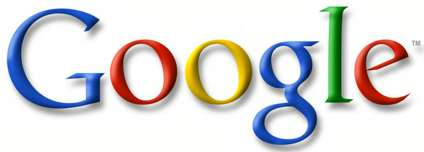
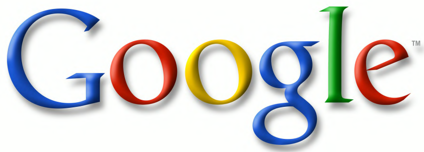



Google

Geschenk d. Herausgebers
Dr. J. Plaßmann

dHc

# ARTE

DE LA

# LENGUA MOXA

CON SU

## VOCABULARIO Y CATHECISMO

COMPUESTO POR EL

PADRE PEDRO MARBAN

PUBLICADO DE NUEVO

POR

JULIO PLATZMANN

EDICION FACSIMILAR

LEIPZIG
B. G. TEUBNER
1894

# ARTE
# DE LA LENGVA
## MOXA,
## CON SV VOCABULARIO, Y CATHECISMO.

COMPUESTO

POR EL M. R. P. PEDRO MARBAN de la Compañia de Jesvs, Superior, que fue, de las Missiones de Infieles, que tiene la Compañia de esta Provincia de el Perù en las dilatadas Regiones de los Indios Moxos, y Chiquitos.

DIRIGIDO.

AL EXC.MO. S.OR, D. MELCHOR Portocarrero Lasso, de la Vega. Conde de la Monclova, Comendador de la Zarza, del Ordẽ de Alcantara, del Consejo de Guerra, y Junta de Guerra de Indias, Virrey, Governador, y Capitan General, que fue del Reyno de la Nucva España, y actual, q̃ es de estos Reynos, y Provincias del Peru.

---

CON LICENCIA DE LOS SVPERIORES.
En la Imprenta Real de Joseph de Contreras.

# EXC.MO SEÑOR:



L Catholico zelo con q̃ V.Exc. ha promovido la nueva Chriſtiandad de los Yndios Moxos, por medio de las Miſsiones Apoſtolicas, que ſuſtenta eſta Provincia del Perù de la Compañia de Ieſus, en las Campañas interminables del Barbaro Gentiliſmo, que habita las cordilleras, y lo interior de los Andes, alentando con piadoſos ſocorros, las reducciones fundadas, y dando eficaz fomento, paraque ſe funden otras de nuevo, con que ha logrado el feliz govierno de V.Exc. deſde el año de 1689. la fundacion de las mas de ellas, en q̃ trabajan treinta Sujetos, de la Compañia, aſsi en la cultura de los Indios ya reducidos, q̃ excede el numero de dies, y nueve mil en las Reduc-

ciones

ciones fundadas, con Yglesias, Pueblos Casas, y Granjas, (q́ llaman Chacaras) para su sustento; como en la fatiga de conquistar incessantemente nuevas Naciones Barbaras, ya vecinas, ya distantes amistandolas, y domesticando su fiereza para habilitar las mejor al suaue iugo del Evangelio: Debe ofrecerse, como medio mas natural, y proporcionado, para la conversion mas facil de estos Gentiles, el Arte de la Lengua de los Moxos, q́ es la mas general en aquellas Provincias; sin cuya perfecta inteligencia fue por algunos años imponderable el trabajo de los Misioneros, viendose faltos de Ynterpretes, y habitando entre fieras sin raçon, con sola la esperanza de que con la paciencia del tiempo, y observacion de sus vozes, pudiesen descubrir alguna luz de lo que querian significar. Venciò al fin es zelo Apostolico. y christiana industria; la in

tra-

tratable dificultad del Barbaro idioma, y ya dueños, de la ſignificació, comenzaron à manejar, como armas proprias las vozes agenas, cõ que declarar guerra al Demonio, y diſipar las tinieblas de ſu antigua ceguedad, introduciendo en la explicacion de los Sagrados myſterios, la vencedora luz de nueſtra Santa Feè.

Vencido ya el primer trabajo en la inteligencia de eſta Lengua, ſirve aora de facilidad a los nuevos Miniſtros del Evangelio, que entran vnos a gozar el fruto del trabajo de los otros. *Alij laboraverunt, & vos in labores eorum introiſtis:* Con que deſembaraſados, logran, deſde luego el fervor de ſus deſeos, en la converſion de los Ynfieles Otros Artes de las Naciones politicas facilitã los Idiomas para la expreſion de los conceptos; inteligencia de los negocios, y expedicion de ſus comercios: mas eſte

Arte

Arte de la Lẽgua de los Moxos vnicamente ſe deſtina al mas ſagrado miniſterio de la introduccion de la feè en los entendimiẽtos de los Barbaros, y a ganarles para Chriſto ſus almas, Pues ſabemos, que antes de partirſe los Apoſtoles a la converſion del mundo, facilitandoles el Eſpiritu Santo los medios, les infũdio el Don de lenguas, deſatandoſe en lluvia de Sagrado fuego ſobre ſus cabeças.

Reducido pues à methodo, y preceptos de vn Arte, el confuſo labirinto de voces tan barbaras: ceñida à vn Uocabulario, bien ordenado, y digerido, la intrincada ſelva de ſus vocablos, y recopilado en opulentiſsimo Catheciſmo todo lo neceſſario para inſtruir en la Feè, y formar en piedad, y chriſtianas coſtumbres las innumerables almas, q̃ cada dia de la ciega Gentilidad ſe convierten al Chriſtianiſmo, hallarà el Mi-

ſsio-

sionero Evangelico facil ſalida a qualquier duda, y ſobrada materia para inſtruccion de los animos, en la diſpoſicion, y trabajo de ſus exortaciones.

Y aviẽdo de ſalir a luz publica para vtilidad comun eſte Arte, y Vocabulario de la Lengua de los Moxos, con ſu Cathecíſmo, ninguna otra ſombra debian ſolicitar, ſino la de V. Exc. como la mas propicia, à ſemejantes empleos de la gloria de Dios Pues quando todo el Reyno reconoce agradecido la poderoſa mano de V. Exc. empleada en el mayor augmento de las Yglefias, y eſplendor del culto Divino, como lo aclama la Ciudad de los Reyes con ſus reparos, y reedificacion de ſus Tẽplos, quiere tambien eſta retirada Provincia de los Moxos, ẽtrar en parte en la aclamacion comun, y publicar lo que a V, Exc. debe; pueſ con las aplicaciones de la Real hazienda, y generoſas limoſnas de

V. Exc.

V. Exc. vè el mayor adelantamiento de eſtos Pueblos, y el mejor ornato de eſtas Yglesias. Y aſsi por medio de eſte Arte ſe haze lenguas en celebrar el beneficio, y declarar ſu reconocimiento, pues en todas las tablas de nueſtras ſacriſtias en los Moxos, en q ſe eſcriven las liſtas de los Benefactores de nueſtras Miſsiones, ſe halla en primer lugar el nombre de V. Exc. como recuerdo a la memoria, y empeño à nueſtra obligacion, para q́ tenga V. Exc. en nueſtros Sacrificios, converſiones, y miniſterios Apoſtolicos aquella mejor parte, que à ſu gran zelo, y Chriſtiana generoſidad le es debida.

EXC. SEÑOR

*Menor Capellan de V. Exc.*

Pedro Marban.

*APROBACION DEL M.R.P.D. Antonio Garriga de la Compañia de Iesus Cathedratico que fue de Philosofia en el Colegio de Montesion de Mallorca, y Doctor en Sagrada Theologia.*

# EXC· SEÑOR·

POr mandado de V. Exc. e viſto el Arte, Vocabulario Catechiſmo mayor, y menor, Oraciones, Confeſionario, y practica de adminiſtrar los Santos Sacramentos, que compuſo en Lengua Moxa El Padre Pedro Marban de nueſtra Compañia de Jeſus ſuperior de las Miſsiones de Moxos, obra digniſima de ſu Autor, en que reſplandece ſu ingenio en expreſſar con ſingular propriedad, y maravilloſa claridad los mas elevados, y reconditos Miſterios de Nueſtra Santa Fè, ſu fervoroſo zelo en ſolicitar con tanta aplicacion, y trabajo la ſalvacion de las almas en tan numeroſa gentilidad, y ſu candor de vida, y pureza de Fé en lo ajuſtado de la obra a los dogmas Catholicos, y Chriſtianas coſ-

tumbres; Por lo qual ſoy de parecer, que no ſolo ſe puede imprimir, ſino que obra tan digna, y vtil executa la Chriſtiana piedad, y Catholico zelo de V. Exc. no ſolo para conceder ſino tambien para mãdar ſe den quanto antes a la eſtampa los frutos de tan glorioſo trabajo para vniuerſal vtilidad, y augmento de aquella nueva Chriſtiandad para nuevo eſplendor, y entereza de coſtumbres de aquella nueva Jgleſia, y para mayor facilidad, y comun alivio de los varones Apoſtolicós que en adelante entraren atrabajar en aquella nueva viña del Señor. Aſsi lo juſgo en eſte Colegio Maximo de San Pablo en 16. de Diziembre de 1701.

*Antonio Garriga.*

---

CON LICENCIA DEL GOUIERNO.

Lima 15. de Diziembre de 1701,

Jmprimaſe
EL CONDE

*Don Blas de Ayeſſa*

## *SEGVNDA APROBACION DEL M.R.P. Antonio Garriga de la Compañia de Jesus &c.*

DE orden del Señor Doctor Don Juan de Soto Cornejo Prebendado de esta Santa Jglesia Métropolitana Provissor, y Juez, y Vicario general de este Arçobispado è visto el Arte, y Vocabulario, Catechismo mayor, y menor, oraciones, Confesionario; y Practica de administrar los Santos Sacramentos, q́ compuso en Lengua Moxa el Padre Pedro Marban de nuestra Compañia de Iesus, superior de las Missiones de Moxos, y no halle en dicha obra cosa, que no sea muy conforme a la Fé, y piedad Christiana; Antes tube mucho que admirar la sabiduria, piedad, zelo discrecion, y prudencia del Auctor en declarar con tanta propriedad, y espiritu en lengua tan Barbara, y estraña lo dogmatico de nuestra Santa Fè con todo lo necessario para instruir en piedad, y buenas costumbres los muchos millares de almas recien combertidas a la Fê, y innumerable gentio de tan dilata-

latada gentilidad, que ſazonada, ya para la mi es ofrece grande coſecha para el Cielo, y aſsi ſoy de parecer que no ſolo ſe puede, mas que ſe debe imprimir obra tan vtil para la conſervacion, y augmento de aquella nueva Chriſtiandad. Aſsi lo juſgo en eſte Colegio Maximo de S. Pablo en 16. de Diziembre de 1701.

*Antonio Garriga.*

---

## LICENCIA DEL ORDINARIO.

E*L Proviſſor de los Reyes por la preſente doy licencia para que ſe pueda imprimir el Arte Vocabulario y Catechiſmo mayor, y menor compueſto eu Lengua moxa por el Padre* Pedro *Marban de la* Compañia *de Ieſus atento lo que conſta del parecer, y aprobacion que dio el Padre* Antonio *Garriga de la miſma Compañia, Miniſtro del* Colegio *de San* Pablo, *dada en los Reyes en* 17. *de* D*iziembre de* 1701

Por mandado del Señor Proviſſor

*Dou Iuan Manuel del Molino*

# LICENCIA

DJegȯ Franciſco Altamirano Viſitador, y Vice Provincial de la Compañia de Ieſus en la Provincia del Perù por facultad, q́ para ello tengo, doy licencia para que ſe imprima el Arte, y Vocabulario, Catechiſmo mayor, y menor Oraciones; Confeſionario y practica de adminiſtrar los Santos Sacramentos, que compuſo en lengua Moxa el P. Pedro Marban de nueſtra Compañia, attento que ha sido viſto, y aprobado por perſonas doctas, y graves de nueſtra Compañia en fè de lo qual di eſta firmada de mi nombre, y ſellada con el ſello de mi oficio. En Lima en 15. de Diciembre de 1701.

*Diego Franciſco*
*Altamirano*

# SVMA DE ALGVnos privilegios concedidos a los Indios.

## FIESTAS DE PRECEPTO.

LOs Domingos del año.
Primero dia de Paſcua de Reſurreccion.
Primero dia de Paſcua de Eſpiritu Santo.

### ENERO.

1. La Circuncifion del Señor.
6. La Epiphania.

### FEBRERO.

2. Purificacion de Nueſtra Señora.

### MARZO.

25, La Anunciacion de Nueſtra Señora

### MAYO, O JVNIO.

La Aſcencion del Señor.
El dia de Corpus.

### JVNIO.

29. S. Pedro, y S. Pablo Apoſtoles.

### AGOSTO.

15. La Aſſumpcion de Nueſtra Señora.

### SEPTIEMBRE.

8. La Nattividad de Nueſtra Señora.

### DIZIEMBRE.

25. La Natividad de N. Señor

AYU-

## AYUNOS DE PRECEPTO.

Los Viernes de Quaresma.

El Sabado Santo.

La Vigilia de Navidad.

Cumplen con el precepto de la Comunion annual desde la Septuagesima hasta el mesmo dia de la octava de Corpus.

Los Sabados no siendo vigilia, ò Temporas pueden comer carne.

Las primeras Temporas del año son Miercoles, Viernes, y Sabado de la segunda semana de Quaresma.

Las segundas son Miercoles, Viernes, y Sabado de la propria semana de la Pascua del Espiritu Santo, luego immediatamente despues de las tres fiestas.

Las terceras son Miercoles, Viernes, y Sabado despues de la fiesta de la Cruz q́ es a 14. de Septiembre.

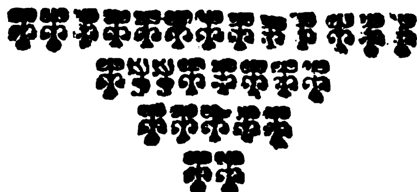
Las quartas son, Miercoles, Viernes, y Sabado despues de la fiesta de Santa Lucia, que es a 12. del mes de Diziembre, y despues del tercer Domingo de Adviento.

Y adviertase que si las fiestas de la Exaltacion de la Santa Cruz, y Santa Lucia cayeren en Miercoles, las Temporas no son en aquella

aquella ſemana, ſino luego en la ſiguiente.

Por Bula de Paulo III. ſe concede a los Indios de eſte nuevo orbe que ſe puedan caſar dentro de tercero, y quarto grado de conſanguinidad; y eſto miſmo ſe entiende para tercero, y quarto grado de qualquier afinidad, y para vſar eſtagracia no es neceſſario acudir al ordinario, ſino que libremente ſe puede vſar de ella.

Por breve de Pio V. ſe concede que los Indios, q́ ſe convierten a la Fê aviendo tenido muchas mugeres en ſu infidelidad ſe caſen y tengan por legitimamente caſados con aquella muger q́ de ellas ſe convirtiere, y Bautiſare juntamente con ellos aunque no aya ſido la primera muger de las que en ſu infidelidad tuvieron, y viven toda via, y que el tal matrimonio ſin eſcrupulo alguno ſe tenga por legitimo.



# ARTE DE LA LENGVA MOXA.

## Capitulo I.

### *Del Accento, y Declinacion.*

CONUIENE esta lengua con otras muchas lenguas barbaras, en no tener todas las letras, que tienen las lenguas politicas: y asſi le faltã a esta la D.F.G.L.La R. nunca ſe pronuncia doblada, y cõ aſpereza; ſino con ſuavidad, y ſencilla. La H. vſa mucho esta lengua, y quando es aſpiracion, la pronuncia el Indio con tanta fuerza, que parece G. Y aſsi ſe ha de poner cuidado en pronunciarla, como la lengua lo pide; porque ſino, no ſe entendera bien el vocablo; y ſe equivocara con otros; v. g. Nuohico cõ aſpiracion significam amar, Nuoico ſin ella ſignifica Lanzar la comida, ò bebida; y aſsi de otros muchos. Dos cõſonantes juntos no ſe hallan en esta lengua, ſino rariſsima vez.

El accento en los verbos caſi ſiempre ſe pone en la vltima ſyllaba: y raras vezes en la penul-

nultima. No ſucede aſsi en los nombres, que vnos le tienen en la vltima, y otros en la penultima; y pocos en la antepenultima.

Los nombres vnos ſon ſubſtantivos, y otros adjetivos; los quales ſolo ſe conocen por ſu ſignificacion: porque en ellos no ay variedad de generos, como en otras lenguas.

No ay en eſta lengua rigoroſa declinacion; porque no ſe halla particula rigoroſa, que diſtinga los caſos vnos de otros. Supleſe en los mas con los pronombres poſesivos: y el dativo *para* ſe ſuple con el futuro imperfecto del verbo ſubſtantivo.

El Nominativo no tiene neceſsidad de particula, para darſe à conocer: v.g.Achane, el hombre: Eſſeno, la muger, Ehoiro, el varon.

El Genitivo ſe haze con el Poſesivo, y la coſa poſeida: v. g. mamuiria ehoiro, el veſtido del varon: ſumuiria eſſeno: el veſtido de la muger: taibopè ichini, el pie del Tigre. Donde no ay mas particula, que diſtinga el Genitivo del Nominativo, que *ma*, *ſu*, *ta*, *tai;* que ſon los Poſesivos de eſſas coſas; y en rigor, quiere dezir, ſu veſtido varon, ſu veſtido muger, ſu pie Tigre.

El Dativo *para* ſe ſuple, como eſtá dicho, con el

el futuro imperfecto del verbo ſubſtantivo, q́ ſe forma con eſta particula *ina:* v. g. numuiria inà, para mi veſtido; que en rigor, quiere dezir, ſera, ó, ha de ſer mi veſtido.

El Acuſativo tampoco tiene particula, que lo diſtinga; v. g. nuyuco ichini; yo flechè el Tigre. Si el acuſativo es de movimiento, de ordinario eſtâ ſolo; como natupi cahacure; voy, ò é de ir al rio. Suele juntarſe à eſte acuſativo de movimiento el poſesivo de aquello, á donde nos movemos; v. g. natupi tayee cahacure; donde el *tayee* es el poſesivo de coſas inanimadas.

El Vocativo siempre eſtà ſolo, y nunca ſe le junta poſesivo; v. g. Achaneono, ò hombres. Nayconoco, ò amigos.

El Ablativo, si es de materia, no tiene particula; como, nucopeno curino; yo hago caſa de cañas. Si es de inſtrumento; en el miſmo verbo ſe incluye la nota de ſer tal; v. g. nuzacanora nuyusio Ichini, con mi flecha ancha matè el Tigre; donde no ay mas, q́ el inſtrumento, y el verbo, sin particula alguna.

Eſto mejor ſe entendera adelante en la conjugacion de los verbos. Si el Ablativo es de movimiento, de ordinario eſtâ ſolo; como, nuaſea

eſaneti, vengo de la chacra. Suele juntarſele el poſesivo de aquello de donde nos apartamos, ò de aquello de donde nos movemos; v. g. nuaſea tayee eſane ti: nuaſea mayee tata: vengo de la chacra; vengo de caſa de mi Padre.

Aunque eſta lengua no tiene rigoroſa declinacion; tiene rigoroſo plural; porque tiene particula propria, que lo diſtingue del singular. Eſta particula vnas vezes es *no*, otras vezes es *ono*. *No*, sirve para los nombres acabados en *a*, ó en *o*, v. g. Nubonora, mi criado; Nubonorano, mis criados. Eſeno, la muger: Eſenono, las mugeres. *Onò* sirve para con los demas nombres, que no tienen las terminaciones dichas; como, Achane, el hombre: Achaneono, los hombres. Ichini, el Tigre: Ichiniono, los Tigres. Tamucu, el perro: Tamucuono, los perros. Algunas vezes hazen el plural con eſta particula *hiono;* como, Amoperu, el mozo: Amoperuhiono, los mozos.

Muchas vezes el singular sirve de plural; y eſto ordinariamente con nombres de animales, y coſas inanimadas; v. g. nuyuco simorù, yo flecho puercos: nechuco y ucuqui, corto palos.

Quando al nombre ſubſtantivo le precede algu-

algun nombre, ò verbo, que ſignifica multitud, no ſe vſa de plural; v. g. Tiſimutù, muchos; tisimutu achanè, muchos hombres. Y si ſe vſare del plural; ſe ha de juntar con el nombre, ò, verbo, que ſignificare multitud; v aſsi ſe dirà tisimutuono himo, muchos peſcados.

Si ſe junta adjetivo, y ſubſtantivo, precede el adjetivo; como muraca hincha maca, eſte es muy valiente. Si habla de muchos, ſuele juntarſe al adjetivo eſta particula *boco*, v. g. achopeboco iucuqui, arboles muy grueſos.

Para entender mejor lo que ſe ha dicho en eſte capitulo, es neceſſario ſaber los Pronombres, de que ſe trata en el capitulo siguiente.

## Cap. II.

### *De los Pronombres.*

LOs pronombres vnosſon primitivos, y otros derivativos: los primitivos ſon eſtos.

| | |
|---|---|
| Nuti. | Yo. |
| Piti. | tu. |
| Ema. | el, eſſe. |
| Maca. | eſte. |
| Maena. | aquel; moſtrandolo. |

Ma-

Maroſ. eſſe, moſtrandolo.

Manàqui. vel Macani. aquel auſẽte;

Eſu. ella, eſta,

Suca, vel Poſuca. eſta,

Suena, vel Poſuenà. aquella moſtrandola.

Sucaéna, vel Sucani. aquella auſente·

Sunaqui, vel Poſunaqui. lo miſmo.

Las mugeres hablando de los hombres, dizen aſsi: Eñi, el, eſſe.

ñiquia, ñaca, vel Poñiquia. eſte.

ñiro, vel Poñiro. eſſe: moſtrandolo.

Poñenaqui, vel Poñicani. aquel auſente.

Si el hombre refiere el dicho de vna muger, ò la muger el de vn hombre, han de hablar con los pronombres pertenecientes a cada vno, por que refiere el dicho con las miſmas palabras, que ſe dixo.

Eſtos pronombres no tienen en el plural *ono*, como los otros nombres; sino que eſte le significan otras vozes; las quales ſon comunes para hombres, y mugeres, y ſon eſtas:

Bi-

| | |
|---|---|
| Biti. | noſotros. |
| Eti. | voſotros. |
| Eno. | Ellos. |
| Noni. | eſtos. |
| Pononi. | lo miſmo. |
| Noro. | eſſos; moſtrandolos. |
| Ponoro. | lo miſmo. |
| Nacani. | aquellos auſentes. |
| Nanaqui. | lo miſmo. |
| Ponacani. | lo miſmo. |
| Ponanaqui. | lo miſmo. |
| Ponacaena. | lo miſmo. |
| Naena. | aquellos: moſtrandolos. |
| Ponaena. | lo miſmo, |

Algunas vezes ſe junta con algunos de eſtos poſesivos la particula de pluralidad *ono;* v. g. Bitiono, Etiono; pero no es, porque neceſsiren de ella para significar el plural, sino por adorno, ò por modo eſpecial de hablar.

*Para las coſas inanimadas ſirven eſtos primitivos.*

| | |
|---|---|
| Eto. | eſto; eſſo. |
| Toro. | eſſo; moſtrandolo, |
| Potoro. | lo miſmo. |

Po-

| | |
|---|---|
| Pohoro | lo miſmo. |
| Hoca | eſto; moſtrandolo. |
| Pohoca | lo miſmo. |
| Potoca | lo miſmo. |
| Hoena | aquello; moſtrandolo. |
| Pohoena | lo miſmo. |
| Potoena | lo miſmo. |
| Tacani | lo miſmo; auſente. |
| Tanaqui | lo miſmo. |

Eſtos no tienen plural, y siempre eſtan juntos, ó hazen relacion à los nombres, cuyos primitivos ſon. Y si ſe exprime el plural, ſe ha de juntar con el mombre, y no con el primitivo; v. g. Hocari numuiriano; a qui eſtan mis veſtidos.

Los pronombres derivativos meus, tuus &c. en eſta lengua ſon los miſmos primitivos, quitandoles, à vnos, la vltima ſyllaba; y à otros, la primera; v. g. Nuti, yo; quitandole el *ti*, queda nu, que significa *mio Piti*, *tu;* quitado el *ti*, queda *pi*, que significa *tuyo*. *Biti*, noſotros; quitado asimiſmo el *ti*, queda *bi*, que significa *nueſtro*. *Eti*, voſotros, quitado el *ti*, queda *E*, que significa vueſtro.

Si el nombre empieza por Ni, eſſe Ni es el derivativo, y no Nu. Si empezare por Ne, es tam bien

bien el Ne, ſu derivativo; y en las otras perſonas correſponde la miſma terminacion; Pe en la ſegunda de singular; y Be en la primera de plural.

Para hazer eſte derivativo de las terceras perſonas, ſe quita la primera ſyllaba, y queda la vltima; como, *Ema*, el: quitada la *E*, queda ma, que significa ſuyo, con relacion à varones, *Eſu*, ella; quitada la *E*, queda *ſu*, que significa ſuyo, con relacion a mugeras. *Eñi*, el, quitada la *E*, queda *ñi*, que es ſuyo, y locucion de mugeres. Nota, que al el nombre en el nominativo empieza por E, ò tiene el poſesiuo *Ne;* el derivativo de *Eñi*, no ſera *ñi*, sino *ñe;* v. g. enirobe, el anzuelo; *ñeenirobe*, ſu anzuelo, dize la muger, hablando de varon. *Al* má, y *ſu:* ſe añade E, vel i, si los nombres empezaren por eſſas letras.

El derivativo de la tercera perſona de plural es *na*, comun para hombres, y mugeres. Para coſas irracionales sirve eſta particula Ta, y algunas vezes To.

*Exempla de eſtos derivativos.*

| | | |
|---|---|---|
| *Sing.* | Numuiria, | mi veſtido. |
| | Pimuiria, | tu veſtido. |
| | Mamuiria, | el veſtido del hombre |

ñimuiria, lo miſmo dize la muger.
Mamuiria ina, para ſu veſtido.
Su muiria, el veſtido de la muger.
Su muiria ina, para ſu veſtido.
*Plur.* Bimuiria, nueſtro veſtido.
Emuiria, vueſtro veſtido.
Namuiria, ſu veſtido de ellos, ò ellas
Tapeno ſimorú, la cueba del puerco.

Si ſe quiere expreſſar el plural de las coſas poſeidas, ſe añadan al nombre las particulas de pluralidad *no*, *ono;* como Numuiriano, mis veſtidos; y aſsi en los demas caſos.

Eſtos pronombres nunca ſe hallan ſolos, sino juntos con las coſas poſeidas, como eſtan en los exemplos. Si alguna vez quiero dezir mio, tuyo, &c. sin expreſſar la coſa poſeida, pero haziendo relacion á ella, no dire, *nu*, ni *pi*, sino vſare de los primitivos *Nuti*, *piti*, &c. ó nos valdremos de eſte nombre general *Nuyee*, que quiere dezir coſa mia; y ſe declina aſsi,

*Sing.* Nuyee, mio,
Piyee, tuyo.
Mayee, ſuyo, de varon.
Suyee, ſuyo de muger.
ñiyee, ſuyo, dize la muger del varon.

*Plur.*

| | | |
|---|---|---|
| *Plur.* | Biyee. | nueſtro· |
| | Eyee, | vueſtro. |
| | Nayee, | ſuyo, de racionales. |
| | Tayee, | ſuyo, de irracionales. |

Poſpueſta à eſte nombre por todos los caſos la particula *ina*, tiene romanze de *para;* como Nuyee ina, para mi: Piyee ina, para ti &c.

Eſte nombre aſsi declinado sirve tambien para significar muchas de las preposiciones de acuſativo, y ablativo, v. g. nuyee, en mi, en mi caſa, conmigo, de mi, à mi: conforme fuere el verbo, que ſe le juntare.

Para que mejor ſe entienda la declinacion de eſtos pronombres, ſe pondran otros exẽplos.

*Exemplo de los nombres, que empiezan por* E.

Enirobe, el anzuelo.

| | | |
|---|---|---|
| *Sing.* | Nenirobe, | mi anzuelo. |
| | Penirobe, | tu anzuelo. |
| | Maenirobe, | ſu anzuelo de el. |
| | ñenirobe, | ſu &c. dize la muger |
| | Suenirobe, | ſu anzuelo de la muger. |
| *Plur.* | Benirobe, | nueſtro anzuelo. |
| | Enirobe, | vueſtro &c. |
| | Naenirobe, | ſu &c. |

*Exem-*

*Exemplo de losque empiezan por* I.

Ibopere, el pie.

| | | |
|---|---|---|
| *Sing.* | Nibope, | mi pie. |
| | Pibope, | tu pie. |
| | Maybope, | ſu pie, de hombre. |
| | ñibope, | dize la muger del hombre |
| | Suibope, | ſu pie, de muger. |
| *Plur.* | Bibope, | nueſtros pies. |
| | Eibope, | vueſtros pies. |
| | Naybope. | ſus pies. |

De irracionales ſe dize aſsi: taereſa varayu, la bebida de las gallinas: Taibope ichini, el pie del Tigre.

Ay vnos nombres, q̃ por razon de eſta particula: ara, que ſe les antepone, reciven por poſesivo: na, guardando la terminacion en todos los caſos, como:

Araicone, Agua rezien traida

| | | |
|---|---|---|
| *Sing.* | Naraycone̍, | mi agua recien traida. |
| | Parayconé, | tu agua &c. |
| | Maraycone, | ſu agua de el. |
| | ñarayconé, | ſu agua del, dize la muger |
| | Saraycone, | ſu agua de ella. |
| *Plur.* | Baraycone, | nueſtra agua. |
| | Araycone, | vueſtra &c. |

Na-

Naraycone, ſu agua de ellos.

Nota, que no todos los Indios hablan de la manera que aqui ſe ha pueſto eſte nombre; por que otros dizen Nuaraycone, Piaraycone &c. Nota tambien, que la diferenzia de poſesivos, que ſe ha pueſto para racionales; à irracionales, y para hombres, y mugeres, algunos Indios todo lo confunden, y hazen, que todos sirvan indiferentemente à todas las coſas.

## Cap. III.

### *De la conjugacion del verbo ſuſtantivo.*

NO ay en eſta lengua diccion ſimple, que tenga todos los modos, y tiempos, que el ſum, es, fui en la Latina; sino, que en algunos tiempos ſe ſuple, y en otros ſe haze con varias particulas, que ſe iran explicando.

*Modo indicativo.*

*Tiempo preſente, preterito, y pluſquamperfecto.*

Eſtos tiempos ſe forman añadiendo eſta particula: chu, richu, vel reichu à los primitivos, y ſe haze aſsi:

*Sing.* Nutichu, vel Nutirichu, vel Nutireichu.

Yo ſoy, era, fui, y avia sido,

Pi-

| | | |
|---|---|---|
| | Pitichu, &c. | tu eres, &c. |
| | Emachu, &c, | el es, &c. |
| | Eſuchu, | ella es. |
| | Etachu, | Eſſo es. |
| *Plur.* | Bitichu, | noſotros. |
| | Etichu, | voſotros ſoys. |
| | Enochu, | ellos, ô ellas ſon. |

Adviertaſe, que algunos Indios nunca vſan del reichu, sino siempre del richu: otros hazen diferencia; y quando el primitivo, ô el nombre, con quien ſe juntan eſtas particulas, termina en é ò en i, vſan de reichu; como Nutireichu, A-chanereichu: si terminan en qualquiera de las otras vocales, vſan richu; v. g. Emarichu, Eſuri-chu, Enorichu.

Nota mas: quando el romanze de eſtos tiẽ-pos ſe junta con otro nombre; como yo ſoy hombre, yo ſoy fuerte &c. ſe haze, poſponien-do los derivativos à los tales nombres; como Achane nu, yo ſoy hombre: Muraca nu, yo ſoy fuerte. Si al derivativo ſe le poſpusiere la parti-cula chu, ſera lo miſmo, que afirmar aquello, de que ſe habla; v. g. Achanenuchu; si, ſoy hombre. Si ſe le poſpone eſta otra particula choo, signi-fica aun, todo via; v. g. Muraca nuchoo, toda via

ten-

tengo fuerzas.

En la ſegunda perſona de singular en eſto modo de conjugacion el derivativo nunca es pi, sino bi; v. g. Achane bi, y no Achane pi. En la primera de plural nunca es bi, sino abi, como Achaneabi.

*Exemplo.*

| | | |
|---|---|---|
| *Sing.* | Achane nu, hombre. | yo ſoy, era, fui, y auia sido. |
| | Achanebi, | tu eres &c. |
| | Achane, | aquel es. |
| *Plur.* | Achaneabi. | noſotros ſomos. |
| | Achanee, | voſotros ſois. |
| | Achane, | aquellos ſon. |

En las terceras perſonas de singular, y plural ſe pueden añadir los primitivos, que les correſponden; como Achane ema, el es, hombre: Achane eno, ellos ſon hombres, ô entendidos.

Si ay dos nombres poſesivos, y coſa poſeida, como yo ſoy tu eſclavo, ſe dize de eſta ſuerte: Piahire nu; que quiere dezir: tu eſclavo ſoy yo. Y tambien ſe dize aſsi: Nutichu piahire.

Tambien en eſte modo recive aquellas particulas ya dichas: chu, richu, reichu: con advertencia, que ſe han de poner deſpues del derivativo

tivo atendiendo siempre à ſu terminacion, y no la del nombre.

Eſtas particulas, richu, y reichu, quitandoles el chu, y poniendo en ſu lugar po: sirven mas propriamente para significar el preterito; v. g. Achanenuripo, fui, ô avia sido hombre.

*Futuro imperfecto de indicativo.*

Eſte tiempo ſe haze poſponiendo eſta particula ina al nombre, ò al primitivo, como, Nuti inà, yo ſere: Piti inà, tu ſeras &c. Pero, quãdo el nombre ſe poſpone el derivativo, à eſte ſe poſpone la particula ina; v. g. Achane nu ina, yo ſere hombre; Achanebi ina, tu ſeras hombre; y aſsi de los demas, como en el exemplo precedente, añadiendo ſolo la particula inà.

*Imperativo.*

El imperativo ſe haze de la miſma manera.

| | |
|---|---|
| v. g. Achane bi inâ | ſe tu hombre. |
| Achane inà, | ſea el, ò ella &c. |
| Achane abi iná, | ſeamos noſotros &c. |
| Achane e inà, | ſed voſotros. |
| Achane inà, | ſean aquellos. |

*Optativo, y ſubjuntivo.*

Eſte modo tiene la miſma formacion, que el futuro, anteponiendo à todo eſta particula ta-

tacae; v. g. tacae achane nuina, quando, ò como yo ſea hōbre; tacae achane bi inâ, quando, ó como tu ſeas hōbre, y aſsi en las demas perſonas.

Eſtas oraciones: eſperaremos â q́ ſeas hombre, ò haſta que ſeas hombre, ſe hazen añadiendo à la particula inà eſta particula choo, y quitando el tacae; como Achane bi inà choo, que en rigor quiere dezir, ſeras antes hombre.

Las oraciones condicionales, como ſi, yo fuera hombre, ſe hazen añadiendo à la particula ina, eſta letra; i; v. g. Achane nu ina i, si yo fuera hombre. Sie habla de pluſquam perfecto, ſe añade ini; como, achane nuinaini.

Si no lleva condicion, y habla de pluſquam perfecto, ſe añade a la particula ina, eſta otra particula ripo; v. g. Achane nu inaripò, ya yo huviera sido hombre.

*Preſente de ſubjuntivo.*

| | | |
|---|---|---|
| *Sing.* | Tacae achane nuina, | quando ò como yo ſea hombre. |
| | Tacae achane bi inà, | quando tu &c. |
| | Tacae achane inâ, | quando el, ò ella &c. |
| *Plur.* | Tacae achane, abi inà. | quando ſeamos. |

Tacae achanee inà, quando ſeais.
Tacae achane inà, quando ſean.

*Preterito imperfecto.*

Achane nu inâ, yo fuera hombre
Achane bi inâ, tu fueras.
y aſsi de las demas perſonas..

*Preterito pluſquamperfecto.*

*Sing.* Achane nu inaripo, yo huviera sidohõbre
Achane bi inaripó, tu huvieras sido.
Achane inaripó, aquel.
*Plur.* Achane abi inaripô, noſotros.
Achane e inaripò, voſotros.
Achane inaripò, ellos.

Las oraciones, que llevan interjeccion, ſe hazen tambien con eſta particula inâ, poſpueſta al nombre, añadiendole alguna de eſtas otras, ya voy, Bore, l. Boreyavoy, v. g. numuiri ainayavoy, ô si fuera mio elveſtido! ò con eſte adverbio Ezipa, vel Azipa antepueſto al nombre, y poſpueſto el ina, como Æzipa nupeno iná hoca: ô si fuera mia eſta caſa! Tambien ſe hazen anteponiendo al nombre eſte adverbio Ticutinè, v. g. Ticutine achane inà macà, ò si eſte fuera gente!

Añadiendo à eſta particula ina, eſta otra ri, vel rize, significa modo de deſpreclo, como a-
cha-

achane inari maca, com si eſte fuera gente!

*Infinitivo.*

Eſte modo ſe forma tambien con la particula *ina* poſpueſta, v. g. Achane nu ina, ſer yo hombre; pero mejor ſe haze con la particula yare. ô roye poſpueſta, como Achane nu yarè, vel achane nu royè quiero ſer hombre; y eſto es regido de verbo de voluntad.

*Sing.* Achane nu yarè, vel achane nu royè, quiero ſer hombre.

| | | |
|---|---|---|
| | Achane bi yarè, | tu quieres ſer &c. |
| | Achane yarè, | aquel quiere ſer. |
| *Plur.* | Achane abi yaré, | noſotros, |
| | Achane è yarè | voſotros. |
| | Achane yarè, | ellos. |

*Gerundios.*

El de dativo para, ſe haze con la particula ina poſpueſta; v. g. muraca ina, para q́ ſea fuerte.

El de ablativo ſe forma con eſta particula choo, richoo, l, reichoo; v. g. Amoperunu choo, siendo yo muchacho; amoperubi reichoo, siendo tu muchacho; amoperurichoo, siendo el muchacho; y de eſta manera no ſe diſtingue del preſente de Indicativo; pues amoperu nuchoo significa tambien toda via ſoy muchacho.

NO-

NOTA.

Eſte verbo ſubſtantivo aſsi conjugado sirve para quando no ay negacion; que si la huviere, tiene dificultad, y ſera neceſſario explicarlo.

En el Indicativo ſe haze anteponiendo la negacion voy, à los pronombres; y poſponiendo la particula ina; v. g.

| | | |
|---|---|---|
| *Sing.* | Uoy nuti iná, | no ſoy, no era, no fui. |
| | Voy piti inà, | no eres tu &c. |
| | Voy ema inà, | no es el |
| | Voy eſu inà, | no es ella. |
| *Plur.* | Voy biti ina, | no ſomos. |
| | Voy eti inà, | no ſois. |
| | Voy eno iná, | no ſon, |

Eſta particula po, poſpueſta à la negacion haze romanze de preterito; v. g. voypò, ya no es, ò no es de provecho. Pueden interponerſe los derivativos; v. g.

| | | |
|---|---|---|
| *Sing.* | Voy nupò, | ya no ſoy. |
| | Voy bi pô, | ya noeres. |
| | Voy pò, | ya no es. |
| *Plur.* | Voy abi pò, | ya no ſomos. |
| | Voy epò, | ya no ſoys. |
| | Voy pô, | ya no ſon. |

El miſmo vſo tiene eſta otra negacion voy.

quienê

quiené, que ſignifica aver recevido algun daño, ò tener rezelo del; v. g. voy quiene nu; voy quienebi; voy quienè; voy quieneabi; voy quienè e, voy quiene.

Si à eſtas negaciones ſe les poſpone la particula inà, tienen romanzes de futuro; como, voy quiene nu inâ·

Eſta negacion voyna, ſignifica no ſer aquello porque preguntamos; v. g. preguntanle à vno; tu eres Pedro? y reſponde voyna nu, no ſoy: voyna bi, no eres: voyna, no es. En el plural ſolo dize, voy biti inà, no ſomos, voyeti inà, no ſois, voy eno inà, no ſon.

Quando el futuro lleva negacion, y ſe haze con los poſesivos poſpueſtos al nombre, ſe inter pone la particula cu, entre el derivativo, y la particula ina, anteponiendo la negacion, y poſponiendo el nombre à todo, de eſta ſuerte:

| | | |
|---|---|---|
| *Sing.* | Voy nucuinà achane, | no ſcrè, ò he de ſer hombre. |
| | Voy picuina achane, | no ſeras &c. |
| | Voy tacuina achane, | no ſera. |
| *Plur.* | Voy bicuina achane, | no ſeremos. |
| | Voy ecuina achane, | no ſereis. |
| | Voy nacuina achane, | no ſeran. |

Pa-

Para el gerundio de dativo con negacion, no ay cofa, que le correfponda: puedefe fuplir con efte adverbio machu, que significa no fea que; v. g. para no fer floxo, machu moytayu inà: para no dejar de fer fuerte; machu nucuina muraca.

Porque efte verbo Nutihô, que fignifica haver algo, ò eftar en algun lugar, fe forma de los primitivos, pofpuefta efta particula ho, tiene la mifma conjugacion, q́ el verbo fubftantivo, y fe conjuga afsi: *Indicativo.*

| | | |
|---|---|---|
| *Sing.* | Nutihò, | yo eftoy, ó eftaba. |
| | Pitihó, | tu eftas &c. |
| | Emahò, | aquel. |
| | Efu hô, | aquella. |
| *Plur.* | Bitihò, | nofotros. |
| | Eti hó, | vofotros. |
| | Eno hó, | aquellos, ò aquellas. |

y afsi de los demas primitivos, aunque fean de cofas irracionales.

*Futuro.*

Æfte fe haze, añadiendo la particula ina, al verbo, de efta fuerte:

| | | |
|---|---|---|
| *Sing.* | Nutiho ina, | yo eftare. |
| | Pitiho ina, | tu eftaras. |
| | Emaho ina, | aquel eftara. |

Æfu-

| | | |
|---|---|---|
| | Eſuho ina. | aquella eſtara. |
| *Plur.* | Bitiho ina, | noſotros. |
| | Etiho ina, | voſotros. |
| | Enoho ina, | aquellos. |

Si en el preſente de Indicativo ſe le poſpone eſta particula ri, muda la ho, en ha; y ſe haze aſsi, Nutihari, Pitihari &c. Y lo miſmo es, si ſe le junta negaciō en el futuro. En Indicativo es aſsi:

| | |
|---|---|
| Nihaina | yo no eſtoy, ò eſtube. |
| Pihaina, | tu no eſtas &c. |
| Mahaina, | el no eſta. |
| Suhaina, | ella no eſta. |
| Bihaina, | noſotros no eſtamos. |
| Ehaina, | voſotros no eſtais. |
| Nahaina, | aquellos no eſtan, |

Donde ſe ve, que de eſta manera ſuceden los derivativos a los primitivos, y en la primera perſona no es el derivativo nu, sino ni, como eſtà pueſto en el exemplo. Y ſe debe advertir, que algunos Indios hàzen, ǵ en las demas perſonas de eſte tiempo, retengan la I. de la primera perſona; y aſsi dizen: Maihaina, ſuihaina &c. Pero lo ordinario es como eſtà pueſto.

En el futuro, si lleva negacion, ſe le interpone la particula cu, y pierde la particula ina, y ſe conjuga aſsi:

*Sing.*

| | | |
|---|---|---|
| *Sing.* | Voy nucuiha, | no he de eſtar, ó no eſtare |
| | Voy picuiha, | no eſtaras. |
| | Voy macuiha, | no eſtara el. |
| | Voy ſucuiha, | no eſtarà ella. |
| *Plur.* | Voy bicuiha, | no eſtaremos. |
| | Voy ecuiha | no eſtareis. |
| | Voy nacuiha, | no eſtaràn. |

El gerundio de dativo con negacion; no lo tiene; pero el afirmativo, si; y ſe puede hazer cõ el adverbio machu, como diximos antes; v. g. machu nucuiha, para no dexar de eſtar.

Ay en eſta lengua otros verbos, que incluyen en si el ſubſtantivo, como Nuuri, yo ſoy bueno; Nutucororo, yo ſoy fuerte; y otros à eſte modo. Y generalmente todos los verbales, como yo ſoy miſericordioſo; yo ſoy liberal &c. Los quales ſe forman de las primeras perſonas de los verbos, añadiendoles eſta particula, ray como Nuhapanu, yo tengo laſtima: nuhapanuray ſoy compasivo. Otros ſe componen añadiendo á la primera perſona del verbo eſta particula core; como Nuſamo, yo entiendo; nuſamocore, yo ſoy intelligible.

Todos eſtos verbos ſe conjugan anteponiendo los derivativos, q́ correſponden á cada per-

ſon, e

ſona, sin mudar la terminacion del verbo, de eſta manera:

| | | |
|---|---|---|
| *Sing.* | Nuhapanuray, | yo ſoy miſericordioſo. |
| | Pihapanuray, | tu eres &c. |
| | Tihapanuray, | aquel es, ò aquella. |
| *Plur.* | Bihapanuray, | noſotros &c. |
| | Ehapanuray, | voſotros. |
| | Tihapanuray, | aquellos, ò aquellas. |

En las terceras perſonas nunca recive ma, ni ſu, porderivativo, sino ti, como queda pueſto.

El futuro ſe forma, mudando el nu: de la pri mera en na; el pi: de la ſegunda en pa, el ti: de la tercera en Ta: el bi: de la primera de plural en ba: la E: de la ſegunda de plural en A; el ti: de la tercera en ta; como la de singular, sin mudar la terminacion del verbo; de eſta manera.

| | | |
|---|---|---|
| *Sing.* | Nahapanuray, | yo ſere miſericordioſo. |
| | Pahapanuray, | tu ſeras &c. |
| | Tahapanuray, | aquel, ò aquella &c. |
| *Plur.* | Bahapanuray, | noſotros. |
| | Ahapanuray, | voſotros. |
| | Tahapanuray, | aquellos, ô aquellas. |

Quando en el preſente de Indicativo lleva negacion, no ſe haze mas, que anteponer la negacion voy, al derivativo, con que empieza el

verbo en el futuro imperfecto; v. g. voy nahapanuray; voy pahapanuray &c. no ſoy, no eres compasivo.

Si el futuro lleva negacion, ſe pone primero la negacion, y entre el derivativo, y lo reſtante del verbo la particula cu: y ſe haze aſsi:

| | | |
|---|---|---|
| *Sing.* | Voy nucuhapanuray, | no ſere compasivo |
| | Voy picuhapanuray, | no ſeras &c. |
| | Voy ticuhapanuray, | aquel, ô aquella &c. |
| *Plur.* | Voy bicuhapanuray, | noſotros. |
| | Voy ecuhapanuray, | voſotros. |
| | Voy ticuhapanurai, | aquellos, ó aquellas |

Lo que reſta de la conjugacion de eſtos verbales, no eſta tan en vſo; y mejor ſe haze por el verbo simple, como ſe vera en ſu lugar.

NOTA.

Con aquella particula inà, con que diximos formarſe el futuro del verbo ſubſtantivo, poſpueſta a adverbios de tiempo, ſe hazen preguntas, y reſpueſtas muy ordinarias, v, g. Acaraina piyana? quando te has de ir? Acaraina pechoroiquia? quando has de tener juizio: y otras à eſte modo. Si ſe le interpone po, significa, quando ha de venir: v. g. Acarapoina pichiicha? quando vendra tu hijo? y ſe reſpõde del miſmo modo

v. g.

v. g. Patirepoinà; mañana vendra: achachupoiná; de aqui á vn poco eſtarà aqui. El po, ſolo poſpueſto al adverbio de tiempo, y con interrogacion, significa, quando vino? Acarapo? sin la interrogacion significa el tiempo del miſmo ad verbio, con quien ſe junta; como copepò; ayer llegò, achoquienepò; poco ha que llegò; y ſe le pueden poſponer los derivativos; v. g. copepó nu; copepobi; y aſsi de las demas perſonas.

Antepueſto el po: à los primitivos, significa aora; ponuti, aorayo; popiti, aora tu &c. ponutireichu, aora en eſte inſtante. Si hablare de futuro, ſe le añadira inà; v, g. ponutiina nuyana, aora me ire.

## Cap. IV.

### *Conjugacion del verbo activo.*

NO todos los verbos de eſta lengua tienen vna miſma terminacion; pero convienen en que todos empiezan por notas de po ſeſsion: vnos por Nu: otros por Ne; y otros por Ni. Eſto es en las primeras perſonas de singular; y los poſesivos diſtinguen las perſonas vnas de otras, sin variar la terminacion del verbo;

bo; aſsi como en el nombre varian los caſos sin var; ar ſu terminacion.

*Exemplo de los verbos que empiezan por* Nu:

| | | |
|---|---|---|
| *Sing.* | Nunico, | yo como, ô comi. |
| | Pinico, | tu comes. |
| | Tinico, | aquel. |
| *Plur.* | Binico, | noſotros. |
| | Enico, | voſotros. |
| | Tinico, vel tinicono; aquellos. | |

*Exemplo.*

*De los que empiezan por* Ne:

| | | |
|---|---|---|
| *Sing.* | Nemunaco, | yo amo, ò amé |
| | Pemunaco, | tu amas &c. |
| | Temunaco, | aquel. |
| *Plur.* | Bemunaco, | noſotros. |
| | Emunaco, | voſotros. |
| | Temunaco, | aquellos. |

*Exemplo.*

*De los que empiezan por* Ni.

| | | |
|---|---|---|
| *Sing.* | Nimoco, | yo duermo, ò dormi. |
| | Pimoco, | tu duermes. |
| | Timoco, | aquel. |
| *Plur.* | Bimoco, | noſotros. |
| | Eimoco, | voſotros. |
| | Timoco, | aquellos. |

Si

Si â efte tiempo fe le pofpone la particula *po*: significa determinadamente tiempo preterito; v. g. nunicopò, ya comi. Si fe le junta la particula, ri, significa actualidad; v. g. nunicari, eftoy, ò eftaba comiendo; pero entonces haze mudar la terminacion de co: en ca: como fe ve en el exemplo. Si fe le pofpusiere ripo: significara tiempo plufquam perfecto; v. g. nunicaripò, pinicaripô, tinicaripò. &c.

Si huviere transicion, que fe haze pofponiendo los pofesivos al verbo; fe han de pofponer al pofesivo las particulas dichas, ri: ripo; vel reipo: con efta diferencia, que ripo: folo fe junta, quando ay transicion à primera perfona; v. g. pemunaco nuripo, tu me has, ò avias amado: la particula reipo: fe pone con todas las demas transiciones.

## NOTA.

En las terceras perfonas de singular, y plural de efte modo de indicativo no siempre fe vfa Ti: ô Te: como fe ha puefto en los exēplos, sino que muchiffimas vezes fe vfa de los pofesivos de terceras perfonas, como fon ma: fu: ta: que aqui no significan, sino el, ella, ò el, de irracionales; y en la tercera perfona de plural fe pone;

na

na: que aqui quiere dezir ellos, ô ellas.

Si los verbos empezaren por ne: ò por ni: ſera el poſesivo mae: ò mai; ſue: ò ſui; tae: tai; de hombres, mugeres, ò irracionales, como ſe dixo en otra parte: en la tercera de plural nae: ô nai.

Quando, y en que ocasiones ſe ha de vſar de eſtos modos, el vſo, y exercicio ſera el mejor maeſtro. Pondranſe algunas reglas, que ayu daràn mucho.

1. Regla. Quando el romanze expreſare actualidad en tercera perſona, vſaremos ti: ò te: conforme fuere el verbo; v. g. tinicari, eſtà comiendo: teenicari himo, eſta peſcando. Y lo miſ mo es quando el verbo tiene eſta significacion come. carpe, duerme, como queda pueſto en los exemplos. Pero, si el romanze fuere de eſta manera: comiolo, peſcolo, llevolo &c; no vſaremos ti: sino ma; v. g. manicopò, comiolo; maomopò, •llevolo.

2. Regla. Quando en la oracion ay transicion de tercera perſona á otra, que no ſea tercera, vſaremos ti: v. g. tiniconu tamucu, mordiome el perro: temunacoe Maymona, Dios os quiere mucho. Eſto es en romanzes de indicativo,

tivo, y futuro; que si es imperativo, ò ſujuntivo; ó la transicion fuere de tercera perſona; ſe vſarà del ma, v. g. maemunaco Maymona achaneono: Dios ama mucho à los hōbres: maomane ema numuiria, lleve el mi veſtido.

3. Regla. Si al verbo precede algun nombre primitivo, y eſte es perſona, que haze, ſe vſa de ti; v. g. eſu tizomeco numuiria, ella texio mi camixeta. Si el primitivo, es perſona, que padece, vſaremos ma: como ema ſucohacho mayeno, a eſſe lo aborrece ſu muger: eſu maeo ſuima: á eſſa la caſtigò ſu marido. De la miſma ſuerte ſe vſa con los relativos; que si el relativo es perſona, que haze, vſaremos ti, v. g. nahaze tio mecho numuiria, quien hurtò mi veſtido? pero si el relativo fuere perſona, que padece, vſaremos ma: v. g. tahahi mayuco peru? q̃ dizen, que ha flechado Pedro?

4. Regla. En reſpueſtas, que ſe hazen por verbos de movimiento, en terceras perſonas vſamos ti; v. g. adonde fue tu Padre? y reſponde, tiyucaihi cohobo, dixo, que iba à flechar ciervos.

5. Regla. Si al verbo precede adverbio de lugar, ò tiempo, ſe vſa ma; v. g. ayaze maabeari

May-

Maymona? adonda eſtà Dios? Pero, si el adverbio ſe poſpone al verbo, vſaremos ti, v. g. tiyanapo achoquiene, poco ha que ſe fue.

6. Regla. Si al verbo precediere eſte adverbio machu, que significa no ſea que, vſaremos ma, v. g. machu maezetacanu tata, no ſea que mi Padre me azore.

En el imperativo, y ſujuntivo siempre ſe vſa ma, como ya diximos.

Adviertaſe, que si el verbo afirmativo lleva en tercera perſona ti, lo meſmo llevarà con la negacion, v. g, tinico, aquel come, voy tiniquia: no come: y si llevare ma el afirmativo, lo miſmo llevara con la negacion, v. g. maomopó nenirobe, ya ſe llevò mi anzuelo, voy maoma, no lo llevo. Eſto ſe entiende ſolo con los verbos acabados en co, y los que siguen ſu conjugacion, y no cõ los q̃ no la siguen, v. g. voy tahapanunu, no me tiene laſtima.

Aquel ono, que ſe puſo en los exemplos antecedentes en las terceras perſonas de plural, es muy ordinario, quando ſe vſa ti, ó te: en eſtas perſonas, y raras vezes, quando ſe vſa ta, ò na: en eſſas miſmas perſonas. Vſaſe tambien en las demas perſonas de plural, pero no tan de ordinario

Eſta

Eſta particula chu, ſe ſuele juntar con todos los tiempos de indicativo, y futuro; y haze mudar la terminacion en los verbos, que acaban en co, y otros; y entonces significa interrogacion en las preguntas, y afirmacion en las reſpueſtas: v. g. Pinicachu mani? comes eſto? y reſponde, nunicachu, si como.

Para significar el preterito pluſquam perfecto de indicativo, ſuelen vſar de los primitivos, poſponiēdoles eſta particula po, y anteponiendolos al verbo: v. g. etopò manicaripò, ya el ſe lo avia comido: enopò tiyana naripò, ya ellos ſe avian ido.

## *Futnro imperfecto.*

Eſte tiempo en todos los verbos acabados en co, ò en cho, y en otros muchos, que tienen otras terminaciones, ſe forma de la primera perſona del preſente de indicativo; mudando la vltima ſyllaba Co en ca; Cho en Cha: v. g. nimoco, yo duermo: nimoca, yo dormire nuomecho, yo hurto, nuomecha, yo hurtare.

Con algunos verbos acabados en co, ſe haze el futuro, mudando el co en quia; y eſto ſucede todas las vezes, que à la vltima ſyllaba co: le precede E, vel I:. v. g. nunico, yo como, nuni-

quia, yo comere: netereco, yo ſalto, neterequia, yo ſaltare. Si le precede otra de las vocales, es ca, y no quia: nemunaco, yo amo: nemunaca, yo amare: nutanuco, yo buſco, nutanuca, yo buſcarè.

Eſta diferenzia no la admiten algunas parcialidades de Indios, por ǵ vnas vſàn del quial en todos los verbos acabados en co; y otras del ca, con todos eſſos miſmos verbos.

Los demas verbos, que ſe acaban en o, mudando la o, en a, forman eſte tiempo de futuro; v. g. nuomo, yo llevo; nuoma, yo llevare. Excipe el verbo Nuſemo; que no forma el futuro por la terminacion, sino por la inicial del poſesivo, mudando el nu: en na, y ſe dize Naſemo, yo me enojare. Si el verbo acaba en dos oo, ambas ſe mudan en aa; v. g. nimoo, yo veo; nimaa, yo verè. Excipe el verbo Nuboroo, y otros de que ſe dira adelante.

| | | |
|---|---|---|
| *Sing.* | Niniquia, | yo comere. |
| | Piniquia, | tu. |
| | Tiniquia, | aquel. |
| *Plur.* | Biniquia, | noſotros. |
| | Eniquia, | voſotros. |
| | Tiniquia, | aquellos. |

Los

Los verbos, que de aćtivos paſſan à ſer reciprocos por razon de eſta particula bo, que ſe les poſpone, no hazen el futuro, mudando el bo en ba; sino que à la formacion del aćtivo ſe le añade esta particula po, ó el bo, ſe muda en po: v. g: nunicobo yo me muerdo; nuniquiapo, yo me mordere.

Los Indios de las pampas no hablan de eſta ſuerte; sino que hazen, que el verbo retenga el bo, en el futuro, y dizen aſsi; nunicabo, yo me mordere.

Eſte tiempo recive muy de ordinario deſpues de si la particula Ne; eſpecialmente, quando la accion ſe ha de diferir algun tiempo: v. g. nuniquiane patire, mañana lo comere.

*Imperativo.*

Eſte tiempo tiene la miſma formacion, que el futuro; pero en las terceras perſonas no admite *ti, sino ma,* ù otro poſesivo de los que arriba emos dicho pertenecer à las terceras perſonas. *En la tercera* de plural es Na: de racionales; *y de irracionales* Ta.

| | | |
|---|---|---|
| *Sing.* | *Piniquia,* | come tu. |
| | *Maniquia,* | coma aquel. |
| | *Suniquia,* | coma ella. |

*Plur·*

*Plur.* Biniquia, comamos noſotros.
Eniquia, comed &c.
Naniquia, coman &c.

Admite tambien eſte tiempo eſta particula rine: v. g. Pimocarine, duerme enorabuena: otras vezes significa la particula dicha, que importa que; ò mas que: v. g. maniquiarine, mas q́ lo coma, ò que importa, que ſe lo coma.

*Optativo.*

Eſte modo ſe forma de la miſma manera, que el futuro; y para significar el afecto, ò deſſeo ſe le añade alguna de eſtas particulas yavoy, bore, boreyaboy, vel boreyavoyni; v. g. nuniquia yavoyni; ò, si yo comiera.

Eſte adverbio Ezipa, vel Azipa significa tam bien deſſeo, y ſe antepone al verbo: v. g. Ezipa nuniquia; ò si yo comiera: y es proprio de hom bres. Las mugeres en ſu lugar vſan Ezibore. Todas eſtas particulas significan tambien afecto de laſtima, y compasion; pero eſtas Ezipa, vel Ezibore quando tienen eſte significado de compasion, reciven deſpues de si los derivativos; v. g. Ezipabi, ay de ti; Ezipaabi, ay de noſotros: Ezibore ponacani, ay de aquellos.

Su-

tanos, nuurico hinchà nunico coereno.

Eſtos romanzes tengo gana de comer &c. ſe hazen con eſta particula yare, vel roye, poſpueſta al verbo: v. g. nunico yare, tengo gana de comer; pinico yare; tinico yare &c.

Eſtos modos de hablar no ay que temer, no ay que creer, ſe hazen poſponiendo al verbo eſta particula Core: v. g. Voy tapicocore, no ay que temer, ò no es coſa, que cauſe miedo: Voy taſuopocore, no ay que creer, no es creible: con eſta miſma particula Core ſe hazen eſtos romanzes, no ſe que es pecar, no ſabe que es ſer caſado: Voy neecha ticapecatura core; voy maecha ticayenocore.

Eſtas oraciones ya es hora de comer, ya es tiẽpo de dormir, ſe hazẽ quitada la vltima ſyllaba del verbo acabado en Co, y poniẽdo en ſu lugar eſta particula Sirabo; v. g. tanisirabopò, ya es tiempo de comer. Eſto mejor ſe declarar à adelante, quando ſe trate de eſta, y otras particulas.

### *Gerundio.*

No ay mas que dos en eſta lengua de dativo y ablativo. Para formar el gerundio de dativo ſe ha de atender â la terminacion del verbo, y si eſte

*Sujuntivo.*

Tambien este ſe forma como el futuro: ſuele precederle eſta particula Tacae, ꝗ́ significa quã-do de futuro: v. g. tacae nuniquia, quandoyo coma; Tacae pini quia, quando tu comas &c.

Hazenſe por eſte modo las oraciones condicionales, poſponiendo la particula Ini: v. g. nuniquia ini, si yo comiera: nuomecha ini, si yo lohuviera hurtado.

Para los romanzes de pluſquam perfecto ſe añade à la formacion del futuro eſta particula ripo, vel ripo ini: v. g. nuniquiaripo ini, ya yo lo huviera comido; piniqniaripo ini, ya tu lo huvieras comido; maniquiaripo ini; ſuniquiaripo ini; y aſsi de los demas.

*Infinitivo.*

La miſma formacion tiene eſte modo: rigeſe de verbos de voluntad, y ſuele añadirſele eſta particula Ini: v. g. nuniquia, comer yo: voy naboroo nuniquia, vel nuniquia ini, no quiero comer: piboroo piniquia tu quieres comer &c.

Si el verbo de que ſe rige es verbo de gozo, y habla de preſente, ò preterito de indicativo, no ſe ha de hazer la oracion por infinitivo; sino por indicativo: v. g. guſto mucho de comer platanos,

eſte acabare en Co, ſe formara eſte gerundio de la primera perſona del preſente de indicativo, mudando el Co, en sia; v. g. nunico, yo como; nunisia, para que yo coma; pinisia para que tu comas, y aſsi por todas las demas perſonas.

Si el verbo fuere de aquellos, que de activos ſe hazen reciprocos por la particula Bo, que ſe les poſpone, entonces eſte gerundio ſera Siapo; v. g. nunicobo, yo me muerdo: nunisiapô, para que yo me muerda.

Los verbos, que no acaban en Co: ſon de varias maneras: vnos acaban en O, pero de ſuerte, que con otra conſonante, que le precede hazen vna miſma ſyllaba: v. g. nuſamo, nuſuopo, nuopono, nucobo, y otros muchos à eſte modo. Todos eſtos, ó ſon simples, como los ya pueſtos, ô cõpueſtos de nombres con vna de eſtas particulas Ca, Si, Se: si ſon simples, forman eſte gerundio, mudando la vltima ſyllaba: v. g. Mo en Mia; Po en Pia; Cho en Chià: No en Nia &c. Como, nuſamo, yo oygo; nuſamia, para oyr: nuſuopo, yo creo: nuſuopia, para que yo crea, y aſsi de los otros. De eſtos ſe exceptua el verbo nuſemo, que no haze nuſemia, sino naſemoya.

Los acabados en dos oo, forman eſte gerundio,

dio mudando la vltima O, en iya; v. g. nimoo, veo, nimoiya, para que yo vea. Si ſe componen de nombres, y de las particulas dichas, formaran eſte gerundio, añadiendo al nombre, de que ſe compone, eſta particula iya, como ſe dira adelante.

Adviertaſe, que el romanze de eſte gerundio mui de ordinario ſe haze por el futuro imperfecto: v. g. nubacharaiquiachoo varayu, nuniquia, comprare vna gallina para comerla.

Aduiertaſe mas, que eſte gerundio, como queda explicado, no ſolo sirve para el romanze del miſmo gerundio, sino para otros muchosi sirue para explicar el inſtrumento con que: v. g. nepiyacari nutaquiriqui, nuyusia ichini, eſtoy haziendo mi flecha, conque matar el Tigre: Sirve tambien para significar el lugar en donde, ô de donde, v. g. ayaze pimosia achachu? adonde has de dormir eſta noche? Sirue mas para significar la conjuncion, que ata muchas oraciones: v. g. nayuco simoru naechetirisiapoze, nanisiapoze, mataron el Javali, lo deſquarṫizaron, y ſe lo comieron.

Hazenſe tambien con eſte gerundio eſtas ſemejantes oraciones, comamos primero, ò coma-

mamos antes de irnos; biniquiachoo biyania.

Si el verbo, que significa el lugar, ò el instrumento, habla de indicativo, se muda la A de este gerundio en O; y se conjuga como otro qualquier verbo: v. g. nuyusio, piyusio, mayusio &c. Y de este modo significa tambien el daño, que recivimos, como ema tiyosionu nupero tamucuini, el me matò mi perro.

Significa tambien el impedimento, ô estorvo para hazer alguna cosa, añadiẽdole esta particula Core: v. g. voy tayusiocore cohobo, tiquibo, no se pueden flechar los ciervos con tanto llover. Significa assi mismo aquello de que tememos, ó nos apartamos; como tahaze pipisio? de que temes: beboisia añiu; apartemonos de este mosquitero; y de este modo se suplen algunas preposiciones de ablativo.

*Gerundio de ablativo.*

Este gerundio se forma de la primera persona del verbo, mudando, la O en A, y añadiendo esta particula Ri: v. g. nunico, yo como, nunicari, estando comiendo: algunas vezes añaden esta particula ini, y dizen nunicari ini.

Los verbos acabados en Bo, y en Mo y en No, y en Po, no mudan la O; y assi dizen nocobori,

bori, eſtandome bañando: nuſamori, eſtando yo oyendo: nunecupori, eſtando viendo à los que paſſaban &c.

| | | |
|---|---|---|
| *Sing.* | Nunicari, | eſtando yo comiendo. |
| | Pinicari, | eſtando tu &c. |
| | Tinicari, | eſtando aquel. |
| *Plur.* | Binicari, | eſtando noſotros. |
| | Enicari, | eſtando voſotros. |
| | Tinicari, | eſtando aquellos. |

Eſte gerundio ſignifica tambien venir de hazer alguna coſa: v. g. neenicari, vengo de peſcar; niſari vengo de carpir. Suele áñadirſele eſta particula ini; y ſignifica no haver conſeguido lo que pretendia: v. g. neenicari ini himo, vengo de peſcar, y no traigo nada. Otros dizen eſto miſmo de otra manera, añadiendo al futuro imperfecto eſta particula zeini; y dizen neeniquiazeini himo.

*Participio de preſente.*

No ay diccion ſimple, q́ lo ſignifique; y aſsi ſe haze como en la Eſpañola, anteponiendo al verbo El que, la que, los que &c; que en eſta lengua ſon los nõbres primitivos: nuti nunico, yo ſoy, el que lo comi: piti pinico, tu fuiſte &c. Algunas vezes no ſe pone el primitivo: v. g. naomecho numuiria, teerono coope; los que eſtaban

ban bebiendo ayer, hurtaron mi camijeta. Otras vezes el participio de preterito sirve de participio de preſente; v. g. naechure mopubono, los q́ han cortado los cedros; nachinureono, los que van, ò vienen de la guerra.

*Participio de preterito.*

El participio de preterito no es de vna miſma manera en todos los verbos, sino vario; ſegun la terminacion del verbo, de donde ſe forma. Los verbos en Co, de ordinario forman eſte participio mudando el Co, vnos en Ru, otros en Re: en Ru le mudan todos los verbos, q́ antes del Co, tienen A, E, I. vel O: v. g. nemunaco, yo amo; nemunaru, coſa amada por mi: Nunico, yo como, nuniru, mi comida, ô coſa, que yo comi. Excipe nijco, ir por agua, que haze nijcone; el agua traida: nuchunoco, cozer, nuchunoru, coſa cozida por mir. Si al Co del verbo precede V ſe muda el Co en Re: v. g. nuyuco, yo flecho, nuyure, coſa flechada por mi.

Todos eſtos participios ſe declinan como nombres, como nuniru, piniru, maniru &c; nuyurè, piyurè, mayurè &c. nemunaru, pemunaru, maemunaru &c.

Eſtos miſmos verbos ſuelen formar de otra ma-

manera eſte participio, y es, poſponiendo a todo el verbo entero eſta particula quiene: v. g. nunico, comer, nunicoquiene, lo que yo comi. Y tambien de eſta ſuerte ſuele ſervir de participio de preſente.

Eſta particula quiene sirve de participio de preterito en los verbos acabados en dos vocales, y ſe pone en lugar de la vltima: como nimoo yo veo, nimoquiene, lo que yo vi. Sacaſe de eſtos el verbo nucoo cozer loſa, q́ haze nucone, y el verbo nuoſoo aſar, q́ haze nuoſone: y lo miſmo es de eſtos verbos nipuo, hazer loza; nipune, la loza, que yo hize; y nunuo, maſcar, que haze nunune.

Tambien los verbos acabados en Bo, Mo, No Po, y To tienẽ el quiene por participio; nucobo, yo me lavo; nucoboquiene: nuomo, yo llevo; nuomoquiene: nuopono, yo trepo; nuoponoquiene: nunecopo, veo paſſar: nunecopoquiene nito acabo; nitoqviene. Lo miſmo es con los verbos acabados en Cho; como nucohacho, yo aborreſco; nucohachoquiene. De eſtos dos vltimos algunos reciven tambien Re por participio: v. g. nu poucho; nupoure: otros reciven Ru: nuporicho, coſer; nuporiru.

Los

Los acabados en quio hazen efte participio mudando la O en eru: v. g. nuaquio, tirar; nuaquieru. Los acabados en Cuo, forman efte participio, mudando la O en Re; como nitacuo, acabar el licor de la vacija, nitacure.

Los verbos, que de activos fe hazen reciprocos, retienen el Bo, que los haze tales, en el participio: v. g. nuunacobo, yo me guardo mis cofas, nuunarubo, lo que yo me he guardado. Y lo mifmo es con los verbos, q́ vfan quiene si por participio: numunuitibo, bufcar algo para cō trabajo; numunuitiquienebo, lo q́ he bufcado.

Todos los demas verbos q́ acaban en otras vo cales, q́ no fon O, forman efte participio cō la par ticula quiene: v. g. nusiña, confiar; nusiñaquiene: nufee, eftar preñada de muchos mefes; nufeequiene; nucañahi, que darfe en algun lugar; nucañahiquiene; numuhanu, eftar ronco, numuhanuquiene.

Adviertafe q́ eftos participios como quedā pueftos, es el vfo general, de los Indios, q́ de ordinario vfan de ellos, juntos con los pofesivos, y raras vezes sin ellos; y entonces fuele añadirfele al participio efta particula Co: v. g. nu yure, lo que yo fleche; yureco, cofa flechada: nipune, loza, que

que yo hize, ypuneco; loza hecha. La particula quiene nunca tiene eſte vſo.

Otras vezes ſe haze eſte participio, quitandole al verbo la nota da poſesion, y la vltima ſyllaba Co: v. g. nemunaco, yo amo, muna, coſa amada: nuchunoco, cuezo; chuno, coſa cocida; pero eſto pocas vezes ſe vſa. Todos eſtos participios ſe declinan, como nombres, y reciven deſpues de si la nota de pluralidad Ono.

*Participio de futnro.*

La particula ina, que haze el futuro del verbo ſubstantivo, poſpueſta al participio de preterito, forma participio de futuro; v. g. nuniru mi comida; nuniruina, lo que yo he de comer: nuomoquiene, lo que yo truxe; nuomoquiene ina lo que yo he de llevar.

Suple de ordinario a eſte participio el futuro de imperfecto: v. g. tahaze nuniquia? que es lo que he de comer? nahaze tiniquia? quien lo ha de comer.

*Supino.*

Eſta particula pona pueſta en lugar de la vltima ſyllaba del verbo acabado en Co, haze romanzes de ſupino: v. g. nunico; yo como; nunipona, vengo, ò voy à comer. Con los verbos,

que

que no acaban en Co, ſe poſpone à todo verbo: v. g. nimoo, yo veo; nimoopona, vo ver. Algunos Indios en lugar de pona vſan nò en indicativo, y ſolo en el futuro dizen pc

Supleſe el ſupino con el futuro imperfecto todas las reſpueſtas à eſtas preguntas: adoı fue &c. Las quales tambien ſe hazen por el turo imperfecto: v. g. patupi? adonde vas? ı tupi? adonde fue? y reſponde, niſaa; voy á c pir: tyyuca himo; fue á flechar peſcado. Su juntarſele al verbo eſta particulà Choo: v. g. ſachoo: tambien ſuele juntarſe eſta particula y quiere dezir; dixo q́, ó dizen que: teeniqu ihi himo, dixo, ò dizen que fue à peſcar.

*Nota ſobre lo dicho haſta aqui.*

La conjugacion, como queda explicada, ſir ſolo para quando el verbo no lleva negacio que quando la llevare, ſe ha de obſervar mucl lo ſiguiente, lo primero, quando al verbo junta la negacion voy, que ſignifica No, o ot qualquiera, la terminacion del futuro imperfe to ſirve para romanzes de indicativo: v. g. n nico, yo como, voy nuniquia, yo no como, t haina nuniquia, no he comido nada. Eſto es, c mo ſe vſa en las Reducciones de eſte rio gra

d

de, que fuera del en las Reducciones de las pam pas, no siempre hablan aſsi los Indios; sino que el verbo retiene ſu miſma terminacion de indicativo, y aſsi dizen: nunico, yo como, nina nunico, yo no como.

*Sing.* Voy nuniquia, yo no como, ô no comi.
Voy piniquia, tu no comes.
Voy tiniquia, aquel.
*Plur.* Voy biniquia, noſotros.
Voy eniquia, voſotros.
Voy tiniquia, aquellos.

Lo ſegundo con muchiſsimos verbos la negacion haze mudar la particula iniciativa de poſesion, con que el verbo empieza, de Nu en Na, de Ne en Nae, de Ni en Nai: y aſsi por todas las perſonas, ſegun ſus poſesivos: pero los verbos acabados en Co, con otros muchos, no reciven eſta mudanza, sino es que al verbo ſe le poſponga vna de eſtas particulas yare, vel roye, core, ray.

Lo tercero, quando el verbo lleva negacion, y habla de futuro, la terminacion del indicativo sirve para los romanzes de futuro, y entonces ſe le interpone vna de eſtas particulas Cu, Cue, ò Cui, entre la nota de poſesion, y el verbo: con

con eſta diferencia, que si el verbo empieza con Nu, ſera Cu la particula interpueſta; y si empezate con Ne, ſera Cue, y si còn Ni ſera Cui.

| | | |
|---|---|---|
| *Sing.* | Voy nucunico, | yo no comere, ò no he de comer. |
| | Voy picunico, | tu no comeras. |
| | Voy ticunico. | aquel. |
| *Plur.* | Voy bicunico, | noſotros. |
| | Voy ecunico, | voſotros. |
| | Voy ticunico, | aquellos. |

Para las terceras perſonas de singular, y plutal ſe han de obſervar las reglas, que ya pusimos para ſaber, quãdo en ellas ſe ha de vſar Ti, ò Te, Ma, ò Na &c.

En las Reducciones de las pampas de ordinario no vſan eſtas interposiciones para significar la negacion; y aſsi no hazen mas; que anteponer la negacion al verbo con la terminaciõ de futuro; y aſsi dizen, nina nunica, no comerè; nina pinica &c.

Tambien ſe ha de advertir mucho, que quando el verbo lleva negacion, y ſe le interpone alguna de las particulas ſobre dichas, siempre la nota iniciativa de poſesion es Nu en las primeras perſonas del verbo, y no otra ninguna en

todos los verbos.

## Cap. V.

### *De la tranſicion.*

TRansicion es, quando la accion del verbo paſſa de vna á otra perſona. En eſta lengua no tienen mucha dificultad las transiciones: y ſolo con ſaber las particulas, que hazen dicha transicion; y que las tales particulas ſe han de poſponer al verbo, ſegun la perſona, à quien cada vna correſponde, eſtaran ſabidas.

Las particulas, que hazen las transiciones, ſon los derivativos, que en eſte modo tienen significacion de primitivos. Eſtos ſon Nu, que aqui quiere dezir ami. Pi, vel bi; ati, Bi, vel abi, à noſotros. E, a voſotros.

En las terceras perſonas no ay neceſsidad de poner nada: pero si ſe pusiere algo, ſeran los pri mitivos de terceras perſonas. Ema à el; Eſu, à ella, Eno, à ellos; y aſsi de los demas.

Nu à Mi.

Pemunaco nu, tu me amaſte, ò amas.
Temunaco nu, aquel me ama &c.

Emu-

Emunaco nu, vosotros me amais.
Temunaco nu, vel temunaco nuono, aquellos &c.

Bi à Ti

Nemunaco bi, yo te amo, ó amè.
Temunaco bi, aquel te ama.
Bemunaco bi, nosotros.
Temunaco bi, aquellos &c.

Pi, ati.

Nemunacapi, yo te amarè.
Temunacapi, aquel te amarà.
Bemunacapi, nosotros.
Temunacapi, aquellos &c.

Bi, à nosotros.

Pemunaco bi, tu nos amas.
Temunaco bi: aquel nos ama.
Emunaco bi, vosotros.
Temunaco bi, aquellos.

Abi à nosotros.

Pihapanu abi, tu nos tienes lastima.
Tihapanu abi, aquel nos tiene lastima.
Ehapanu abi, vosotros nos teneis &c.
Tihapanu abi, aquellos nos &c.

E à vosotros.

Nemunaco e, yo os amo.

Te-

Temunaco e, aquel &c.
Bemunaco e, noſotros &c.
Temunaco e, aquellos

NOTA.

En là transicion á ſegunda perſona de singular, vnas vezes ſe vſa Pi, y otras Bi. vſamos del Bi todas las veces, que el verbo retiene la terminacion de indicativo; pero si la mudare, vſaremos Pi. Y porque los verbos acabados en Co, y otros muchos mudan la terminacion en indicativo; quando lleva negacion, ſucede, que en vn miſmo tiempo vſemos del Pi, y del bi: v. g. nemunacobi, yo te amo: voy nemunacapi, yo no te amo. Y lo miſmo es en el futuro: v. g. nemunacapi, yo te amare; voy nucuemunacobi, no te amare.

Con los verbos, que no mudan terminaciō para hazer el futuro, siempre ſe vſa Bi, y nunca Pi, en la transicion â ſegunda perſona: v. g. nuhapanubi, yo te tengo laſtima; voy nahapanubi, yo no te tengo laſtima.

En la transicion à primera de plural vnas vezes vſamos Bi, y otras Abi. Con los verbos acabados en Co, y otros, que siguen ſu conjugaciō siempre ſe vſa bi: v. g, temunacobi, aquel nos ama.

ama: voy temunaca abi, no nos ama. Y para quitar la equivocacion con la segunda perſona de singular, ſuele añadir ſe el primitivo Biti: v. g. temunacobi biti, aquel nos ama.

Abi ſe vſa con el verbo ſubstantivo, como achane abi, noſotros ſomos hombres; y tambien con todos los verbos, que no mudan terminacion para formar el futuro.

Vſa ſe tambien Abi con los verbos acabados en ino; v. g. tepenino abi Bio quienu Ieſu Chriſto: N. Señor Ieſu Chriſto murio por noſotros, Y tambien con los acbados en io: v. g. tepenio abi bichijchaini: ſe nos murio nueſtro hijo.

En las reducciones de las pampas siempre vſan Bi en ſegunda perſona de singular, y Abi en la primera de plural.

## Cap. VI.

### *Voz paſsiva.*

LA paſsiva en eſta lengua no ſe haze con alguna diccion simple, como en la Latina amor, y por eſto ſe haze de muchas maneras. Lo primero, ſe haze quitãdo al verbo acabado en

en Co la vltima ſyllaba, è interponiendo vna de eſtas tres particulas Ca, Cae, Cai, entre la nota de poſesion, y lo reſtante del verbo: v. g. nuchumuco, yo cuelgo; nucachumu, yo ſoy colgado: nezetaco, yo azoto; nucaezeta, yo ſoy azotado: nitinuco, yo ato por el cuello, nucaitinu, yo ſoy atado.

Lo ſegundo, ſe haze la paſsiva con eſtas miſmas particulas, sin quitarle al verbo la vltima ſyllaba, y poſponiendole eſta particula Si: v. g. nechuco, yo corto con acha; ticaechucosi, eſtà cortado. Eſte modo de paſsiva no es tan vſado con los verbos acabados en Co; pero si lo es mucho con los verbos, que no tienen eſſa terminacion; como nimoo, yo veo: nucaimoosi, yo ſoy viſto: nuſamo, yo conſulto: nucaſamosi, yo ſoy conſultado: nipuo, yo hago loza: ticaipuosi, la loza eſtà hecha.

Para explicar en eſtos modos de paſsiva el ablativo a me, à te &c. ſe vſa eſte nombre nuyee, que ya queda explicado, poſpueſto á la paſsiva: v. g. nucaezeta piyee, yo ſoy azotado por ti: picaezeta nuyee, tu eres azotado por mi: ticaezeta mayee, es azotado por el, y aſsi por todos los demas caſos.

Lo tercero, ſe haze tambien la paſsiva co los participios de preterito, poſponiẽdo al pa ticipio làs particulas de transicion: v. g. nemı narubi, tu eres amado por mi: pemunaru nu, y ſoy amado por ti; y aſsi de los demas: y en e te modo la particula iniciativa, ò poſesivo si ve de ablativo à me, à te &c. Tambien en eſt( participios entran aquellas particulas de inte posicion Ca Cae, Cai, que arriba diximos, i terponiendo las entre la nota de poſesion, y participio; y áñadiendo à eſte las particulas ( transicion, como picaemunaru nu, yo ſoy am do por ti: picachumure nu, yo ſoy colgado p( ti: nucaezetarubi, tu eres azotado por mi &

Adviertefe, que quando eſtas particulas interponen siempre la nota de poſesion es N y no otra en indicativo, como ſe ve en los ex plos. Adviertaſe tambien, que para hazer el f turo, y demas tiempos de imperativo, y ſuju tivo, ſe ha de mudar la nota de poſesion, ſegı la perſona, de que hablare; el Nu en Na; el Pi ( Pa; y aſsi de las demas: v. g. nucachumù, yo ſ( colgado, nacachumù, yo ſere colgado.

Preo si la paſsiva ſe haze sin eſtas particul interpueſtas, para hazer el futuro, y demas ti(

P

pos de imperativo, y ſubjuntivo, ſe ha de poſponer la particula ina al participio; como nemunarubi ina, tu ſeras amado por mi: pemunaru nu ina, yo ſere amado de ti.

Adviertaſe por vltimo, que muchas vezes ſe oiran verbos, que acaban en Co, y no mudan la terminacion para hazer el futuro; pero eſto es; porque ſon verbos, no simples, sino compueſtos de nombres, y la particula Ca, añadiendoſeles eſta particula Roico: v. g. nucayeno, yo me caſo; nucayenoroico, me eſtoy caſando: nucapeno, hago caſa: nucapenoroico, eſtoila haziendo: nucahane, me hago amigo con otros; nucahanereico lo miſmo; y otros a eſte modo: los quales en el futuro no mudan la terminacion, sino la nota de poſesion; y aſsi dizen; nacayenoroico; yo me caſare: nacapenoroico, yo hare caſa; nacahanereico, me hare amigo.

## Cap. VII.

### *De la conjugacion de los verbos, que no acaban en* Co, *o no ſiguen ſu conjugacion.*

HAze tratado haſta aqui principalmente de la conjugaciõ de los verbos en Co; no por-

porq́ ſolos ellos sigan el modo de conjugaciõ, que ſe ha pueſto; sino porque ſon los mas: que fuera de ellos ay otros muchos, q́ la siguen, y ſolo ſe diferencian en que no ſe acaban en Co, y en que, por eſſo no hazen el gerundio de dativo en Sia, sino de otra manera, como queda dicho; y tambien alli ſe dixo, que verbos ſean eſtos, y que terminaciones tengan.

Fuera de eſſos verbos dichos, ay otros, que tienen otras terminaciones; y generalmente, todos los acabados en A, E, I, V, no siguen eſſa conjugacion; como nusiña, nuſee, nucañahi, nuhapanu: à eſtos siguen todos aquellos verbos, q́ ſe componen de nombres, y alguna de eſtas particulas Se, Si, Ca, Cae, Cai; en los quales tãbien entra la paſsiva de los verbos activos, quando ſe haze con alguna de eſtas tres vltimas particulas, como ya ſe ha dicho. Tambien siguen á eſtos todos los verbos de la primera conjugacion, quando ſe les poſpone alguna de eſtas dos particulas Core, ray. De todo lo qual ya ſe ha advertido algo antes.

La conjugaciõ pues de eſtos verbos tiene eſta diferencia de los acabados en Co; q́ eſtos, como ya queda dicho, mudan la terminacion para

H for-

formar el futuro, y demas tiempos de imperativo, y ſujuntivo; y tambien, quando el verbo lleva negacion; pero eſtos de q́ vamos hablando, varian la nota de poſesion de Nu en Na, de Pi en Pa; y aſsi de las demas, para formar el futuro, quedando invariable la terminacion del verbo en todos ſus modos, y tiempos, aunque lleve negacion; y el gerundio de dativo lo forman, añadiendo al verbo eſta particula iya, como ſe vera en el exemplo.

| | | |
|---|---|---|
| *Sing.* | Nuhapanu, | yo tengo laſtima. |
| | Pihapanu, | tu tienes &c. |
| | Tihapanu, | aquel tiene &c. |
| | Mahapanu, | aquel le tiene &c. |
| | Suhapanu, | aquella le tiene. |
| *Plur.* | Bihapanu, | noſotros. |
| | Ehapanu, | voſotros. |
| | Tihapanu, | aquellos. |
| | Nahapanu, | aquellos le tienen &c. |

Futuro.

| | | |
|---|---|---|
| *Sing.* | Nahapanu, | yo tendre laſtima. |
| | Pahapanu, | tu tendras. |
| | Tahapanu, | aquel. |
| | Mahapanu, | aquel le &c. |
| | Sahapanu, | aquella le &c. |

*Plur.*

| | | |
|---|---|---|
| *Plur.* | Bahapanu, | noſotros. |
| | Ahapanu, | voſotros. |
| | Tahapanu, | aquellos &c. |
| | Nahapanu, | aquellos le &c. |

Imperativo.

| | | |
|---|---|---|
| *Sing.* | Pahapanu, | ten tu laſtima. |
| | Mahapanu, | tenga aquel. |
| | Sahapanu, | tenga aquella. |
| *Plur.* | Bahapanu, | tengamos noſotros. |
| | Ahapanu, | tengais voſotros. |
| | Nahapanu, | tengan aquellos. |

El imperativo aſsi pueſto no ſe diferencia del ſujuntivo, y optativo; y para diſtinguir eſtos modos se han de vſar todas àquellas particulas de deſſeo, ò laſtima, que ſe pusieron en la conjugacion del verbo aƈtivo; y quando huviere transicion, ſe han de obſervar las miſmas reglas que alli ſe notaron.

*Gerundio de dativo.*

| | | |
|---|---|---|
| *Sing.* | Nahapanuiya, | para q́ yo tenga laſtima. |
| | Pahapanuiya, | para que tu tengas. |
| | Mahapanuiya, | para que aquel &c. |
| | Sahapanuiya, | para que aquella, |
| *Plur.* | Bahapanuiya, | para que noſotros. |
| | Ahapanuiya, | para que voſotros. |

Na-

Nahapanuiya para que aquellos.

*Participio de preterito.*

Eſte ſe forma añadiendo al verbo eſta particula Quiene: v. g. nuhapanuquiene, aquel de quien yo tube laſtima: pihapanuquiene &c.

Qando á eſtos verbos ſe les junta la negacion, varian la nota de poſesion, sin variar la terminacion.

*Indicativo.*

Voy nahapanu, no tengo laſtima.
Voy pahapanu, no tienes laſtima.
Y aſsi por todas las demas perſonas

*Futuro.*

Eſte tiempo, y el imperativo con el modo optativo, y ſujuntivo, quando llevan negacion, ſe hazen de la miſma manera, y con las miſmas particulas de interposicion, que los verbos acabados en Co: v. g.

*Sing.* Voy nucuhapanu, no le tendre laſtima
Voy picuhapanu, no le tendras, ò no le tengas &c.
Voy macuhapanu, aquel no le tenga.
Voy ticuhapanu, aquel no le tendra.
Uoy ſucuhapanu, aquella.
*Plur.* Voy bicuhapanu, noſorros.

Voy

Voy ecuhapanu, vosotros.
Voy ticuhapanu, aquellos no tendran.
Voy nacuhapanu; aquellos no tengan.

Adviertase, que en el imperativo, quando es prohibitivo, muchas vezes no se expressa la negacion voy; y esto generalmente con todos los verbos: v, g. picuhapanu, no le tengas lastima: picnomo, no lo lleves.

De la manera que queda conjugado este verbo nuhapanu, se conjugan todos los demas, que se dixo diferenciarse de la conjugacion de los verbos acabados en Co; y convienen con este, en todo, menos en la terminacion.

NOTA

Con esta particula Ara interpuesta entre el posesivo, y otro verbo, se haze vn verbo, que significa hazer de nuevo la accion del mismo verbo. Este verbo se puede llamar syncopado, porque debiendo empezar por Nu, se le come la V. y se junta la N cō la A de la particula Ara: y assi debiendo dezir nuaraepiyaco, yo hago de nuebo; dize, naraepiyaco. Y lo mismo es en otros, a quienes se juntare la dicha particula.

Diferencianse estos verbos de todos los demas, en que en este modo de conjugacion admi-

miten ſolos los poſesivos, que vſan en todos los tiempos de imperativo, y ſujuntivo, los verbos, de que ſe tratô antes, y ſe conjugan aſsi.

| | | |
|---|---|---|
| *Sing.* | Naraepiyaco, | yo hago de nuebo. |
| | Páraepiyaco, | tu hazes de nuebo. |
| | Taraepiyaco, | aquel. |
| | Maraepiyaco, | aquel. |
| | Saraepiyaco, | aquella. |
| *Plur.* | Baraepiyaco, | noſotros. |
| | Araepiyaco, | voſotros. |
| | Taraepiyaco, | aquellos. |
| | Naraepiyaco, | aquellos. |

Para foɹmar el futuro retiene eſſas miſmas notas de poſesion, y muda el Co en Ca:v. g. naraepiyaca, paraepiyaca &c.

El gerundio lo hazen en Sia, como los verbos en Co: v, g. naraepiyasia, para hazer yo de nuebo.

El participo de preterito ſe forma, mudando el Co en Ru; y aſsi dize naraepiyaru, obra hecha de nuebo por mi. en eſtos verbos es mas vſado, que en otros el participio, q́ diximos formarſe de la primera perſona del verbo, quitandole el poſesivo, y la vltima ſyllaba Co; y aſsi ſe dize araepiya obra recien hecha.

Ad-

Adviertese, que muchos Indios no syncc
estos verbos, sino que llanamente vsan de èl,
mo de qualquier otro verbo de los acabado
Co; y assi dizen: nuaraepiyaco, piaraepiya

## Cap. VIII.

### *Del verbo frequentativo, y derivativ*

El verbo frequẽtativo se haze repitiendo
gunas syllabas del verbo simple: v. g.
poyco ando: nupoypoyco, me paseo. Otras ve
se haze interponiendo al verbo alguna de e
particulas Ray, rey, Ri. Ray se interpone â v
bos acabados en Aco: v. g. nuyerepaco, yo ac
reo tierra; nuyereparayco, yo ando acarreã
Rey se interpone a verbos, que acaban en E
vel *Echo*: v. g. nequieco, yo doy buelta à alg
nequiereyco, doy buelta à muchas cosas: nu
nerechò, considerar, nuponereyco, conside
de espacio.

Ri se interpone á verbos acabados en icò,
ichò; como, nucopitico, esprimir: nucopitiri
esprimir mucho: nuporicho, coser: nuporiri
coser mucho. Royco se pospone à verbos a
ba

bados en dos vocales: v. g. nimoo, yo veo; ni. mooroyco, yo veo à varios. Y lo miſmo es con los verbos acabados en Po, Mo, No, To: v. g. nunecopo, mirar al que va, ò viene; nunecoporoyco, eſtar mirando à los que van, ò vienen: nuſamo, yo oygo; nuſamomoroyco, oygo muchas coſas. Eſte verbo lleva repeticion de la ſyllaba Mo: nuopono, yo ſubo â lo alto; nuoponoroyco, ſubo muchas vezes: nito, acabar; nitoroyco, acabar de ſalir del rieſgo.

Ruy ſe interpone á verbos acabados en Vcó, vel Vchô: v. g. nuazicuco, fregar: nuazicuruyco, fregar muchas coſas: nucatiuchò, defender, nucatiuruyco, defender â muchos: tambien ſe interpone à verbos acabados en Cuo; como netatacuo, eſcoplear; netatacuruyco, eſcoplear mucho. Con algunos verbos de eſtos, no es eſta particula Ruy, sino Ru: v. g. nuobocuo, eſtar dentro de algo, nuobocuruco, eſtar dentro muchas vezes.

Adviertеſe, que eſtos verbos, aunque tienen la ſignificacion, que ſe ha dicho: muchas vezes no ſignifican mas que el verbo ſimple: tambien, que de ordinario ſe vſan eſtos verbos, quando no ſe determina, ni explica la perſona, q́ padece: v. g.

v. g. nuomereico, yo hurto: nezetarayco, yo azoto; pero si ſe explica, ſe vſa mejor del verbo simple: v. g. nuomecho ecutenò, hurtè caña dulce: y lo miſmo es, si le precede relativo: v. g. tahaze piomecho? que esi o que hurtaſte?

Los verbos derivativos ſe hazen con muchas particulas, q́ juntas con el verbo le hazen mudar la significacion: iranſe explicando, paraque ſe entiedan mejor.

Ca: eſta particula haze de verbos neutros verbos actívos, y ſe interpone entre la nota de poſesion, y lo reſtante del verbo: v. g. nuchobo, yo me buelvo del camino: nucachobo, yo hago volver à otro. Si el verbo empezare con Ne, la particula ſera Cae: v. g. nehaco, yo me siento; nucaehaco, hago ſentar à otro. Si el verbo empezare con Ni, la particula ſera Cai: v. g. nimoco, yo duermo; nucaimoco, hago dormir à otro. Donde es de advertir, que eſtas particulas hazen variar la nota de poſesion de Ne, ò Ni en Nu; como ſe ve en los exemplos. Algunas vezes la particula interpueſta es Co: v. g. nehamico, yo deſpierto; nucohamico, deſpierto à otro.

Tambien eſta particula Ca haze verbos de nõbres: v. g. muiriare, el veſtido; nucamuiria, yo

me vifto, ò tengo veftido. Si el nombre pide por nota de pofesion Nu, Ne, ò Ni, la particula fera Ca, Cae, ò. Cai.

Algunas vezes el verbo, con quien fe junta efta particula Ca, recive defpues de si efta particula Co: v. g. nuhuno, yo huigo; nucahunoco: yo hago huir. Tal vez en lugar de Co, recive Cho: v. g. nuurifamure, yo eftoy contento; nucaurifamurecho, yo doy contento.

Be: significa vnas vezes deshazer la accion del verbo: v. g. netataco, yo clavo. Nubetatacó yo defclavo. Otras vezez significa lo mefmo q́ la particula Ca: vg. Tenarucò corto fe el hilo nubenaruco; yo lo corté.

Ni, significa hazer con los dientes la mifma accion del verbo; temuraco quebrofe el plato; nunimuracò, yo lo quiebro con los dientes.

Mi, significa ayudar à hazer: v. g. numitacò, arrãco, nimimitacó, ayudo a arrancar. Itẽ signi. hazer junto cõ otra cofa: vg, niminico, como otra cofa, que acafo fe mezclò con lo q́ comia. Iten significa lo mifmo, que la particula Ca: v. g, nimiponerecho, hazer entrar en consideracion à otro. Iten significa dar alguna cofa à otro, paraque fe la adereze: v. g. nimichunoco, yoboti, doy al

al herrero la hacha, para que la aderece·

Los verbos, con quienes ſe junta eſta particula Mi, mudan la nota de poſesion en Ni; sino es, que el verbo simple empieze con Ne; que entonces retiene la nota de poſesion, y la particula no es Mi, sino Me: v. g. nechuco, yo corto con acha; nemechuco, yo ayudo à cortar.

Mirou, significa delante de otro: recive antes de si los poſesivos: numirou, delante de mi; pimirou, delante de ti &c. poſponeſe à todo el verbo, y recive deſpues de si la particula Cho: v. g. nunoco, yo pongo; nunocomiroucho, pongo delante de otro: tambien significa, antes, como niraycopomiroucho tiquibo, llegue antes, que lloviese.

Vcho, significa, por mi, por ti: v. g. nuyuhoroco, yo rezo; nuyuhoroucho, rezo por otro: poneſe en lugar de la vltima ſyllaba del verbo acabado en Co: otras vezes ſe poſpone à todo el verbo, como nupico, temo, nupicoucho, temo por reſpeto de otro: otras vezes significa, encima: v. g. nunocoucho, pongo encima de algo. Iten significa, acia mi: como nuyeheco, yo me mudo, nuyeheucho, me mudo acia otro. Tambien significa ayudar: v. g. nuomoucho ayudo á lle-

llevar. Iten, significa, hazer alguna accion en contra, ò en daño de otro: v. g. ninapuco, yo guio: ninapuucho, sirvo de guia contra otro.

Cho: eſta particula haze verbos de nombres: poſponeſe al nombre; y significa dar lo que el nombre significa: v. g. nihare, mi nombre; niharecho, doy nombre, ó pongo nombre. Iten ſe junta con verbos actívos, que de afirmativos ſe hazen negativos por razon de eſta particula Mo, que ſe les interpone: v. g. tengo la boca llagada, y no me dexa comer; nupayuhaca; eto timonicocho nu: tambien significa dar color: ne quiſocho, teñir de negro.

Ponà: eſta particula, ademas de ſer de movimiento, como ya queda dicho en el ſupino, significa tambien, otra vez: v. g. nuutaicopona, yo vendre otra vez. Algunas vezes es particula de ornato. Suele significar, Tãbien: v. g. nutiponachu, yo tambien; etoponachu, eſſo tambien.

Haneru: eſta haze participios de preterito cõ verbos, q́ ſe componen de otros, y eſte nombre Nuhane, q́ significa pariente, ò de vna miſma eſpecie: poneſe en lugar de la vltima ſyllaba del verbo, si acaba en Co, y añadeſele eſta letra O, vel eſta ſyllaba Cho; v. g. nechuco, yo corto: nechu-

chuhaneo, vel nechuhanecho, yo corto algo de muchos arboles, ò empiezo à cortar alguno. Formaſe el participio, mudando la O, o el cho en Ru; como nechuhaneru, lo q́ empeze à cortar. Con los demas verbos, que no acaban en Co no ſele quita nada para componer eſte verbo; como, nuſamo; nuſamohaneo, vel nuſamohanecho: nuſamohanerù, el participio.

Sirare, con verbos acabados en Co, ſe pone en lugar de la vltima ſyllaba, y significa lo que en Eſpañol eſtas preposisiones En qne, con que por donde; v. g, nechetico, cortar; nechetisirare, el instrumento, con que ſuelo cortar: nimosirare, en que ſuelo dormir: nimaruisirare, por donde ſuelo ſalir.

Yrarè, significa lo miſmo, que la antecedente con verbos, que no acaban en Co; los quales vnas vezes mudan la vltima vocal en eſta part. vg. neero, bebo; neerirare, en q́ ſuelo beber.

Sira, con verbos acabados en Co, significa lo miſmo, que sirare: v. g. nunisira, el plato, en que como, ó ſuelo comer. Otras vezes tiene romanze de participio: como, neenisirabi, el regalo, que te hize: otras vezes significa el tiempo en que; v. g. taepoesira himo, el tiempo en que

que ſuele ſobreaguarſe el peſcado. Si à eſta particula aſsi formada, ſe le antepusiere el verbo Nucoe, formará vn verbo, que signifique lo q́ en Eſpañol, de vna via dos mandados; v. g. bacayusira himo; vamos a eſſo; y decamino flecharemos peſcado. Otras vezes significa el modo de hazer alguna coſa: v. g. nimosira, mi modo de dormir.

Ira, significa lo miſmo con verbos que no acaban en Co: v. g. neerira, el vaſo en que bebo: Maepenirâ Bioquienu Ieſu Chriſto; el dia que murio N. Señor Ieſu Chriſto.

Si à eſtas dos vltimas particulas ſe les añade Richu en indicativo; vel inarichu, nota de futuro significa, no hize mas que, no hare mas que: vg. nechusirarichu, no hize ma q́ cortarlo; neerirainarichu, no hare mas que beberlo.

Sirabo, tiene el miſmo vſo, que las particulas antecedentes; y significa vnas vezes en eſte punto: v. g. nunisirabori, en eſte punto acabo de comer: significa tambien la facilidad, posibilidad, ò capacidad de hazerſe algo: v. g. taha ina tayusirabo ina; no es facil flecharle, ò no tiene por donde le entre la flecha. Iten significa ſer algo à proposito para alguna coſa, quando ſe

junta

junta con el verbo nuuri; como, tiurimosirabo nuachu, mi amaca es buena para dormir.

Todas eſtas cinco particulàs como ſe han explicado, ſon nombres, y ſe declinan con los poſesivos, y ſe hazen de ellas verbos con las particulas Ca, Cae, ò Cai, como ſe ha dicho de otros.

Yrabò, significa lo miſmo, que la particula antecedente con verbos, que no acaban en Co. Si los verbos acabaren en dos vocales, ô en vocal, y conſonante, ſe pone en lugar de la vltima. Si el verbo fuere compueſto de nombre, ſe poſpone à todo el verbo: v. g. nucamuiria, yo me pongo el veſtido: nucamuiriairabò: aora acabo de ponermelo, ò es la primera vez, q̃ me lo pongo.

Sie el verbo fuere, y ſe acabare en otra qualquiera vocal, en eſſa ſe ha de mudar la particula; v. g. nuſamo, nuſamirabo. Excipe los que acaban en V; que á eſtos ſe poſpone la particula dicha: nuhapanu, nuhapanuirabo. Y eſto miſmo ſe entiende de la particula antecedente Ira,

Sino, con verbos acabados en Co ſe pone en lugar del Co; y significa, que la accion del verbo ſe haze para otro, por otro, ò en bien ſuyo; ò como medio para otra coſa: v. g. nutanuco, yo buſ-

bufco, nutanvsino bufco para otro: nuponereico, yo considero; nuponereisino, pienfo algo para confeguir otra cofa. Añadiendofele efta particula Bo, significa, que la accion es para la mifma perfona: v. g, nuyusinobo, yo flecho algo para mi. Si el verbo no fe acabare en Co, efta particula fera Ino, obfervando en ella lo mifmo, que diximos de la particula irabo.

Bo, pofpuefta a verbos, haze que la accion del verbo caiga fobre la mifma perfona; como, nuyucobo, yo me flecho à mi mifmo.

*M*o, puefta defpues de la nota de pofesion de el verbo afirmativo, significa negacion, y le haze mudar la nota de pofesion, qualquiera que fea, en Nu, y fe vfa quando en la oracion ay efte modo de hablar (y por effo no) el qual fe haze por el gerundio de dativo; como: eftube enfermo, y por effo no te vi, quando te fuifte, nucahumari ini: eto numonecopiobi.

Otras vezes significa folo negacion de la significaciõ del verbo, como nituco, yo puedo, numoituco, yo no puedo.

Efta mifma particula Mo interpuefta, vnas uezes es Mo, otras moe, y otras moi fegun fuere el verbo, con quien fe junta: a la manera, que hemos

hemos dicho de la particula Ca, Cae, Cai.

Ay otras muchas interposiciones, que no tanto ſon particulas, como nõbres, que interpueſtos en el verbo, hazen que la accion del verbo general ſe determine à lo que el nombre ſignifica: ponenſe en lugar de la vltima ſyllaba del verbo acabado en Co, la qual mudan en Cho: v. g. nutupico, acertar tirando; nuuqui, los ojos: aora el verbo ſe haze aſsi de los dos: nutupiuquicho, acertar en los ojos: y eſte vſo es frequentiſsimo en eſta lengua.

Otras vezes lo que ſe interpone, no es nombre, sino la vltima ſyllaba, ò letra del nombre, ô alguna particula, que ſuele juntarſe con el tal nombre; y ſon las siguientes.

Si, ſe interpone á verbos, que pertenecen à la cabeza, ò cabello, como nutupisico, acertar en la cabeza; nucharesicò, repelar. Tambien ſe aplica à otras muchas coſas, como a canoas, ollas &c.

Pa, significa coſa de yuca, ó palo, ó coſa de tierra: v. g. nnbihipaco, raſpar yuca, nuharupaco, desbaſtar algun palito, nuyerepaco, acarrear tierra.

Pai, significa coſa del ſuelo, ò por el ſuelo:

nuchichipayco, regar el ſuelo: nuchurupayco: arraſtrar por el ſuelo.

Pi, ſe aplica à coſas de hilo, cuerda, guaſca, ò coſa ſemejante: nuchurupico, tirar de la guaſca: tenarupico, cortarſe el hilo.

Me, pertenece â coſas de pan, torta &c. nuſurumeco, cozer pan, tortillas &c. aplicaſe tambien á coſas de ropa, y cuero: neomeco, aporrear cueros: tambien à coſas de barbacoa: nunocomeco, poner en barbacoa.

E, ſe aplica à agua: v. g. netamueco, echar en remojo: nuuzerueco, jugar en el agua,

Quando en el verbo ſe interpone nombre, que ſignifique el pie, ô la mano, ò ſus dedos ſe pone el tal nombre deſuerte, que ſe haze como anagrama del, mudando la primera ſyllaba del nombre al lugar de la ſegunda, y al contrario: v. g. nuboupe, mi mano: yo le corto la mano, no ſe dize nechetiboupecho; ſino nechetipebo ucho: niboqui, el dedo del pie, nechetiquibocho; y no nechetibo quicho.

Poroco: eſta particula ſe poſpone á todo el verbo; y vnas vezes es ornato, otras frequentativo; como nucaitemoporocó, ando engañando.

Nu-

Numò, significa hazer alguna coſa antes de otras, û de paſso: v. g. biniconumâ biyania; comamos antes de irnos: bimoonumo Payono, vimos de paſſo á los Padres.

Numorocò, algunas vezes es ornato; otras vezes significa de quando en quãdo, vna, v otra vez: v. g. nucoſaraonumorocô, algunas vezes me deja la calentura: nuniconumorocò eto, vna ù otra vez como de eſſo.

Pori, poſpueſta al verbo significa ir, ò venir haziendo alguna coſa: v. g, nimoopori nuhaneono, he venido viendo â mis parientes.

Po, significa que la accion del verbo ſe ha de executar lejos: v. g. ayaze binicopa achachu? adonde iremos à comer oy?

Eſtas cinco vltimas particulas, que todas ſe poſponen al verbo, quando hablan de futuro, mudan la terminacion, y no el verbo, cõ quien ſe juntan: v. g. nunicoporocó, nunicoporoca; y aſsi de las demas. La particula Pori, muda el Po en Pa, y ſe queda el Ri, quando habla de futuro. Si los verbos, a quienes ſe juntã, ſon de aquellos que mudan la nota de poſesion para hazer el futuro, no mudaran terminaciõ eſtas particulas.

Si: con eſta particula poſpueſta à los nombres.

bres posesivos, y despues de ella algun nombre se haze vn verbo, que significa tener con abundancia aquello, que el nombre significa; v. g. nusimuiria, tengo muchos vestidos: nusipero cayaio, tengo muchos cavallos. Si el nombre por si solo pide por posesivo Ne, esta particula sera Se: v. g. neeniru, lo que yo he pescado; nuseeniru, he pescado mucho.

## Cap. IX.

### *Explicacion de algunos verbos.*

EL primero es el verbo Nucoe, del qual se vsa à cada passo en la lengua: Lo primero se vsa de este verbo, quando referimos el dicho, ò hecho proprio, ô ageno; lo qual ha de quedar en el mismo tiempo, que se hizo, ò se dixo, presente, o futuro &c; y el verbo Nucoe se ha de variar por el modo; tiempo, ô persona, de que hablare: v. g. los Indios dixeron, que el Tigre avia muerto vna vaca; tacopaco ichini vacaini, nocoe achaneono, que es lo mismo, que dezir, matô el Tigre vna vaca, dixeron los Indios: nuyanapo

napo patirè ſucoe, ella dixo, que mañai
avia de ir; que es lo miſmo, que dezir, ma
me ire, dixo.

Vſado eſte verbo del modo dicho, sigı
juzgar que: v. g. nimooponacho carayono
bea nutumora nayee, nucoe: quiero ir à lo
pañoles, juzgando; que me daràn algvna
ramienta para mi. Otras vezes significa r
verſe à hazer algo; v. g. biyana pozero, bi
nayee Payono, bicoe; nos reſolvimos á mu
nos, y vivir con los Padres. Otras vezes sign
querer: v. g. nucoechu, si quiero: voy naco
quieren: nacaechu puca, quizas querran.

Otras vezes poſpueſtas las interjecciones,
nifica la accion de la miſma interjecion: v. g.
pabi, nucoe; te tube laſtima: atà nucoe,
aſco. Otras vezes significa quando; v. g. n
tiyanano, quando ſe fueron; y en eſte mod
hablar, ſe antepone â los otros verbos. S
quando fuere de futuro, ſe haze como impe
nal, cogiendo la tercera perſona del futuro
cae: v. g. tacae biniquia, quando lo comi
mos.

Hazenſe por eſte verbo eſtas preguntas:
que me pegas? que he hecho yo para que

caſtigues? ayaze nucoe pepuchaiconu? ayaze macoe, ayaze ſucoe &c; y aſsi por todas las demas perſonas: tambien ſe haze por el eſta pregunta: acia donde fueron? ayaze nocoepo? y ſe reſponde por el miſmo verbo: ani nocoepo; por aqui, ò acia a qui fueron. Eſte verbo es de los que mudan la nota de poſesion para formar el futuro: y aſsi dizen; nacae, yo dire; pacae, tu diras &c. En la tercera perſona de indicativo recive por nota de poſesion No en lugar de Na.

Eſte verbo Nemahaco ſignifica poco, pocos extensive, ò intensive, conforme fuere el verbo, con quien ſe junta, ò de quien haze relacion: vg. nemahaco nunico, como poco: nemahaco himo nubeo, cogi pocos peſcados; temahaco nu nuhuma; no me aprieta mucho la enfermedad, con negacion ſignifica lo contrario: v. g. voy nemahaca nubeo himo, cogi muchiſsimos peſcados. Recive deſpues de si la particula Bo; y entonces la accion cae ſobre la miſma perſona del verbo; v, g. temahacobo tiquibo, llueve poco; voy temahacapo cohobo, ay muchiſsimos ciervos.

Lo cõtrario ſignifica eſte verbo Numoberaco, q́ ſignifica mucho muchos; como mumoberaco

nu-

nuyuco vpohi; fleche muchos patos; tamob raco mameru, le dieron con furia ſas viruela:

Eſte verbo Nito ſignifica todo, ò à todos; ni to nuomo, todo me lo lleve; nito nuyoco, à tc dos los fleche: nita nuniquia, todo me lo he d comer: tambien recive deſpues de si la partict la Bo: v. g. tirobo vne tihuno, toda el agua ſe h ſalido: bitapo bepena, todos hemos de mori titapo techepuca todos han de reſucitar.

Eſte verbo Nutibore ſignifica algo mas, algo menos: nutibore, dize el enfermo, ya eſto algo mejor: tatibore himo tisimutu pohocar aora ay algo mas de peſcado: tatibore hoca vo tahirocore, no eſta eſto aora tan peſado. Eſt verbo muda la nota de poſesion para hazer e futuro, y aſsi dize, natibore, patibore &c. En la terceras perſonas de indicativo nunca reciv por nota de poſesion Ti, sino Ta.

Eſte verbo Nucamupuhi ſignifica much mas, ò mucho menos, y quanto mas, ô quant menos; y con el ſe hazen eſtas oraciones com parativas: v. g. si amamos á nueſtros perro quanto mas á nueſtros hijos; oponè bemunac biperono tamucu, bicamupuhi bichijcha nobec no; si aborrecea ſus parientes, mucho mas m abo

aborrecerà a mi, que no lo ſoy; opone macohacho mahaneono, tacamupuhi nu, voyna mahane nuina: tambien recive la particula Bo, deſpues desi: v. g. voy nimoca achanenuchoo, nucamupuhibo nucahuma, si yo no duermo, quàndo eſtoy ſano, mucho menos, quando eſtoy enfermo.

Eſte verbo Nutatahirù significa antes mas, ó antes menos: nutatahirú macohacho, antes me aborrece mas. Tambien admire la particula Bo: v. g. etatahirubo tisiomo cahacurê, antes eſta mas crecido el rio.

Eſte verbo Nuuri significa ſer bueno: quando ſe le poſpone algun nombre ſubſtantivo, parece que tiene diſparatada significacion, y no es aſsi: v. g. nuurimuiria, parece q́ ſuena, yo ſoy buena camixeta, y no es aſsi, sino que lo que quiere dezir es, ſoy hombre, que tengo, ò ſuelo tener buenos veſtidos, Otras vezes significa ſer feliz, ò infeliz, en aquello, que significa el nombre: v. g. nuuriyeno, ſoy dichoſo: en tener buena muger, voy naurichijcha, ſoy deſgraciado en los hijos. Si el nombre, que ſe le junta pide por poſesivo Ne, no ſera el verbo Nuuri, sino Nuure, v. g. neechahiriru, mi palabra, nuure-

rechahiriru, soy hombre de buenas palab

Estos romanzes, yo soy bueno para a &c. no se hazen por este verbo Nuuri; sinc se haze verbo del nombre, que significa ai anteponiendole la particula Ca, y pospc dole esta particuia Core: v. g. nuahiriare, migo; nucaahiriarecore, yo soy bueno amigo; y asi de otros muchos.

Ay algunos verbos en esta lengua, qu juntarsele negacion, son negativos; y junt la negacion son afirmativos; como, Nichoc significa no caverme parte en la caza, ò en cosas; voy nichoca, cupome algo. Neheocc encontrar al que iba à buscar; voy neheoca cŏtrarlo, ò hallarlo. Nucaitico significa esca seme la caza, ò otra cosa, que pretendia: v, g caitico cohobo, escaposeme el ciervo: tica nu Ichini, escapeme del Tigre.

Este verbo Nucapuco significa pedir pr do; y asi para dezir prestame tu machete, s ze asi: nucapucapi pitumorà; pidote, que prestes tu machete: picapuca nu nutumora, c re dezir, pideme prestado mi machete.

Este verbo Nemunasico significa sin ra sin causa, sin ocasion lo que significa el ve

con quien ſe junta, ô de quien haze relacion; v. g. hazen algun daño à alguno, y preguntanle, porque te han hecho eſto? y reſponde; temunasico nu, sin cauſa, ò sin razon: nemunasico neo, peguele, porque quiſe, ó me dio gana. Recive la particula Bo: v. g. nemunasicobo niyoo, sin cauſa eſtoy llorando: temunasicobo tiamo nupoboqui, sin cauſa ſe ha hinchado mi brazo.

Lo miſmo significa eſte verbo Numeto, numetachu: numetarichu; y eſte ha de caer sie͂pre ſobre la perſona, q́ reciue daño, ò provecho: v g. numeto maeo capità: sin cauſa ninguna me ha caſtigado el Alcalde: nametarichu nezetaco, de valde le azotè.

Nutiapo: eſte verbo significa ya voy, ó ya vengo: componeſe de los nombres primitivos, los quales diſtinguen las perſonas, añadiendo á cada vna eſta particula Apo: nutiapo, yo vengo: pitiapo, emaapo, macaapo &c. En el futuro; nutipoinapo, yo vendre, pitipoinapo, macanipoinapo, ſucanipoinapo &c.

## Cap. X.
## *De los Relativos.*

LOs relativos los vnos ſon interrogativos, y de an-

antecedente: otros de conſequente, y otros de accidente: interrrogativos, como quien, quienes, qual: de conſequente*, como ſoy blanco, como la nieve; tan grande como Antonio.

*V.G. el q̃. la q̃. De accid.

Los interrogativos ſon aſsi: niha? quien ſoy yo? piha, quien eres tu? maiha? quien es el? ſuiha? quien es ella? taha? que es? mabuoze? qual de los hombres, ſabuoze? qual de las mugeres? tabuoze, qual de irracionales? Biha? quienes ſomos? eiha? quienes ſoys? Naiha? quienes ſon ellos, ò ellas? Nabuoze? qual de ellos, ô ellas? A todos ſe les ſuele añadir aquella particula Ze, que ſe ha pueſto en algnnos; y en los de terceras perſonas, ſe ſuele dezir, quitando la I, mahaze, ſuhaze, nahaze.

Todos eſtos carezen de declinacion; y por eſſo las oraciones de relativo, ſe hazen por circum loquio, sin variar el relativo: v. g. cuya es eſta caſa? mahaze ticopenô hoca? Para quien es eſte veſtido? mahaze tacamuiria hoca? que es lo miſmo, que dezir, quien es el dueño de eſta caſa? y quien ha de ſer el dueño de eſte veſtido?

Relativos de conſequente en eſta lengua ſon los miſmos primitivos; Nuti, piti &c. Como, y de la miſma manera, que quedan explicados en el

el participio de preſente, de la conjugacion de los verbos acabads en Co.

Relativos de accidente ſon los cõparativos de que ſe trata en el Capitulo siguiente,

## Cap. XI.

### *Del comparativo, y ſuperlativo.*

NO ay en eſta lengua diccion simple, que signifique el exceſſo de comparacion; y por eſto ſe haze por circumloquio, y con mucha variedad. Vnas vezes dizen aſsi: tihuiricati cohobo, voy tahuiricati tamucu; que es dezir; el ciervo corre mucho, y el perro no corre tanto: otros vezes vſan del verbo Nucuti, que significa ſer ſemejante; y dizen aſsi: tihuiricati cohobo; voy tacuti ramucu, voy tahuiricati ero; el ciervo corre mucho, no aſsi el perro, q́ no corre tanto; otras vezes vſan del verbo Nuboyuco que significa exceder; v. g. tiurimoychu epoquie toboyuco anumo: tipachina* eto; la tierra es hermoſa, pero mucho mas lo es el cielo.

*hincha

Si la comparacion es entre iguales, ſe dize aſsi: tiurimoybocò; ambos, todos ſon hermoſos:

y

y tambien aſsi; eneimoycoco, ſon igualmente hermoſos: otras vezes vſan del verbo Nucuti; ticuticoco tiurimoy, q́ es lo miſmo. Diceſe tambien aſsi; tiurimoy hincha maca, etarichu, vel eroporichu maca opona; que quiere dezir; eſte es muy hermoſo, y lo miſmo es eſte otro.

El ſuperlativo ſe haze con eſte advervio hincha, que significa mucho, ò muy: v. g. nucahuma hincha, eſtoy muy enfermo: tiurimoy hincha maca, eſte es hermosiſsimo. Quando el ſuperlativo es juntamente comparativo, como la Santiſsima Virgen es la mejor de todas las mugeres, ſe dize aſsi: ſucaereychu Virgen Santa *M*aria tiuri hincha nayee eſeno no; que quiere dezir, ſola la Virgen Santa Maria es muy buena entre todas las mugeres; y tambien ſe dize aſsi: Sucaereychu eſu eſeno tiuri hincha; q́ quiere dezir, ſola ella es excelentiſsima muger.

Otras vezes ſe haze por negacion con el verbo Nucuti; y ſe dize aſsi: nahaino eſeno ina ſacuti Virgen Santa Maria, tiurimoy hincha eſu; que quiere dezir: ninguna de las mugeres es como la Santiſsima Virgen, que es ſumamẽte hermoſa. Otras vezes ſe dize aſsi: nuuri hincha nuti, voy pauri piti; yo ſoy muy bueno, y tu no.

Eſte

Eſte adverbio hicha, vel hincha muchas vezes ſignifica, que el nombre, con quien ſe junta es verdaderamente aquello, que el nombre ſignifica: v. g. achane hicha, es verdadero hombre: Maymona hincha, es verdadero Dios.

Eſta particulà Boco poſpueſta a nõbres ſignifica tambien ſuperlativo: v. g. achopeboco yucuqui, arbol muy grueſſo: achopeboco mari, piedra muy grande. Poſpueſta à verbos en las terceras perſonas, ſignifica Todos: v. g. tibitaboco, todos eſtan canſados: tinicoboco, ya todos han comido.

## Cap. XII.

### *De los nombres diminutivos, numerales, ordinativos, y partitivos.*

LOs nombres diminutivos ſe hazen de dos maneras: vnas vezes juntandoſe cõ los adjetivos, que ſignifican pequeñez, como ſon achipichu, vel achichachu: v. g. achipichu muiriare, camixeta pequeña; achichachu tamucu, perro pequeño. Reciven deſpues de si los poſesivos, y el chu ſe pone siempre à lo vltimo: achipinuchu,

yo

yo ſoy pequeño; achipibichu, tu eres &c.

De otra manera, y mejor ſe hazen, poſponiendo al nombre eſta particula chicha: v. g. mari chicha, piedra pequeña: varayu chicha, pollito. Tambien eſta particula Pa, con algunos nõbres ſignifica diminucion: v. g. motehi, tierra; motehipa, terron: ſosiri, paja; ſosiripa, pajita. Ay pocos numerales en eſta lengua, y aſsi para contar ſe valen los Indios de los dedos de las manos, y pies, y ſolo tienen haſta tres: quatro ſignifica vn nombre, que juntamente ſignifica pares; pero ſe recive en eſte ſignificado.

Los numerales ſon eſtos, Eto, vno, Api, dos, Mopo, tres, Ticahiri, vel tiquiahiri, quatro: para dezir cinco, lo explican con toda la mano, titapebou, vel amuiripebou: para dezir diez, dizen, taito biboupeono, l. taitobibouquiono, q́ quiere dezir, las manos ambas á dos, ô todos los dedos de las manos.

A cada vna de eſtas particulas numerales les añaden alguna otra particula, que viene à ſer, como la diferencia, que determina el genero, porque ellas eſtan indiferentes para recevir la q́ le dieren, ſegun lo pide el nombre, con quien ſe junta: y nunca ſe ponen ſolos, sino juntos, con al-

alguna de dichas particulas. Eſtas ſon Be, Cu,
*Ne Cho, Mo, Na*, No, ò, Pa, Pe, Pi, Qui, Se, Si, E, A, I: como, Etobe, vn anzuelo; Etomo, vna camiſa; Etona, vn hombre, ò muger; Etono, vn platano, Etoo, vn animal, Ætopa, vna yuca, Etope, vna herramienta, Etoqui, vn arbol, Etopi, vna guaſca, Etoſe, vna pluma, Etosi, vna olla, Etoa, vn guebo, Etoe, vna vez, Etoi, vna Ave: y eſtas miſmas particulas ſe juntan con los demas numerales, como, Apibe, dos anzuelos, Mopobe, tres anzuelos; y aſsi de todos los otros. Sueleſeles añadir la particula Chu, richu, vel raychu, y significa Solo: v. g. apibereychu, dos anzuelos nomas.

Eſtos exemplos, q́ ſe han pueſto, no es porque eſtas particulas numerales ſe apliquen à ſolo eſtos nombres: aplicanſe tambien à otros muchos, y el vſo dira, quales ſon.

Las miſmas particulas reciven tambien los relativos àya, y Tahà, y aſsi para preguntar, quantos hombres, ò quantos animales? ſe le ha de añadir al relativo Aya la particula, que le rocare al nombre, con quien ſe junta: v. g. ayana? quantos hombres? ayaò, quantos animales? y lo miſmo con el relativo Tahá: v, g. Tahaſe? que

que pluma, ó de que Ave? que cuero es, ò de que animal?

Tambien ſe vſa de eſtas particulas para explicar el tamaño, largo, ó corto de alguna coſa: v. g. tiuqui, es largo: achipiqui, es corto, ò pequeño. Iten ſe vſan con el verbo Nuuri; v. g. tiurimo porumo, buen cuero.

Advierte, que aunque para hablar con propriedad ſe deven obſervar eſtas reglas; pero si alguna vez ſe vſare de la particula Na, cõ. qualquiera numeral, lo entenderan los Indioss

Todos eſtos numerales reciven deſpue de si los poſesivos; v. g, etona nu; apina abi &c. Y quãdo ſe juntã cõ algun verbo, ſe ha de ver, si habla de preſẽte, ô de futuro: si habla de preſẽte, ſe põdra ſolo el numeral: v. g. apino nihoroco coereno, dos platanos le di; pero si habla de futuro, ſe añadíra al numeral la particula Ina, que forma el futuro del verbo subſtantivo: v. g. apij ina varayu nihoroca, dos gallinas le dare. Lo miſmo es con los relativos, que acabamos de dezir: v. g. ayano pihoroco coereno? quantos platanos le diſte? Ayano ina? quantos, de futuro.

De casi todos eſtos numerales ſe pueden hazer verbos, anteponiendoles las notas de poſe-

sion, y poſponiendoles eſta particula Co: v. g. Apio, dos anlmales; nuapioco nubeo, cogi dos animales. Con los numerales, que significan vna dos, tres vezes en lugar de Co, ſe pone Cho: v. g. numopoecho nimoo, tres vezes le he viſto.

Quando à los numerales ſe les poſponen los poſesivos, ſe hazen partitibos; v. g. apina abi, dos de noſotros; mopona è, tres de voſotros.

Los diſtibutivos ſe forman vnas vezes con eſta particula Cocò, poſpueſta a los numerales: v. g. apinacoco, dos juntos, ô de dos en dos. Y si deſpues del numeral ſe pusiere poſesivo, eſte ſe ha de poſponer à la particula Cocò: apina coco abi ina, de dos en dos iremos. Quando es por modo de diſtribucion, ò repartimiento, ſe hazen con la particula Richu, ò reychu, poſpueſta, si habla de preſente, è inarichu, si habla de futuro: como apijrichu nihoroco varayu, de dos en dos reparti las gallinas: apijinachu nihoroca, de dos en dos las dare: ſueleſe tambien añadir eſta particula Po al numeral: apinopo nihoroco coereno; y apinopo ina nihoroca: y deſta manera ſe dizen eſtos romanzes: cada vno con ſu muger; nayeno pochu; cada vno cõ ſus hijos; nachijchapochu.

Los

Los ordinativos Primero, Segundo &c. no ſe hallan todos en eſta lengua, y ſolo ſe halla el primero, q́ es Etobo, y ſe varia con los primitivos: nutibô, pitibò, emabó &c: en el futuro; nutibo ina, pitibo ina &c. yo ſere el primero, tu ſeras &c. Para significar el vltimo dizen Tequieneo, que tambien ſe varia con los derivativos: nequieneo, pequieneo, tequieneo.

Para significar Segundo, tercero, quarto &c. ſe valen de los miſmos numerales: apina, ſegundo; mopona, tercero; tiquiahirina, quarto. Algunas vezes dizen, maapinanè, el ſegundo, mamoponanè, el tercero.

*Nombres compueſtos.*

Componenſe los nombres vnos con otros: el ala del pato, la cabeza del Tigre &c. eſtos si ſe ponen llanamente, llevan ſus poſesivos: v. g. topoboqui vpohi; tachuti ichini. Hazeſe de ellos composicion, quitandoles el poſesivo, y poniendo antes aquello, cuya es la coſa, y deſpues la coſa poſeida. v. g. vpohipoboqui; Ichinichuri.

*Nombres verbales.*

De casi todos los verbos ſe ſacan nombres verbales, los quales ſe hazen, añadiendo à los verbos alguna de eſtas particulas Sa: Sine, Ine, Ray, Core.

Sa

Sa, popuefta al verbo, haze participio de preterito: v. g. nunicofà, lo que yo como, ò fuelo comer; y tambien de futuro; nuahuchofà, lo que yo he de efcrivir.

Sine, significa el lugar en que: v. g. nimosine; el lugar, donde dormi. Otras vezes significa la herida, que hize, ò cofa femejante: nuyusinè, el flechafo, que di: tanisinè tamucu, la mordedura del perro. Si fe le añade Bo, fe haze el verbal reciproco: v. g. nuyusinebo, herida, ḉ yo me hize. Iuntafe siempre con verbos, que acaban en Co.

Ine, significa lo mifmo, que la antecedente con los verbos, que no acaban en Co; y ambas significan eftos romanzes, y femejantes: de aver eftado, ò desde que eftube: nucahumaine, de aver eftado enfermo; pimoinenu, desde que me vifte.

Ray, haze verbales fubftantivos, como ya queda dicho, y explicado. Algunos verbos no vfan de efta particula, para hazer efte verbal, y le hazen de otra manera; y es, quitandole al ver-verbo acabado en Co, efta terminacion, y poniendo en fu lugar I: v. g. nemunaco; no dizen nemunacoray; sino nemunay: nituco, nituy; y no nitucoray.

Core,

Core, poſpueſta tambien al verbo, significa ſer digno, ò indigno: v. g. nuhapanucore, ſoy digno de compasion: significa tambien ſer posible, ó imposible, facil, ô dificil, como ya ſe ha dicho, tratando del infinitivo, y del gerundio de dativo.

Eſta miſma particula Core poſpueſta á verbos neutros significa accion: v. g. nepeno, yo me muero; tepenocore, es coſa, que cauſa muerre. Poſpueſta â verbos activos significa pasion; v. g. nucopaco; yo maro à otro; nucopacocore, yo ſoy capaz de que me maten,

*Nombres abſtractos.*

Eſta particula Bo poſpueſta à los verbales, q̃ incluyen el ſubſtantivo, haze nõbres abſtractos: v. g. nuhapanuray, ſoy compasivo; nuhapanuraybo, mi compasion; nuhapanucore, ſoy digno de laſtima; nuhapanucorebo, la razon, ó motivo paraque me tengan laſtima. Sacanſe tambien de los miſmos verbos, como nuhapu, yo ſoy blanco; nuhapubo, mi blancura.

Cap.

## Cap. XIIJ.
### *De las prepoſiciones.*

EN varias partes ſe ha tratado ya del modo, como ſe ſuplen: reſta poner algunas, q́ faltan. Teboico, vel eboire, eſta lexos de aqui: voy teboiquia, vel voy eboir èina, no eſta lejos.

Cu, es preposicion de ablativo; poſponeſe à los nombres: peticù, dentro de caſa: yupicu, dento del cantaro.

Quie, significa encima; petiquie, encima de la caſa. Algunos Indios dizen simenoquie, dentro del monte.

Einaû, encima: yucu inau, encima del fuego,

Opochorâ, de la otra vanda del rio. Opochocoyò, al òtro lado. Opaequiene, detras de las caſas. Aneco, fuera de la caſa. Emoe, debajo. Vneamucû, dentro del agua. Neequiene, detras de mi. Nuchocoyò, a mi lado, ó cerca de mi. Nunorá enfrente de mi. Nuopecù debajo de mi. Numoiquie, ſobre mis eſpaldas.

De eſtas preposiciones las que no tienen poſesivo antes de si, le resiven deſpues: v. g. petiquienu, eſtoy ſobre la caſa; petiquiebi &c. Los

que

que tienen posesivo antes de si, se declinan como nombres; v. g. Neequiené, peequienè, maequienê &c.

Muchas de estas preposiciones se suelen posponer á los verbos, añadiendoles la particula Cuo: v. g. nunocoiquiecho, pongo encima: nuoboinaucho, estar encima.

Esta preposicion de ablativo Sine: se haze con esta particula Mo, antepuesta al nombre, y pospuesta esta particula Re: v. g. mopenore, sin casa: mochijchare, sin hijos. Recive los posesivos despues de si, como mochijchare nu, mochijchare bi &c. Hablando de mugeres, en lugar del Re, se pone Ru: v. g. mochicharu esu; no tiene hijos.

Nutipobo, despues de ti; ò yo me sigo áora: variase por los primitivos: pitipobo, emapobò &c. Para hazerlo de futuro, se le añade Ne: nutipobone, pitipobone &c.

Nicibò: en lugar de mi: variase tambien por los posesivos; picibo, &c. Hazese verbo de ella, añadiendole Cho; nicibocho, poner en lugar de otro. Lo mismo significa este nombre Nebachò, que tambien se varia con los posesivos: Nebacho, pebacho &c. y se haze verbo, añadiendole

la

la particula Co: nebachoco, ſuceder à otro.

## Cap. XIIII.

### *De los advervios.*

LOs advervios en eſta lengua ſon de tal calidad, que vno miſmo sin variacion alguna comprehende todos eſtos, que pertenecen a lugar: adonde, de donde, en donde, por donde, acia donde, por donde, conforme fuere el verbo con quien ſe junta: v. g. aya vel ayaze patupi? adonde vas? ayaze peaſeari? de donde vienes? ayazo ſuabeari? adonde eſta ella? ayaze macaepò? acia donde, ô por donde va? Ani, aqui, de aqui, poraqui, acia aqui, de la miſma manera que el antecedente. Anireychu, aqui no mas, aqui cerca: anaqui hincha, alla lejos. Ene ay, de aî, por aí &c. Horo, de allà, por alla: hororichu, de alli nomas. Tocorò, vel tocorohari, ay eſta: macorohari, lo miſmo.

Los advervios de tiempo ſe hazen vnas vezes cõ los primitivos anteponiẽdoles eſta particula Po, como ya queda dicho: ponuti, aora yo, popiti &c. Otras vezes no ſon los primitivos, sino

sino otras vozes, como achoquienè, poca ha, denantes: achachu, de aqui vn poco: tiyaticô, demañana: titupiriqui, amedio dia: cooperey, por parte de tarde: coopereyriné, cerca de ponerſe el Sol: Y ati, denochê: inumururui, à media noche; copereybore; todas las tardes; patire, mañana, patirebore, cada dia; patire boco ina, vn dia de eſtos: opoharay, otro dia: opohami, otra mañana: ocone, vel oconebocò, antiguamente: opoycopè, los dias paſſados: Coopé, ayer: opocope, anteayer.

Saacherey, en tiempo de muchos calores: opoſaacherey, el año paſſado, por tiempo de calores: opoſaachereyina, el año que viene por eſte tiempo: vnemuu, en tiempo de aguas: boonomuu, en tiempo de ſecas: acara, vel acaraze, quando, interrogativo de preſente: acarainà de futuro: aya muu abi? en que tiempo? enemuu abi, por eſte miſmo tiempo: ayapò ſaache: aque hora: enepó pohoena, a eſtas miſmas horas: eto, entonces.

*Otros varios adverbios.*

Voy, *no*: voyabahu, no con expresion de algun afecto. Guani, nina, voyna, no es: voyna nu, *no ſoy yo*: voyponà, vel voyoponà, tampoco

N es:

es: voycho, aun no: tahaina, no ay nada: yatupichu, deveras: Eechu, lo mismo: Eepucà, quizas assi: achipinè, vel achichanê, por poco: enetocoe, assi se haze, ô suele hazerse: enetacae, assi se ha de hazer, ó assi ha de estar: asarebò, para que presto: asarebò bitaycopà, para que lleguemos aprissa, pochupó, basta ya, ya se acabo la obra, ya esta executado &c.

Tometo, tometachu, tometarichu, assi no mas: taemoucho, lo mismo: machu, no sea que, macoro, macaya, macayabahu, que seyo: vreyaboy, yatupiyabo, si por cierto, de hombres.

Nutipohirey es nombre compuesto de primitivos. y se varia por ellos, y vnas vezes significa humildad de parte de la persona, de quien habla el primitivo: v. g. nutipohirey maeseñequiari Biya Maimona: no soy digno de q́ Dios me mire: otras vezes significa sobervia, y desprecio de aquella misma persona: v. g. Emapohirey teanuri: quien es el para que me castigue.

Ehoini, si por cierto, y es proprio de mugeres: taponopone, luego despues que; v. g taponopone piyanirà, luego, que te fuiste.

Cap.

## Cap. XV.

### *De las interjeciones.*

ALgunas quedan ya explicadas en el optativo de los verbos: reſta explicar las que faltan: atà, del que tiene aſco: atamuin abò, lo miſmo: Acò, del que ſe queja de dolor: acoboré, lo miſmo: Oté, eteborè lo miſmo: Ecobayobahu, del que ſe admira; y es proprio de hombres: las mugeres dizen Ecobore. Ma, de admiracion y proprio de hombres; las mugeres dizen eeé; acomoyabahú, de quien ſe admira, ó ſe laſtima; ami, del que tiene miedo, ò ſe eſpanta de algo, y es proprio de muchachos, ò mugeres.

## Cap. XVI.

### *De las conjuncionos.*

POze, quiere dezir Y: piti, nutipoze, tu y yo; Pucâ ſignifica O; v, g. piyia maca, pecuco pucà? eſte es tu Padre, ò tu Tio? piniquia puca hoca, piunaca pucá? as de comer eſto, ò guardarlo?

darlo? significa tambien quiza; mari pucà, quiza es piedra; tiyanapò pucà, quiza ſe fue ya.

Las conjunciones ilativas ſe hazen con eſta: particula yaro; pitiyaro piomecho nutumorà luego tu fuiſte el que hurtaſte mi herramienta; avoyniyaro picuemunacari, titucororo hincha, luego, que mucho, que lo quieras tanto, si es tan grande trabajador.

Las cauſales ſe haze de varias maneras; vnas vezes ſe ſuple totalmente la cauſal; v. g. ricuñacobi Maymona, picomitico pichijcha ini; caſtigate Dios, porque mataſte tu hijo. Otras vezes sirve el gerundio de dativo para significar la cauſal; v. g· etoro maicuñasiobi *M*aymonà, por eſſo te caſtiga Dios; otras vezes ſe haze por eſte verbo Nutopo, ꝗ significa ſer cauſa motiva de algun daño, oprovecho; v. g. eto matopobi Maymona tibonouchobi humarè; por eſſo nos embia Dios las enfermedades; otras vezes ſe haze por vno de eſtos tres verbos, Nucabequiene, Nu beucho, nucabeiru; vg. nucabeirubi tepuchaicobi Capitanô, por mi cauſa te caſtigaron los capitanes; bitireychu bicabequienè Bioquienû Ieſu Chriſto nacopacô Iudiono, por nueſtros pecados matarõ los Iudios a Chriſto Señor nueſtro.

Por

Por eſtos miſmos verbos ſe hazen eſtas preguntas, porque lo mataron? tahaze ticobeiru, tahaze ticabequiene, tahaze tibeucho, tahaze natopo nacopaco ini? Otràs vezes ſe haze por eſte verbo Nubeti; tahaze tibeti vel tibetihibi, tezeracobi? porque cauſa te han azotado?

La cauſa final ſignifican eſtos verbos Nupoucho, Nucopachi; v. g. tahaze picopachi? a q́ vienes? tahaze nupoucha? â que he de ir alla?

Eſte verbo Nucacibo ſignifica cauſa, ô motivo de hazer algo: eto nucacibo numetoponapi, por eſſo he venido à decirtelo; y ſe varia por todas las perſonas, pero no por todos los tiempos, porque no sirve mas, que para preſente, y preterito de indicativo, y no todos lo vſan.

## Cap. XVII.

### *Explicacion, y vſo de algunas particulas.*

REychu, vel richu poſpueſta à los primitivos ſignifica yo miſmo, tu miſmo; nutireychu, pitireychu, emarichu. Poſpueſta al verbo Nucoè ſignifica yo ſolo, tu ſolo &c, nucoereychu, picoereychu; y si el verbo ſe halla cō ſu propria

pria significacion, que es dezir, la particula significa ſolamente; v. g. nucoereychu, ſolamente dixe. Poſpueſta à otros verbos, vnas vezes significa actualidad, y otras vezes ſolamente; v. g. nimocarichu, eſtoy durmiendo, ò no hago mas, que dormir.

Reine, vel Rine, fuera de lo que ya de ella ſe dixo antes, poſpueſta al verbo Nucoe, significa yo ſolo he quedado; nucoerine, picoẹrinê &c. Y si ſe le junta otro verbo, significa, aver quedado ſolo, sin aquello, que el verbo significa; nucoerine voy nuniquia, yo ſolo he quedado sin comer. Poſpueſta à nombres significa aver quedado poco de lo mucho, que avia: v. g. achipireine, vel achicharine; no ha quedado mas, que tantito; apinarine, no han quedado mas que dos; anireyne ſaache, poco antes de entrarſe el Sol. Poſpueſta al imperativo de los verbos; significa lo que en Eſpañol, dexalo eſtar, dexemoslo que duerma, como ya ſe dixo.

Ro, ſe poſpone à nombres, y verbos: y significa vnas vezes el aſenſo, que damos a lo que otro quiere, ô pide; v. g. yarero piutayquianero, ſea aſsi, ven en buen hora. Con eſta particula ſe hazen eſtas, y ſemejantes oraciones; si es hombre,

bre, que mucho que enferme: achanerò, ticucahuma; otras vezes significa Pues: v. g. piomaro piti, pues llevalo tu. Pofpuefta à la negacion voy, significa algunas vezes Pero, v. g. tiurichu hoca, voyro naboroo, bueno es efto, pero yo no lo quiero; otras vezes significa Porque afirmative, v. g. porque guftais tanto de los platanos? y refponde, tiurinisiro, porque es guftofa comida.

Iunta con advervios interrogativos, y pofpuefta al advervio efta partlcula pucà, significa ignorar lo que fe pregunta: v, g. adonde eftá Pedro? y refponde, ayaro pucá, que fe yo adonde eftâ: que coftò efte machete? y refponde, taharo pucà, que fe yo lo que coftò. Antepuefto el voy â la particula pucà, y pofpuefto el Ro, significa afirmacion en la mifma preguuta: voy pucaro, voy zequiaro? pues no es afsi?

Æftas particulas Ze, Ya, de ordinario fon afirmativas, nunicoya si como; nuborooze, si quiero.

Yhi, significa, dize, ò dizen q́, pofponefe à verbos, y nombres, v, g. tepenoihi, dizen, que murio; achanechoo ihi, dizen, que aun eftà vivo.

Pae, significa afentir con alguno, que le llama para ir à alguna parte, v. g. pae biyaná, vamos

mos en buenhora; pae, nutipopò, anda, que ya yo voy, paero biyuponà, vamos pues, y flechemoslos.

Tobeà, Paraque, Tahaze tobeà hoca? para que es eſto?

Co, ſe poſpone à los nombres en vocativo, y significa algun cariño, ó afecto, nuoquienucò, Señor mio, nuahiriareonocò, amigos mios.

Cocò, vel cocorichu significa adinvicem, vg. bicaitemococo, eſtamos jugando vnos con otros. Poſpone ſe tambien à los nombres verbales acabados en Ray, quando ſe les antepone la particula Mo negativa, y entonces reciven los poſesivos deſpues de si, v. g. moimoraicoconu, yo no ſoy amigo de andar visitando, pero mejor es ante ponerle los primitivos, nuti moimoraycoco. Tambien ſe poſpone á los verbos, y haze verbales ſubſtantivos, v. g, moepenococó, imortal, monicoco, de poco comer, ò que no come nada.

Morê poſpueſta al nombre significa, aficion à aquello q̃ el nõbre significa, y recive deſpues de si los poſesivos, v. g. coerenomore nu, ſoy amigo de platanos, Iticomorebi, eres amigo de chicha.

Borè, de eſta ya ſe tratò en el optativo del

del verbo; demas de esso significa Otra vez; vg. nucahumaborê otra vez estoy enfermo. Pospuesta a adverbios de tiempo significa cada dia, cada mes, cada año &c. como ya se dixo.

Erecho, ciertamente: maomechò erechò, sin duda, que el lo hurtò; otras vezes no significa nada: v. g. tahaerecho maiharè? como se llama?

Ti, con verbos significa acostumbrar: v. g. nimocoti, suelo dormir: tambien significa quando; nubeoti himo, quando pesco. Con algunos nombres de parentesco, especialmente, quando llevan negacion, significa poca aficion: v. g. voy tacaenoti, no tiene amor â su madre: ticaenoti, no sabe apartarse de ella. Significan cõ esta particula dificultad en los partos; v. g. voy nainocoti, siempre pari con dificultad.

En lugar de esta particula Ti, vsan otros esta particula Nobe; como nimoonobe nuhaneono, quando suelo ver à mis parientes. Suele juntarse con aquellos nombres, que reciven antes de si la particula Mo, negativa: v. g. mouquinobe, ciego: moenobe, desdentado. Si se le añade la nota de pluralidad, significa afecto: v. g. nuchijcha nobeono, mis queridos hijos. Achichaconobè,

quiere dezir con ironia, gran Capitan. Chicharenobe significa deſprecio, y mal afecto: v. g. maitaharaina chicharenobe, mas que ſe lo lleve la trampa al malvado.

## Cap. XVIII.

### *Explicacion, y vſo de algunos nombres. y reglas para hazer otros.*

AY muchos nombres en eſta lengua, que en si immediatamente no reciven las particulas poſesivas: v. g. mi perro, mi gallina, mi cavallo &c; no dizen los Indios, nutamucu, nu varayu &c, sino que entre el poſesivo, y la coſa poſeida interponen eſte nombre Peroco, q́ significa animal caſero, y es el que immediatamente recive el poſesivo, perdiendo por entonces la vltima ſyllaba Co; y aſsi dizen; nupero tamucu, mi perro, nupero varayu, y aſsi de todo animal, que ſuelen criar en caſa.

Para significar lo que decimos en Eſpañol las canoas de nueſtra tierra, y coſas ſemejantes, vna vezes poſponen al nombre aquel otro general Nuyee, que por entonces pierde el poſesivo;

sivo; y aſsi dizen, bipacureyee, las canoas de nueſtro pueblo: otras vezes añaden al nombre eſta particula Ne, ò coſa ſemejante; y dizen, bisimorunê, los puercos, que ſe crian en los montes de nueſtra tierra.

Ay muchiſsimos nombres ſubstantivos, que por si ſolos tienen vna terminacion, y otra, quãdo ſe juntan con los poſesivos: v. g. tumorè el, cuchillo, nutumorâ, mi cuchillo; cuhu, la yuca nucuha, mi yuca; coere, el camote, nucoerà, mi camote.

Otros ay, que juntos con el poſesivo, tienen alguna particula, que no tienen por si ſolos: v. g. Iti, la ſangre, nijti ne, mi ſangre: mari, la piedra, numarine, mi piedra: Eſeno, la muger; neeſenorà, las mugeres de mi Ayllo.

Otros al contrario juntos con el poſesivo, pierden algo de lo que por si ſolos tenian: v. g. muiriarè, la camixeta, numuiria, mi camixeta: ſeneti, los orines; nuſene; mis orines; achene, el camino, nuoche mi camino.

Todos eſtos nombres, si de ellos queremos hazer verbos, interponiendoles la particula Ca, Cae, ó Cai, de que ya ſe ha tratado, guardara cada vno la terminacion, que tubiere junto con

el

el posesivo: y asi se dira, nucaitine, yo tengo sangre; nucamuirià, yo tengo vestido, nucasene, mios son los orines.

No ay regla, que se pueda dar para conocer estos nombres, y que particulas les pertenecen: el vso enseñara quales son.

*Reglas para hazer algunos nombres.*

Con esta particula Mo pospuesta á nombres de animales se hazen nombres, que significan sus pieles, como, cohobo el ciervo; cohobomò, cuero de ciervo: Ichini, el Tigre; ichinimò, el cuero del Tigre.

Con esta particula Se, pospuesta à nombres de Aves, se hazen nombres, que significan sus plumas: varayu, gallina; varayuse, su pluma.

Esta letra A pospuesta á los nombres de Aves, ô animales, que ponen guebos, haze nombres, que los significan; v. g. vpohi, el pato; vpohia, el guebo de pato: cahiurê el cayman: ca-
* *su* hiureâ*, huebo. Para dezir los huebos de mi gallina, se dira asi; nuperoà varayu.

Payre, pospuesta à los nõbres, significa tierra de aquello, qne el nombre significa: v, g. añiupayre, tierra de zancudos: seponipayre, tierra de maiz. C-

Cure, poſpueſta à algunos nombres, ſignifica abundancia: v. g. himocurê, rio abundante de peſcado: vnecure nupeno, eſta mi caſa hecha vna laguna. Poſpueſta à verbos, haze nombres, que ſignifican lo interior; v. g. nimoco, yoduermo: nimococure, lo interior de la caſa en que duermo.

Omò poſpueſta à nombres, ſignifica licor, de aquello, que el nombre ſignifica. v. g. ſabarè, tabaco; ſabareo mô, caldo de tabaco. Poſpueſta à verbos, que incluyen el ſubſtantivo, haze nobres adjetivos: como, tiheyee, huele; tiheyeeomo, agua oloroſa. Otras vezes no ſignifica mas que lo que el nombre ſignifica: v. g. vne, agua; vncomò, lo miſmo. Para ſignificar, que el agua es del rio, ò de laguna, ſe pone reomô: v. g. cahacure, el rio, cahacurereomò, agua del rio; caquiurê, la laguna; caquiurereomò, agua de laguna.

Para hazer eſtos nombres, los que viven en el rio, en el monte, en la playa, en la pampa &c. ſervira eſta regla: al nombre de aquello, en que viven, ſe le poſpondra, vnà de eſtas cinco particulas: ranano, renano, rinano, ronano, runano; v, g: opochorà, a la otra vanda del rio; opo-

opochoraranano, los que viuen en la otra vanda del rio; cahacurè, el rio; cahacurerenano, los que viven ſobre el rio: vbomoi, la pampa; vbomoirinano, los que viven en la pampa: tiponaeco, rio abajo; tiponaecoronano, los que viven rio abajo: tooboparù, la playa; tooboparurunano, los que viven en la playa; donde ſe ve, que cõforme es la terminacion del nombre, aſsi es la particula, que le correſponde.

Si el nombre fuere de animal, ſe guardará la miſma regla; pero en lugar del Nano de las particulas de arriba, ſe pondra O: v. g. vbomoi, la pampa; vbomoyriô, animal de la pampa. Si el nombre fuere de Ave, en lugar de eſta O, ſe pondra I, y aſsi dira vbomoirij, Ave de pampa.

A eſte modo ſe hazen otros nombres, que significan aquella baſura, que queda, deſpues de aver hecho alguna obra; y ſe forman de verbos quitandoles la vltima ſyllaba, y poniendo en ſu lugar alguna de eſtas particulas, Rahi, rehi, rihi, rohi, ruhi, conforme fuere la terminacion del verbo; v. g. nunico, yo como, nunirihi, los deſperdicios: nebochoco, desbaſtar palos, nebochorohi, las aſtillas, y aſsi otros de eſte miſmo modo.

Otras

Otras vezes ſe hazen nombres de verbos, quitando al verbo la vltima ſyllaba, y en ſu lugar ſe pone eſta particula Ri, y deſpues de ella ſe pone algun nombre, ô alguna particula del: vg. nuniriope, el hueſſo de lo que yo comi; nunirichuti, la cabeza de aquello miſmo: nuniripe, el cuchillo de la meſa: nunirimò, los manteles, y ſervilletas.

## Cap. vltimo.

### *Explicacion de algunas otras particulas, que reſtan, y nombres de parenteſco.*

ESta particula Ini, sirve para muchas coſas. Lo primero, vſan de ella para pedir, poſponiendola al futuro imperfecto de los verbos: v. g. nuniquia ini vaca: dame vaca, para que yo coma: neeraini, dame de beber. Lo ſegundo, ſe vſa, quando queremos prevenir algun daño, que amenaza al proximo: v. g. pichijcha ini, como si dixeramos mira por tu hijo, que lo quiere atropellar el càvallo, ô quiere caerſe. Lo tercero, poſpueſta al ſujuntivo de los verbos, haze romanzes de imperfecto, y pluſquamperfecto: nuome-

mechà ini, si yo lo hurtara, ò huviera hurtado. Si ſe le antepone eſta particula yaro en el futuro, significa romance de avia de: v. g, nuniquia yaro ini, avia de averlo comido. En tiempo preterito de indicativo junta con la particula Po, significa por poco: v. g. nepenopoini, por poco me muero: poſpueſta al preſente de indicativo denota condicional, como tiſemo nubonoico ini, ſe enoja, si le mando hazer algo. Si ſe junta con la particula Chu en preterito, significa afirmacion: v, g. nuyucachu ini, si, lo fleche: poſpueſta à nombres, denota no ſer ya lo que el nombre significa; como memê ini, mi madre difunta, tamucuini, perro muerto.

Eſta particula Che poſpueſta á los verbos, que incluyen el ſubſtantivo, significa ſuperlativo, pero entonces el verbo pierde la nota de posesion, y en ſu lugar recive eſta letra E, vnas vezes, y otras Ei: v. g. nuuri, yo ſoy bueno; euriche, es muy bueno: titibe, dulce, eitibeche, muy dulce.

Eſta particula Cha interpueſta à los verbos, eſpeciaimente, quando llevan negacion, significa no eſtar perfecta la acciõ del verbo: v. g. voy tachayoo ſeponi, no eſta bien maduro el mayz:

voy

voy nuchaima, no lo vide bien. Ponese immediatamente despues de la nota de posesiòn, como se ve en los exemplos.

Añi, junta con alguno de los verbos, que incluyen el substantivo, añadiendole esta particula Bo, significa superlativo: v. g. nuuri, ser bueno; añiuribo cohe, està muy clara la Luna: añihurebo saache, esta muy ardiente el Sol.

Quiarò, pospuesta al futuro de los verbos, significa, que dixiste que: v. g. ayaze numuiriaina quiaro? adonde esta la camixeta, que dixiste, que me avias de dar?

Quiapoze, significa pues como: v. g. quia: poze pimetoca nu? pues como no me lo has dicho?

Ha, interpuesta à nõbres derivados, de verbos significa, y haze estos roãmzes; v. g. tantas fuerzas avia yo de tener? ô como si yo tubiera tantas fuerzas? nahatucororoboinari? quitandole el ina, dize, que tenga yo tantas fuerzas! Nahatucororoboze!

Equienè, pospuesta à nombres, significa cosa de algo, que ya no es: v. g. machijchaequiene nuporapeini, hijo de mi hermano difunto: mayenoequiene tata ini; muger de mi Padre di-

funto. Pofpuefta à los pofesivos, significa, detras, ò mas altà: v, g. taequiene naobofà carayonò mas alla de el pueblo de los Efpañoles.

Pofpuefta al verbo Nuuri significa eftar en buena, ò mala parte por algun embarazo, que ay en medio, ó falta del; v. g. voy naureequiene, no eftoy en buena parte. Pofpuefta â nombres, que significan los pies, significa las pifadas ô huellas: taybopeequiene ichini, huella, ó raftro de tigre. Pofpuefta á otros nombres, significa la feñal, que han dejado: iucuquiequiene, la feñal, que dejo el arbol defpues de averlo quitado, de donde eftaba: ezetaropiequiene, los cardenales, ó feñales de los azotes.

Efta particula recive antes desi los pofesivos, y fe declina, como nõbre: neequiene, peequiene &c. Interponefe à los verbos; y tiene varias significaciones: vnas vezes significa detras: v, g. nupoequienecho, voy detras de otro: otras vezes significa por delante: v. g. nunocoquienecho, pagar adelantado; nucahumaequienecho, enfermar antes de acabar alguna cofa: nepenoequienecho, morir, antes de ver, ô hazer alguna cofa.

Corechobò, vel corereicobó, vnas vezes es

orna-

ornato: otras vezes significa fingirſe: v. g. nimococorechobò, fingirſe dormido: nucahumacorereicobô, fingirſe enfermo.

Tapachirubo, significa bien ſe hecha de ver, ô claro eſta, pues que: v. g. preguntan à vno, es comeſtible esto? y reſponde, tapachirubo binico; claro eſta, pues, que lo comemos. Otros no vſan eſte modo, y en ſu lugar interponen eſta particula Aya entre los poſesivos, y eſta particula Sira, ò ira, ſegun queda explicada; y aſsi dizen baayanisiràri; claro eſta, pues que lo comemos.

*Nombres de Parenteſco.*

Tata, mi Padre: eſte nombre no admite poſesivo, y para los demas caſos; es otro nombre; y eſſe admite los poſesivos; y aſsi dizẽ, piiya, tu Padre; maiya ſu Padre de el; ſuiya, ſu padre de ella.

Meme, mi madre: tampoco admite poſesivo; en los demas caſos es otro nombre, yeſte admite los poſesivos; y aſsi dizen; peeno, tu madre; maeno, ſu madre de el; ſueno, ſu madre de ella, &c.

Cucô, mi tio: admite poſesivo, y aſsi dizen, necuco, mi tio: pecuco &c.

Coco, mi tia: admite poſesivo; pero pierde la primera C; y aſsi dizen; nuoco, mi tia, pioco, tu tia &c. Nua-

Nuapiyarú, mi tio hermano de mi Padre.

Nuapenarù, mi tia hermana de mi Madre.

Achu, mi abuelo: admite poſesivo, y entonces ſe le poſpone la particula Co: nuachucô, mi abuelo, piachucô, tu abuelo &c. Biachucô nobeono ini, nueſtros antepaſſados.

Zeze, mi abuela: admite poſesivo: pero entonces haze aſsi: nuoze, mi abuela: pioze, tu abuela, maoze, ſu abuela: ſuoze ſu abuela de ella.

Nuchijcha, mi hijo. Nuamori, mi nieto, ò viznieto.

Nebo, mi ſobrino de el varon: junto con el poſesivo haze nuanebo, pianebo. Nuchera, mi ſobrino. Nuchine, mi ſobrina. Nuchei, lo miſmo.

Nuporape, mi hermano, ó hermana. Nuporape cijcha, mi primo, ò prima hermano.

Èchavico, mayor de edad, que otro; admite poſesivo, y entonces pierde el Co; y aſsi dize nechobi, mi hermano mayor, ò otro que ſea mayor de edad, que yo; pechobi &c.

Ati, mi hermano menor, ò otro que ſea de menor edad; admite poſesivo; y aſsi dize nuati, piàti.

Niima, mi marido, piima, tu marido; ſuima, ſu marido &c.

Nu-

Nuyeno, mi muger; piyeno, mayeno &c.

Nimachucò, mi ſuegro; y eſto miſmo dize el yerno â todos los varones parientes de ſu muger.

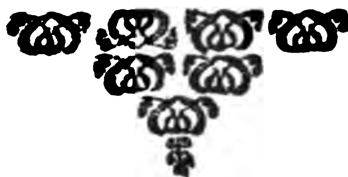
Nimosè, mi ſuegra; y eſto miſmo dize la nuera à todas las parientas de ſu marido.

Nuchina, mi yerno; y eſto miſmo le dizen todos los parientes de ſu muger.

Nuchineno, mi nuera, y aſsi la llama toda la familia.

Nuhane, mi pariente; y tambien ſe eſtiende á todos aquellos, con quienes tiene amiſtad, y comunicacion. Nuhanechijcha, mi pariente muy cercano.

## FIN DEL ARTE.



VO-

# VOCABVLARIO
## de la lengua Moxa.

### A ante B.

ABarcar. Nuubeocò, Abarcar mucho Nuupoboqui.
Abatirſe. Netipaicò.
Abatirſe haſta el ſuelo Nuyuhuruicò. Nemiroicobò.
Abarirſe de palabra. Nepurubò.
Abaxo. Epoquie.
Abaxar abaxo. Nuucopò.
Abajar algo. Nucoucopó.
Abeja. Moposi. Y pitisi.
Abertura hazerſe. Tetarucó. Tehachacò.
Abertura hazerſe por muchas partes. Tetaruruhicò. Tehachachahicò.
Abertura de la tierra. Tetarupaicò.
Abeſtruz. Sipa.
Abezar. Nimiarabouchò.
Abeſarſe. Nucaarabou.
Abil ſer. Nituhiricobò.
Abiſmo profundo. Tiupeno hincha.
Abiſpa. Hane.
Ablandar lo duro. Nucamuyacô,
Ablandar remojando. Netamucó. Nuochihicô.
Ablandarſe. Tihimuyapò.
Ablandarſe la Apoſtema. Tiromomopò.

Abo-

Abogado. Neechahicora.

Abogar. Nechahiuc hò.

Abogar delante de Dios. Nuyuhorouchô. Neneuchò.

Abollarſe algo. Tenoyocô.

Abollar algo. Nucanoyocò.

Abominable. Ticohachocorè.

Abominar. Nucohachó.

Abonar el tiempo. Tiharay.

Abonar active. Nucaharaycò.

Aborrecer. Nucohachó.

Abortar. Nehohiricò. Ticahucobò. Tibenopó ſuchichaini.

Abrazar. Nuubeocò. Nuhinanacó.

Abrazarſe vno con otro Tiubeococò. Ti hinanacocó

Abraſar algo. Nuyutocó.

Abraſar la pampa para cazar. Nuyutocô. Nucamocorohi. Nu cayutorohi.

Abraſarſe la pampa, ò otra coſa. Tioro.

Abraſarſe vno. Nihû.

Abraſar algo el fuego. Tamumucò. Tanico yucu. Tacomitihicó.

Abraſar, quemar el fuego, ô el Sol. Tihure. Ticati.

Abreviar, darſe prieſſa, Neçutihi.

Abreviar cõ algo. Nihachò.

Abrigado lugar. Ticaabi. Ticaabicore.

Abrigar. Numuichò. Nepocouchó.

Abrigarſe. Numuichobô. Nucamuiria.

Abrir, deſcubrir algo. Nubehiocò.

Abrir cimiento. Nuſecocuruicò, tayania tayuchomoiná.

Abrir puerta. Nubehiocò.

Abrir rez. Nubeſocoecò. Abrirſe la flor. Tehaquicò.

Abrirſe los pies de grietas. Nehayupeibochó.

Abrirſe el maiz cozido. Tehaquió.

Abrir las piernas. Nuhaaqui.

Abrir camino. Nehinchacuruicò biocheinà. Bicooche.

Abrojo. Ytope. Toobe

Abundante de todo. Tahahiporocò nucaveé. Tahaina nacamunù.

Abusion, aguero. Neèhê. Ticaehecoré.

Abusion tener. Nucaehè.

## A ante C.

ACà. Ani.

Aca, ven aca. Yarè. Anipobi.

Acabar alguna obra. Nito. Nitauchó.

Acabarſe algo. Titauchobopó.

Acabarce, no haver yâ Tahainapò.

Acabada coſa. Taitaurebo.

Acabare primero con eſto. Nitauchachoo hoca.

Aca-

Accabare primero de comer. Nitapochoo Nitauchapochoo nunicari.

Acaba ya. Pacutihi. Pacutihjrê.

Acabarſe el linage. Titobono tepeno. Nahaynapô.

Acada vno dos platanos. Apinopo. Si es de futuro. Apinopoinà.

Acardenalado eſtar. Itihireynè.

Acariciar. Nuuricò. Nezeraraicô.

Acartear. Nuyerecò.

Acaſo hallar. Nucaichimobo rohi.

Aclarar el agua. Tiuſaramopò. voipò tachipeomò.

Aclararſe la verdad. Ticaechorohipò.

Aclarar el dia. Tiharaypò.

Acocear. Nuocochucò.

Acocear, darle dę patadas. Nuocochuchuocò.

Acoger, hoſpedar à otro. Nucachimorà

Acogerſe. hoſpedarſe en caſa de otro. Nutupicopò. Nuchimorachò

Acogerſe à ſagrado. nucaihuè Iglesia, mapeno Maimonà,

Acometer riñiendo. nunoocô.

Acõpañar à otro. nupono. nucachanè.

Acompañar á quien ſe va. nuhunorocuò. nunecopó.

Aconcejar. neneo. numetocò.

Aconcejar mal. nume-

 toe-

toemorocò.

Acordar à otro. nemeechò.

Acordarſe. neechò.

Acortar ropa. nuhayucò. nuyucho nocò. nuyumaricô.

Acoſar à otro. nuponahiricò.

Acoſtarſe en el ſuelo. nepahi. nibeicô.

Acoſtarſe en Amaca. ninocô.

Acoſtarſe en la canoa. nibecuò.

Acrecentar. nuhanechò.

Acrecentarſe el ganado, ò la miez, tehapacò.

Achacar. neteocò. nebotocó. nubonoocó.

Achacar sin fundamento. nemunasicó. nuca ezerarú.

Achaque, enfermedad. Humare. nuhuma.

Achàcoſo. nucahumahi.

Achicar palo. nuyucheticó. nechucô.

Acuchillar. neſabicó. nechucô.

Acudir con tiempo. nihauchò.

Aculla. Anaqui.

## A ante D.

ADarga. Añacu.

Adargarſe. nucaañacu.

Adelantar, embiar adelante· Piyana pitiboi ná, nucoè: nubonoicò.

Adelantarſe. nutibo. nutiboboico.

Adelantarſe, dejando atras

atras à otros. nuhunihicó.

Adelantarſe, ganar por la mano. nuhamirouchò. nucaichohicò.

Adelantarſe en habilidad. nuboyucobò. nituhiricobó. nucapihocô. nucapihohicò.

Adentro Emoê.

Adentro de caſa Peticù

Adentro del cantaro. Yupicú.

Adelgazar. nebochocó. nuhatucò.

Aderezar. netupiricò. nepiyacó.

Aderezarſe. netupiricobô.

Adeſtrar, guiar. ninapucò.

Adivino. Tiharauqui.

Adivinar en el agua cõ tabaco. nuſapiecò.

Adivinar. nimoò. nucaimoè.

Admirarſe. Ma, nucoê. Eſto es de hombres. Eê nucoè. Ecoborê: de mugeres.

Adobar. netamucò. netamuhicó.

Adobes. Y puneco. niypunè.

Adobes hazer. nipuò. nipuoroicò.

Adobera. nipuorochò. nipuorosi.

Adolecer. nucahuma. nuſamobò. nuſamohicobô.

Adonde? *A*yaze?

Adonde eſtà? *A*yaze maabeari. Aya maoboricò.

Adonde eſtas? Ayabi?

Adon-

Adonde vas? Ayaze patupi?

Adonde quiera ay. Taratapai.

Adonde quiera lo puedes poner. Pimopachichihiquia pinucâ.

Adorar beſando. nuhiucó.

Adormecer à otro. nucaimocò.

Adornarſe. netupiririocobò.

Adquirir hazienda de plata. nusitumorâ. De ganados. nusipero. De chacras. nusiſucurê. Momunu nuyeeonò.

Adrede. numetarichu.

Adrede, sin razon. nemunasirû. Tometarichu.

Advenedizo. Imabiti nuaſea. nuutairú. Voi copenonuinà.

Adversidad padecer. nucatahibò. nucaitemohibó. nuhapanubò.

Advertir â otro. numetocò.

Adular. Tepiyei. nepiyaemorocô.

Adunarſe. Titamutu. Bitamutu.

Aeſcondidillas. nuomeocobò. nuomechò.

## A ante F.

Afanar, trabajar. nubeiriricobò. Voy nehaca nucaemotoneray. Nutucororoo.

Afear de palabra. nucohachô. nimipone-

nerechò.

Afear algo. numourimoichò.

Afeitarſe. nucayonorà.

Afeite de Indios. Yono. Enitè.

Aficionarſe. nuboroo. nemunacó.

Afilar. nechurucò. nezezucó.

Afilar la flecha. nuhatucusirichò.

Afirmar. Eé, nucoè. *E*yucò, nucoê. Ene, Enechu nucoè.

Afirmar ſobre algo. nuocotayacó.

Afirmar, hazer fuerte. nuchunuchò. nuyupocò.

Afligir importunando. nacabitacò.

Afligirſe. neñemabo. nupiponabò.

Afloxar, emperezar. nuyacuhi,

Afloxar lo apretado. nucahiracò.

Afloxar en esfuerzo. Voi natucorè

Afrechos. Tocho. Toumomo.

Afrentar. nepuru. nepuruhiricô.

Afrentarſe, correrſe. nuteo. nuteino.

Afable. nuuremo. Voi naſemouqui.

Afuera. Aneco.

Afuera eſtar. nuanecoicô. nuoboicò.

Afuera dezir. Ecasicuànucoè.

## A ante G.

Agacharſe. netipaicò

Agacharſe, eſconderſe. nucayumuuruqui.

Aga-

Agatas andar. numahiricò,

Agalla de la garganta. nuſeſenè.

Agena coſa. *M*ayeè oponà. Voina nuyee ina. Opona ticayee. Voi nutiynà nacayeè.

Agi. Acheti.

Agi menudo. Ezepà.

Aguijar. Nuyurabocò.

Aguijon. Nuyuraboropa.

Aguijon de Abiſpa, ô Raya. Tayuro.

Aguila. Chopo.

Agora. Ponuti. Popiti. &c.

Agora en eſte punto. Ponutichoô.

Agorar. Nimoó. Nucaimoé.

Agoſtarſe la miez. Tiorohipó.

Agotar. Nitacuò. Nitò.

Agotarſe la Laguna, ò el Rio. Tibocupò. Tiahicupò.

Agria coſa. Ticazi.

Agradar. Nuuricò.

Agradarme algo, parecerme bien. Nuuriuqui. Nuuricó.

Agradecer retornando. Nisirihicobò.

Agraviar; no le hè agraviado en nada. Tahaina nuquichâ. Ate agraviado en algo? Tacanihò maquichapi?

Agrio hazerſe, ó tornarſe. Ticazipò.

Agua. Vne.

Agua clara. Tiuſaramò Tiuriomò.

*A*gua turbia. Tichipeomò.

Agua caliente. Tihuruo-

ruomò.

Agua tibia. Voichoo hincha taihure. O-poeſarichu. Taſami-raborichu.

Agua fria. Ticoſaramó.

Agua dulce. Titibeo-mó.

*A*gua ſalada. Tichebeo-mò. Titebeomò.

*A*guador animal. Tiy-coray. Niicorà.

Aguaſero. Tiquibo.

Aguaſero grande. Ti-siqui hincha tiquibo.

*A*guanoſo. Vnecuhi-réy.

Aguanoſo lugar. Vne-curè.

*A*guar alguna coſa. Nuyuhuecò vne.

Aguardar. Nucuchapò.

Aguardar al que ha de venir. Nucuchapoi-cò.

Aguaitar. Nucuchoo-cò.

*A*guda coſa. Ticasiri.

*A*gudo de ingenio. E-choroicachè Epo-nerehichê.

Aguelo. *A*chu. Nua-chucò.

Aguela. Zeze. Nuoze.

Aguero malo. Nehé.

Agugerear. Nubeſoco-cò.

Agugerear la pared. Nubelocochecò.

*A*gugero hazerſe. Te-ſococó.

*A*gugero, lleno de *A*-gugeros. Teſococo-hicô.

*A*guzar. Nechurucò. Nezezucô.

## A ante H.

AHitarſe. Nuboyue-cò-

cò. Nuhepupuecó. Nuſoe.

Ahogarſe en el agua. Neericò.

*A*hogarſe. Nutucu.

Ahogar à otro. Nucatucucó.

Ahorcar. Nuchumucó.

Ahorcarſe. Nuchumucobó. Nitinucobò.

Ahoyar. Nuſecocuô.

Ahumar. Nepuſesichô.

*A*humarſe la comida. Tiquihoropò.

*A*humarſe la Yuca aſſada. Taſapicò.

*A*humar, ſecar al humo Nuahihicó.

Ahuyentar. Nucahuicô.

## A ante j.

Ajuſtado. Taroto hincha.

Ajuſtar. Nepiyacô hincha, tarotoyà.

## A ante L.

ALa del Ave. Topobo.

Alabar. Nuuricó.

Alabarſe de valiente, &c. Netecobò muraca.

Alambre. Tumorepi.

Alancear. Nuyurabocô.

Alano. Tamucu achope.

Alarde hazer. Nimeechó

Alarde hazer del exercito. Nimomutuchobò. Nimomutuchó.

Alargar algo. Nuyucorochò.

Alargar el brazo, ò eſten-

tenderlo Nutupocararàpoboqui.

Alargar la mano para recebir algo. Nuupoboqui.

Alaridos dar. Nupeororoicô.

Alaridos hazer dar a otro, Nucapeororoicô.

a la tarde, Copereynà.

a la viſta de todos, Titamutuonò timororocò.

al Alva, aramirou.

a la madrugada, Yatichoò. Nuyatirû.

a la madrugada, Hizimos eſto, v lo otro, Biyatiru.

a la mañana ſaldremos, Bayatiru patire.

albañil, Nituhiricobo nepiyacó peti.

alborear el dia, Tiharayyarepó. Tianeicopó taharay.

alborotar á otro, Nimiyuſemocò. Nuyururè. Nnyuruco.

alborotarſe de enojo. Nuſemo.

alborotarſe de miedo, Nupicocobò. Neeyuchobó.

alborotar à otro, ponerle miedo. Nipicororoicò.

albricias, Nubachochoroô.

albricias dar, Nubachochoroocò.

arcaduz. Tahunorocú. Tayanirarè vne.

alcaguete, Nubonorâ.

alcanzar al que camina. Nucopayacò,

alcanzar à algun lugar Nucopayacó.

alcanzar a lo que eſtà en alto. Nuanecó.

alcanzar lo deſſeado, Nitucobò.

alcanzar lo que eſtà en alto, bajarlo, Nucoucopó.

alcanzar algo de mi, Niſopo. Niſopinò,

alcanzar la viga, la ſoga &c. Tiuqui. Tiupi. No alcanzar, Voi tauqui. Voy taupi.

alzar de obra, dejar la, Ninahicò.

alzar de obra, Nitauchò.

alzar lo caido, cogerlo del ſuelo. Nubeo. nebihapaicó.

alzar lo caido, pararlo. *N*ucaechepucò. *N*ucatupiocò.

alzar cargando, *N*unorocuò.

alzar arriba, *N*ucaanuquiechó.

alzar las faldas. *N*echochocobó. *N*uayuruocò numuiria.

alzarſe las aguas, Tiharaipò. Ticutichobopó taquiboraybò. Pachupó tiquibo.

aldea, Oboſaré chicha.

al derecho, Etarichu. Tatupirurichu.

alegrar à otro, *N*ecahariſamurechó. nucauriſamurechò. nucaechororocô.

alegrarſe, nuuriſamurè. nucauriſamurechobò.

alegrarſe del mal de otro, nuuriſamurè. maitaharainà, nucoê.

alegremenet. necoborichu

richu.

alegre perſona, necauqui.

alejar á otro, nucahuicò.

alejarſe, neboicò. Eboire nutupi.

aleſna, nuporiropà. nuyucohoropâ.

alfiler, Ticachutipá. Tiyococopà.

alforxa, Moó.

algarroba arbol, Meequiè.

algarroba, fruta. Mee.

algo, Etohò.

algodon, arbol, Cohorequiè. nucohoraqui.

algodon, el fruto. Cohore. nucohorà.

alguno, Macanihó.

alguna, Sucanihò.

alguna vez, Ocanihó.

algunas vezes lo he viſto, nimoonumorocachù.

algun tanto. Opoeſarichu. Opoeſahihicó.

alĕtar, animar à otro, Patucororoò, nucoè.

alĕtar al pereſoſo, Patucororoò picuyacuhihiriò, nucoè.

alentar al que teme, Nutucoreſamurechó.Picuboyueſamurerecobò, nucoè.

alentar, reſpirar, nuomicho.

alimentar, nucaitoroicò,

alindar, poner lindes, nucaerucurà.

aliñar, nepiyacó.

alizar, nererucó.

aliviar, ayudar, nimicatacò.

ali-

aliviar la carga, nubehaneò.
aliviarſe de enfermedad, nutiboré
allanar, numurichó. nucamuri.
allegar â lugar, nitai copò.
allegarſe â otro, nuyeheocò.
alma, nuachanebò.
almagrar, neſeocò. neſeohiricó.
almorrana, nuamoihuè.
almirez, Yubaraqui.
almoada, nuchunusi.
almoada poner à otro, nuchunusicho.
almorzar, nunicò tiyaticò.
alocado, Macharairê. Coparesirè.
alocado, eſtar falto de juicio. Voinechoroisiquià.
aloque me parece, nimoirá.
al principio, nunoocirabò, nunocisirabò.
alquilar, nubachachò.
alquiler, Tobacho.
al rededor de algo andar, nuchavicuruicò. nuavicuruicò.
al rededor de algo poner, netiequienechò.
alrededor de algo bailar niirimoicô.
alrevez, nequiecò.
alterar, enojar, nimiyuſemocó.
alterarſe, nuſemo. nuſemomoicò.
alterarſe el color, Tiopoymoichobó. Temiticó. Voi tauriymoy.
alto, Anuquiè.
alto hombre, nuuna.

al-

alto arbol Tiuqui.

altura del hõbre, nuunabò.

altura del arbol, Tauquibó.

albayalde, Yono. Enire.

alumbrar à otro. numicouchò.

alumbrarſe â si miſmo, nucamicou. nucaririu.

alumbrar el Sol, Tiharay.

alumbrar la Luna. Tiharacù.

alunado. Voi neechoroisiconumorocà.

## A ante M.

AMa Amo, *N*uoquienù.

amable, Temunacocorè.

amador, nemunay.

amamantar, nimiohicò.

amancebado, nucayeperay.

amanecer, Tiharay.

amanzar, nimitucó.

amançar, deſenojarſe, nunaracò.

amar, nemunacò.

amarſe à si, nemunacobô,

amar algo para si. numunuuchobò.

amar para otro, numunuuchó. nicumunachô.

amarga coſa, Tiſucorè.

amargar, Tiſucorè.

amarillecerſe, Tiyococopò. Tiyococoimoipó.

amarillo, *T*iyococò.

amarillo de roſtro, nuyococomirô.

amar-

amarrar, nitiocò. ninuocò.
amaſar, nuamahicò.
amaſar barro con los pies, nuocopatutuhicò.
ambos ados noſotros, Bimutù.
ambos ados ellos, namutù.
amedrentar, nipicororoicô.
amenazar, Lo miſmo.
amenudo; Voi nucaehacâ.
amigo, nuahiriaré.
amigos, andar juntos, Voi tinacocà,
amigo de mugeres, Eſenomoré.
amiga de otra muger, nuyaya.
amigo hazerſe, nucaahiriaré.
amigos hazerſe los enemigos, Bechahicocopò.
amigo de hazer ſu voluntad. voi naſuopohiray.
amojonar tierras, Nucaerucurà.
amontonar, Nucaurumutucó.
amontones, Opomuripochu.
amoroſo, Voi tapiturihi.
amortajar, Ninuchô, Nuporichò.
amortecerſe de golpes, ô deſmayo. Nutucu.
amotinarſe, Tiſemonó
amparar, Nucatiuchò.
ampolla en el agua. Tachamumû.
Ampolla. Nemuyu·
Ampolla tener. Nucaemuyu.

## A ante N

ANade, Vpohi.
Anate matizar. Pitaharayna nucoè.
Anca, donde juegan los hueſſos, Nuchacamuyu.
Ancho, Tisicu.
Ancha tierra, Tisicupay.
Ancho monte, Achopehué simeno.
Anchura, Tasicubô. Tachopehuebò. Taachopepaibò,
Andar, Nupoicò.
Andar aprieſa, Nuhuiricati? Nuhuiririò.
Andar de eſpacio, Nepiyayacobó.
Andar à tino, Nehecopobò.
Andar al pericox, Nucaetererepi.
Andar deſcaminado. Nehecopobó.
Andar en andas, Nuobomecó. Tiomorù obomerucò.
Andar derrēgado, Nupomohi. Nupomomoicò.
Andar penſativo, Nuponerereicò. Nuyuſuiriricó.
Andarſe cayendo, Neſaricoporocobò. Nubenopopporocò
Andar trotando, Neterecoporocò.
Andarſe riendo dentro, Nucaecorohiporocô.
Andas, Obomerucò.
Andar en proceſsion, Bipoipoicò. Biapipicuchobô. Apipicua-

cuabi bipoicô.
Andar muchos juntos Amuirihiporocò.
Andar de dos en dos, Apinacocoporocò.
Andar de caſa en caſa. Nuopoicuruicò. Neyehecoporocò.
Angoſto, Achipicû. Achichacu. Achipihuè. Achichahuè. Voi tasicuhuè. Voi achopehueinâ.
Anguſtiarſe, Neñemabô. Neñemahicobò.
Anegar el Rio, Tasio vne. Amuiriomò vne. Anuruomò.
Angarillas, Tamoô.
Aniquilar, Nucomitihicò.
Aniquilar matando, Nucomiticò. Nucopacò.
Anidar el Ave, Ticomocó.
Anidar, coger las pajas para hazer el nido. Tinahiò.
Anidar, ponerle nido à la Gallina &c- Numocochô.
Anima, Nuachanebò.
Animarſe vnos à otros Bihamurachococô.
animar el alma al cuerpo, Timiachanechò.
Animoſo, Tumenu. Voi napituribi.
Aniñado, Moeperahi. Maasireine amoyo.
Anochecer, Yatipò. Timuhahaipò.
Ante ayer, Opocoopè.
Antecederme otro à mi; Emabò Nebachocò.
Anteceder yo à otro, Nutibo. Tebachoconú.

An-

Antepaſſados, Biachuconô. Biachuconobeonoini.

*A*ntes, que te confieſſes, pienſa tus pecados. Peechinapò pipecatura, pimetouruiquiapô.

Anteponer, Nuboroô hincha.

*A*ntes, Nutize: pitize. &c.

Antes te aborrecera Dios, Pitize pacohachocoré mayeè *M*aymonà.

Antigua coſa, Echasi. Oconeini.

Antiguamente. Oconebocó.

*A*ntojarſeme algo, Nuboroò.

Antojadiſo, Nubororoicò.

Antojos, Nuuqui tumore. Neratauqui. tumore.

Antojos vſar, Nucauqui tumore.

Anzuelo, Enirobè.

Anunciar, Numerocò.

Añadidura, Tayucó.

Añadir, Nuyucorochò.

Añadir algo de paga, Nuhubachachò.

*A*ñadidura aſsi, Tahubacho.

Añademe algo mas, A chipinanê, Tacaenè. E taené pihorocanù.

Añagaza, Nemuzemoroqui. Nemuzemorosirà.

*A*ñal, cada año, Masiriqui ſaacherey. Saachereyborè.

*A*ñeblarſe la miez, Tiorohi.

Añejarſe algo, Echasipò. Oconeinipô.

Año, Muu.

Año de peſte, Humare muú.

Año de hambre, Ecuomuù.

Añublado eſtar el tiẽpo, Vcohipò.

Añudar, Niticho.

Añudado, lleno de ñudos, Ticaitititihi.

## A ante P

APacentar, Neenicò

Apagar fuego. Nucaemoò.

Apagarſe el fuego, Temoò.

Apagarlo con agua. Nibocò.

Apalear, Nepuchaicò. Nezetacò.

Aparear, Nenorachò. Nuyenochò.

Apareados eſtar, Ticahiricocò. Ticayenococò.

Aparecer, Nimoô. Nuutaicò.

Aparecerſeme el Diablo, Nucoabonà.

Aparejado eſtar, Netupiricobò.

Aparejar, Netupiricó.

Apartamiento dentro de caſa, Opohuè.

Apartamiento hazer aſsi, Nuyuchomohuechò.

Apartar, Nuçaeboicô.

Apartarſe, Neboicó.

Apartarſe vnos de otros los caminantes. Bihunihicocô.

Apartarſe los amancebados, Binahicocó.

Apartar lo mejor, Nunerecò. Neperecò.

Aparte poner, Nipuzicó.

Apa-

Apacible ſer, Nuuremo. Voi nazemouqui. Nuurcechahirú.

Apaciguar a los que riñen. Nucayehecó.

Apearſe, Nuucopò. Netereicò.

Apedrear à otro. Nuyucorocò. Nuyucò.

Apedrear, granizar. Tibenoicò iberequiè.

Apedrear el granizo la chacra, Tayucò iberequiê.

Apegarſe algo, Tisitatacò.

Apegadizo, Tisitahi. Tisitorê.

Apellidar la voz del Rey, Nusiña Rey.

Apellidar, Niharechò.

Apellido Niharè. Nuapiharè.

Apenas. Nitururebo. Nituruhirubó.

Apenas me eſcapê del Tigre, Niturrebo riniquianupo ychini.

Apenas lo pude matar, Niturrè nuyucô.

Apeſgar la carga. Tihitocorè.

Apercebir à otro. Nuzaico numetocò.

Apercebirſe, prevenirſe. Nuzaicobò.

Apetito tener de comer, Necuò. Nunico yaré.

Apetito de otras coſas Nuboroò.

Aplacar al enojado. Nucanaracô. Nucanaraſemochò.

Aplacarſe a si, Nunaracò.

Aplicar para si, Numunuuchobó.

Aplicar para otro, Numunuuchó.

Apo-

Apodar, exagerar. Nuboyuicò.

Apolillarſe, Ticaquianê. Ticocanê.

Aporcar, Numuriocò.

Aporfia vnos cõ otros Bitotouchococò.

Aportar, Nuyuhuruicò Nimaruicò.

Aporrear, Neo. Nepuchaicò.

Apoſentarſe. Nuobo.

Apoſtema, Nuamonê.

Apoſtema en la eſpalda, Nuamoquiecu.

Apoſtema en la cabeza. Nuamosi.

Apoſtemado tener todo el cuerpo, Nuamomoó.

Apreciar, eſtimar, Nemunacò.

Aprehender, Netecô. Necho. Nihachò.

Aprehensivo ſer, Nuboyuehiricobó. Nemunasicó.

Apremiar, hazer fuerza, Numuitaracò.

Aprender, Nucaaraboù. Nimobourucó.

Apreſurado ſer, Voi nepiyaſamurerequiapò. Voi nehichachacapò.

Apreſurar á otro, Voi nehichachacà. Nimihararaycô. Pacutihi, nucoé.

Apretar ſoga, Nucatururucò. Nucorezezecó.

Apretarſe vnos con otros, Bizezecobò, Biporatacobò.

Apretados eſtar aſsi, Bizezepo. Biporatapò.

Apretar como dentro dos puertas. Nunira-

rataçó.

Aprisionar, Nitiocò.

Aprisionar cõ grillos, ó Zepo, neratapiquichô, nitipiquichó.

Apropriarse algo para si, numunuuchobò. nuyeeinanè hoca, nucoè.

Aprobar, dar por bueno, Etarichu. Etoporichu. Tiurireichu nucoè.

Aprovechar, ser bueno para algo. Tiuri.

Aprovechar; hazer pro vecho, nuuricó.

Aprovechar la medicina, Tiuricònu. Tiuremonu nipuruhi.

Aprovechar el viento a los que estan cazando, Taurinó.

Apuñaladas, nuyuraborocò.

Apuñetear, nupobouquichò.

Apuntalar, nuyupocò.

Apuntar con el dedo, nusubechò.

Apuntar lanceras, nesesucusirichó. necasirichò. Nesesucó.

## A ante Q.

A Que vienes? Tahaze picopachi? Tahaze pipouchô.

Aque vas alla? Ayaze piquichapó. Tahaze pacopachi.

Aquel, que, Ema.

Aquella que, Esu.

Aquel, Maena.

Aquella, Suena.

Aquel malvado, Emavoi narahi. Voi narahiquierê. Chichare-

renobê. *A*carucoiquierè.

Aque hora ſe fue? Ayapó ſaache mayana?

Aque hora vendra? *A*yainà ſaache mautaiquiá?

Aqui, Ani. Tayee hoca.

Aqui dizen, que eſtà. Macaniharihi ani. Anihi macani.

Aqui no mas, y no en otra parte, Tocoereichu hincha ani.

*A*quando aguardas â ſer gente? Tahaze picuchapò pechoroiquia yni.

Aquando aguardas à dejar los demonios, y bolverte a Dios de veras? *A*yatibozè pacainahirú *E*reono, piyapa yaboi, pacaoquienuro yaboy Biiya Maymonà.

## A ante R.

ARado de Indios, Caicha.

*A*rador, animal, Taquianê.

Araña, Samatu.

Araña grande, peluda. Coronoborè.

Araña ponzoñoſa, Tinicoray. Ticati tooè. Ticati tooerequiê.

Arañar, numarucò. nuocomaruco.

Arañarſe, numarucobô.

*A*rañadura, numarusinè. nuhipoñoequiené.

Arañadura, que yo me ha-

hago, numarusinebo.

Arar, nisoò. nisoropaicó.

Arbol, Yucuqui.

Arboleda, Yucuquihi.

Arbol fructifero, Ticooiray.

Arbol infructifero, Mocheruqui. Voi tacooiray.

Arcabuz, Eziporocû. Apucurunò.

Arcabuz tirar, nucaaquierû. nucasutocô.

Arcaduz, Tayanirarè vne. Tahunorocú chicha.

Arco de edificio. nacatiyayaquierú mari.

Arco para tirar, Eziporocù.

Arder el fuego, Timuru. Tiriricó.

Arder el Sol, Ticati Sache. Tihure.

Ardor, Taihurebó.

Arena, ñaririqui.

Arista seca del maiz, Seponinaqui.

Armarse, nucaeziporocû, nucaañacú.

Armas ofensivas, y defensivas, nusiñarahi.

Arrancar Yuca, numitacò.

Arrancar de raiz, nunapuricô.

Arrancar piedra, nubehatacô. nusecò.

Arrancr cosa incada, nubemitacô.

Arrancar la espada, nubemitacó. nubemihucò.

Arrasar la medida, ninicachô. niminunacheyachô tacheya.

Ar-

Arraſada eſtar, Tainicopò. Tainunapô tacheya.

Arraſar montes para chacras. nebitacô.

*A*rraigar, hechar raizes Ticopore.

Arrebatadamẽte, Voi nuponerechapó.

Arrebatiña, Bicaichahicocò. Biabiriahicocó.

Arrebatar, nuabiriahicò.

Arreboles, ô celages. Ezichore.

Arregaſar, nuayuruocô. nuacuyamecò numuiria.

Arregaſarſe, nechochocobó.

Acometer, nuhunorouchô.

Arrendar, nubachachó. nubachoroicô.

Arrepentimiẽto, arrepentirſe de algo, ninahicobó.

Arrepentirſe de ſus pecados, nucatizamurebo, nucatichopobô.

Arriba, *A*nuquiê.

Arribar, netabonumô. nepohoconumó.

Arrimar algo a la pared, nucayuhuchecò.

Arrimarſe alguno a la pared. nucachunuquiecu.

Arrimar algo, para que no ſe caiga, nuchunuchô.

Arrodillarſe, nepuyucò. nepuyusicó.

Arrogante, Etucoroemochè.

Arrojar, nebezucò. necarahico. neerahicó.

*A*-

Arrojar cosa, que no se estima, Nebezurcò.

Arrollar ropa, Nuayuruocò.

Arrojar en el fuego. Netabiuquichò.

Arropar, cubrir, Numuichó.

Arroparse, Nucamuy.

Arroyo, Cahacurè chicha.

Arroyo en medio de la pampa, Tiupiricû.

Arruga en la ropa, Taayuruorù. Tacuyahirû.

Arruga en la frente, Nutirusi.

Arruinar derribando, Nucomitihicò, Nucobenopô.

Arruinar quemando, Tacomitihicò. Tanico Yucu.

Arruinar el viento los sembrados, y chacras, Tacobenopo, Tacaibeicò. Tapochocô tecaticobò.

Arruinarlo todo el hio Taicotasiò cahacurê.

Arruinado Pueblo, Obosareini.

Arrullar la criatura, Nucaimocô. Nebico. Nepopocò.

Artejos, Taiucó bibouqui.

Artemisa mayor, Sipoireniruquihi.

Artemisa menor, Moichepehi.

Articulo de la muerte. Voiyarenupô. Nuupahireyne nepena.

Artifice, Nitucô. Nituhiricobô.

Artilleria, Eziporocú.

Achopenobocó Apucuruná.

## A ante S.

ASa, Tachoca.
Afabiendas, Neechò. Neecharichu.
Afco tener, Ata nucoè
Afcua Yucumoni. Tamoni iucu.
Afcua hazer el fuego, Ticamoni.
Asir con las manos Nucorotocò.
Asirfe, Nucorotocobô
Asilla del cordel, con que fe tira la puer-. ta, vg. Taimò.
Afpera cofa al gufto Tipazizicô.
Afpera cofa al tacto, Ticasiri. Voi tahimuya.
Afpero de condicion, Nufemouqui.
Afpergear, Nebifefecó Nebofofocò.
Afador para afar. Nuahimoroqui.
Afadura, Tauponó.
Afaetear, Nuyucò. Nuyucorocô.
Afar en afador. Nuahimocó.
Afar en las brafas, Nuofoò.
Afar yuca, Nuofoò, Nuofopacó. Nucaofonè.
Afar maforca de maiz Nuofonecò. Nufurucò. Nucafururé.
Afar en barbacoa, Nuhitoó.
Afechar, Nuhiñoñocò.
Afegurar del miedo à alguno, Picuboyuifamurerecobò, nucoè. Nucaechororocó. A-

Aſentarſe, Nehacô. Nehuacó. Neharacò.

Aſentar à otro. Nucahacò.

Aſſentarſe el agua, Tetinaecò. Tiuriomoponapó·

Aſſentarſe la canoa, quedar en ſeco, Tiobosicó,

Aſsiento del vino. Tochirihi,

Aſsiento, en ǵ aſſentarſe. Chumo. Nuchumò.

Aſsi es, Enechu.

aſsi ſera, Æneinachu.

aſsi eſtà, Ene tocoè,

aſsi ha de eſtar, Ene tacae.

aſsi has de hazer, Ene piquicha.

aſsi dizen, que es, Enechuihi.

aſsi es sin duda, Ænechu hincha.

aſsi como, Ticuti. Maasi.

aſsi tambien, Etoponarichu.

aſsiſtir à otro. Nuhaneocò.

aſma, Ticati nutupohuecu. Voi taomichiocore.

aſſolar, vide arruinar.

aſſolear, ſecar al Sol Nuahicô.

aſſolear platanos, Nuahinecò.

aſſoleado aſsi, Taahinerù.

aſſoleado eſtar vno del Sol. Nuharara nirocho tiquichonu ſache.

aſſomarſe, Nuuchucô.

aſſomado del vino, ò medio borracho. Nucoboo achipirei-

reychu. Neechoborichu. Voi nemitisi quia,
aſſombrar, poner a la ſombra. Nuabichò. Nuabiuchô. Nupenouchò,
aſſombrar con miedo, Nipicororoicò.
aſta, Tonaqui. Tooboquierù.
aſtilla, Tahai. Yucuquihay. Yucuquichò.
aſtroſo, Tipepereó.
aſtuto, nuuriponereirù.

## A ante T.

ATabal, Punu. Nupununè.
atacar, Ninuchò.
atacarſe, Nitichò numuirià
atacar la eſcopeta, Nuyututucò.
atajar al q́ huye. Nuobomirouchò.
atajar la obra, ò impedirla. Nucaicheicò.
atajar, ir por atajo, Nu catupicò achene. Nuococheticò,
atapar con cobertera. Nuhiochó.
atapar con paño, Nepocouchò. Nehihirouchò.
atapar puerta. Nuyaripahochó. Nuchuhicuò.
atar coñudo, Nitichô.
atar largo la beſtia, nimitiquió. nuupiequienechó.
atar la corto, Voi nuupiequieneà
atar, liar, nitiocò. Ninuocò.
atar fuerte, nucaturuɾu-

ruco hincha.
atar floxo, nemahacó nucatururucò.
ataviar à otro, ninusichò.
ataviarſe, nucainusi.
atemorizar, nipicororoicò.
aterecerſe de frio, neſarahicò, nucoſarechó.
atender, oir, nuſamomoroicò.
atentar, nemomocó.
atentarſe, nemomocobô.
ateſtar, ninicachô.
ateſtado eſtar, Tinicopo. Ticutichobopó.
atiento, numopachichihicó.
atinar el que dudaba, neechopò.
atizar, nupahucò.
atollarſe, nuurohicô.
atonito eſtar, nemirisicò
atormentar, caſtigar, neo, nepuchaicò.
atormentar, dar tormentos, nicuñacô. nitiocò mametouruiciapô. nucaeñemacò.
atraer por alagos. nemuzemorocò.
atraer por fuerza, numuitaraco. nuchurucò.
atrancar puerta, nuchurachò. nuyupocò.
atraz dejar a los compañeros, nuhunihicò.
atraz dejar algun Pueblo, ó parage, netabicò.
atraz, dejar mui atraz, nu-

nuſetabizinepò.

atraveſar camino, nuanucuó.

atravezar, poner al travez, necunachò.

atravezar de parte à parte con la flecha ò otra coſa, nucautoroqui.

atraveſarſe algo en la garganta, nucaſuà.

aturdirſe de golpe, ó caida, nemitisicó. nutucu.

aturdido, Voi nechoroisiquia.

aturdir, numoechoroisicochó. nucamitisicó.

## A ante V.

AVariento, Tumoremoré. nuyaboy. Voi taſuopohiray. Nu tumuraborebò. Voi ticutichapò.

ave, Cayurè.

avenirſe, concertarſe con otro en algo, Yarè, bicoecocò.

avenirſe los caſados, tiuriono. Euricheonò, titunacoconó, temunacocono. tetupiricobonopò.

aventarſe, hazerſe viento. nebeuchobò. nucaebeu.

aventar de eſta ſuerte â otro, nebeuchò.

aventar, ò auyentar moſcas, nehorocô chube.

aventarlas à otro, nehorouchò

aventar, hechàr de si, nebezucò.

aventarſe, hincharſe, nuhepupuecò.

aventador, Pebe. nupeba.

aventar algo el viento Taachaucó. Taebezucò.

aver menester, nucamunù.

aver gana de comer. necuò. taboroo nuniquia. taesachò nuniquiaini.

avergonzar à otro, nimicateorohicò,

avergonsarse, nuteo. nuteinó.

averiguar, nuyaseſereicò. nuſamuiricò. nuſamomoroicó.

averiguado eſtar, *Ti*caechorohipò. Ticaſamuihapo. *No* eſtarlo. Moechorohi. Moechorohichoò. Moſamosi,

avezindarse, Copenonû.

a vezes. Numorocó poſpueſto.

a vezes (id eſt) ad invicem; Coco poſpueſto.

avezes, ſeguirſe vno deſpues de otro. Bebachorococò.

aviſar, numerocó.

àviſo tener, nuſamuiricò.

aviſar, embiar à aviſar à otro, nucabonoraraicò. Piyana pimeṭoponà, nucoé.

aullar los Petros. Tipoorouchò. Tiyoo.

aumentar, nuhanechò.

aumentarſe el ganado &c. tehapacò.

aun no, Voichoò. Voirichoò.

aun no he acabado mi caſa. Voichoò nitau-

taucha nupeno.
aunque, Tacae.
aunq́ no quiera, traelo por fuerza. Pichurucanero, tacae voi macucoè.
aunque. *N*è. Rinè. aunque me piquen, los moſquitos, no he de dejar mi caſa. *T*aniquianune. Vel tani quianuriné añiu, voi nucucasicuo nupeno.
auſentarſe, nuyanapô.
auſentarſe de ſupueblo nuhunihico nuoboza. nucasicuó.
auſentarſe, huirſe, nuhunô.
auſentar aſsi, nucahuicó. nuca hunocô.
autor, nepiyacoray.
autor de mentiras, tepiyei.

## A ante Y.

AY, Ene Horo. Hororichu.
ay donde tu eſtas, Horotichu piyeè.
ay, quejandoſe, *A*cò. Acoyabo asi. Otê. Otebore yaboasi.
ay de ti, doliendoſe de otro, Ezipabi.
ay de mi hijo, nuchicha borê yaboy.
ayer, Coope.
ayer tarde, Coope, coopereinê.
ayer muy de mañana, ti yaticarichoo coopê.
ayer, y oẏ, Coope, pobitipozè.
ayrademente, nucaſemoroi. Nuſemo.
aire hazer, tecaticobò.

ayu-

Ayudar, Nimicatacó.
Ayudarſe vno à otro, Bimicatacocò.
Ayudar à carpir, Nimiſoò.
Ayudar â cortar palos, Nemechucô.
Ayuda, *M*aſururuomó,
Ayuda, hecharla, numaſuruchò.
Ayunar, Nihimò, Nucobohirà.
Ayuno, Eſtar, Nihimorichoò. Tahainachoo nuniquia.
Ayuntamiẽto, Bechahirisiraré.
Ayuntamiento de dos rios, Tabenoecia. Tocopahoyà Cahacurè.
Ayuntamiento de dos caminos, Tocotaboyâ achene.

## A ante Z.

AZada, azadon. Yoboti. Caicha. Biſecoropê. Biſesirarè morehi.
Azahar, Tahiu naraſa.
Azedo eſtar, Ticazi.
*A*zelerarſe demasiado Nuhachinobó.
Azepillar, Nehararaicô.
Azerar Yare nucoê. Neſachopò nucoechu.
Azequia, Nuſecocurè. Tayanirarè vnè.
Azequia hazer, Nvſecò Nuſecocuruicò.
Azercarſe, ir ya ſerca. Nuaneicò. Achipinanè nitaicopâ.
Azercarſe â otro, Nuyeheocò.
*A*zercarſe â alguna-

cofa. Nuyeheuchò.

*A*zercate aca, *A*nipobi.

Azero, Vzeru. Ticasiri.

Azertar tirando. Nutupicó nuyucò.

*A*zertar adivinanzas, *N*etupicò,

*A*zeffar, Nuumitititihi. Nuumihahà.

Azibar, Tifucorè.

Aziago, Nehê.

Azicalar, Nererucò·

Azotar, Nezetacò.

Azotarfe, Nezetacobò

Azote, Nezetaropi.

*A*zul, Cobararú.

Azuzena de los Indios Pituri.

*A*zuela, Yoboti. Nuyobo.

# B

## B ante A:

BAçin, fervicio, Nufococurè, Nufocorosi.

Bacinica, Nuhocuofà. Nuhocurè.

Bagre, pefcado, Catuoru.

Baho. Tapuborù.

Bahear, Tipuboboco.

Baladron, Teechohi hincha.

Bala, Taquiriquirè. Nataquiriqui Carayonó.

Balanza, Nicutiraqui. Eftar el pefo en balanza. Ticuticocopò tahitocorebó. Enecocopò.

Balar, Tiyoò.

Balbuciente, Voi tituhiriquiapô techahiquia ini.

Baldado, Voi nitucapò nupoiquia ini.

Baldio eftar, Numetarinê. Tahaina nemo-

motone ina.
Baldonar, Nepurù. Nepuruhiricò.
Balleſta, Neziporocû.
Balza, Obomerucò. Nuobomerû.
Balzear, paſar en balza. Nucaoboroerù. Nucaobomerû.
Bambalear, Tiyecacobò.
Bambalear hazer, Nuyecacô.
Bañar à otro, Nicachó. Nusipocò.
Bañarſe, Nucobô.
Baño, Coborosi. Coborocù.
Barato. Voi tasibachô. Achipireichu tocobachò.
Barba, los pelos del labio de arriba, Nuhiyoſumu.
Barba los pelos del labio de abajo, Nuhiyomama.
Barbado, Nucahiyoſumu hincha.
Barba larga, Tiupabocó nuhiyomamà.
Barbara gente, Moicachasionò. Voi tacaicachasionò.
Barbara perſona, Voi achanenuiná. Voi nechoroiquia. Moeperahinu.
Barca, Pacuré.
Barda de la pared, Taabi.
Barda hazer, Nuabichò.
Barquero, Nituhiricobo pacurê.
Barra de plata, Amuirihay tumorè.
Barranco, Tachausi.
barrãca alta, Tiuchaû.
Barreño. Coborosi.
Bar-

Barreno, Amiraqui, Nuamiraqui.

Barrenar, Nuamicó.

Barrer, Nupiicò. Nupiicobó.

Barreduras, Nupiyrihi.

Barrera, Tanaru.

Barreras hazer, Nucanaru.

Barriga, *N*uñuri.

Barriga dolerme, Ticati nuhuecû.

Barrigon, *A*chope ñurinu.

Barril, Nimoronò.

Barro blanco, Pazo.

Barro, *M*otehi.

Barro para hazer loſa, Motahi.

Barro, ir por el, Nucomotà.

Barro hazer, Nucayari.

Barro de la cara, Nuzuzu.

Barruntar, Nimoó.

Baſta coſa, Voi taurimoy.

Baſtimento, *N*uniruonó.

Baſta, decir, Pochupô.

Baſtarnos eſto, Bayuritichu puca. Taratabichu.

Baſton, Nuzucuruqui.

Baſura, Yrimei.

Baſura coger, Nitihicó.

Batallar, Nuyucocò.

Batata, Coere. Vel. Coerepà.

Batea, Pacuure chicha. Bezetahisirarê bimuirianó.

Batir, como huevos, Nebirireco. Nezirico.

Batir puerta, Netataraicò.

Batir la Ciudad, Nuyu cò.

Babear, Tiuchuchuicò nao-

naoropahó.
Bautizar, Nicachasicò. Nusiposicò.
Bautizarſe, Nucaicachasi Nucasiposi.
Baxa coſa, no alta. Epoquiè.
Baxa coſa, vil, voi narahi. Voi munaina.
Baxa perſona, no alta, Voi taunà.
*B*axar alguna coſa de alto, Nucoucopò.
Baxarſe â baxo *N*uucopó. Netereycò.
Baxarla cabeça, Nuyuſuicó.
Baxarſe, humillarſe, Netipaicò.
Baxio, Toboоparu. Voi taupenò.
Bazo, Neeperehi.
Bazo hinchado tener, Nucaepè.
Baylar, Niyrimoicò. Niyrimoicó. Niyrimò.

## B ante E.

BEber, Neerò.
Beber en borracheга, Neerereicò.
Beber haſta perder el juicio, *N*ucoboó. Nemitisicó. Voi neechapô.
Beber haſta eſtar medio borracho. Nucoboo, voichoo hincha. opoeſahirichú.
*B*ebedor, Yticomorê.
Bebida ordinaria de los Indios, Ticaziomò.
Bebida, Ereſarè. Neereſâ.
Begiga. Nuzenerehi.
Beldad, Nuurimoi hincha. Nuboyucó hin-

hincha nuurimoy.
Bello, Nuhiyoò.
Belloſo, Nucahiyoò.
Beodo eſtar, *N*ucoboo Itico.
Berbena, yerba, Titimiruqui.
Bermejo. Tiyococò.
Bermellon, Tizi.
Berruga, Nutetu, Nisipiturá.
Beſtia, Sorare. Es vna beſtia. Voi achaneynâ.
Beſar, Nusiuco. Nuhiucò.
Bezo, Nucheya.
Bezerro, Tachicha vaca.
Bezudo, geton de labio crecido. Nuucheya.

## B ante I

BIen, bien eſtà. *E*tarichu. Tiurireichu.
Bien que yo hago à otro. Nuurisirà.
Bien, q́ me haze otro, Maurisiranû,
Bien hazer à otro, Nuricó.
Bien lo pareze, Tacaimoiborichu.
Bien me parece, ó parecerme bien algo, Nuurico. Nuuriuqui.
*B*ien hazes, ò hiciſte, Piuribô.
Bien haras. Piuriboinà.
Bien empleado el bien que le hiciſte. Piuribo ene picoè.
Bien hecho, bien merecido; como quando

do á alguno le viene algun caſtigo, ô trabajo. Nuzibohicobò. Nuzibohirubó. Nuyururebò Nuyuruhirubó.

Bien hablado. Nuurechahirû. Voi numopachichihiquia nechahirirubò.

Bien quiſto, Nuuri hincha. Tahaina nuquichapó.

Bienes, ò coſas, q̓ vno tiene, Nuyeeono.

Bien acondicionado, Nuuremò.

Bienaventurado, Vide dichoſo.

Bienaventurado, que eſtà en el Cielo. Nuyapoquienê mayeè Maimoná.

Biſabuelo, Nuachucoini.

Biſabuela, Zezè. Nuożè.

Biſnieto, Nuamori.

## B ante L.

BLanco, Tihapú. *B*lanco de cuerpo. Nuhapuò.

Blanco de los ojos, Tihapù nuuqui.

Blanco, à q̓ tiran, Nuyuqui. Tirar à el Nucayuqui. Dar en el, nuyucò. Errarlo. nehecò.

Blanquear el lienſo. nezetahiricô.

Blanquear de lejos la playa. Tiripupairey toboouparû.

Blanquear el ſuelo de algodon, ô otra coſa blanca. Tihapururupaiporinê.

Blan-

Blanco, ó blanquesino de roſtro. Nuyococomirò.

Blando al tacto. Tihimuyà.

Blando al guſto, Voi tatucorenisi.

Blando de coraçõ, nuuremò, nuhapanuray nucauyayaray.

*B*landa eſtar la *A*poſtema, Tiromomopò.

Blandamente, nemahacô. Voi necatiquià.

Blandear algo. Voi tatucorè. Voi muracainà.

Blandir la lanza, Tiyecacobó.

Blandirla, active, nuyecacò.

## B ante O

BObeda, vide arco.

Bobear, numopachichihicô.

Boca, nuhacà. nupahò

*B*oca de rio, Topahò Cahacurè.

*B*oca abaxo hecharſe. nuyuhuruycò,

*B*oca arriba hecharſe, nepahuê.

*B*oca abaxo poner algo, nuyurataicó. nemiroicô.

*B*ocado de mordedura, nunisinè.

*B*oçal de beſtia, Taitiſumu.

*B*oçal, ponerſelo, nitiſumuchò.

*B*odas hazer, nenicoroicó. nesichoroicò.

*B*odega, nuunacoboroy.

*B*ofes. Tahahà.

Boferada dar, neropopanichô.

Bola

Bola, Tichoyoroqui. Techariricô.

Bolar la Ave, Tioro.

Bollo de maiz cozido, Yoi. Nuy oinê.

bollo de golpe, Nuamô.

bolza, Moó Numoô.

boltear, derribar, nucabenopó.

boltear, bolver algo, nequiecô.

boltear, dar buelta en redondo, nebericò. nechariricò.

boltear a la Nave el viento, Taachaucó. Tayurataicó tecaticobó.

bolver al lugar, antes de llegar al termino; nuchobô.

bolver de alguna parte, nuyapò.

bolver lo ageno, nucayapó. nichobo.

bolver lo preſtado, nucayapò.

bolver a los pecados paſſados, nuchoboroucho nupecaturaini. niçibocho nucainahiruquienè nupecaturayni.

bolver lo de arriba a baxo, nequiecô.

bolver lo de adentro à fuera, nequiehuechò

bolver la cara atraz, neſeñecò.

bolver la cara azia otro, nepamiró.

bolver de lado, nechocoyocô.

boñiga, taichicohi Vaca.

bonete, *N*uhiosi, ponerſelo, nucahiosi.

boquear, dar las vltimas boqueadas, ni-

yaecò. Etoeponè nuomichò.

boquear, abrir la boca nuhahaca.

boquiabierto eſtar, nuhahacari.

boquituerto, tepiñuhaca.

borbollar el agua caliente. tirichochocô.

borla, tahipú.

bordon, nuſucurupá. nuſucuruqui.

bordon, andar con el, nucaſucurupà.

borracho eſtar, nucoboô

borrachera ſolemne, terono itico.

borrar, nucopahoó.

borras hezes, tochirihi.

borras, q́ quedan deſpues de la yuca deſtilada. Eparahi.

borrego, Amoru.

borujo, taumomo.

boſque, Simeno.

boſteçar, niyaco.

botar, arrojar, nebezucó.

botar al agua, nebezuecò, nucabenoecò.

botar, rempujar, nuapohucò.

botar pelota, nebezucò. nuaquiò.

boton de la flor, Toi.

bota, no agudo, Teyuteré. Voi tacasiri.

boz, nuaú.

boz grueſa, Achopeaù.

bozal perſona, Voi neechoroiquià. Voi nituhiriquiapô, Voi nitucà nechahiquiayni. nucomeri.

bozear, nupeorocò.

bozinglero, nupeorocoray. nuharanurusi.

bo-

bozina de caracol, chuhô. Quiyà.

## B ante R

BRazada, taicuti nupoboqui.

brazear, nuupoboquiquihicó.

brazo, nupoboqui.

braſa, tamoni. Yucumoni.

braſa de braſero, niyripà.

braſero, niriparasi. Vſarlo. nucairipa. Po. nerlo à otro. niyripacò.

brava coſa, tiſemouqui

bravear, nuſemo, nutucoroemò.

brevemente, nihahachó.

brio tener, nutucororoó. tumenû.

broquel, Añacú. Uſarlo, nucaañacù.

brotar el arbol. timarucô.

bruñir, nererucò.

bruto, animal, Sorarè.

bruto; es vn bruto, Voi achaneinà. Voi techoroiquia.

bruxo, tiharauqui.

## B ante V.

BVbas, Posiré. nuposira.

bubas tener, tiniconû posirè.

buche de animal, tanirimocò.

bueltas dar, nequiecoporocobó. neberiri区cobò.

buena coſa. tiuri.

bueno ſer, nuuri.

bue-

bueno eſtar de enfermedad. nuriboré.
bueno eſtar de ſalud, nuurireichu. Achanenurichu. nucucoereichu.
bueltas dar, neberiricobó. nechariricobô
bueltas dar, boltear. necharicô.
bueltas dar al rededor de algo. nuchabicucò. nuchabicuuchó.
buelta del rio. taepiñu.
buelta dar al rio. nepiñucó
buelta dar, caſtigar, neo. nezetacó.
Buelta dar por otra calle, Nuabicucó.
bullir, nucayamuricò.
bullirſe, nuyamuricò.
bullisioſo, inquieto. Voi neſamohiriquiapó. numetoemorocoray. nuhoraraycoray. Voi namotinay.
burla hazer. nucaitemo. nucanecopirà.
burlando no mas. nuupachû. nucaemahinè.
burlome. ticaemuñanú, ticaitemonú.
burlar de palabra, nemuzemorocô. nucaemuzemororù.
burlando hazer. tometarichû.
buſcar, nutanucò. nuchicobò.
buſcar para otro. nutanusinò. nuchicobouchó.

# C

## C ante A.

CAbaña, Peti chicha.
Cabeça, nuchuti.

Ca-

Cabeza aguzada. tiusi.
Cabeza ancha. tihapapasi.
Cabeça greñoſa. tisiñuñusi.
Cabezudo, Achopechutiray. Ocanè nuchuri.
Cabezear, nepiyusicobó.
Cabezera, nuchunusi.
Cabezon de camiſſa. Tapiquienù.
Cabellos. Nuchutisi. nuchutimocò.
Cabellera, Lomiſmo.
Cabellos curar, nucaamasi. Su cura, ò remedio. nuamasi.
Caber en lugar, Nuretobô.
Caberme parte de caza, ò peſca. nucoſora. No caberme parte. Nichocô. Voi taratabi. Voi tayuritiabi biyurè.
Caber, venir bien. Taroto hincha.
Cabeſtro. Taitihaca.
Cabisbaxo andar. nuyuſuiricò.
Cabo de cuchillo. Tanaqui.
Cabo de cuña, ó azuela Tobosiru. Tooboquierù.
Cabo de vela. Achipireynè Yucupi. Taitahaneru yucû.
Cabrillas del cielo. Chuzi.
Caçar en la pampa. nupoicô.
Caçar en el monte. nupohuerecô.
Caçar, ir caçando por rio. Nuhucuruicó.
Caçar con lazo. Nucauberecú.

Ca-

Caçar con red, Nuyutaecò. Nucayutaè.

Cachonda perra. Ehoronà.

Cachorro. Amorù. Tachicha tamucu. Pacuchicha.

Cada dia. Nehamicoborè. Patireinaborê.

Cada dia me da calentura. Nehamicoborè nucahumabore.

Cada año, cada verano Saachereyboré.

Cada invierno. Vnemuuborè.

Cada, y quando. *M*oeperahi. *M*opachihi. Monararê.

Cadena de hierro, Tihatacocò tumoreonò.

Cadera. Nuchacamuyu

Caduco, viejo. Echasi.

Caer. Nubenopô.

Caer con ruina. Nimibenopò.

Caer en lo que dudaba. Neechopó.

Caer resvalando. Nuocopahuicó. Nubenopò.

Caer lo que estaba parado. Tesaricobó. Tepuricó.

Caer enfermo. Nucahuma. Tinooconú humaré.

Caer rocio. Yorupó. Tibenoicò Yoru.

Calabaza de la tierra, Mocurè. Numocurâ.

Calabaza de Chile. *E*porê.

Calabazo, Siñobè.

Calabazo, mate. vchui. Su Arbol. Vchuiqui.

Calafatear. nuyarichó.

Ca-

Calamidad; eſtar en grande calamidad. Neñemabó. Nucaitemohibò.

Calambre tener. Numobuorù.

Calarſe el papel. Tasihicò.

Calavera, Achanechutiyni.

Calcañar. Nupiqui.

Calzarſe los ſapatos, Nucaepocopeibô.

Calzarſe las medias. Nucamuiope.

Calzones ponerſe, Nucamuipaequiè.

Caldo, Tochi. Tochiomo.

Calentar coſa ya aſada. Nuoſopucó.

Calentar coſa cozida. Nihuruocò.

Calentar coſa, como ojas, Nuoſohicó.

Calentar agua, Nihuruecó.

Calentar el Sol. Tihurè. Ticari ſachè.

Calentarſe al fuego, ò al Sol. Nuoſoocobó.

Calentar algo al fuego. Nuoſoocó.

Calentura. Nihuruobo. Nihurebô.

Calentura tener. Nihuruò. Nihuré. Nihururuhi.

Calentura tener con frio. Nucoſarechinobò. Neſarahisinobò nihuruò.

Calentura fuerte, Tecaticonù. Tezetaconù nihuruobó.

Calentura lenta, Achipirichu nihuruò. Voichoo hincha. tecatiquianu. nihuruhireychu.

Ca-

Caliente coſa, q́ quema, Tihurè.

Callado, Numotinay.

Callado eſtar. Numotinà. Nucamotinaracobò.

Callar hazer. Nucamotinacò. Nucobacò.

Calle, Achenè.

Calle derecha. Tatupirû achenè.

Calle tuerta, Tepiñu achené.

Callejear, Nupoipoicò. nusipaicò.

Callegero, Sipa. Sipanaqui. *N*upoicohi.

Calma hazer. Timotinapò. Voi tecatiquiapó

Calmar el viento, Tinaraupò tecaticobò.

Calor, Tahiurebó.

Calor ſentir, Tihurè nuſamo. Nuſamoocobô. Masireine nucahumâ.

Calor hazer, Tihuré ſaache.

Calva cabeza, *N*emirisirû.

Calumniar, *N*emunasicò. Nepiyeequienechò.

Cama, Nimosirare. Ninocohi, hazerla, Netupiricô.

Camara, Nichicohi.

Câmaras de ſangre, Nuſoco iri.

Camaras tener, Nuſocò. Nuſococohicò. Nuſocororocobó.

Cambiar, trocar, Niziboroicò. Niziricò.

Caminar, Nupoicò. Mucho havemos caminado. Biyehecopò hincha. No havi-

viamos caminado nada. Tahaina biyehequia. No havemos podido caminar con tanto viento. Voi ticayehequiabi tecaticobò.

Caminante. Nimoroirú.

Camino, Achenè, nuoche.

Camino, de vn dia, Taratauqui ſachè.

Camino pedregoſo, Tisimutu maritayee achenecû.

Caminar de noche, Nupoico Yari.

Camixeta, Muiriarè. Numuirià.

Camore, Coerè. Nucoerà.

Campesina coſa, V-buomoiriná.

Campo, Vbuomoy.

Campo razo, Anurupay vbuomoy.

Cana, Nuchuni.

Cana coſa. Ticachuni.

Canal. Tahunorocû.

Canaſta, Soyê.

Canecer, Nucachuni.

Cancion, Bihiroſà.

Canilla, Numizuquiope.

Candelero, Toobocurè mopopi.

Cangrexo, Soſe.

Cangilon grande, en que diſtilan la chicha. Soborosi.

Canoa, Pacuurè.

Canſarſe, Nubitá.

Canſar à otro. Nucabitacó.

Canſarſe de eſtar en pie, Necuopê.

Canſarſe de eſtar ſentado, Necuihué.

Canſado tener el cuer-

po, Necucuruó.
Cantar, Nuhirò.
Cantaro, Yupi. Nuyupi.
Cantaro grãde de chicha. Yupi. Niyticoroy.
Cantaro para la bebida ordinària, Yupi. Neerey.
Canto, que ſe canta, Bihicoſà. Hiroſarè.
Canto, piedra, Mari.
Canto de la ropa, Tacheya.
Caña brava, Curinô.
Caña carriſo, Sucuruqui.
Cañaberal, Curinohi.
Caña de Guayaquil, Sinoronô.
Caña de maiz, Tanaqui. Tapiraqui.
Caña dulce, Ecuteno. Necutenorà.
Caña chupar, Nutiticô
Cañamo, Biporipioſà.
Cañon, pluma, Topoboſè.
Cañon de eſcrivir, nuahuruſè.
Cañuto de caña, Tayucò.
Capa, Numuiriâ Capa.
Capazete, Nuhiasi.
Capazidad tener, Neechoroicò.
Capar, nubeaquichò. Nubecuaquichò.
Capado, Moaquirè. Moaquinobè.
Caparroſa, Tiyococopà Motehi.
Capitan, Achichacò. Capità.
Capitanear, Ninapucò Nuomò.
Cara, Numiro.
Cara de dos azes, Apimiro.

Caracol, Quiya.

Carambano, Tabohiquiene uneomô. Titucorepò taquicho ticoſaray.

Carbon, Emoniqui.

Carbon hazer, Nihucuò. Ni hucuruicó. nihuchò.

Carbunco, Apoſtema, Nuquiezè. Nuzequiê.

Carbanco tener, Nucoquiezè.

Carcajadas dar de riſa, Neocorereynè. nucaecorohi.

Carcel, naeratasirarè.

Carcoma, Taquianè.

Carcomerſe, Ticaquianè. Ticanipuba.

Carda, Nequiehirisirarê.

Cardar, Nequiehiricò.

Cardenal del golpe, Ytihihireynè.

Cardenillo, Tibuhiriquipà.

Cardo grande, Cuposi.

Carecer de algo, Tahaina nù. Nucamunû.

Careſtia haver de comidas, Ecuomuuabirey, Becuohicò.

Carga de mula, Tayerubò. Taomoquienè.

Cargar beſtia, Nunocoiquiechô. Nunocomoiquiechò.

Cargarſe algo ſobre la cabeza, Nucachuti quiè. Sobre las eſ paldas. Nucaquiecuquiè. Sobre los hombros. Nucahinquiê.

Cargar la criatura nubeo. nuyorocò.

Cargar la en vn lado Nu-

Nunochò.

Caribe. Nunicorayachanè.

Caridad. Nemunaibò, Nuhapanuraybò.

Caridad tener. Nemunacò. Nuhapanù

Caritativo ſer, Nuhapanuray.

Carmesi, Tisihi.

Carnal tiempo de carne. Moeperahiabi tahahiporocò binicò, Voi bipiquia ſorarê. Voi ihimamuuabiynà.

Carnal, ſenſual hombre. Eſeno moré.

Carnal muger, Ehoiro morè.

Carne, Neechè.

Carne humana, Achaneeché.

Carnero, Ehoirio taiya obeſa.

Carpintero, Nepiyacoray yucuqui.

Carpintear Nepiyaraico Yucuqui.

Carrillo, Numirò. Nupucu.

Carrizo, Sucuruqui. Curinaqui.

Carrizal, Curinaquihi. Sucuruquihi.

Carta, Ahurecò. Ahumerucò. Auhirucó.

Caſa. Peti. Nupeno.

Caſa redonda, Sipairè.

Caſa quadrada, Cohoboirè. Nuoboroy.

Caſa, familia, Nuchichanobeonò.

Caſa de conſejo, Bechahiririsirarè.

Caſado, Nucayeno.

Caſada, Nucaima.

Caſar al varon, Nuyenochò.

Caſar la muger, Niymachó Ca-

Caſcajo, Mari.
Caſcabel, Birirey. nubiri.
Caſcara de plantano, ó de otra coſa, Taumomò.
Caſcara de mani. Tocho.
Casi, Niturebo.
Casi me peſcan los enemigos, Niturunebò tibeoponuini Yucoſareonò.
Casi me muero, Nuupahireyne ini nepenopo ini. Vide Apenas.
Caſco de la cabeza, Nuopesi.
Caſco de calabaza. Siñobehay.
Cuſco, tieſto, Sachohay.
Caſcara quitar al platano, nuchonecò. Al mani. nuhaquio nuhaquiereicô.
Caſpa de la cabeza, numohosi.
Caſta mnger, Voi ehoiromoreinâ.
Caſto hombre, Voi eſeno more ina.
Caſta hazer, nucahapacó.
Caſtaño color. Tizi.
Caſtigar, neo, nezetacò. nepuchaicó.
Caſtillo, Bisiñarahi.
Catarata, nuturauqui.
Catarro. Vrare. nuura.
Catarro tener, nucaura.
Cautivar en guerra, nubeo. nuchurucó Bichinucò.
Cautivo, Ahirè.
Cavallete de la caſa, Taapu.
Cavar, nuſecô.
Caudal, nutumoranò. nuyeeonò.

Cau-

Caudal tener, nusiyeé. nusitumorá.

*C*auſa, por mi cauſa, nucobeirù. nusibochò. nucobequiene.

## C ante L

CLamar, nupeorocò.

Clara agua, Tiuſaramo.

Clara de guevo, Tihapu.

Clara coſa sin luz, Tiharacú.

Clavar, netatacò.

Clavo, netataropà.

Cloquear la gallina, Ticachicha Varayù.

## C ante O

CObarde, nupiturihi.

Cobardia, nupiturihibò.

Cobertera, Hioropè.

Cobijar, numuichô.

Cobrar lo preſtado en individuo, nucayapó.

Cobrar en otro genera, naisibochinonu. nabachachonupò.

Cobrar; ya cobrè mi machete, que me debian, naisibochinonupò nutumoraini. Tibachachonupó.

Cobre Tisiuqui tumorê.

Cozes tirar, nuocochucò.

Cozes tirar contra el ſuelo, nuocoritiricó.

*C*odiciar, numunuuchobò. nuboroo.

*C*odo, nuzuzu.

*C*oger del ſuelo, nebihapaicò nubeo.

*C*oger fruta del arbol, nireò.

Co-

Cogerla con gancho, Nuyuhatacò.

Coger papayas. Nuyuhuturuicó.

Coger lo derramado. Nuñaucó.

Coger maiz, ò caña dulce, Nutetucô.

Coger basura, Nirihicò

Coger derepente, Nemochucobó. Nemochuruicobò. Nuyuemochuco

Coger en laso, ô trampa. Nubecopó.

Cogerme la enfermedad, ò calentura. Tinooconu humarè.

Cogerse de las manos, Bicorotopebouchococò. Bicorotobouchococò.

Cogerme el aguasero, Tichimoponù tiquibo.

Coger, recoger, Nuurumutucò.

Coger à alguno, Nucororocó.

Cogin, Nuoboiquierehi.

Cogollo, Tamucuqui.

Cogore, Nuchepó.

Coechar, Nihorocò.

Cola de animal. Tahiqui.

Cola para pegar, Tasira.

Coladero, Nuhiremo.

Colar, Nucaquihiricò.

Colar çernada, nepacó

Coleta, Nuhuruisiqui.

Coleto, Numuiria porumo.

Coleras, Tiyococohi.

Colerico, Nusemouqui.

Colgar algo, Nuchumucò.

Colgada cosa, Ticachu-

chumu.
Colgarſe algo al cuello, Neraſanucuchobò.
Colgar a otro algo al cuello,Neraſanucuchó.
Colgar ropa ſobre algun palo, ò coſa ſe mejante, Neraſacô
Colgar amaca, Nehichacô. Nucupihô. Nuchumucô.
Colgar el maiz con ſu maſorca. Nuunacò.
Collar, Nubirè.
Colmar, Ninicachò.
Colmena, Topeno mopo.
Colmillo, Nuoè.
Colmillo de puerco. Taeſabaquioè.
Colodrillo, Nuchepò.
Color, Taimoy.
Colorado, Tisimoi.
Columpiar, Nebicô.
Columpiarſe. Nebicobò.
Combatir, Nucobenopò.
Comarca, comarcanos Bichocoyoronanó.
Combidar, nubenoco. nubenoroicó.
Comenſar, nunoocó.
Comenſado a cortar, nechuhanerú.
Comenſado á beber, neerehanerû.
Comer, nunicó.
Comer, comezõ, Tiuha.
Comer aqui, y alli, neyehecoporocobò nunicó, nunicucuicó.
Comer el ganado. Tinipaicò. Tinico.
Comer mucho, Voi nemahacà nunicò.
Como poco, nemahacò

cò nunicò. Opoesarichu nunico.

Comer apriesa, Niharaô nunico. Voi nehichacha nisirachapô.

Comer de espacio, nepiyaracobò nunico. Nehichachanisirachobò.

Come, artate, Piniquiachoó. Picutichapô. Pacohari.

Comestible, Tinicocorè.

Cometa, Tihapupi tayeè anumô.

Comezon tener, Tiuha nusamo.

Comida, Nuniru.

Con migo, Nuyeè.

Con migo fue. Nuti maponò. Nuti macachanè.

Comissario, nubonorà.

Como? Ayaze taquichabo?

Como lo hiziste? Ayaze piquicha?

Como me castìgas? Ayaze nucoe peo?

Como, no se como hazerlo. Aya puca nuquicha.

Como quisieres haslo, Pimoeperahiquià. Pimopachichihiquià.

Como no hemos de estar enfermos, si abrasa tanto el Sol? Bamocahumayarerey, timo. beracobò oena-Saache? Biquichapò bicucahuma, tihurè hincha oena Saache?

Comò estas? Piurireichu? Achanebireichu?

chu?

Compadecerſe de otro, Nuhapanú.

Cõpadecerſe de otro, temiendole algun daño, Neñema. Nupiponâ.

Compadecerſe de si miſmo, Nuhapanubô. ſemiendoſe algun daño. Neñemabô. Nupiponabô.

Compañero, ó de vn miſmo Pueblo. Nucachanequiené.

Compañero ſer en el camino, Nucachanè

Compañones, Nuaqui.

Comparar, Nimicutichó.

Comparecer, Nuutaicó. Hazer, q́ compareſca, Nucautaicó.

Compaz, Nicutiraqui. Nua huroqui.

Compazar, Nicutichô. Nuahuchò.

Complice en el pecado, Nucachanè.

Componer, Netupiricô.

Componerſe, Netupiricobò.

Comprar, Nubacharaicô.

Concavidad, Tiupenô. Emoe hincha.

Concavo ſuelo, Tisipacupai, Tacucuruy.

Cõcebir la muger, Nucachicha.

Cõceder, Yaré nucoè.

Concertar diſcordes, Numetocó. Neneó. Nechahicó.

Concertarſe vno con otro, Biſamococó.

Concordes eſtar los pa-

pareceres, Amuiriemò.

Concordes eſtar los caſados, Tiurionò. Tiuricoconó. Tetupiricobonopô.

Condenar à muerte, Nubonouchô nacomitiquia, Nicuñacò.

Condenado â muerte, Nabonourè. Naicuñarù.

Confeſſarſe, numetouruicobó.

Confeſſar, nuſamò ti. metouruicobó.

Confines, confinar, nucachocoyò.

Confinantes, nuchocoyoronanò.

Confortar, nucaechororoocò. netucoreſamurechó.

Cõfortarſe, nechororoô. nutiboreſamurerecobô.

Congojarſe, neñemabò.

Congojarſe demasiado, nuboyuehiricobò.

Confundir coſas, numoeperahicò. Voi neperahiquià.

Confundirſe con muchas coſas à vn tiempo. Voi naitucobo yarè.

Confundir las coſas agenas con las propias, para que no ſe conoſcan. nimiziporehicó.

Congelarſe la ſangre. Tibohipò. Titucorepó.

Congeturar, neechò.

Conjuncion, Tisiapopò Cohè.

Conjurarſe muchos con-

contra vno, numurihocò.

Conocer, nimoti.

Conquiſtar, numuitataracò.

Conſejo dar, neneó. numetocò.

Cõſejero, nuyunaemò.

Coſeguir, alcanſar, nitucobò.

Conſentir, Yarè nucoè.

Conſiderar, nuponerechò. nuponerereicò.

Conſiderado, Eponerehichè.

Conſigo miſmo, Emaborichù.

Conſolar, nucauriſamurechò. nucaechororoocó.

Conſtante, Voi nacainahiruray.

Conſumir, nito.

Conſumirſe, Titobò.

Conſumirſe coſa liquida en la tierra, Taeropò epoquie.

Conſumirſe, Vide, Agotar.

Contar, nupachò. nutupachó.

Contagio, Humaré.

Contar, referir, nucametoroirú. nimiſamomoroiruchó.

Contigo irê, nuponapi.

Contentar à otro, nucauriſamurechó.

Contentarſe con lo q́ le dan. nuſuopò.

Continuar, nunoocô.

Continuamente, Monararê. Moehuarè

Contradecir, nucobacò.

Contrariar, nucohachò.

Contrario, nucohachoſarê.

Con-

Contrahecho, Mete. Nucometè.
Contratar, nubachacharaicò. niziboroicô.
Contribuir, nihorocó.
contricion tener, nucariſamurebò.
contumaz eſtar, Voi nacainahirubò. Voi namuitacocorè. Voi naſuopohiray.
conturbar la paz, nuhoraraycô.
convalecer, nutiborè, Achanenû.
convencer, nucamotinacò. numuitacò.
conveniente coſa, Tiuri.
converſar vno con otro, Bechahiriricobò. Bicayuno emococò.
convertirſe a Dios del Gentiliſmo. nucainahirù Ereonó. nucooquienú Biiya Maimonâ.
copa de plata, Erepò tumorè.
copete de Ave, Tamobeſê.
coraçon, nuomiri.
corcoba, numete.
corcobado, Mete.
corcoba tener, nucomete.
corzo, Ona, Muco. Oroponò.
cordel, Enurè. nenurà.
cordero, Amoru. Tachicha obeſa.
cornear, dar cornada, nuyurabocó.
cornudo, q́ tiene cuernos, Ticahiú.
corona de la cabeza, nuapusi.
corona, hazerſela. nuca-

cabihiapú.
corona, hazerla à otro, nubihiapuchò.
corona, gala, Harore. Haropiré. nuharopi. Nuharo.
coronar, nuharochò. nuharopichò.
coronarſe, nucaharò.
corral, Tanarù.
corredor alto, Obomerucò.
corredor baxo, Tomoecu.
correo, Tiomoray ahumerucò.
corredor, gran corredor, nuhuiricati. nuhuiririò.
corregir, nimitucò.
corregir plana, nimouchò.
correrſe, nuteô. nuteinô.
correr, nuhunopô.
correr à toda carrera, nubirurucoporinè.
corromper doncella. nipo. nuyuturihuechò. nuyurapecó.
corromperſe el vino, Ticasi.
corromperſe la carne, Tiheché. Tihemuhi.
corrompida muger, Ticaiposi. Ticayurapè.
corta camixeta, Voi taumo muiriarè.
corto palo, Voi tauqui.
corto hilo, Voy taupi.
cortar con tigeras, nuchucó, nubihó.
cortar con hacha, nechucô.
cortar con cuchillo. necheticò.
cortar el cuchillo. Ticasiri. Tabecô.

cor-

cortar, trozar, nuyucheticò. nuyubetucò.

cortar de veſtir, nuhayucô numuiriaina.

cortar las vñas con los dientes, nuniſatucò.

cortar el hilo con los dientes, nuncheticô.

cortarſe, necheticobò.

cortarſe hablando, nehemoemochobo. nehecopoemochobò.

cortarme la cuña, ó machete, Tinicomu tumorè.

cortarſe el hilo, Tenarucò. Techeticobò.

cortarſe el cordel de la amaca eſtando yo en ella, *N*enaruequienechò.

cortez, nechoroico. nucaeperahi.

corteza de arbol, Tocho.

corto de viſta, Hamaunû. numuhahauqui.

coſa, vna coſa, Etomiro. Otra coſa. Opomiro.

coſa mia, nuyeè.

coſa tuya, Piyeê.

coſa ſuya, *M*ayeé.

coſas diverſas, Opoimoipochu.

coſa deſechada,nebezui. rù.

coſa de varios colores, Opoimoipochu tahu.

coſa del cielo Tiobo tayeé anumô. Tiobo ṭayeê anuquié.

coſa de eſte mundó. Tiobo tayeè epoquiè.

co-

coſa de mucho precio, Munahincha. *T*isimutu tobacho.
coſa de poco precio. Voichu hincha munayna. Achipirichutobacho.
coſer ropa, nuporicho. nuporiricò.
cosido eſtar, *T*icopori.
coſer, hilbanar, nuyucohoco.
coſquillas hazer â alguno, nusicañañaco.
coſario, Tiabiriahicoray.
coſo, Tanarú.
coſo hazer, nucanarû.
coſta del mar, Tachachacù.
coſtal, numoô, nunococurè.
coſtilla, nuhirumonerepà.
coſtra, Toocho.
coſtra hazer, Ticocho. Sachoroquipó.
coſtumbre, nueſtra coſtumbrè. Ene bicoê.
coſtura, topori.
coſturero, tiporiricoray.
covarde, nupiturihi.
coxo, coxear, nucapuri.
coyuntura de huelos. tayuco.
coyuntura, valerſe de ella, nucamopurá. nucamopurabo.
cozer, nuchunocó.
cozer maiz, y todo genero de granos, nuchunoquio.
cozina, Abirucù nuoboroy. Bichunuobà.
cozinar, necutichô.
cozer yuca para comer, nuchunopacó. nihupacô.
cozer yuca para hazer chi-

chicha, Nucomezu.

## C ante R.

CRecer, Nuhurucò.
Crecer el Rio, Tisiomo eahacure. Tiyanaporichu vne.
Crecer, hazer crezer, Nucahurucò. Hazer crecer el Rio. Tayuhuecò. Tesiomochò.
Creer, Nuſuopò.
Creſpo, nusiñuñusi.
Creſta del Gallo, Taheiquiepè.
Criar de nada, Nepiyacó.
Criar, niño, Nucaitoroicô. Nuohicó.
Criar, alimentar, Nitati. Nucocayequienè.
Criado, Bonoracó. Nubonorà.
Criador, Tepiyacoray.
Criatura, Epiyarucò.
Criatura, niño, Amoya
Criſneja. Niſomepirú,
Criſtal, Tihanorohuè.
Criſol, *N*uchunoroqui.
Criſtiano, Nucaicachasiquienè.
Crucificado, Naetatarù tayeè curuzù.
Crucificar, Neratacò tayeê Curuzu.
Crudo, Enoo.
*C*ruda carne, Enohi.
Crudo, medio crudo, Enoochoo. Taſamirabò.
*C*ruda fruta, Enoi.
Cruel, Nuſemouqui, *N*eoray. Voy nacauyayaray.
Cruxir los dientes, nunicharumirocho nuoê.

Cruxir la puerta, Tiratatacó. Ratarata tocoè.

Cruz, Curuzu.

Cruzar. Necunachô.

## C ante U.

CVajada, Tobohiquiene bacacheneomò. Titucorepô.

Cuajarſe algo, Tibohi. Titucorè.

Cubierta de caſa, Taabimó. Petimò.

Cubrir con ropa, Nepocouchò.

Cubrir cobijar, Numuichò.

Cubrir el fuego con çeniça, Numuriuquichò çimapa.

Cubrir algo cõ tierra. Numuriuchò,

Cubrir, encubrir, Nuyumurucò.

Cuchara, Suyu, Nuſuyura, Nuſuya.

Cuchara grande, Nechecuropè.

Cuchillo, Tumorè. *E*chatiropè. Zeparaqui, Haturopé.

Cuchillada, Nechetisinè, Nechusinè.

Cuchillada dar, Nechucó.

Cuello, Neerenò.

Cuenta, numero, Nupachirà.

Cuerda, Enurè. Cozerepi.

Cuerdo, Nechoroicô.

Cuerno, Tahiu.

Cuero, Nuumomò.

Cuero ya ſeco. Porumo.

Cuero de baca, Bacamó.

Cue-

Cuero de Ciervo, Cohobomò.

Cuero curtido, Nepiyameru.

Cuesta arriba ir, Nuhuoroicò.

Cuesta abajo ir, Nuucopò.

Cuerpo muerto, Achane ini.

Cuidar, Nimoó. Neeche quieneó.

Cuidar teniendo a la vista. Nuhaneocó. Nucaunè.

Cuyo es esto? Mahaze ticayee hoca?

Culebra, Quichore.

Culpa pecado, Pecatu. Nupecaturâ.

Culpa, por mi culpa, Nubeirù. Nubequienè.

Culpa, por culpa de otro, Opobequienè.

Cumbre de monte, Taapusi.

Cumbrera de casa. Echunurú.

Cumplir, acabar con algo, Nitauchó. Nito.

Cuna de los niños, Nupao. Nupachi.

Cundir la mancha, Tiyehecô.

Cuña de hierro, Nuyoco. Yoboti.

Cuñado, Nuchina.

Cuñada, Nuchinenò.

Curar. Nipuchò.

Curar cõ tabaco, Nusapiocó.

Curar con espuma, Nehamumuchó. Nusipocò. Nucoconiricò.

Curarse con tabaco Nucasapio. Nucaiçi ricuná.

Curarse con espuma. Nu-

Nucaehamumú.

Curar, hazer curar à ſus hijos con tabaco. Nimiſapiocô. *C*õ eſpuma. Nemehamumuchò. Nimisipocò.

Curtir cueros, Netamuecó. Nepiyacò.

## ç ante A

ÇAbullir, Nucaericó. Nuyumumucò.

çabullirſe. Nezimucò.

çaherir, Nepurû.

çaurda, Topeno Simoru.

çancadilla dar, Necunaopechò.

çancajo, Nuchupupeibó.

çarzillos de eſtaño, nutay. nutaicû.

çarzillos de chaquiras, Nutay. Nutairipi. Nebirarachoca.

çarzillos ponerſe, Nucotay,

çarpoſo, Nuuhipoñò.

## ç ante E.

ÇEbar, Neenicò.

çebar para cazar, Neenimoruchò.

çebo aſsi. Neenimorù.

çedazo, Hiremo. *N*uhiremo.

çedro. Mopubono.

çedula, Ahumeruco chicha.

çegar, Voi quienê nimoiririsiraini. Nenocobopò. nucuimuiricó.

çeguedad, çeguera, numoimoiririsirà.

çeja, Numozi.

çelada arma, Nuhiasi.

çe-

çelaje, Ezichorè.
çelebro, nuchepò.
çeloſo, Neteoromò. Neteoropani.
çelar, Nereocò.
çementerio, Becarirarè naepenoquienê. Ecariobò.
çenegal, Tiurohi.
çenceño, *Æ*zenerù.
çeniza, çima. çimapa.
çeniziento eſtar, nuripupuruò çima.
çentella, çentellear, tepananaicò. tetiraraicó yucu.
çentro, titupiricù.
çeñidor, nitio, nitiñaè.
çeñirſe, nucaitiñaè. nucaitiô.
çenojiles, nucohi.
çepillo, neharararaqui.
çepillo de Indios, nuhaturopé.
çepillar, neharararaicò. nuhatucò.
çera, *M*opohi, Ypitịhi. Tohimopò.
çerca de mi, nuchocoyò.
çerca de cañas, tanarû.
çercar, nunaruchó.
çercar con gente, neticô. netiequienechò.
çercano, Voi teboiquia Voi eboire inà, Anireichu.
çercano eſtar a la muerte, Voiyarenupò. nuupahireinè.
çerçenar, nuyucheticó. nuyuchonocò.
çerco, Binaruequienè.
çerco del Sol, Tichoyorocú tayeè Saache.
çernir, nucaquipacò.
çerner el arbol, ô viña, tica-

ticahiuirabò.
çerradura, taeratà.
çerrar con llave, Neratacò.
çerrar la puerta, nuhiochò.
çerrar à piedra, y lodo, nuyaripahochó.
çerro, Mari.
çerrera beſtia, Tipiturihi, Moimitucosi.
çertero, nuyucoray. nutupiboù. Voinaeheboù.
çertificar, Ene chu hincha. Yatupichu hincha nucoe.
çerviz, nupi quienú·
çeſped de tierra, Motehipacho.
çeſar, nunaracò. Niycheicò.
çeſar, hazer, nucanaracò. nucaicheicò.
çeſta, Soyê.
çeſto, Moò.
çeſtilla. Moo chicha.

## C ante I

Çiego, Mouquinobè.
çielo, Anumô.
çieno, Tiurohi.
çiertamente, Yatupichu hincha. Enechu hincha.
çiervo, Cohobô.
çigarra, Ytipisiri, Ocomoboqui.
çinco, *A*muiripebou.
çimiento, Tonoè.
çinta, Ezepimo.
çinta, con que ſe atan las muñecas los Indios, ninuboù, ninubourumô.
çirculo, Tichoyorocû.
çiruela de la tierra. *C*aquino.

çir-

çiruelo, Caquinoqui.
çirujano, Nipuchoray.
çitar, nichuó.
çiudad, Achopehuê obofaré.
çiudadano, Copenoronà.

## C ante O

ÇOzobrar la nao Teericò. Haçerla çozobrar. Tocaericó.

## C ante V.

ÇVmo, Torohi. Tochi. çumofa cofa, Ticoorohi.
çurrador, nepiyacoray porumò.
çurrapas, Tochirihi.
çurron Numoò porumò.

## C ante H

CHazas, Nuharupairú.
Chamufcar, Nuochorocô.
Chapodar, nechutabocho, nucatabocò.
Chaquiras, Tihomoroqui. Munaqui.
Chica cofa, Achipichu. Achichachu.
Chicha ordinaria, Ticaziomò.
Chicha fuerte, Itico. nyiticorâ.
Chicha hazer, nucaiticorá.
Chiflar, nusisicò.
Chillar, niyoó.
Chimenea, Tayanirаré quihoré.
Chinche, Sipeche.
Chifmofo, nuyuhemoroco-

rocoray. nepiyey.
Choſa, nupenotatahi.
Chocarrero, nucaitemoray, nucutemoroicoray.
Choquezuela, nupuyusi.
Chorrear la vasija, ò coſa, que ſe hiende, Tihuno.
Chorrearſe la caſa, Tiſororocó.
Choclo, Amoqui ſeponi.
Chiſpas hechar, Vide centellear.
Chupar caña, nutiricó.
Chupar otra coſa, nuchuchucó.
Chupar tabaco, nuſapicó.
Chueca del vſo, Tachoca. nihururuchoca.

# D

## D ante A.

DAdo ajuegos, Nuuzeruray.
Dado à mugeres, Eſenomorè.
Dado à beber, Iticomorè.
Daga, nuyuraboropà.
Danzar, niyrimoicò.
Dañada carne, Tihechepô.
Dañado maiz, Ticaquiane.
Dañar algo a la ſalud, Voi tiuriquianú.
Dañar a las plantas el agua, Tacatichó. Tacopacó.
Dar, nihorocô, nuporiocô.
*D*ar parte de la comida, ô otra coſa, nucahi.
Da-

Dadivoſo, Nihorocoray. Voi nayaboy.

Dar, caſtigar, Neo.

Dar de comer, neenicò.

Dar de beber. nesichô.

Dar alaridos, nupeororoicò.

Dar albricias, nubachochoroocò.

Dar de si, Titururucò.

Dar buelta al vſo con el hilado. niyororocò, niyoropacó

Dar bien por bien, ò mal por mal. nisirihicobò.

Dar de osicos, nemiraicobò.

*D*ar palmadas, neropocò.

*D*ar pena, nimiyuponerereicò. nucohoraſamurechó.

Dar guſto, nucauriſamurechó.

Darme algo guſto, nuboroô, nuuricô.

*D*ar de puñaladas, nuyurabocò.

Dar golpes, neo. netataco.

Dar puñetes, nupobouquichò.

Dar de moquetes, nuyupocusirichó.

Dar con palo, neo. nepucheicò.

Dar eſtallido, Teſutocò. Tiutocó.

Dar buelcos, nequiecoporocobô.

Dar maſculillo, nuocochuihuechò.

Dar de mamar, nuohicò.

Darme el viẽto, de cara, Tiacopomirochonú, Tebebemiròchonu tecaticobó.

Darme en los ojos alguna rama. Tezetauquichonu Yucuquitabo. Tiyuraſauquichonù.

Dar traza para algo, Nuponereuchó.

*D*arme algo en roſtro, Voi nuuriquià. nupuñu. nepuru. nupuò.

*D*ar papirote, netemecò.

*D*ar lugar, â que paſe, nucasicuó. neboisio.

Dar preſtado, ticapuconú.

*D*arſe prieſſa, necutihi. nihahachò.

*D*ar prieſſa à otro, Pacutihi nucoè. Voi nehichachacà.

Darſe en los pechos, neobo. neotupochobò.

Darſe à conocer, numetouruicobò.

Dar ocasion, nucobeirù. nucobequienè.

*D*ar ocasion de enojarſe, nimiyuſemocò. nunoeicò. nuconoeicò. nuti taaſea.

Dar buen conſejo, neneò. numetocô.

Dar licencia, niſopó. Yarè nucoè.

Dar vida, nucaitoroicô.

Dar muerte, nucopacò nucomiticô.

Dar zancadilla, necunanapiquichò.

Dar principio, nunoocò.

Dar en el blanco, nuyucò. nutupicó.

Darcuéta, Numetocó. numetouruicó.

ruico.

Dar posſada, nucachimorâ.

Dar de mano, ninahicô. nucainahirú.

Dar en retorno, nisirihicobô.

Dar pedrada, nuyucò.

Dar en los pies, ò manos, y quebrarlos. nucobetupebouchò.nucobetuopechò.

Dar aſsi en el cuerpo, nucobetutuocò, nucabeñuñuocò.

Dar carcajadas de riſa. neecobô hincha, Teocorereinè. necobohiriocobò.

## D ante E

DE aqui. Ani.

De aculla, Anaqui.

*D*e alla, Hoena.

De alla aca, Anaqui pimiaſeà.

De aqui à dos dias, Apieinà bimocá.

De aqui adelante, Ponuti. Popiti &c.

*D*e aqui â que tantos dias? Ayaeina bimoca? Ayaporocoinâ cohê?

De aqui à quantos meſes? Ayachoinà cohe? *A*yainá cohè ecasiapà?

*D*e aqui à vn poco, Achachu.

De aqui à mañana ven dra, Achachupoinà. Patirepoiná puca.

*D*ebajo del brazo, nusiquiecuquiè.

Debajo del arbol. Topecú iucuqui. Yucuquiopecù.

*D*e

De cerca, Anireichu. Ocarinè.

Declarar contra otro, numetouchó.

Declarar contra si. numetouruicobó.

*D*echado. Ticutimoy.

De dia, Saachê. Tiharay.

De noche, Yati.

Dedo de la mano, nubouqui.

Dedo del pie, niboqui.

*D*e donde vienes? Ayaze peaſeari.

Desde donde has venido oy? Ayaze pimiaziabo popiri?

De donde eres? Tahaze piharemutu? Tahaze naiharemutu picachanequieneono?

De donde quiera. Voi tacaeperahi.

*D*efender, nucariuchò.

Defenderſe. Nuhicopoicò. nucatiuchobô.

*D*efuera, Aneco.

Degollar, Nubechuticó. neſabinucó. nubezurinucô.

*D*e lado hecharſe, nechocoyocobô.

*D*e lado bolver algo, neçhocoyocô.

De eſpaldas hecharſe. nepahuè.

*D*elante de otro, Mamiroù.

*D*elante de mi, numiroú.

*D*elante tener, nucamiroù.

De la otra parte, Opochocoyó.

De la otra vanda del Rio, Opochorà.

Delegado, nubonorà.

De-

*D*eleitar, coſa que deleita, Tiurizamurecorè. Tiuricocorê.

Deleitarſe, nuuricò hin cha.

Deleſnable. Tihechû.

Delgado palo, Achipiquichu. Voi achopequieinà.

Delgado paño, *E*zepi hincha.

De mañana, Tiyaticô.

*D*e madrugada, Yatichoò, Tahaina. ſaacheynâ.

*D*emasiado. Toboyucó.

Demonios, Ereonô.

Demonſtrar, nimeecho. nimeecô.

Demudarſe, nuyococomironè.

*D*enegar, nuyabono. Voi, nucoé.

Denegrar, Tiquiſo.

Dentera tener, nuhi coroe.

Dentro, Emoe,

*D*entro del monte. Simenohuecû.

Dentro del agua. Vne amucú.

Dentro de caſa, Peticù. nupenocû.

*D*entudo, Achope oeray. Tiuquioeray.

*D*e nuevo hazer, nuaraepiyacó. nuoraehichacò.

*D*enunciar de otro, numetouruico.

Depositar, nunocoyeechò.

Deposito, nunocoyee.

*D*eprender, nucaraboú

*D*e raiz ſacar, nunapuricó. nubemitacò.

Derecha coſa, *T*iuriqui. Tirupiqui.

Derramar grano, nepu-

puraicò. nebahaicô.

Derramar agua, nepuzaicô. nuhouicô.

Derramarſe, Tepuzaicobó.

Derretir, nucamuyahicó.

Derretirſe, Timuyupò. *T*iochichobó.

Derrengarſe, Tebetuñoechó.

Derrengañado eſtar. nupomomohicò.

Derribar, nucobenopó.

Deſafiar à otro à pelear, Beococà, nucoê.

Deſausiar, nucainahirû. Voinapò. Moquichasi. *M*oitu nucoè.

Deſausiado, nucainahiruquienê. Moquichasi nucoequienè.

Deſaliñado, *M*oeperahi.

Deſalmado, nuſemouqui hincha. Voi nacàuyayarai.

Deſamparar, nuhunihico. nuhuniocô.

Deſañudar, nubehapucò.

Deſaparecerſe, nemiriocò.

Deſarraigar, nunapuricò.

Deſatar, nubehapucò.

Deſatarſe. Tehapucó.

Deſtapar, nubehiocò.

Deſaſoſegar, nuhorachó. nuhoraraicò. nucohoraſamurechô.

Deſatinar, Voi neechoroiquià.

Deſatinarme la enfermedad. Voi neechorosiquia, taquichanu nuhuma. Etoro timoechoroisicochonû.

Deſ-

Desbaratar batalla, numuitacò. nucahunocô

Desbaratar, deshazer, nubetatacò.

Desbaratar, descomponer lo bien compuesto, nuhoraraicò, numoeperahicô.

Desbarbado, Mohiyosumurenù. Voi nacahiyosumù.

Descabezar, nubechuticò, nubesurinucô.

Descalabrar nubesicó. nutupisicó, netasicò.

Descaeçer, Voi natucoré. nuhuararahi.

Descabullirse, nemitiocô.

Descalzarse, nubeo niboperemò

Descaminado andar, nehecopobò.

Descansar, nehasamurechò.

Descansar el aliento, nuomichò.

Descargar la bestia. nubehapucó. nunocoicó tay eererubò.

Descargarse à si mismo, nunocoicò.

Descargar à otro recibiendo su carga. nuhacopò.

Descasar, nucaeboicò.

Descasarse. neboicò.

Descolorido, nuyococò.

Descolgar, nubechumucò. nuberasacò.

Desconçertarse algun miembro. Tiyehecò.

Desconoçer, Voi naimoti. Voi naimotiriuqui.

Desconsolar, nucoharasa-

rafamurecho. nimiyuponerereicò. nucayufuiriricô.

Defconfolarfe. Voi naurifamurè. nucoharafamurê.

Delcortez fer, Moperahinù. numoinahiricò.

Defcortezar arbol nuchoquió. nubeo tocho.

Defcortezar cañà, nuchonecò.

Defcofer, nubehapucò. nubeo topori.

Defcoferfe, Teporicó. Tehapucò.

Defcoyuntar, nucayehecò.

Defcubrir lo tapado, nubehiocò. nubehihirouchò.

Defcubrir fecreto, numetocò. numetouruicò. numetouruicobo.

Defcuidado fer, Voi nechoroisiquia. Voi nacuopobocorè.

Defcuidar de algo, Voi nimaa. Voinechequienea.

Desdentado, Moenobè.

Desdentado, que fe lehan quebrado algunos dientes. Pefooè. nucopefooé.

Defdeçir la color. Temiticô.

Desde quando? Acarachoo.

Desde el otro dia, Opoicopepò.

Desde, que mi madre me pario, nuuchusirabo. Suinosinenù. meme

Desdicha haverme fu-

ſucedido. Voi naurirey.
Desdichados de noſotros, Ezipa abi.
Desdichadas de noſotras, Eziboreabi. Pachuabiynapò.
Desdoblar, Nubehapucò.
Deſechar, nepurù.
Deſechado, Nepuruquienè.
*D*eſembarazar la caſa, Nucaimarucurucò.
Deſembarazar el pueſto, Nucasicuô. *N*uyehesio. Neboisio.
Deſembolver, Nubehapucò. Nequiecò.
Deſemperezar, Numoyacuhihiriocobò.
Deſencajar, Nuberacacó. Nuberatacò.
Deſencajarſe, Teracacò. Teratacò.
Deſembaraſarſe de lo que tiene entre manos, Nitotorohi.
Deſenfadarſe, tomar aliento. Nebohucararaycobô.
Deſenfadarſe, dejar el enfado. Nunaracò, Voipo naſemo.
*D*eſenterrar, Nubepoecó.
Deſembainar, Nubeo. *N*ubemitacò. Nubemihucó nuyuraboropà.
Desfallecer, Voi natucorè.
Desfigurado, Nuyococomirò.
Deſgajarſe el arbol. Tetabocô. Tebetucò. Techonocò totaboini.

Desgajar arbol, Nechutabochô. Nechucô totabo.
Desgranar maiz, Nucaquibocò.
Desgranar legumbres Nuhaquio. Nuhaquiereicò.
Deshazer, nubetatacò.
desherbar, Nisoo. Nisorocò nucuhà.
deshincharse, Tezipicó.
desojarse el arbol, Teponosicò.
desojar maiz, Nutaô. Nutanacò.
Desollejar, Nehochocò. Nehochoquiereicô.
desonestohombre Ensenomorê.
desonesta muger, Æhoiromoré.
desonesto. Pecàtumorè. Nuboroo nucapecatura.
deshontrada persona, Nucasamuiha.
de cierto, Enechu. Voi nuupainâ. Voi ṇepiyeiboiná.
desleir, Nucamuya hicó.
deslizarse, resbalar, Nu ocopahuicò.
deslizarse de las manos el pescado, Nucahuchucò.
desmayarse, Nutucu. Nemitisicó.
desmayar, Nucatucucó
desmayar, dejar lo comensado. Ninahicò.
desmembrar cortando Nechetiricò.
desmentir à otro, Pechahibò. Piupahicobó, Pepiyeybò, Piu-

Piupachunucoè.
deſmenuzar, Nuyubacò. Nizipachò.
deſmenuzarſe, Tepachocó. Tebararahicò. Temurarahicò.
deſmenuzar terrones. Nuyubaparaicó.
deſmontar para hazer chacra, Nebitacò.
deſnarigado, Mosirirè. Tahaina nusiriynà.
deſnudo, *M*omuire.
deſnudar á otro, Nubehamuiriocò.
deſnudarſe, Nebehamuiriocobò. Nunocoicò numuirià.
deſorejado, Mochocarè.
deſpachar con los negocios, Nitauchobopô. Nitotorohipò.

deſparramar grano, ò coſa ſemejante, Nucuharucó. Nebahaicó. Nepuraicô.
deſparramar ganado, ò gente. Nucobazazaicô. Nucahuicò.
deſparramarſe, Tebazazaicobò.
deſpavilar, Nuyuquiſohicò. Nucariricó.
deſpeado eſtar, Ticatinibopé. Voi tapoisiocorè.
deſpedazar, Nucopazizicò.
deſpedazarſe, Tepazizicò.
deſpedir al que va á ca mino, Nunecopó.
deſpedirſe de otro, nucometobò.
deſpedirſe de algo por algun tiempo, Nu-
co-

comiriò.

deſpedir aſperamente, Nuſemo. Nucohachô.

deſpeñarſe, Neberiricobò. Nechariricobó

deſpeñar à otro, Neberiricó. Nechariricó.

deſpeñadero. Anuquiè hincha- Tiuchau hincha. Teberiricobocorè.

deſpegar, Nubesiracò.

deſpegar rayendo algo. Nubihicò.

deſperdiciar, *N*eheicô. Nemopururuhicò. Nemopuruhicò.

deſperdiciada coſa, Mopuruhi. Cupairà.

deſpertar al que duerme, Nucaehamicô.

deſpertar del ſueño, Nehamicò.

deſpertar con eſpanto, Nupico hincha nehamicó, Tipicororoiconu nubopurerequienè.

deſplegar, Nubehapucò, Nucaharuhicó.

deſpoblado pueblo, Oboſareiyni.

deſpoblado, desierto, Tahaina copenoinà

deſpoblar los enemigos, Naito nabeó. Naito nachurucó. Tiharequienè naquicha yucoſareonô.

deſpojar, Nitairiocò. Nitayeechò. Nuabiriahicò.

deſpreciar, Nepurú.

deſpreciar, no hazer caſo, Vai nuſuopà.

deſpues, Achachu.

deſpues de eſto, haremoseſotro. Etoboina

na hoca bitauchà, binoosia poze eto potoca etopobô.

desquartizar, Necheti-tiricô.

desquijarar, Nubeo to-pani. Nubeharacó topani.

desquitarse al juego, Nubeo oponapò nutumorayni. Nu-cachoboponà nu-tumoraini. Nucaya-pô.

desabrida comida, Ti-tacuhi. Voi taiche-bè.

desabrida fruta, Tica-hurè. Voi taitibê.

dessear, *N*uboroò.

dessear bolverse a su tierra. Nupuñubo. Nucaihuebó.

dessear algo, Nucaihuê. Nucomese.

dssear, que venga algo. Nupuñobò.

desollar, Numaó. Nu-maacó.

de esta manera es. Ene tocoè.

de esta manera ha de ser, *E*ne tacaè.

desterrar, Nucahuicó.

desterar, Nuyabono nuchene.

destorcer, nubehapucò, *N*ubehapuomichò.

destorçerse, Tehapucò.

desvaneçerse la cabeça. Numiusi.

desvelarme algo. Voi ticaimocanú.

desvelarse, neopouqui-chô. Voi nimocà.

desvergonzado, Voi napiturihi. Nuhi-copoicoray.

desviar algo, Nucaye-hecó. Nucaeboicò.

de-

detener, atajar, Nuobomirouchô.

detenerſe, parar el que va caminando, Nicheicò.

detener à otro, Nucaicheicò.

detener alguno, Nucobacò. Voi niſopa.

detenerſe mucho, Nuubiri.

detente, Achohè,

detras de mi. Nequienè.

detras de ti, Pequienè.

detraves poner, Necunachó.

de valde ſe lo di, Mameto. *M*ametachu nihorocò.

devanar, Ninuchò.

deverle à otro algo. Voi nubachachà. Mobachorechoò.

deverme otro à mi. Voi tibachachanù nutumoraini.

deveſer, que, Taiñeropà.

dexar, ſoltar, *N*inacó.

dexalo eſtar, Tobanê. Obachoó. Tayanarinè. Peſamohiriquia.

dexar ir, ó venir, Niſopò.

dexar à algano en alguna parte, Nuhunihicó.

dexar alguna coſa en alguna parte, Nunocohicò.

dexar caer algo, y perderſe. Nucanocoirù. nucamiticò.

derepente, de improviſo le dio la enfermedad, Taihacharichu mahuma.

derepente nos vimos con

con èl entro del pueblo, Bemochuruicobò bimoòobo ſarecù.

derepente coger à alguno. Nucaemochuruicò. Nuyuemochuruicò.

dezir, Nucoe. Nuquicho, Nucayemo.

dezirle á otro, Numetocò.

dezir de no, Voiya, nucoe.

## D ante I.

DIa vno, Etouqui ſaachè. Dos dias. Apiuqui ſaache.

dia entero. *A*muiriuqui ſaache.

dia entero caminar, nuamuiriuquicho ſaache nupoicò.

dia, ſer de dia, Tiharay.

dia, de dia, Saache.

dia de fieſta, fieſtamuú.

dia de fieſta es oy para noſotros, Fieſtamuuabi pobiti. Miſamuuabi.

dia de trabajo, Voi miſſamuuina. Ticaemotonecorè. Voi tapicouchocorè.

dia de ayuno, Tihimamuuabi. Tipicocorè Sorarè.

dia de carne, Voi tihimamuuabiinâ. Voi tapicocorè Soraré.

dia, en que murio alguno, Maepenirâ.

dia, en que hemos de morir, Tacae bepenâ. Tacae baepenoyaré. Tacae voi yarcabiynà.

diamante, Ticamicoira mari.

di-

dicha tener, Nuurititirio.

dibujar. Nuahuchô.

dibujo, Nuahurè.

diente, Nuoe, Nuoerequie.

dieſtro, Nituhiricobò.

dieta tener, Opoeſarichu nunicò. Voi nuniquia hincha.

diferente, *N*ipuzirubó. Opoimoy.

dies, Amuiripebou. Titapebou.

dies dar, *N*itapebouchò

digno ſer, nuuri, nuuri hincha.

Dificil, Ticahera, moytu.

dificil hazerſeme algo, neherachô. numoitucô.

difiere el hombre del caballo. Voi eneimoicocoinà. Opoimoipochu achane, cabayupoze.

difunto, Achaneini.

difuntos, *Æ*penocheonô.

dilatar tiempo, Achipinanè. Patirenè. Opoharaina nucoiquierecò.

diligente, niharaò. nucuopobocoré.

diluvio, Tisiomó vne.

dinero, Tumorè.

Dios, Maimona. Biyya. Bio quienû.

disiplina, nezetaropi.

disiplinarſe, nezetacobô.

diſcipulo, nimiturè.

disfamar, vide deshonrar.

disforme, Tipicaimoy. Voi taurimoy.

disfrazarſe, nucamuiuqui.

diſ-

difparar tiro, nuaquió. nucaaquierú.
pifputar, Bihicopococò
Difsipar, nucomitihicò
Difoluta muger, Ehoiromorè. Pecatumorè.
Difonarme algo, Voi nuuriquià.
Diftancia grande, Teboicò. Eboire hincha.
diftancia corta. Teboico; voichu hincha. Voi eboireynà. Anireichû.
Diftilar, nepacò.
Diftilar, gotear. Titico.
Diftribuir, nupachoroico. Nihororoicò.
Diftribuir Oficios, nutuparacó.
Difvariar, nechahihicô. neechahihiocobò. Voi neechoroisiquia.
Diverfidad de cofas. Opoi moipochu. Opomiropochu.
Dividir, feparar, nipusicò.
Dividir en trozos, Nuyucheticó.
Diviefo, nuquieze. nuzequiè.
Divulgar. Numetocô.
Dixes de las orejas. nutairipi. Nutay.
Dixes del cuello. nubite.
Dizen, que tu. Pitiyhi.
Dizen, que nofotros. Bitiyhi.

## D ante O

DOblada perfona. nepiyei. nucaitemoray, nemuzemo-

morocoray.

Doblada cosa de paño nuacuyameru.

Doblado hilo, sin torcer. Apipihi. nuapipihirû.

Doblar assi el hilo, nuapipihicò.

Doblar el hilo ya torcido. nuacuyapicò.

Doblar. nuacuyacò.

Doblegar, nucaçiñuñucò. nucatiyayacò.

Doblegarse. Tetiyayacò.

*D*oler. Ticati.

Dolerse de otro, nuhapanú.

Dolerme la cabeça. Ticati nuchuti. nucatichuti.

Dolor tener. nucatirù.

Dolor de parto. nucatihári.

Dolor de coraçon. Ciraopoposi.

*D*omar gente indomita. numuitacò. nucabitacò. nucohane.

Domar potro, nimitucò.

*D*on, que me hazen, nihorochecò.

Donar, nihorocò.

*D*onar gratis, Tometarichu nihorocò.

Donde? Aya? Ayaze?

Donde estas? Ayabirey

Donde quieta, hai de esso. *M*omunu hincha eto. Taratapay epoquiè.

Donde yo quisiere. nusamiraboinari.

Donzella, Moiposichoó eseno.

Dorar, nuyarimecò.

Dormir, nimocô.

Dormir fuera de casa. nimocohicò.

Dor-

Dormir el marido, ò la muger fuerra de ſu caſa, nimocoicò.

Dormir haſta no mas. nuboyupacó.

Dormir de gana, nimocò hincha.

Dormir sin cuidado, Nimocoſamurè.

Dormitar, Nimococouqui.

Dormir, hazer del dormido. Nimococorechobò.

Dormitorio, Nimococurè. Nimosirarè.

Dormir en la playa, Nimocopacò.

Dormir en el monre, Nimocohuechô.

Dormir en la pampa, Nimocopaicò.

Dormilon, Nimocouqui.

Dos. Apina. Apiò. Apiqui. Conforme fueren las coſas.

Dotar, Nubachoequienechò. Nunocoequienechò.

*D*ote, Nubachoequiene.

## D ante V

DVdar, Voi neecha.

Dudoſo eſtar de lo que harè, Voichoò nuſamapó.

Dueño, Nuoquienú.

Dulçe, Titibe. Muy dul ce. Tinamumuconê.

Dulçura, Taitibebò.

Dulçe hazer, Nitibechò.

Dura coſa, Titucorè. Muraca.

Durar, Tiyere.

Durar para siempre, Moemiticocò.

E

# E

## E ante A

EA pues vamos, Yarepozero biyanà

Ea pues acaba ya. Pacutihipozè. Pacutihipoze yabo asi.

## E ante C

EChado eſtar. Nibeicò. Nepahi.

Echarſe, Lo meſmo.

Æcharſe en la amaca. Ninocô. Ninocoroicò.

Echarſe de lado, Nechocoyocobò.

Æcharſe de pechos, nuyuhuruicò.

Echarſe boca arriba. Nepahuè.

Echar en la olla, Nunococuó. Niyaracuò. Nepuracuò.

Echar à perder. Neheicò. Nuhoraraicò.

Echar de si, Nebezucó. Nuapahucò. Nuopobeteicô.

Echar en remojo, Netamucò. Netamuecò.

Æchar goma el arbol. Tetucó. Ticaziriri.

Echar la culpa à otro, Nucaezeraru. Nemunasicò.

Echar menos lo perdido, ò hurtado. Nimoequieneo.

Æchar menos, hazerme falta, Neheponobó. Tiharequiene nuyeé.

Echar raizes el arbol, Ticoporé.

Echar flor el maiz, Tepu-

pupacô. Ticaepupá.

Echar flor el arbol, Ticahiú.

Echarſe la Gallina ſobre los huevos. Tibeuchò.

Echar ayuda, Numaſuruchò.

Echarſela a si miſmo. Nucamaſurù.

Æchar plumas el ave. Timarucô tahiyai. Ticahiyai.

Eclipſarſe el Sol, ó la Luna. Timopicú.

Eclipſarſe todo el Sol. Tayuritiuquichò timopicù.

Eclipſarſe toda la Luna, Tayuritichecò timopicû.

Æclipſarſe parte, Voi tayuritiuquichà, Opochocoyorichu timopicû.

## E ante D

EDad, Aya. De que edad eras, quando murio tu Padre? Ayabipò tepeniobi piiyaini?

Edificar pared. Nucayuchomô.

Edificar caſa Nucopeno.

## E ante F

EFetuar. Pochu.

Efetuado eſtar. Pochupò. Pochuripò.

## E ante L

EL. Ema.

Ella, Æſu.

Æl y ella, Namutù.

Ellos, ellas. Eno.

Ello

Ello. Eto.

Elarſe algo. Titucorè.

Elarſe el caldo. Ticoſarè.

Elarſe de frio. Nucoſarechó. Neſarahicò. Ticoſaray hincha nuſamo.

Elarſe el difunto. Ticoſarepò. Titucorepò.

Electo, Neperenarú. Nunereorû.

Ælegante, Tituhiricobò hincha techahicó.

Ælegir, Neperecò. Nunerecô.

## E ante M

EMbarazarme algo el paſo, Tiyabononù. Voi tiſopanû, Tiñeuchonù.

Embarazado eſtar con algo, Nemotocobò. nucaemotorubo. Nuoboequienechò.

Embarazarme algo, hazerme tardar, Temotoconù. Temotohiriconu. Timiboyuoconú.

Embarcar, Nunococuô. Nunococurucô. Nucasiapò pacurecù.

Embarcarſe, Nuobocuô.

Embarcarſe con otros. Nuobocuequienechò.

Embargar la haziēda. Nuyarecurucô.

Embargarle la perſona, Nucorotocò. Neratacò. Nucobaco. Voi niſopa.

Em-

Embaxador, Nubonora.

Embeberſe algo. Tiboopô. Taeropô.

Embebecer, Nemitisicò.

Embebecer à otro, Nucamitisicò.

Embiar perſona, Nubonoicó. Nucabonorà.

Æmbiar algo cõ otro, Nimiomo.

Embiada coſa. Nimiomoquiene.

Embiar embaxada, nucabonora. Nimicobonoraraicó.

Embiar por delante. Nubonoicó. Piyana pitiboina, nucoe.

Embiar á aviſar, que ya va. Pimetomitouchanu, nucoe nubonoicó.

Æmbidia, Nuhomurachirâ.

Æmbidia tener. Nuhomurachò.

Emblanqueçerſe algo. Tihapupó.

Emblanqueçer algo, con barro, Nepazochò. Nuyarichó pazo.

Æmboltorio, Ticamui.

Æmbolver en ropa, numuichò.

Emborracharſe, Nucoboò.

Emborracharſe poco, Nucoboó, Voichu hincha, Opoeſarichu nucoboó.

Emborracharſe haſta, perder el juicio. Nucoboo, voi neechapò. Nemitisico hincha nucoboò.

Em-

Embraveçerſe, Nuſemo hincha. Voi temahacanu nuſemonebô.

Embutir apretando. Nuyututucò.

Embutir, rellenar, Niyorocuò. Niyorohuechò.

Embutir tableros, Neratacuò. Neratacuruicò.

Emmaderar caſa, Nerataraicó.

Emmaſcarado, Nucamuyuqui.

Emmaſcararſe, Numuiuquichobò.

Emmudeçer, Nutucorepanipó. Voi nituhiriquiapò nechahiquiayni.

Emmudeçer, hazer callar, Nucamotinacò.

Emmendarſe de ſus culpas, Ninahicobò. Ninahicò nupecaruraini. Neechoroicò.

Empadronar, Nuahucunachó. Nuahuiharechò.

Empalagar. Titibehi nuſamo.

Emparejar, igualar vna coſa con otra. Nimicutichó. Niminunachò.

Empeçar, Nunoocô. Nunoeicó.

Empedernida coſa. Titucore hincha, Muraca hincha. Etarichu mari.

Empeorar el enfermo. Voi natiborè. Tecaticonù, ticayeenu nuhumà.

Emperezar. Nuyacuhi.

Empinarſe. nuhirepepè

Em-

empinare. Pahirepepè.
emplumarſe, Nucamuiria cayureſé.
emplumar â otro. Numuiriacho cayureſé.
emplumarſe, ponerſe plumage. Nucayuſuſê.
emplumecer el ave. Ticahiyai.
empobrecer á otro, Nitayeechó. Nitairiocó.
empollarſe el huevo. Achanepò.
emprenderſe fuego en alguna coſa. Biaraupô. Tioropò iucû.
emprender. Nuſomecho. Niſomororoicô.
empreñar, Necahariocô. Necachichacó.
empreñarſe, Nucachicha. De otro q́ no es ſu marido. Nemonaeocobò. Nuobonicobó.
empreſtame, Nucapucapi.
empreſtito, Nucapuré. Nucapuruirù.
empuñadura. Tonaqui. Tacorotosirabo.

## E ante N

EN preposicion, Tayeê, vel cu poſtpueto a los nombres.
en el monte. Tayeè simeno, vel simenohuecu.
en mi caſa. Tayeé nupeno, vel nupenocù.
enagenar. Nihororoicò.
en alguna parte. Ta-

canihá.
en algun tiempo. Ocanihoinà.
enamorarſe. Nuboroô.
enamorarſe de otro la muger caſada. Nuopoezababaicò.
enana coſa. Chaqui.
encajar. Neratacuó.
encalar. Nuyarichô.
encalbeçer, Nemirisicò
encallar, Nuoboicó.
encaminar, Nimeechó achene.
encanecer, Nucachunisi.
encarçelar. Neratacó.
encargar, Numetocò. Pimaa nucoè.
enaſpar. Nechucuhicô.
enarcar el arco. Nuchumusicuó.
encareçer hablando, Nuboyuicò. Nuboyupicò.
encarecer las coſas. Na boyuequienechò. tobachoſareini.
encarnar, haçerſe hombre. nuachanechobó.
ençenegarſe, nuurohicò.
ençender fuego, nucaihucurè. nihucuo yucu. nucayucunê.
encender vela, nihucho Yucupi.
ençerrar, nucasiapô.
encerrarſe, nusiapò,
ençerrar con ſerrojo. nerataequienechò
ençerrarſe aſsi. neerataquienechobò. nuporiequienechobó.
ençerrar ganado. nucasioponarucû.
encerrar maiz &c. nuunaco.
encima, Einau.

en-

ençima del fuego. Yucuinau.
ençima de la caſa. Petiquiè. Petimoiquiê.
enclavar, netatacò.
encogerſe, arrugarſe, Tiayuruocobò.
encogerſe. Tehirocó.
encogerſe las cuerdas de los miembros. Tehiropicô nuhicu.
encogerſe vno. Nuziripui.
encoger à vno. Nucaziripuicô.
encogerſe cruzando los brazos. nucamuzucobó.
encolar, nesirachô.
encolar mates, ò tutumas. nebochoirico. nesiricò. nesiricuruicó.
encomiendas embiar. Pechahiquiâ nucoê.
encomiendas dar. Techahicobi nucoè.
encontrar al que va, ò viene de camino. nuacopohicò.
encontrar algo acaſo. nucaichimoborohi.
encontra, enfrente de otro. nunora. nucanorà.
encorbar algo, nucatiyayacô.
encorbarſe. Tetiyayacò.
encorbado andar. nupomomohicò.
encontrar à otro en ſu pueblo, ò caſa, yendole à buſcar netupicò. *Su* contrario, neheocô.
encreſpar algo, nucaziñuñusicò.
en cruzijada de caminos.

nos. Tecunanaicó. acheneonó.
encrueleçerſe. nuſemouquipò. Voi nacauyayaray. neoray hincha.
enbubrir. nuyumurucô.
encubrirſe. nuyumurucobò.
encubrir la verdad. nuañauchó.
enderezar lo torcido· nucatupicó.
enderezar el anzuelo. nucaechepucò.
endureçerſe algo. Titucorepó.
enemigo ſer de otro. nucohachò.
enemigos por cauſa de guerra. Yucoſareconó. Biyucoſareonò.
enemigos ſer aſsi vnos de otros. Bicayucoſarecocò.
enfadar yo à otro. Tiyacuhinú.
enfadarme otro à mi. nuyacuhi.
enfadoſa coſa. Tiyacuhicorè.
enfermar, nucahuma.
enfermar de calentura, nihuruò. nihurè.
enfermar muchas vezes, Tisimutu nucahuma.
enfermar continuamente, Monararè nucahuma. Voi tinacanû nuhuma.
enfermiſo ſer, nucahumahi.
enflaqueçer.' nehobo.
enflaqueçer à otro nucaehobocò.
enfrente eſtar vno de otro, Biconoracocô.
enfriarſe algo, Ticoſarè.

en-

enfriarſe vno. nucoſarechò.
enfriar, necoſaracò.
enfurecerſe. nuſemo.
engañar, nucaitemo. nemuzemorocò.
engendrar, nucachicha.
engolfarſe, nutupirecò.
engordar, nusina.
engordar à otro, neenicò masinayà. nesinachò, nuuhechò.
engroſar, Tihurucó. Achopepó.
engrudo, Ticasiracorè.
engullir, nuhiricò.
enechizar, nuyuratacunachò.
enechizado, Ticayuratacuna.
enlaſar beſtias. neraſacò, neraſanucuchó.
enlazar bacas, neraſahinchó.
enlodar à otro, nuyariocó.
enlodarſe, nuyariocobò.
enlodarſe, caer en el lodo, nuurohicô.
enlodado eſtar, nuchipepereô. Motehiorenù.
enojarſe, nuſemo.
enojadiſo, nuſemouqui
enojo moſtrar en los ojos, niñeuqui.
enojarſe sin cauſa. nemunasicobô nuſemo.
enojar à otro, nimiyuſemoco. nuyuſemorocò.
enorme, Voi narahi hincha. Voi tauri hincha, Tahaina tacuti.
enramar la plaza con palmas, nuſucucho cachipocó.
enredar con red, ninunuocò.

en-

enriqueçer, nucatumorâ hincha. nusitumorà. Tisimutu hincha nutumoranò. nusiyeé.

enriqueçer à otro, nusitumorachò. nusiyeechó.

enronqueçer, numuhanû.

enſayar. nimitucò, nizomororoicô.

enſayarſe, nizomororoicobó, nucaiturè.

enſangrentar, Tiziriiconù Itiomo.

enſanchar. nucayehecò. nesicuchó.

enſartar, nuyucohocò, nuyucohoroicó. nucohocô.

enſebar, nuyaricho topepehi.

enſeñar, nimitucò, nimiarabouchô, nimiaraicó.

enſoberbeçerſe, nusiñabó.

enſordeçer, Moquiñasinù. Voi nuſamomoroiquià.

enſuciarſe, nuſocororocobò.

enſuciar à otro, nuſocororocô.

enſuciar el veſtido, nuſocororohicò.

entenado, hijo de mi marido, nucayeêquienè, ñichicha ñanaqui.

entender, neechó, nuſamo.

entender; no te entiendo, Voi nuſamapi. Voi neechemorocapi. Voi nituemochapi.

entendido ſer, neechoroicô.

entender, dar à entender

der à otro, numetocó. numetoroicó.
entero palo, Amuiriqui
entero traerlo, ò llevarlo, nuamuiriquichò.
entero dia, Amuiriuqui ſaache.
enterneçerſe, niiyo yaré
enterneçer à otro, Tiiyo yarê nuquichà. nucaiyocò.
enterrar, necoro.
enterrar yucas, necoropacò.
enterrar platanos, necoronecò.
entibiar agua, nihuruecó.
entibiarſe el agua, Tihuruomopò.
entoldar, nupenochó.
entoldarſe el cielo de nubes, Vcohipò.
entonces, Eto, Etoro.
entorpecer el entendimiento, numoechoroisicochò, Voi neechoroisiquià taquicho.
entorpeçerſe algun miembro. Voi nitucapó.
entortar. nucaepiñucò
entortarſe, Tepiñu.
entrañas, nuhuè, nuhuecuruhi.
entrambos noſotros, Bimutû.
entrambas coſas, tamutù.
entrar, nusiapò.
entrar, hazer entrar, nucasiapô.
entrar el agua en alguna parte, Tisio.
entrar derepente, nuyuemuchuruicò.
entregar, nihorocò.

ye-

entremeterſe, Voi neſamohiriquiapò.
entremeter, meſelar, nusiriquichô, nimicachanechô,
entreſacar, neperecó, nunerecò,
entreteger, nimizomecò, Opoimoipochu nuquicha nizomerù.
entretenerſe, nuuzerù.
entretener el hambre, ò la neceſsidad, nucaharairu nunicô.
entriſteçerſe, nuponerereicô. Voi nauriſamurè,
entriſteçer à otro, nimiyuponerereicò. nucoharaſamurechò.
entumeçerſe, numobuorú.
enturbiarſe el agua, Tichipeomopô. Voi tauriomopò.
en retorno dar algo, nisirihicobò.
envano. Mopuruhi.
en vano canſarſe, numopuruhi.
envavarſe, Titucorepô, Titururucò.
envejeçerſe. Echasi yarè.
enviudar el hombre, nepenoyeno, Nemoyeno.
enviudar la muger, nepenoima. nemoima.
enxuagarſe la boca, nucasipohaca.
enxuagarſela à otro, nusipohacachó.
enxuagar alguna basixa, nusipocuò.
enxugar algo, nuahicó.
enxuto eſtar. Tiahihipó.
enxugar al fuego, nuahicô, nuoſohicò ta-

en-

yeè yucu.
enxaquimar Neratasicó. nunoco xaquima. Nuxaquimachò.
ensias, nuhine.

## E ante R

ERedad, *E*ſaneti. Neſanè.
Eredar. Tiyeheco nuyeè mayeequiene tatayni.
Erencia. de mi Padre. *M*ayeequiene tataini. Maepenoequienerú tataini.
erizo. Sumiche.
erizarſe los cabellos. *N*ichecosi.
ermano mio, Nuporapè.
ermanablemente tratarſe, Biuricocó. Ticuti biporapecocó biquichacocó.
errar tiro, Nehecò.
errado andar, Nehecopobô.
erbazal, *M*uihi.
erbazal haçerſe la chacra, Muihipò neſanè. Titahipo muihi. Tacarihicò cuhu. Ehorohipò.

## E ante *S*

EScabullirſe, Temiticò. Temitiocò,
eſcabullirſeme algo de las manos, Nucahuchucó.
eſcalar, Nuoponò, Nucaoponaquierù.
eſcalera de gradas. Bioponaquierù. Ticachopa.
eſcalon, Tachopa.
eſcama, Tocho.

escamar, Nubihipecò. Nubeo tocho.
escampar, Tiharaipó.
escampar el viēto, Tinaraco tecaticobó. Timotinapó. Tinaraupò.
escampar el agua, Tequio. Tetiqui.
escandalizar yo à otro Timoyabonú. nuti maimoyabó. nuti macutiponá. nimitucô.
escandalizarme otro à mi. Nimoyabô. nucutipona. Timituconû.
escandalizarse vnos à otros, Bihomurachococò.
escaño, Chumo.
escaparseme algo. nucaiticó.
escaparme yo de algo, Ticaiticonù.
escapar de la enfermedad, Nitoroicò. Nitauchobopô. Ticutichonupò nuhuma.
escapado assi. Nitaurebo.
escapar â otro de la enfermedad, ò peligro. Nucaitoroicô. Nucaituhicò.
escapar, defender à otro, Nucatiuchò.
escaparse, defenderse asimismo. Nuhicopoicò. Nucatiuchobò.
escaramuzear, Nuuzeru.
escarabajo, Ychipô.
escarbadientes, Nuyunonoé. Nuyusocoè.
escarbar la Gallina. Tiocobaraicò.

es-

efcarbar el perro. Tifecocoicó.

efcardar la tierra, Nifoò. Niforopaicò.

efcarneçer, Nucanocopira. Nepurû Nepuruhicò.

efcarmenar, Nequiehicò. Nequiehiricò.

efcarmentar, Nucasimobò.

efcarmentar â otro, Necasimobohicò.

efcafear, Nuyabono.

efcafo fer, Nuyaboi.

efclarezer el dia. Tiharay.

efclareçer el apofento con luz, Numicocuò.

efclavo, Ahire, Nuahirê.

efcluir à alguno. Voi nefachopà.

efcluir à alguno por maló. Nepurù. Nucohachò. Voi naboroo.

efcoba, Piraqui. Nupiraqui.

efcoçer. Ticati.

efcofieta, nitisi, *N*umuisi.

efcoger, Neperecò. nunerecó.

efcoger para otro, Nepereuchò. Nunereuchò.

efcombrar la plaza de palos. Bicayehecò iucuqui, anurupaiyaaneco, tahare-quieneyá.

efconder, Nuyumurucò.

efconderfe. Nuyumurucobò.

efconderfe en el monte, Nerahicobò.

efcondrijo, Nuyumuru-

rusirarè.

eſcopeta, Apucurunò. Naeziporocù caraionò.

eſcoplo, Etatacuoropà. Netatacuoropà.

eſcoplear, Netatacuò. Netatacuruicò.

eſcoria, Taichicohi.

eſcribir, Nuahuchò. nuahuruicò. Nucaahumerú.

eſcribano, que ſave eſcribir, Nitucò ahumerucò.

eſcritura, coſa eſcrita. Ahumerucò. Auhirucó.

eſcuchar, Nuſamomoroicò. Nuuquiñereicô.

eſcudarſe, Nucaañacú

eſcudo, Añacú.

eſcudilla, Curuhò. Nucuruhà.

eſcadriñar, Nuyaſeſereicò hincha.

eſcudriñar, todos los rincones. Nutanuico hincha. Nucabitasiopò.

eſculpir, Nuahuquio. Nuahuquiereicò.

eſcupir, Nuatutuicò.

eſcureçerſe. Timopicupò.

eſcureçerme. Timopicuoconû.

eſcurrir las Vinageras. Nitacuo hincha.

eſcurrir ropa, Nucapiticò. Nucopitihicò.

eſcuſarſe, Nepiyaemorosinobô.

eſcuſar à otro. Nepiyaemorosinò.

esforzado, Nutucororoò. Tumenú. Muracanú.

eſmerarſe en el oficio, Nu-

Nuurepiyarû hincha. Voi nemahaca nepiyacô nepiyaruonò. Voi numoeperahiquiá nepiyaruonò.

eſpaciarſe. Nupoipoicô

eſpacioſo lugar. Tisicu pay.

eſpacioſa perſona. Voi nahuiririo. Voi naepoyahi. Voi naecutihiray.

eſpalda, Nuquiecu.

eſpaldilla, Nupoborochó.

eſpantable, Tipicaimoy. Tipicocoreimoy.

eſpantadizo, Tipiturihi.

eſpantarſe de algo, nupicò.

eſpantajo, Bipicororoisirarè.

eſpantar, atemorizar, Nipicororoicò. neyohocò.

eſpantar aves, ò ganados, Nehorocò. Nucahuicò.

eſpañol, Ticamuisionó. Carayonò.

eſparcir puercos &c. Nucobazazaicô.

eſparcirſe. Nebazazaicobò.

eſparcir grano, Nucaharuquiò,

eſparcirſe, derramarſe, Tebahahaicobò. Tacaitahi epoquiè.

eſpejo, Ticaimoecorè.

eſpeluzarſe los cabellos. Niyehecosi.

eſperar, aguardar, Nucuchapò.

eſperar en Dios, Nusiña, Nucasiñarahi *M*ai-

Maimonà.
eſperar, como en çelada, Nuyumuruosinobô. Nucuchoocò.
aſperança, nusiñarahi.
eſpeſo licor, Tichipeomô. Ticaecheomó.
eſpeſos eſtar, apiñados. Bizezepò. Biporatapó.
eſpeſar licor. Nechipeomochô. Tichipeomo nuquichâ. Necheomochò.
eſpeſar coſas, Nuzezechò, nuporatacô.
eſpiaſer. Nehiroponà.
eſpia embiar Nucabonorà. Pèhiromirouchoponabi nucoè.
eſpigar, hechar eſpiga. Tepupacó.
eſpiga Taepupà.
eſpina, Toobe.
eſpinoſo paſo, Ticoobe.
eſpinas de peſcado, Ticaſuahi.
eſpinarſe vno, Tiyuraboconù toobê. nucopa. nucayuhaqui.
eſpinarſe, con q̃ te eſpinaſte? Tahaze picayuhaqui? Tahaze picopa? Tahaze tiyurabocobi?
eſpiritu. Sipiritu.
eſponjarſe, nuhepupucò.
eſponjar, nucahepupucò.
eſportilla, numoó.
eſpoſas de las manos, nuniboù, neratapeboù.
eſpoſas hecharlas, nunibouchó. neratapebouchò.
eſpoſos, nayenococò. Ticayenococò.
eſpinaſo, numizuqui.
eſ-

eſpinilla, numizuquiope.
eſpirar, nepenò. nutucú nihaina. Voi nupò.
eſprimir, nucopiticó.
eſpulgar, nuñasicó.
eſpulgarſe, nuñasicobò.
eſpuma, con que ſe curan, Ehamumù.
eſpuma de la olla &c. Taehamumu. Tiroſosò.
eſpuma, con que ſe curan, hazerla, nuazicucuhicò.
eſpuma hazer el agua. Ticaehamumupô. Tiroſoſoecopó.
eſquina, taquiña.
eſſe. Maro.
eſſe miſmo, Emarichú
eſſa miſma, Eſurichu.
eſſo. toro, potoro, pohoro.
eſte, Maca.
eſta, Suca.
eſte es, Emachu maca.
eſta es, Eſuchu ſuca.
eſto, Pohoca. Potoca.
eſto es, Etachu potoca.
eſtable coſa, taneruri-chu. tanosireichu oconebocò. taenocoborichu.
eſtableçer, Ene tacaè. Æne bacoènucoè.
eſtaca, taetatâ.
eſtacar, hincar, netatacò, netataraqui.
eſtacada, Binaruequienè.
eſtañar, nuyaricuô.
eſtaño, tichunococorè.
eſtar, Nuobo. Nutibó.
eſtar ocioſo. Numeto. Numetohihicô.
eſtar a la ſombra. Nucaabi.
eſtar en pie, Nutupió.
eſtarſe muriendo, Nuupa-

pahireinê. Voi nuyarepò.
eſtender algo, Nucaharucó.
eſtender la mano, Nuahapebou.
eſtera, Porumo.
eſteril muger, Mocheru
eſteril arbol Mocheruqui.
eſteril año, *E*cuomuû.
eſtiercol humano. Ichiqui. Niichicô.
eſtiercol de beſtias, Taichicohi.
eſtiercol bazura, Itimey.
eſtimar en mucho. *N*emunacó.
eſtio Saacherei. Saachemuú.
eſtirar, Nucaturarucó.
eſtirarſe, Titururucò.
eſtocada dar. Nuyurabocó.
eſtomago. Nuomi.
eſtornudar, Nuasichocò. Nuachihocò.
eſtorvar, Nucobacó.
eſtoi para hazer algo. Nehichacoyaré. nepiyacoyaré.
eſtrangero, Voi copenoinà.
eſtraña coſa. Voi bimoſainà.
eſtrañar. Voi naimoti.
eſtrecha coſa, Voi tasicû. Achipicù.
eſtregar. *N*uasicucò. nuasicucuhicò.
eſtrella, Harayriqui.
eſtremada coſa. Tiurimoy hincha. Toboyucò hincha tiuri. Tahaina tacuti.
eſtribar en algo, Nuocotayacô.
eſtribo de edificio, Tayu-

yupo. Tachunu.
eſtribo de silla, Tachopa.
eſtrujar, Nuñatucô, nucaepuchacò. nucaeñaricò.
eſtruendo hazer. Teſutocô.
eſtallido dar, Teſutocó.
eſtudiar, Nucaaraboú. nuponerereicò,

E ante T

Eterno, Moemiticocô. Moepenococò. Moepeniraborè.

E ante X

EXaminar, Nuyaſeſereicó.
exceder, Nuboyucô.
exemplo, nimicuticho, Nimicutichirà.
exercitarſe, Nubeiriricobó.
exercito, Nachinureonô.
excremento. Vide eſtiercol.
experimentar, nuſomechô.
experiencia, niſomororoqui.

# F

F ante A

FAbula. Naepiyeibó. Voi yatupiinà. Voi taſuopocorè.
Facil coſa, Titucocorè. Voi tacaeherá.
façilmente hazer algo. Voi neherachà. Voi numoitucà.
faja, Ezepimò. nitio. ninuò.
fajar, nitiocò. ninuocò.
fajarſe. nucaitiò. nucaitiñaè.
falſo teſtimonio levan-

tar, nemunasicò. nepiyequienechô. nucaezerarù.

faltar algo, perderſe, Temiticó.

faltar algo. Voi taitamutu. Voi bamutù.

faltar a la palabra, nepiyei.

faltar, no alcançar para alguna coſa, nechuririó, nechuririocò. Voi tarata. Voi tasimutù.

faltarme algo, no tener nucamunù.

faltarme algo, hecharlo menos. nehepononobò.

faltar à Miſſa, Voi nuſamomoroiquià. nucaanu Miſſa. nuaquiehicò.

falta, culpa, Pecatu, nupecaturà.

falta, careſtia. Bicamunupò. Bimunu.

fama, nuſamuihà.

fama tener, nucaſamuihà.

fama, afamar, numetouruicô. Nimiſamuihachô.

fama, correr la fama. nuſamuihachô.

familia, nuchichanobeonò.

familiaridad tener con alguno, nucayunoemò.

fantaſma, Varé.

faſtidiarſe, nupuñu.

fatigarſe, nubita.

favoreçer, nucatahicò.

## F ante E

Fê virtud, nuſuopirarè.

fe,

fe, el objeto, Biſuopoſaré.

fea coſa. Voi taurimoy.

fecunda hembra, nusichicha. Tisimutu nucachichâ.

fertil tierra, Tiuripay. Tahahiporocô taitucò.

fertil tierra de maiz, Seponipairê.

fertil año, Itoboremuù

## F ante I

Flambre, Tacoſarequienè.

fiar, dar fiado, nihorocó, opoharaina pihorocanû tobachoina, nucoè.

fiar de si, nusiñabô.

fiar de otro, nusiña. nucuopobô.

fiar, ſer de fiar, nucuopobocorê. nusiñacoré.

fiel de la balanza, Taicutiraqui. Bicutioroqui.

fiel, nucuopobocorè. Voi naomeray.

fiel Chriſtiano, nuſuopohiray hincha mayeè Ieſu Xpto.

fieros hazer, nuſemo. nipicoroicò.

fieſta, dia de fieſta, Miſſamuû.

figura, roſtro, numirò

figura, imagen, nucuna.

filo, Tasiri.

filo tener, Ticasiri.

fin, remate, Taicheisirarè.

fin, dar, ò poner fin. nito. nitauchò.

fin,

fin, al fin del mundo, Taemitisirâ motehi, vel epoquiè.

fingir, nemunasicò.

fingirſe, nemunasicobó.

firme coſa, fuerte, Muraca. Titucorè.

firme coſa, fixa, *M*oyamurisiraborè.

firmar, nuahucunachobò.

firmar por otro, nuahucunachò.

firma, nuahucuna·

## F ante L

FLaca perſona, Ehobonanû.

Flaco eſtar, nehobô. nehobouqui.

*F*lauta, nubobo. nuſobohô. nuboronó.

*F*lauta tañer, nucobobo. nucaſobohô. nucaboronó. nucapipi. nucachuhò.

Flecha, Taquiriquirè. nutaquiriqui.

Flecha emponzoñada. netamuquierú.

Flecha ancha, Zacano, nuzacanorà.

Flecha con punta de chonta, nuyucorairiqui.

Flecha con lenguetas. Mereû. numereurà.

Flecha sin punta. Yuterè. nuyuterê.

Flecha, con que ſe flechan jugando, Moparè.

Flecha mui larga. *E*ſabaqui.

Flechar, nuyucò.

Flecharſe vnos â otros Biyucocò.

Flechero, nuyucoray hin-

hincha. Voi na ehebou.

For de maiz, Taepupà

For, Tahiu.

Floreçer el arbol. Ticahiu.

Floxa cofa, no apretada. Ibirapi.

Floxa perfona. Voi natucororoó. Motucorohinú. Moitayunú. Voi nutihiynà.

Fluecadura, Tamozi.

Fluxo de fangre tener por las narizes. Iticusirinù. Por la boca. nuoico iti.

## F ante O

FOgon, Biyucuneobà. Bichunuobà.

Fondo del vafo &c. Tacù.

Forçar, numuitararacò.

Formar, nepiyacò.

Fornicar, nipo, nucapecaturà.

Fornicar la muger. nucaiposi. nucaiposiricô.

Fornicar con muger dormida. Nipoimosirachò.

Fornido hombre. Achopeó.

Fortaleza. nutucòroroobò. nutucorohibô.

Fortaleza, Caftillo, Binaruequienè. Bisiñarahi.

Fortuna tener, nitucobô.

Fortuna darme Dios, Tefeñeconú Biyia Maimonà.

Fortuna no tener, niychocó, For-

Fortuna tener en la peſca, nubetirió. en compras, y ventas, nuuritítirió,

## F ante R

FRegar con agua. nusipocò.

Fregar platos, nusipocuò. nusipocuruicó.

Fregar los platos por defuera. nusipoiquiechò.

Fregar con çeniza, nuazicucò.

Freir manteca. nuchunohicó. nuſuruhicó.

Freir guevos, nucarichachaacó. nimichunohicó.

Frenillo de la lengua, nunabanene.

Freno, Taniratacoſa Cabayu. Taeratahacà.

Frente, nunaù.

Frequentar mucho la Iglesia, monararè nuſamomoroicó. nuſamoroicoray.

Frequentar mucho la taberna, monararè. neero itico. neeroray hincha itico.

Freſca coſa, reciente, Enoò. *Æ*nohi. *Æ*noi. Enonò.

Frezada, ninocohi. nepocoû.

Frio. Taſaray.

Frio haver, ticoſaray.

Frio ſentir, nucoſarechò.

Frio eſtar algo. ticoſaré.

Frio, eſtar muerto de frio, Neſarahicô.

Frioxoles, mopocoqui. numopoconè.

Frixoles pequeños, Icaqui.

Fru-

Fruta de arbol, toi yucuqui, Yucuquioy.

Frutas, nueſtras frutas. Binirureonò.

Frutificar, ticooy.

## F ante V

FVego. Yucu. nuiucunè.

Fuego hazer, nucayucunê.

Fuelles, Biachaucoronó.

Fundar pueblo, nucaoboſà. nucaoboſaraicó.

Fuente de agua, Vne tiaſeà emoè.

Fuera de la caſa, Aneco. nuaneconè.

Fuerte perſona, muracanù. nutucororoô.

Furioſa perſona. nuſemouqui hincha.

Furioſo. lunatico. Voi neechoroisiconumorocà.

# G

## G ante A

GAbilan. moti. Gabilan pequeño, Piripiri.

Gabiota blanca, Zebeû.

Gabiota negra, *S*aroé.

Gafo, nuchurerequiboú.

Gajo de arbol, totabo. Yucuquitabo.

Galan ſer, nuurina hincha. nupachina hincha.

Galano animal, tiurió. tiurimoy.

Galas ponerſe, netupiririocobò.

Galardonar, nubachachò. nubachochoro-

roocò.
gallina, Hvarayu.
gallinero, Tapeno, tanarú Huarayu.
gallinazo. Sipuqui.
gallinazo de cabeza colorada, Ohorõ.
gallina ponedera. Tiſocoray Huarayû.
gallo, Æhoirij Huarayù
gana, Yarè, Royè poſpueſtos a verbos.
gana tener de comer, nunicoyarè.
gana tener de comer el enfermo, nunicoſamurè, necuoſamurè.
ganar en juego, Bitococò. nubeò.
ganar voluntades, nucahanecorechobô.
ganar por la mano, nuhamirouchò. nucaichohicò.
garnar en compras, y ventas, nuboyuequienechò nutumoraini. nuhanechó nutumoranò.
ganadero, dueño de ganado, nucopero.
gangoſo, Tiyania nasiripenocú maechahirirubò.
gañir, niyò.
garañon Taiya. Taimà. Æſeno more.
garavato, nuhataraqui numoboqui.
gargagear, nuatutuhiricò.
gargajo, Nuatutuhirù.
garganta, neerenò.
gargantilla, nubite.
gargarizar, nucamucucú.
garguero, nuhiricoronò.
garrapâta, Siti. Nusirinê. gar-

garraſpera tener, Nuhetetecuerenò.

garrocha, Taquiriquirè.

garrochear, Nuyucò.

garrote, Yucuqui. Nepuchairaqui.

garrote, dar garrote, Nitinuco. Nucañapipinucò. Nucatucucô.

garuar, Tizepapacó, tiſebobocô.

garza, Sicaura, otra. Hapuno. Otra. Siñuricù.

gaſtar en comer, Nucanirubachó.

gaſtar comiendo, Nunicò.

gaſtarlo todo en comer. Nito nucanirubachò.

gaſtarlo tdo comiendo, Nito nunicô.

gaſtarlo todo cõ mugeres, Nitonacaipobachò.

gaſtar todo el dia. Naamuiriuquichò ſaachè.

goſtar todo el mez. Nuamuirichecò cohê.

gatear el niño, Numahiricò.

gatear la caza, Numahiriocô.

gato, Mizi.

gato montez, Oſoñarè

gazapo, conejo de la tierra, *M*oyucu chicha. Amoru.

## G ante E

GEmir, Niyo, Nuumititihi.

gente, Achanè.

Gentiles, Achanena-

reono ticaquienu ereonó. *M*oicachasionò.
gibofo, Nucometé.
gigante, Tiuna hincha. Titonacó hincha. Toboyucó hincha tiuna.

## G ante L

GLobo, Tichoyorosi. Gloria celeftial, nabachochoroò nayapoquienè anumocu mayeè Maimonà.
gloriarfe, Netecobò.
gloriarfe de valiente, Nuuricobó. Netecobò muracanu.
gloriofo, que efta ya en la gloria, Mayapoquienè mayeê Maimonà.
gloton fer, Nucanisiu. qui hincha.

## G ante O

GOlfo de mar, Tiupeno hincha vne. Titupirecô.
golondrina, Mochoquierè.
golofa perfona, More popuefto â nombres.
golpear, Neo, Neororoicó.
goma, Siririqui.
gorda cofa, Tiuhe, Tisina.
gorda cofa, gruefa, Achope.
gordura, Topepé. Tauhebô. Topepehi.
gorgear las aves. Tihiró.
gorgojo, Catiusiri.
gorron, nuyafey, nuuñu-

ñuoray.

gota de agua, Vna gota. Etoqui. Dos gotas. Apiqui.

gotear, Tichumimicó.

gotera haver, Tiſororocó. Titicò.

gotera; eſtâ hecha vna gotera, Tiſororohicò. Titicocohicô.

gotera, ſeñal de gotera, Taſororosinê.

governador, Capità.

governar, Neneo. Numetocò. Nimiponerereicò achaneonò.

governar la canoa, Nuobouyuchò, Nuobochopichò.

gozarſe, Nuuriſamurebó, Nuurihiricobò.

## G ante R

GRacias dar, Picatahiconu nucoè.

graçioſa perſona, Nucaecoray.

grada Tachopa.

granar el maiz, ò el trigo, Ticauqui.

grande. Achope.

grande hazer, Nechopechó.

grande de edad, Echavicó.

grande de eſtatura, Nuuna.

granero, Nuunacoboroy.

granizo, Iberequiè.

granizar, Tibenoicó ibere quiê.

grano, Taquira.

grano de maiz, Seponiqui.

gra-

grave perſona. Achichacô.
graza, Topepé.
graziento eſtar alguno, Nuuhè.
grazientas tener las manos. Nuuhepeboú.
greda, Pazo, Nupazorá
grietas hazer la tierra. Tetarupaicò. En la pared. Tetaruchecò. Anurucubocò. En los pies. Tehayuyuhicò nibopè. Æn la madera. Tehachachahico.
grillo, Bichi.
grillos, Neratapiqui.
grillos hechar, Neratapi quichò.
gritar, Nupeorocò.
gritar mucho, Nupeororoicó.
gruñir el puerco, Tiyoò
grueſo. Achope.
grueſo arbol. Achopequi. Achopequiê.
grueſo hilo, Achopepi.

## G ante V

GVucamaya colorada, Horo.
guacamaya amarilla, Bororo.
guayava, Pohi.
guayavo, Pohiqui.
guardar, Nuunacò.
guardar ganado, Nuhaneocò.
guardar ſecreto, Numotina, Voi numetocà. Nuañauchò.
guardar eredades, Nucauné. Nucaunehô.
guerra, guerrear, Nuchinueó.
guevo de gallina, Huara-

raynâ. Tachicha. Huarayú.

guevo freſco, Araſocó. Araſocoroù.

guevo, Toà, Tachicha.

guevo guero, Ehoroà.

guiar, Ninapuco, Al çiego. Nuchurupebouchò.

guiñar del ojo, Neſeñouquichò.

guirnalda de flores, Haropiré. Nuharopi.

guiſar de comer, Nucachunorú. Nucocachoparà. Nucamezusi. Necutichò Necutichobô.

gula, comer con gula, Nuboyuecò.

guſano, Pichu. Taquianè. Tocane.

guſanienta coſa, Ticaquianè. Ticocanè. Tiyamemecone pichu.

guſtar, probar, Nuſamo.

guſtarde algo. Nuuricó, Nuboroò.

guſto, ſentido, Nuſamirarê.

# H

## H ante A

HAbito tener de alguna coſa, *N*itunaquiené.

Habituarſe á algo, nitunà.

Hablar, nechahicô.

Hablar muchos juntos Bechahiriricobò. Bicametoroirú.

Hablar á troche moche. numopachichihico nechahirirubó.

Ha

Hablar à veçes, Bebachocò bechahicò. Bihicopococò.

Hablar por otro, Nechahisinó. nechahiuchò.

Hablar consideradamente, nuponerechinobó nechahicò.

Hablar mucho. nechohi hincha.

Hablar cõ mucho ruido. Teocorêreiné techahiriricobonó.

Hablar entre dientes, nechahihiocobò. Voi naſamocoré

Hablar tentando por ſacar verdad, nucaepiyarú. nepiyaemochò. nuzeruemorocò.

Hablar con boato, nutucoroemô.

Hablar al oido, y enſecreto. Nuhahaicô.

Hablar en lengua, que no le entienden. nucomeri.

Hablar a prieſſa, nuputuechahirù. Voi nehichachaemorocapô.

Hablar bajo, nuhahaicó. Voi naharanù.

Hablar sin aliento, Voi nutechahiruynà.

Hablar de eſpacio, nehichachaemorocobô.

Hablar verdad, netupiricò nechahirirubò. Voi naepiyei. Voi nepiyeiboiná.

Hablar alto. nutucoroemô. nuharanú. nuhacamuicobò.

Hazer aprieſſa, nihahachó.

Ha-

Hazer en vn inſtante, nihahachopochu.
Hazer bien, nuuricó.
Hazer burla. nucaitemo. nucanocopirà.
Hazer del ſordo, numoſamomoroicocorechobó.
Hazer del q́ come, nunicocorechobò. nunicocorereicobò.
Hazer del que duerme, nimococorechobó.
Hazer frio entro de la caſa, ticoſaracû. ticoſaramopecú.
Hazer claro, tiharay. tahaina vcohiynà. tiuriuquireichu ſaàche.
Hazerſe del rogar. Voi nacoè.
Hazer leña, nunereicò. nechucô iucuqui nuyucuneinà.
Hazer miel las Avejas, tepiacò taerezâ.
Hazer rayas, nuharucò. En el ſuelo. nuharupaicò.
Hazer podre la apoſte ma, tetucò. Æturepò.
Hazer ſombra el arbol, ò otra coſa. ticaabira.
Hazer ſombra à otro. nuabiuchó. nuabichò.
Hazerſe ſombra asimiſmo, nucaabiù. nuabiuchobò.
Hazer viento, Tecaticobò.
Hazer viento con el aventador. nebecô. nebeuchò.
Hazerſe viẽto asimiſmo, nucaebeù.
Hazer agravio, Vide agra

agraviar.
Hazerſe rico, nucayeepò hincha. nusiyeèpò hincha.
Hazerſe pobre, Vide empobreçer.
Hazer llorar, nucaiyocò.
Hazer à vezes, Bebachorococò.
Hazer guaſcas torcien do, nuoſoronicó.
Hazer correas, nuhayucò.
Hazer çeſtos, niſomereicò.
Hazer dos vezes, nuapechò.
Hazer ñudos. nitichó. nitichoroicó.
Hazer ſeñas con los ojos, neſeñecó. neſeñeuquichó.
Hazerſe ſeñas vnos à otros con los ojos, Beſeñeñeuquichococó.
Hazer ſeñas con la mano, nuſubechò.
Hazer caſo, nuſuopò. nupicò.
Hazer el cabello à otro, nubihò. ñubihisicô.
Hazerſe la barba, nucabihi.
Hazienda, nuyeeonó. nutumoranò. nuperonò.
Hacha para cortar, Yoboti. nuyobo.
Halagar, neſeraraicò.
Halcon, Moti.
Haldas, tayucoromo numuirià.
Hallar. nichimobô.
Hallar en mal latin, nuchimorocò.
Hallar â caſo, nucaichimoborohi.

Ha-

Hallarſe biẽ, nitunabò.
Hambre, Ecuo.
Hambre tener, Necuò. Necuomi.
Hambriẽto ſer, *Æ*cuosinú. Nucanisiuqui.
Handrajo, Muiriare tatahi. Omorotatahi. Achutatahi.
Handrajoſo andar, netatahiocobó.
Haragan, Muitayunú· Voi naiſoray.
Harina, Yubapà. Nuyuparù.
Harina de maiz, *s*eponipà.
Harrear, Nehorocô.
Hartarſe, Nucohari. Nicutichobó.
Hartar à otro, Neenico, macohariyà, Necaharichô.
Harto eſtar, Nucoharipò. *N*ucohariquienè.
Haſta aqui has de llegar, Ani picheisià.
Haſta quando? Acaraina?
Haſta que yo buelva, Nuyapachoô.
Haſta donde llegaſte? Ayapicheiponio?
Haſta que Dios quiera, Macoro Biyya Maimoná. Maſamiraboinâ.
Haſtio tener, Nupuñuſamurè. Voi taeſachà nunicoini.
Hatear, Nepiyaraicô nuyererubonò.
Hato, *N*uyererubonò.
Haz de leña, Nitioru nunereirú.
Haz de paja, Nitioru nucharerù.
Hazesillo de yuca. Nitiparù cuhupà.
Hazes hazer, Nitioco.

Nitioroicò.

Hazia alguna parte. Tinopò. Tinopoicô.

Hazia el rio, Tinopò Cahacurê.

## H ante E

HEbra, *Æ*zepi.

Hechiçero. Tiharauqui.

Hechizo, Naipuruhi tiharauquionò.

Heder, Nuheche.

Hedor, Tahechebò.

Helo aqui, Macahari. Macari Maniri. *M*anihari. Tocari.

Hembra, *Æ*ſeno.

Hembra animal. Eſenoroò.

Hembra ave, Eſenoroy.

Henchir, Ninicachó. Nicutichò.

Hendedura, Taetarù. Taebachà.

Henderſe, Tetarucó. Tehachacò.

Henderſe los pies de grietas, Tehayuyuhicô.

Herida de flecha, Nuyusi.

Herida, que hago à otro con la flecha. Nuyusinè. Con la eſpada. Nuyurabosinê. Con palo. Nepucheisinè.

Herir con flecha, Nuyucò.

Herirſe asimeſmo, nuyucobò.

Herir con eſpada, Nuyurabocò.

Herirſe asimiſmo, nuyurabocobò.

Herirſe con alguna eſpi-

pina, *N*ucayuhaqui. Nucopa.

Herirſe tropezando, Tibeconú nucayutetù.

Herirſe encontrando con algun palo. Tiyutobaconû yucuqui.

Hermanos ſomos. Biporapecocô. Bicaporapecocò.

Hermano mayor, Nechobi.

Hermano menor. Nuati.

Hermano, que nacio deſpues de mi immediatamẽte, nuchuqui.

Hervir la olla, Taſamopò.

Herbir a borbollones. Tirichechecò.

Hervir, hazerla hervir. Nucaricheche-cò.

Herrero ſer, Nuchunoray, Nituhiricobò nuchunocò tumoré.

Hezes, Tochirihi.

Hezes hazer el vino, ô coſa ſemejante, Ticochirihi.

## H ante I

Hiel, Tahiquianê.

Hiel, el humor, q́ tiene dentro. Tahiquianeomò.

Hierro, Tumorè. Ticayobocoré.

Hierro, ſeñal con que ſeñalan los animales, Nuahuroqui tumorè.

Hierro, la ſeñal de hierro en las bacas.

Taa-

Taahú.

Hierro, hecharſelo à las bacas. Nuahuchô.

Higado, Tauponó.

Hijo de Cavallero, Achichacochicha. Machicha capità.

Hijoprimogenito, nimorú. Emabò tiuchucô. Emabò. nucachicha.

Hijo, ô hija, Nuchicha-

Hijo del diablo, Chicharenobé.

Hilar, Nihurucó, *N*ihururuicó.

Hilado, Nihururè.

Hilo delgado, *E*zepi hincha. Nezepirâ.

Hilo grueſo, Achopepi.

Hilo de amaca, Achupi. Nuachupirà.

Hilo quebrarſe, Tenatucô. Techeticó.

Hilo torcido, Ticaebiu. Nebiurè.

Hilo por torçer, Moebiu.

Hilo doblado, aun no torcido, Apipihi. Nuapipihirú.

Hilas hazer, Nubetatacô.

Hilas hazer la ropa, Tetatahicò.

Hincar eſtaca, Nuyuſocô. Netatacò.

Hincarſe de rodillas, Nepuyucó. *N*epuyusicò.

Hincharſe, Nuamò.

Hincarſe los pies, Nuamopeibò.

Hincharſeme el vientre. Nuhepupuecó.

Hinchazon, Nuamorà.

Hinchazon interior en el

el vientre, Nuamo-huecù.

Hincharſe las manos, Nuamopeboû.

Hincharſe la cabeça, Nuamosi. Tiamo nuchuti.

Hipar, *N*utuucó.

## H ante O

HOçico, Nuſumû. Hogar, nuchunuobà. numezuobà.

Hola, de quien llama à otro. Naicô. nay. Y es ſolo de hombres para con otros hombres. Las mugeres, y los hõbres a las mugeres dizen. *E*zè.

Hombre, Achanè,

Hombre de bien. Achanenû hincha, Nechoroicò.

Honda, Nubihù.

Honda tirar, nucabihú. nuaquiò.

Hondo eſtar, Tiupenò.

Hondo hazer, nuupenochò.

Hongo de la tierra, Tachocapay.

Hongo, que ſe cria en el arbol, Tachoca yucuqui.

Honrar, nupicò.

Honrar, premiar. Nubachochoroocò.

Horadar, nuamicô.

Horadado eſtar, nucaami.

Horadado eſtar por muchas partes. Ticaa mimi.

Horca, nuſucuquierù. Yucuqui. nachumusirarè achanè.

Horcon. Aſuiqui. nuaſui-

ſuiquirà.

Horcon del medio, Titupiricuroóqui.

Horcon de los lados. Tachoparaqui.

Horcon de junto a la puerta, Topahocuruqui.

Horcon de la teſtera Tauyuruqui.

Hormiga, Cachirû,

Hormiga de palo ſanto, Conoisi.

Hormiga cazadora. Ezeayaqui.

Hormigas, que comen la yuca recien plantada, *M*otorù.

Hormiguero de eſtas hormigas. Topeno.

Hormigas, que comen la madera, Pusi.

Hormigas, que hazen ſus caſas ſobre la tierra. Cahisi.

Hormiguero de eſtas hormigas, Cahi.

Horno de coçer loſa. Nucoorocû.

Horno para coçer pan Nuſurumesirarè. nuſurumerecù.

Hoſtia, Surumè. nuſurumerù.

Hoſtias hazer, nuſurumeco.

Hoyo, *S*ipacucû. Tiupenocú.

Hoyo hecho à mano. Secocù.

Hoz, Ezabipe, Ezabioropè.

## H ante V

HVeca coſa, Anuruhuè.

Huelgo, nuomichirà.

Huella, Taibopequiené.

Hue-

Huella reciente. Araquienerù.

Huerſana perſona de Padre. *M*oiyaurè.

Huerſano de Madre, Moenourê.

Huerſano de Padre, y Madre, nitapohirubó.

Huerta, Tanaru nuſucureonò. nuſucureonó ticanarú.

Hueſped, Chimoracò. nuchimorấ.

Hueſped ſer en alguna parte, nimoroirû. nachimoranú.

Hueſſos. Eopè. nuopè.

Hueſſos de comida, nuopera.

Huir, nahunò.

Huirſe al monte, nuyutahicó.

Huir, hazer huir. nucahunocò. nucayutahicô.

Huirſe llevando algo. nimihunò. nimiyutahicò.

Huido, nuhunoronâ.

Huidor, amigo de huir ſe, nuhunoray. Voi naitunaboroó.

Humareda, Quihorè hincha.

Humaſo dar, nepuſesichò.

Humear, tipububucô quihorè.

Humedo eſtar, nupata.

Humedo eſtar algo, tinonó. Tipata.

Humeda eſtar la tierra, tipatapay. tinonopay.

Humedo eſtar el veſtido, tipatahi.

Humedo eſtar el pelle jo, tipatamò.

Humedeçer algo, neta-

tamucò.

Humo, Quihorê.

Humilde, nuuri. Voi nahicopoicoray, nuſuopohiray. numetococorè.

Humillarſe, netipaicò.

Humillarſe delante de *D*ios. numetouruicobò. Voi nauri, tata, nucoê.

Hundirſe en el agua. nericò. nuyana emoè.

Hundirſe, coſa, que ſe hunde en el agua. tericoroó.

Hundir à otro, nucaericò.

Hundirſe la tierra, tenoyocò. tenoyopaicò.

Hundirſe debajo de tierra, tahiricò epoquiè.

Hurgar, atizar el fuego, nupahucó.

Hurgar, nuyuhohocô.

Hurgar, inçitar, nuyuhemorocó.

Hurtar, nuomechô, nuomereicò.

Hurto, nuomereirù.

Huſo para hilar, Yhururupá.

Huſo para torçer, Ebiurupà. nebiurupà.

# I

## I ante L

ILicita coſa, Voi tauri, tipicocorè. Ticaimane Pecatu.

Iluſtre perſona, Achichaco hincha.

## I ante M

IMitar, nimoiyabo. nucutiponâ.

Im-

Immenſa coſa, Moicutichiraborè.

Immortal, *M*oepenococò. Moemiticocó, Moepeniraboré. Moemitisiraborenù.

immoble, Moyamurisiraborè. Mocayehesiraborè.

impaciente, Nuſemouqui.

impaciente eſtar, Nuſemori.

impacientarſe, Nuſemo,

impacientar à otro, Nimiyuſemocó.

impalpable, *M*oemomosiraborè. Voi nacaemomosirabò.

impedido eſtar, Nemoitucobô. Voi nitucapò.

importunar, Nucabitacò.

importuno ſer, Nuiacuhicorè. Nucabitacoray.

impoſsible, Moitù. Voi taitucocoré.

impotente, Voi tituhiriquiapò. Voi taiporay.

imprudente, Voi nechoroiquia, Voi nauri ponereirú.

## I ante N

INabil ſer, Voi nituhiriquiapó.

incenſario, Nepuſes irisi. Toobocurè iucù.

incenſar, Nepusesichò. Nepuſesiricò.

incitar, Numetotocò. Nuyuhemorocó. nume-

metoemorocò.
inclinar à otro, a que haga algo, Numerocó. Nuti maſuopo. Nutimaboroemochô.
inclinarſe à algo, Nuboroô.
inclinar el cuerpo, Netipaicò.
inclinar à otro deſta ſuerte, Nucaetipaicô.
inclinar alguna coſa. nucaequiñacò.
incõprehensible Moechiraborenú. Voi naechocorè.
incierto ſer, Moechosi. Moechorohi, Voi tacaechorohi.
incordio tener, Nuamocharaqui.
incorporeo, Voi tacoô. Voi tacaechirâ.
incorregible ſer, Voi nametococorè, Voi nacazimoboroó.
incredulo ſer, Voi naſuopohiray.
increible, Voi taſuopocorè. Tahainà taſuopocoreboinà.
indigna perſona. Voi achaneinà. Moeperahi.
indigno de laſtima, Voi tahapanucorè.
induſtrioſo, Nechoroicò, Nuuriponereirú.
infamar, nepiyequienechô.
infame ſer. nucaſamuihá.
infernal hombre, Voi hincha achaneinâ. Maboyuco hincha.
voi

voi techoroiquiá.
infiel, no Chriſtiano Voi Chriſtianoinà. Moicachasi.
infierno, Nayucunê ereonò.
inficionar à otro. Nuporiocò.
infinitas vezes, Moitiraborè. Mopachiraborê.
informarſe, Nuſamoiricò, Nuſamomoroicò. Nuſamoihachò.
infundir, Nemechoroicó.
ingenio, nuponerechiraré.
ingenioſo. Eponerehichê. Echoroicachê.
ingle, Nucharaqui.
ingrato ſer, Voi naisirihicoboray.
inhumano, Voi nahapanuray.
injundia, Topepehi.
injuriar de palabra, nepuruhiricò.
inobediente, Voi nuſuopohiray. Voi nabonocorê.
inoçentç, Mopecaturarê. Voi neecha ticapecaturacoré,
inocēte eſtar de algo, Voi necheriquieneinà.
innobar, Nuaraepiyacò. Nuaraehinchacò.
inquietar mugeres, Nuyurucô. Nichuoroicò.
inquieta perſona, Voi neſamohiriquiapó. Voi naituhicocorè,
insignias, Nimotirabó.

inſ-

inſpirar, Nemeechò.
intervenir. Nimicatacò. Nucachanè. No intervenir, Voi neechequieneinâ. Voi neechetiquieneinà.
inventar algo, Nepiyacò. Nuponerechó.
invierno, tiempo de aguas. Vnemunù. Tiquibomuú.
invisible, Voi taimoocoré. Moimoiraboré. Voi tacaechirá.
item mas. Tacaniponahobò. Tacanihobóchoó.

# J

## J ante A

JAbali, Copararà. Ticopacararaò.
jamas, Tahaina hincha Tahaina etaè inâ.
jarro, Yupi. Nuyupi.

## J ante E

JEringa, *M*aſururunó.
jeringa hechar, Numaſuruchó.
jeringa recebir, Nucamaſurû.

## J ante O

JOrnada hazer, Nupoipoicò, Nimoroicò.
jornada: quantas jornadas has hecho? Ayaè pimoco?
jornada: quantas jornadas faltan? Ayaeinarinè bimoca?
jornada; vna jornada. Eta-

Etaechu bimocò, Dos jornadas. Apeè bimocó.

j ante V

J Vez. Capita.

jugar de manos, Nucaiturè.

jugar precio, Bitococò

jugar al eſcondrijo, Bicayumuruuquicocò.

jugar a la pelota, Nucaepotò.

jugar para entretener, Nuuzerû.

jugar en el agua, Nuuzeruecò.

jugar al trompo, Nucaeñuri.

junta de dos caminos. Tacotaboyá achenê.

junta de dos rios. Tacopahoyà cahacuré. Tabenoesiacocò cahacurecnô.

juntar, Nuurumutucò. Nucaurumutuco.

juntar vaſura. Nupohucò. Nuapurutucò.

juntarſe vnos conotros. Biurumutú, Biurumutucobò.

juntar, poner junto à otro, Nunocochocoyochò.

juntos eſtar dos, Apinacocò.

juntos dormir en vna cama, Bicamuhichococô. Bicocomuy.

juntos ir, Bimutuporichu. Bimutuhiporichu. Bicachanehicocoporichú.

junto a mi, Nuchocoyò.

jun-

junto a ti, Pichocoyô.
juſta coſa, Vide: ajuſtar.
juſta perſona. Nuſuopohirai hincha.
juſticia, Capitanò.
juſticia hazer, Nicuñacó.
juſticiado, Naicuñarù.
juzgar, Nuyaſeſereicò. Nuſamomoroicó.
juzgar, que. Netecô. nihachò.
juzgar falſo, nemunasicò.

# L

## L ante A

LAbar, nusipocô. Labar ropa, neſetahiricó. nusipohiricò.
Labarſe, bañar; nucobò.
Labar à otro. nicachô. nusipoocò.
labarſe las manos. nucasi poboù.
Labarlas à otro nusipobouchò.
Labarſe la cara. nucasipouqui.
Labarſela à otro. nusipouquichò.
Labarſe la cabeza con fruta de palma, ó coſa ſemejante nucaamasi. nucauhesi.
Labarſela à otro aſsi. nuamasichò.
Labarſe la cabeza con agua ſola. nucaicachasi, nucasiposi.
Labarſela à otro, nicachasicò. nusiposicò.
Labarſe los pies, nucasipopeibó.
Labarſe los à otro, nusi-

sipopeibochò.

Labio de abajo, nucheya.

Labio de arriba. nuſumu.

Labrador, niſoray, nucaeſanê.

Labrar tierra, Roſar, nebitacô. *N*uaraicó.

Labrar, carpir, niſoó. neboichô.

Labrandera, nuporiricoray.

Labrar con aguja, nuporichò. nuahuchó.

Labrar madera, nepiacó, nepiaraicò yucuqui.

Labrar canoa, nechuruicò.

Labrar plata, neò. neororoicò.

Ladearſe la carga, Teohocobò.

Lado, Tachocoyo.

Lado, coſtado. nuhirumonè.

Lado, al otro lado, Opochocoyò.

Ladrar. Tiyo.

Ladrar el perro a alguno. Tipeorouchó.

Ladron, nuomeray.

Ladrõ, ſalteador, Tiabiriahicoray.

Lagaña, nuturauqui.

Lagañoſo, nucaturauqui.

Lagar, nocopitihisirarè.

Lagartija, Semu chicha.

Lagarto, Semu.

Lagarto grãde del rio. Cahiurè.

Lagarto, caiman, ó cocodrilo, Meromero.

La-

Lago, Caquiurè.
Lagrima, Zerare. nuſera.
Lagrimas de ſangre hechar, niiyo iti.
Lamer. neberocò.
Lamerſe los labios. neberocheyachobó.
Lamerſe los dedos, neberoquibouchò.
Lamparones, nuamopiquienú.
Lampiño. Mohiyoſumurê. Opoeſaporoconê nucahiyooſumú.
Lana, Tahiyoò.
Langoſta. Zaca.
Lanza, nuyuraboropa tiupa.
Lanzada dar, nuyurabocò.
Lanzadera, nuayuruoropà.
Lanzeta, nuyuraboropa chicha.
Larga perſona, nuunanitonacô.
Largo paño, Tiumò.
Largo palo, Tiuqui.
Laſtima tener, nuhapanu.
Laſtimarſe neñemabò. nuhapanubo.
Latidos dar el corazõ, Tebezurucobó. nuomi.
Latidos dar el pulſo, Titutucò.
Lazada dar, nerutucô.
Lazo, nitinuropi.
Lazo hechar, nitinucô. neeraſacò.
Lazo para cazar, nuuberecû.
Lazo ponerlo, nucauberecú.

## L ante E

LEal, nucuopobocoré.

Le-

Lebadura, Ticazihi.

Leche, Chenetiomó Nucheneomò.

Leche tener el pecho. Tico oro. Ticochi nuchenè.

Lecho, Nimosirarè. Nimocoſâ.

Lechuza. Yuſa.

Leer, Nuſamomoroicò.

Lejano, Teboicô. Eboiré.

Lengua, Nunenê.

Lengua natural, Nechahirirubô.

Lengua eſtrãgera, Merire. Numeri.

Leña, Yucuqui, Nuyucuquirà.

Leñatero. Nunereicoray.

Leño. Yucuqui.

Leon, Atiorè, vel, Itiorê.

Lepra, Numohoò,

Leproſo, Nucomohoò

Lerdo.. Voi nahuiririo.

Letrero, Ahurecò.

Levantar á otro, Nucaechepucô.

Levantarſe, Nechepucò.

Levantar, parar, Nucatupiocó.

Levantar, ò ſuſpender coſa de peſo, Nunorocuò.

Levantar azia arriba. Nucaanuquiechô.

Levantar teſtimonio. Nepiyequienechò. Nemunasicò.

Levantarſe en puntillas, Nuocorezezeicobò. Nuhirepepè.

Ley, Mabonoisirà bioquienù.

Leudo, Ticazihi.

L ante I

Llar, *N*itiocò, Ninuchò.

Liberal perſona. Nihororoicoray.

Librar de peligro, nucatiuchô.

*L*ibrarſe asi, Nucatiuchobò. Nitucobó.

Libre, Copeno, Copenoronà.

Libro, Ahumerucó.

Licencia dar, Niſopó.

Licencia pedir, Nucometobô.

Liga, Tisitahi.

Ligar con hechizos. Nucaiti.

Ligera coſa, Tipebehi.

Liendres, *N*iyñequerà.

Lima para limar, Nererucoropà.

Limar. *N*eererucò.

Limite de alguna coſa, Taicheisia. Taenosiobò.

Limoſna. Nuhapanuira.

Limoſna dar, Nuhapanù. Nihorocò.

Limoſna pedir, Pahapanunù. Pihorocanù, nucoè.

Limpiar, Nuahaô, Nuahacò.

Limpiarſe los dientes con monda dientes, nucayunonoè Nucayuſocoe.

Limpiarſe el oido, nucaepotoquiña.

Limpiarlo à otro, Nepotoquiñachò.

Limpiar aventando, ò con eſcobilla, Netotohicô.

Limpiarſe el eſcremento, Nucahamerè.

Limpiarle à otro, Nuha-

hamerechô.

Linda coſa, Tiurihincha, Tiurimoy.

Liſſa coſa: Tihechu.

Liſongear, nepiyemorocò.

Litera, Obomerucò.

Liviana coſa, Tipebehi.

Livianos, Tahahà.

## L ante O

LOar, *N*uuricò.

Lobanillo, Nutetû

Lobo. Ocoromo.

Lobo marino. Sibiyu-

Loca perſona, Macharairè.

Loco eſtar, voi nechoroisiquiâ.

Lodazal, Tiurohi.

Lodo, Tiriñahi motehi.

Lombriz, Ichepi.

Lombriz, que ſe cria en el cuerpo. Echunerê. Neechunê. Pichu. Quichorè.

Lombriz, padecerlas. Nucaechunè. Pichuhuerenú.

Lomo, Nuquiecuruhi.

Loſa, Ypunecó. Niypunê.

Loſa hazer, Nipuò.

Los otros dias, opoicopè.

Los otros de otro pueblo. Opomutuonò.

Los otros de mi miſmo pueblo. Nucachanequieneonò. Nusimutubó.

## L ante V

LVchar, Nepiyucocò

Lu-

Luciernaga, Vriquiñò
lucio eſtar de gordo, Tihechuô.
ludir vna coſa cõ otra. Tiyututucocó.
lugar, pueblo, Oboſarè. Nuoboſà. Nuoboroy.
lugar, pueſto, *N*uobocurè.
lugar para vivir. Tiabeocorè.
luego, de aqui vn poco. Achachú.
luego al inſtantè, Nihachoponà. Nihachopochû.
lumbre, Yucû.
luna, Cohè. Vna luna. Etocho cohè.
luna nueva, Aracheru cohê.
luna llena, Ticutichobopó. Tecohehiricò cohé.
luna muy clara, Tiharacû hincha, Añiuribò cohè.
luna menguante, Bimiharaichecò cohè.
luna ſalir, Tiutaicô cohè.
luna entrarſe, Tisiapó. Teerico cohè.
*E*n la luna paſada. Opocho cohe.
En eſta luna. Etoinarichu toena cohè.
En la luna siguiente, Opochoinà cohe.
luna al principio, Nuoboromirocho cohè. Aramiroruri.
Dos lunas nos hemos tardado, Apicho cohê bicacoherà. Apicho cohe bicasiapó.
Al fin de la luna, Tacae

cae tasiapo yare cohè. Nuponopà cohê.

Ecclipſarſe la luna, Timopicú cohè.

lunar, Nusipiturá.

luxuria· *N*iporaibò. neeſenomorebó. nucayeperaibò.

luxurioſo, niporay. Eſenomorè. Nucayeperay.

luz, Tiharai. Taharaibò.

luzir, reluzir, Tirapepecô.

luzir el Sol. Tiharay.

luzir la luna, Tiharacù.

## L ante L

Llaga, Posirè. Nezimoyocò. Nuñaña. neſococó.

llaga hecha con fuego. nezama. nihuinè.

llama de fuego, Tiriricò yucû. Timuru yucû.

llamar, nichuó.

llamar en ſu defenſa. nusiña.

llamar, poner nõbre. niharechô, para hombres. Para mu geres. niharuchó.

llamar à voçes. nupeorocò.

llamar a la puerta, dãdo golpes. neotahio.

llana pampa, Anurupai. Vhuomoi. llano camino. Anurucú achenè.

llanura, Vbuomoi.

llanura mui grande. Tiupai hincha vbuomoy.

llan-

llanto, niiyeira.
llave, taeratà.

## LL ante E

Llegar à algun lugar. niraicopò.
llegar de fuera. nuyapò.
llegarſe azia à alguno. nuyehecò. nuyeheocò. nuyeheuchò.
llegate aca. Anipobi. Piuſucà. Piutaiquià.
llenar, ninicachò.
lleno eſtar, ticurichobopô. Tiynicopò.
llena coſa, Tainicoquienê. Taicutirubô.
llevar, Nuomo. nimiyanâ.
llevar ſobre la cabeza, nucachutiquiè.
llevar sô el ſobaco. nucasiquiecuquié.
llevar la criatura en los brazos, nucayororú.
llevar à cueſtas, nucaquiecuquié. nucapoiquiecu. nunorocuô.
llevar de dieſtro animal. nuchurucó. nuchurupequieneô.
llevar adeſtrar a alguno, Ninapucó.
llevar de la mano. nuchurupebouchò.
llevar arraſtrando. nuchurucô.
llevar por fuerza, numuitacò. numuitaracô.
llevar en canoa, nunococuò Pacurecù. nupacureocô. nupacurechò.
llevar en andas, nunoco-

comecò obomerucocu, Nunorocuò. Nuobomerucho.

llevar fruto el arbol, Ticooy yucuqui.

## LL ante O

Llorar,. niiyó.

llorar por la muerte de alguno. niiyouchó niiyoequjenerecô.

llorar demasiado, Ticabitaconù. niiyoiraibò.

lloron, Zerauqui, nucazerauqui.

llover, Tiquibò.

llover de dia, y de noche, Saachequiereporoco. yatiquiereporocò tiquibo. Timopututu hincha tiquibô. Timopututuhi tiquihó.

llover todo el dia. Taimicopaicò tiquibo.

llover toda la noche. taimicoharaicò tiquibo. Taimiharaichó.

llover continuamente, Teopoquierecò tiquibo. Timianururuhiricobo. tiquibo.

lloviſnar, Tizepapacó. Tiſebobocò.

lluvia Tiquibó.

llovioſo tiempo. Tiquiboray hincha hoena.

# M

## M ante A

MAçamorra, Cheruhicó. Nucheruhi.

Ma-

Maçamorra hazer, nucacheruhi.

Maçear, netatacò, netataraicò.

Maçiſo. Titucorê.

Maço, Netataraqui.

*M*açorca de maiz. Tonoſeponi. Seponinò.

*M*acho entre los animales. Ehoiriò. Entre las aves, Ehoiriy.

Machorra, Mocherù.

Machacar, nuyubacô.

Machucar, nepuchacò. neñasicô.

*M*adeja de hilo torcido, nechucuhirù.

Madeja de hilo por torcer, Apipihi. nuapipihirù.

Madera, Yucuqui.

Madera para hazer caſas, Ticapenoquicorè yucuqui.

Madre, mi madre, Memè, Tu madre, Peeno.

Madre, matriz, nuhuè. nuchichirapi.

Madre del rio. Taocherecu vne, Tayanirarè vne. Tahunorocû.

Madraſtra, mi madraſtra, Mayenotata.

Madriguera de conejo Tapeno.

Madrugar, Yatichoo nechepucò.

Madrugar por algo. nuyatiocò.

Madurar la fruta, tiyó.

Madura fruta, Tayonè.

Madura fruta dentro de caſa. neyecanê.

Maiz. Seponi.

Maiz verde, Amoqui.

Maiz cosido, Chunoqui-

qui. Nuchunoquierù.

Maiz toſtado. Suruqui. Nuſururé.

Majada de ganado. Taimosirârê. Taimosinê.

Majar sin dar golpe. Nuamahicô. Nechurucò.

Mal, enfermedad. Humarè. Nuhuma.

Mal hombre. Voi tauri. Voi tacohanecorê.

Mala coſa. Voi tauri.

Malo. Voi tauri.

Mal acõdicionada perſona. Nuſemouqui.

Maldecir. *N*ubonoiricò. Pitaharaina nucoè. Nubonorocò.

Malicioſo. Temunasicoray.

Malicia. Nemunasisirà.

Maliciar, Nemunasicò.

Maltratar á alguno. Voi nuuriquià.

Maltratar de palabra. Nucohacho. Nuumeò. Necatemochó.

Mal natural de hombre, Numouribó.

Mal querer. *N*ucohachò.

Mal sin, Numetouruicoray.

Mamar. Nuohicò. Nuchuchucò.

*M*amon, Nuohiray.

Manantial de agua. Teaſeà emoè vne.

Mancarſe. Nebetupebouchobô. Tebetucò nuboupè.

Mancar à otro, Nucobetupebouchò. Nucobetucò maboupè.

Mançebo, moſo, amoperû.

Mançeba, amiga, Nuyepe.

Mancha, Taſuri.

Manchar, Nucaſuricó. Nechipeocò· Neheicò.

Manchado eſtar, Tipepó.

Mancha cundir, Tihiyayacò. Tiyehecô. Achopepô.

Manco. Tequiepebouchô. Tupupebou.

Mandar, Nubonoicô.

Mandar, prometer. Nu metocó. Nihorocapi nucoé.

Mandamiento, Nubonoirú. Nubonoisirà.

Manear, Ninupebouchô.

Manera, deſta manera Ene tocoè.

Manga de veſtido, Topoboqui.

Mani, Curiquierè. nucuriquiera.

Mani menudo, Ezequierú.

Mani grueſo. Æſabaqui

Mani verde, Amoñerù.

Mani ſeco. Tahiñerú.

Manida coſa, Voi tatucorè.

Manifeſtar algo, Nimechó. Nucautaicò.

Manifeſtar ſecreto. numetocó. Numetouchò.

Manilla, Nitibou. Nuſemubou.

Manjar, Tinicocorê.

Mañana, Patire.

Mañana por la mañana, Patire tiyaticainà.

Mañana vendra. Pati-

re-

repoinà.

Mañoſa perſona. Nituhiricobó. Æituichê.

Mañas tener, Ene nucoè. Nitunà.

Mano, Nuboupê.

Mano dieſtra. Nubourè.

Mano ſinieſtra, Nuſopa.

Mano de almirez de Indio. Añari. Deeſpañol. Yubaraqui.

Manocear algo. Nemomocò.

Manojo de maiz atado por las puntas. Niticusirirú. Atado por las ojas. Nucohabohirú.

Manojo hazer de eſta ſuerte. Niticusirichô. Nucohabohichò.

Manojo entero, amuirihabò.

Manſa coſa. Voi tapiturihi.

Manſa cria, Perocò. Nuperò.

Manſa perſona, Voi taſemouqui. Voi napiturihi.

Manta, Omorohi. Numui. Ninocohi.

Manteca. Topepehi. Tauhebò.

Mantecoſo. Tiuhe.

Mãteca de puerco. Simorupepê.

Manteca de baca bacapepè.

Manteles, Binirimò.

Mantener en ſu caſa, Nitati Nucayeequiené.

Mantenerſe asi meſmo, Nitatibò.

Mantenimiento, Ticocoré.

Ma-

Manual cosa, Tipebehi. Voi tahitocoré.

Mar, Achope hincha caquiurê. Tabenoesiraré cahacureonò.

Maravilla, Moimosi. Voi bimosainâ.

Marcar, Nuahuchò. Nicutiorochó.

Marchita cosa. Tihiyu.

Marchitar el Sol, Tihiyuhi taquicha saachè. Tahiyuhicò.

Marido, Niyma.

Mariposa, Sipochochô.

Maroma, Achope hincha enurè.

Martillo, Neoroqui. Netataraqui.

Martillar. Neoroicò. Netataraicó.

Martir, nacoparû tacabeiruquienè maechahiriruonó Maimona.

Martirizar. Nucopacò.

Mas cõparativo. hincha.

Mas bueno, Tiuri hincha.

Mas que no lo hagas. Tayanarinè picuepiyacò.

Mas valiera, que no lo huviera hecho. Voi ya macuepiyacoini. Tayanarine yaboini.

Mas valgo yo, nutize munanù hincha.

Mas si acaso. Mà. Puca, v.g. Mas si acaso murieron aquellos. Má tepenoono puca ponacani.

Mas que se muera. Nayanapanè. Maepenanè.

Mas-

Maſcar, Nunuò. Nunuoroicó.

Maſcara, Numuiuqui. Ponerſela, Nucamuiuqui.

Maſa. Tohi.

*M*aſa de mani. Curiquierehi.

Matalotage, Nuniruonò.

Matalotage dar à alguno, Nuniruchô.

*M*atar, Nucopacò. Nucomiticò.

Matar á golpes, ò a pa los. Nepucheicó.

Matar flechando, Nuyucô.

Matar de vn golpe, nimianucò.

Matar, como con lanza, *N*uyurabocô.

Matarſe, nucopacobò.

Materia, podre. *E*ture.

Mayor de edad, Echavico. Echasi.

## M ante E

MEar, Nuhoò.

Meçerſe, Nebicobó.

Meçer à otro, Nebicó.

Mediano, entre grande, y chico. Voichoo hincha achopeina. Matibore achopê.

Mediante Dios, Nusiña Maimonà.

Media noche, Ynumurui.

Medio dia. Titupiriqui ſaachè.

Medio. Titupiricuó.

*M*edio borracho, Nucoboo, voichoò hincha.

Medio crudo, *E*nohichoò.

choó. Voichó taimaqui. Tafamirabò.
Medio dormido, Nimocarichoò. Voichoo naechoroó ini.
*M*edir, *N*icutichò.
Medida, Nicutiraqui.
Medicina, Taipu. Nipuruhi. Ticaipucorè.
Medico, Tiharauqui. Tipuchorai.
Medrofa perfona, Nupiturihi.
Medrar. Nitucobô.
Megillas, Numiro.
Mejor, Tiuri hincha.
Mejorar de enfermedad, Nutiborè.
*M*elena, Nuchutimocò.
Mellarfe. Tetapocò.
Mellar, Nucatapocò.
melladada cofa, Taetaporohi.
mellado de dientes, Pe fooè. Nucopefooè.
mellifos, Chahucocô.
memoria tener. Nechoroisicò.
mencion hazer de algo, Neechahiciô. Nuyunocò.
mendigo, Nuuñuoray. Nuyafei.
mendigar, Nuuñuoco. Nuuñuoroicò nuyafefereicò.
menear, Nucayamuricò.
menearfe, Nuyamuricò.
menearfe lo que eftà colgado, Tebicobô.
menear cofa liquida, como concuchara, Nebirecò. Nesirecò·
me-

menester, haver necessidad. Nucamunu, Nunonesicò.

menester castigo, macaezetà. macaezetacosi. macaicuñacosi. Eto maeheponobori.

menguar el agua. Tiboò vné.

menor, Voi achopeinà.

menor, que otro de edad. Nuati.

menor, huerfano, moiyaurè,

menos. Voi tasimutù.

menospreciar, Nepurù.

mensagero, Nubonora.

mensage embiar, *N*ucabonorà. nucabonoraicó. nimicobonoraraicô.

mentira, nechahibo. nepiyeibò.

mentiroso ser, nechahi, nepiyei.

menuda cosa, Achipibocó, Achichabocô.

meollo, Tacuya.

meollo de la cabeça, Tacuyasi.

mercader, nubacharaicoray.

mercado, nubacharaisirarê.

mercaderia, nubacharairù.

merecer, que le hagan algun bien, nuuricocorê.

merecimiento malo, nuyururè. nusibohirubô.

mermar el paño, Tehirohicò.

mermar el vino, tiboô mer-

mermar coſa de peſo, Voipó tahitocorè.
mes, Cohè.
mes, meſtruo, y eſtar en el. Ehoronanú.
meſar, nucharesicô.
meſmo, yo meſmo, nutireichû.
meſmo, lo meſmo, E-toporichù.
metal, Tumorê.
meter adentro, nuca-siapò.
meter como en coſtal, ò cantaro, niyoro-cuò. nunococuô.
meter en el ſeno, nu-camuiriahuecû,
meſclar, nucasiriqui-quihicó.
meſclado, Ticasiriqui-qui, Ticachanehi-cocô.
meſclar vn licor con otro, nuyuhuecò.
meſquinar, nuyabonò.
meſquino ſer, nuya-boi.
meſquindad, nuyaboi-bò.

## M ante I

MIo, mia, Nu, Ne Ni mi veſtido, nu-muirià. *M*i an-zuelo, neeniro-bè. mi ſangre, ni-ytinè.
mi Padre, Tata, mi Dios, nuoquienu, Maimonà.
miedo tener, nupicu-cobò.
miedo tener por ver-ſe ſolo, y no toner de quien valerſe, numunuocobò.
miedo tener à algo, nupicò.

mie-

miedo tener de que le ſuceda algun mal, neñemabó. nupiponabó.
miedo tener sin cauſa, ó conpoca, nuboyuehiricobó.
miedo poner à otro, nipicororoicô. neyohocó.
miel de caña, Ecutenoomò.
miel de avejas, Ypitiomô. mopoomò.
miembro genital del hombre. nuyaqui. El de la muger, nuhino, nuhoyâ.
mies, neború.
migajas, Tapacho.
migajas hazerſe, Tepachocò. Tepacararaicô Tepazizihicò.
migajas hazer. nepachocò. nucopazizihicò.
migajas de comida. nunirupachohi.
milagro, moimosi.
milano, Ohoro.
mina, nuſecocurè.
mina hazer, nuſecocuò. nuſecocuruicò.
minar, nuſecomopechò.
mina de metal, nabeirarê tumorè.
mirar. nimoó.
mirar de ito en ito, nimororocò.
mirar azia traz, ò a los lados, neſeñecó.
mirar azia arriba. nepanù.
mirar por la ventana, ò rendrijas, nuhiñoñocó.
mirarle a las manos, nimobourucò.
mirarſe al eſpejo, nucaimoè.

mira, no te muerda el perro. machu taniquiapi tamucû.
miſerable, digno de compasion, Nucatahibo. Nucahapanuray. Nuhapanucorê.
miſeria, desdicha. Nucaitemohibô. Nucatahibò.
miſericordioſo, Nuhapanuray. Nuuremo
mitad en coſas, que ſe cortan con machete. Tachuyeti En coſas, que ſe ra jan. Tahay.
mitad en otras coſas, Ticuticocò.
mitigarſe el dolor, Tatiborè. Achipireinè.

## M ante O

MOço, moça, Amoperú.
moça caſadera. Ticutichobopô. Ticayenocorepò.
moça de ſervicio, Bonoracò. Nubunorâ.
mocos, Numuchuhi.
mocoſo, *N*ucamuchuhi hincha.
modo de dormir, nimosirà.
modo de comer, Nunisirà.
mofar, Nepurû.
mogicon dar, Nepubuuquichò.
moginete de caſa. Tapú.
mobezerſe algo. Ticayurà.
mohino, *N*iñcuqui.
moho, Tayurá.

mo-

mojar el ſuelo, nuchichicó.
mojado eſtar el ſuelo. Tipatapai.
mojado eſtar yo. Nupataô.
mojada eſtar mi ropa. Tipatahi numuiriâ.
mojar à otro labandole. nusipoocó.
mojar, arrojandole agua con la basija. Nepuſaacó.
mojarme el agua, que llueve, Tichimoponú tiquibo.
mojarme el agua, que arroja el viento, Tiboſoſoconú tiquibò.
mojar en el tintero la pluma, nuyuzimecó.
mojar, hechar en remojo, netamucô.
mojar en el tintero para teñir, nuyuriſocò. nuyuriſohicó.
mojon de tierras, Erucu. nerucvrà.
mojonar tierras, Bicaerucuracocó.
moler, nuyubacó.
moler la yuca antes de maſcarla, nuyuchechehicô.
moler las indias agi en ſu morrerillo de barro, nuañaricò.
molida coſa, Ticayubà.
molido eſtar de canſado, nucatitiriò.
moleſta coſa, Tiyacuhicoré. Voi taepoyahi.
moleſtar, nucabitacò,
molledo del brazo. Nu-

Nunoepoboqui.
mollera, nuapusi.
monda dientes, nuyuſocoé. Nuyunonoè.
mondar, nuhatucò.
mondaduras, nuhaturuhi.
mono pardo. Iyo, Cotudo, Ychi.
mono çambo, Patorê.
mono algo mas pardo, Boù.
mono, que anda de noche. Yperè.
monito amarillo, fiqui.
montaña, Simeno.
wontaraz Corocourè
monte, çerro, mari.
monton, Tamuri.
monton grãde, Achope muri.
mora, el arbol, Ypachequiè.
mora, la fruta, Ypache.
morado, Tihamucoroó.
morar, habitar, nuoboricò. Nuobo.
morar en caſa de otro. nuoboocò. nuoboyechó.
mordaza, Taiticheya.
morder, nunicô.
mordedura, nunisinê.
moreno de color, Tiquiſo.
morir. neepenò. nemiticò.
mortaja, nepenoromò.
mortal, coſa que muere, nepenoroò.
mortal, coſa ḍ mata, Tepenocorè.
mortal eſtar, nuupahireinè, nepenoyarè.
mortandad grave haver, Voi taemahacâ humarè. Tamoberacò hincha. mopachirabore

Te-

Tepenô.
mortero, Yubaraqui.
mortesina coſa, Taepenoquienè.
moſca Chube.
moſqueador, Pebe, nupeba. nehorosirare chube.
moſquear, nehoroco chube.
moſquito zancudo, Añiu. Otro. Sapaño, vel chupi.
moſquito polvorin. Imuriri.
moſquito jegen. Pasirisi.
moſtrar, ni meechò. nimeecô.
moſto. Aracopitiomó vinoomò. Voichoo tacatiomô vinoomò.
mover, menear. nucayamuricó.
moverſe, nuya muricò·
mover, malparir, nucahucò. nucahucobò.

## M ante V

MVchacho, Amoperú.
muchacho, llamandolo, Vno. Achù.
muchacha, llamandolà. *Ezè*.
mucho en cantidad. Tisimutû.
mucho tiempo hà. Oconebocó.
muchos en numero, Tisimutuonó.
muda perſona, maneſo, moquiña.
mudable coſa, tiopoimoichocorechobò.
mudable perſona, tinahicoboray.
mudar de vna parte à otra,

otra, nucayehecò.
mudar ato. nisirihico numuirià.
mudar condicion, Ninahicobó.
mudarſe, nuyehecó.
mudarſe à otra caſa, ò pueblo. neyehecobò.
mudar lo de adentro, à fuera, nequiehuechó.
muela para amolar. ne chururuqui. neſeſuruqui mari.
muela de la boca, nuoè. nuhacaraqui, neerequiè.
muñir gente, Nichuoroicó.
muermo. Vrare. taura
muermo tener. Ticaura.
muerte. Humarè, Humarecuuná.
muerto eſtar. Tepenò. mahainapò. Voipó. voipò achaneinâ.
muerto eſtar de hambre, necuohicò.
muerto Achaneinimaepenoquienè.
muertos. Fpenocheonò.
mueſca. Tahaca.
mueſca tener, Ticahaca.
mueſtra, exẽplar, nuaraboû. Ticaaraboucorè,
muger, Eſeno.
muger açendoſa. Tituhiricobô.
muger brava, Tiſemoqui.
muger andariega, Sipa Voi tehacà. Voi tetibaâ.
muger mundana, Ehoiromorè. Peca tu-

tumorè.

mugre, mugriento. Tipehi. Ticazurihi.

muladar, Irimequiê, nirimequierà.

muletas, nuzucû.

mlutiplicarſe, tehapacò, Tihanechobò.

multiplicar aƈtive. nucahapacô, nuhanechó.

murçieglao, Simuchuchú.

murçielago, que pica, Vitê.

murmurar, nuumequienechò, nuumecunaracò.

musica, Hiroſarè, nuhiroſà.

musico, nituhiricobo nuhirò, Ehiroraychê.

muslo, nupae, nupaequiè.

muſtia coſa, Tihiyû,

muſtio andar, nuyuſuiriricoporocò.

muy, Hincha poſpueſto.

muy grande, Achope hincha.

muy bueno, tiuri hincha, Eurichè.

muy malo, Voi tauri hincha, Voi eurriche iná.

# N

## N ante A

NAcer la criatura, nuuchucò.

Nacer el pollo, tepuchacò.

nacer lo ſembrado, timarucó,

nacer el palo. lo meſmo,

nacer el Sol, ó Luna. ti-

tiutaicò,
nacimiento del Sol, tautaisirarè Sachê,
nacido, diviefo, nuquieze, nuzequiè.
nacidos de vn vientre, Chahucocô,
nada, tahaina.
nada, hay, tahainapó.
nada ha de haver, voi tacuihà.
nadar, nuoboroecò.
nadar con calabazos, ò fobre algun palo, nucaoboroerú.
nadar fobre el agua, nupamaecò,
nadador, nuoboroecoray, nituhiricobo nuoboroecò.
nadadero, Bicoborocù, Bioboroesirarè.
nadie, nahaina.
nalgas, nuuyu.
nao. Pacuure.
nariz, nusiri.
nariz, las ventanas, nusiripeno.
nafa para pefcar, Zaqui.
nata, tauhebo.
natural de Efpaña, Efpañano hincha.
navegar, nucapacuurè.

## N ante E

NEblina, Yoru,
neceffarias, Bifocirarè, Bifococurè,
neceffaria cofa, tehe-ponobocorè, tenonesicocorè,
necefsidad tener de algo, nucamunu, nunonesicô.
necio, macharairè; voi nechoroiquia.
negar la verdad. nuaña-

ñauchò.

Negar, no conſentir, Voi, nucoè.

Negar algo, Nuyabono, Voi niſopà.

negligente, Nuyacuhihiriò.

negro, etopie. Tiquiſoô.

Negro color. Tiquiſo. Tiquiſoimoy.

Negrear, Tiquiſari.

Nervio, Nuhicû.

Nervioſa coſa, Ticahicuhi.

## N ante I

NIaun, Voichoo opona.

Nidal, Tamoco.

Nidal hazer el ave. Tinahió.

Nido de barro, ò de palo, Topeno.

Niebla, Yoru.

Nieto Nuamori.

Nigua, Siturè. Nusirû.

Niguas tener, *N*ucasitù.

*N*inguna coſa. Tahaina

Niño, ó niña recien nacido. Amoya. Arauchú.

Niñear, Ticutireyne amoperú. Masireinê amoperú.

Niñez, Nuamoperubò.

Nivel, Nicutiraqui.

Nivelar, Nicutichò.

Ni por eſſas, Voi opona.

## N ante O

NO, Voi. Nina. Tahaina. Huani.

No prohibitivo, Achò Achohè.

No es, Voina.

No es gente, Voi achaneinà.

No ſolo es eſto, Voi tacaechu.

Noble, Achichacò.

Noche, Yati.

Nombrar hõbres, Niharechò.

Nombrar mugeres, niharuchò.

Nombre de hombre. Nihà, Nihabò. nihare.

Nombre de muger, niharù. De vn meſmo nombre, Bicaiharecocó.

Nones, Maahirè.

No poder, Voi nitucà.

Norte, viẽto, Cohoó.

No lo ſe, Voi neecha.

No ſe hazer, Voi nitucà. Voi nituhiriquiapò.

No ſe quien, Naharôpucà.

No ſe, q́. Taharò pucá.

No ſe quanto, Taharò puca. Ayarò pucà.

No ſe quando, Acararô pucà.

No ſe, cuyo es, Naharo pucà ticayeè.

No ſe, para quien es, Naharò puca tacayeè.

No ſe para que es, Taharopà tobea.

No ſe, si vaya, Nuyanachuro puca. Voi puca, nacañahichu puca.

No ſe como, Ayaropà taquichabò.

No ſe como lo haga. Ayaropà nuquichà.

No ſe, que hazerte. Ticumunuro nuquichapi.

Noſotros, Biti.

No-

Noſotros dos, Bimuturichu.

*N*otar, conciderar, nuponerechó.

No te lo dixe yo? Nucumetocobirey.

Noticia tener de algo, Nuſamuiricò. Nuſamuihachô. Nuſamomoroicô.

Notoria coſa, Ticaechorohi. Voi moechorohiynâ.

No veo ya la hora, Nupuñobopô.

Novia, que eſta para caſarſe. Nucaimayarerey.

Novia, recien caſada. Nucaimairabò.

Novios de eſta manere. *A*rayenoonò.

Novicio en algo, Nupoenumabò. Nucaarabourichoò.

N ante V

NVblado haver, vcohi.

ñudo, Taiti.

ñudoſo. Ticaitítihi.

Nuera, Nuchinenô.

Nueſtro, Bi. Bè.

Nueſtro Padre, Biiyà.

Nueſtra madre, Beeno.

Nueva obra, Araepiyà. Nuaraepiyarù.

Nueva ropa, Arahirù.

Nueva coſa, Arairû.

Nuez de la garganta, Nuboboereno.

Numerar. Nupacho. Nutupachó.

Nunca jamas, Tahaina hincha.

Nuve, Vcô.

Nuve del ojo, Nupuchuuqui.

*N*uve tener en el ojo, Nucapuchuuqui.

# O

## O ante B

O disiuntiva, Puca. Zequie pospuestos.
ô: del que se admira. Mà. Vbâ.
ô: del que se lastima de otro: Bore, Yavoi, popustos.
Obedecer, Nusuopò.
Obediencia, Nusuopohiraibò.
Obediente ser. Nubonocore, Nusuopohiray.
Obligar. Nubonoicò.
Obligar por fuerza, numuirataracò.
Obra, nepiyarù.
Obrar, nepiyacò. nepiyaraicò. nucaemotonè.
Obstinado estar, Voi nacaè. Voi namuitacocorê.

## O ante C

OCacion, Mopurarê Ocacion, valerse della, nucamopura.
Ocacionar, nuyurucó·
Occidente, Taerisirarê saache.
Ocio, y estar ocioso, numetarichu. nemourichu. Tahaina nemotorocapò.
Ocupacion. nemotonè. nemotoroirubò.
Ocuparse, nemotorocobó.
Ocupar â otro. nemotocò.

## O ante D

ODio, Nucohachirà.
Odio tener, nucohachò.
Odiofa perfona, nucohachocore.

## O ante F

OFender, Nimiyufemocò, nuyufemorocò.
Oficial, nituhiricobò.
Ofrecer, nihorocò.
Ofrenda, nihororù.

## O ante I

OI. Ponuti, Popiti, &c.
Oido, nuquiña.
Oido tener, nucaquiña. Ser de buen oido, nufamomororoquiña.
Oir, nufamomoroicò.
Oir nuevas, lo mifmo.
Oir á otro, nufamororocò.
Oir lo que fe dize de otro, nufamuiricò.
Oir con atencion, aplicando el oido, nuuquiñereico. nuuquiñerereicò.

## O ante J

Ojala, Motibonobé.
Ojear mofcas, nehorocô. nehorouchò.
Ojos, nuuqui, nimuirisirà.
Ojos tifueños, necouqui.
Ojos llorofos, nupatauqui.
Ojos fumidos, nuupeno

nocuuqui.

Ojos lagañoſos, nucaturauqui.

Ojos çegatones, nuhamauqui.

## O ante L

OLa interjecion del que llama à otro hombre, naicô, vel nay, Amugeres. Esè, A muchachos. Vnò. Otros dizen. Iyú. A los de ſu nombre. nihâ.

Ola de agua, Taepacuruò.

Olas haver, Ticaepacuruô. Tepacuecobò.

Oler, nuhiucò, nuſamô

Oler, dar de si olor, ticaepoê.

Oler â algo. Tepacò.

Olfato, nusiripeno.

Olla en que cueçen la Yuca. Mezù. En q́ cuezen carne. Cachoparé. nucachoparà. *M*ezusi.

Ollas hazer, nipuo. nipuoroicô.

Ollero, nituhiricobo nipuò.

Olor, Taepoê.

Olor bueno dar, Tiheyè. Tiurepoê.

Olor malo dar. Voi taurepoè.

Olor peſtifero, Tiheche hincha.

Olor, como de mariſco. Tihanè. Tiquietè.

Olvidadiſſa perſona. Voi neechoroisiquia. Nemitisicopochu.

Olvidarſe, Voi neecha. ne-

nemitisicò.

Olvidarſe de algo, que ya ſabia. *N*ucomitequienechó.

Olvidar algo en alguparte. neheponô. neheponorocobó.

## O ante M

OMbligo, nutuyu.

Ombro, nuhiu.

Omicida. nucopacotay.

## O ante R

ORa del dia ſe explica apuntando al Sol, ſegun la parte del cielo, en que ſe halla, y aſsi dizen. Anipó Saache. Por aqui eſtaba ya el Sol. Aniynà. Saache Quando el Sol eſtè por alli. Anireinê ſaache: Poco antes de ponerſe el Sol. Tiyaticarichoô ſaache. Poco deſpues de ſalir el *S*ol.

Ora de la muerte, Voi yareabi, Bepenoyarê.

Orar à Dios. neneuchobó. *N*uyuhorouchobò.

Orar por otro, nuyuhorouchô. Neneuchô.

Ordenar, mandar, nubonoicò.

Ordenanzas, mandato nubonoirù.

Ordenar, poner en orden, neperahicò.

Ordeñar, nucapiticô.

Oreja, nuchoca.

Origen ſer de algun daño, nucabeirú. nucobequiené.

*O*ri-

Original pecado, napecaturaini biachuconoini.

Orilla del rio, ò mar, Tachachacù.

Orilla de la ropa &c. Tacheya.

Orin de hierro, Tazera, Taichicohi.

Orina, Seneti. nuſenè.

Orinar, nuhoô.

Orinar à otro. nuhoocò.

Orinarſe. nuhoocobò.

Orinal, nuhoocuoſa. nuhoocure.

Oro. tiyococouqui tumorê.

Ortaliza, Sucurecô. nuſucurè.

Ortelano ſer, nucaſucureray.

## O ante S

O si! deſſeando. Borè. Yaboi, poſpueſtos.

Oſario, naunasiraré achaneopè.

Oſo, Aticurè,

## O ante T

OTorgar, Yarè nucoè. Ænechu nucoè. Ey, nucoè.

Otro, otra opona.

Otro palo. Opoqui.

Otro paño. Opomó.

Otro genero. Taipuzirubó. Oponanerú.

Otra vez. Opoê.

## O ante V

OVas, que ſalen en el agua. Chopoto. Ychebé.

Ovillo de hilo. Ezepipui.

Ovillo de hilo de ama ca Achupipui.

# P

## P ante A

PAba de campanilla. Hubi.

Paba de cresta, Chuni.

Paba de nariz colorada, y corva. Vcui.

Paba de cuello colorado, grande, Tacuro. Otra menor, Huaracocô.

Pacer el ganado, Tinicò. *T*inipaicó.

Paciencia tener, Nucaamicha.

Paciente Persona. Nucaamichahi.

Pacifica persona, Nucohanecoré. Tahaina nuquichapô.

Pacificar discordes. Neechaicò.

Padecer dolor. Ticati nusamo.

Padecer alguna afliccion. Nucatahibò. *N*uhapanubó.

Padecer necessidades, Nucamunú.

Padecer hambre. Necuohicô.

Padrasto, mi Padrasto. Suima memé.

Padre, mi Padre. Tata. Tu Padre. Piiyà.

Pagano, gentil, Moicachasi. Voi Christianoinà.

Pagar deuda, Nubachacho· Nisibochó.

Pagar jornal, *N*ubachochoroocó.

Page, Nubonorà. Nucachanesare nimoroico.

Paja. Muihi.

Paja, conque cubren las casas. Sosiri.

Palabrar, neechahirirú.
Paladar, Nuhacamó.
Palabras afrentoſas, Ticatipi.
Palma de que hazen ſal. Boherenó.
Palma de que hazen flechas. Ypihiperê. Otra mas blanda. Bino.
Palma ſemejante a la de datiles. Cachinò
Palma de coyol, Cayaranò.
Palma de fruta amarilla, Suminó.
Palma pequeña, de q́ haçen peines Yhicaqui.
Palma de la mano. nuboupè.
Palmo de la mano. Taicuti nuboupé.
Palo, Yucuqui.
Paloma. Sibi. Cahibi,
Palometa, peſcado, Vrumo.
Palomita pequeña. Siriû.
Palpar, Nemomocó.
Pan, ò coſa, que lo ſuple. *O*borarê. Nuoborà. Ticaoboracorè.
Pan vſarlo. Nucaoborà.
Panal. Tomocohi, tachicha. obocurè mopo·
Pandero, Punu.
Pandero tocar. *N*eo punu. Nucapununè.
Panza. Tanirimocô.
Pãzudo, Achope ñuri.
Pañales de niño. Ninonocotatahi, Muiriare tatahi.
Pantorrilla. Nuhebe.
Papada, Nuſataerenò.
Papada tener, *N*ucaſatae-

taerenó.

Papagayo, Boru. Otro. Aho. Otro. Churi.

Papas de la tierra. Cuzire. nucuzirà.

Papaya, Opopohi.

Papaya, arbol. Pohinò.

Papel eſcrito. *A*humerucò. nuahumerû.

Papirote. netemesira.

Papirote dar. netemecò.

Par de coſas. Apiô. Apipe. Apina. Apimiro.

Paralitico. *M*oſori.

Paramo, Taipusipaireichu. nahainà copenoinà.

Parar el que va caminando, niicheicó.

Parar, hazer parar â otro, nucaicheicò.

Pararſe en pie, nutupiô.

Parar, hazer parar en pie. nucatupioco. nucaechepucò.

Para mi, nuyeeinà.

Paraque? Tobea? Tahaze tobea? Taquichapo?

Pardo color, Tiquiſo.

Parecer lo perdido, Etopopò. Tanaquiereipó. Aun no hà pa recido. Tahainarichoò.

Pareceɾſe à otro, nu cutimoy.

Parecerle bien el veſtido. nuuripó.

Pàrecerme bien algo, nuuriuqui. Tiuri nimoirá.

Pared. Tayuchomò.

Pared hazer, nucayuchomó.

Parejos eſtar. Ticuticocò. Tinunacocô.

Pa-

Parenteſco tener, nucohanè.

Parenteſco. Bicohaneiracocò.

Pares de muger. Taabipè.

Partir, ninocó.

Parida muger, niñocoquienè.

Parir dos hijos, nuapiocò ninocò.

Parlar, nechahiriricobò.

Parpado del ojo, numozi.

Parrillas, Hitoroqui. Hitoromó.

Parte, que me toca de la caza. nuſora.

Parte dar de la caza. nuſorachò.

Partear, niminocó. nucapuchaecó.

Participar de algo. nuſamohaneò.

Participar à otro. nucahi.

Partir, dividir, nehaicò. nuyuhaicó.

partir por medio, Nutupihaicò,

Partir, hender, nucatarucò. nucahachacò.

Partir, repartir, nupacho. nupachororoicò.

Partir el monton en dos. nuapimuricho.

Partir, repartir oficios, nutuparacò.

Partirſe del lugar, nechepucô.

Partirſe vno de otro. nuhunihicô.

Partirſe el que va en canoa. nuobocuò. nuapahucobò.

Paſmarſe algo, Titucorè. Titururucò.

Paſmarſe la yuca. Tiſa-

ſaſa. Sirû.

Paſada coſa, q́ ya paſô Oconeini.

Paſada coſa, ſeca al Sol Quiaho. nuquiahonè. nuahirû.

Paſagero, nimoroirú.

Paſar caminando, netabicô.

Paſar por algun Pueblo. netabó. Nepohocô.

Paſar rio, nuanuecò.

Paſarlo à vado, nupoecò. nuanuecò.

Paſar, exceder, nuboyucò.

Paſar la comida, nuhiricó.

Paſſar, ſecar al Sol, nuahihicó nuahihiricó.

Paſſearſe. nupoipoicó.

Paſſeador, nupoicohi.

Paſſo, nupoisirà.

Paſto para el ganado. *M*uihi. Tinicocorè.

Paſtor. nnhaneocò.

Pata de animal, Taibopê.

Patear, nuocorititicò.

Patada dar, nuocochucò.

Patio, Aneco. Bianeconè.

Pati tuerto, nepiñupeibò.

Pato, Vpohi.

Pato de nariz corva. Vtino.

Pato roncador, Bonono.

Patos que andan en grandes manadas, Bisisi.

Patillos, que andan de dos en dos, en el rio, Chama.

Patrimonio, nayeechiranu tatanobeonoini. Pa-

Patron, nusiñarahi.

Patudo. Achopepeibò. Ocanè nibope.

Pavilo. Taimo yucupi.

Paxaro, Cayurè.

Paz tener vnos con otros, Bitunacocó. Tahaina biquichororococâ. Biuricocò

## P ante E

PEca de la cara, nuzuzu.

Pecado, Pecatu, nupecaturâ.

Pecar, nucapecaturà.

Pecar cõ mugeres. nucaitemo eſenonó. nucapecatura eſenonò.

Pecador, nucapecaturaray. Pecatu morê.

Pecado mortal, Pecatu hincha. Achope pecatu.

Pecado venial, Achipireichu pecatu.

Pecho, nutupo.

Pecho dolerme,. Ticati nutupohuecú.

Pecho de la muger, nuchene.

Pechuga de Ave. Tachaè.

Pechuguera tener. nuunucobò.

Pedazo de adobe. Tabeturuhi. Tabeñuruhi.

Pedernal. Mari.

Pedigueña perſona. nu yaſei. nuuñuoray.

Pedir, nuyaſechò. nuyaſeocò.

Pedir preſtado. nucapucó.

Pedir albricias, Pibachochoroocanû nu-

nucoè.
Pedir zelos, neteocò.
Pedir consejo, nusamo.
Pedir importunamente, Voi nehichachacâ nuyaseocò. nucabitacò. Voi naitapoemò.
Pedrada dar, nuyuco mari.
Pedregal, Tisimutu mari.
Pegajosa cosa, Tisitatacó. Tisitatahi.
Pegar con liga, nisipitacò.
Pegar enfermedad. nuporiocó.
Pege. Himo.
Pelar ave, nuchareicò,
Pelada, cosa sin pelos,
Mohiyoorè.
Pelar, como cabellos, nucharesicò.
Pelear, neococó.
peligrosa cosa, Voi tau ri,
pellejo, piel, Taumomò, Tomo.
pellejo seco, porumó.
pelliscar, nuzematucó.
pelo de la cabeza, Chu timocorè, nuchutimocò.
pelo del cuerpo, nuhiyoò,
peludo, Ticahiyoó hincha,
peluda cosa, como frezada, Ticahiay.
pelon, Mochutiré, Mochutimocorè, Mohiyosirè,
pelon, que le han cortado el cabello, Chucosi, nucachu cosi, nachucosirû,
pelota, nepotò, jugarla nucaepotò,
pena tener, Voi nauriza-

zamurè, nucaharaſamurè,

pena cauſarme, Voi ticauriſa murechanú, Ticoharaſamureconù,

penitencia, Tobacho pecatu,

penitente eſtar, nucatichobô, Voi naurizamurè

peña, Achope mari.

penoſa coſa, Ticaharaſamurêcorê, Voi tauriſamurecorè,

penſamiento, nuponereisirà,

penſar, nuponerechò,

pienſalo bien, *P*iſamapochò, *P*iponerereiquiachò,

penſar, que, netecó, nihachò,

penſativo andar, nuponerereicoporocó, nuyuſuiriricoporocò·

peon, jornalero, nubonorá, nubachororù,

peonza, Eñuri, neñuri, jugarla, nucaeñuri,

peor, Voi tauri hincha

pepita de ortaliza, tomò,

pepita de fruta, Taquira.

pequeña coſa, Achipichu, Achichachu,

perder algo dejandolo por ai, nucanocoirú.

perderſe algo, deſaparecerſe, Temiticô.

perderlo todo al juego, Titanù, Titairioconû,

perder lo que havia antes ganado en el juego, naitopopanapó, nabeopona-

pò

pò nubeo quieneini·
perder la verguenza, Nituna achaneono. voi nutea. Voi nuteiná, Voi nasirio.
perdiz del monte. Mocu. Otra. Cono.
perdiz de la pampa, Boyu.
perdiguero perro, Tibeoroô tamucû. Boyumorè.
perdido hombre, Voi achaneinà. Voi techoroiquia.
perdonar, Nuhapanú.
perdurable cofa, Tiyere hincha.
perecer, Nemiticô.
perecer de hambre, ne cuohicò.
perecer de fed, Netarahicô. Numounè. Numounehicò.
perecer del todo la generacion. Titobonopo Tepenò, nahainapô, achaneinâ.
peregrinar, Nimoroicò.
peregrino, Nimoroirû
pereza, Nuyacuhibo.
pereza tener, Nuyacuhi.
pereza, defecharla. Numoyacuhiriocobô.
perezofo fer. Nuyacuhihirió.
perezofa beftia, Voi ta huiririô.
perfecta cofa. Taitaurebó.
perfumar, Nepufesichó.
perfumado, nepufesiru,
perfumarfe, Nucaepufesi.
perjurarfe, Nubonoiri-

ricobó. Nitaharaina nucoè.

perla, Tatetu ſuyu,

perlesia, Humarè ticatotocoray.

permanecer, Taneruri-chu. Tanosireichu, Toboſarichu.

permitir, Tayanapanè. piyanapanè nucoè.

perpetua coſa. tabira inà ocone bocoina, Tabiraquienè oconebocoini.

perro, Tamucu. *P*acu.

perſeguir la caza. Nuponahiricó.

perſeguir à alguno. nucohachô.

perſeverar en el pecado. Voi ninahiquia pecatu.

perſeverar en la virtud, *N*ucainahirú hincha pecatu. nucohacho pecatu.

perſona. Achanè.

perſuadir, Numetocô, Neneò.

perſuadirſe, Numetocobó.

pertenecerme algo. Nuyeé. Nuti nucayeê.

pertinaz. Voi naſuopohiray. Voi nacoè. Voi nametococorè.

perturbar la paz, Nuhorachò. Nuhoraraicò.

perturbar à otro. Nemehecopobó.

perverſo hombre es eſte. Maboyuco hincha maca voi tauri.

pervertir, Nuhoraraicó.

peſar tener, Voi nauri-

rizamurê.

pesar tener del bien ageno. Nucatichò.

pesar en balanzas. Nimicutichò. Nucabizizicò.

pesar la carga, Tihitocore hincha.

pesarme mucho la carga. Tihitocore hincha nusamo.

peso de algo, Tahitocorebò.

peso, en que pesan, Nicutiraqui.

pesas. Taicutiraqui.

pescado. Himo.

pescador, Nubeoray himo.

pescar con anzuelo. Neenico himo.

pescar con red, *N*uyutaecò. Nucomoconeô.

pescar con flecha. Nuyucò.

pescar con nasa. Nucazaqui.

pescar con barbacoa. Nucatomo.

pescado que queda en seco. Toobohirù. Mocorucò.

pescuezo. Nupiquienù.

peson de la teta. Tasiri nuchené.

pesquitar. Nuyaseserei-cò. nusamomoroicò.

pestaña. Numozi.

pestilencia. Humare tiporiococorê.

peynarse. Nucaratasi.

peinará otro, Nutatasicô.

peyne, Mobe.

peyne de tejedor, Nu porataropà.

## P ante I

Pladoso, Nuhapanuray.

plar el ave. Tiiyô.
pica, lanza. Nuyurabo-ropà.
picadura. Tanisinê.
picar el mosquito &c. Tinico.
picar con aguijon. Nuyurabocò. Nuyucó.
picarme el aveja. Tiyuconù.
picar el Sol, agi, ò pimienta, Ticati.
pico de ave, Tasiri.
pie, Nibopè.
piedra; Mari. Numariné.
piel. Toumomò.
piel de Ciervo, Toumomo cohobo. vel Cohoboumomò.
pielago, Tisicu hincha caquiurê. Tiupeno hincha.
pierna de animal, To-paequiè. topae.
pisano, Nuherú· nuborono.
pilar, Asuiqui. nuasuiquirà.
pimiento. Acheti.
pimpollo de arbol, tamucuqui.
pintada cosa. Ticaahú,
pintado de varios colores, Opoimoipochu taahu.
pintar. Nuahucho.
pintor, Nituhiricobo nuahuchô.
piojo, Yñerè. Niyñe,
piojoso. Nucaiñe hincha.
pisar, Nuocotayacó.
pisada, Nubopequienè. Nuyaninê.
pisar con pison. Nuyututucò. Nuyubacò.
pison, Nuyututuruqui.

## *P* ante L

PLanta, arbol, ô ortaliza. Nuſucurè. Sucurecó.
planta del pie. Nibopè.
plantar, Nuſucuchô. nu caſucurè.
plata, Tihapú tumore.
platero, Nituhiricobò neò tumoré.
plato, Curuho. Nucuruhà.
playa, toboopарù.
plaza, Anecò. Nuaneconè.
pliego grande de cartas, Anio ahumerucò.
plomo. tiquiſohi tumorè.
plomada para rayar, Nuahuroqui.
plomada de Albañil, Nicutiraqui.
pluma de ave, topobo.
pluma de las mui chiquitas, tahiyai.
pluma de eſcribir, nuahuruſe.
plumage, Yuſuſerê. nuyuſesê.
plumage ponerſelo, Nucayuſusè.

## P ante O

POblado, Oboſarê.
poblar, Nucaoboſaraicò.
pobre, nitapohirubò.
pobre de mi, Ezipanù. Aſsi dizen los hom bres. Eziborenù, dizen las mugeres.
poco, poca, coſa. Achipireichu. Voi tasimutû. Opoeſarichu.
pocas vezes, *Æ*taenumo

morocachu. Voi monarareiná.
poco mas, Achipinê. Achichanè. tacaenè. Etaenè.
poco menos, Lo miſmo.
poco mas, ô menos hazer las coſas. numoeparahicò. numopachichihicò.
poco mayor, tatibore achopè.
poco menos peſſado, tatiboré voi tahitocorê.
poco deſpues que yo, Nequienè.
poco antes que yo, nu caquiehi.
poco a poco, Nepiyacò. Nepiyacobó. nemahacô.
podar; nechutabochô. Nucatabobohicô.
podadera, tumorè bechusirarè totabo.
poder, nitucô. nitucobô.
poder con la garga, nichinà. Numuitacô
podre, Eturè.
podrida coſa, como palo, tapayuquiené. tamuyuquienè.
podrirſe el palo, timuyu, tipayu.
podrirſe coſa de carne Tiheche.
polilla, taquianê. tocane,
polir, Nepiyaco hincha
polirſe, Netupiririocobò.
pollo, Amoiru.
pollo, que empieza à volar, Araropò.
polvo, que levanta el viento, tiororopà.
polvo levantar el vien to.

to. tacoropacò. ta-achaupacô tecati-cobò.

polvoroſa tierra, taripupay.

polvoroſo eſtar lleno de polvo, Nuripú, Nuñasisiò.

ponzoña, Itirihi.

ponzoñoſo animal, tinicoray. ticati. tepenocorè toè.

poner, Nunocò.

poner en el ſuelo, Nunocoicò.

poner ſobre otra coſa. Nunocouchò. nunocoinauchó.

poner ſobre barbacoa Nunocomecò.

poner la olla al fuego. Nuyuturicò.

poner algo bocabajo. Nuyurataicò.

poner à ſecar, Nuahihicó,

poner huevos la gallina, tiſoco.

poner en orden, neperarahico,

poner a parte, Nipuzicò.

poner debajo, Nunocomopechò.

poner sin orden, Numoeperarahicò.

por mi culpa, Nutireichu, Nutiborichû.

por mi cauſa, Nuti nucabeirú, Nucabeq́uienè.

por aqui, Ani.

por a qui has de ir, Ani piyania.

por aculla, Hoena, Anaqui.

por dõde, Aya, Ayaze.

por donde tu eſtàs, Piyeè.

por poco me matan, Nipurarubò. niturururu-

rurebo, nacopaconû.

porque? Aya tocoê.

por eſſo, Etoro.

por eſſo lo digo, Etoro enê nucoè.

porque no quiero, numetachu, Nemouchú,

porque no lo sè, Voiro neecha,

por engaño, Nehecopobò,

por miedo, Nupisirà, Nupicoroinè,

por engaño, engañando â otro, Nemuzemorosirâ, *N*ucaemuziorû.

por si viniere. tacae mautaiquiachu puca,

por ventura, puca,

por ventura morirà eſte, teepenachu puca maca.

porfiado, porfiar, *N*uhicopoicò.

porfiar con otro, para que haga algo, Nechuchuocó.

por amor de ti, nemunacobirò. Nemunasirabiro,

poſada, Peti,

poſar, nuobò.

poſſeer, nucayeè. Nitati,

poſsible, titucocoré, Voi moituinà,

poſte, tayupò,

poſte poner, nuyupocó,

poſtema, nuamonè.

poſtema tener, nuamo

poſtilla, nuñaña,

poſtrero. nequieneò,

portada, Bipenomi. roù,

portanto, Etoro,

portillo, Anurucù,

Po

Potage de los Indios, Cheruhico. Nucheruhi.

Poyo, Chumo, Behasirarè.

Pozo hecho à mano, Secocû.

Poza, Tiupenocù.

## P ante R

PRado, Vbuomoi.

Preciar, tener en mucho, *N*emunacò.

Preciarſe de valiente. *N*etecobô muracà. Nusiñabó. Necutiticó.

Precio, de la coſa. Tobacho.

Precio tener, Muna.

Predicar, Nimaſamomoroicò, Neneoroicò. Numetororoicò.

Preguntar, Nuyaſeſereicó, Nuſamomoroicó.

Preguntar por el auſente, Nuyaſequienechô.

Prender, Nucorotocò.

Prender con grillos, Neratapiquichô.

Prender cõ alfiler, nuyucohocò.

Prender la plãta, Acha nepò. Ticoporepó. Timarucopò.

Preñada eſtar, Nucachicha, Nucahari.

Prenſa, *N*eñaturuqui.

Prenſar, neñatuuchô. neñaturuicó.

Preſa, que hazen los enemigos, Nacorotorú. Nabeoquienè yucoſareconò.

Preſa, que haze el Tigre. Taſora.

Preſencia, en mi pre-

cia, Nutihari nimororocó, nuſamororocò.

Preſente eſtar, nutihó, nutihari.

Preſentar, dar preſente Nihorocó.

Preſtar, dar preſtado, Ticapuconû, Ticapuruiconu.

Preſtame, nucapucapi.

Preſto ſer, niharaò. nuhuiririô.

Preſtamo. nucapuruirû.

Preſto eſtarà aqui, Aboponê.

Preſto, buelve preſto. Peyuocaponê.

Preſo, nucorotorû. Bicasiapoquienè, nucaerataquienè.

Preſuntuoſo, nusiñabò

Prevaleçer, numuitacò.

Prevaricar, ninahicobó.

Prevenirſe, nuſaicobò.

Prevenir à otro. nuſaicô.

Prieſa dar à otro, Pacutihi nucoé. Numochichachacò.

prieſſa darſe, necutihi.

Prima noche, Tiharairichoó. Ymuhahairireichoó.

Primos hermanos, Biporapechicha cocó.

Primera coſa, Etoboquienè.

Primero, el que va delante, ninapucô.

Primera vez, nupoenumabò. Nenumabò.

Primeramente, Etoboinà.

Primeros del pueblo en

en nobleza. Achichaconò.

Primero. Nutiboquienè.

Primogenito, Nimorû.

Principiar, Nunooccò.

Principio, Tanoè.

Principio: al principio de la obra, Nunoorirabô. Al principio de mi enfermedad, Tanoosiranú humarê.

Privado de alguno, Nuyunoemò.

Privar con alguno, nucayunoemô hincha, Nucaahiriaré.

Privar, prohibir, Nucobacò, Voi nifopà.

Procurar, Nuzomechò Nuzomechobò.

Prodigo, Voi nacaeperahi, Nihororoi coray.

Prolixa perfona. Voi naiharaó, Voi nae poyahi.

Prolixo, canfado, nuyacuhicorè.

Prolixa obra, Voi taihachocorè, voi taepoyahi.

Prometer, Numetocò. Nihorocâ nucoè,

Prometer hazer algo, Nepiyacanê nucoè.

Promefa, Numetorù.

Pronofticar, Nimoò. Nimocunacho, nu caimoè.

Pronto eftar, Nutihari.

Proponer, Numetocó.

Propria cofa, Nuyeereichu.

Profperamente, Tiuri hincha.

Prof-

Profperidad: ir con profperidad. Nuuriporichu. Tahaina nuquichororocapori.

Proftrarfe. Nuyuhuruicò.

Provar â hazer algo, Nizomomoroicò. Nuzomechò.

Provar comida, Nufamo.

Provar de algo, Nufamohaneò.

Provecho hazerme al go. Tiuriconû.

Proveer à alguno de comida. Nunirucho. Nihoroco maniruinà.

Proveerfe de comida Nucanirú.

Provocar â ira, Nimiyufemocò.

Provocar à otro contra mi mifmo, nuyuruhiricobo. Nuyurucò. Nuyuruuchobò.

Proximo, Nuhanè.

Prudēte, neechoroicó.

Prueba, experiencia, Nizomomoroirù, Nizomomoroisirà.

## P ante V

PVa, Toobe. ytopè.

Publica cofa, Vide notorio.

Publicar, Nimifamomoroicô. Numetocô.

Puches: Cheruhicô.

Puchero, Cachoparè chicha.

Pueblo, Obofarè, nuobofà.

Pueblo defamparado, Obofareini.

Puen-

Puente, Poquieru, Nahuquierû.
Puerco, Simorû.
Puerta, Topaho.
Puerta para cerrar, Ta hiò.
Puerto, Coborocú.
Puerto de mar, Imaruiricû.
Pulga, Ahichu.
Pulmon, Livianos, Tahaha.
Pulpa, carne sin hueſo. Taechehirichú.
Punzada, Nuyurabosinè.
Punzon, Nuyuraboropà,
Puñada dar, Nupubuuquichô.
*P*unta de coſa aguda, Tasiri.
Puntada, Nuporiru.
Puntada dar, Nuporichó.
Puntal, Tayupò, Tayuporoqui.
Puntero, Nuſuberoqui,
Pura coſa, no meſclada, Taypuzireichú.
Purga, Bipuruhi, Tioicocorè. Tiſocohicocorè.
Purgacion de muger. Ehoronâ.
*P*urgar à otro. Nesichò.
Purgarſe à si meſmo. *N*esichobò.
Purificar algo, Nunerecò. Neperecô.
Pusilanime, Nupiturihi.
Puxar, Nuapito. Nuapitobò.
Puxar en almoneda, Nuboyuequienechò.

## Q ante V

QVal hombre? Mabuoze?.
Qual muger? Suabuoze?
Qual, de otras coſas. Taabuoze?
Qualquiera coſa, tahahiporocò. Mopachihi.
Qualquiera que, Nacanihà. Nacaniri.
Qual es Franciſco, tal es Iuan: Ticuticoco.
Quanto? Aya?
Quantos hombres. Ayanà?
Quantos animales? Ayao?
Quantas aves? Ayai?
Quantas erramientas? Ayape?
Quantas plumas? Ayaſe?
Quantas ollas? Ayasi?
Quan bueno es Dios! Mahauribole, biiya Maimona!
Quan dichoſo eres. *P*ahaurititiriobozê.
Quando? interrogativo *A*carazê. Acara?
Quando veniſte? Acarapobi?
Quando has de bolver Acaraina piyapa?
Quando, sin interrogacion, Eto.
Quando tu veniſte, Eto piutaicò.
Quando, de futuro. Ta caè.
Quando te vayas, Tacaè piyanà.
Quando tu quisieres. Macoro piti. piſamiraboiná.
Quantas vezes? Ayaechu? Quan-

Quantas vezes me acuerdo de ti, tantas te encomiendo á *D*ios. Neneuchobi boré, piti neechoborê.

Quanto hâ, que veniste. Acarapobi?

Quanto hâ, que se fue? Ayaepô maimocò tiyana. Acara mayana?

Quanto mas, ò quanto menos. Nucamupuhi. Nucamupuhibò. Nutietahirubo.

Que? Taha? Tahaze?

Que es lo que dizes? Aya picayemo.

Que es lo q́ quiereres? Tahaze piboroò.

Que hazes? Avaze piquichabo?

Que estas haziendo? Ayaze piquichorocobori?

Que te hizo, Ayaze maquichapi?

Que has de hazer. Ayaze piquichapô?

Que te duele? Tahaze ticati pisamo? Ayaze tacatiya?

Que quieres, q́ te haga? Ayaze nuquichapi?

Quebrada de montes, Tasipacucuyà mari.

Quebrado machete. Taebeturuhi.

Quebrado cantaro, Taemurarahi, Taebararahi.

Quebra cantaros. Va sos &c. Nucabaracó. Nucamuracò.

Quebrar palos. Nucabetucó.

Que

Quebrantar terrones- Nepuchaicò, Nu. yubacò.

Quebrantar á alguno, Nucobetutuocò.

Quedarſe en alguna parte. Nucañahi. Nunosi. Nuneru.

Quedar, hazer quedar. Nucacañahichó. Pacañahi nucoê.

Quedarſe sin parte. niychocò. Nunerupò nuſorainà.

Quedo, poco à poco. Nucapuyanocò, nucapuyanocobó. nemahacô,

Quedo eſtar, Numotinâ.

Quemadura, Zamaré, Nezama.

Quemar el fuego, Tihurè, Ticati.

Quemar algo el fuego Tanicô. Tamumucó. Toorò.

Quemarſe vno, Nihû.

Quemar algo, Nihuchò. Nuyutocô.

Quemar el ſembrado el hielo, Tiorohi, tiahihi. Tacaticho taſaraibò.

Querellarſe ante el Iuez, Numetouruicò.

Qeerellarſe de otro, nucatichó.

Querer, Nucoè.

Querer algo, Nuboroò.

Querer, amar, Nemunacò.

Querer algo para si, Numunuuchobò. Nicumunachobô.

Querer algo para otro Numunuuchò. nicomunachò.

Que

Que ſe yo. Macaya. Maco. Macoro.

Que tamaño, Ayaò.

Quexarſe el enfermo. Acó nucoe. Acoborè. Ote. Oteborè.

Quicio de la puerta. Tayuturisiobó.

Quien, de hombres. Mahaze?

Quien? de mugeres, Suhaze?

Quien? de otras coſas. Tahaze?

Quitar de alguna parte, Nubeo.

Quitarle à otro algo de las manos, ó por fuerza, nuabiriahicô.

Quitarſe el veſtido: nubehamuiriocobò.

Quitarſelo à otro. nubehamuiriocó.

Quitarſe el collar. nubebereocobò.

Quitarſelo à otro. nubebereocó.

Quitarſe el ſombrero. nubeo nuhiasi.

Quixada, nupani.

Quizas, *P*uca, Zequiè.

Quiza vendra, Tiutaiquiachu puca.

Quiza lo llevô. Maomopozequiè. Maomo puca.

## R ante A

RAbadilla de ave. Tahiqui.

Raer, Nubiho, Nubihicò.

Raeduras, Nubihirihi.

Rajar madera, Nehaicó, Nechahahaicô.

Rajas de madera, Yucuquihay.

Rallar, Nubihicò.
Ralla, Nubihisirarè.
Ramada, peti, nupeno.
Ramada hazer, Nucopeno, Nepiyaco petiynà.
Rama de arbol, Totabo Yucuqui.
Ramera, Æhoiromoré.
Rana, Sane, Vrupè.
Ranaquajo, Muyuri.
Rancio eſtar, Tepacô.
Rancor Nucohachirà.
Rancor tener, nucohachò hincha. Voi nemahaca nucohachira.
Rapar, Nubihò.
Rapar la cabeza, Nubihisicó. Nitasicò.
Rapoſa, Chuye.
Raras vezes. Etoe numorocò,
Raſcar. Nuuhacò.
Raſcar ſacando ſangre. Numaruco.
Raſcarſe. Nuuhacobò.
Raſcarſe ſacando ſangre. Numarucobô.
Raſgar Nuhayucó, nubeſeucò.
Raſgarſe. Tehayucô. Teſeucò.
Raſo campo, Anurupay, Tinunapay. Tiuripay.
Raſpar, Nubihô.
Raſtrillar cañamo. Nunerehicô.
Raſtrear, ſeguir el raſtro. Nuponoporoco tayaniné.
Raſtro, Taibopequienè, Tayanine.
Raton. Cozo.
Ratonera. Vberecù.
Raya, Nuharú.
Raya, peſcado, Yhino.
Rayar, Nuharucò.
Rayo, Emarerè.

Ra-

Raiz, Toporè.

Razonable coſa, Tatibore tiuri. Tiuriyeè.

Razonar, nechahiriricobô, nucametoroirú.

## R ante E

REatar vnabeſtia con otra, nimitiocò.

Rebatiña, andar a la re batiña. Biabiriahicocô. Bicaichohicocò.

Rebato, cogerme deſcuidado. nemochucobò.

Rebelarſe, ninahicobó.

Rebelde a la juſticia. nuhicopoicò.

Rebentar, neſutocó.

Rebentar hazer à otro nucaſutocò.

Rebolcarſe, nequiecobò.

Reboletear, Tiotoroicoporocò.

Rebolver, inquietar, nuyuhemorocò. numetotocò.

Rebolver, como en paño. numuicho.

Rebolver, dar buelta à algo, nequiecò.

Rebolver vna coſa con otra, nuyahicò, nusiriquichô. nuyachò

Rebolver, como maſamorra &c. nebirecò, nesirecô.

Rebozar de lleno, Tinicopó. Tepuzaicobò, Tepuraicobò.

Rebozar la olla, q́ hier ve, Tioicó.

Recaer el enfermo, nucahuma oponapó. neechororoquiené tinoocoborenû

nu nuhuma.
Recalcarſe el pie, nequiepeibochò.
Recalcar, embutir, nuyututucò.
Recebir. nuhacopô.
Recebir, admitir, neſachopó.
Reçelarſe, nupicò. neechopobò.
Rechaſar, nuhicopoicò
Rechinar, como carro Ticaemó. Tiyutatairicò.
Rechinar los dientes, necharumirochô nuoè.
Reclamo para aves. nemuzemoroqui.
Recobrar lo perdido, nubeopoponapô. nucayapooponapò.
Recoger lo caido, nubeo, nebihapaicò.
Recoger lo eſparcido, nucaurumutucò.
Recompenſar, nisirihicobó.
Reconciliarſe con otro, Beechahicocò.
Reconoçer, ir â reconocer. nehiró.
Recordar el que duerme, nehamicò.
Recordar con eſpanto nupico nehamicô.
Recordar al que duerme, nucaehamicó.
Recorrer la memoria nuponerechô.
Recoſer, nuaraporichò,
Recozer loſa, nuaracoroicò.
Recrear à otro, nucaechororocò, nucauriſamurechò.
Recrearſe à si miſmo, nucaechororoocobò.

Re-

Recreçer la enſermermedad, Tecaticonu hincha, Ticayeenú.

Recuperar, Nubeopooponà.

*R*ed. Yutaè.

Redaño, Tauhebó.

Redimir, Nubacharaicó.

Redẽptor. Nubacharaicoray achanè.

Redoblar. nuacuyacó, Nuacuyahicò.

Redonda coſa, Tichoyoró.

*R*edondear ropa, Nepiyacheyachó, Nuyuchonocó.

Reducir à alguno. Numuitacô.

Reformar, nisiranacó. nisibochó.

Refrenar, nucobacó. necazimobohicò.

Refreſcar el dia. Ticoſarauqui ſaache.

Refreſcarſe. neechororooſamuré.

Regazar, nechochocô. nuacuyahicò.

Regazo de la ropa, nuacuyahirú. Hecharſe en el regazo de otro, nuyuhuruocò.

Regalada perſona, Tiurinisimorè. Titibenisimorè.

Regalar, neenicô.

*R*egalo, que yo hago, neenisirà.

Regañar, nuſemò.

*R*egar lo ſembrado, neesichô nuſucureono.

regar la caſa, nuchichicuò.

regatear, voi nuſuopá.

Regir, governar. numetocò, nimitucò.

regla, nicutiraqui.

*R*e-

Reglar, nicutichó.
regoldar, nuutacoecó, nuutacuecò.
regueldo, nuutaerù.
regoçijarſe, nuuzerú. Beſeraraicocò.
rehazer, nuaraepiyacó.
rejalgar, Itirihi.
relacion, Echahirirucobò.
relamerſe, neberocobò, neberonucuchobò.
relampago, *Æ*marerè.
relampaguear; temarerecò, tebabicò.
relatar, nechahiriricobò, numetororoicò.
relavar, nuchesipohicô
relieves, Biniripachohi.
relumbrar, tirapepecò.
•rellenar ave &c. Niyorohuechó.
remedar, nucutemochó, nucutemorocó,
remediar, componer, nepiyacó.
remendar, nuporichò.
remiendo, toporicú.
remiendo, trapo, *M*uiriaretatahi.
remeſar, nucharesicò.
remirar, nucheimoò.
remoçarſe. nucutimoi amoperú, Amoperuimoinupò.
remojar algo, netamucó, netamuecó.
remolino de agua, taſeyuè.
remolino de viento, Siripucù. tiſeyuehiricobò.
rempujar, nuapahucò.
rempujarſe vnos à otros, *B*iopobetereicocô,

cocó

remunerar, nubachochorocò.

rendir al enemigo, numuitacò. nucabitacò.

renegado, ninahicobo nucaoquienuini Maimonà.

renglon, taàhu.

reñir, nuumeò, nucohachó.

reñir con otro, tiumeococò, Bicatichococò.

renovar, nuaraepiyacô.

renta, tobacho.

renuevos de arbol. taimarû.

reparar algo, netupiricô.

repartir, nihororoicò.

repartir la caza, nupachoroicô.

repoſar, dormir, Niymocò.

reprehender, nuumeó.

repreſentar algo el lienzo, tatupicó.

reprobar, nepuru, nupuò.

requirir, numetocó.

resbaladero, tipahui.

resbalar, nuocopahuicò.

reſcatar, nubachacharaicò.

resfriar algo, nucoſaracô.

resfriarſe, ticoſarepò.

reſollar, nuomichô.

reſplandecer las eſtrellas, tiramemecò.

reſponder al q́ llama, Ai: dizen los hombres, y las mugeres. Hu.

reſponder alque pregun-

gunta, nuhicopò.
reſquicio, Anurucù.
reſtañar, nucaicheicò, nucanaracò.
reſtañarſe, ticheicò. Tinaraco.
reſtituir lo miſmo, que ſe hurtó, nucayapò.
reſtituir en otra coſa, nisibochò, nubachachò.
reſurreccion, nechepusirâ.
reſucitar à otro, nucaechepucò.
reſucitarſe à si miſmo, Nechepucò, Nucaechepucobô,
reſucitada perſona, nechepurè.
retener lo ageno, Nitati, Voi nucayapà.
retozar, Nuuzerú.
retozar vno con otro· Tiuzerucocô.
retozona perſona. tiuzeruray.
retoñecer el campo, Timaruhicò.
retorcer, nuoſoropicò
retorcido. Oſoropi.
retorçerſe algo, como hilo. Tiayurupicobò.
retorno, nisirihisirabò.
retornar, Nisirihicobó
reuſar, Voi nacoè.
revelar, Numetocô.
reverenciar, Nupicò.
revivir, Nechororoò.
Rey, Bioquienú.
reynar, nucaebonochanò.
reyno de los cielos. Anumocû.
reirſe, necobò.
reirſe à otro, neecô.
reirſe de otro, nucaecorò, nucaecorohi.

re-

rezar, Nuyuhorocò.
rezio, fuerte, Muraca. Titucorê.
rezio dar, Necaticó.
rezio de cõdicion, nuſemouqui.
rezien cozido, arachunò.
rezien venido, Arauray.
rezina, Tasiriri.
rezina hechar el arbol, Tetucó.
rezina ſacar del arbol, Nucatucò.

## R ante I

RIbera, Tachachacú.
rica perſona, Tahahiporoco nucayeè, tahaina nacamunû.
rieſgo corrrer, Nitururebo, nituruhirubó.
rimero grande, Achope muri.
rimero pequeño, achipimuri. Animurireichu.
rincon, Taquiña.
riñones, Nuchunuchocoyô.
rio, Cahacuré.
rio grande. Achopecu Cahacurè.
rio pequeño, achipicû. Ezecuré. Cahacurè chicha.
rio abajo, Tiponoecò.
rio arriba, Tiacopoêcô.
rio, que ſe navega, Tihucuocorè, Nahucuoſà.
rio, que ſe ſeca, Tiahucuray.
riſa, Necairà.
riſueña perſona, Necauqui.

risco, Tiusi hincha mari.

## R ante O

ROBar. Nuabiriahicò.

robo, Nuabiriahirû.

roçar para Chacra, nebitacó.

roça, Nebitaray.

rociar, como con hisopo, Nebisesecò.

rocio, Yoru.

rodar, Neberiricobó.

rodar, hechar à rodar. Neberiricò. NecharIricò.

rodear, ir por rodeo, Nuabicucò.

rodear algo cõ gente, Neticò, Nuchoyoèció.

rodear ganado, Nucaurumutucò.

rodela, *A*ñacù, Nuañacû.

rodilla, Nupuyu.

roer huesso, Nunico eopê.

rogar por otro, nechahiuchò.

rogar à *D*ios por otro, Nuyuhorouchò, neneuchó.

rogar por si, nuyuhorouchobó. Neneuchobò.

romadizo' Vrarè, Nurà.

romadizo tener, Nucaura.

romper algo, Nuhayucò, *N*ebeseucò.

romperse, Tehayucó. Teseucó.

romperse el hilo, Tenarucô.

romperlo, Nubenarucò.

Ron-

ronco eſtar, Numuhanû.
roncha, ǭ dexa el palo, ó el azote, Nezetarapiequienê. nepuchairaquie quienè.
roña, Mohoré, numohò.
roñoſo, Ticomohó.
ropa, Muiriarè, numuiriâ.
roſtro, Numiro.
roſtro quemado del frio, ó Sol. Nuhararamirocho.
rota eſtar la ropa, Tetatahicò.
rota eſtar la canoa. tetarucò. Teſococò.
roxo color, Tizi.

## R ante V

RVbio, Tiyococò.
rudo de ingenio. Voi nituhiriquiapò.
rueca de caña, Nihururunó.
rueda, Tichoyoroqui. Tachayayacû.
ruga de la frente. nutirusi.
ruga de la ropa, Tiacuyahicobô.
ruido grande haver de gente. Teocorereinè.
ruido grande de viento, ò de agua, Tirititicó.
ruin, Voi tauri. Tepurucorè.
rumiar el ganado, Tae charirihicò, Tinitacucuiricô.

# S

## S ante A

SAber, Neechò.
Saber hazer algo, Nitucô, Nituhiricobô. Sa

Saberme bien el manjar, Tiuri nuſamo.

Sabia perſona. Nechoroicò, Tahahiporoco neechó.

Sabullirſe, Nesimucô.

Sacar, Nubeó.

Sacar à fuera, Nucaimarucò.

Sacar de la olla, Nubecuó, *N*echecuò.

Sacudir el polvo, Netotocô.

Sacudir con bara, Nezetacò.

Sacudir dando coſcorron, Netasicò.

*S*aeta, Taquiriquirè, Nutaquiriqui.

Sagaz, Neechoroicô.

Sagrado. *M*apeno biiya. Tisiñacorè. Biisiñarahi.

*S*ahumar, nepusisichò.

Sahumar el enfermo contabaco, Nu ſapiocò.

Sal, Iehebe, Itebe, Niycheba,

Sal hazer, *N*ucaichebà.

Salar, Nepahicó. Niychebàchò.

Salero, Toobocute ichebè.

Salida, anurucu. nimarusinè.

Salina, Naichebaracú. Nabeirarè Ichebè.

Salir, Nimarucò.

Salir de rieſgo, Nitoroicò.

Salir à recebir à alguno, Nuacopô.

Salir el pollo del huevo. Tiuchucô.

Salitroſa tierra, Tiychebebay.

Saliva, Nuoropahò, Nuatuturè.

Salmuera, Tiychebeomô. *S*al-

Salza de los Indios, nuſaroſà.

Salza, comer con ſalza. Nuſarò.

Saltar, Neterecò.

Saltear, ſalteador, nuabiriahicò.

Salva hazer con la artilleria, Nuſutouchò. nuſutomirouchó.

Salvados, afrecho, Tocho. Taumomò.

Salvador, nucatiuchoray.

Salvage, Voi achaneinà.

Salvar, nucatiuchò, nucaituhicò.

Salvarſe. Nuyapo mayeê Maimonà.

Salud tener, Achanenû. Nucucaereichu. Voi nacahuma.

Saludar à alguno, neechahicò.

Saludarſe vnos â otros. Beechahicoco.

Salutacion, Beechahisiracocò.

Sana coſa. tiuri. Voi tacahumacorê.

Sanar la herida, tipunó.

Sano. Mohoraò,

Sanar de la enfermedad. Nutiborepò. neechororoopò. Nitoroicopò.

Sanar à otro, nucaitoroicò.

Sangrar, nuyurabocó.

Sãgre, Iti, niitinè, Itiomó.

Sangre lluvia, Itihuerenù. tisiomo iti.

Sangria, nuyurabosinè

Sangrienta coſa, Itihi. Itipò tayeé.

Sangre hechar por las na-

narizes, Iticusirinú.

Sangre hechar por varias partes del cuerpo, Itiorenú.

Sanguiguela, Ichepi.

Santos Santuonò.

Sapo, Peru.

Saquear, nuyarecurucó.

Saquillo, Moò chicha. numoo chicha.

Sarampion, Meruqui, Merurê, numerù, Zamarequiè.

Sarampion tener, nucamerù, Meruquiorenù, Zamarequiorenù.

Sarna, Mohore tiuhâ.

Sarpullido. Numerù.

Sarta de quentas, nuyucohopirù.

Saſtre, nituhiricobo nuporichó.

Satisfacer la injuria, nubachochó, nubachachorocò.

Satisfacer por los pecados, Lo miſmo.

Satisfacerſe de algo, nuſuopò.

Sauçe arbol, chahiqui.

Saya de indias, Omorohi, numuy.

Sazonar comida, nimaquichó.

Sazonada, bien cozida eſtar, timaqui.

Sazonar, adereſarla bien, nepiyacò hincha.

## S ante E

SEbo, topepehi, tauhebó.

Sebo de bacas, Bacapepê.

Seca coſa al Sol, taahihirù.

Se-

Seca, nacido, nuquieze.

Secarſe algo, tiahihi.

Secar algo, nuahihicò.

Secreto guardar, numotina, Nuañauchò.

Secretamēte, nuomeocobó.

Sed tener, Numounè. Netaracò.

Sed cauſar, Nucamounehicò.

Segar, Neſabicò, Neſahiricò.

Segundo, Apina.

Segundo hijo, nuchuqui: dize el primero al que nacio deſpues de el, y eſte al que ſe sigue.

Segundar; hazer ſegunda vez, Nuapechó.

Seguir la caza, Nuponahiricò.

Seguir à otro, Nuponò.

Seguir, imitar, nucutiponà.

Seguirſe vnos à otros, Tebachococonò.

Segura coſa, tiuri, tahaina ticuquichobó.

Sellar, Nuahuchó.

Sello, Nuahuroqui.

Sembrar, Nebocò.

Sembrado, Neború.

Semejante, Nucuti.

Semejāte en el roſtro. Nacutiymoi.

Senda, Achene, Nuoche, *B*ioche &c.

Senda tener, ò hazer, Nucaoche.

Señal, Nucutiorá.

Señal, valerſe de ella, *N*ucaicutiorò.

Señal, dar por ſeña. Nimicaicutiorochò.

Se-

Señal de golpe, nepucheisinè.

Señalar con medida, nicutichò.

Señalar con el dedo, y hazer ſeñas, nuſubechò.

Señor dezir. Tata, Señora, Memè.

Señor, Cavallero, Achichacô.

Seno, Numuiriahuecù.

Sensillo paño, no doblado. Etomorichu. Voi apimoinà.

Sentarſe, Nehacó, nehuacó.

Sentarſe en cucllilas, nuaſoyeicò.

Sentir, nuſamo.

Sentirſe de algo, nucatichò.

Sentir coſquillas, nuhicoroò.

Sentir la picadura de los Moſquitos, agi, Sol &c. Nucatichò.

Sepulchro, Ecari.

Sepultar, Necoró.

Sequedad, tiempo de ſecas. Boonomuû, Saacherey.

Ser, nutichu.

Ser hõbre, Achanenú.

Serenar el tiempo, tiharay.

Sermon oir, nuſamomoroicó.

Sermon hazer, ò predicar, nimiſamomoroicó. neneoroicô, Numetororoicò.

Serpiente, achope quichore, Churu.

Serrana coſa, marihuecuruna, Maririnà.

Servir al enfermo, nuhaneocò.

Seſos, nucuyarasi.

S

## S ante I

SI, afirmando, Eè, Eyucò.
Si dizen, Enechuihi.
Si, que me place, Yarerò
Sienes, Nuchacapani.
Siempre, Moeharè, Monararé.
sierra, monte, *M*ari.
sierra para cortar, Tumorepà, Naerecucuropâ.
sieſo, Niychicopenó.
significar, repreſentar, Tatupicó.
significar, quiere dezir, Tocayemo.
silencio tener, *N*umotina. Nucamotinaracobô.
silvar, Nusisicô.
simiente de animal, Taitoboruomó.
simiente de coſas, que tienen grano, Toqui, Taquira.
simiente de ſapallos, ſandillas &c. Tomò.
sin igual, Tahaina tacuti, Voi tacuticorè.
sin nombre, *M*oiharerė́. Voi tacaiharè.

## S ante O

SObaco. Nusiquiecù.
sobar cueros, Neomecò.
ſobarcar, Nucasiquiecuquié.
ſoberano, que eſtá en el Cielo. Tiabea tayeè anumocú. Anumocurunà.
ſobervio, Tiſemouqui. Nusiñabò.

ſobornar, Nubacha-cho. Nihorocô.
ſobra, Neemochà.
ſobrecarga, Nitioropi. Ninuoropi.
ſobrar, Nucaemochà.
ſobre mi, Ninaû.
ſobrepujar Nuboyucô Nuboyuequiene-chó.
ſobrenombre, Nuapi-harè. Neoroihà.
ſobrino del voron, hi-jo de ſu hermana, Nĕbo, Nuanĕbô.
ſobrino del varon, hi-jo de ſu hermano, Nuchera, y lo miſ-mo dizen las muge res al hijo de ſu her-mana.
ſobrina, hija de ſu her-mano, Nuhinè,
ſobrina de la muger, Nuchehi.
ſocabon, Nuſecocurè.
ſocabar, Nuſecocuó. Nuſecomoopechò.
ſocolor, Nezerarú.
ſocolor de comer, Nu-caezeraru nuni-quiaini.
ſocorrer, ayudar, Ni-micatacô.
ſocorrer en el peligro. Nucatiuchò.
ſocorrer con algo, nu-hapanu. nihorocò. Nucahi.
ſofrenar, *N*uchurucó taitihacà,
ſoga de paja. ſosirimó.
ſoga de cuero, Poru-mopi.
ſoga de cuero de baca. Bacapi. Nubaca-pirà.
ſoga, con que cuelgan la amacá. Neenu-ra. Enurè.

ſo-

ſoga, con que cuelgan otras coſas, Nuchumurupi.
ſoga grueſa, Achopepi,
ſoga delgada, Ezepirú.
ſoga de dos ramales, Apiomi.
ſoga torcida, Oſoropi.
Sol, Saachè.
ſolo yo, Nucaechu.
ſolo tu. Picaechu.
ſolo sin otra coſa. Nipuzicô.
ſolo vn hombre, Etonachu. Emanachu.
ſolo vn animal, Ætachu.
ſola vna ave, Etoichu.
ſola coſa, Tocoechu.
ſolar, donde edificam, Tiabeocorè. Petiobirà.
ſoldar, Nimisipitacò.
ſoldarſe, Taisipitacò. Tisipitacobó.
ſoldarſe la llaga, Tipunò.
ſolicitar mugeres, Nucaitemo, Nuyurucò.
ſolicitar negocio, Nuzomechò, nizomororoicò.
ſolitario, nipuzirubò. Netahirubô.
ſoltar, Ninacó.
ſoltar, hazer ſuelta, nucaina hirú.
ſoltar lo atado, Nubehapucó.
ſoltarſe, Tehapucó.
ſoltero. Moyenoré, voi tacayeno.
ſolterà, Moimarú. Voi tacaima, Moimaraqui.
ſombra, Taabirà.
ſombra hazer algo. ticaabirà. Ponerſe a la ſom-

ſombra, Nucaabi.
Poner algo a la ſombra, nuabichò. nuabiuchò.
ſonido, Taemó.
ſonido tener, Ticaemô
ſonſacar. nuzeruemorocò.
ſoñar, nubopurerè.
ſoplar. nuachaucò.
ſoplo, nuachausirà.
ſorda perſona, Moquiña. Moquiñanobè.
ſordo, que no da oidos a lo que le dizen. Voi nametococorè. Moquiñasi.
ſorber, nereco, nererecô.
ſoſpechar, nebotocô.
ſoſegada perſona. Voi taſemouqui.
ſoſegarſe el coraçon. Tinaracó.
ſoterrar, necorò.

## S ante V

SVabe coſa, dulçe, titibe.
ſuave al tacto, tihimuyà.
ſubditos, nebonochanó.
ſubir, nuoponò.
ſubir ſerros, nuoponosico mari, nuhuoroisicò.
ſubitamẽte, nemochuruicobò. Nemochucobò.
ſubitamente le dio el mal, Taihacharichu. Taihasicarichu.
ſuceder à otro. nebachocò, nutipobô.
ſuceſſor, mi ſuceſſor, nebacho, nebachocoquienè.

ſu-

ſucia coſa, Tipehi, Voi narahi.

ſucia perſona, Tipepereo hincha.

ſuciedad de bacas, ò de otro animal. Taichicohi.

ſuciedad de gẽte, Ichiqui, niychicò.

ſudar, nepazucò.

ſudar mucho, nuhuchuocò. nuuchiriò.

ſudario, nuahamiró. nuahauqui.

ſudor, nepazurè.

ſuegro, nimachucò.

ſuegra, nimosè.

ſuelo, Epoquiè.

ſuelo comer, ti, vel, nobè poſpueſtos a los verbos; v. g.

ſuelo comer, nunicoti,

ſuelo dormir, nimoconobè.

ſueño, Æchopu. nechopunê.

ſneño, vencerme el ſue ño. ticabitaconu echopú.

ſueño, lo ſoñado. nubopurerequienè.

ſuerte, lo que me toca de la caza, nuſora.

ſuerte caberme, nucoſora. no caberme. nichocò.

ſufrida perſona, Voi nacatichoray Voi naſemouqui. Voi nahicopoicoray.

ſufrir, nucomichà.

ſugetar gente, numuitacò, nucabitacò.

ſumirſe en el agua. nericó. nuyana emoê.

ſumirſe, çabullirſe, nezimucó.

ſu-

ſumir á otro en el agua, nucaericò. nuyumumucò.

ſumirſe el agua en la tierra, taeropò morehi.

ſuperſticioſo, *M*oepe- rahi, tahahiporocó nupicò, ticai. manè nucoê,

fuplir lo que falta, nuhanechò.

ſuplir lo que falta con otra coſa no tan buena, nucaharairû.

ſuplir por otro, nebachocó.

ſurcir, ilbanar, nuyucohocó.

ſuſpirar, nuopomirechò. nuumitititihi.

ſuſtentar de lo neceſſario, nitati. neenicô.

ſuſtituir à otro en ſu lugar, Pebachocanu, nucoè, nucabonorà.

ſuſtituir por otro, nebachocó, ticabonoranù.

# T

## T ante A

TAbaco ſabarè, nuſabarà.

Tabaco en polvo, ſabarepá.

tabaco chupar, nuſapicò.

tabaco tomar por las narizes, nuhiurupacó. nucahiuruparú.

tabique, tayuchomò.

tabique interior, tayuchomohuè.

tabique tener, nucayu-

yuchomó.
tabla, Yucuquihay.
tabſa de cedro, Mopubonohay.
taça, Erepo, neerirà.
tachar, nepurú, Voi taſuopocore nucoé.
tajar carne, nechitiricò.
tajar plumas, nuhatucò.
talega, Moó, numoó.
talon, nuchupupeibó.
tallo de planta, tanaqui. tapiraqui.
tal qual es, io lo hè de llevar, tayanapanè nuomachu. Opoeſahihicanuinâ. nuharairuinà.
tamaño, como yo, ticutinû. Enenú,
tantas vezes, Aniepò. Æneepô.
tan malo, tahamouribò.
tan mal palo, tahamouriquibò.
tan poco, Voi poponà.
tan preſto, Eneabonè.
tan ſolamente, tocoechu.
tàñer campanas, neopunu.
tañer guitarra, nucapununè.
tapar con paño, nepocouchô nebihirouchò.
tapar con cobertera, nuhiochò.
tapar, eſconder, nuyumurucò.
tapar à piedra, y lodo. nuyaripahochó. nuyarichó.
tardar, nuubiri.
tarde hazerſe. Copereipó. Alatarde, copereinà. De parte de

de tarde, Coperei.
tarea, nemotone, nutuparâ.
tarta mudear. nehehemochobò.
tarugo, netataraqui,
taſajo de baca. Bacapi.
taſajo hazer, nechetitiricò. nuhayuyuhicò.
taſajo ſeco, nuahipirù.

## T ante E

TEcho, taabi, toporoi.
techo hazer, nucoporoy.
teger, nizomecô.
tegido, Yzomeruco, nizomerù.
teja, Ypunecô.
tejado, tamoiquié nupeno Petimò.
tela, Yzomeruco, nizomerù.
tela ancha, tisicuhi, tisicumò.
tela angoſta. Voi tasicumô.
tela tupida, tiporatamò.
tela rala, Moporataré.
telar, nunocoroqui.
telaraña, tamoco ſamatu.
temblar, nutotoocô.
tẽblar de frio. nuturò.
temblar la tierra, tiyamuricò epoquié.
temer, nupicocobò. nupiponabò.
temer algo, nupico·
temerle à otro algun daño, nipico, nupiponà.
temeroſo, nupiturihi-
temor, nupisira.
templado ſer en el comer, Voi nacanisiu-

siuqui, Achipireichu nunico, nucohari.

temprano es para comer, Voichoò tanisiraboinâ.

temprano es del dia. Titupireiquichoô ſaachè. Mobeuquichò ſaache.

tenazas, nuhataraqui.

tenazas deherrero. nocorotosirarê tumorè. Naniratasirarê tumorè.

tender ropa al Sol, nuahihicò.

tenebroſo, Timopicu.

tener, nucayeè.

tener veſtido, nucamuirià.

tener plata, nucatumorá.

tener en poco, deſpreciar. Nepurù. Nupuò. Nupuohicò. Voi nuſuopa.

tener con las manos. Nucorotocò.

tener en brazos, Nuyorocò.

tener â cueſtas, Nucaquiecuquié.

tener gana de comer. Nunicoyarè. Nunicoroyê. Necuò.

tener miſericordia, nuhapanù.

tener neceſsidad, Nucamunû.

tener papera, Nuamoerenó. Nucaſataerenó.

tener pereza, Nuyacuhi. Nuyacuhiriò.

teñir, Neſeocò.

teñir de azul. Necobarahicò.

teñir de negro. Nequiſohicò. Nequiſo-

hiricò.

teñir tutumas, Nebochosiricò.

tentador, Nuyurucoray, Numetotocoray.

tentar à otro. *N*uyurucò.

termino de tierra, Taenosirabó, Taicheisià.

terrible, Tipicocoreymoy. Tipicaiymoi.

terron, Motehichaba. Motehipa.

teſoro, Nuunarú.

teſoro tener, Nucaunarù.

teſtigo de viſta, Nimoò, Nimororocò.

teſtigo de oidos, Nuſamuiricò. nuſamomoroicó, nuſamuihachò.

Teta. Nuchene.

## T ante I

TIa, hermana de mi madre: Nuapenorû.

tia, hermana de Padre Coco, Nuocô.

tio hermano de Padre Nuapiyarû.

tio hermano de Madre, Cuco. Necuco.

tibia agua, Tihuruomò.

tiempo de aguas, Vnemuù.

tiempo de ſecas, Saachemuù.

tiempo de ſures, Boonomuú.

tierna coſa. Voi tatucorè.

tierra, Motehi.

tierra para hazer loſa. Mo-

*M*ota. Motahi.
tierra greda, Pazo, nupazorâ.
tierra de maiz. Seponipairè.
tierra de Yuca, Cuhupairè.
tierra virgen, Monoepay.
tierra, en que no entra el agua del rio. Mosiy. Eiquiè.
tierra, en que entra el agua, Tasioſa, voi mosiynà.
tieſſa coſa. Titucorè.
tieſto, ſacho, Nuſachoné.
tigre Ychini.
tinta, Nuahuruomò.
tinta, con que pintan. Ahuchorohi.
tirar algo, Nuaquiô.
tirar de algo, Nuchurucô.
tirar cozes, Nuocochucó.
tirar flecha, Nuaquió. Nucaaquierù.
tirar, y acertar, Nutupicó.
tirar, y errar, Nehecò.
tiznarle la cara. Nucopahomirochò.
tizon, Yucusiri.

## T ante O

TOcar, Nemomocò.
tocarſe, nemomocobò.
tocamiento, Nemomosirà,
todo, Nito.
todo lo llevò, Maito maomó.
Todo el monton. Amuiri muri.
todo el cuerpo, Amuiriô.

to-

todo eſtà, tamuturichu.

todos noſotros *B*imutù. Masiriquiabi. Mutuhiabi.

todos noſotros juntos Amuirihiabi Bimutuhi.

todo genero de coſas. Tahahiporocó.

todo poderoſo. nitamutuchô, Nitamuturucò. Nitomiro nitucò.

tolondron, Nuamo, Nuamorà.

toma, Pibeà.

tomar del ſuelo, Nubeo, Nebihapaicò.

tomar de los cabellos. Nucorotosicó.

tomar preſtado. Nucapucò.

tonto. Voi neechoroisiquià. Macharairè.

topar, encontrar en camino. Nuacopohicò.

topar vno con otro, Biyutobacocó,

topar en la pared, Tiyutobaconû tayuchomò.

topar vna coſa con otra. Tiyututucocô.

torçer hilo con el vſo. Nebiucò.

torçer con las manos. Nuoſoropicò.

torçer ropa mojada, Nucopiticô.

tordo, Cuzi.

tormento de cuerda. Nitiocó. necaticó hincha. Ninuocó. Nucaturrurucó.

tornar à bolver, Nuyapooponà.

tornar atraz. Nuchobo.

tor-

tortola, siriû.

torbellino, Tirititicò tecaticobò.

toſca coſa, Voi narahi, Voi taurimoy.

toſer, Nuunucobò.

toſtar, Nuſurucò.

toſtar maiz. Nuſuruquió. Nucaſururê.

toſtado maiz, Suruqui.

toalla, Nuahauquierehi. Nuahapebouruhi.

## T ante R

TRabajar, Nubeiriricobò. Nucaemotonè.

trabajo de animo, Neñemabô· Nupiponabò.

trabajo de cuerpò, nucaitemohibò. Nucatahibò.

trabajo corporal, Nemotonè. Nemotorubô. Numotiboroisirà.

trabajoſa coſa, Uoi taepoyahi, Tiyere, Ticabitacoray, Tiyacuhicorè.

traza, Nuponereirù.

trazar, Nuponerechò.

traer á cueſtas, Nucaquiecuquiè. Nunorocuó.

traer a la redonda. necharicò, Nimiabicucò.

traer alagando, nemuzemorocô.

traer por fuerza, Nuchurucò, Numuitataracó.

tragadero, Nuhiricoronò.

tragar, Nuhiricò.

tragon, Nucanisiuqui.

tra-

trama, Taiſome. Niſomeropi.

trampa para coger, nu berecu.

trapo, Omorotarahi.

trasladar, Nuahuchó. nuarahuchó,

trasmi, *N*equienè.

traſegar, nucayehecô.

traspaſar, nucautoroqui.

trasquilar, nubihô.

trasquilar gente, nubihisicò.

trasquilado eſtar, ticabihi.

traſtornàrſe algo, Teſaricobò.

trastornarſe la canoa. Tepochorocobò.

traſtocar, nehecopobò.

tratar nègocio vno con otro, Biſamococò. Bicametoroiru.

tratar, converſar. Bechahiriricobò.

tratar, y cõtratar, nubacharaicó.

travar vna coſa con otra, nuyucorochó.

travarſe el vno al otro, Bicorotococô.

travarſe, pelear, Teococonò.

traydor. Temuzemorocoray.

trecho grande, Anaqui hincha. Tiyere hincha. Teboicò hinchà.

trecho corto, Anireichu, Voi teboiquiâ.

treguas dar, y pedir, ticayubireicoconó.

trenza, ñizomerù.

trenza hazer nizomecô.

tres hombres, *M*opona, Tres caballos, Mo-

Mopoò. Tres gallinas, Mopoi.

tribulacion, eſtar en gran tribulacion, neñemabò.

trinchera, Binaruequienè.

tripas, nuturupi.

triſte eſtar, Voi naurіza murè, nuponerereicò.

triſteza cauſar, nimiyuponerereicò.

triſteza cauſarme la viſta de coſas q́ dexò algun difunto, nuhorauqui.

triumphar de los enemigos, numuiracó.

trocar vna coſa por otra, nisiricò, nisibochò.

trocar, lanzar. nuoico, neeiririocobò.

trompeta, Chuho nuchuho.

trompeta, tañer la, nu cachuho.

trompo. neñuri.

trompo, jugarlo, nucaeñuri.

trompo, hazerlo andar neñuricò.

tronar, Tiruruecó.

tronco de arbol. Tachupu yucuqui. Yucuquichupu.

tronchar, nucachonoco, nucobetucò.

troncharſe, Techonoco, Tebetucó. Tebeñucò.

tropeſar, nucayutetù.

tropeſadero, Nayutetu, ticayutetucorê.

tropel de gente, Tisimutu hincha achanè, Hocamuriporinè achanê.

trotar, netereterecó.

trueno, Tiruruecò.

truan,

truan, Ticaitemoray Ticutemochoray.

## T ante V

TV, Piti.
tu me lo pagaras, nisirihiquiapobi.
tuerto hombre, Etouqui.
tuerto con alguna nube en el ojo, Puchuuqui, nucapuchuuqui
tuerto, que no mira derecho, tequieuqui, Tepiñuuqui.
tuerto camino, Tepiñucú.
tuetano, Tacuya.
tullirſe y tullido, Moſori.
tupir à golpes, nuyututucò.
tupir la tela, nuporaracò.
turbarſe de miedo, nupicò hincha, Voi neechapo nupisirà
turbar à otro, nipicororoicó, numoechoroisicochó.
turbia agua, Tichipeomó, Voi tauriomò.
turma de tierra, Tachocapai.
tuſar el cabello, nubihisicô.

# V

## V ante L M

VLtimo, nequieneó.
Vltimo ir, ò venir. nequieneopori.
Vltrajar, nepuruhiricò necatemochò.
Vmano, nuurechahirû nucohanecorè.
Vmbral, topahocuruqui.

Vme-

Vmedecerſe, tipata.
Vmedo ſuelo, tipatapay, tinonopay.

## V ante N

VNo, ó vna, Etona.
Vno no mas, Etonarichu.
Vna vez, Etaechu, tocoechu.
Vna, y otra vez, Monararè. Moeharê.
Vngir, Nuyariocô.
Vngirſe, Nucayarió.
Vngirſe con colores, Nucasirió. Nucayonorá.
Vngirſe la cara con achote. Nucasiriuqui.
Vnguento de Indios, Yono, Noyonorà, Enirè, Neenirà.
Vnico, Nucaereichu.
Vnigenito, Nucaereichu machicha.
Vnir, Nimisipitacò.
Vntar, Nuyarichó.
Vnto de puerco. Topepè, Simorupepè.
Uña, Nuhipoñó.
Vñas largas, Nuuhipoñò.

## V ante R S T

VRaño, Nupiturihi.
Vrdiembre, Nunocoropi.
Vrdir, Nunocoroicó.
Vſo, vide huſo.
Vtil coſa. Tiuri.

## V ante A

VAdear el rio, Nupoecó. Nuhuecò, Nuanuecò.
Vadeable rio, Tipoecocorè, voi taupenò.

Vado, Anuerecu, Nanuesirarè.

Vaciar coſa liquida en otra vaṣija, Nuhoucuò.

Vaciar coſa no liquida Niyorocuo, Nepuracuò.

Vaciar coſa liquida en el ſnelo, Nuhouycò, Nepuſaicò. Nebahaicò.

Vaciar como coſtal, Nubecuó.

Uacio eſtar, Mobocû.

Vagamundo, Moehacocô, Voi nehacà. Nimoroicorai.

Vaido de cabeça, Numiusi.

Valdio, Cupairà, Cupairahiricò.

Valer, tener precio, *M*una.

Valienre, Tume, Muraca, Nutucororoó.

Valor, esfuerzo, *N*utucuroroobò.

Valor, eſtimaciõ, Numunabò.

Valle, Vbuomoy.

Valle de lagrimas, Zerarepairè.

Vapor. Tipububucò.

Vara de palo, Yucuquipà.

Vara de alcalde, Nuſucurupà.

Vara de medir, Nicutiraqui yucuquipà.

Varear, medir, Nicutichò.

Varia coſa, de varios colores, opoimoimoi.

Variable Persona, Ninahicoboroo.

Variedad de coſas, Tahahiporocò. Opoimoypochù.

Varonil muger, Ticuti-

tireichu, Ehoiro. Masireichu ehoiro.

Varon, Ehoiro.

Varon en animales, quadrupedos, *E*-hoiriô.

Vaſallos mios, Nebonochanó.

Vaſo para beber, Erepo, Neerirà.

Vaſo de plata, Erepo tumorè.

Vazura juntar, Nuapurutucô. Nucaurumutucò,

Vayna de legumbres, Topo.

Vaina de eſpada, Tamui.

Vayo de color, Tihapu voichò hincha.

## V ante E

VEdar, ꝗ no coma, Voi picunico, nucoé.

Vedar, eſtorvar al que quiere hazer algo. Nucobacó, Obachoò nucoè.

Vedar, meſquinar, Nuyabono, Niñeuchó.

Vega, Vbomoi.

Vejez, Nechasibò.

Velar toda la noche. Voi nimocâ. Timicoharaiconu.

Velo, Nepocoú, Nepocomiroú.

Vellaco, nucaitemoray.

Vello, nuhiyoò.

Velloſo, nucahiyoò.

Vena, nuhicú.

Venablo, Taquiriquirè

Venado, Muco, Otro, ona, otro oroponó.

Vencer peleando, numuitacó.

Vender, nihororoicò. nubachoroico, nisi-

siboroicò.

Veneno, Ytirihi, Tepenocorè.

Vengarſe. nizirihicobó

Vengar, à otro, nizirihicò.

Venir, nutiapó. Ya vinò, *M*acapopó. Ay viene, Macaniapò. Aun no hà venido, Mahainachoò.

Venir, nuutaicò, nuuſucò.

Ventaja hazer, nuboyucó.

Ventana, Taeſocochò.

Ventana, la puerta, tahio.

Ventura en compras, y ventas, nuuriritirió, vide fortuna.

Ver, tener viſta, nimuiricò, nucaimuirisirà.

Ver algo, nimoó.

Ver al que eſta hazien do algo, nimororocô, nimobourucò.

Ver al que paſa, nunecopò.

Ver, visitar, nimoroicó.

Ver, dirigir â otro, nimouchó.

Verano, Saacherey.

Veras, deveras, Yatupichu. Voi nepiyeiboinà.

Verde, Tibuhiri.

Verdeguear, Tibuhirirey.

Vereda, Achene, nuochè, nuocherecû.

Vergonzoſa perſona, nuteorohi.

Verguenza tener, nuteo, nusiriò.

Veſtidura de hombre. numuiria. Muiriarè.

Veſ-

Veſtido de muger, numui, Omorohi.

Veſtidura larga, tiumo

Veſtidnra corta, Voitaumô.

Veſtirſe el varon, nucamuiria.

Veſtirſe la muger, nucamui.

Vezino, Copeno, *Co*penoroná,

## V ante I

VIanda, nunirù. nneſtras viandas, Biniruonò.

Viandante, nimoroicò, nimoroirú.

Vibora, Quichorê,

Vibora ponzoñoza, Quichore tinicoray.

Vicio, Pecatu, vide, Pecado.

Vida, nitoroisirâ.

Vida tener, Achanenù.

Vidrio, Tihonoroqui.

Vidrioſo, Teñoroqui, Voi tatucoré.

Viejo, vieja, *Æ*chasi.

Vieja coſa, Oconeini.

Viento, Tecaticobò.

Viento con ruido, Tichununucò, tirititicò.

Viento ſereno, Temahacoborichutecaticobô.

Vientre, nunirimocó.

Viga, Tiuqui yucuqui.

Vil coſa, Voi tauri. Voi narahi, voi etohiynà.

Villano, Voina achichacoinà. Copenoronarichu.

Vinagre. Ticazi.

Violar doncella, nipo, nuyurapecò.

Vi-

Virote, Yuterè.
Virgen, Moiposi, Voi tacayurapè, Moyuraperè.
Virtuofa perfona, nufuopohiray mayeé Maimonà.
Viruelas, Zamarèquiè. *N*esimoyoò. Sufuorecoré. *M*eruré, Numeru. Tipayuocore.
Visible cofa, Timoocorè. Ticaechirà.
Vifco, Pofouqui, nucopofofouqui.
Viudo, Moyenorè, nepenoyenorû. nepenoyenoquienè.
Viuda, Moimaraqui. nepenoimarù.
Vivienda, Peti, nupono, nuoboroy.
Viviẽte, vivo, Achanè·
Vivo eftar, Achanerey.

## V ante O, & V

VOcablo vno, Etopichu, Bechahirirubò.
Vomitar, Vide trocar.
Vomito, nuoirû.
Vofotros. Eti.
Vueftro, E, Ey.
Vueftro feñor, Eoquienu.
Vueftro Padre. Eiya.

## X ante A, & U

XAbon, Befetahisirare bimuirià.
Xabon de los Indios, Sibiririqui.
Xabonar, nuasicucuhicô.
Xaquima, taeratasi cabayo.
Xara, Vide flecha.

Xu-

Xugo, torohi, Tochi.

Xugo tener, Ticorohi. Ticochi

Xugoſo platano. Tiuhê.

## Y ante A, & D

YA, Pòpoſpueſto. Ya ſe murio, tepenopó.

Ya vendra, *M*acanipoinapó.

Ya me acuerdo, neechopô.

Ydiota, tahaina neecha, Voi nituhiriquiapò, Voi neechoroiquià.

Ydolatra, ticaoquienu Ereonò.

Ydolo, Naoquienu moicachasionò.

Ydropico, nucañuri. nucahari, Eyeyorè.

## Y ante E, & G

YEma del huevo, tayococoà.

Yema del ſarmiento, taimarù.

Yermo, tahaina oboſareiná, Taipuzipaireichu, vbomi.

Yerno, Chinarè, nuchina,

Yerro, nehecopobó.

Yerto eſtar, titucorepô.

Yerva, Muihi.

Yerva oloroſa, tiheyehi.

Yeſo, Mariticayaricore bihuchaini,

Yguales, ticutinasicocó.

Ygualar, nicutichó.

Yguales en edad, nàporahurucocô.

Yguales entre moſos, Na-

Nachamoperubô.

Yguales entre viejos, naporaechasibò.

Yguales en fuerzas, ticuticocó natucororoobô.

## Y ante M O, & R

YMagen, Nucuna.

Ymaginar, Vide Penſar.

Yo, *N*uti·

Yo miſmo, nutireichu.

Yo ſolo, nucaereichu.

Yo si, que lo sé, nutize neecho hincha.

Ypocrita, temuzemorocoray.

Yrſe, nuyana.

Yr à alguna parte, nutupi.

Yr arriba, nuyana anuquiè.

Yr abajo; Vide bajar.

Yr adelãte, vide; guiar.

Yr en poz de otro, Bipoequienechococó.

Yr a la hila, Bitupipipori.

Yr apareados, Biharurupori.

Yr a manadas, Opomuripochu.

Yr de tropel, Amuirimuripochu.

Yr corriendo. nuhunoporinê, nubirucoporine.

Yr deſpacio, nepiyacopoborichu.

Yr pasito, nepiyayaicobó.

Yr por la playa, nupopacò.

Yr por la orilla, nupochecó.

Yr por medio del rio, nutupirecopori.

Yr

Yr por tierra. Nupoico. Nupopaicò.

Yr por la alda del mõte. Nupomiroiquiechò.

Yr por dentro del mõte. Nupohuechò.

Yr por medio del mõte. Nutupihuechò.

Yr en canoa. Nucopacurè,

Yr à caballo. Nucopero. Nuoboiquiechô.

Yr por agua à la fuente. Niycoponà.

Yr à traer algo. Nepona. Nubeponà.

Yr con algun fin. Nupouchó. Nucopachi.

Yr à comer. Nuniponà

Yr à ver. Nimoponà.

Yr por el camino. Nuhucuo achene.

Yr ſin camino. Nemonapaicó.

Yra, enojo. Nuſemouquibó.

Yra tener. Nuſemo.

Y ante. S. & Z.

Y Sopo, Nebiſeſeoroquî.

Yſopear. Nebiſeſecò. Nuboſoſocò.

Yſtoria. Echahirirucobó.

Yſquierda mano. Sopare. Nuſopa.

Yſquierdo. Sopa.

Ze. Zo. Zu.

ZErbatana. Apucurunà.

Zorra. Chuye.

Zorrillo. Churuisſ.

Zorzal. Cayure chicha.

Zumbar las avejas. Tiururucó. Teocorereinè.

*Fin del Primer* Zz *Vocabulario.*

# SEGUNDA PARTE.

# DEL VOCABVLARIO DE LA LENGVA MOXA.

*Advertencias neceſſarias para ſu inteligencia.*

1 COmo en eſta Lengua todos los verbos empieçen por notas de poſesion (comoſe dixo en el Arte) no ſe puede compo ner eſte Vocabulario por las primeras ſylabas de los verbos; porque aſsi, no ſiendo los poſeſsivos de primera perſona mas que tres, conviene à ſaber, *NE. NI. NV.* en eſtas tres letras ſolas ſe havia de poner todo el indice de los verbos, y coſtara mucho trabajo buſcar qualquiera bocablo. Por eſto ſe ha cogido por medio, que empieſe el Vocabulario, por la ſegun da ſylaba del verbo, poniendo el poſeſivo con letra pequeña, y la ſegunda ſylaba con letra maiuſcula, y eſta ſerà la que rija el Vocabulario. Vg. *nu Nico.* comer. *no Nico.* dar de comer, *ni Moco* dormir: y ſi algunas vezes no ſe puſsierẽ letras maiuſculas, en las ſegundas ſylabas de los

los verbos, ò nombres, que traen nota de poſeſsion, ſera por faltar dichas letras, en los mol des de la impreſion, como faltaron para las Yniciales de muchos vocablos en el Bocabulario antecedente·

2 En los verbos, que deſpues del poſeſivo tie nen otra vocal, que no ſea. *I.* vel *E*, à ellas ſe ha de atender, mirando que letra es la que immediatamente ſe ſigue, paraque de ella, y de la conſonante, ó vocal ſiguiente ſe forme el in dice de eſta manera: *A. ante B. A. ante C.* y aſsi de las demas, v. g. *nu Abicuco. nu Acopo. nu Oico.* &c.

3 Si deſpues del poſesivo ſe ſiguiere *j.* vel *E*, no ſe atiende a ellas, ſino à la ſylaba immediata; porque en eſtos verbos de ordinario ſe vſa ſinalefa, y aſsi ſe pone en el vocabulario: *no Nico* y no *ne Enico. ni Co*, y no *ni jco.* y aun q̇ſe pu diera hazer lo meſmo de la *V.* quando le preſe de poſeſsivo *nu*, no ſe haze porque aqui no es tan manifieſta la ſinalefa, y huviera muchas vezes equivocacion, cõ otros verbos por lo qual ſe pone v. g. *nu Vbeoco*, y no *nu Beoco.* &c.

4 En los verbos, que deſpues del poſeſsivo tienen *Ca.* vel, *Co*, ſe advierta, que los Jndios vſan,

ſan, a vezes, indiferentemente de eſtas ſylabas: y aſsi el verbo que no ſe hallare en la vna, buſqueſe en la otra v g. *nu Capeno*, vel *nu Copeno. nu Cabetuco*, vel, *nu Cobetuco* &c. y lo miſmo es en los que deſpues del poſeſsivo tienen *A*, vel, *O*. v. g. *nu Acopohico*, vel, *nu Ocopohico*, &c.

5 No ſe ponen en eſte vocabulario los verbos, con todas aquellas particulas de interpoſi cion, que ellos admiten ſegun las coſas â que ſe aplican (como ſe dixo en el Arte,) y ſolo ſe ponen algunas, las mas frequentes, porque no creſca tanto la obra: ni tampoco ſe ponen todos los participios, porque ya el Arte enſeña, como ſe forman, y en ſabiendo el verbo, y lo que ſignifica, ſe ſabe como ſe haze ſu participio, y ſu ſignificacion. Y lo miſmo es de otras coſas, que ſalen de los verbos, de que ya ſe tra tô en el Arte.

6 Los nombres vnos ſe ponen ſolos ſin pose ſivo, otros ſin poseſivo al principio, y deſpues en el meſmo renglon ſe repitẽ con el; otros deſ de el principio con ſu poſeſsivo. Eſtos vltimos no piden aduertencia alguna, pues ya van en el vocabulario, como ſe vſan ſiempre. Los que ſe

ſe ponẽ ſolos sin poseſivo, siſe vſaren con el à de ſer NV, y no otro v. g. Yupi. Cãtaro. nu Yupi. mi cantaro. Sacanſe de eſta regla general algunos pocos, que ya vã en el vocabulario con ſus notas v. g. Cuco. ne Cuco, y no nu Cuco, &c Sacanſe tambien los nombres cuya inicial es E. velj. Si la inicial, es E. ſu poſesivo ſerà Ne. v. g. ênirobe, ne Nirobe. Si la inicial es j. ſupoſesivo ſerà Ni v, g. Imorono, ni Morono. Los que ſe ponen dos vezes vna cõ poſesivo, otra ſin el es porque ſe ſepa, que aquel, y no otro es ſu proprio poſesivo; y porque ſe ſepa tambien, ǵ con poſesivo tienen diſtinta terminacion de la que tienen ſin el v. g. jureco, coſa flechada, nu jure. coſa que yo fleche &c. O porque tienẽ alguna otra differencia v. g. coco. nu Oco. y no nu Coco, &c.

A anee B.

Nu ABeo. Nuabeari. Eſtar en alguna parte.

ti Abeocore. Sitio bueno para eſtar,

nu Abiratichu. Permanacer en vn miſmo eſtado.

Abi

Abi, Dizen los Mozos, à los Mayores.

nu Abi. Mi quita ſol,

nu Abicho. Nuabiucho. Nuabequienecho. Poner à la ſombra, ó hazerle ſombra. Cubrir la caſa.

ta Abimo. El techo.

ta Abiri. Sombra.

nu Abiru. Ramada.

nu Abicuco. Caminar por rodeo.

ta Abipê. Taabipû. Las pares.

nu Abiriahico. Robar. Quitar por fuerça. Saltear.

nu Abiyucô. Pelliſcar.

Abochoo. De aquia vn poco.

Abone. Preſto, Abonune Nacahuma. Abobine pacahuma. No tardarè mucho en enfermar. No tardaras mucho en enfermar.

Nimoò abone. Luego lo vi. Voy nimaa abone. No lo vi con tiempo. Nucoe abone. Luego lo dije. Bien lo dije yo.

Aboponè. Preſto eſtarà aqui. Preſto vendrà Aboponè naimoroiruono. Preſto eſtarã aqui los que fueron à viage.

A

ACanihari. Aí, ò alli hai.
Acanihobo. Mas hai. Alli hai.

Acanihoina. En algun tiempo. Alguna vez ſucedera, &c.

Acara? Acaraze? Quando? Acarapobi? quãdo veniſte?

Acaraina? Quando de futuro: Acaraina mayana? Quando ſe irâ? Acarapoina? Quando vendra? *A*cararo puca. Que ſe yo quando.

Acarapoinaro puca. Que ſeyo quando vendra.

Aco. Jnterjeccion del que ſe quexade dolor.

Acobore. Lo miſmo, y es locucion de mugeres

Acoyaboasi. Lo miſmo, y es locucion de hombres.

Acopoze? Pues como? Acopoze voy pimetocanu? Pues como no me lo dixiſte?

nu *A*copo. Salir à recebir.

nu Acopohico. Encontrar en el camino.

nu Acopoeco. Caminar rio arriba.

ti Acopoeco. Rio arriba.

ti Acopoecoronano. Los que viven rio arriba

nu Acopio. Nuacopopio. Venir de hazia. alguna parte.

Acuruqui. Vn arbol, que florece en tiempo de aguas.

Acuru. Su fruta.

Acurumuû. El tiempo en q́ florece eſte arbol.

Acuruebo. Sementera, que ſe siembra por eſſe tiempo.

nu *A*cuyaco. Doblar. Hazer Arco.

nu Acuyapico. Doblar hilo, ó ſoga.

nu Acuyahicó. Nuacuyamecó. Doblar ropa.

ti Acuyacobó. Doblarſe. *A*rrugarſe.

ta Acuyahiru, Doblez. Ruga.

*A*chachu. Achichu. *A*chachune. Deſpues. de aqui à vn rato.

*A*chane. Hombre. vivo. Entẽdido. Voyachaneina. Es vn Bruto.

*A*chanena. Achanenare. Hombre. Indio.

*A*chaneini. Difunto.

Achanechutiini. Calavera de hombre.

nu *A*chanechobô. Hazerſe hombre. Revivir las plantas.

nu Achauco. Soplar. Taachauco tecaticobò. ſe lo llevò el viento.

nu Achaucorono. Fuelles.

ta Achaupaco motehi tecaticobo. Levantar polvo el viento.

Achene. Nuoche. Nuocherecù. Camino. Senda. *A*

Acheti. Nuachetirà. Agi.

Achichaco. Cazique. Capitan,

Achichaconobe. Gran hombre, ironice.

Achichaco chicha. Hijo de Cazique.

Achichachu. Coſa pequeña.

Achichainachu. Vn poquito no mas. Algo mas.

Achichacu. Angoſto.

Achipi. Niño·

Achipiinachu. Vn tantito.

Achipiinanê. Eſperemos algun tanto. Por poco.

Achipichu. Achipireichu. Pequeñito. Poquito.

Achipireyne. Poco falta. Poco à quedado.

Achipichoo hincha. Aun es muy pequeño.

Achipihue. Caſa eſtrecha, ò coſa ſemejãte.

Achipicù. Hveco eſtrecho. Hoyo, Aſequia, arroyo pequeño &c.

*A*chipipa. Vara delgada. Yuca no grueſſa.

*A*chipiqui. Palo arbol delgado. Grano menudo.

Achipiſi. Cabeça, Olla, canoa pequeña.

nu Achihocò. Eſtornudar.

Acho. Achohe. Eſpera. *A*guarda, de quiẽ prohibe.

Achope. Grueſo. Grande.

ta Achopebò. Su tamaño grande.

Achopecu. De grande capacidad el hueco.

Achopechutiray. De cabeça grande.

Achopeó. Grande de cuerpo.

Achopequie. Arbol grueſo.

Achopeuqui. De ojos grandes. Fuego grande.

Achoquiene. *D*enantes.

Achoquienechoo. Denantes no mas.

Achoquieneponú. Denantes lleguè.

Achu. Dizen los abvelos a ſus nietos, y los viejos a los mozos.

*A*chu. Nuachucó. Mi abuelo.

bi Achuconobeonoini. Nueſtros antepaſados

Achu. Nuachu. Nuachuhi. *A*maca.

Achupi. Nuachupirá. Hilo del hamaca. Hilo grueſſo.

Achuñare. Admiracion. Achuñare voy pioma pitumora. Es mucho, que no traigas tu machete.

A ante H.

nu Ahao. Nuahaco. Limpiar.

nu Ahacuo. Nuahacuruico. Limpiar coſaque tiene hueco como cantaros, eſcudillas &c.

nu Ahahico. Limpiar ropa. nu

nu Ahamecó. Lo miſmo.
nu Ahapecó. Limpiar herramientas.
nu Ahaſico. Limpiar meſas, ò ſillas.
nu Ahahaca. Abrir la boca.
nu Ahapebou, Abrir la mano.
nu Ahaqui. abrir las piernas.
nu Ahaquioco. Coger aſsi à alguno, ó arrimarſe a el.,
nu Ahico. Secar algo.
nu Ahicuo. Secar algo que tiene hueco.
nu Ahihico. Secar ropa.
nu Ahimeco. Lo miſmo.
ti Ahipó. Ya eſta ſeco.
ti Ahicupó. Lo miſmo de coſas, q̃ tienē hueco
ti Ahimopò. Eſtar ſeca la ropa, ò el cuero.
nu Ahineco. Secar caña, mais, platanos.
ta Ahineru. Coſas de eſtas ſecas.
nu Ahio. Secarſe el cuerpo mojado.
nu Ahipacò. Secar yuca.
nu Ahipicó. Nuahipiricó. Secar ſogas, taſajo&c
ti Ahipay. Eſtar ſeco el ſuelo,
ta Ahipayru. Suelo ſeco.
nu Ahipebou. Secar ſe las manos.
nu Ahipeybo. Tener ſecos los pies.
nu Ahiquiò. Nuahiquiereico. Secar palos. grano &c.

ta

ta Ahiquieru. Arbol ſeco.
nu Ahiecò. Secar agi.
nu Ahimocó. Aſar. Ahimoroqui. Aſador. Ahimo. Ahimorucò. Coſa aſada.
nu Ahimoru. Lo que yo aſê.
Ahire. Eſclavo.
nu *A*hiriare. Nuahiriore. Mi amigo.
Ahu. Particula, que ſe poſpone, y ſignifica deſeo, o otro affecto.
nu Ahucho. Pintar. Eſcrivir.
ta Ahu. La pintura. Lo eſcrito. El hierro de los caballos &c.
nu Ahucunachò. Retratar. *F*irmar.
nu Ahucuna. Mi retrato. Firma.
nu Ahuchosá. *E*l papel o lienço en que ſuelo eſcrivir, ó pintar.
Ahuchorohi. La tinta de barro colorado.
nu Ahuocò. Pintar el cuerpo, echar el hierro a los cavallos &c.
nu *A*huruomò. Mi tinta.
nu *A*hure. Mi pintura, o eſcrito.
Ahureco. *A*humeruco. Ahuhirucô. Papel. carta, lienço, o libro eſcrito, o pintado.
Ahurohi. Colores para pintar.
*A*huchoroqui. ahuro qui. Pincel. Compas.

nu

nu Ahuruze. Mi pluma de eſcrivir.

nu Ahutuco. Nuahutuequienecho. Suceder, ó ò llegar vnos deſpues de otros.

bi Ahutucocò. Lo miſmo.

A ante M.

Amachaſi. Abiſpas grandes.

Amacho. Mortero de barro de las Indias.

Amai. La mano de eſte mortero.

nu Amahicó Nuamahiricò. Moler en el.

nu Amaſi. Coſa con que curan el cabello.

nu Amaſichò. Curar el cabello a otro.

nu Amicò. Taladrar. Barrenar. ſacar fuego con palos,

Amiraqui. Taladro. Barrena. los palos con que ſacan fuego.

ta Ami. Abujero.

Ami. Interjecion del que tiene miedo. Ami nucoe. Tuve miedo.

nu Amo. Incharſe.

nu Amocharaqui. Incharſe la Ingle, ó tener encordio.

nu Amohué. Incharſe la barriga.

nu Amohuecu. Tener hinchaçon dentro de la barriga.

ti Amo nuquiecû. ·Tener inchadas las eſpaldas

ti

ti Amo nibope. Eſta inchado mi pie.
nu Amomoô. Incharſe todo el cuerpo.
nu Amopebou. Tener inchadas las manos.
nu Amopoboqui. Jncharſe el brazo,
nu Amoquibou. incharſe los dedos de la mano
nu Amoſi. Tener inchaçon en la cabeça.
Amoiru. Pollo de qualquiera ave.
Amomeru. Pepita de Sapallo no maduro.
Amoneru. Caña, ó Platano no maduro.
Amoñeru. Mani tierno.
Amoparu. Yuca no madura.
Amoperu, Muchacho. Moço.
nu Amoperuruicobô, Hazer coſas de muchachos, ò niños.
nu Amoperubò. Mi niñez,
Amoqui. Amoquieru. Grano tierno, Choclo
Amoru. La cria de qualquiera animal.
Amoſiru. Cabeça, Sandilla, Cebolla, çapallo, que no eſtà de çaçon.
nu Amori. Mi nieto,
uu Amuinuco. Hazer de vna vez la coſa, y no por partes.
ti Amuynucobò buomoy. Todo el camino es pampa.
nu Amuyre. A mi tambien. Nuamuyrê naeze

zetacó. A mi tambien me azotaron.

Amuytebo. Yo tambien. Nuamuyrebo nuhuno. Yo tambien me hui.

ta Amuireze. Pero. Tamuyreze, vel tamuyreboze voi tacuiha pacure nuobocuà. Pero no abra canoa, en que yo me embarquę.

Amuirimuri. Todo el monton, ô tropa.

Amuirimuru. Todos los del pueblo.

nu Amuirimutuchô. A todo el monton.

nu Amuirimuricho. Lo miſmo.

Amuiricho cohe. Toda la Luna entera. Todo el mes.

nu Amuiricheco. Gaſtar todo el mes.

Amuirihiabi. Todos noſotros juntos.

Amuirihipoabi· Todos havemos venido, ò fuimos juntos,

Amuirihuecuabi. Todos vivimos en vna caſa.

Amuirio. Todo el cuerpo.

Amuirionu. Todo mi cuerpo.

nu Amuiriocô cohobo. Todo el ciervo entero

Amuiriomo vne. Todo es agua.

Amuiriſicupoabi. Todos hemos venido en vna canoa.

Amuiriuqui. Saache. todo el dia entero.

nu-

nu Amuiriuquicho Saache. Gaſtar todo el dia

A ante N.

Anaqui Allà. Acullà. de. Allâ. de Alli.

Anaqui abipô. Anaquipoabipò. Ya eſtamos muy lejos.

Anaqui hincha. Eſta muy lejos.

Anaquireypo nutumoraini. Ya pareciò mi herramienta.

Anaqui hincha nimiaſiobó. de muy lejos è venido oy.

Anaqui hincha nimiaſea hoca. E traido eſto de muy lejos.

Aneco, Nuanecone. La plaça. El patio. La calle reſpetò de la Caſa.

nu Anecoicò. Eſtar en la calle, plaça &c.

nu Anecó. Alcanzar algo con la mano. Voy nuonequia. No le hize nada. No llegue à ella

nu Aneicô. Jr, ò eſtar ya cerca del termino.

nu Anebo. Mi ſobrino.

*A*ni. Aqui. de aqui. Por aqui. Ani maabeariini. *A*qui eſtaba. *A*ni nabeya. De aqui lo cogieron. *A*ni macoopô. Por aqui fue.

*A*nihi. *A*qui dizen, que.

*A*nibocochu hincha. Todos pequeños.

Anicù. de eſte hueco.

A-

Anicurichu. No es ancho el rio. No ſon mas que tantos los rios.

Aniè. Aneè. tantas vezes,

Anihi. Animô. Ropa de eſte tamaño: ò tan tas piezas de ropa,

Anihireychu. Animorichu. No es muy gran de, no es tanta la ropa.

Anihue. De eſte hueco es la caſa, coſtal &c

Anihuechu. Es angoſta la caſa, ó el monte.

Anichoo. De eſte tamaño no mas.

Aniinachu. Siquiera vn poquito.

Animuri. Tan grande monton, ò tantos montones.

Animurichu. No es muy grande el monton

Anipé. De eſte tamaño es la herramſenta, ô tantas ſon las herramientas.

Anipiquicha. Haslo aſsi.

Anipô Saache. Por aqui eſtaba ya el Sol. Aniina Saache. Por aqui eſtarà el Sol, ò quando eſtè por aqui.

Anipobi. Venacá.

Anipoê. Venidacà.

Aniqui. De eſte tamaño es el arbol, el grano, ò tantos ſon los arboles, granos &c.

Anireychu. Aqui no mas. No eſta lejos.

Anireine. Poco falta. Poco a ſobrado.

Anireinè Saache. Cerca de ponerſe el Sol.

Aniſi. Tantas ſon las canoas, ollas, çapallos &c.

Aniſicuabi. Aniſicupoabi. *E*n tantas canoas habemos venido.

Ani tacaè. Aſsi â de eſtar.

Ani tocoe. Aſsi eſtaba, o ſuele eſtar. *A*ſsi ſe haze.

Aninuchoini Quãdo yo era de eſte tamaño

Aniinari nuaſeari. Como ſi eſtubiera ai de donde vengo, o à donde fui.

Aniri piyanari. *A* muchiſsimo, que te fuiſte

nu *A*nueco. Paſar a la otra banda del rio.

nu Anueſio. Paſar por cauſa de algun impedimento.

nu Anueſinô. Paſar con algun fin, ò motivo.

*A*nuerecû. El vado.

nu *A*nuuchó. *P*aſar por enſima ſin tocar.

nu Anuuquichò. Saltar por enſima del fuego.

nu Anuucuò. Atraveſar el camino

nu *A*nucuhuecho. Atraveſar el monte.

nu Anucupaycò. Atraveſar la pampa.

nu Anupicó. Paſar por enſima de la ſoga.

Anumó. El Cielo. los Cielos,

Anumocu. En el Cielo, ò en los Cielos.

Anumocurunanò. Los que eſtan en el Cielo

Anuqviê. Arriba. Coſa alta.

ta Anuquiebo. Su altura, o por ſer tan alto.

Anuquieabipò. Eſtamos en grande altura.

Anuquierenanô. Los que viven en lo alto.

*A*nurucû. Reſquicio. Puerta. Portillo. Ventana.

Anurucubocò. Haver muchos Portillos.

Anurucu achene. Camino trillado.

nu Anuruhipori. Caminar ſin detenerſe, Maanuruhi tepenò. luego ſe murio.

Anuruhuè. Eſtar hueco.

Anuruomò une. Todo es agua.

*A*nurupay. Pampa raſa.

Añacu. Adarga. broquel.

nu Añamucuuquichobò. Taparſe la cara con las manos.

nu Añamucuuquichó. Taparla a otro.

nu Añamunucuchobò. Taparle la boca con las manos.

nu Añamunucuchò. Taparla a otro.

nu Añapuycò. Cerrar el puño.

nu Añaucho. Guardar ſecreto. Negar la verdad,

nu

nu *A*ñauchobó. Negarſe. Mentir en la Confeſsion. Caminar de eſpacio para no ſer ſentido.

Añaripé. Mortero pequeño de barro.

Añari. Su mano.

nu *A*ñaricó. Moler en el.

Añicoſaramobò. Eſta muy fria el agua.

Añitucorebò. Eſtar muy fuerte, duro.

Añitucoromobó. Eſtar fuerte la corriente,

Añiuribó. Muy bueno.

Añiu. Moſquito. Zancudo.

Añiucuré. Caſa, rio de muchos Zancudos.

Añiuhuerê. Monte de muchos Zancudos.

Añiumuû. Tiempo de Zancudos.

Añiuquierê. Palo en que ſe crian Zancudos

A ante P.

nu Apacuchó. Poner palos a los vejucos para que trepen,

Apaequienè. Detras de la caſas.

nu Apahucó. Rempujar.

nu *A*pahucobó. Darſe a la vela.

ta Apahuecó une tecaticobò. Rempuja el viento el agua.

Apea. dos Huevos.

nu Apeacô nunico. Comi dos huevos.

nu

nu Apechó. Hazer dos vezes,
nu Apecho nimoó. Dos vezes lo vi.
nu Apechobò numetouruycobô. Dos vezes me è confeſſado.
nu Apebouchò. Coger con dos manos.
Apee. Apie. Dos vezes.
nu Apenarû. Mi tia, hermana de mi madre.
Apibè. Dos eſpinas. Dos anzuelos.
Apicù. Dos rios, do hoyos &c.
Apicho. Dos Lunas, dos reales.
nu Apichecò. Gaſtar dos Lunas, dos reales &
Apihi. Apimó. Dos camijetas, tipoyes, jubones &c.
nu Apihicò. Nuapimecó. Comprar, dar, coger &c. dos veſtiduras.
Apii. Dos aves, dos cantaros.
nu Apiicó nucorotocò. Cogi dos aves.
nu Apimecò niſoò. Carpi dos chacras.
Apimo. Dos Cielos, dos chacras.
Apimocoequiene. Dos dormidas hay de aqui allà.
nu Apimocoequienechò. Dormir dos noches antes de llegar.
Apimutù. Apimuri. Dos pueblos, dos montones, dos tropas.

nu

nu Apimutuchò. Nuapimurichô. Hazer, ò dividir en dos tropas, montones. &c.

bi Apimutuchobô. Dividirſe en dos tropas

Apina. Dos hombres.

nu Apinacó nubeo. Agarrè dos hombres en la guerra. Nuapinacó. Acompañar al q́ và ſolo.

Apinacocó. Eſtar dos juntos.

Apinacocopochu De dos en dos.

Apinacocopori. Ir, ò caminar dos juntos.

nu Apinane. Mi compañero en el oficio.

Apinarucô· Nuapinarù. Vna de las dos mugeres, ò mancebas, q́ actualmente tiene.

Apino. dos palmas, dos cedros, dos platanos, dos cañas &c.

uu Apinecò nechucò. Corte 2. de eſſe genero.

Apiò. Dos hazes de paja, ò caña. Dos animales.

nu Apiocò nuyuco. Fleché dos.

Apiomi. Soga torcida de dos ramales.

nu Apiomichò. Hazer eſſa ſoga.

nu Apipebouchô. Hazer algo con dos manos

Apipihi. Madeja de hilo doblado no torcido.

nu Apipihicò· Doblar aſsi el hilo.

nu Apipihiru. Mi madeja de eſſe hilo.

A

Apiqui. Dos arboles, dos granos &c.
nu Apiquiò nechucó. Corte dos arboles.
Apiqui. Dos flechas. Nuapiquicho darle ſegundo, o tercer flechaſo.
Apiſi, dos canoas, dos çapallos, dos cabeças &c
nu *A*piſicò. llevar dos canoas.
Apiſicuabi. Apiſicupoabi. En dos canoas hemos venido.
*A*pitabo. Dos ramas. Arbol de dos ramas
nu Apitaboboicobô. Hazer ò dezir coſa fuera de, propoſito.
nu Apito. Nuapitobó. Pujar.
Apiuqui. Dos ojos, dos manantiales, dos fuegos, dos dias, dos colmenas.
nu Apiuquichò. Gaſtar dos dias. Hazer fuego en dos partes. &c.
ta Apu. El moxinete. La copa del arbol.
ta Apuqui. La punta ſuperior de la biga, ò del madero.
ta Apuquiè. En, ó ſobre el moxinete &c.
ta Apuruqui. Elpalo de la cumbrera.
ta Apuſi. La coronilla del Cerro.
nu Apuaſi. La coronilla de la cabeça.
nu Apucuò. Henchir algo de viento ſoplando
*A*pucuruqui Cañuelas delgadas, de que hazen flechas los muchachos.

Apucurono. Zervarana. Æſcopeta &c.
nu Apuruicò Roſiar con la boca.
nu Apurueco. Arrojar agua con la boca.
nu Apurutucò. Rempujar, como la vaſura, quando barren.

A ante Q.

nu Aqui. Los compañones.
nu *A*quio. Tirar. diſpatar arco, ó eſcopeta.
nu Aquieru. El tiro, ò lo que tirè diſparando.
nu *A*quihipayco. Tirar contra el ſuelo.
nu Aquïehicò. Irſe por no hazer alguna obra. Irſe antes que otro.
bi Aquiehicocô. Salir varios aun miſmo tiem po para diverſas partes.

A ante R.

Ara. Jnterpoſicion, que ſignifica de nuevo, ó la primera vez.
nu Arabou. La primera obra de mi mano.
nu Arabeoquienê. Recien comprado, ô cogido por mi.
Arabeoſi. Coſa recien cogida, ò comprada.
Araepiya. Nuaraepiyarù. Obra recien hecha
nu Araepiyacó. Hazer de nuevo, ò ſegunda vez.
Araenuma. Recien venido, ò que vino deſ-
pues

pues de otros.

nu Araetupiricò. Cõponer, ò hazer de nuevo.

Aracurè. Hamaca nueva.

Aracherù. Luna nueva.

Arahirú. Ropa nueva.

Arahueru. Algoldon nuevo.

nu Araico, Rozar de nuevo para chacra.

nu Araiû. Lo que yo rozè.

nu Araima. Mi marido de ſegũdo matrimonio.

nu Araimoichobò. Ponerſe de otro color, ó aſpecto.

nu Araimoquieneinari. Como ſi fuera la primera vez que lo veo.

Arairu peri. Caſa nueva.

Araitau. Obra recien acabada.

Araitoná. Moço.

Arameru. Cuero. barbacoa nueva,

nu Arami. Guſtar de algo por ſer nuevo, ò que à mucho, que no lo a viſto.

Aramiraru cohe. Luna nueva.

Araneru. Maſorca de mais tierno. Platano tierno.

Arañeru. Mani tierno.

Araperu. Herramienta nueva.

Arapiru. Hilo. ſoga nueva,

Araquieru. Flecha nueva.

Araropò. Pollo, que empieça a volàr.

Araruco. Ararucoiquieré. Del que tiene embidia a otro.

Araſoco. Araſocoroa· Huevo freſco.

nu Arayeno. Mi muger de ſegundo matrimonio.

Arayenonô. Recien caſados.

nu Areucò. Enderezar la canoa a vn lado con el remo.

nu Areuhicò. Arrebatar, Coger los pollos el ave de rapiña.

A ante S.

Aſarebo. Para que preſto. Aſarebo biraucha Paraque lo acabemos preſto. Aſarebo bitaycopâ. Paraque lleguemos preſto.

Aſarehize nuti. Mucho mas, ò mucho menos yo, ò a mi.

Aſê. De quien ſe olvida, ò no advierte;

nu Aſea. Nuaſeari. Venir de alguna parte.

nu Aſeapoze. Y de alli fui &c.

ta Aſeapoze nacatumorà? de donde ê de tener piara?

ta Alea. Nuti taaſea. Yo di la ocaſion. Por mi empeçó. Yo tube la culpa.

ti

ti Aſea anuquie. Vino, ò cayo de arriba, Tiaſea emoè. Saliò de abajo, ó de adentro.

nu Aſichocô. Eſtornudar.

*A*ſo. Vna eſpecie de papagaio.

nu Aſoyeico. Sentarſe en cuclillas.

nu Aſuicó. Retorcer. dar buelta al paſo. Moler como en trapiche.

ti *A*ſuicobô. Torcerſe. [caſa.

*A*ſuiqui. Nuaſuiquirâ. Pilar, ó horcon de la

Aſuruhi. Grama.

Aſuruhihuecú. entre la grama.

A ante T.

Ata. Atamoinabó. Del que tiene aſco.

Ata nucoè. Tuve aſco.

Atacore. Coſa que cauſa aſco.

nu Atahichò. Tiatahichonu. Mucho mas, ò mucho menos yo, ò a mi.

Ati. Hermano menor.

Aticuré. Oſo hormiguero.

Atiore, vel Itiorè. Leoncillo de la tierra.

nu *A*tutucò. Eſcupir.

nu *A*tutuicò. Eſcupir en el ſuelo,

nu Atutumirochò. Eſcupir en la cara à otro.

*A*tuturehi. Las babas.

*A* ante V.

nu Au La voz. Achopeau. De voz alta. Nuſamoauchô. Oir, o conocer la voz de otro.

A ante Y,

Ay. vna frutilla.

Aya? Que? Adonde? en donde? de donde? por donde? aſsia donde?

*A*ya piabeari? En donde eſtavas?

Aya picayemo? Que dizes.

Aya piaſeari? de donde vienes.

Aya patupi? A donde vas?

Aya pícoepô. Por dõde, ô aſsia adõde fuiſte?

Ayaze piquichapò? A que vas?

Ayaze nucoe peo? Porque me pegas?

Ayaabi pobiti? Que dia es oy? *E*n que pueſto nos hallamos del camino?

Aya? Quanto? de que tamaño?

Ayae? Quantas vezes? Ayaé iña? quantas vezes de futuro?

Ayana? Quantos hombres?

Ayao? Quantos Caballos, ô animales &c.

Ayapuca. Ayaropuca. Que ſe yo que. Que ſe yo en que, por que, ò para que.

Ayazequiè. Lo miſmo.

*A*yamuuabi? En que tiempo?

Ayapò Saache? A que hora?

A-

Ayaporocoina cohe? En que dia del mes̄? (de futuro)

Ayabichoó tepeniobi piiyaini? De que tamaño, ò de q́ edad eras, quando ſere murio tu Padre?

Aya piquichabo? Que te â ſucedido?

Ayataquichabò? Que à ſucedido?

Ayatibo? Ayatiboze? De quien eſperaba con anſias, Ayatibo naimoroiru? En que ſe detienen, ó en que tardan tanto los que fueron a viaje? Ayatiboropuca. Que ſe yo en que.

Ayatiboina. Lo miſmo. [de futuro] Ayatiboynaro puca. lo miſmo que ayatiboropuca (de futuro)

Ayo. Pariente muy de lejos.

nu Ayuruocò. Doblar. Arrollar.

nu Ayucunucò. Arrollar algo en algun palo, ò en el peſcueſo,

A ante Z.

Azipa. Del que deſea ò reme.

Azipa nuniquia. O ſi yo comieze.

Azipa abi! Pobres de noſotros.

Azipanu! Ay de mi!

nu Azicucô. Fregar. Refregar.

nu Azicuhicó, Refregar rópa. ò cofa blanda. Sacar espuma fuperfticiofa de vn bejuco, con que curan los hechiferos. (ble.
Azire. Azirefi. Nuafira. Achiras raiz comefti-
Azireaqui. La femilla de efta raiz.

B. ante A.

te Babicó. Refplandecer. Rutilar el relampago, efpejo, ò cofa femejante.
te Babiecò. Reberberar el Sol en el agua.
nu Bachachó. Pagar.
nu Bachacharaycó. Comprar. Vender.
to Bacho. La paga. El precio de las cofas.
nu Bachoequienê. Loque dieron par mi, com prandome, ó dotandome.
nu Bachochoroò. Paga, Premio. jornal.
nu Bachoequienecho. Pagar. Dotar.
nu Bachochoroocô. Pagar Jornal. Premiar.
mo Bachore. De balde. Sin paga.
nu Bachofamurechò, dar algo a otro por el fentimiento, que le caufè.
nu Bachofamurè. Lo que me dieron afsi.
nu Baneocò. *P*agar. Sobornar.
ne Bachoocò. fuceder a otro.
ne Bacho. Mi fucefor.
nu Bachorocó. Nubachorohicô. Suceder a otro
iendo

iendo a aquella parte, de donde otro acaba de venir. Salir dos cada vno de ſu caſa, a ver al otro ſin encontrarſe.

ne Bachoicò. Nebachoiricò. Vivir en la caſa, q́ el otro deſamparò.

ne Bahaicò. Vaciar en el ſuelo, como grano, yuca &c.

te Bahaicobò. Derramarſe eſto en el ſuelo.

ne Bahacuó. Echar en la olla, ô en coſa hueca.

ne Bahauchò. Echar eſtos generos encima de otras coſas.

te Baracó. Quebrarſe coſa de loza, ò vidrio,

te Bararahicô, Hazerſe muchos pedaços.

tae Bararahi. Pedaços de eſtos quebrados.

tae Bararahiru. Coſa de eſtas quebrada.

te Baraſicò. Quebrarſe la olla, la canoa, la cabeza &c.

ti Bararacó. Sobreſalir las labores con orden.

te Bazazaicobô. Eſparſirſe.

B ante E.

to *B*e. Eſpina de arbol.

to Bea? Paraque preguntando.

te Bebeconu tecaticobò. Me dà el viento, y me refreſca.

te Bebemirochonù. Me dà de cara, ò por la proa

te

te Bebeuyuchonù. *M*e dà por las eſpaldas, ò por la popa.
nu Bebehicò. Coger de aqui, y de alli. Sacar gente de varias parcialidades.
to Bebehi. La gente, que aſsi ſe ſacó.
to Bebehipoabiina. Iremos algunos de cada parcialidad,
nu Becó. Laſtimar hiriendo, Cortar. Entrarſe bien en la tierra el arado &c.
nu *B*ecouquichó. Laſtimar los ojos a otro.
ne Becò. Hazer viento con algo, como con avanico.
ne Beuchó, Nebeuruicò. Hazer aſsi viento à otro,
nu Becorocó. Laſtimar en muchas partes hiriendo.
nu Becuaquichò. Capar.
nu Becunenechó. Sacarle a otro la lengua.
nu Becuò. Sacar como de olla, ò coſtal.
nu *B*ecurucò. Sacar todo lo que eſtà dentro. Robar la caſa.
nu Becuquicho. Sacarle los ojos.
nu Beſipocò. Deſtemplar el arco. Deſarmar el lazo, ò trampa.
nu Beemochó. Nubeemorocô. Vſar algunas palabras de otra lengua. nu

nu Behamuiriocò. Deſnudar à otro.
nu Behamuiriocobó. Deſnudarſe.
nu Behaneò. Nubehanechò. Coger. Quitar. Comprar algo de mucho, o alguno de muchos.
mo Behanè. No ſe à ſacado nada, ô muy poco
nu Behanerù. Lo que quedò de lo que coji.
nu Behanerenacó. Entreſacar gente de varias parcialidades,
nu Behanuò. Quitar el fuego a la olla, ô coſa ſemejante.
nu Behapucò. Deſatar. deſcoſer.
nu Behatacò. Deſprender.
nu Behicò. Nubehiricò. Coger algodon.
ti Behiricocoonò. Se cautivan vnos a otros.
nu Behiocò. Abrir la puerta, deſtapar.
ni Beicò. Echarſe en en el ſuelo.
ni Becuò. Echarſe dentro de la canoa, ò de alguna coſa hueca.
ni Beuchó. Hecharſe ſobre algo, cogerlo debajo. Empollar la Gallina.
tai Beure à. Guebo empollado.
nu Beino. Sacar, coger para otro. Voy tibeinanu eto. No es coſa q̊yo hago, ô ſuelo ha

zer. Voi tabeina achene eto. No va por ai el camino. Voibibeina biyenono bihimori oconè. Antiguamente quãdo ayunabamos, no llegabamos a nueſtras mugeres,

ni Beirahi. Ojas, ò ramazon para dormir ſobre ellas?

nu Beiriricobô. Trabajar.

nu Beirirubonó. Los inſtrumentos de qualquiera oficio.

nu Benihucò. Sacar tirando con blandura.

nu Bemitacò. Arrancar lo clavado. Sacar como la eſpada de la bayna. *A*rrancar yuca. Sacar la eſpina.

nu Bemiracacó. Sacar lo que eſtà encaxado, como la cuña de ſu cabo, el cuchillo de ſu cacha.

mo Bemuri. *A*un eſta grande el monton, ò la tropa.

mo *B*emuro. Lo miſmo·

nu Benaracó. Nubenaraicô. Combidar.

nu Benarucò. Cortar hilo, ſoga &c.

nu Benocuò, Bajar al rio. Entrar al camino el que iba fuera del

nu *B*enochecò. Bajar a la barranca del rio.

nu

nu Benoecò. Eſtar, ó entrar la canoa en el agua.

ta Benoeſiacocò. Junta de dos Rios,

ti Benoico. Caer el agua del Cielo.

nu Benopò. Caerſe.

nu Benopohi. Caerſe frequentemente, ó muchas vezes.

nu Benumò. Traer, ò llevar de paſo.

ne Beñucó. Quebrarſe.

ne *B*eñuocó. Quebrarſe el cuerpo·

ne Beñuopechó. Quebrarſe la pierna.

te Beñuñuhicò. Quebrarſe en muchos pedazos

tae Beñuruhi. Coſa quebrada.

nu Beo. Coger. Quitar. Hurtar. Comprar. Ganar al luego. Alzar aglo del ſuelo.

nu Beobò. Comer con ſus manos ſin ayuda de otro. Caſarſe clandeſtinamente.

nu Beoquiené. Lo que cogi, comprè &c.

nu Beoechò· Nubeerequichó. Sacar muelas.

mo Beomò. Aun ay mucha bebida. Aun ay mucha agua &c.

pi Beorocó? Pibeorocari? en que te has detenido? como has tardado tanto? A que aguardas?

mo Bepay. Aun queda mucha tierra por ocupar,

nu

nu Beponò. Ir à traer.

nu Beracò. Poco. Pocos. conſuavidad. con blan dura, ſegun el verbo, a que ſe junta. Voi nuberacá. Lo contrario.

nu Beracobó. Tiberacoborichu tecaticobô. No es recio el viento. Voiriberacapò. Es muy fuerte.

nu Berabou. Ser de mano no peſada quando caſtiga. tardio en las obras. Voi naberabou. Lo contrario.

nu Beracacó. Deſencajar, como el cuchillo de ſu cacha, ó cabo.

nu Beraſacò. Deſenlazar. Deſcolgar.

nu Beratacó. Deſencajar. Abrir candado, ò ſerrojo &c. ſoltar al preſſo.

ne Bericò. Neberihicô. Menear en caldo, mazamorra &c.

ne Beririco. Echar à rodar, deſpeñar a otro.

ne Beriricobò. Hecharſe arodar. Deſpeñarſe.

ne Berocò. Lamer.

ne Berocobó. Lamerſe.

ne Berocuo. Neberocuruicô. Lamer platos &.

ne Beronucuchobò. Lamerſe los labios.

ne Beroquibouchobó. Lamerſe los dedos.

nu Berutucò, Bolver el hueſo deſconſertado a ſu lugar.

nu Beſeucó. Raſgar.
nu Beſicó. Herir en la Cabeza ſacando ſangre
ta Beſococó. Romper el Rio la laguna.
nu Beſocoecò. Abrir rez.
ta Beſocorohi. Lo que ſacaron del vientre del animal, ò rez abierta.
nu Beſuricò, Cortar.
nu. Beſurinucò. Degollar.
nu Betatacò. Deſhazer, hazer hilas. Deſenclavar·
nu Betataicò. Deſhazer la caſa. Deſtacar los cueros.
nu Beti. Nubetihi. Yo me tengo a culpa.
nu Betirio. *S*er dichoſo en la peſca.
te Betucò. Quebrarſe el palo. La herramienta
ne Betucò. Quebrarſe algo del cuerpo.
tae *B*eturuhi. Coſa quebrada.
nu Betú. Ticati nubetù, Me duele la parte quebrada de mi cuerpo. Anibeturichu. No mucho. Poco tiempo.
nu Beuchô. Ser cauſa a otro de algun daño.
nu *B*euchobó. Cauſarſe aſsi mismo el daño.
ne Bezucô, *A*rrojar.
ne Bezucobô. Arrojarſe aſsi miſmo, Hechar al muladar la bazura.

ne

ne *B*ezuecô. *B*otar al agua.
ne Beſuecobò. Arrojarſe al agua. Caerſe en el agua.
ne Beſuicó, Arrojar coſa que no ſirve, Hechar lo por ai.

B. ante I.

ne Bico. Columpiar a otro. Mezer la criatura en la cuna.
*B*ichi. Grillo.
nu Bichirio. Nubichiriocò. Sudar mucho.
te Bichichihicò. Caerſe a pedazos la carne podrida,
ne Bihacó. Coger algo. Hurtar.
ne Bihahai. Ser amigo de tocar, y coger quan to vé.
ne Bihahabou. lo miſmo.
ne Bihapaicò. Coger algo del ſuelo.
nu Bihicó. Raſpar.
nu Bihipacò. Raſpar yuca,
nu Bihipecó. Eſacmar peſcado.
nu Bihiſicò. Hazerle el cabello à otro, ô la bar ba.
nu Bihioropè. Nubihiſiropè. Nubihiſioropè. Tixeras.
nu Bihò. Cortar con tixeaas. Traſquilar. Raſpar.

nu

nu Bihu, Honda, con que tiran.

Bino. Palma de que hazen flechas.

Binopà. Vara de eſta palma, ó flecha echa de ella.

Binohay. Raja, ò pedazo de eſta palma.

ti Biramo. Eſtar floxa la tela.

ti Birapi. Eſtar floxa la atadura,

ne *B*irecò. Nebirerecô. Revolver el caldo, ô coſa ſemejante.

Birirey. Nubiri. Caſcabel.

nu Birurucoporinè. Ir a todo correr.

Bita. Vn animal.

nu Bita. Canſarſe (canſa.

nu Bitay. Ser de poco aliento, que preſto ſe

ne Bitacò. Nebitahicó. Roſar para Chacra.

*B*íte. Morcielago.

Bitere. Nubite. Collar, ò gargantilla.

Bitepere. Nubitepe. Los diges que, pẽden del collar.

Biterecû. Vn dige a modo de patena, que traen al pecho los hombres.

ne Biucò. Nebiuruicò. Torcer el hilo cõ el huſo.

ne Biure. El hilo, que yo torci.

B ante O

nu *B*obo. Flauta.

nu *B*oboereno. La nuez de la garganta.
nu *B*ocó. *A*cabar algo.
ne *B*ocò. Sembrar.
ne *B*opa. Lo que ſiembro en la Playa.
ne *B*oroqui. Grano para ſembrar.
ne *B*oru. Lo que cogi de la ſementera. Lo que ſembrê.
ni *B*ocó. Apagar con agua el fuego.
ti *B*ocobò. Todo. Todos. Tibocobó vne tihuno. Toda el agua del cantaro ſe reſumio. Tibocobò achane tiyana. todos los Jndios ſe fueron.
ne *B*ochocò. Nebochoroicô. Deſcortezar. *D*eſ baſtar madera.
ne *B*ochoquiò. Nebochoquiereicò. Lo miſmo
ne *B*ochoquierù. Lo que desbaſtè, lo que deſcorteze.
ne *B*ochorohi. Aſtillas de lo que ſe deſcortezó, ó deſbaſtò.
*B*ochoiqui. Arbol de ſangre de *D*rago.
*B*ochoi. Su recina.
ne Bochoicò. Nebochoiricò. Empegar tutumas con eſta recina.
*B*ohereno. Vna palma.
*B*oherenohi. Palmar de eſtas palmas.

ne *B*ohiocô. Ser cauſa a otro de algun daño con pecado de luxuria. Perſuacion ſuperſticioſa entre los Jndios.
ne *B*ohiequienechó. Lo miſmo.
ne *B*ohucararaicobò. Salir a divertirſe.
ne *B*oicò. Apartarſe. Deſcaſarſe.
te *B*oicô. Lexos. eſtar lexos.
ne Boiru. Eſtar apartado, ó deſcaſado.
ne *B*oiſiò. Eſtar apartado, ò apartarſe de algo.
ne *B*oichò. Aporcar.
*B*oono. Viento ſur.
*B*oonomuù. Tiempo de Zures.
nu *B*onoicò. Mandar, embiar perſona.
nu *B*onoiru. *M*i mandato. Por mi mandato.
nu *B*onoiſira. Lo miſmo, mi modo de mandar
nu *B*onoroy. Coſa que yo mandé hazer.
nu *B*onoicobô. Hazerſe fuerza, violentarſe á hazer algo.
nu *B*onoiricò. Deſpedir de caſa.
nu *B*onoocò. Sospechar.
*B*onoracò. Nubonorà. Criado. Alcaguete. Embajador. &c.
nu *B*onorocô. Nubonororocò. Hechar maldiciones.
*B*onono, Pato Roncador.
ti *B*oò. Mermar el agua.

Eee. ti

ti *B*oocù. Mermar aſta elfondo.

ta *B*ooinê. La ſeñal que dexa, deſpues de aver baxado el Rio.

ta *B*ocuequienechó himo. Secarſele el agua al peſcado.

ta Bocuequienerù. *P*eſcado, que quedò en ſeco

ti *B*ohi. *E*larſe la manteca. Quaxarſe la leche.

to *B*ohiru, *P*eſcado, que ha quedado en ſeco,

to *B*oparu. Playa.

ta *B*oſicuequienechò. Quedarſe en ſeco la canoa.

ni *B*ope. Mi pie.

nu *B*opinò, Tener guſto de ver algo.

nu *B*opinobò. Alegrarſe con la eſperanza de al gun bien, que le ha de venir.

nu *B*opure. Soñar.

nu *B*opurequienè. Lo que ſoñè.

ni *B*oqui. Dedo del pie.

nu *B*oroó. Querer. Aficionarſe.

nu *B*oroobò. Querer hazer algo.

nu *B*orooquienê. Lo que yo quiſe.

nu Bororohicó. *A*ficionarſe, ò codiciar,

nu *B*ororoicò. Lo miſmo.

nu *B*orocunachò. Nuborocunaracô. Tener deſeos malos.

nu

nu *B*oroemochò. Agradarme lo que otro me dize, y ſeguirlo.

pe Boroiconê. Hazes bien.

Boru. Papagayo hablador.

Bororo. Guacamaya azul.

nu Boſi. Mi ſemejante, ò que ſe me parece.

ne Boſocò, Teboſoconu tiquibo. Me rocea el agua, que trae el viento.

ne Boſouquichò. Rocear a otro con agua la cara.

ne Boſouquichobó. Hecharſe agua en la cara. Tomar agua bendita.

Boſu. Vn genero de papas moradas.

ne Botocò. Soſpechar. Rempujar.

Boyu. Perdiz de la pampa.

nu Boyucô. Exceder,

nu Boyurebo. Ninguno mas que yo.

nu Boyuecobó. Comer demaſiado,

nu Boyuehiricobò. Temer ſin fundamento.

nu Boyuemunaracó. Querer. Amar cõ exceſſo.

nu *B*oyuicó. Exagerar.

nu *B*oyuſamurerecobò. Temer con poco fundamento, ò con ninguno.

*B*où. Vna eſpecie de mono.

nu Bou. La muñeca de la mano.

nu *B*oupè. La mano.
nu Bouqui. El dedo de la mano.
nu Bouré. Mi mano derecha.

B ante V.

Buherù. Vna eſpecie de piojitos chiquitos, colorados.
ti Buhiri. Color verde.
ti Buhirimò, Veſtido, ò ropa verde.
ti Buhiriomò. Agua verde.

C ante A,

nu Caabi. Eſtar a la ſombra. Vſar quita Sol. Eſtar cubierta la caſa. Ponerme detras de algo, para que no me vez lo que quiero flechar.
nu Caabiequienè. Tener algo por delante, que me quita la viſta, ò me haze ſombra.
nu Caabiú. Vide Nucaabi.
ti Caabiri, Haze ſombra el cuerpo, el arbol, &
nu Caahu. Eſtar pintado, ò eſcrito.
nu Caahuó. Tener pintado el cuerpo.
ti Caahu. Eſtar marcado con hierro el animal.
nu Caahuré. Eſcrivir, ô pintar.
nu Caahumerù. Lo miſmo. Mio es lo eſcrito, ò lo pintado.
nu Caamaſi. Curarſe el cabello.

ti-

ti Caami. Eſtar agugereado algo.
ti Caamimi. Eſtar lleno de agugeros.
nu Caanecò. Falta poco para acabar la obra, ò llegar á alguna parte.
nu Caanu. Paſar de vn termino a otro ſin tocar en medio. Faltar algun dia a Miſſo.
ti Caanunu nuhuma. Tener terciana, ò quartana.
nu Caanuecó. Paſar a otro a la otra vanda del Rio.
nu Caanuquiechò. Levantar arriba.
nu Caapinarû. Tener dos mugeres.
ti Caaqui. Entero, no Caſtrado.
nu Caaquíehi. Me fui antes que el.
bi Caaquiehicocò. Nos partimos en vn miſmo tiempo a diverſas partes.
nu Caaquierù. Tirar piedras. &c. Diſparar. Flechar.
nu Caarabou. Aprender.
Cabararû. Color azul. Vna yerba, con q́ ſe tiñe de azul.
Cabararuqui. El arbolito de eſta yerba.
nu Cabenocuò. Llevar al rio.
nu Cabenochecô. Lo miſmo.
nu Cabeiru. Ser cauſa a otro de algun daño.

Ser

Ser ocaſion de que ſe trate de algo.

nu Cabenopò. Hazer caer, ô dejar caer a otro.

nu Cabeñucô. Quebrar.

nu Cabeoquienè. Traer algo de lo que fui a buſcar, lo que he traido, ò cogido.

nu Cabequienè. Ser cauſa de daño a otro.

nu Cabetucó. Quebrar palos.

nu Cabihi. Nucabihiſi. Hazerse la barba. Cortarſe el pelo.

nu Cabiracó. Afloxar lo apretado.

nu Cabitacò. Canſar a otro, enfadar.

nu Cabitacobô. Nucabitaſiobò. Canſarſe de hazer algo,

nu Cabite. Ponerſe, ò tener gargantilla.

nu Cabizizicò. Suſpender. Colgar.

nu Cabononè. El Sur que me coge yendo camino.

nu Cabonorâ. Tener, ò ſervirſe de criados. ô al caguete.

ti Caboparu· Deſcubrir, ò hazer playa el Rio.

nu Cacachoparà. Tener olla. Cocer algo en ella.

nu Cacoherà. Salirme la Luna deſpues de empezar la obra, ó el viaje, Loſ meſes de la preñez.

ti

ti Cacù. Tiene fondo. tiene madre el Rio.
ti Cacucuemò. De diverſos pareceres.
ti Cacucuicò. Tal, ô qual.
Cacumiro. Eſtar de ſiguales las puntas.
ti Cacucunacò. Tal, ò qual perſona.
Cacuſiri. Ave de pico deſigual.
Cacucuuqui. De ojos deſiguales.
nu Cachahicó. Quedarſe con algo de aquello, que le dieron, y no entregarlo por entero.
nu Cachane. Acompañar a otro. Ser ſu com-[pañero.
nu Cachanequienê. De mi parcialidad.
ti Cachane. Tiene meſcla.
nu Cachanechò. Meſclar.
bi Cachanehicocopori. Ir, venir juntos.
nu Cachachaó. Tener ſucio el cuerpo.
nu Cachachauqui. Tener ſucia la cara.
ti Cachachahi. Eſtar manchada la ropa.
ni Cachaſicò. Labar la cabeza a otro. Bautizar.
nu Cacherecò. Alzar por vn ladò, ò por vna punta.
nu Cachicha. Tener hijo, ò eſtar preñada.
Cachino. Vn genero de Palma.
Cachinohi. Palmar de eſtas palmas.
Cachipocò. Sus ojas.

Cachi. Su fruta.
Cachiqui. El hueſo de ſu fruta. (palmas.
Cachihurunó. *E*l bejuco, que ſe cria en eſtas
nu Cachimorâ. Tener huespedes, ò hopedar.
Cachiru. Vna eſpecie de hormigas.
nu Cachobo. Nucachobocò. Hazer volber del camino a otro.
ni Cachó Labar a otro.
ti Cachoca. Tiene orejas, azas.
Cachocorè. vn pajaro.
nu Cachocoyô. Tener a mi lado, ò junto a mi.
ti Cachopa. Tiene gradas. Eſcalones, eſtribos.
Cachopare. Nucachoparà. Olla en que ſe cuece la carne, el peſcado &c.
nu *C*achoronò. Roncar.
nu Cachoyoyo. Vn juego de niños.
nu Cachoyoſi. Ponerſe rodilla en la cabeza para cargar algo.
nu Cachucoſi. Eſtar trasquilado,
nu Cachumo. Tener ſilla, ó coſa ſemejante, ô eſtar ſentado en ella.
nu Cachuni. Eſtar cano.
nu *C*achuniſi. Tener Canas en la cabeza.
nu Cachunorû. Cocinar.
nu Cachunuſi. Tener, ó vſar de almoada.

ti

ti Cachupuihuè. Alfiler.

nu Cachuqui. Hermano, que nacio immediata mente a mi en el parto ſiguiente de mi madre.

nu Cachuriocó. Nucachurihicô. Exceder a otro enfuerzas, exceder en numero. Apoſtar a quien mas.

ti Cachutipà. Alfiler.

nu Caebeu. Hazerſe viento con el abanico.

ti Caebiu. Hilo torcido.

nu Caecô. Hazer reir a otro.

nu Caecoro. Nucaecorohi. Reirſe de otro. Hazer burla.

nu Caecuò. Nucaecuohicò. Cauſar hambre, ò matar de hambre.

nu Caecuoroy. Obligado de la hambre.

ti Caeche. *T*ener carne, Tener comida la fruta.

ti Caecheomo. Licor eſpeso.

nu Caechepucô. Levantar a otro. Reſucitar. Parar en pie algo.

nu Caechepucobò. Levantarſe por ſi miſmo. Reſucitarſe.

ti Caechirà. Coſa viſible, o que ſe puede ver deſde alguna parte, Coſa cierta. Coſa patẽte

ne Caechò. Llevar algo azia alguna parte, A-

yaze macaecho?? Acia donde lo llevó?

nu Caechô. Nucaericó. Carpir. Aporcar la yuca.

ti Caechorohi. Cofa cierta. Cofa publica.

nu Caechororofamurechó. Nucaechororocò. Confolar à otro. Alentarlo.

nu Caechororocobò. Nucaechororofamurechobò. Alentarfe. Coger aliento, fuerzas.

nu Caechunè. Adoleçer de lombrizes.

nu Caehacó. Sentar à otro. Darle la bien venida. Hazerle detener.

nu Caehamicô. Defpertar à otro. Darle los buenos dias.

nu Caehamumù. Curarfe ton efpuma fuperfticiofa.

nu Caehecô. Hazer errar el tiro.

nu Caehè. Tener aguero.

nu Caehepiru. Olvidarfe algo en la confefsion. Hazer yerros en el texido.

ti Caehera. Ser algo dificil de hazer, ò dezir. Hazer lance a la flecha,

nu Caehirocò. Angoftar lo ancho. Hazer q́fe encoja algo.

ti Caemò. Tener fonido, voz &c.

nu Caemoo. Apagar el fuego.

nu Caemochà. Sobrar aƈtive.
nu Caemotone Trabajar. Entretenerſe.
nu Caemotorubó. Eſtar ocupado en algo.
nu Caemuyu. Tener ampollas.
nu Caemuyopebou. Tenerlas en las manos.
nu Caemuña. *E*ngañar. *B*urlar à otro.
nu Caeno. Tener madre.
nu Caenoti. Mamon, que no ſabe apartarſe de ſu madre. Voinacaenoti. No me acuerdo de mi madre.
nu Caenirà. Tener achotillo.
nu Caenura. Tener cordeles para la hamaca, ô ſon mios los cordeles de ella.
nu Caeñemacó. Afligir cauſar afliccion à otrò.
nu Caeñuri. Jugar al trompo.
nu Caeonà. Ser caſtigado.
nu Caeoſi Lo miſmo.
ti Caepacuruô. Haver olas en el rio, laguna &c.
nu Caeparaſi. Tener en que colar legia.
nu Caepazucò. Hazer ſudar.
nu Caepocou. Eſtar cubierto con algo.
nu Caepocopeibô. Vſar zapatos, ò ponerſelos.
nu Caepoquiecho. Bajar algo acia abajo.

nu

nu Caepotò, Jugar a la pelota.
nu Caepototoquiño. Limpiarſe los oidos.
nu Caepuſeſi. Zaumarle.
nu Caequiñacò. Entortar algo. *B*olver de lado
nu Caeratà. Eſtar preſſo. Eſtar algo cerrado con llave.
nu Caericô. Echar a fondo. Sumergir a otro entrò del agua.
nu Caereſá. Tener bebida: ò es mia la bebida.
nu Caerira. Tengo, ò es mio el baſo.
nu Caerabiriqui. Paſſar de largo. Picaetabiriquinù. Paſſas por mi puerta, y no me entras à ver.
nu Caezera. Nucaezeraraicó. Curarſe, ò dejarſe curar los ojos para ſer hechizero.
nu Caezepouqui. Salpicarme la cara. Tomar agua bendita.
nu Caezerarù. Hechar la culpa à otro. Dar por pretexto.
ti Cahabò. Tener racimo la palma, ò el platano.
nu Cababohicò, Hazermanojo de maiz, para colgarlo.
nu Cahacuò. Abrir enzanchar coſa, que tiene boca, como coſtal &c.

Ca-

Cahacuré. Rio.

Cahacurechicha. Rio pequeño. Arroyuelo.

Cahacurerenà. Hombre, que vive en el rio.

Cahacurereó. Animal, que ſe cria en el rio, cerca de la agua.

Cahacurereomò. Agua del rio.

nu Cahachacò. Rajar, active.

nu Cahahiricò. Hazer mucho daño la peſte, ò guerra en los pueblos,

nu Cahamerè. Limpiar ſe el orificio.

ti Cahamo. Animal, ò ave con pintas, ò manchas,

nu Cahane. Tener pariente, ò ſer mi pariente.

nu Cahanecorê. Ser amiſtoſo, afable, de buen trato.

nu Cahanereicò. Amiſtar naciones. Hazerſe amigo con otros.

nu Cahanuô. Minorarle el fuego a la olla.

nu Cahanumopechó. Lo miſmo.

nu Cahapacò. Multiplicar, ò eſperar a que ſe multiplique el ganado.

nu Cahapanuray. Eſtar con gran neceſsidad, ò afliccion.

nu Caharaemo. Ser de malas palabras. De mal trato, y mal natural.

nu

nu Caharaicò. Hazer, ò dejar, que el dia, ò el tiempo aclare.

nu Caharairu. Vſar de alguna coſa à falta de otra mejor,

nu Caharaſamurè. Eſtar con peſadumbre.

nu Caharaſamurechô. Cauſar peſadumbre.

nu Cahari. Eſtar harto. Eſtar preñada. Eſtar hidropico.

nu Cahariſamurechô. Dar guſto a otro.

nu Caharo. Nucaharopi. Ponerſe, ò tener corona.

nu Caheru. Tener, ó tocar flautas.

Cahi. Hormiguero de la pampa.

Cahiſi. Sus hormigas.

nu Cahi. Dar, ó participar a otro de lo q́ tiene.

bi Cahicocò. Participarſe vnos a otros de lo q́ tienen.

Cahibi. Paloma.

Cahibimocó. Su nido.

ti Cahicu. Tener venas, nervios.

ti Cahicuhi. Raiz ô fruta hebroſa.

ti Cahiò. Tener puerta, con que cerrar, ò eſtar cerrada la puerta.

nu Cahioſi. Tener, ò ponerſe el ſombrero, la montera &c.

ti

ti Cahiu. Tener. Salirle las aſtas al animal, la floral arbol.

nu Cahiuquiè. Llevar ſobre el ombro.

Cahiure. Lagarto de agua.

ti Câhiyai. Nacerle las plumas al ave.

nu Cahiyoò. Tener mucho pelo en el cuerpo.

nu Cahiyioſi. Tener pelo en la cabeza. (rior.

nu Cahiyoſumu. Tener pelo en la barba ſupe-

nu Cahyiomama. Tenerlo en la barba inferior

ti Cahiyopiqui. *A*ve que tiene plumas en los. pies.

nu Cahucó. Mal parir, haziendo diligencias para ello.

ti Cahucobó. Abortar de ſuyo, ſin procurarlo.

nu Cahuchucò. Caerſeme, ó dejar caer algo de las manos.

nu *C*ahuicò. Auyentar. Deſterrar.

nu Cahuma. Eſtar enfermo.

ti Cahumaracô. Todos eſtan enfermos.

ti Cahumahi. Ser enfermizo.

nu *C*ahunocó. Hazer correr.

ti Cahunorocù Tener deſague la laguna &c.

ti *C*ahuré. Comida deſabrida, que frunce.

nu Cahurucó. Hazer crecer. Dejar que creſca.

Caibe. Vna frutilla.

nu

nu Caibeicó. Recoſtar a otro en el ſuelo. *A*camar el viento a las plantas.

nu Caicachaſi. Eſtar bautizado.

Caicha. La pala con que Carpen.

nu Caicheicò. Detener. Hazer parar.

nu Caichimoborohi. Hallar, en contrar a caſo algo.

nu Caicutiorò. Tener ſeñal. Tener cuenta.

nu *C*aicutirio. Lo miſmo.

nu Caicutiraqui.. Medir con algo.

nu Caicutirimó, Uſar de molde para cortar veſtido &c.

nu *C*aichoocò. Serle cauſa à otro, para que ſe quede ſin lo que deſſeaba, ó pretendia.

nu Caihuè. Tirarme el deſſeo de alguna coſa.

nu Caihuebô. Eſtar con anſia de bolverſe a ſu Pueblo, ò caſa.

nu Caihuparú, Tener yuca cocida, ò cocerla,

nu *C*aihonerù. Tener platanos cocidos, ò cocerlos.

nu Caima. Caſarſe, ô eſtar caſada.

nu Caimaquiene. Que eſtâ caſada, ò deſpues de caſada.

nu Caimaraico. Caſarſe fuera de ſu pueblo, ò parcialidad.

nu

nu Caimarairú. La que aſsi eſta caſada.

ti Caimanè. Coſa mala, è ilicita.

nu Caimarucò. Sacar de adentro de algo.

ti Caimitihi. Æſtar la beſtia atada en la yerba al paſto.

ti Caimitiqui. Eſtar atado al p alo.

ti Caimo. Tiene liña el arco; cedal el anzuelo: cabreſto la jaquima &c.

ti Caimoſi. Ya eſta viſto eſte parage, palo &c.

ti Caimocoſà. Tener dormida, ò lugar donde dormir el ave, ó animal.

nu Caimocò. Hazer dormir, ò dejar, que duerma.

nu Caimoê. Mirarſe al eſpejo. Adivinar en el agua.

nu Caimoiborichu. Mi cara lo dize.

nu Cainahiru. Deſiſtir de algo.

nu Cainahirubô. Dejarſe vencer. Conformarſe con la voluntad de Dios.

nu Cainocô. Hazer parir. Poner à otro en la hamaca.

nu Caipiconè. De miedo. Nucaipiconè naomecha achaneono. De miedo, ǭ lo hurten los indios.

nu Caipobacho. Selo di en precio de la torpeza,

nu Caipoſibachó. Lo reçebien percio de mi cuerpo.

nu Caipoſi. Eſtar corrompida la muger.

nu Caipu. Eſtar curado con medicina.

ti Caipucorê. Coſa medicinal.

ti Caipuc̣hirabò. Ser remediable alguna coſa, ſer curable la enfermedad.

nu Caipumounè. Tomar algo para apagar la ſed,

nu Caipuuqui. Curarſe los ojos.

nu Cairipà. Hazer brazero. C̣alentarſe â el.

ta Caitacu. Tacaitacù cahacuré binocohirù baca. Por todo el rio hemos venido dejando bacas perdidas.

ta Caitahi. En qualquiera parte hai de eſſo.

nu Caitahicò. Repartir. vg. la carga de vno entre muchos.

ti Caitahiabi achaneono. Æſtamos repartidos por los Pueblos.

ta Caitapai. Eſparcirſe por el ſuelo.

ta Caitahi buomoi baca. Eſtan eſparcidas por la pampa las bacas.

nu Caitarahi. Nucaitarahirey. Tahaze picaitarahi? Aque vienes aqui? o que tienes, â que venir a qui?

Ca-

Caitarê. Caitarepi. Eſpecie de vibora ponzoñoſa.

nu Caitachô. Pegar enfermedad ò coſtumbres

nu Caitaponibò. Cumplir el deſeo, y ancias, que tenia de irſe.

nu Caitemo. Jugar, engañar. Triſcar. Hazer daño. Pecar carnalmente.

nu Caitemohi. Canſar peſadumbre, y trabajo à otro, ô neceſsidad.

nu Caitemohibo. Padecer algo de eſſo,

nu Caiterepi. Andar al pericox.

nu Caiti. Dar veneno.

ti Caitii. Ticaitii nenirobè. Todos los pezes ſe le eſcapan a mi anzuelo. No prende nada.

nu Caiticô. Eſcaparſeme lo que deſſeaba. Nucaitico jchini. Eſcapoſeme el tigre. Ticaiticonu jchini. Por poco me peſca el tigre. Voiecucaiticonu. No os aparteis de mi. Tenedme ſiempre a la yiſta.

nu Caiticobò. Nucaitirubò coope nuyapoini. Eſtuve para irme ayer; ô faltò poco q́ me fueſſe.

nu Caitirereicobô. Tener deſſeo ineficaz de algo.

nu Caiticorá. Hazer chicha fuerte.
nu Caitimò. Hazer fuego. Calentarſe a el.
nu Caitinê. Tener, ó ſer mia la ſangre,
nu Caitítihi. Eſtar enredado lleno deñudos el hilo,
nu Caitonarû, Huerfano criado en mi caſa.
nu Caitoroicó. Dar vida. Librar de peligro. Suſtentar.
nu Caitoroirù. Aquel a quien di vida &c.
nu Caituhicò. Librar del peligro.
nu Caiturè. Aprender.
nu Caiya. Tener Padre.
nu Caiyocò. Hazer llorar.
nu Camahacobo. Deſſear.
nu Camahine. Triſcarſe con otro.
nu Cameſe. Porfiar. Deſſear.
nu Cameſabò. Lo miſmo.
nu Cameſaracô. Lo miſmo.
nu Camete. Ser corcobado,
nu Cametoroirû. Eſtar en converſacion.
nu Cametorubò. Decir el tiempo en que ha de bolver.
nu Camezu, Cocer yuca, ò maiz.
nu Camezuſi. Cocer carne, ò peſcado &c.
ti Camicoirà. Piedra reſplandeciente, ò coſa ſe-

ſemejante.

nu Camicorohi. Alumbrarſe con mechones de paja.

nu Camicou. Alumbrarſe.

nu Camichà. Nucamichabò. Sufrir.

ti Camihi. Carne, y coſa ſemejante, que no ſe pudre con facilidad, y luego.

nu Camihué. Sufrir el hambre.

au Camicuſiri. Sufrir el reſuello.

ti Camiyuſi. Animal, que no muere facilmen te, ſino deſpues de muchos flechazos.

Camimi. Manantial de agua.

nu Camirou. Tener delante de mi.

Picamirou tiyana, Se fue antes que llegaſſes. Nucamiroupori. Iba delante de mi.

nu Camoboqui. Coger fruta con gancho.

ti Camocò. Tener. Hazer nido el ave.

nu Camoconeò. Coger peſcado en agua rebalzada, ò en poca agua,

nu Camocorohi. Cazar con fuego en las pampas.

nu Camocuará. Haver viſto algo notando el pueſto para bolver por ello.

nu Camocurá. Tener, ô ſembrar zapallos.

nu Camopurà. Nucamopurabo, Valerſe de la o-

ocaſion, Alegrarſe de tenerla.

nu Camota. Tener tierra para loza, o ir por ella.

nu Camotinacó. Hazer callar.

nu Camotinacobò, Æſtar callado.

nu Camohoo. Tener lepra, empeines.

nu Camohoſi. Tener caſpa en la cabeza.

nu Camoo. Tener, ó ſer mio el coſtal, ceſto, canaſta &c.

nu Camoocú. Llevar ò traer algo entro de eſtas coſas.

nu Camomunarahi. Deſſear mal, ò hazer mal para bien, vg. azotar à vno, para que ſea bueno

nu Camouri. Tener algo por embarazo, ò impedimento.

nu Camui. Tener, ò ponerſe el veſtido la india

ti Camui. Æſtar algo embuelto, Cubierto, Tener baina el cuchillo &c.

nu Camuiria. Tener, ô ponerſe el veſtido el hombre.

nu Camuiuqui. Taparſe la cara, ó ponerſe maſcara.

nu Camuiriahuecu. Tener en el ceno, ô entro del veſtido.

nu Camuhichó. Cubrirſe dos con vna miſma cubija. Dormir juntos (& etiam in malam partem.]

nu Camucucu, Nucamucucuecò. Gargarizar.

nu Camumucò. Meter debajo de la agua à otro

nu Camunu. Haver falta, neceſitar de algo. Ticamunu nubeya. No tengo de donde ſacarlo. Ticamunu tobea. No ay para q́. Ticamunu. nacayeemo. No tengo que decir.

nu Camurucò. Hazer, que arda el fuego.

nu Camuyacò. Derretir. Ablandar. Desleir.

nu Camuzucò. Eſconder dentro del puño.

nu Camuzuzuocobò. Cruzar los brazos en el pecho.

nu Canaracò. Hazer ceſſar.

nu Canaracobò. Jnterrumpir algun tanto el trabajo, para deſcanſar.

ti Canaqui. Tener cabo la herramienta.

nu Cañabocô. Agarrar con las vñas el tigre, ò el ave de rapiña.

nu Cañahi. Quedarſe en alguna parte.

nu Cañaña. Tener poſtillas.

nu Cañañaſi. Tenerlas en la cabeza.

nu Cañañacò. Refregar à otro. Dar friegas.

nu

nu Cañañaſicò. Apretar à otro la cabeza con las manos.

nu Cañatucô. Aprenſar. Matar piojos con las vñas.

nu Caniſiuqui. Comelon.

nu Caniſiuquibò. De comer mucho, ò por ſer muy comelon.

ti Canococohi. Tela liſtada.

nu Canocoirû. Dejarſe algo, ò perder algo.

ta Canoocoſi. Pongaſe luego en execucion. Deſele principio.

nu Canocopirà. Triſcarſe con otro. Burlarſe con palabras, y acciones deshoneſtas.

nu Canocoru. Hechar la culpa à otro.

nu Canora.. Eſtar en frente, o tener en frente.

ti Canoracocò. Eſtar en frente vno de otro.

nu Canoroqui. Llevar algo, ó cargar con vn palo.

nu Canuhioè. Ponerſe alguna yerba, como tabaco en los dientes, ò muelas, que duelen.

ti Caobohuè. Haver algo entre la paja, ó entro del monte.

nu Caobooe. Meterſe algo entre los dientes.

nu Caobomerù. Hazer barbacoa, ò vivir ẽ alto

nu

nu Caobonà. Tener viſita del diablo, ò aparecerſele.

ti Caobonaru. Viſitar el diablo à alguno.

ti Caobopiru. Pender de algo, como el anzuelo de la liña.

ti Caoboquierú. Tener cabo la herramienta.

nu Caoborâ. Tener pan. Comer con pan, ô coſa que lo ſuple.

nu Caoboroerû. Paſar ſobre algun palo a la otra banda del rio.

nu Caoboſà. Tener pueblo,

nu Caoboſaraicô. Hazer pueblo.

ti Caoboſiru yoboti. *T*ener cabo la cuña,

nu Capacure. Tener, hazer, andar en canoa.

nu Capacurereicò. Andar de aqui para alli en canoa.

nu Capaecù. Effundere ſemen intra coxendices

nu Capeorocô. Nucapeororoicò. Hazer gritar.

nu Capeno. *T*ener, ó hazer caſa ó, ramada.

nu Capero. Criar, ò tener animales domeſticos. Andar à caballo.

ti Caperocoré. Animal, que ſe puede amanſar, ò criar en caſa.

nu Capeſoóe. Faltarme algunos dientes.

nu Capihocó. Nucapihohicò. Adelantarſe â otro en alguna coſa.

nu Capipi. Tener, ò tocar trompeta, ò clarin.

nu Capoecò. Deſenterrar. Sacar de debajo, ò de adentro. Acordarſe de agravios antiguos.

nu Capohû. Por poco. vg. por poco le hallo en caſa: por poco le doi alcance.

nu Capohuhuporinê. Jrle dando alcance.

nu Capoipoicò. Hazer, que ande. ſacar a paſear Sacar en proceſsion.

nu Capoquieru. Hazer puente. Paſar por ella.

ti Capori. Eſtar coſido, ò remendado.

ti Caporiequienê. Eſtar cerrado por a dentro.

nu Caporirù. Coſer, ò remendar. Mia ès la coſtura.

nu Capoſoſouqui. Ser viſco.

nu Capucò. Pedir preſtado. Preſtar.

nu Capurebi. Lo que me preſtaſte. ò te pedi preſtado. Picapurenû. Lo que te preſté, ò me pediſte preſtado.

nu Capuchacô. Reventar â golpes: eſtrujar: eſprimir la apoſtema.

nu Capuchaecò. Ayudar à parir apretando la barriga.

nu Capuchu. Nucapuchuuqui. Tener nube en el ojo.

nu Capuñarubó. Ser feliz,

nu Capuñarû. Hazer dichoſo à otro.

nu Capuyanocô. Hazer poco a poco,

nu Capuyanocobó. Hazerſe algo poco à poco. Comenſar a hazerſe algo. Ticapuyanocobó tiquibo. Ya comienſa à caer el agua.

ti Caqui. Tener corazon el arbol. Tener grano el maiz: ò hechar grano.

ti Caquira. Tener ſemilla la planta, ò la frvta.

nu Caquiane. Tener guſanos.

nu Caquibocò. Nucaquiboroicò, Deſgranar maiz, ó coſa ſemejante.

nu Caquiecuquie. Tener, Llevar ſobre las eſpaldas.

nu Caquieze. Tener diviezo.

nu Caquihicô, Nucaquihiricô. Colar. Cernir la yuca, ò maiz maſcado &c.

Caquinaqui. Arbol de Caymitos.

Caquino. Su fruta.

nu Caquipacô. Cernir arina, tierra, ó coſa ſemejante.

Caquiure. Laguna.

Caquiurebacarè. Tener ſarro en la boca.

nu Carezezecó. Apretar. Eſtirar.
nu Carichochocò. Hazer herbir.
Carire. Nucarira. Vn genero de manzanilla picante.
nu Cariricò. Hazer que haga llama el fuego.
nu Caririu. Alumbrarſe con fuego.
nu Caſamoiha. Tener fama. Haver noticia. Ticaſamoihapò. Ya ſe ſabe, quien lo hizo.
nu Caſamoroi. Decir Miſſa. Eſtar en oracion.
nu Caſapió. Cararſe ſuperſticioſamente con tabaco.
nu Caſemoroi. De enojado.
nu Caſiapò. Meter à dentro.
nu Caſicuꝯ. Deſamparar el pueſto. Dar lugar al que paſa.
nu Caſipohaca. Labarſe, enjuagarſe la boca.
nu Caſipoò. Labarſe el cuerpo. Curarſe ſuperſticioſamente con eſpuma.
nu Caſipopebou. Labarſe las manos.
nu Caſipopeibó. Labarſe los pies.
nu Caſipoſi. Labarſe la cabeça. Bautizarſe.
nu Caſipouqui. Lavarſe la cara. (baco.
nu Caſiquiecuquie. Tener algo debaxo del ſo-
nu Caſiri. Tener narizes. Tener punta aguda, filo delgado. Eſtar aſpero el cuero, ò la tela &c. nu

nu Caſiriò Eſtar pintad o el cuerpo.
nu Caſiriuqui. Tener pintada la cara cō achiote
ti Caſiripai. Eſtar aſpero, deſigual el ſuelo.
nu Caſiripeno. Tener buen olfato. (tros.
ti Caſiriquiquihi. Eſtar meſclados vnos con o-
Caſiropoe. Vn animal del monte.
nu Caſitu. Entrarſe el pique.
nu Caſobobo. Tener, tocar flauta.
ti Caſucu. Eſtar plantado.
nu Caſucure. Plantar, ô ſer mia la planta.
nu Caſuſuò Tener pecas en el cuerpo.
nu Caſuſumiro. Tenerlas en la cara.
nu Caſureru. Entrarſe algo en los ojos.
nu Caſururê. Toſtar, ô ſer mio lo toſtado.
nu Caſutocò Hazer rebentar con eſtallido.
nu Catabocó. Cortar las ramàs del Arbol. Podar.
nu Catahibò. Padecer afliccion, neceſidad.
ne Catahibochó Cauſarla à otro.
nu Catahico. Hazer favor. Hazer merced.
Catamiqui. Vn arbol.
Catami· Su fruta.
Catamiocho. Su corteza.
nu Catamuerù. Curtir cueros.
nu Catapicò. Cortar hilo, cordel &c.

nu

nu Catapocò. Deſbocar. Deſportillar.

ne Catemochò. Necatemorocò. Dezir à otro palabras de ſentimiento.

nu Catetu. Tener berrugas.

ti Cati. Doler. Picar el agi, el Sol &c.

nu Catihari. Tener dolores de parto.

nu Catiomi. Dolerme el eſtogamo.

ti Catiomò. Licor fuerte.

ne Catiomochò. Hazer que eſte fuerte el licor.

nu Catiuqui. Dolerme los ojos.

nu Catichó. Sentir dolor, Sentirſe de otro. Tener embidia.

ne Caticò. Dar con fuerza, apretar fuerte &c.

te Caticobô. El viento, Hazer viento.

nu Caticuô. Hechar de beber. (pentido.

nu Catiſamurê. Eſtar cõ ſentimiẽto. Eſtar arre-

nu Catiſamurebó. Arrepentirſe.

nu Catiſamurechò. Nucatiſamurerecó. Cauſar ſentimiento.

nu Catitiò. Dejarſe chupar del hechizero.

nu Catitiriò. Eſtar aporreado del trabajo, camino, enfermedad.

nu Catiruſi. Tener arrugas en la frente.

nu Catiuchò. Nucatiuruicô. Nucatiuruiricò. Defender. Librar de algun peligro.

Ca-

Catiuſiri. Gorgoxo.

nu Catiyayacó. Ænarcar. Ænc orbar algo.

nu Catomo. Hazer, Diſponer barbaſco para peſcar.

nu Catopirabo. Ser digno de caſtigo por algun delito.

ti Catu. Tener leche la fruta, reſina el arbol.

nu Catucò. Picar el arbol, paraque ſalga la recina. Abrir la apoſtema, Eſprimirla.

nu Catucucò. Abogar. Dexar ſin ſentido.

nu Catumorà. Tengo caudal. Tener herramienta, ò ſer mia la herramienta.

nu Catupicò. Endereſar lo torcido. Jr por dereſera ſin rodeo.

nu Catupiocó. Parar algo derecho, ò en pie.

nu Caturauqui. Tener lagañas, û ſer lagañoſo.

nu Caturi. Padecer hambre.

nu Catururucò. Apretar. Æſtirar.

nu Cauberecú. Poner lazo, ò trampa.

nu Caucopò. Bajar algo de arriba à bajo.

nu Caunè. Guardar teniendo a la viſta.

nu Caunebó. Guardar ſu Chacra.

nu Cauriſamurechò. Darle guſto à otro. Pagarle ſu trabajo.

nu Cautaicò. Sacar de adentro. Manifeſtar.

nu

nu Cautocô. Hazer que rebientela loza en el fuego.

nu Cautoroqui. Paſar de parte à parte de vna banda a otra.

nu Cauyaya. Tener laſtima. Recelar algun daño. Voi nacauyayarai. Ser cruel.

ti Cayahi. Tener alguna meſcla.

nu Cayamuricô. Mover. Menear. Hazer que ſe mueva.

nu Cayanacaru. Porfiado. deſobediente. Nucayanacarupochu, Por mas que me dicen, no hago caſo, no obedeſco.

nu Cayanira. Nucayanirarè. Mi camino por donde ſuelo ir.

nu Cayapo, Hazer bolver à otro. Traer à caſa el maiz de la Chacra. Traer al pueblo genre de otros pueblos.

nu Cayari. Hazer barro. Æmbarrar. Vntarſe con algo.

nu Cayariò. Vntarſe el cuerpo. Recebir el Santo oleo.

nu Cayaya. Tener amiga la muger,

nu Cayecanè. Guardar fruta, para que madure

ti Cayecanecorè. ſer fruta, que madura guardada.

nu

nu *C*ayee. Ser dueño de algo. Tener alguna cofa. Tener en la mano. Ser mia la cofa

ti Cayeenupo nuhuma. Se ha apoderado de mi la enfermedad. *T*ahaina nacayee. No tengo nada, foi vn pobre. (fuftento.

nu Cayeequiene. El que tengo en mi cafa, y le

nu Cayeemo. Decir. Picayeemo? Que es lo q́ dices?

nu Cayehecò. Apartar. *M*udar de vna parte à otra. Voiticayehequiabi boono. No nos dexa andar el Sur.

nu Cayeno. Cafarfe el varon. Tener muger.

nu Cayenoroiru. Cafarfe, ó eftar cafado fuera de fu pueblo, ò parcialidad.

nu Cayepe. Eftar amancebado.

nu Cayefe. Tener plumas prevenidas para las flechas.

nu Cayobora. Nucayoborabo. Aguardar a q́-

Cayobore. Paxaro Carpintero.

nu Cayocò. Madurar active la fruta; ô efperar aque madure.

nu Cayomene. Pintarfe con cierta hierba fuperfticiofa. Plantarla.

nu Cayonocò. Efperar a que. Nucayonocó neboru tayoocho. Efpero, a q́ madure mi maiz.

nu Cayonora. *P*intarſe la cara ô el cuerpo.
nu Cayoyocò. Hazer temblar de miedo, de frio, ó de colera.
ti Cayuba. Coſa molida como arina &c.
nu Cayubaparû. Tener coſa molida, ó molerla
nu Cayuberereicò. Hazer algo tarde, y no a ſu tiempo. Ticayuberereicobò tiquibo. Tardarſe las aguas.
ne Cayubichobò. Necayubibiocobô. Deſconcertarſe, no quererſe como antes los caſados.
ti Cayucanu achu. Hamaca diſpueſta con ſus palos en las eſtremidades.
ti Cayucó. Eſtar añadido algo.
ti Cayucoromô, Eſtar añadido, como las faldillas al jubon. [con otro.
ti Cayucoroqui. Eſtar empalmado vn palo
ti Cayucoſipò. Ya eſta flechado.
nu Cayacunè. Tener, ò hazer fuego.
ti Cayuhanè. *E*ſtar flechado vno de dos, ò de muchos. [aſtilla.
nu Cayuhaqui. *E*ſpinarſe, ò entrarſele alguna
nu Cayuhuru. Eſpinarſe las manos, ò entrarſe en ellas alguna aſtilla.
ti Cayumu. Eſtar curado el Loro, paraque le ſalgan coloradas las plumas. nu

nu Cayunoemo, Tener amigo. Comunicar familiarmente con el.

nu *C*ayunonooê, *Æ*ſcarbarſe los dientes.

nu Cayunonomirou. Ir con la ſonda en la mano.

nu Cayupeſiri. Ponerſe dijes en las narizes, ò tenerlos.

ti Cayupeteteó. Animal pintado à manchas

nu Cayupi. Tener, ó ſer mio el cantaro.

ti Cayupo· Tener eſtribo, ò eſtar apuntalado.

nu Cayupoiriqui. Levantar açia arriba algun peſo con palos.

nu Cayuqui. *T*irar al blanco.

ti Cayura. Eſtar con moxo.

ti *C*ayurapai. Tierra, ô ſuelo moxoſo de humedo.

nu Cayurabo, Eſtar ſangrado, ò herido con lanza, cuchillo &c.

ti Cayurape. Muger no doncella.

Cayure. Paxaro. *A*ve

Cayure chicha. Pollos. Guebos de Ave.

*C*ayureſe. Pluma.

nu Cayure. Hauer flechado algo, ô ſer mio lo flechado. (raya.

ti *C*ayuro. Tener aguijon la abeja &c. Eſpina la

nu

nu Cayuruſi. Pintarſe de achiote la frente, ô la cabeza.

nu *C*ayuſi. Eſtar flechado.

nu *C*ayuſinè. *M*io es el flechazo.

nu Cayuſirà. Nucayuſirarè. El pueſto donde ſuelo flechar, Tener cazaderos. Nacayuſirapori. ſimoru. De camino iré flechando puercos.

nu *C*ayuſuicó. Bajar algo azia el ſuelo.

nu Cayuſuiriricò. Hazer andar cabis bajo, pen ſativo. Cauſar peſadumbre.

nu Cayuſuſè. Tener, ô ponerſe plumage.

nu Cayutaè. Peſcar, ò coger con red. Tener red.

nu Cayutahico. Auyentar. Hazer huir al mon te.

nu Cayutetu Tropeſar.

nu Cayuturi. Pagar primicias.

nu Cazaqui. *T*ener, vſar naſa para peſcar.

nu Cazebebeohicobó. Hazer algo, quando no devia, dexandolo de hazer, quando devia hazerlo.

nu *C*azerauqui. Ser lloron:

nu Cazerauquibò. De puro llorar.

ti Cazi. Agrio.

Ca-

Cazibeno. Vna fruta.
ti Caziomo. Chicha ordinaria de los Indios.
Cazichairu. Vna fruta.
Cazichairuqui. Su arbol.
nu Cazimobô. Eſcarmentar.
nu Cazimoboequienechó. Eſcarmentar en cabeza agena.
ne Cazimobohicò. Hazer eſcarmentar.
nu Caziñu. Padecer azedias.
nu Caziñuñucò. Entortar. Encorvar, encarrujar algo,
nu Caziñuñuſicó. Encreſpar el cabello.
nu Caziñuñuſi. Tener el cabello creſpo·
Caziqui. Vn arbol, y ſu frutilla,
nu Caziripuicò. Encoger á otro, ó hazerle que ſe encoja.
Cazizo. Muger loca, bellaca.
nu Cazumuerú. Comer ſalsa ſola.
nu Cazucurupà. Nucazucuruqui, Tener, traer baculo, vara, baſton &c.
nu Cazaeru. Prevenir agua. Tenerla prevenida.
nu Cazaiquieru. Prevenir el arco, y la flecha.
nu Cazuriuqui. Tener ſucia la cara.

ç ante A

Ca-

çaca. Langoſta.
ne çacahiricò. Andar à caça de langoſtas.
çacano. Vna eſpecie de cañas
çacano. Nuçacanora. Flecha de eſta caña.
çacanohi. Cañaberal de eſtas cañas.
çacanohai. Raja de eſta caña.
nu çaecò. Nuzaeruomó. El agua, que previne
nu çaicò. Prevenir a alguno, ò alguna coſa.
nu çaicobò. Prevenirſe.
te çachacò. Hendirſe. Rajarſe.
çemare. Neçama. Quemadura.
çamarequie. Viruelas.
çamarequieorê. Tener viruelas.
çamaya. Vn peſcado.
nu çanaqui. Mi pierna.
çapaño. *M*oſquito. Zancudo.
çapi. Vn genero de bejuco.
çapi. çapioy. Su fruto.
çaqui. Naſa para peſcar.
çaquibene. Peſcado cogido en naſa.
çayape. Vn peſcado.
te çayucó. Raſgarſe.

C ante E.

ne Ceapuchó. Hazer punta delgada, ò adelga- (ſarla
Ceayàqui, Ormigas cazadoras

Ce-

Cebeu. Gabiota blanca.

Cebeuâ. Sus guebos.

ti Ceboboc̀o. Garuar.

ti Cece, Eſtar muy junto, ó apretado.

nu Cecechô. Poner muy juntos, ô Apretar.

Cece. Nuoce. Mi abuela.

nu Cecuſirichô. Hazer punta delgada, ô adelgaſarla. Hazer angoſta la boca de la herramienta.

nu Cematucò. Pelliſcar. Raſguñar.

nu Cemayucò. Lo miſmo.

ti Cepapacó. Garuar.

ne Cepacò, Adelgazar la vara.

te Ceparaſi. Mata de oja menuda.

ne Cepiruchô. Hilar delgado, ò hazer ſoga delgada,

ne Ceponô. Neceponohicò. Privar à otro de lo que le haze falta.

ne Ceponobò. Neceponohicobò. Privarſe a ſi miſmo de eſſo, ò porque lo perdio, ò lo dio, ó no lo adquirio pudiendo.

te Cepopocò. Chirriar lo que ſe frie.

te Cepooconù. Salpicarme.

te Cepouquichonú. Salpicarme a la cara.

to Cequichi. Ropa vieja, ò muy tupida.

to

to Cequiepà. Yuca de mucho tiempo.
nu Cera. Lagrimas.
nu Cerauqui. Lo miſmo.
nu Cerauquibò. De llorar mucho.
nu Ceraraicò. Alagar, Agazajar. (te.
ne Cerachó. Curar los ojos ſuperſticioſamen-
ne Cerarû. Pretexto.
Cerere. Vn pajarito·
nu Ceruchó. Nuceruruicó. Hazer poco a poco la obra, y por partes.
nu Ceruchobó. Nuceruruocobò. Jr poco a poco mejorando el enfermo. Ticeruruocobó tiyana. Poco à poco; Vno â vno ſe fueron todos.
ne Cetacô. Azotar. Aporrear. Tecetaconu nuhuma. Aporrearme la calentura. Ser recio el dolor.
ne Cetaropi. Azote, diciplina &c.
ne Cetahiricò. Labar ropa.
Cezaruqui. Un arbol, y ſu frutilla.

C ante J.

ti Ci.Colorado, ô eſtar colorado. Voitaici. No eſta colorado.
ti Ciò. Cuerpo, ò animal colorado,
ta Cià. El eje de la tigeras.

ti Cimoi. Coſa colorada.

Cibiyù. Lobo marino.

ni Cibo. *E*l que me ſucedio, ò entrô en lugar mio.

ni Cibochò. *P*oner vno en lugar de otro. Reſtaurar lo dado, ò perdido. Pagar en la miſma eſpecie.

ni Ciboroicò. Reſcatar. Comprar. Vender.

tai Cibochopochu, Voi taitocore eture, taicibochopochuro, No ſele puede agotar la materia, porque luego ſele cria otra, y aſsi en otras coſas ſemejantes.

nu Cibochò. Nuciboruchó. Ser cauſa de daño a otro.

nu Cibohicobò. Nucibohirubò. Yo me tuve la culpa de mi daño.

Ciboruqui. Vn arbol.

nu Cicañañacó. Hazer coſquillas à otro.

ti Cicuſiri. Ser de pico, ó naris colorada.

ti Ciuquì. De ojos colorados. Oro.

Cima. Cimapa. Ceniza. Cimaomo. Legia.

nu Cimaparaſi. Mate, en que guardan ceniza.

ne Cimoyeò. Hazerſe llagas, ò tenerlas en el cuerpo. *T*ecimoyocò. Lo miſmo.

Cimucuruqui. Vn arbol.

Cimuchuchu. Morcielago.
Ciñobe. Calabazo.
Ciñuricu. Vna Garza pequeña blanca.
ti Ciñuñuſi. De cabello creſpo.
ti Cipacû. Baxio de tierra. Tierra baxa.
ti Cipacuiquie. Animal ſumido del eſpinazo.
te Cipicò· Deſhincharſe. Mermar el monton. Jr à menos el pueblo.
te Cipiecò. Deſhincharſe la barriga.
te Cipocô. Deſtemplarſe el arco; deſarmarſe, ô caer el lazo, ò trampa.
nu Ciricunachó. Curar ſuperſticioſamente con tabaco.
ni Ciricô. Trocar, mudar vno, y poner otro en ſu lugar.
ni Ciricuò. Hechar lo que eſtà en vna bazija en otra.
ni Ciriohicò. *M*udar de marido, muger, ô amo
ni Cirihicò. Vengar à otro. Correſponder por el en bien, ò en mal.
ni Cirihicobó. Vengarſe, *C*orreſpõder en bien, ó en mal.
te Cirioconù. Salpicarme ellodo, ô coſa, que hierve al fuego.
te *C*iriuquichonû. Salpicarme eſſo à la cara.

nu

nu *C*iripui. *E*ncogerſe. Hazerſe, como dizen, vn obillo.

Ciririqui, Vo arbol, y ſu recina.

ta Ciriri. *R*ecina.

ti *C*iriripaiporinê. *C*olorear el campo con las muchas flores coloradas, que ai en el.

Ciru. Cirupa. Yuca paſmada, dura.

nu Ciucò. beſar,

nu Ciupebouchò. *B*eſar la mano.

nu Ciupeibochò. *B*eſar los pies.

C ante O.

ni *C*o. Ir por agua. *C*oger agua del rio.

ni Conè. *E*l agua, que traxe.

ne Co. Reirſe, moſtrarſe riſueño â otro.

ne *C*obo. Reirſe.

ne Cobohiriocobò. Reirſe sin ganas.

ne Couqui. *S*er riſueño.

ne Couquichò. Hazerle ſenas con los ojos à otro.

nu *C*obacò. Detener à otro. Hazer que callen, ò eſten quietos.

nu *C*obachó. Nucobachochoroò. Eſtar pagado, aver recebido el premio. Tahaze ticobachó? que es lo que coſtò, ò que dieron por eſſo?

nu

nu Cobaracó. Quebrar cofa de loza.
ti Cobarà. Recebir la ropa bien el color azul.
nu Cobazazaicò. Efparcir.
ti Cobe. Arbol efpinofo, cofa que tiene puas, ô efpinas,
ti Cobecó. Ticobecocorê. Comida, que caufa efcofor en la lengua, ó que frunce.
nu Cobecò. Sentir eftos efectos.
nn Cobo. Lavarfe Bañarfe.
Coborocú. Baño, ò puefto, donde fe bañan. El puerto, ò el camino para el puerto.
nu Cobohirà. Ayunar.
nu Coboó. Embriagarfe.
Coboronorê. Araña grande peluda.
Coborofi. Cazuela, barreña.
ti Cocane. Tener guzanos.
nu Cocomuy. Dormir dos juntos. Arroparfe dos con vna mifma ropa.
nu Coconiricò. Efpumarfe. Curarfe con efpuma.
nu Cocopeno. Sembrar de efpinas el fuelo.
nu Coê Dezir. Determinar.
Coere. Coerepà. Nucoerà. Camotes.
Coereno. Nucoerenora. Platanos.
Coerenohi. Platanar.

Coerenopoco. Ojas de platano.

nu Cohachò, Aborrecer. Reñir. Reprehender.

nu Cohachira. Odio.

Cohe. Luna, Mes.

nu Coherà. Los meſes del preñado. Vide nucacohera.

te Cohehiricó. Luna llena.

Cohequi. Guaiabo macho.

nu Cohi. Atadura de las piernas.

nu Cohibou. Manillas.

nu Cohipiqui. Ataduras en las piernas cerca del tobillo.

nu Cohichó. Poner ataduras â otro.

Cohobo. Ciervo. Cohobohiu. Haſta de Ciervo. Cohobomô. Piel de ciervo.

Cohoboire. Caſa quadrada.

nu Cohocò. Nucohoroicó. Enſartar.

Cohore. Nucohorâ. Algodon.

nu Cohoraray. Canaſta donde eſtà el algodõ, que van hilando.

Cohorequi. Pepita de algodon.

Cohorequie. Arbol de algodon.

Cohoramutuabirei. Como si fueramos pocos, ò pequeño nueſtro Pueblo.

nu Comeri. Hablar en lengua eſtraña.

nu

nu Comerino. Hablarle a otro en lengua, q́ no es ſuya.
nu *C*omeru. Tener ſarpullido; ſarampion ôvir uelas.
nu Cometobô. Deſpedirſe de otro. Pedir licen cia.
nu Comiticò. Perder algo. *M*atar.
nu Comitihicó. Acabarlo todo, ò a todos
nu Comite quienechò. Olvidar lo que ſabia.
nu Comitiſicò, Lo miſmo. Hazer que otro ſe olvide.
ti Comoni. Hazer braza el fuego.
Cono. Perdiz del Monte.
Conoboqui. Vn arbol. *C*onobo. Su fruto.
Conoiqui. Palo Santo. Conoiſi. Sus hormigas.
ti Conoro. Ahumarſe la comida.
nu *C*oó. Nucooroicò. Quemar, Coçer loza.
nu Cone. La loza, que quemè.
Coorocu. Horno de cocerla.
ti Cooſi. Eſtar coçida.
nu *C*ooè. Tener dientes, Naſcer los dientes.
ti Cooe. Tener rais comeſtible el arbol deyuca.
nu Cooche. Tener, ò hazer camino.
ti

ti Coochi. Tener caldo la olla, çumo la fruta, rezina el arbol.

ti Coochirihi. Tener heſes el bino, ò coſa ſemejante.

ti Cooy. Teņer fruto el arbol,.

nu Coopecu. Tener debajo de mi.

Coope. Haier. Coopenupô. Hayer lleguê

Coope. Cooperei. Haier ſobre tarde. Coopereina. Ala tarde. Coopereine. De parte de tarde. Coopereabipo. Salutacion, que correſponde à buenas noches.

Coopereipò, Ya es ſobre tarde.

Coopequiené. Coſa de ayer.

nu Cooquienu. Tener amo. Tener Dios.

ti Cooro. Ticoorohi. Tiene jugo, caldo &c.

ti Cooſa. Frijoles, que trepan. Tener por don de trepar.

nu Copa. Eſpinarſe en pies, ò manos.

nu Copaquienè. La eſpina, que me ſaquè, ò la ſeñal, que quedó.

nu Copacô. Dejar ſin ſentido, medio muerto. Matar del todo.

nu Coparaicò. Matar.

ti Copahô. Tiene puerta la caſa, boca el rio &c.

ta

ta Copahoya, Adonde desemboca el rio. Adõde cae la puerta.

nu Copahoò. Borrar. Hechar borrones.

Coparaqui. Vn arbol. Coparê. Nucoparà. Maſſa que ſe haze de las bainillas de eſte arbol.

Coparesire. Tonto. Alocado.

Coparara. Ticopacarara, Javali.

nu Copasicó. Nucopasisihicó. Deſmenuzar la comida.

nu Copayacò. Alcanzar.

nu Copayucò. Desleir. Ablandar. Derretir.

ne Copenochobò. Hazer caſa de asiento. Avesindarſe.

Copeno. Libre, vezino del pueblo.

Copenono. Naturales del pueblo, ò del pue blo miſmo.

Copi, Nucopira. Ahipa rais comeſtible.

nu Copiticò. Nucopitiricò. Eſprimir, ordeñar.

nu Copitihacachô. Eſprimir en la boca. Nucopitiquiñachô. En los oidos. Nucopitiuquichò. En los ojos.

ti Copo. Hechar bainillas el arbol, tenerlas los frijoles &c.

Copopoqui. Arbol de pacaes. Copopo. ſu fruto, Co-

Copoñoroqui. Vn Arbol.
Copoñoru. Su fruta. Sus flores.
ne Corò Necororoicó. enterrar.
ne Coronecô. Enterrar platanos.
ne Coropacó. Enterrar yuca.
ne Coropecô. Pasar de vna banda à otra la abertura, el camino &c.
ti Cosarai. Hazer frio.
nu Cosaraò. Cesarme la calentura.
nu Cosaracó. Enfriar, dejar que se enfrie. Voiticosaracanu nihuruobô. No me deja la calentura.
ti Cosarè. Estar frio.
ou Cosarechó. Sentir frio.
ti Cosaramò. Agua fria.
nu Cosora. Traer algo de caza, tocarle algo de (la caza
ti Cosi. Hechar fruto las piñas, camotes, zapallos, sandillas &c.
ti Cotabo. Tener ramas el arbol, brazos el rio. Dividirse el camino.
ta Cotaboya. Adonde empiezan las ramas, a donde se dividen los caminos, ò los Rios,
Cozo Raton.
Cozoirequi. Vn arbol. Cozoire. Su fruta.

ç ante O.

çobo. Vna perdiz.

nu çomechò. Nuçomomoroicò. Hazer diligen cia. Hazer prueba.

ni çomecò. Niçomereicô. Teger. hazer trisnejas.

ni çomeropi. El hilo de la trama.

ni çomeru. Lo que yo teji

çono, Arbol de ambaibas.

C ante V.

ta Cu, El fondo de alguna cosa.

Cuco. Necuco. Mi tio.

ta Cucu. Bajio de tierra donde entra el rio, ò madre antigua, que se secò. Tacucuquie. Æn el fondo.

ta Cucurupai. Bajio de tierra en la pampa.

ne Cucuruò. Tener dolorido, aporreado el cuerpo de caminar, de estar sentado &c.

Cuçi. Tordo.

Cuçino. Vn genero de palma. Cuçi su fruto.

Cuçiqui El gueso de esta fruta.

Cuçiqui. Vn arbol.

Cuçire Nucuçira. Cuçiresi. Papas.

nu Cuchapò. Esperar. Aguardar àotro.

nu Cuchapoicò. Esperar por horas.

nu Cuchapoiricò. Lo mismo.

nu Cuchoocó. Aguaitar. Æſperar.
ni Cuchô. Hazer que ſobre algo.
ni Cuchahicò. Dejar algo, ò quedarſe con algo de lo que le entregaron.
ni Cuchapiru, El hilo que ſobró.
ni Cuchira. Nicure. Lo que guardè, ô hize ſobrar.
ni Cuchinobò. Guardarſe la muger para otro, que no es ſu marido.
Cuhu. Nucuha. Yuca. Yucal. Nucuhupara. La yuca que ya eſta ſacada. Cuhuqui. Nucuhaqui. El arbol de la yuca. El yucal. Cuhuquihuecu. Æntre los Arboles de yuca. Cuhuomo. Chicha fuerte de yuca aſada.
ne Cuo. Tener hambre, ganas de comer.
ne Cuohicò. Perecer de hambre.
ne Cuomi. Tener hambre.
ne Cuihué. Canſarſe de eſtar ſentado.
ne Cuope. Eſtar canſado de eſtar en pie.
ne Cupebou. Canſarſeme las manos.
ne Cupiqui. Canſarſeme los pies.
ne Cupoboqui. Canſarſeme los brazos.
nu Cuopobô. Fiar, ô Confiar en otro.
nu Cuopobocorê. Ser de fiar.

ni

ni Cumuna. Cofa dedicada para mi.
ni Cumunachò. Dedicar, ô guardar, para otro.
ni Cumunachirá. Lo que guardo para otro.
tai Cumuna. Cofa dedicada, ó que firve para otra; como el cantaro, que fe dedica para traer, y guardar agua.
nu Cuna. Mi fombra. Retrato, Ymagen. Firma
nu Cumachò. Nucunauchò. Decir bien de otro
nu Cunachobó. Nucunauchobò. Jaćtarfe,
nu Cunanahicobò. Jaćtarfe de re turpi.
ne Cunacó. Poner altrabes.
ne Cunaicò. Necunapaicò. Eftar tendido algo en el fuelo.
ne Cunanamoiquiechò. Moler las efpaldas à palos.
ni Cuñacò. Caftigar.
ni Cuñacobò. Nicuñahicobó. Aburrirfe. Rendirfe a la porfia con defpecho.
ni Cuñaraqui. El inftrumento del caftigo.
Cupaira. Cupairahiricò. Cofa que pudiendo fervir de algo, no firve por alguna falta, ô impedimento, como el enfermo, q́ por eftarlo no puede ayudar àl trabajo de fus compañeros.
nu Cupihô. Colgar la amaca.

nu

nu Cupihobò. Colgarſe ſu amaca.

Cupo. Vngenero de Cardo, ó Maguei. Cupopi. Soga hecha de ſus ojas. Cupoſi. Piña de eſſe cardo.

ne Cuquiecu. Tener canſadas las eſpaldas.

Curiche. Yerba parecida ala eſpadaña.

Curichehi. Herbaſal de eſto.

Curinaqui. Cañuela, que echa la caña braba, quando florece. Las cañuelas de que hazen flechas.

Curino. Caña braba. Curinohi. Su cañaveral,

Curiquiere. Nucuriquiera, Mani.

Curuho. Nucuruha. Plato. Eſcudilla.

Cutare. Vn pajaro, que canta de noche a las horas que canta el gallo.

nu Cute. Las corbas de la rodilla.

nu Cutemochó. Nucutemoroicò. Remedar à otro. Hablar en ſu lengua.

nu Cutemunaſira. Yo tambien le quiero.

nu Cutipiſirâ. Yo tambien le temo.

nu Cuti. Ser ſemejante;

nu Cutichu. Nucutirichu. Nucutihirey. Yo tam bien.

nu Cutiquiene. Lo miſmo Parecido a mi.

tai

tai Cuti. Señal.

nu Cutiimoi. Ser del color de otro, ó parecido a el en el roſtro.

ti Cuticocó. Semejantes. Yguales. Eſtar parejos.

nu Cuticocó. Yo tambien lo he meneſter.

ni Cutichó. Medir. Señalar. Ygualar.

ni Cutichobò. Eſtar ſatisfecho. Contento con lo que ha comido, ò adquirido. Eſtar lleno.

ne Cutichò. Cocinar.

ne Cutichobò. Cocinar paraſi.

ne Cuticora. Cocinero.

ne Cutihi. Darſe priſa. Voinaecutihiray. Cachaſiento.

ne Cutihicò. Dar prieſa â otro.

nu Cutinaſi· Ser tan alto como otro.

ti Cutinaſicocò. Yguales en eſtatura.

ni Cutiorò. La ſeñal, â que ſe a de atender para algo, ò lo que ſeda por ſeñal, ó por exemplar para algo.

nu Cutiponó. Hazer, ò dezir lo ꝗ otro. Seguir lo que và diziendo.

ni Cutiraqui. Medida. Peſo. Compas.

ti Cutiſicocò. Yguales Canoas. Cabezas. Zapa-

pallos, Mates. &c. [moſo

ne Cutiticó. Hazer del valiente. Jaċtarſe de ani

ta Cuya. Tuetano.

nu Cuyaraſi. Seſos.

ç ante V.

nu çucu. Nuçucurupâ. Nuçucuruqui. Baculo. Baſton, Bara de Alcalde. &c. (codo.

nu çuçu. El codo. Nuçuçuruqui. El gueſo del

ta çuri. Mancha de porqueria.

C ante HA.

ne Chabacò. Hazer pedazos, como de ſal, tierra. &c. rajar leña. Nechababahicó. Hazer muchos pedazos, Partir, rajar ẽ muchos pedazos. Taechabarahi. Pedazos. Leña rajada.

nu Chabicuchò, Nuchabicuruicò. Dar muchas bueltas al rededor de algo.

ne Chacacuò. Deſconcertarſe el quadril.

nu Chacamuyu. El quadril.

nu Chacamuyuruqui. El gueſo del quadril.

nu Chacapani. El gueſo de la quijada ſuperior.

nu Chacha, Nuchachaò. Manchas. Tener ſucio el cuerpo.

nu Chachauqui. Tener ſucia la cara.

ta Chachacu. La orilla del agua. A raiz de la pared.

ta Chaè. La pechuga del ave.
nu Chaemo. Es de mi miſma lengua.
nu Chaeno. Es hijo de mi miſma Madre.
ne Chahi. Ser hablador mentiroſo,
ne Chahibò. Mi mentira.
ne Chahicô. Hablar. Saludar. (Padre.
pe Chahiquiane tara. Daraſſe mis ſaludes a mi
ne Chahiru. Mi palabra, ò lo que hablè.
ne Chahirirubó. Mi lengua natural.
ne Chahihicó. Empeſar à hablar la criatura, ò el que empieſa â aprender lengua. Hablar entre dientes. Reſongar. Diſvariar el enfermo.
ne Chahiriricobò. Eſtar en converſacion.
ne Chahicora. Interprete.
ne Chahiſinó, Hablar en lugar de otro, ò en favor de otro. Hablar a otro en ſu propria lengua.
ne Chahiſiò. Hablar de algo. Hablar mal de otro.
ne Chahiuchó. Hablar en favor de otro.
Chahiqui. Sauſe.
ta Chahireichu. Pedaſo de ropa, de la miſma rela, ò paño.
ta Chaomorichu. Agua de la miſma fuente.

ta

ta Chapaireichu, Suelo del miſmo terruño, ò calidad, q́ otro.

Chahu. Chahucocò. Gemelo.

nu Chahiru. De mi meſma edad, ò tamaño.

nu Chahuqui. Æl dige, que ponen en el labio.

nu Chaechaſibono. Los viejos de mi edad.

nu Chamoperubono. Los moços de mi edad.

nu Chamuturebo. Pueblo del miſmo nombre del mio.

nu Chaimo. Uer algo con atencion para cono cerlo.

ta Chapuireichu. Ovillo de vn miſmo ilado, q́ otro.

nu Chaquieneono. Mis paiſanos de mi pueblo, ó parcialidad.

Chaqui. Ænano.

nu Charecó. Arrancar paja.

nu Chareicò. Pelar aves.

nu Chareſicò. Repelar á otro.

nu Chareſicobó. Meſarſe los cabellos,

ne Charicò. Necharíricô. Echar à rodar. Dar buelta â algo. Dar al torno. Deſpeñar.

ne Chariricobó. Echarſe à todar. Deſpe-ñarſe.

ne Charicuô. Hazer la caſa en el miſmo pueſto,

donde antes eſtaba, ò coſa ſemejante.
ne Charipiricó. Repetir, las miſmas palabras.
ne Charupaicò. Hechar la flecha qua vaya arraſtrando por el ſuelo. Techarumirochonu taquiriquire. *M*e paſó la flecha, à raiz de la cara. Techaruſiconu, Me paſó por el pelo.
Charuſi. Eſpecie de ſigueña.
Charuſiſe. Sus plumas.
nu Chau. Peſtañas.
ta Chau. Tachauſi. Las barrancas.
Chayu. Vna ſabandija verde, venenoſa para los ganados.
Chayueno. Otra ſabandija parecida â eſta, mas grande.

C ante HE.

ni Chebachó. Salar algo.
ni Chebaracû. Salina. Camino de Salinas.
ti Chebeomò. Agua ſalada.
ni Checoſi. Heriſarſeme el pelo.
ne Checuò. Sacar la comida de la olla. Hechar de comer.
ne Chechehicó. Amontonar las carpiduras de la Chacra à vn lado.
ne Chechehicobò, Pararſe â vn lado del camino

no el que va caminando.

tae Chechorohi. La vaſura amontonada.

ne Checheocobô. Arrimarſe a otro, para que lo defienda.

nu Chehi. Mi ſobrino.

ni Cheicò. Parar. Dilatar. Ceſar.

ni Cheicheicopori, Yr caminando, y parando, acada paſo.

ti Chemoqui. Sentir alteraciones de la carne.

Chemocuruqui. Vn arbol·

Cheneri. Nuchene. La vbre, los pechos. Chenetiomo. Leche. Nucheneomó. La leche de mis pechos.

ne Chequieneò. Cuidar de algo, mirar por ello

ne Chequiene. Voinechequieneina. No lo he ſabido. No he tenido parte en eſſo.

ne Chetiquiene. Lo miſmo.

nu Cherà. Mi ſobrino.

ti Chere. Æſtar vna coſa mas levantada por vn lado, que por otro.

ti Chereſipacure. Canoa levantada de popa, ò de proa.

Cheruhicó. Nucheruhi. Guiſado de Yndios.

nu Cheya. Mis labios.

ta Cheya. El bordo de qualquiera coſa, el rue·

do

do de la ropa.
nu Cheyachò. Echar, ó componer elbordo.

C ante HI.

nu Chicha. Mi hijo.
Chicharenobè. Malvado, hijo del Diablo.
na Chichapochu. Cada vno con ſu hijo.
nu Chicharapi: La madre de la muger
Chichacò. Cazique. Capitan.
Chichacò chicha. Hijo de Capitan.
Chichaconobê. Gran Capitan, ironice.
ti Chichicó. Correr el agua.
nu Chicobô. *B*uſcar.
nu Chicobouchô. *B*uſcar para otro.
ni Chicopeno. La via del eſcremento.
ni Chimobó. Hallar lo que buſco.
ni Chimoborohi. Lo que hallè à caſo.
nu Chimopò. Llegar à tiempo que. Nuchimopo tiniconori, Lleguè a tiempo que comian. Tichimoponu tiquibo. Cogiome el aguazerol. Nuchimopapi patire. Yre a verte mañana. Nuchimopoquiene. Lo q́ ya era, ò eſtaba quando yo naci, ó lleguè. Nuchimopoponapi. Bolvere â verte.
Chimoracò. Chimorare· Nuchimorà. Hueſped que vino de fuera.

nu

nu Chimorocò. Hallar in fraganti.
Chinare. Nuchina. Mi yerno.
ni China. Tener fuerças para la carga.
ni Chinabò. Poder ſoſtenerſe àsi miſmo.
ni Chinaro. Ser forzudo para cargar.
ne Chinacobò, Trabajar en obra de ſu Suegro.
Chinenoré. Nuchineno. Nuera.
nu Chinucò. Yr a la guerra.
nu Chinure. El que va, ô viene de la guerra.
ti Chipe. Coſa eſpeza.
ti Chipeomò. Licor eſpezo, agua ſucia.
ne Chipeomochò. Eſpeſar la bebida.
nu Chipeò, Nuchipepereò. Tener ſucio el cuerpo.

C. ante HO.

ne Cho. Saber: acordarſe. Voinechapirey. No adverti, que eſtabas aqui.
ne Cho ·abone. Luego lo dije yo.
ne Chobó. Eſtar en ſujuycio. Eſtar ſobre aviſo.
te Chocore. Es verisimil que.
ne Choocó. Entenderſelas, ſaber a que tira, ò intenta.
Choa. Vna Ave.
nu Choacó. deſcaſcarar huevos.

nu Chobo. Bolverſe del camino.
nu Choboquienê. Yo q́ me bolvi del camino, ó deſpues de averme buelto.
nu Choboequienechò. Bolverſe ſolo dejando, los Compañeros.
Chocarè, Nuchoca· Orejas.
ta Chocapay. Ongos,
ni Chocò. No conſeguir lo que pretendia. Que darſe ſin parte en la caza &c.
ni Chohaneò Chuni. Ni vna ſola Paba matè.
nu Chocoyò. A mi lado cerca de mi. Etochocoyò. Etochocoyorichu. Vn lado, el vn lado no mas. Opochocoyò. Opochocoyorichu. El otro lado, ó al otro lado.
ne Chocoyocô. Poner, ò bolver de lado.
ne Chocoyocobó. Bolverſe de lado.
nu Chocoyoronano. Los que viven junto, ò cerca de mi.
ta Chocoyoroqui Los lados de las coſas.
ne Chochocobò. Remangarſe. (atras.
ne Chochoihuechobò. Levantarſe la ropa por
nu Choicò. Mondar fruta.
ta Chomano. Sobre la barranca.
ti Chomiqui. Arbol, ó palo redondo.
ti Chomiquipà. Bara, ò yuca redonda.
Chomoroqui Vn arbòl. Cho-

Chomoro. Su flor.

Choñanaqui. Mi marido aufente.

nu Chonecò. Defcortezar caña; mondar platanos.

te Chonocó. Troncharfe.

nu Chopacò, Defcortezar yuca,

ta Chopa. Eſtribo. Grada. Æfcalon.

ta Choparaqui. Orcones de los coſtados de la cafa.

ne Chopechô. Agrandar, ò hazer grande la cofa.

ne Chopecuò. Hazer grande el hoyo, ô cofa de hueco.

ta Chopi. La popa de la Canoa.

nu Chopichó. Hazer la popa de la Canoa.

Chopo. Aguila. Chopofe. Sus plumas.

ne Chopobò. Eſtar fobre avifo, eſtar con mala conciencia.

Chopoto. Vna yerva de oja redonda, que fe cria fobre el agua.

Chopotohi. Herbazal de effo.

Chopotohicure. Laguna donde fe cria efta yerba.

ne Choroicò. Ser cuerdo, enteñdido, obediente.

ne

ne Choroiſicô. Tener memoria, eſtar en ſu juicio.

ne Chororoo. *B*olver en ſi del deſmayo, del ſuſto, de la enfermedad &c.

ne Chororoſamure. Yr bolviendo en ſi de eſtas coſas.

ti Choyoro. Coſa redonda.

ti Choyorocu. Coſa redonda como circulo.

ti Choyoroqui. Palo redondo.

ti Choyoroſi. Cabeça redonda.

nu Choyoyo, Rueda de bejuco, con que juegã los muchachos.

nu Choyoſi, La rodilla, que ſe ponen en la cabeza para cargar algo.

nu Choyoſichó. Ponerle a otro eſſe genero de rodilla,

C ante HV.

Chube. Moſca.

nu Chucò. Cortar.

nu Chucoſicò. Trasquilar.

Chucoſi. rapado.

nu Chucoſiru. Aquel que trasquilè.

ne Chucò. Cortar con bacha, ò cuña.

ne Chuhaneò. Cortar algo de mucho, empezar à cortar.

ne

ne Chuicò. Cortar la broza de la Chacra, ò para hazerla.

ne Chucuruicô. Cortar arboles para hazer chacra.

ne Chuquiô. Nechuquiereicô. Cortar arboles.

ne Chunecò. Cortar caña, palmas.

ne Churuicó. Cortar platanos, hazer canoas.

ne Chuſicò. Dar cuchillada en la cabeça.

ne Chucuhicô. Hazer madejas de hilo.

nu Chuchucò, Mamar. Chupar

ne Chuchuocò. Ynſtar à otro: v. g. al enfermo porque coma.

nu Chuhicuò. Tapar abujero. Cerrarlo. acuñar lo que eſta floxo.

Chuho. Trompeta. Clarin &c.

ti Chumimicò. Gotear, caer gota a, gota.

Chumeſequie. Vn arbol.

Chumo. Aſiento. Silla. Eſcaño. Mesa &c.

nu Chumochó. Dar aſiento, ò poner en que ſe ſiente.

nu Chumucô. Colgar.

nu Chumurupi. Soga para colgar algo.

nu Chumuſicuò. Templar el arco.

Chuna. Vijao. Chunahi. Erbaſal de eſto.

Chunapoco. Oja de Vijao.

Chuni. Vna eſpecie de Paba.
Chuniſe, Sus plumas. [beça
nu Chuni. Canas. Nuchuniſi. Canas en la ca-
Chuno. Nuchunoru. Coſa cozida.
Chunopa. Nuchunoparu. Yuca cozida.
nu Chunocò. Cozer comida, derretir metal: Trabajar en la fragua. (ño. Plomo.
ti Chunococorè. Coſa q́ ſe puedederretir. Eſta-
nu Chunohicò. Cozer miel, carne.
nu Chunoicô. Cozer fruta
nu Chunopacò. Cozer yuca.
nu Chunoſicò, Cozer papas, y todo lo que tiene cabeça, como ſebollas &c.
nu Chunoquiò. Nuchunoquiereicô. Cozer coſa de grano.
nu Chunoray. Ser oficial de herrero.
nu Chunoroy. Caſa de la fragua. (fragua
nu Chunoroicò. Derretir metal. Trabajar en la
nu Chunoroqui. *I*nſtrumentos de fragua.
nu Chunuchó. Poner arrimo a algo, como eſtribos a la pared.
Chunuſire. Nuchunuſi. Almoada.
nu Chunuſichó. Poner a otro almoada.
Chunuti, Tachunu. *E*ſtribos ſobre que aſienta la olla.

ni

ni Chuo. Nichuoroicô. Llamar.

ni Chuochuohicò. Llamar con importunacion; y porfia.

ni Chuorouchò. Llamar para otro; ò contra otro.

ni Chuino. Llamar para otro.

ta Chupe. El pezõſillo, de que pende la fruta, ò la hortaliza,

te Chupecò. Caerſele el peçonſillo.

tae Chupehiru. Fruta, ó hortaliza, à que le falta el pezonſillo.

Chupi. Sancudo;

Chupu. *D*edo pulgar.

ta Chupu. *E*l tronco que queda del arbol cortado.

nu Chupupeibó. Talon del pie.

nu Chuqui. Hermano, que nacio del parto immediato â mi.

nu Chuquichò. Parir otro hijo, deſpues del q́ ya tiene.

te Chuquicò. Cortarſe, ò romperſe aquello de que pendia alguna coſa.

ta Chura. Rezina de colmena.

nu Churachò. *E*mpegar, ò embrear algo con ella.

nu

nu Churereô. Padecer contraccion de nervios
nu Churerequibou, Encogerſe los dedos de la mano, ſer gafo,
Churi. Vn genero de Papagaio.
ne Churio. Nechuriocó. Faltar, no alcanzar la materia para las obras.
Churiniruqui. Pacaes grandes.
Churu. Vna culebra mui grande
ne Churucò. Amoſar, moler, refregar.
nu Churucò. Tirar con fuerça, arraſtrar.
nu Churuicò. Arraſtrar por fuerza. Forzar.
Churuiſi. Vn genero de çorrillò.
nu Chuti. Cabeza. Nuchutiſi. Cabellos.
nu Chutimocô. Cabellera, ô cabellos.
te Chuticò. Caerſele la cabeça a alguna coſa.
Chutire. Vna frutilla.
ne Chutirà. Calaberas, que colgaban por trium pho.
Chuye. Vn genero de Zorillo.
Chuyetacane. Arbol de azul.
Chuzi. Loritos pequeños. Las cabrillas del cielo.

E ante *B*. & C.

Ebitarò Jnſtrumentô de rozar para hazer Chacras,

Ebiurupa. Huzo para torcer hilo.

Æboire. Lejos. Voi eboireina. No eſtà lejos.

Æcari. vel Ecori, Necorine. Sepultura.

Ecariobò, vel Æcarioboza, Sementerio, ó lugar donde entierran.

Æcobayabahu. Admiracion de hombres.

Ecomoyabaho, Lo miſmo.

Eco. Ecobore. Admiracion de mugeres.

Ecuo, Hambre.

Ecuomuu. Tiempo de hambre. Ecuoſi. Ham briento.

Ecunuru, vel Echunuru. Taccunurâ. Taechu nura. La cumbrera.

Ecuyu. Marlo de maiz.

Ecuteno. Necutenora. Caña dulze.

Ecutenohi. Cañaberal, conſerva de azucar, ò miel. Ecutenoomo. Miel, almibar. Ecuteno-pà. Azucar.

Æchaſi, Viejo, Vieja ò coſa vieja.

Echabicò. Nechobi. Hombre de edad y ma-yor, que otro.

Echecurope. Cucħara con que ſacan la comi-da de la olla.

Echoiru. Fruta madura.

Echomeru. Pepita de zapallo, ò ſandilla ma-dura.

Echo-

Echoneru. Platano, ó caña madura.

Echoñeru. Mani maduro.

Echope. Grueſſo.

Echopecu. Rio, hoyo, arroyo, azequia gran de.

Echopepi. Hilo grueſſo.

Echopequie. Arbol grueſſo.

Echopiru. Soga. *B*ejuco &c. duro.

Echopocoru. Ojas maduras.

Echoporu. Bainillas maduras de frijolea &c.

Echopu, Nechopunè, ſueño, gana de dormir.

Echoquieru· Arbol vie*j*o, fuerte.

Echoroicoche. Ser entendido, cuerdo.

Echoſiru. Zapallo, ſaadilla, zebolla &c, madu ra.

Echunere. Nechunè, Las lombriſes, que ſe crian en el vientre.

*E* ante H

Ehabihi. Yerba cortadera,

Ehamumu. Eſpuma.

*E*hihi. El afrecho del maiz, ô yuca colada.

Ehitocu. Suelo, ô pueſto endurecido con los pies.

Ehobona. Flaco, de pocas carnes.

Ehobouquiché. Muy flaco.

Eho-

Ehoini. Si por cierto; ojala; y es locucion de mugeres.

Ehoiro. Nehoirora. Varon.

Ehoirió. Macho animal,

Ehoirij. Macho ave.

Ehoiripi., Culebra, ò lagarto macho.

Ehoiriſi. Tortuga macho.

Ehore. Coſa mala, mal compueſta, deſaliñada, coſa fea.

Ehorehi, Monte muy eſpeso de matorrales, y broza. Suelo mal barrido.

Ehoroà· Huevo guero.

Ehorona. Eſtar con el mes. Eſtar ſalida la hembra.

Ehoroqui. Grano paſſado, ê inutil para ſem brarſe·

E ante M.

Ema. El, eſſe.

Emabo. El es, ô fue el primero.

Emaboquiene. Lo miſmo.

Emaborichu. El miſmo, el de ſuyo, el tuvo la culpa.

Emahiricobò. El meſmo vna, y otra vez.

Emahiricobori tiomereicaribore. El meſmo a buelto a hurtar.

E-

Emahiricari, A el meſmo. Emahiricari naezetecaribore. A el meſmo lo han buelto a azotar.
Emaboſira. A el, ó del ſolo. Emaboſira mayaſeocó. A el ſolo le pide. Æmaboſira nabeya tinicocore. Del ſolo ſacan, ò compran la comida.
Emarichu. Æl meſmo.
Emarere. Relampago. Rayo.
Emoe. Debajo de algo, en el profundo, de dentro; adentro.
Emoqui. Higueron arbol. Emo ſufruta.
Emoniqui. Nemoniquirà. Carbon.
Emui La cubierta de la mazorca de maiz.
Æmuruqui. Arbol, ô madera fuerte, incorruptible.

E ante N

Ene. Ai; de ai, Alli. de alli.
Enereichu. Ai meſmo, de ai meſmo &c,
Enechu. Del que conſiente, ò aprueba lo que otro le dize,
Eneyà. Si es tal, aſsi es.
Enechuihi. Aſsi dizen que es, dizen que es ver dad.
Eneinaro puca. Aſsi quiza ſucederà, ò ſerâ.
Ene

Eneabone. Temprano, luego.
Eneabone nunico. Yo como temprano.
Énebirei? Aqui eſtas? Enenuri. Aqui eſtoi.
Enebichoo. Eſtare aqui, ò quedate aqui.
Enehicobo. Aſsi es. Enehicoboina. Aſsi ſera.
Æne, enechoo. Si, de eſte tamaño.
Eneimoi. Del color de eſte, ò parecido a eſte
Eneimoicocò. Son de vn miſmo color, ò apariencia.
Ene macoe. Aſsi dijo.
Enemuuabi. Por eſte miſmo tiempo.
Enequichu hoca. Del tamaño de eſte es el palo.
Ene tacae. Aſsi ha de ſer, ó eſtar. Aſsi ſera.
Ene tocoe. Aſsi es, ò ſuele ſer.
Ene. Etoro enê nucoe. Por eſſo lo dije yo.
Enire. Nenira. Achotillo. Enirequie· Su arbol
Enirehi, *M*aſſa, ò bollo de achotillo,
Enirihi. El zebo del anzuelo.
Eniripi. El zedal. Eniriqui. La caña.
Enirobe. Eniroſi. *E*l anzuelo
Eno. Ellos. Eſſos, Enorichu. Ellos miſmos.
Enohi. Carne, cruda y no bien cozida.
Enono. Platano crudo. Enoo, Coſa cruda.
Enoi. Fruta cruda.

Enopay. Tierra que no ſe in vnda.

Enoqui. Arbol tierno, humedo; y no ſeco.

Enure. Nenura. Los cordeles con que cuelgan la hamaca.

Eñuriqui. Vn arbol.

Æñuri. Su fruta. El trompo de los muchachos,

## E ante O.

Æope. Nuoperà. Hueſſo.

Eopehi. Flaco en los hueſos.

Eopeſi. Nuopeſi. El caſco de la cabeza.

## E ante P.

Eparahi. Las hezes de la yuca, ô maiz diſtilado

Epenocheonó. Los difuntos.

Eperehi. Neepe. Æl vaſo.

Epiche. Nepicha; Vna yerva de que vſan ſuperſticioſamente.

ta Æpiñu. El torno, ò Buelta del rio.

Epiñucuche. Rio con muchas bueltas.

Epire. Bejuco

Epiturihiche. Muy cobarde.

Epoco. Dragantea menor.

Eponorehi. Ojas.

Epore. Calabaza oloroſa.

Epu-

Epuhu. Peſcado. ò lombrizes, que ſalen fuera quando llueve mucho.

E ante R.

Etara. Cardumen de peſcado,

Erehi. Yuca, ô maiz maſcado colado por zedazo; bebida ordinaria de los Yndios,

Erecorope. Cuchara,

Erecucoropa. Aſsierra.

Erepo· Tutuma. Vaſo. Tembladera. &c.

Ereſare. Nereſa. Bebida.

Ererepà. Yuca cozida diſpueſta para maſcar

Ereono. Diablos.

Ereereſa, Bebida dedicada al diablo.

Erenore. Nereno. Garganta.

Erucu. Nerucurá. Lindero,

Ererucoroqui. Bruñidor.

E ante S

Eſabaqui, Flecha larga ſin plumas. mani largo.

Eſabaquioe. Colmillo.

Eſabipê. Eſabioropè, Eſabicuorope. machete

Eſabirimiro. La punta de la caña, ò coſa ſemejante cortada con machete.

Eſaneti. Neſane. Chacra.

Eſanetiricu. Camino de la Chacra.

E-

Eſanetiriqui. Arbol que eſta en la chacra.
Eſê. Dizen a las mugeres, llamandolas.
Eſeno. Muger.
Eſeno hincha. Muger de importancia.
Eſeno. Neſenora. Las mugeres de mi parentela ó parcialidad,
Eſenoroo: Hembra animal·
Eſenoroi: Ave hembra.
Eſoineco: Chacra,
Eſoinecorocu: Camino de la Chacra.
Eſu: ella. Eſuborichu, ella miſma. Ella de ſuyo: ella tuuo la culpa. Vide E*maborichu.*
Eſuboſira: Vide *Emaboſira.*
Eſuhiricobô: Vide *Emabiricobò*

E ante T.

Etachu: eſſo es: bien eſtâ aſsi.
Etarichu hincha: eſſo es ſin duda: aſsi eſtà muy bien.
Etaechu. Vna vez no mas.
Ætaene. Vn poco mas.
Etaererequiene. Vna, ò otra vez.
Eto. Eſſo, ello. El de animales, y coſas inanimadas. Entonces,
Etobo. Loprimero.

Etoboina. Eſſo ſera lo primero.

Etoborichu *E*l miſmo de animales ò coſas inanimadas.

Etoboquienè. Eſſo fue lo primero. (mal.

Etomi. Etomirichu. Soga ſenſilla de vn ra-

Etoa. Vn huevo.

Etoi. Vna gallina, ó ave, ò fruta.

Etoo. Vn caballo, ó qualquiera animal: y aſsi las demas particulas, que ſe aplican para diſtinguir los numerales como ſe dijo en el Arte·

Etoporichu. *L*o miſmo es. *B*ien va la obra.

E ante V, & ante *I*.

Euhi. Fruta que ſe cae del arbol.

Eucuche. Camino, Rio &c. Largo.

Eumoche. *C*uero, Ropa &c. Larga.

Eupiche. *S*oga larga.

Euquiche, Arbol, ó bara larga.

Euriche. Coſa muy buena.

Eurimoiche. Coſa muy hermoſa.

Eyeyorè. Hidropico.

Eyuco. Si afirmando, ô aſsintiendo a lo que otro dize.

Eyucorayché. Gran flechador.

Eyuqui. Toco. Arbol.

Ezeberu. Anzuelo delgado.
Ezecure. Rio angoſto.
Ezeneru. Caña delgada. Hombre ſenceño.
Ezemutururé. Pueblo corto. Monton peque ño.
Ezemuriru. Lo miſmo.
Ezepa. Agi menudo.
Ezeparazi, Yerba de oja menuda.
Ezepaqui. Granos, cuentas menudas.
Ezeparu. Vara delgada. Yuca no grueza.
Ezeperu, Machete. Herramienta angoſta.
Ezepi. Nezepira. Hilo delgado.
Ezepipui. Ovillo de Hilo.
Ezepiru. Soga. Cordel delgado.
Ezequieru. Arbol delgado. Mani menudo,
Ezeizeipi. Hilo, cordel, ſoga diſpareja.
Ezeſiru. Canoa angoſta.
Ezetaropi. Azote latigo.
Ezipa. Vide Azipa, [peta.
Eziporocu. Arco de flechas, *B*alleſta, Eſco-

H ante A

ni Ha. Dizen al que tiene ſu miſmo nombre llamandole.
ni Ha. Mi nombre.
ni Harê. Mi nombre, El de mi nombre.

ni

ni Haru. La de mi nombre. Mi nombre dize la muger,

ni Habò· Mi nombre miſmo.

ne Habicò. Sajar. Laſtimar la paja cortadera, ò coſa ſemejante,

ta Habo. *M*anojo de maiz. Razimo de platanos. Sarta de peſcado.

Hacare. Nuhaca. La boca. Lengueta del anzuelo. Orqueta de los Orcones.

ta Hacapà, Lengueta de la flecha.

nu Hacamô. Paladar. El ruido de los que mucho hablan.

nu Hacamoicò. Hablar recio para atemorizar, ò para no moſtrar miedo.

ne Hacò. Neharacò. Sentarſe. Eſtar ſentado.

nu Hacopó. Recibir con la mano. Coger los pa los que trae el rio:

ni Hachò. Niharechô. Poner nombre. Llamar por ſu nombre.

ni Haruchó. Pòner nombre a la muger. Llamar la por ſu nombre,

ni Hachò. Hazer con brevedad. Darſe priſa. Penſar que. Nihacha pinicopò. Juſguè, q́ ya avias comido.

ni Hachobò. Lo miſmo. Tihachobô muraca.

ſe

Se tiene por fuerte. Tihachobò tihurucó. Ha crecido en breve.

tai Hachò. Taihaſicò humarè. Diole derepente la enfermedad.

ni Hahachô. Nihahachopochu. En vn inſtante acabo con las obras &c.

ni Haraô. Niharahi. *S*er preſto. Ser diligente.

te Hachacò. Rajarſe.

te Hachachahicó. Rajarſe por muchas partes.

ti Hachahi. Coſa que ſe raja facilmente.

nu Hachinobó. Hazer antes de tiempo. Tihachinoboabi tiquibo. Se nos han adelantado las aguas.

ta Haha. *B*ofes.

ta Hahiporocò. Qualquiera coſa.

ta Hay. Raja. Yucuquihay; Aſtillas, Rajas.

te Haicò. Abrirſe. Rajarſe la fruta.

Hamau. Ser corto de viſta, ò ciego.

ne Hamecò. Sentarſe en cuero.

nu Hamere. Aquello con que limpian el eſcremento a los niños,

nu Hamerechò. Limpiarlo.

ne Hamicó. Deſpertar.

ne Hamicuó. Abrir los ojos.

ne Hamicauqui. Ser de poco dormir.

nu

nu Hamirouchò. Ganar por la mano a otro.

ti Hamoroqui. Cuentas azules.

nu Hamorouqui. Ser de ojos Zarcos, de poca viſta, ò cegaton, ò nube en el ojo.

ti Hamucoroò. De color que tira á azul.

ne Hamumuchó. Nehamumuruicó. Curar con eſpuma ſuperſticioſa.

ti Hamumuenè, Eſtar blanda la apoſtema, madura.

Hane. Abiſpa.

ti Hanè. Mal olor. Guele à mariſco.

nu Hane. Mi pariente.

nu Haneonó. Mis parientes, y todos aquellos con quienes tengo comunicacion.

Haneconò. Nacion amiſtada

nu Hanecuò. Guardar la caſa.

nu Hanechò, Añadir, multiplicar. aumentar.

nu Hanechobô. Aumèntarſe. Crecer la mancha.

nu Haneocò. Aſsiſtir à alguno. Acompañar à otro, cuydar de algo.

ti Hanorohuè. Vidro. Criſtal.

ti Hanoromo. Agua. Licor criſtalino.

ti Hanoroqui. Cuentas criſtalinas,

te Hapacò. Aumentarſe pore generacion.

nu Hapanu. Tener compaſion.
nu Hapanucorè. Ser digno de laſtima.
nu Hapanuray. Ser compaſivo.
nu Hapanubò. Eſtar con neceſidad, ò en algun trabajo.
nu Hapapacuſiri. De nariz aplaſtada.
ti Hapapamò. Techo con poca corriente, ò ſin ellá.
nu Hapapaſi. Cabeça aplaſtada.
nu Hapu. Nuhapuò. Ser blanco de cuerpo.
ti Hapuopi. Vn peſcado.
nu Hapumuiria. De camigeta blanca, de veſtido blanco.
ti Hapu tumore. Plata,
Hapunó. Garza blanca.
te Hapucó. Deſatarſe, Deſcoſerſe. Deſtorcerſe.
ti Hapuponaqui. Vn arbol.
ti Hapuqui, Cuentas blancas;
ti Hapururupaiporinê. Blanquear el ſuelo con el Algodon, que ſe cae de los arboles, ò coſa ſemejante.
nu Hapururuſi. Tener la cabeça blanca del polvo, ôceniza.
nu Hapuſi Cabeça blanca de canas.

nu

nu Haquió. Nuhaquiereicò. Deſgranar frijoles, mani.

te Haquicò. Abrirſe la bainilla de los frixoles, la flor.

ti Haray. Amanecer. Ser de dia. Aclarar el tiempo.

ti Haraeocô. Amanecerle el dia al que va camino por el rio, Ayaze taharaeociae? Adonde os amaneciò?

ti Haracu. Eſtar clara la Luna.

nu Haranù. Levantar la voz.

nu Haranuruſi. Ser griton.

Harairiqui. Eſtrella.

ne Hararacò. Acepillar.

ne Hararahi. Cepilladuras,

ne Hararaqui. Cepillo.

nu Hararaaconè. Tener el cuerpo encendido, reſplandeciente.

ti Harauqui. Biharauquirà. Ser hechizero. Curandero.

nu Hareequiené. Hecharme menos. Nuhareequienè nayee tata nobeonó. Me echan menos mis Padres:

nu Hareequienechò Echar menos a otro. Sentir ſu auſencia.

ti Hareequiene. Ceſſar el dolor, el ruido. Quedar v. g. deſcombrada de los palos, q́ la embarazaban la plaza.

nu Hari. Preñado. Barriga abultada.

ti Haririhue ſimeno. Monte alto, y ralo.

ti Haririibocò napeno. Eſtan vacias ſus caſas: no ay nada en ellas.

ti Haririchecó coborocú. No ay Canoa en todo el Puerto.

ti Hariripai. Campo abierto. Deſcombrado q́ no ay arboles.

Haropire. Nuharopi. Guirnalda,

nu Haropichò. Ponerla a otro.

Harore. Nuharo. Corona.

nu Harochò, Coronar.

nu Haru. Sajadura.

nu Harucó. Sajar.

nu Haruchecò. Hazer rayas, ô eſcribir en la pared.

nu Harupaicó. Hazer rayas, ò eſcribir en el ſuelo.

bi Harurupoti. Yr caminando muchos en ala·

ne Haſamurechò. Nehaſamurererecò. Deſcanſar.

nu Hatacò, Agarrar como con garfio, gancho &c.

nu Hataraqui. Garfio, ô gancho,
nu Hatuco. Cepillar· Adelgaſar.
nu Haturuicó. Lo miſmo.
nu Hatucuſirichò. Afilar la punta de la flecha con el cuchillo:
nu Hatuicò. *M*ondar fruta.
nu Hatupacó. Nuhatuparaicò. Componer, ó adelgazar la chonta para la flecha.
Haturope. Cuchillo:
nu Haturuhi. Cepilladuras:
nu Hau: Salir ò ponerſe al freſco.
ni Hau. Aquello que ſe haze de preſtado, mien tras ſe diſpone coſa mejor. Comer algo mientras ſe haze de comer,
ni Hauchó. Acudir con preſteza.
ti Hayayacò. Crecer, como llaga, mancha; empeine &c.
Hayuno, Ambaibo.
Hayu. Su fruta. (teza.
Hayupi. Hilo, Cordel, Sogahecha de ſu cor-
nu Hayucò. Nuhayuhicò. Cortar de veſtir.
ta Hayuruhi: Retazos,
nu Hayupeibochò. Se me han rajado los pics.
nu Hayupeibò. Hendeduras de los pies.
te Hayucò. Raſgarſe.

te

te Hayuyuhicô. Raſgarſe por muchas partes.
ta Ha? Tahaze? Que? Que es? Taharopuca. Tahazequie. Que ſe yo lo que es.
ta Hamo? De que animal es eſta piel?
ta Haqui? Que arbol es eſte?
ta Haſe? De que ave es eſta pluma?

H ante E

ne Hê. *M*i aguero.
ne Hebou. Ser mal tirador.
ne Hecô. Neherecó. Errar el tiro.
ne Heuqui, Errar el tino.
ne Hecopobô. Errar el camino. Errar hablãdo. Engañarſe juſgando ſer otra coſa.
ne Hecopoboequienechô. Perder los cõpañeros del camino. &c.
nu Heche. Heder.
nu Hechebó. Hedor.
ti Hecheomò, Licor de mal olor.
ne Hechocò. Errar. Taehechucuò iti, No cae la ſangre de la ſangria en la baſija. (tamudear
nu Heheemochobò, Traſtocar las palabras. Tar
ne Heicó. Peder. Hechar a perder. Matar. Neheicô piperoini *M*até tu Caballo. Teheiconori, Eſtã in re turpi.
te Heicobó. Perderſe algo. Morirſe alguno por ſu

ſu culpa, ò ſucederle algun daño aſsi.
ne Heocò. No hallar en ſu caſa, ô pueblo al q́ ò lo que iba a buſcar. Venir tarde a Miſſa
ti Hemù. Tihemuhi. Oliſcar la carne.
ne Hepicó. Herrar en el tejido. Olvidarſe algo en la confeſion.
ne Heponô. Dejar algo olvidado·
ne Heponorocobò· Olvidarſe de algo, ô dexar lo por olvido.
ne Heponobó. Hazerme mucha falta algo, Hecharlo menos con ſentimiento.
nu Hepu. Salir fuera de caſa, o del pueblo.
ti Hepupucò. Tihepupuhicó. Æſponjarſe.
nu Hepupuecò. Tener aventado el vientre.
ta Hequie. Tahequiepe. Creſta del Gallo.
ne Herachò, Hacerceme difilcultoſo algo.
nu Heru. Flauta.
nu Heterecuereno. Tener carraspera.
ni Heye. Deſpedir buen olor. Coſa oloroſa, q́ traigo con migo:
ti Heye. Coſa oloroſa
tai Heyebó, El buen olor que deſpide,
ti Heyeomò. Agua de olor.

H ante Y (tera. &c·

Hyaſiri, vel hioſire. Nuhioſi. Sombrero. Monne

ne Hibacô, Ventocear-

nu Hicopò. Reſponder al que llama, correſponder.

nu Hicopoicò. Reſsiſtirſe, defenderſe, ſer reſpon don.

ti *H*icorè, Sentir dolor en alguna parte del cuerpo.

nu *H*icoroo. Sentir coſquillas,

nu *H*icoroè. Tener dentera.

nu *H*icorouqui. Ofenderme la luz a los ojos.

nu *H*icu· Venas. Nervios. Arterias.

ta *H*icuhi. *H*ebras de la fruta, ò raiz hebroſa.

ne *H*ichaco. *H*azer algo.

ne *H*icharaicobò. *H*azer flechas,

ne *H*ichachacó. No dar priſa à otro.

ne Hichachacobó. No darſe priſa.

ne *H*ichacuó. Nehichacuruicô. Abrir camino.

nu *H*ichó. Nuhichoroicò. Repajar la caſa.

nu *H*ichoromô. El pedazo que yo repajê.

nu Hichoropâ. La caña rajada, que ponen para apretar la paja.

nu *H*ichoropi. Aquello con que atan la paja·

ne *H*ichopaicò. Componer el ſuelo, adereſarlo limpiarlo.

nu Hichurucò. Hazer cordones de hilo.

na

na *H*ihiquiè. Entre ellos Entro de ſu Pueblo.
ta Hihiquiê. Tahihiquie nubeya. Del miſmo ar bol lo cogi.
Himo. Nuhimone. Peſcado,
ni Himo. Ayunar. Eſtar en ayunas.
*H*imocure. Rio, ô laguna de mucho peſcado
ni *H*imouchò. Ayunar por alguno.
*H*imourecò. Nihimoure, Chicha dedicada al diablo.
ti *H*imuya. Coſa blanda, ſuave.
nu *H*inanacò. *A*braſar a vno por la cintura
nu *H*inè, Mi Sobrino.
nu *H*ine. Las encias.
nu *H*ino. El empeine in verendis. verenda mulieris.
nu *H*iñoñocò. Nuhiñoñoroicò· Mirar, aguaitar, ver por alguna rendrija, ô ventana.
nu *H*inucò. Sacar la bebida del cantaro.
ta *H*io. *T*ahioromo. Puerta. Ventana. Tapadera.
nu *H*iochò. Cerrar, Tapar.
*H*ipoñorè. Nuhipoño, Vñas.
nu *H*ipu. Borla.
nu *H*ipuchô. Poner borlas a alguna coſa.
ta *H*iqui. La cola del animal.

ta Hiquiquie. Sobre la cola..
nu Hiquianè. La hiel.
nu *H*iquiancomǫ. El licor que tiene dentro.
nu *H*iquiſi. La colera del cabello.
Hire· Hiremo. Cedaço.
nu Hirepepe. Pararſe en puntillas.
nu *H*iricó. Nuhiricuò. Tragar,
nu Hicoroño. *T*ragadero.
nu *H*iro. Cantar.
nu *H*iroſa. *C*ancion.
ne Hiro. Ver, ò regiſtrar la chacra, ò otra coſa. (eſpia.
ne Hiromirouchò. Yr por delante como por
te Hirocò. *E*ncogerſe. *E*ſtrecharſe.
ne Hihirochô. *T*apar con ropa, ò paja alguna coſa.
ne Hihirocuò. Poner algo en el fondo de la olla, ò canaſta.
nu Hitòo. Aſſar en parrillas.
*H*itoroqui. *H*itoromo. Parrillas.
ti *H*itoocoré. Coſa que aſsiſe puede azar.
ti *H*itocoré. Coſa peſada.
ne Hitocorechò. *H*azer que peſſe, ó hazeſreme peſſado algo.
ti Hitocû. Suelo endurecido, à golpes, ò con los

los pies. La ſeñal que deja el animal, donde eſtubo echado.

ne Hitocuò. Endurecer el ſuelo de eſſa ſuerte, Dexar eſſa ſeñal el animal,

ta Hiyai. El pelo, ò pluma menuda del ave. Æl pelo de la ropa,

nu Hiyoó. El pelo del cuerpo. (xer.

ta Hiyomó. Æl pelo del cuero. Los liſſos de te

nu Hiyomecò. Ponerlos liſſos en la tela,

ta *H*iopay. La yerba, que cubre el ſuelo.

ta Hiyopiqui. Las plumas de los pies del ave

nu Hiyomama. El pelo de la barba.

nu Hiyoſi. Æl pelo de la cabeça.

nu Hiyoſumu, Æl bigote.

ti Hiyu. Arrugarſe la fruta, el roſtro &c, marchitarſe la flor.

nu Hiu. El ombro.

nu Hiuquie. Sobre el ombro.

ta Hiu. La flor. Las aſtas del animal.

nu Hiucô. Oler active.

nu Hiurupacò. Tomar algo por las narizes como tabaco. &c.

nu Hiuruparù. Lo que aſsi tomo,

nu Hiurupacoſâ. Lo que aſsi ſuelo tomar.

Hiuru. Vna raiz comeſtible.

Hi-

Hiyu. Dizen algunos a ſus hijos llamandolos, ó hablando de ellos.

H ante O

ne Hobo. Eſtar flaco.

Hoca. Eſto.

Hocari, Veslo aqui. Aqui eſtà.

Hocaapò. Aqui viene.

Hocapopò. Ya eſtà aqui.

Hocahari. Aqui eſtá.

Hocane. Grandiſsimo,

Hocane tauqui. De ojos muy grandes.

Hocarine. De aqui alli no mas.

Hocaporinè achenè. Por aqui ſerca va el ca mino.

nu Hoò. Orinar.

nu Hoocò. Orinar a otro:

nu Hoocobò. Orinarſe a si miſmo,

nu Hocuó. Orinar en baſija.

nu Hocurè, Orinal.

nu Hocuoſâ. Lo miſmo,

nu Hohicô. Orinar la ropa.

nu Hoicobò. Tener polucion.

te Hohiricó. *M*alparir.

te Hoocobó. Eſtar el ſuelo, ò otra coſa inclinada.

nu

nu Hohocó. Ho, ho, ho, nucoe, Dar baya.

nu Hohocò. Hacer ruido para levantar la caza, o la pesca,

nu Hohocuò. Vrgar la caza, en su cueba.

nu Homurachò. Animarse a hazer algo con el exemplo bueno, ó malo de otro. Tener embidia.

ti Homurachococò. Se embidian vnos a otros

nu Home. Ventosidad.

nu Homeihuè. Lo mismo.

ta Homé. El ombligo que tiene el puerco mon taraz sobre el espinazo.

mo Hora. Cosa sana, sin Lesion.

nu Horachó, Nuhoraraicó. Descomponer lo q́ estaba bien puesto. Hechar aperder. Perturbar la paz.

nu Horachobó. Nuhoraraicobò, Descomponerse lo bien puesto. Desconcertarse los que se querian bien, Hazerse daño a si pro prio,

nu Horauqui: Recebir pena con la vista de algo que dejò el difunto.

ne Horocò. Arrear bestias, Aventar mosquitos

ne Horocuò. Hechar los mosquitos de la casa.

ne

ne Horouchó. Hecharle los mosquitos a otro, Arrear el ganado azia alguna parte.

ni Horocò, Dar.

ni Hororoicò: Repartir a muchos. Vender. Deshacerse de algo,

ni Horochecò. Lo que me han dado.

ni Hororû. Lo que yo di a otro.

nu Houcò, *D*erramar agua:

nu Houcuò. *B*añar en otra basija.

nu Houicô. Derramar en el suelo.

nu Houirú. El agua que derramê en el suelo.

Hoya. La via de la orina de la muger.

H ante V.

ni Hu Quemarse.

ni Huine. Quemadura. Señal, que quedô de la quemadura.

ni Huchò. *E*ncender fuego, quemar algo.

ni Huruicô. Hazer carbon.

ni Huacô. *C*ocer huevos.

ni Huauchò. Caminar con grande viento.

nu Huararaò. Estar descaecido sin fuerzas.

nu Huararapoboqui. Tener cansados sin fuerzas los braços'

ta Hubacho. La yapa.

nu Hubachachò. Yapar algo.

ti Hubehicò. Hazer ilo la miel, la cera &c.
ni Hucuò. Hazer fuego.
ni Hucurè. El fuego que yo hize.
nu Hucuó. Yr por la ſenda del camino, ir por el rio.
nu Hucuruicò. Yr a cazar por el rio.
na Hucuruiru. Los que van, ô vienen de cazar del rio.
nu Hucuequienechò. Yr en buſca de lo que ſe huye,
nu Huchecò, Nuhuchechecò. Yr por enſima de la pared, por la orilla del rio, ó Laguna.
nu Huchuchuocò. Sentir dolor en todo el cuer po, eſtar como aporreado,
ti Huchuchuocoporiné nepaſurê. Correr el ſudor por el cuerpo,
te Huchucò. Caerſe algo de las manos.
nu Huhicọ. Caminar, ô paſſar por enſima de la yerba.
ti Huhucó. Dolèr alguna parte del cuerpo.
ni Huhuocó. Sentir ardor en el cuerpo.
nu Huè. Æl vientre.
nu Huecu. Entro del vientre.
ta Hue. El gueco de algo.
ta Huecu. Entro del gueco.

nu

nu Huecó. Caminar por el agua à pie.
nu Huechò Hazer gueco.
ni Huicó. Cozer fruta:
nu Huicô. Andar varias tierras. Huir corriendo
ne Huihuicobô. Yr àvarias tierras por divertirſe.
nu Huirirari. Andar â priſa, correr.
nu Huiririò. Nuhuiririhi, Lo miſmo,
ti Huoconù. Anda por mi cuerpo como la pulga &c.
ti Húcoſiconu. Anda por mi cabeça.
Humare. Nuhuma. Enfermedad, Peſte.
nu Humahibò. Mi poca ſalud, ò por mi poca ſalud.
Humarecuna. La muerte, ò retrato de la muerte.
Humaremuû. Tiempo de peſte.
Humarepairè. Tierra enfermiſa.
nu Humecò. Andar ſobre el techo.
nu Hunecò. Cocer platanos.
nu Hunihicò, Dexar atras.
nu Huniocò. Dexar. Deſamparar.
nu Hunió. Huir de algo.
nu Huniré. Los compañeros que dexè.
nu Huno. Correr. Huir, correr el agua.

ta

ta Hunorocù. Azequia, Deſague.
nu Hunoronà. Ser fugitivo.
nu Hunorouchò: Acometer.
nu Hunopò. Correr.
ti Huno. Hazer aguala canoa. Yrſe el cantaro, ò baſija.
tai Huno. Llevar el rio palos, ò coſa ſemejante.
tai Hunoroqui. Palos que lleva el rio.
ni Hupacò. *C*ozer yuca,
ni Huparaicò. Hazer ſal.
nu Huquiò. Andar ſobre algun palo.
nu Huquiero El palo en que paſo el rio: ô la puente de palo.
nu *H*uquiô tiquibo. Caminar lloviendo,
ni Hure. Tener calentura.
ni Hurebo. Mi calentura.
ni Hurecò. Nihuruecó. Calentar agua.
ti *H*uruomò. Agua caliente.
nu Hurucó. Crecer.
ni *H*uruò. Tener calentura.
ni *H*uruobò, Mi calentura.
ni *H*urucò. Nihururuicò, Hilar.
ni Hurure. *L*o que yo hilé.
ni *H*ururui. Ser gran hilandera.
ni *H*ururuhi. Sentir, ò tener poca calentura.

ni Huruocò. Calentar la comida.

ni Huſicó. Cocer papas, cebollas &c.

nu *H*uuquichò ſaache. Caminar con gran Sol

ti Huyuyucò. Salir como la ſangre, de la ſangria, el agua del manantial.

ta Huta. *E*nzenada del rio, ò de la mar.

ta Hutacu. *E*ntro de la encenada.

i ante B & C.

ibabo. Vn rio.

ibarê. Otro rio.

ibarequie. Granizo,

icaqui. Frixolitos.

ichebe. Nicheba. Sal.

ichebeomó. Agua ſalada.

ichebe. Yerba de que hazen ſal.

ichebehi. Herbazal, de eſta Yerba.

ichebehicure. Laguna, ò rio donde ſe cria eſta yerba.

ichepi. Lombriz de tierra.

ichi. Mono cotudo.

ichini. Tigre. ichinimo. Cuero de Tigre.

ichiniequiene. Guella de tigre.

ichipo. Eſcarabajo.

ichuqui. Vn pajarito.

ichi-

ichuquiezi. Vn peſcado grande.

ichiqui. Nichicó. Nichicohi. Eſcremento.

ichicopenore. Nichicopeno. La via del eſcremento.

ichiquimoſonu. Piſar eſcremento.

i ante H

iha. Vn guſano grande peludo venenoſo.

ihicaqui. Vna palmita de que hazen peines, y ſu fruta.

ihimamuu. Tiempo de ayuno.

ihimourecó. Nihimourè. Chicha dedicada al diablo.

ihupa. Nihuparû. Yuca cocida.

ihuruore. Nihuruobò. Calentura.

ihururecò. Nihurure, Hilado,

ihururunò, Rueca de caña,

ihururuchoca. La ruedeſilla del huſo.

ihururupà. *H*uſo de hilar.

i ante M.

imabiti nuaſea. Eſtrangero.

imaruiricû. Puerto donde ſe deſenbarcan.

imore. Taimo, Aſa de qualquiera coſa. La liña del arco. El zedal del anzuelo.

imorono. Tutuma, en que llevan la bebida.

im-

imuhahai. Æntre dos luces.
imuriri. Polvorin, Mosquito.

J ante N

inere, Pescado denton.
iñere. Niñe. Piojo
ta iñequera. Liendres.
ta iñeê. Es que. Taiñeè voi nitucà. Es que no se hacerlo, ó decirlo.

i ante P. & R.

ipere. Mono que anda de noche.
ipiti. ipitisi. Aveja.
ipiti. ipitiomo. Miel de avejas.
ipitihi. La cera.
ta ipitirahi. Æl vetumen de la colmena.
ipihipereno, Vna palma. Chonta.
ipihiperè. Su fruto·
ipihiperepa. Raxa de esta palma.
ipuneco. Nipune. Lossa, Adobes. Ladrillos. Tejas.
iripare. Niripa. El fuego del brasero.
iriparasi. El brasero.
iripoquinaqui. Arbol de azeite de Maria.

i ante S. & T.

isa, Dize la Muger al que le ayudò, à matar tigre, a su Marido.

isi. Valenton.

isorocu. Nisorocure, Camino, ò Chacra carpida

itarenó. Vna palmitá de cuyas ojas labran el hilo con que pegan las alas à las flechas.

itare, itarepi. Este hilo.

itebe, Sal, y la yerba de que la hazen.

itebeomò. Agua salobre.

iti. Nitine itiomo, Sangre.

iticusirinù. Hechar sangre por las narizes.

itico. Niticora. Chicha destilada.

itiorenu. Hechar sangre por varias partes del cuerpo.

itiorecore. Cosa que haze hechar sangre como lapicadura de Vivora.

itihihireiné. Cardenal de golpe, ó azote,

itihi. itihiachu. *H*amaca sin palos en las estremidades.

itirihi. Veneno.

itoboremuû. *T*iempo de fertilidad.

itoboruomorè. Nitoboruomo. El semen del animal.

itopè. Espina, ò cosa que se clava en los pies.

itopehi. *S*arſal, ó monte de eſpinas.

i ante Z.

izomerucò. Nizomeru, Texido.
ta izomè. *E*l hilo de la trama.
izomeropà. Lanzadera.
izomeropi. El hilo para trama,

M ante A

Ma. Maaſi. Del que ſe olvida, ſe admira, hierra.
ni Ma. Mi marido. (parcialidad.
ni Marairu. Eſtar caſada fuera de ſu pueblo, ó
ni Machò. Caſar a la muger.
moi *M*arû, Moimarê, Moimaraqui. Sin marido, ô no eſtar caſada. Nemôimapo. Morirſele, el marido.
nu *M*abiticho. Numabitititihicô. *H*azer alguna coſa, ò dezir algo, fuera de propoſito, ó ſin razon.
Maca. Eſte. Macacho nimonacó. Aora no mas le veo. No le avia viſto aſta aora.
Macaapò. Aqui viene ya.
Macaapopò. Aqui eſtâ ya.
Macaporichô. Agora acaba de llegar.
Macaya. Maco. Macoro. Que ſe yo.
Macorohari. *A*y eſtâ. Si hay.

Ma-

Macoropiti. Como ati te pareciere, Macoronuti. Que ſe yo, porque no lo hize.

nu Maacó. Deſollar la rez.

te Macucò. Deſollarſe alguna parte del cuerpo. *H*azerſe matadura en la beſtia,

te Macuyucò. Lo miſmo.

te *M*acuiquiechò, Deſollarſe, ò hazerſe matadura en el lomo.

Machu. No ſea que.

ni Machucó. Mi ſuegro.

ne Mahacò, *D*ar, quitar, coger &c, poco ſegun el verbo que ſe le juntare-

ne Mahahacô. Hacer algo con blandura, ſuavidad, y poco á poco.

ne Mahacobò. Voi temahacapò tecaticobô. Ventear fuerte. Voi temahacapô himo. Al muchiſsimo peſcado.

ne Mahara. De propoſito. Voi nemaharaina. *S*in querer, ſin advertir.

ne *M*aharachò. Eſtar en animo, ò determina cion de hazer âquello, que ſignifica, el verbo, con quien ſe junta, ô que ſupone. Decir a otro malas palabras,

ne Mahine. Triſcando no mas. No va deveras: Aquel con quien ſe chanſean.

nu

nu Mahiricô. Andar agatas.

nu Mahiriocó, Gatear la caza,

nu Mama. La barba.

nu Mamaraqui. El gueſo de la barba.

Maneſo. Mudo. Vozal.

nu *M*aò, Deſollar.

te *M*aò. Deſollarſe.

ni Maquichò. Cocer, ô azar algo bien. Voi taimaqui. No eſtâ bien cocido, ò aſado *T*imaquipô. Ya eſtà bien cocido, ò aſado.

te *M*arecó. Temarerecò, Relampaguear.

Mari. Numarinè. Piedra. Cerro. *C*errania.

Marihuecú. *E*ntro de los cerros.

Marihuecuruna. Cerrano.

*M*ariſiſiquiè. Sobre los cerros.

ni Marucò, Salir. Nacer los ſembrados.

ni *M*arucurucò. Eſtar entrando, y ſaliendo.

ti Marucoroqui. Arbol que prende de eſtaca.

ti Maruhicó. Nazer la yerba. *B*rotarſe la caña caida.

ni *M*aruicô. Deſembarcarſe ſalir atierra.

tai Maru. Los brotes.

tai Marure. Lo miſmo. *C*oſa que nace de ſu-

yo

yo ſin ſembrar la,

ni Maruuchô. Salir al que me llama, ô al ruido que ſe oye &c.

nu Marucó. Arañar,

nu Marucobó, Arañarſe.

Maſiriqui. Todos. Maſiriquiabi. Todos noſotros.

Maimaſiriqui. Lo miſmo,

Maimaſiriquiomo vneomo. Todo es agua pura ſin meſcla.

Maſi. Maſireinè. Como, parece que. Maſi tiruruecó. Como, quando truena. Parece que truena. Maſireine cohobo. Como haze, ò parecido en eſſo al ciervo.

nu Maſuruchò. Hechar ayuda,

nu Maſururuicô. Andar hechando ayudas,

Maſururunò. Geringa.

Maſururuomò. El caldo de la ayuda

Maze. Ardilla,

M ante E

Meê. Algarroba. Meequiè. Algarrobo.

ne Mebezucô. Ayudar â arrojar, ò arrojar vna coſa junta con otra.

ne Mebocô. Ayudar à ſembrar,

ni *M*ecò. Moſtrar.

ne Mechucó. Ayudar â cortar palos.

ne Meechò. Acordar â otro. Hazerle ſaber, inſpirar.

ne Meechoroicò. Hacerle entrar en juycio, ǭ ſea cuerdo. Obediente &c,

ni Meechó. Monſtrar,

ni *M*eechobô. Nimereocobó. Manifeſtarſe.

ne Mehecò. Hazer herrar.

ne Mehecopobò. Hazer herrar el camino.

Memê. Mi Madre.

ne Meneo, Ayudar à dar buenos conſejos.

Mereu. Numereura. Flecha de muchaslen gueras.

Meromero. Caiman.

Merire. Numeri. Lengua eſtraña.

Merurè. Numeru. Sarpullido. Viruelas. Sarampion. *M*eruquiorenu. Tener eſto.

Mete. Corcoba. Corcobado.

ne Metecô, *E*quivocar vno con otro.

ne Meterehicobò. Reprehender, ó dezir mal de otro el que es tan malo, ô peor que el.

nu Meto, Numetarichu. Por ǭ quiſe no mas

De

De valde, ſin razon.

nu Metarinè. Numetohihicarinè. Eſtar ocioſo ſin hazer, ò poder hazer nada.

nu Metocò. Dezir algo â otro. Aviſarle. Aconſejar. Prometer.

nu Metorù La promeſſa. La ſeñal, que dexa el que ſe va, para que ſe ſepa quando ha de bolver.

nu Metoemorocó. Aconſejar mal.

nu Metorocó. Lo meſmo.

nu Metororoicò. Referir algo. Explicar alguna coſa.

nu Metoicó. Combidar. Repartir. v. g. algodon paraque lo hilen.

nu Metomirouchò. Yr por delante à dar aviſo de los que vienen atràs.

nu Metouchò. Numetouruicó. Aviſar de otro. Acuſar. Querellarſe. Amoneſtar a los que ſe quieren caſar,

nu Metouchobó. Numetouruicobó. Confeſſarſe. Acuſarſe el miſmo, Darſe a conocer diciendo quien es.

ne Meuquichó. Nemeuquiquihicò. Hacer q́ que de ſaboreado con el buen tratamiento, ô bien que le ha ido.

ti

ti Meuruchonu ichini. Me dio vn bufido el tigre.

*M*ezu. Olla en que cuezen yuca.

nu Mezurupá. La yuca cocida en ella.

nu Mezuruqui. Maiz cocido en ella.

Mezuſi. La olla en que cuezen carne, peſcado. &c·

nu Mezuruomo. El agua en que ſe coçiò la yuca.

M ante i.

ni *M*iabeò. Nimiobò. Hazer eſtar. Eſtar con otro en alguna parte por ſu eleccion. Ayaze eimioboyare Payono. Adonde quereis que ſe haga el pueblo, para eſtar con los Padres? Ayaze timiomboe tiquibo? Adonde os hiço detener ò parar el aguaſero.

ni Miacopò. Salir à recebir al camino à alguno, llevandole algo.

ni *M*iamoperubò. Coſa que me acompaña deſde muchacho.

ni Miamoperuquienè. Lo miſmo.

ni *M*ianecoicô. Sacar v. g, la criatura afuera al freſco, y eſtar con ella alli.

ni Mianucó. Matar de vn golpe, ò flechaſo.

ni Mianuecò, Pasar a la otra banda del rio llevando algo con sigo.

ni *M*ianururuhicò. Llevar, ô traer algo de alguna parte sin detenerme à otra cosa en el camino. Timianururuhiconu nuhuma. No me dexa la calentura de dia ni de noche. Timianururuhicobó tiqui bo. Llueve sin cesar dia, y noche.

ni *M*iapacuchò. Ayudar á poner cañas â los frigoles para que trepen.

ni *M*iarabouchó. Enseñar.

ni Miaraicô. Lo mismo. Ayudar à rozar para Chacra nueva.

ni *M*iaseò. *T*raer algo desde alguna parte.

ni *M*iaseobò. Venir desde alguna parte.

ni *M*ibenopò. Caerse con lo que llevaba.

ni Miboroó. Querer algo para otro.

ni Miboyuecò. *H*azer tardar. Detener à otro

ni *M*icatacó. Ayudar.

ni Micabonoraraicò. *E*mbiar embajada.

ni *M*icachanechò. Mesclar.

ni Micaharaicò. Estar desvelado toda la noche.

ni Micopaicó. Taimicopaicò tiquibo Llovio todo el dia.

nu

nu Micorohi. Mechon de paja enſendida pa ra alumbrarme.

nu Micoropi. Cerillo. Vela &c.

nu Micou. La vela, ò coſa con que me alum brò.

nu *M*icouchò. Alumbrar à otro.

ni Micutichò. Peſar con balanzas. Ygualar dos coſas. Hazer comparacion,

ni Micutichobò. *H*azer comparacion de ſi meſmo, para no hazer v. g. con otros lo que ſiento ſe haga con migo. Timicutichobô eſeno. Hazer oficio de muger el varon. Timicutichobò ehoiro. *H*azer la muger oficio de varon.

ni Micharecó, Ayudar â arrancar paja, Arran car otra coſa junto con la paja.

ni Michunocó. Cocer vna coſa junto con o- tra.

ni *M*ichunoroicô. Dar v. g. al Herrero la he ramienta para que ſe la componga.

ni Michurucô. Ayudar à arraſtrar, ò a tirar de algo.

ni Mihanechò. Meſclar.

ni Miharaichò. Nimiharaichecò cohe. Salir la Luna con el dia. Empeſar a menguar.

ni

ni Mihar airuchò. Dar a otro alguna cofa, cõ que fupla la falta de otra mejor.

te Mihucô. Safarfe algo de fu lugar, como el cuchillo de la vaina &c.

ni Mihuno. Huirfe llevando algo.

nu Mihuo. Levantarfe los que eftan fentados defcanfando para profeguir fu camino.

nu *M*imihue, Recebir gran fufto.

ti *M*imicu. Serrarfe las narices con el roma difo. La boca de la poftema, llaga &c.

ni *M*iohicô. Darle la criatura à otra que no es fu madre, para que le dè de mamar.

ni Miohiricò. Amamantar terneros, ô cabritos &c.

ni Miomo. Dar, ò entregar, algo â otro para que lo lleve â otra perfona.

ni Miomoquienè. Lo que afsi entreguè.

ni Miponerechô. Dar buen confejo. *H*azer entrar en concideracion.

ni *M*iponopó tobachò. Pagar igualmente lo que vale el genero, que fe compra.

ni *M*ipotaracuó. Nimipotaracuchò. Poner algo en medio de dos cofas. [cofa.

te *M*iricò, Caerfe la fruta del arbol ô otra

ne

ne Mirificò. Caerſeme el pelo de la Cabeza.
te Mirificò. Caerſele al arbol toda la oja.
nu Miro. Mi roſtro. Etomiro. Vna coſa. Apimiro. Dos coſas.
ta Miroiquie. La falda del monte. (bruzes.
ne Miroicobò. Caerſe boca a bajo. Echarſe de
nu Miroroqui. Los gueſos de la cara.
nu Mirou. Delante de mi.
ta Mirouruqui. El orcon de la porrada, los palos de ella.
ta Mirouruhi. La paja de la portada.
Miſſa abipobiti, Oy es dia de fieſta para noſotros.
Miſſamuu. Dia de fieſta. Miſſamuuabiina patire, Mañana es dia de fieſta
ni Miſamoihararacô. infamar a otros con ſu mal proceder.
ni Miſamomoroicò Referir algo, contar nue vas, dezir Miſſa, ô hazer doctrina al pueblo.
ni Miſamomoroiruchò. Referir à otros lo que no ſaben, ó no han oido.
ni Miſapicò. Miniſtrar ſigarros para que chu pen, ò dar el que chupo á otro para que lo pite.

ni Miſapiocò. Hazer curar à otro con tabaco ſuperſticioſamente,

ni Miſiapò. Entrarſe dentro con algo.

ni Miſiporehicò. Meſclar las coſas agenas cõ las proprias

ni Miſiporereocò. Meſclar gente de diverſas edades, ò de diverſas parcialidades en vn monton.

ni Miſiporereocobó. juntarſe aſsi.

nu Mitacó. *A*rrancar. Sacar de raiz, *S*acar la eſpina.

nu Mitaericò. Arrancar la yuca, q́ ſe inundo.

nu Mitarapà. La yuca que arranquê.

nu Mitarapai, La parte del yucal, que ſe ha gaſtado.

te Mitacò. Caerſe lo que eſtaba clavado.

te *M*iticò. Perderſe algo, morirſe.

ne *M*itiocò. Deſaparecerſe.

ne *M*itiriocô. Haverſeme perdido, ô hurtadome algo.

ne Mitiyechó. Lo miſmo.

ne Mitisicò. Olvidarſe; perder el juicio.

ni Mitihicò. Atar la beſtia en el paſto. Atar à la orrilla los palos, que trae el rio, paraque no ſelos lleve,

ni Mitiquiô. Atar al palo.

ni Mitotouchò. Nimitotohicò. Dar prieſſa a otro.

Mitu. Vna fruta parecida a la azeituna,

Mituqui. Su arbol.

ni *M*itucò. Nimitururuicò. Enſeñar á otro, domar potros &c.

ni Mitunabochó. Haçer que ſe halle bien.

ti Mituru. Coſa grueſſa.

ti Mitutuchò. Hazer grueſſa la obra.

ni Miyacuhi. Dexar de mandar algo à alguno por parecerme que le ſerá de enfado, ò trabajo.

ni Miyahicò. *M*eſclar, desleir vna coſa con otra.

ni Miyana. Yrſe llevando algo.

ni Miyerecó. Ayudar à acarrear algo,

ni Miyuponerereicô. Cauſar peſadumbre, entriſtecer â otro.

ni Miyuſemocò. Enojar à otro,

ni Miyutahicò. Huirſe al monte llevandoſe con ſigo algo.

ni *M*iucopò. Bajar traiendo algo de arriba.

ni Miuchurè· *D*e nacimiento v, g. ciego, cojo &c.

nu

nu Miuſi. Numiururuſi. Padecer baidos de cabeza. *E*ſtar algo azomado del vino,

ni Miuripochò, Parecerme bien en otro alguna coſa, como el veſtido &c.

ni Mizomecò. Ayudar à texer. Entrar juntamente con la trama otra coſa.

nu Mizuqui. El eſpinazo.

ta Mizuqui, El lomo del cuchillo.

M ante O

Moabire. Moabiure. *E*ſtar algo deſcubierto. patente al Sol, y al agua.

Moanueſirabore. Rio invadeable.

Moaquire. Capon.

Mobe. Peine.

ta Mobeſe. *L*a creſta de la paba.

nu Moberacó. Coger, quitar, beber &c. mucho ſegun el verbo, à quien ſe junta, ò ſupone.

*M*obocu. *E*ſtar vacio.

Moboire. No eſtar borracho,

nu *M*oboicó. *H*azer algun daño à otro no eſtando borracho.

nu *M*obohicô. Comer carne, peſcado &c ſin yuca.

nu Mobopacò, Comer yuca ſola ſin otra coſa,

Moboqui. Garabato. Garfio.

nu Mobuoru. Tener adormecimiento en alguna parte del cuerpo.

ni Mocò. Dormir. Cerrar los ojos.

ni Mocoecó. Dormir en el agua,

ni Mococuô. Dormir dentro de algo.

ni Mococure. La caſa de dormitorio.

ni Mococouqui. Dormitar.

ni Mococorechobò Hazer del dormido.

ni Mocoequienechò. Hazer noche antes de llegar al termino.

ni Mocohicò. Hazer noche fuera del termino.

ni Mocoicò. Dormir fuera de ſu caſa. Timocoiſionu nuyeno. No dormir con el marido la muger.

ni *M*ocohuechò. Dormir dentro del monte.

ni *M*ocomecò. Dormir ſobre barbacoa, ó cuero.

ni Mocopacò. Dormir en la playa.

ni Mocopaicó. Dormir en la pampa.

ni Mocouqui. Ser dormilon.

ni *M*ocouquibo. De mi mucho dormir,

ni Moſine. El lugar donde dormi.

ni Moſira. Mi modo de dormir.

ni Moſirare. La caſa ò pueſto donde duermo, ò ſuelo dormir.

ta Mocò. Nido.

nu Mochó. Poner nido á la gallina.

nu *M*ocorohi. El fuego que encienden en la pampa para cazar·

nu Mocorohibene, La caza que ſe cogiô con eſte fuego.

*M*ocu. Perdiz del monte.

*M*ocua. Sus huevos.

nu *M*ocuarâ. Lo que vi con refleccion no tando el pueſto para traerlo.

Mocure. Numocura. Zapallo.

Mocuremò, Sus pepitas.

Mocurucu. Vna ave de rapiña.

Mocuſequiè. Vn palo de que hacen flechas.

Mocuſequiepà. *B*ara, ò flecha de eſte palo·

ne *M*ocha. Nemocharahi. Sobras.

*M*oche. Vn pajariro.

Mocheru. Muger eſteril.

Mocheruqui. Arbol infructifero.

Mochiraqui. Vn genero de junco, de que hazen cedazos.

ni

ni *M*ochò. Poner liña al anzuelo, cuerda al arco, y todo aquello, que ſe pone para agarrar alguna coſa.

Mochòquiere. Golondrina.

ne Mochucobò. Nemochuruicobó. *M*e cogio de repente ſu venida &c.

Mochumore. No tener aſsiento en que ſentarſe,

Mochutirè *D*eſcabezado, ſin pelo.

Moebiu. Moebiure. Hilo no torcido:

*M*oecheturupire. Hilo, ó ſoga mal torcida.

Moechequienerenu. No aver quien cuide de mi.

Mochacocô. Hombre que no para.

Moemiticocô. immortal.

Moemitiſiraboré. Lo miſmo.

Moemoococò. Fuego, que no ſe apaga.

Moemotonere. Eſtar ocioſo; no tener que hazer.

Moenaure. Huerſano de madre,

Moenobe. Deſdentado.

Moepenococò. immortal.

Moeperahi Ser deſaliñado. No tener eleccion en las coſas.

nu *M*oeperahicò. Deſcomponer algo, hazer las coſas poco mas, ò menos.

*M*oere, Moerequiere. Deſdentado.

Moereſare. Faltarle la bebida, no tener q́ beber. [hazer algo.

nu Moerohuechinobò. Eſtar ayuno antes de

nu Mohapanuruicò. Reprehender. Caſtigar al q́ quiero bien.

*M*ohibehi. Vna yerva.

Mohipococò Mohicopó. Que no reſpõde quando le llaman.

Mohichepehi. Artemiza menor.

*M*ohiore. Sin puerta, ô eſtar abierta, eſtar ſin tapadera la olla, ò otra coſa.

Mohiyore. No tener pelo en el cuerpo,

*M*ohioſire. Eſtar deſcubierta la cabeza.

Mohiyoſire. No tener cabello.

Mohore. Numoho. Lepra, empeine &c.

nu Mohoſi, La caſpa de la cabeça.

Mohuruiqui. Vn arbol recinoſo,

ni Moi. Mi color, mi aſpecto.

ni Moireichu. *M*imiſmo color, eſtar en vn miſmo ſer, condicion, coſtumbre, ò eſtado.

*M*oibopere. No tener pies,

Mo-

Moicachaſi. *M*oicachaſire. infiel, no bautizado.

Moiharere. ſin nombre.

Moiharure, Lo miſmo en mugeres.

nu Moiharibò. *P*oco à poco, deſpues de mucho tiempo. Mamoiharibó tiutaicò. Se tardo mucho. Tamoiharibò tetuca. Poco a poco ſeirà madurando la apoſtema, Numoiharipoboina. Deſpues de algun tiempo bolverè. Numoiharipobori. *H*e venido de eſpacio.

Moimarè. Vide *ni Ma.*

nu Moimachoquienè. *P*or no averla caſado a tiempo.

nu Moimoquiene. Coſa que no vi, ô por no averla viſto.

*M*oimore. Eſtar el arco ſin liña, el anzuefin zedal &c.

Moimoſi. Coſa nunca viſta.

nu Moinacò. No dejar. Numoinacopori ſimeno, ir camino ſin perder de viſta el monte.

nu Moiñehiricò. Perder el reſpeto a los mayores, tener atrevimiento.

Moipoſi. Virgen,

Mo-

Moipuchirabore, Yncurable.

nu Moiquie. Sobre mis eſpaldas,

ta Moiquie. Sobre el lomo. Sobre el texado.

Moitayu. Floxo. Aragan.

nu Moitayurucò. Tratar de floxo, ô aragan à otro.

Moitirabore. inacabable, muchiſsimos, innumerables. Moitirabore macayeemò. Le dijo quanto ſele vino á la boca.

Moitaequienechiraborè. infinito.

*M*oitimore. No tener fuego ẽ que calentarſe.

Moitu. Dificil, impoſsible.

ne Moitucò. Numoitucò. No poder dezir, ò hazer algo.

*M*oituequienè. Ser dificil por el embarazo que ai en medio.

ne Moituequienechò. No poder por eſſe embarazo·

ne Moituhicobô, *E*ſtar impedido, ô impoſibilitado.

ne Moituhirubó. Lo miſmo.

Moituſiraborè. Dificil de hazer, de dezir, ò aprender.

Moiyaure. Huerfano de Padre.

ne *M*omio. Quedar sin ſentidos.

ne Momocò. Tocar, Palpar.

ne Momocobò. Tocarſe a si miſmo.

ni *M*omohicó. Atreverſe a otro por verle ſo lo v. g. ò deſarmado.

*M*omu. *E*l Ollin.

ne Momuchô. Tiſnar con el.

nu Momunacò. Numomunarahicò. Hazer alguna coſa, v. g. caſtigar al hijo venciendo el amor natural que le tiene.

Momunu. *M*ucho, muchos, no aver falta de algo.

Momuqui. Vn arbol.

*M*omuquihi. Arboleda de eſto.

ne Monaeocò, Hazer algun daño à otro ſin cauſa.

ne Monaeocobò nucahari. Hazerſe preñada ſin tener marido.

ne Monahicò. Caminar por la yerba ſin ca mino abierto,

ne Monapaicó. *H*azer algo en tierra Virgen, caminar por donde no ay camino abierto.

ne *M*onaſicò. Nemunaſicò. *H*azer daño à otro

otro ſin raçon, ni cauſa, levantar falſo teſtimonio.

ne *M*onaſicobò, Nemunaſicobó. Levantar ſe falſo teſtimonio.

te *M*onaſicobô teamo. *S*in cauſa ſe ha hinchado. Voi taemunaſiruboina, No sin cauſa.

Monatarê. *M*onaracocò. Siempre, sin ceſſar.

Monehi. Vn paxaro.

ta Moni. brazas.

Monicocò. De poco comer, ó que nunca come.

Moniſiraborè. Coſa, que no ſe puede comer. incapaz de ſer mordido,

ne Monirua. Acabarſe el baſtimento·

*M*onoco. Lucuma.

Monocoqui. Su arbol.

*M*onoepay. Tierra Virgen.

*M*onu. *M*onuqui. Frigoles, que no trepan

Monucuhi. *H*ombre de pocas palabras, ó que no reſponde, quando le llaman,

Monucure. Cantaro sin cuello.

Monuſa. *M*uger perezoſa en maſcar la bebida.

nu

nu Monuzeraraicò. Hazer las coſas poco â poco.

nu Monuzeraraicobò. Yrſe poco á poco en algo.

nu Moó. Ceſta. Canaſta, alforxas. *C*oſtal &c·

nu Moocu, Dentro de eſtas coſas;

te *M*oo. Apagarſe el fuego.

ni Moô. Ver alguna coſa.

ni Mobouchô. Nimobourucò. Aprender de lo que otro haze; mirarle à las manos.

ni Mocunachô. Nimocunaracó. *M*irar con deſſeo. Codiciar lo que ve.

ni Moequienechó. Ver el raſtro de algo. Hechar menos algo, que le han hurtado, viendo el pueſto donde lo tenia.

ni Mohaneò. Ver alguno de muchos

ni Moimoichô. Ver de que color, tamaño, ó forma es.

ni *M*oine. Donde lo vi. Deſde que lo vi.

ni Moino. Ver algo para otro.

ni Moira. Segun yo veo. Segũ me parece. *B*imoiraina. Bimoirainari. Allá lo veremos

ni Moirabó. Nimoiraboina. Conſiderarelo, ſegun me pareciere.

ni

ni Moiricó. Tener viſta.

ni Moiririſira. Mi viſta, Mis ojos.

ni *M*oiyabo. imitar el exemplo bueno, ô malo de otro. Remedar.

ni Monacò. Ver â alguno. Ver algo.

ni Moquiò. Ver ô regiſtrar algun arbol.

ni *M*omurichó. Nimomuruchò, Verſos a todos juntos, ô ver toda la tropa,

ni Moquiene. Aquello que vi.

ni Moquieneinari. Como ſi yo lo vbiera viſto.

ni Moquieru. El arbol que vi.

ni Moroicò, Viſitar.

ni Moroiru. *E*ſtar de viſita. Naimoroiruonô. Los que van â viſitar de un Pueblo à otro.

ni Mororocò. Mirar con atencion.

ni *M*oſa. Nimoſare, Coſa que ſuelo ver.

ni Mouchò. Aſsiſtir á alguna obra como maeſtro. Dirigir alguna obra.

Mopachihi. Sin aliño. Sin eleccion, inconſiderado, deſbaratado.

nu *M*opachichihicó. Obrar aſsi.

nu Mopachichihiru. *M*i diſparate. No ſupe lo que me dije, ò hize &c.

*M*opachiraborè. Sin numero. Sin cuenta.

Mopare, Flecha ſin chonta.

to Mopecu. Debajo de algo.

Mopenore. No tener caſa.

Mopicoſi. Coſa à q́ no ſe tiene reſpeto, ó miedo. *M*opicoſiinari Maimona. Como ſino ſe debiera tener temor à Dios.

Mopijeoſi, Suelo no barrido.

Mopicou. Coſa à que no ſe tiene reſpeto, ó porque no tiene dueño, ò por otro motivo.

nu *M*opicouruicò. Numopicouchò. Hazer algun daño. v. g. en la Chacra ſin atencion á ſu dueño.

ti Mopicu. Eſtà obſcuro, anochécer.

ti Mopicuoconu. Me anocheciò.

*M*opiturihi. Atrevido, deſvergonzado.

nu Mopiturihibò. De atrevido.

Mopo. Mopoſi. *A*beja.

Mopohi. Cera,

*M*opomo. Miel de Avejas.

Mopoa, *T*res huevos.

nu Mopoacò. Comì. Cogi &c. Tres huevos.

Mopoe. Tres vezes.

nu

nu Mopoechò nimoo. Tres vezes lo vi,

Mopoì. Tres aves;

nu Mopoicò nuchareicô. Pelè tres aves.

Mopohi. Tres veſtidos. Tres camijetas

nu Mopomichò. *H*azer ſogas de tres ramales

Mopomi. De tres ramales, [Cielos &c.

Mopomo. Tres pieles, Tres Chacras, tres

Mopona. Tres hombres. (bres.

nu Moponacò nuyuco. Flechè, à tres hom-

Mopoo· Tres animales.

nu *M*opoocò, Cogi. Matè &c. tres.

Mopopa. Tres yucas, varas &c.

Mopopè. Tres herramientas.

*M*opopi. Tres hilos, Sogas, Velas &c.

Mopoqui. Tres granos, *A*rboles &c.

nu *M*opoquiò. Ver. Cortar &c. Tres arbo-
les. (llas. &c,

Moposi. Tres canoas, cabeças, ollas. cebo-

Mopouqui. Tres dias. Tres fogones, Tres
ojos de colmena. &c.

Mopoco. Numopocone. Frixoles.

Mopocoqui. Lo miſmo.

*M*opubono. Cedro.

Mopubonohay. Raja, ò tabla de cedro,

Mopurare. Mopurarereicò. Ser buena oca
ſion.

nu

uu *M*opuruemo. *H*ablar ſin fruto,

nu Mopuruequienè. Sin razon. Sin juſticia me han caſtigado. v. g,

nu Mopuruhi. *E*n vano, ſin logro·

ti Mopuruhipô. *T*imopururuhicobò. *H*echar ſe â perder algo, hazerſe inutil,

nu Mopuruſiriobò. En vano me avergonzé.

nu Mopututuhicobò. Hazer vna coſa varias vezes, ò con brevedad.

nu *M*opututuechahirirubò. Hablar con velocidad.

Moquichaſi. irremediable.

Moquichirabore. Lo miſmo.

Moquiña. Sordo. Mudo,

*M*oquiñaſi. *H*azerſe ſordo à lo que le dizen,

ni Moru. *E*l primer hijo, ò el primer parto.

Moſamiraborè. inintelligible, que no ſe entiende lo que habla.

bi Moſamiracocò. No entendernos vnos â otros.

ni Moſe. *M*i ſuegra:

Moſij. Tierra, que no ſe invnda,

*M*oſori. *B*aldado de los pies.

Mo-

Mota, Motahi. Numotora. Tierra para hazer loza.

Motacho. *B*arranca de eſta tierra

Motanuſiraborê. No ſe puede buſcar, no ai neceſidad de buſcarlo.

Motehi. La tierra. Polvo; Tierra. *B*arrro.

Motehichaba. Terron.

*M*otehihuecu. En lo profundo de la tierra, entro del barro.

*M*otehiore. Eſtar enlodado, ò embarrado el cuerpo.

Motehipebourenu. *T*engo embarradas las manos,

Moti. Alcon.

Moti, Flecha ſin lenguera.

Moti. Numotine, Veneno con que envenenaban las flechas,

ni Moti. Conocer.

ni *M*otibo. Ser baquiano de algun paraje,

tai Motirabo. *S*eñal para ſer conocida alguna coſa, como v. g. el hierro en las beſtias.

Motibonobe, Ojala fuera, ó ſucediera aſsi.

Motibò, Coſa, que cueſta trabajo. Voi mo tiboina. No es coſa, que cueſta trabajo.

nu Motibohicobò. Numotibohirubò. Hazer algo con trabajo.

nu Motiboicò. Andar el camino con trabajo por el mucho barro.

nu Motiboroicobó. Numotiboroirubò. Coſtarle mucbo trabajo alguna coſa.

nu Motina. Callar.

Motiqui, Eſpecie de caña dura, y eſpinoſa.

Motiquihì. Cañaberal de eſto.

Moto. Quirquincho.

Motopeno, Su cueva.

ne Motocô. Nemotohiricó. Detener. hazer tardar à otro.

ne Motone. Mi oficio, ó exercicio.

ne Motoroirubò, Mi ocupacion.

nu Motucorebo. Deſcaeçimiento, falta de fuerzas.

Motucorohi. Floxo.

nu Motucorohibó. De puro floxo

Motumorare. No tengo herramienta &c.

Moyau. Vn paxarillo de playa.

Mo-

*M*oyau cohora. Algodon pardo.
Moyenore. Soltero.
ne Moyeno, Morirleme la muger. [te,
ne *M*oyenochôbo. Tener culpa en ſu muer-
Moyucu. Cuy.
Moyucunere. Eſtar ſin fuego.
Moyucuquirare. Eſtar sin leña.
*M*oyurore. Que no tiene aguijon.
Moyuſi. Piña comeſtible,
Moyuſimó. Cuero, que no ha recebido flechazo.
*M*oyuſirabore. Que no ſe puede flechar.
nu Moyuturiò. *E*mpeſar à comer de la chacra, ò hurtar de ella antes de pagar la primicia.
Moyuturi. Chacra de que no ſe ha pagado primicia. De que no ſe ha comenzado á comer.
nu Mozi. Peſtañas. Cejas. Fluecos.
nu Mozichò. *H*echar fluecos.
Momozirè. Sin fluecos, ſin cejas &c.
nu Moziſicò, Peſtañear. Hazer ſeñas, ò geſtos con las peſtañas.
te Mozicò. Caerſe las peſtañas, ò cejas.

M ante V.

Mu-

Mu pospueſto. Vnemù. *T*iempo de aguas.
Bonomu. Tiempo de ſecas, ò de ſures,
ta Mucuqui, El cogollo.
ta Muecû. Debaxo del alar de la caſa.
ta *M*uecuruhi; *L*a paxa del alar.
ta *M*uecuruqui. Los palos del alar.
ti Muhahay. *E*ntre dos luces.
ti *M*uhahauqui. Corto de viſta,
nu Muhanu. *E*ſtar ronco,
Mui, Corbina.
*M*uicurè. Laguna, ó rio que las tiene.
*M*uihi. Yerba.
*M*uihimu. Tiempo de que madure la yerba.
nu *M*uihicô. Embolver en ojas peſcados pequeños para aſarlos.
Muihirucò. Numuihiru. Peſcaditos aſsi embueltos.
ta Mui. Aquello, en que ſe embuelve, ò con que ſe cubre algo. Baina.
nu *M*uichó. *E*mbolver, ò cubrir algo.
nu Mui. Veſtido de india.
nu *M*uichô. Veſtir à la india.
*M*uimore. Numuimo. Camigeta, ô veſtido,

nu

nu Muipebou. Guantes.
nu Muipoboqui. Mangas.
nu *M*uiope. Medias, Calzetas.
nu Muizanaqui. Lo miſmo.
Muiriare, Numuiria. Camigeta.
nu Muiriachò. Veſtir, à otro, òdarle con q́ ſe viſta.
nu Muiſi. Paño, ò otra coſa, con que ſe cubre la cabeça.
nu Muiſichò: Cubrirle la cabeza.
nu Muitacò. Poder con algo que neceſita de fuerzas. Vencer à otro.
nu Muitaracò. Vencer. Forzar.
nu *M*uitatacò, Numuitatahicò. Vencer porfiando.
ta Mumucó. Quemar algo el fuego.
Muna. Coſa de eſtima.
ta Munabo. Su eſtimacion.
*M*unaqui. Cuentas azules
ne Munacó. Amar. Querer, eſtimar.
ne Munacobô. Amarſe.
ne Munaſicò, Vide *ne* M*onaſicò*
ne Muñachobò. Nemuñaraicobó· Salir me ſalida la eſperanza, ò deſeo que tenia de algo. Gozar poco tiempo de lo que biẽ que-

queria con dolor de no poderlo gozar mas tiempo. jaƈtarſe con falcedad de coſas malas.

ne Muñapicò. Guſtar de algo con pena de ǵ es poco.

nu Munuocobò, *B*uſcar compañia el que tiene miedo de eſtar ſolo.

nu Munuhicobó, *B*uſcar de comer el que ſe halla con neceſsidad.

nu *M*unuuchò. Dedicar. Deſtinar algo para otro.

nu Munuuchobô. Deſtinar algo para ſi, ò buſcarlo para ſi.

Munure. Coſa, que haze falta, ò ſe hecha menos.

nu Munuquiene. Lo que me hazia falta.

nu Munuiti. Adquirir algo con dificultad por la careſtia, que hai de ello.

nu *M*unuitibò. Numunuititiohicobô. Adquirir algo ſaliendo de la neceſsidad en que eſtaba de ello.

nu Munuitiquienè. Lo que aſsi adquiri.

Muraca, Valiente. Fuerte. *D*uro.

te Muracô. Quebrarſe coſa de loza,

te Murarahicò. Quebrarſe en muchos peda ços

tae Murarahi. Olla quebrada &c.
te Muraſicò. Quebrarſe el caſco de la cabeza, olla. &c.
nu Muraraecò. Gruñirme las tripas·
Muraru. Coſa carcomida.
ta Muri. *E*l monton, la tropa.
ta Murireichu. todos eſtan.
nu *M*urichô. Terrap lenar.
nu Muricuó. Cerrar hoyos con tierra,
nu Murichecò. Arrimar tierra â la pared. Cu brir las nubes â la luna·
nu *M*uriequienechò. Ataxar. vg. el agua con tierra.
na Murihocó. Hazer muchos juntos vna miſ ma coſa como tirar de vn palo. Agavillarſe muchos contra vno.
nu Muriocò. *A*porcar.
nu *M*uripaicò. Levantar el ſuelo hechando tierra.
ta Muripairu, Suelo que ſe levantò de propoſito, ô que hizo el rio.
ta Muripahochò. Cerrar el rio con arena la boca de la laguna.
nu Muriquiô. *H*echar tierra ſobre algun palo, ó enterrarlo.

ta

ta Muriquieru, Palo que aſsi eſtâ.

nu *M*uriuchò. *C*ubrir algo, ô taparlo cõ tierra

nu Muriuquichô, Hechar tierra ſobre algo, ô enterrarlo. Tamurruquichò ſaache. Las nubes encubren el Sol. Tamuriuquichò yucucimapa. La ceniza cubre las brazas.

ta Mutu, Todo el monton. *T*odos.

ta Muturichu. Todo, ò todos eſtan.

ta Muturichu nuyeè. Todo, ô todos ſon mios, ò eſtan en mi caſa.

bi Mutu. Todos noſotros.

bi Mutupó. Ya eſtamos todos.

bi *M*utumaca, Noſotros dos, Eſte y yo.

bi *M*utuino. Concurrir todos à vna obra.

nu Mutuchò. Llevarlo todo. (tros.

Mutuhiabi. Todos, y cada vno de noſo-

ti Muyu. Podrirſe. *A*blandarſe, Derretirſe. Desleirſe.

ne Muyu. Ampollas.

ne Muyupebou. Ampollas en las manos.

Muyuri. Renaquaxo.

ne Muzemorocò. Engañar à otro.

ne Muziocò, Remedar la voz de otro para engañarlo. Hazer ruido en el agua para

para engañar el pescado.

ne Muzemoroqui, Nemuzioroqui. ñagaza.

N ante A

nu *N*abanene. El frenillo de la lengua.

nu *N*abiricò. Yr apartando la tierra, q́ van cabando. [ciendo

nu *N*abiricuó, *S*acarla del hoyo que van ha-

ni Nacó. Soltar lo que tengo agarrado,

ni Nahicò. Desistir de algo.

ni Nahicobò. Cessar del intento. Dexar las malas costumbres, &c.

nu Nahicuó. Limpiar de broza la chacra para sembrarla. (do.

ti Nahiò. Coger pajas el ave para hacer ni-

ti Namumuconè. Dulcissimo.

Napiriqui. Vna yerba de las playas.

ni Napucô. Yr por delante. Guiar.

ni Napuuchò. Guiar à los que van à hazer algun mal, ò daño à otro.

ni *N*apucora. Guia.

nu Napuricô. Arrancar de raiz.

nu Napurihicò. Lo mismo.

ta Naqui. El cabo del cuchillo. La asta de la lanza. Los pies del plato, de la mesa. ò silla. Las asas de qualquiera cosa.

nu Naquichò. Poner cabo al cuchillo &c.
te *N*aquicó. Quebrarſe, ò caerſe algo de eſſo.
nu Naracó. Ceſſar.
nu Naraſemo. Deſenojarſe.
ti Naraupó. Amainar el viento.
ta Naru; Corral. Cerca. &c.
nu *N*aruchô. Hazer corral, cerca &c.
nu Naruequiene. Murallas.
nu Naruequienechò. Murar.
te Narucò, Cortarſe el hilo, ſoga &c.
ne Naruequienechò. Cortarſe la ſoga de la ha maca eſtando en ella, ò coſa ſemejante,
te Narupicó. Cortarſe el hilo.
nu *N*au. Lafrente.
nu Nauſi. *E*l pelo de la frente.
ta Nauruhi. La paja de la portada.
nu Naucó. Remar. Coger peſcado con red.
nu Nauropè. Remo.
nu Nauecò. Remar.

ñ ante A.

nu ñae. Cintura,
nu ñahichu. Yo ſolo, à mi ſolo.
nu ñahichò. Nuñahiocò. Hazer ſolo sin com pañero· *H*azer muchos lo poco que fal- taba q́ hazer.

nu

nu ñaña. Poſtillas.
nu ñañaopè. Poſtillas en las piernas.
nu ñañaſi. Poſtillas en la cabeça.
ti ñamimiconê. Muy negro, ò muy obſcuro.
ne ñapipicô, Rebuſcar cogiendo vno de alli, y otro de aqui, Buſcar con cuidado algo por ſi ay mas. Examinar bien la conſciencia para confeſſarſe.
ñaririqui. Arena. Arenal.
ñaririquipâ. Tierra areniſca.
nu ñaſicó. Espulgar.
nu ñaſicobò. Eſpulgarſe.
ti ñaſiſi. Haver tierra, ò polvo en la comida, ò en la cabeça.
nu ñaſiſió. Eſtar el cuerpo lleno de polvo.
ti ñaſiſiomò. Agua turbia del polvo, ô arena, poco limpia.
ta ñatu. El peſo que ſe pone para Eſprimir algo. Prenſa.
ne ñaturuqui. Lo miſmo.
nu ñaucò. Coger vno por vno los granos, ô otra coſa q́ eſtâ eſparcida por el ſuelo.
nu ñauruicò. Lo miſmo. Coger la fruta de la palma.

N ante E

ne

ne Neo. Neneoroicò. Aconſejar bien.
ne Neocorà. Abogado.
ne Neequieneô. Neneequienechò. Encargar à otro el que ſe vá, que miré, por ſus hijos.
ne Neuchô. Rogar por otro, (darſe à Dios.
ne Neuchobò. Rogar por ſi. *E*ncomen-
ne Neuchino, Rogar por quien me piden, q́ ruege. Peneuchinanu nuchicha. Ruega à Dios por mi hijo.
nu Necopò. Nunecoporoicô. Ver al que paſa. Ver al que va, ò viene.
nu Necopocuruicò. Eſtar viendo â los que entran, y ſalen del puerto.
mo Necopiraborê. Que no ſe puede ver, quando viene, ò va.
nu Nerecò. Eſcoger.
nu Nereocò. Nunerehiricò. Lo miſmo.
nu Nerepacó, Eſcoger yucas.
nu Nerepecò, Eſcoger herramienta.
nu Nerequiò. Nunerequiereicò. Eſcoger grano. Eſcoger entre palos.
nu Nererehi. *E*l deſecho,
nu Nerequierehi. Lo miſmo.
nu Nereicò. Yr por leña.

nu

nu Nereocobò. Nenerehicobò. Juntarſe los ſemejantes en edad, valor. &c.

nu Nereuchó. Eſcoger por, ò para otro.

nu Nereuchobò. Æſcoger para ſi meſmo.

nu Nero. Nuneroroicô. Rematar el texido las indias, cogiendo los hilos, vno por vno

nu Neru. Quedarſe en alguna parte. Quedar ſe ſin algo, que eſperaba tener.

nu Nerurichu. Eſtarſe en el miſmo pueſto, ſer, ò eſtado. Panerurinè· Mas que te quedes. [quedado,

nu Neruquienè. Yo q́ me quedè, ò me avia

ñ ante E

ñebo. Nuanebo. Mi ſobrino.

ne ñeſicô. Coger el peſo, la puerta &c. la mano, ô dedos, [dedos,

ne ñeſiquibouchobô. Machacarſe aſsi los

ne ñema. Recelar algun daño, ò mal à otro.

ne ñemabó. Neñemahicobò. Recelarſe â ſi al gun daño. Eſtar con ancias de muerte·

ne ñemahirubopoini. Eſtuve en grandiſsimo miedo, ò afliccion.

ni ñè. Piojos.

tai ñequera. Las liendres.

ti ñeimoi. Ser de color, ò aſpecto, que cauſa

te

terror, y miedo.

ti ñeuqui. Ojos, ó cara, que eſpantan.

ni ñeuchò. Niñemirouchó. Prohibir. Eſtorvar. Poner miedo. Tiñeuchonu tiquibo nuſamomoroiponaini. Tube miedo al aguaſero, y por eſſo no vine â Miſſa. Tiñemirouchonu cahacurè. *M*e ſirviò de embaraço el Rio para paſſar a delante. [medroſo.

tai ñeê. Es que. Taiñee nupïturihi. Es q́ ſoy

N ante i

nu *N*ibetucò. Quebrar con la boca palos &c.

ni Nicachò. Llenar.

ti Nico. Eſtar lleno. Llenarſe.

nu Nico. Comer. Morder. Picar el moſquito. *T*iniconu tumore. Me cortê con el cuchillo, cuña &c. *T*anicó yucu. Lo con ſumiô el fuego.

nu Nicobò. *M*orderſe.

ta *N*iſiné. La mordedura del moſquito &c. La herida del cuchillo &c. La quemadu ra del fuego. [comi.

nu *N*iniſiné. *E*l pueſto en que comi. *D*eſde q́

nu Nicorocò. Morder á muchos, ô dar muchos mordiſcones à vno.

nu Nicoroicò. Yr à comer, ò bufcar frutas al monte,

ti Nicocorè. Cofa comeftible.

nu Nicofa. Nunicofarê. Lo que fuelo comer

nu Nicofamurê, Comer con gufto, y ganas.

nu Nifirà. Mi modo de comer. *E*l plato en q́ como. Los dientes, ò muelas con que como,

nu Nicuoruicò. Comer muchos juntos en rueda. *H*urtar algo de las cafas, ò chacras

nu *N*icuray. Ser ladron.

ne Nicô, *D*ar de comer. Pefcar con anzuelo

ne Nicoroicò. Dar de comer, llevar las beftias al pafto.

ne Nicorocu. El camino del pefcadero.

ne Niricû. El pefcadero.

ne Nifira. Nenifirare. Lo mifmo. El plato en que doy de comer.

ta Nicharaqui. Los palos, y broza, que junta el rio en algunas partes.

nu Nicheticó; Cortar con los dientes.

ta Nihuechô.. Carcomido,

ne Nimorû. Nenimoruhi. *E*l cebo de la trampa, ô lazo.

ne

ne Nimoruchó; Cebar el lazo &c.
nu Nimuracô. Quebrar con los dientes coſa de loza.
nu Nimuraſicò, Roer el caſco,
nu *N*inoicó. Comer fruta cruda, ó verde.
ta Ninoocò humarè. Morirſe derepente, ò en poco tiempo.
nu Niratacò, Apretar como en dos palos, *A*garrar como tenazas &c.
nu Nirararaqui. Tenazas.
nu Niriochò. La caſcara de lo que comi.
nu Niriope. El gueſſo de lo que comi.
nu Nirichuti. La cabeza de lo que comi.
nu Nirimo. Manteles. Servilletas.
nu Nirihi, La comida que eſtâ en la panza.
ne Nirihi. El cebo del anzuelo,
nu Niripachò. Las migajas,
nu Niripahi, Lo que ſe pega en los labios de la comida.
nu Niripe. El cuchillo de la meſa.
ne Niripi. El cedal del anzuelo.
ne Niriqui, La vara de peſcar,
nu Niriſi, La cabeza de lo que comi.
nu Niriumomo. La piel de lo que comi. La caicara del platano, ò fruta, que comi.

nu

ta Niru quichore. Aquel à quien mordio la vibora.
nu Niruchò. Aviar de comidas al queſe và.
nu Niru. Mi comida, proviciõ para el camino
nu Nirurucu. Proviſsion para el camino.
nu Niruhi. Nunirurhi. La comida q́ me an dado de limoſna, ò de regalo.
nu Niruqui. El yucal, ò maizal.
nu *N*iſatucó. Cortar con tigeras, ó con los dientes las vñas.
nu Nitacuhicô. Comer ſin ſal la comida.
nu Nitihiricò. Comer carne, ô peſcado crudo, Vntar algo cõ cebo crudo, sin derretirlo.
nu Nizacuicò, Rumiar el ganado.

N anta O

to Noe, El principio de algo. Los cimientos
te Noecó. Quebrarſe v. g. el palo por el pie.
ta *N*oequie. Al pie del arbol.
nu *N*oeicó, Empeſſar platica, pendencia &c.
nu Noeizirabò. Al principio, (ño à otro,
ne Nocati, Nenocatiricó. Ser cauſa de da-
ne Nocatibò. Nenocatiricobó. Cauſarſelo, á ſi proprio,
nu Nocó, Poner.

nu *N*ococuò. Poner entro de algo.
nu Nococurê· Aquello en que pongo algo, ò lo que puſe dentro.
nu Nococurucô. Embarcar traſtes,
nu Nunocurucobò. Embarcar ſus traſtes.
nu Nocoecò. Poner en el agua.
nu Nocoequienechô, Pagar.
nu Nocoicò. Poner en el ſuelo.
nu Nocoinauchò. Poner ſobre algo.
nu Nocouchò. Poner ſobre otra coſa, Poner los guebos de otra ave juntos con los de la Gallina, paraque los empolle. He char la culpa â otro,
nu Nocoiquiechò. Poner ſobre el lomo, ô las eſpaldas. Enfillar la cabalgadura.
nu Nocouquichô. Poner la olla al fuego.
nu Nocoroicò. Vrdir tela,
nu Nocoroqui. El telar. (de otra coſa,
nu Nocochocoyochó. Poner junto, ò al lado
nu Nocohicò. Dejar en alguna parte. Dexar algo perdido. (meſa &c.
nu Nocomecò. Poner en barbacoa, en la
nu Nocomirochò. Poner ſobre la punta de algo, Sobre la pared.
nu Nocomirouchô, Poner delante de otro.

nu

nu Nocomirouchobó. Mudar mis traſtes à otra parte antes que yo me mude.

nu *N*ocomirourebò. Los traſtes que aſsi mudè.

nu Nocomoiquiechò. Poner ſobre el lomo. Sobre el techo. *E*nſillar la cabalgadura

nu Nocopecò. Poner leña al fuego. *D*ar algo al ahijado.

nu Nocopó. Yr à poner en alguna parte,

nu Nocoſicò. Poner ſobre la cabeza; ſobre la meſa, ſilla &c.

nu *N*ocotupirecò, Hechar en medio del rio.

nu Nocoyeechó. Poner algo en caſa de otro

nu Nocoyee. Lo que me dieron â guardar en mi caſa.

nu Nocoyeeru. Lo que puſe en depoſito. *A*quel á quien ſe lo entreguê.

ne Nocò. Ani taenoconuune. Aqui, ô haſta qui me llegaba el agua.

ne Nocobò. Quedarſe. Ani benoſiobori, *H*aſta aqui llegamos y nos quedamos. Nenocobò, voi nucucayeno. Que dareme ſin caſar. Taenocobô nayee nutumoraini. Se quedaron con mi machete. Nenoſirabopò. Quedarſe ſin remedio

ni

ni Nocò. Parir.

ni Nocoromò, Cuero, ô barbacoa, en que ſe ponen à parir.

ni Nocoequienechò. Parir la muger en auſencia de ſu marido, (hamaca.

ni Nocó. Ninocoroicó. Eſtar, ò echarſe en la

ni *N*ocoſà· Hamaca ò cama.

nu Nochò. Cargar la criatura.

nu Nopo, Nunopoicò. *E*ſtar, ò caer aſsia alguna parte, Tinopo cahacuré. Eſtâ, ò cae asia el rio.

nu Nora. En frente de mi,

nu Norachó. Poner vno en frente de otro.

ne Nonorocô. Caerſeme el diente.

ta Noramò· La compañera de otra petaca.

nu Norocuò. Nunorocurucó. Cargar, ſuspen der algun peſo. Mudar las caſas; sin deſa cerlas, de vna parte à otra.

nu Noroqui. *E*l palo en que cargan algo.

nn Nosi. Lo miſmo, que *nu Neru.*

te Noyocò. Abollarſe.

ne Noyoequienechô. Tragarſelo la tierra.

te Noyopaicò. Hundirſe la tierra.

ñ ante O.

te ñorocô. *T*eñorohicô, Quebrarſe el vidro

Reſ-

Resſquebrajarſe algo de muy ſeco.

ti ñorohi. Coſa, que aſsi ſe reſquebraja.

te ñorocuſirichò nutumoraini. Se deſportillo mi machete &c.

te ñoſocô. Quebrarſe, como guebo,

ti ñòſohi. Facil dequebrarſe aſsi.

N ante V

ni Nubou. La cinta con que ſe atan la muñeca. Eſpoſas. [ſas.

ní Nubouchó. Atar las manos, Hechar eſpo-

nu Nucu. La boca.

ta Nucu. El cuello del cantaro &c.

nu Nucuchò. Hecharle boca.

te Nucucò. Quebrarſele la boca.

ni Nuchò. Atar. Liar. Hazer obillos de hilo.

ni Nuhiocò. Hazer v. g. manojos de tabaco.

ni Nuocò. Atar. Liar.

ni Nuſi. El cabello atado.

ni Nuſichò. Atarlo à otro. [lo atado.

ni Nuſirinò. Vn cañuto, en que meten el pe

ni Nuſiripi. El cordon con que le atan.

nu Nuò. Nunuoroicò. Maſcar.

nu Nunê. Lo que maſquê.

nu Nunehi, Lo que eſtoi maſcando.

nu Nuhicò. Maſcar tabaco, ò coſa ſemejante

nu

nu Nuhioe. Lo que maſcan para poner negros los dientes, ó para medicina de ellos

ne Numabo. Nenumapobò. Ahora acabo de llegar. Es la primera vez que vengo, ò hago qualquiera accion.

ni *N*urucuó. *E*ſtar de emboſcada.

ñ ante V

nu ñuri. Mi barriga.

ne ñuri. El trompo de los muchachos.

ne ñuricó. jugarlo. Dar al huſo,

O

nu O. Mi cuerpo. Nuò quiè. *E*n mi cuerpo. De mi cuerpo, (cobre &c.

ne O. Neororoicò. Aporrear. Labrar plata,

ne Obò. Darſe de golpes a ſi miſmo,

ne Ocoré. Ser digno de que lo caſtiguen.

nu Oquienû. *M*i amo. Mi Dios. Mi Señor.

to Oy, La fruta del arbol.

to Oe. La raiz comeſtible de la yuca.

nu Oe. Los dientes, ò muelas.

Oe. El arco iris.

Oico. *B*ufeo.

nu Oicò. Lanzar.

nu Oiririocobó. Lanzar mucho.

nu

nu Oicopochu. Luego lanzo lo que como, ò bebo.

O ante B

Obanê. Obarine. Obachò. *D*ejalo eſtar.
nu Obo. Eſtar. Habitar.
nu O*B*oricò. Lo miſmo.
nu Obine. *E*l pueſto donde eſtuve. Señal de haver eſtado, [zer algo.
nu Obino. Ponerſe en pueſto apto para ha- Ani piobina piyuca. Deſde aqui eſtaràs bien para flecharlo.
nu Obocuó. *M*eter, ò eſtar en coſa, que tiene gueco. *E*mbarcarſe.
nu Obocurè. Mi pueſto. (mino.
ti Obocurucó achenè. Eſtar en medio del ca
nu Obocuequienechò. *E*mbarcarſe con otros en canoa agena. (bera del rio,
nu Obochecò, Eſtar, ó vivir cerca, ô en la ri-
nu Oboequienechò. Nuoboequienerecô. Eſtar impedido con alguna obra, ò guar dando algo.
ti Oboecó vne. *H*acerſe charco de agua.
ti Oboboecò. Haver muchos charcos.
nu Oboôe. Meterſe algo entre los dientes.
ta Oboerû. *A*gua eſtanquia.

to

to Obohue. Lo q́eſtà entro de algo. Tahaina toobohueina numocorohi. No avia nada de caza entro deſpajonal, q́ quemé.

nu Obohuechô. Eſtar, ò vivir entro de algo como del monte, ó cañaberal &c.

nu Oboicô. Encallar en la arena.

nu Oboiquiechò. Montar a caballo ô eſtar a caballo.

nu Oboiquierehi. Lomillos, carona, caparazon. Coginillo &c. [algo.

nu Oboinauchó. Eſtar ò ponerſe encima de

nu Obomecò, Eſtar, ó ponerſe en barbacoa Obomerucò. Nuobomerù, Barbacoa. *B*alza, Carroſa &c.

nu Obomirouchó. Ponerſe delante de otro. Atajar al que ſe huye.

nu Obomutuchò. Vivir en pueblo, ô parcialidad agena, [vivo

nu Obomutureono. Aquellos con quienes

nu Obonà. *E*l diablo, que ſe me aparece, ò con quien hablo.

ne Obonaru ereonò, Hechizeros, que hablan con el diablo.

nu Obonecô. Eſtar ſobre alguna palma, ò cedro,

nu

nu Obonicobó. *H*azerſe preñada ſin marido, ò no de ſu marido.

ſu Obonirubô. La que ſe hizo preñada de eſta ſuerte, o el hijo de eſſa preñez.

nu Oboocó, Vivir con otro, ò en ſu caſa,

nu Obooru. Aquel con quien vivo, *M*i marido, (en la puerta.

nu Obopahochó. Nu obopahocuchò. *E*ſtar

to Obopiru, La liña de que pende el anzuelo, ô coſa ſemejante.

nu Oboquiô. *N*uoboquierecò, Eſtar en algun palo.

to Oboquieru. *E*l cabo de la herramienta.

Oborarè. Nuobora, Pan, ó coſa, q́ lo ſuple

nu Oborocò. Nuobororohicò. Acabar ẽbre be con alguna coſa, v. g. fruta, comi da, mercaduria, &c. luego, q́ la traen, ò la ven,

nu Orochecò cohè, Hazer algo, al principio de la luna.

nu Oboroecò. Nadar.

nu Oboroeru, El palo en que paſſan algun rio nadando.

nu Oboroy. Mi caſa, donde vivo.

Oboſare. *N*aoboſa. Pueblo.

Oboſareini. Nuoboſaini. Pueblo viejo, ya deſamparado.

to Oboſa, La querencia de los animales.

nu *O*boſara pay. La juriſdicion de mi pueblo.

ti Oboſicò. *Æ*ſtar en ſeco la canoa.

ta Oboſirû. La canoa, que aſsi eſtá.

to Oboſiru. El cabo de la cuña.

nu Oboſicuequienechô. *Æ*mbarcarſe con otros en canoa, que no es ſuya,

nu Oboſumuchò. Eſtar, ò ir en la proa de la canoa.

nu Obotaracuchô. Eſtar, ô vivir entre dos terminos, ô coſas.

nu Obouchò. Eſtar ſobre algo,

nu Obouhiricò. Hablar de algo; o ocuparſe en algo continuamente,

nu *O*bouyuchò. Eſtar en la popa. Governar la canoa.

nu Oboyeechò. Nuoboyeerecó. Vivir en caſa agena con ſu dueño.

nu Oboyeeruonò. Aquellos, con quienes vivo en ſu caſa.

nu Oboyeeono. Los que viven conmigo en mi caſa.

O-

Oca. Eſto,

Ocari. Aqui eſtà.

Ocanó. Ocaboconé. Grandiſsimo.

Ocarinè. Como de aqui alli no mas,

nu Oco. *M*i tia.

nu Ocobaracò. Quebrar con los pies ollas cantaros &c.

nu Ocobaraicò. Eſcarbar la gallina.

nu Ocobetucó. Quebrar con los pies palos

ne Ococô. Pelear, aporrearſe vnos à otros.

nu Ocochucò. Tirar coces. (tros.

nu Ocochuchuocó. Dar de patadas à o-

nu Ococirecò. Hazer rebentar algo piſandolo,

nu Ocomarucô. *A*rañar, à otro,

Ocomoboqui. Sigarra.

nu Ocomuhicò, Piſar eſcremento.

nu *O*comuracò. Quebrar con los pies cantaros, ollas &c.

nu Ocomuraecó. Hazer rebentar algo piſan dolo. (da.

nu Oconarahicò. Piſar la paja para hazer ſen

Oconè. Oconè hincha. *O*conebocò. *A*ntiguamente. Mucho tiempo hà.

Oconeini. Coſa vieja.

nu

nu Ocoñañacò, *D*ar fricaciones.
nu Ocoñaricò: Moler, Refregar. Deſmenuzar entre los dedos.
nu Ocopahuicó. Reſvalar. (pies.
nu Ocoparutuhicó, Amaſar barro con los
ti *O*corereine. Haver mucho ruido de voces &c.
nu Ocorezezeicobò. Pararſe en puntillas.
nu Ocorititicô. Dar patadas contra el ſuelo. *H*azer mucho ruido con los pies.
ne Ocotayacò. Piſar.
Ocoromo. Lobo terreſtre.
nu Ocoſutocò. Quebrar cañas con los pies.
nu Ocheuchò, Abrir camino. [ta,
to Ochi. Nuochira, Caldo. Eljugo de la fru
nu Ochichó. Hechar agua à la olla para que tenga caldo.
ti Ochichobò. Derretirſe algo al fuego.
to Ochirihi. Las hezes.
nu Ochocuó. Regar.
nu Ochohicò. Hechar agua al barro.
nu Ochopacò. Hechar agua à la tierra para hazer barro.
Ochore. Toochò. Caſcara. Corteza,
nu Ochorocò. Chamuſcar.

nu

nu Ochoroſicô. Chamuſcar la cabeça, ò qual quiera coſa de pelo, ò la canoa, antes de hecharla al agua.

nu Ochoroicò. Chamuſcar aves.

O ante H

nu *O*hicò. Nuohiricò, Mamar, dar de mamar.

Ohorò. Gallinazo de cabeça colorada.

Ohoſi. Animal parecido al quirquincho, pero mas grande.

ti Ohoocobò. *E*ſtar el ſuelo, ô otra coſa algo inclinada.

O ante *M.*

nu Omechò. Nuomereicô. Hurtar. Hazer al go a eſcondidas.

nu Omereiru. El hurto.

nu Omeocò. *H*urtar,

nu Omeocobò. *H*azer algo ſin licencia. Yrſe ſin deſpedirſe,

nu Omeorubò. Lo miſmo,

nu Omeray. Ladron.

nu Omeraibó. inclinacion à hurtar.

nu Omi. *E*l eſtomago.

nu Omichò. Reſollar, Deſcanzar.

nu Ominò. Llevar, Traer para otro.

nu

nu Omiri. El corazon.
nu Omo. Llevar. Traer.
nu Omouchó. Ayudar a llevar.
nu Omorouchò. Llevar contra otro.
Omoro. Omorohi. Veſtido de india,
ne Omorocobò. Caerſele el veſtido a la india.
Omorocurê achu. Hamaca tegida.
Omorotatahi. Trapo. [cha.
ta Omoquiô. Yrſe la caza llevandoſe la flecha.
nu Omoquiene. Lo que yo llevo ô traigo,
nu Omohicô. Traer gente conſigo. (migo.
nu Omohiruono. La gente que traigo conmigo.
ta Omohicò humare. Murio de peſte.
ta Omohicô ſuhari ini. Murio de parto,

## O ante N & P

Ona. Vna eſpecie de venado.
Onore. Vn paxaro pequeño de pico muy grande.
nu Ope. Mi pierna.
nu Opecu. Debajo de mi.
to Opecu, Debajo del arbol &c,
Opobequiene. Por culpa agena, ò de otro
Opocoope, Antes de ayer.
Opocu. Otro camino. Otro rio.

Opochicha. Otro hijo, ò hijo de otros Padres.

Opocho cohê. La Luna paſada.

Opochoina, La Luna que viene.

Opochocoyó. Al otro lado, la otra vanda del monte &c.

Opochora. La otra banda del rio.

Opoè, Otra vez. (hamina. De futuro.

Opoehami, El otro dia, ô al otro dia. Opoe-

Opoeinane. En otra ocaſion ſerà.

Opoeza. Paraque afirmativo.

Opoeza bicaitiquia. Paraque con eſſo no le podamos coger.

Opoezachu. Opoezarichu. Opoezahihicò, Opoezahiricò. Opoezahihicarichu. Vn poquito no mas.

Opohai, El vno de dos pedazos de ſal. La vna de dos tablas &c. La otra tabla &c

Opoharay. Otro dia. Al otro dia.

Opoharaina. De aqui à algunos dias.

Opoharayponuina. De aqui à algunos dias vendrê,

Opohue, Otro monte, Otro apoſento &c,

Opohuecu, Entro del otro apoſento &c.

ne Opohuechò. Quedarſe sin cenar·

Opoi. Otra fruta. Otra ave.
Opoi, Vna fruta.
Opoiqui. Su arbol.
Opoicoopè. Los dias paſſados.
ne Opoihuechô. Eſtar eſtirico.
Opoimoi, De otro color. De otra eſpecie,
nu Opoimoichó. Deſconocer á otro por eſtar de otro color, ó aſpecto.
te Opoimoichobó, Bolverſe de otro color, ò aſpecto.
Opoimoimoi. Coſa de muchas colores.
Opoimoipochu. Coſas de diſtintos colores.
ne Opomecô. Quedarſe ſin cenar.
nu Opomirecho. Suspirar.
Opomiro. Otra coſa. Otra punta. (piel.
Opomo. Otra chacra. Otro veſtido. Otra
Opomuû. Otro año. El año paſſado.
Opomutu. Otro monton. Otro pueblo.
Opomuri, Lo miſmo.
Opona. Otro hombre.
Opone. Vide en el arte las oraciones condicionales.
nu Oponò. Subir. Trepar-
nu Oponoquiò. Subir al arbol.

nu Oponoquieru. Eſcalera.
nu Oponoſa. Lo miſmo. A donde ſuelo ſubir
nu Oponoſicò. Subir à los ſerros.
Opopai. Otra tierra. Otra pampa.
Opopatire. Paſſado mañana.
Opopohi. Papaya.
Opoqui. Otro arbol. Otra canoa, otro grano.
Opoquiquiê. Sobre el otro palo.
Opoquiquieono. Los que eſtan en el otro palo. Los que vienen en la otra canoa.
Opoſi. Otra olla. Otra cabeza. Otra canoa &c.
Opoſicuonò, Los que eſtan, ò van en la o-(tra canoa.
Opotupiruono. Los que hazen otra obra diſtinta de otro. Bitupirupoina. Cada vno hagamos obra diſtincta.
nu Opotupiruchobó. Ponerſe à hazer otra coſa, dejando de hazer la que debia.
Opotumi. Otra coſa. Otro animal.
nu Opoupaicó. Limpiar el ſuelo con los pies para ſentarſe.
Opouqui, Otro dia. Otra colmena. Otro (ojo, Otro fogon.
ne Opouquichò, Deſvelarſe.

O ante R

Oro. Ay. Allà.

Oropobi. Haſta allâ.

Oroné biyuca. Mas adelante lo flechare-
[mos.

Ororinè. Veslo alli,

to Oro. Torohi. El zumo, el jugo de qualquiera coſa, La leche.

ti Oro. Volar el ave.

ti Oro yucu. Encenderſe fuego en las pampas.

ti Orohi. Agoſtarſe, elarſe la miez.

ti Orohico, Andar de rama en rama, ô de vn arbol en otro.

to Orohuechò. Entrarſe el fuego por los montes.

to Orohueru. Monte quemado.

nu Oroiha. Nombre que ſe me puſó por alguna azaña.

nu Oromecò. Aſuſtarſe repentinamente.

nu Oropaho. Saliva,

to Oropairu. Pampa quemada.

to Oroquieru, Arbol quemado.

ti Ororoicó. Corcobear la cabalgadura.

ti Ororopâ, Æl polvo, que levanta el viento.

ti *O*rouchonû. Se prendiò fuego en mi caſa.
bi *O*roupò. Se prendió fuego en nuſtro Pueblo.

O ante S

nu *O*ſachò. Poner cañas, ó palos à los frixoles, para que trepen.
Oſoborenò. Yesgos.
nu Oſoecô. Calentar agua. Toſtar agi.
nu Oſohicò· Calentar ropa, coſas blandas.
nu *O*ſoicò, Azar fruta.
nu Oſomecô. Calentar cueros, ó ropa,
Oſomo. Peſcado, que llaman ſapo.
*O*ſonecò. Nuoſonê. Platano azado, yuca, ô caña dulce aſada.
nu *O*ſonecò. Azar eſtas coſas.
*O*ſoñarê, Garo montez.
nu *O*ſoò. Azar en las brazas.
nu *O*ſoocò. Calentar à otro al fuego, ò al ſol
nu Oſoocobò. Calentarſe a si miſmo aſsi.
nu *O*ſopacò. Azar yuca.
nu Oſopuquiò. Nuoſopuquiereicò. Calentar algun palo, ò caña, paraque ſe endere ce.
nu *O*ſoquiecuchò, Calentarle las eſpaldas a otro.

nu

nu *O*ſoquiecuri. Calentarſe las eſpaldas.

Oſoropi. *S*oga. Cordel torcido.

nu *O*ſoropicò, Torcerlo.

O ante T, & Z

*O*te. Oteyaboi. Otebore. del que ſe queja de dolor.

nu Oze. Mi abuela.

*O*ze. *O*zeyaboi. Si por cierto ironicè.

P ante A

Pae. Anda que ya boi. Paero biyana. Vamos pues. Pae nutipopo, *A*nda, que ya yo irê.

nu Pae. El muslo.

to Pae. Topaequiè. *E*l quarto trazero del animal.

te Pacararacobô. Eſparcirſe como ormigas. Deſmoronarſe algo.

te Pacararauquichonu. Caerſe ſobre los ojos, ó cara algo de lo que ſe deſmorona.

ne Pacô. Neparaicó. Hazer legia.

te Pacò. Oler, dar olor de ſi.

te Paçicò. Tepaçiçihicò. Hazerſe pedaziros. Deſmenuzarſe.

te Paçiçicò. Ser aſpero al guſto.

*P*acu. Perro.

te Pacuecobò. Hazer olas el agua.
tae Pacuruó. Las olas del agua,
Pacure. Canoa.
nu Pacurechò. Nupacureocò, Llevar algo en canoa.
Pachi. Cuna de niños,
ne Pachichò. Nepachinachò. Aliñar. Componer. Hermoſear.
nu Pachina. Ser hermoſo,
nu Pachihi. Ser cortez. Curioſo. Aliñado,
mo *P*achihi, Lo contrario de eſſo.
te Pachocò, Deſpedazarſe. (zos.
te Pachochohicô. Hazerſe muçhos peda-
tae Pachorohi. Los pedazos.
nu *P*achò, Nupachoroicô. Darle â otro. Partir con otro de lo que tiene. Repartir. Contar.
nu Pachoroqui. Lo que le ſirve de cuenta.
mo Pachiraboré. Jnnumerables.
Pachupò, *B*aſta. Yaſe acabô. Yaſe executò
Pachuinà, Acabaraſe, *E*xecutaraſe &c
Pachuabi inapó. Pobres de noſotros. Voichoò bipachiari, Aun no tenemos todo el bien, que eſperamos. Aun nos falta mucho, que padecer.

ne

ne Pahi. Nepahiricò. Recoſtarſe en el ſuelo.

ne Pahimecô. Recoſtarſe ſobre algun pellejo,

nu Paho. La boca.

to Paho. La boca de la laguna &c. La puerta &c,

to Pahocù. En la puerta de la caſa. En la boca del rio &c.

to pahocuruqui. Los vmbrales de la puerta. El arbol que eſtá cerca de la boca del rio.

te Pahoò. Caerſe, ò perderſe la pintura.

nu Pahucò, Atizar el fuego. [arriba.

ne Pahuè. Hecharſe de eſpaldas. Eſtar boca

ti Pahucù, Eſtar reſvaloso el camino.

ti Pahui. Eſtar reſvaloso el ſuelo.

ti Pahuqui. Eſtar reſvaloso el palo,

ti Pamaé. Coſa ligera, que nada ſobre el agua,

nu Pamaecò. Yr ſobre el agua.

ne Pamiro. Bolver el roſtro azia alguna parte.

ne Panù. Bolver el roſtro azia arriba.

ne Panacó. Nepanahicô, Poner fuego à la pampa, ò otra coſa.

te Pananaicò. Hechar chiſpas,
nu Pani. Quixadas.
nu Pao. La cuna de los niños.
ne Paquiñà. Bolver el oido azia alguna parte
ne Paquiecu. Bolver las eſpaldas azia alguna parte.
Paqui. Vn arbol, y ſu fruto.
Paquiſiriri. Su recina parecida al incienſo
Paririno. Vn genero de Eſpadaña.
ti Pari. Eſtar echo arina de pudrido el palo,
ti Patahi. Eſtar mojada la ropa,
ti Patamò. Eſtar moxado, ó humedo el cuero
nu Pataó. Tener mojado, ò humedo el cuerpo.
ti Pataqui. Eſtar mojado el palo.
nu Patafi. Tener mojada la cabeza. (drá.
Patire. Mañana. Patirepoina. Mañana ven
Patore. Marimonda.
Patupi? Donde vas?
Pature. Vn pajarito.
te Pau. tepaunu quihorè, Me da el humo de cara.
ti Payu. Podrirſe. Derretirſe. Desleirſe.
nu Payucò. Nupayuecò. Desleir en agua.
nu Payuô. Eſtar con viruelas, ô zarampion.

ti

ti Payuocorè. Zarampion, ò viruelas,

nu *P*ayuhaca. Tener llagada la boca.

*P*azo. Paza, Nupazora, tierra blanca, gredoſa.

nu Pazochô. Blanquear con ella.

P ante *E*

ni *P*e. Nipehi. Eſtar ſucio.

ni *P*epereò. Tener ſucio el cuerpo.

*P*ebe. Nupeba. *A*banico.

ti Pebeau, Amainar el viento algun tanto.

ta *P*ebahiqui. La cola del peſcado.

ti *P*ebehi, Ligero, de poco peſo.

ti *P*ebe biopoza pequiene. Eſtà como ſolo el Pueblo, deſpues que lo dexaſte, ò en tu auſencia.

*P*ei. Vn animal del monte.

*P*eihururupá. Doradilla. Culantrillo de pozo.

ne *P*eno. Morirſe.

te *P*enorocò. *M*orirſe muchos.

ne *P*enoequienechò. *M*orirſe antes de acabar ſe alguna obra.

te Penoequienechocorè. *O*bra tan prolija, q́ no baſta para acabarla la vida de vn hombre.

te Penocore. Coſa que cauſa muerte. Veneno.

ne Penocorechobò. Nepenocorereicobô. Fingirſe muerto.

ne Penohibò. Mi mortalidad, ò facilidad, ꝗ tenemos en morir.

te Penoimoi. Color muerto, apagado. Tener aſpecto de quien ſe quiere morir.

ne Penoroô. Nepenorohi. Ser mortal,

nu Peno. Caſa. Ramada.

to Peno, La cueva del animal. La colmena.

nu Penocu. Entro de mi caſa.

nu Penochò. Hacerle caſa. Hacerle ramada.

nu Penohi. La paja de la caſa.

nu Penoobiraini. Sitio en que eſtubo mi caſa.

nu Penoobirainá. Para ſitio de mi caſa.

nu Penoqui. Palo de mi caſa.

nu Penoqui ina. Palo para hazer mi caſa.

nu Penoromò. Toldo. Carpa. Pabellon &c.

nu Penouchô. Hacer caſa, ô ramada para otro.

nu Peorocò. Nupeororoicó. Llamar gritando. Dar muchos gritos.

ti Peorouchò. Ladrar el perro à alguno.

ti Peorouray. Perro ladrador.
ne Pereco. Eſcoger.
ne Pereuchò. Eſcoger para otro, ô por otro
ne Pereuchobò. Eſcoger para ſi.
Peroco. Nupero. Animal, ò ave caſera, manza,
Peroco. Mal hombre,
nu Perocochobó, Hazer alguna maldad.
Peru. Sapo.
Peſo. Peſooè. Peſoſohi, Faltarle algunos dientes.
ne Peſocó. Caerſeme algun diente.
Peti. Nupeno. Caſa. Ramada. Choſa,
Peticurunà. Hombre recogido, que ſale poco de caſa.
Peticu. Dentro de caſa. Debajo de ramada.
Petimo. El tejado.
Petimoiquiè. Sobre el tejado.
Petiobiraini. El pueſto donde eſtuvo la caſa. Señal de haver eſtado.
Petiquie. Sobre el tejado. Dentro de caſa.
Petiqui. Palo bueno para hazer caſa,

P ante i

nu Picaimoi. Ser de roſtro eſpantoſo.

nu

nu Picoimoichò. Causarme miedo su vista.
nu Picoequienechô. Escarmentar en cabeça agena,
nu Pico. Temer á otro.
nu Picocobò. Tener miedo, susto
nu Picorocó. Temer á otro por ser mayor de cuerpo, ô mas valiente &c.
nu Picomirou. Tener miedo de parecer an te otro.
nu Pisira. Miedo, ò de miedo. (gun daño.
ni Pico. Nucaipiconè. Recelar á otro al-
ni Picororoicò, Atemorizar. Amedrentar, Amenazarcon castigo &c.
nu Picouchô Tener respeto a algo por su dueño, ò por algun motivo,
nu Piico, Nupiicobó. Barrer.
nu Piicuruicô. Barrer la casa,
nu Piirihi, Las barreduras.
nu Piraqui. Escoba.
Pihi. Pihiomo. Caldo para teñir de negro. [caldo.
Pihiochò, La corteza de que hazen este
Pihiqui. El arbol de que sacan esta cortesa
nu Pipi. Corneta.
te Pipicobò. Blandirse la flecha.

nu Pipona. Recelar compaſivo algun daño à otro.

nu Piponabô. Eſtar con grande afliccion, ò miedo de algun daño.

nu *P*iqui. El tobillo.

ne Piquicò. Deſconſertarse el tobillo,

nu Piquienu. Peſcuezo. *E*l cuello de la camiſa, jubon &c. (za &c.

nu Piquienuchò. Hazer el cuello de la cami

nu Piquienuruhi. La carne del peſcuezo.

nu Piquienuruqui, El gueſo del peſcuezo.

ta *P*iraqui. El tallo de qualquiera planta.

*P*iraquihi. Yerba de que hazen eſcobas,

Piraquiqui, Piraquino. Vn arbol.

Piripiri. Vn alcon qequeño. (zena.

Pituri. Vna flor colorada à modo de azu-

nu Piturihi. Ser medroſo.

nu Piturihibó. Mi miedo, ó de medroſo.

ne Piyacò. Hazer, componer algo, Hacerlo con perfeccion. No dar priſa á otro.

ne Piyaraicò. *H*azer, ò eſtar haziendo alguna obra.

ne Piyacobò. Componerſe. Prevenirſe. Quererſe bien los recien caſados. (pacio.

ne Piyaracobò. Nepiyayacobò, Yrſe de eſ-

ne

ne Piyayaicò. Yr con tiento para no ſer ſẽtido.

ne *P*iyai. Nepiyei. Ser mentiroſo.

ne *P*iyaibò. Nepiyeibó, Mi mentira.

ne Piyaiſinobò. Fingir algo en ſu favor.

ne Piyeechò. Nepiyeechobò. Barrer ſu caſa.

ne Piyeequienechó. Nepiyeequieneô. Nepiyeequienerecò. Levantar falso teſtimonio.

ne Piucò, Nepiupiucò. *H*azer blandir el agua, ò el viento algo.

te Piucobô. Tepiupiucobò. *B*landirſe.

*P*ize. *P*icaflor.

ne Pizuhicó. Nepizuhiricô. *T*eñir madejas de hilo.

ne Pizuhirù. La madeja, que teñi.

*P* ante O

to Pô. *B*ainilla de Frigoles &c.

ni Po. Niporoicò. Fornicar.

ni Pobacho. Lo que dio el hombre en precio de la torpeza.

ni *P*oſibachò, *L*o que recibió la muger.

tae *P*oà. *E*l olor, que echa de ſi algo. *T*iurepoà. De buen olor. Voi tauropoa, De mal olor.

to Pobo. El ala.

to Poboſe. Las plumas de la ala,

nu Poboqui. *B*raſo. El alon del ave.

ne *P*oborochô. La paletilla de la eſpalda.

ne Poboquicó. Caerſe el brazo, ò el alon del ave.

te *P*obocô. Caerſe las plumas de las alas del ave.

tae Poborû. Ave, aquien ſele han caido las plumas del ala.

ne Pobocuſirichó. Dar de moquetes.

ne *P*obouquichô. Dar de puñadas en el roſtro,

to Poco. topocohi. Las ojas.

te *P*ocoſicó. Caerſele las ojas.

ne Pocou. Cubija.

ne Pocouchô. Tapar. Cubijar.

ne Pocohuechó. Forrar.

tae *P*oruhuê. Forro.

ne Pocopeibo. Zapatos. Alpargates &c.

nu Pocopohlricô. Afligir al afligido.

ne Pocuhicò. Piſar barro.

nu Pochecó. Caminar por la orilla.

nu Pocherupori. Lo miſmo,

te Pochocò, Caerſe la barranca.

ta Pochocò vne. La derribò el agua.

ta Pochoru. Ln barranca, que derribo el agua,

te Pochouchò, Caer la barranca ſobre algo. Cogerlo debajo.

ne Pochohicó. *E*char en la vaſija lo que van maſcando.

ne Pochocuó. Nepochocuruicò. Hechar á deſtilar lo maſcado,

ne *P*ochorocobò. *B*olcarſeme la canoa en el rio.

ta Pochorà. Las alas de la flecha.

nu Pochoraraſé. Las plumas, que tengo prevenidas para las flechas.

ne Pochouquichó. *T*irar barro, ò coſa ſemejante à la cara.

Poe, Perico ligero.

nu Poecô. Caminar à pie por entro de la agua,

ne Poecó. Pedir como de limoſna agi. Salir como debaxo ò de dentro, como el ſudor: Tepoecò himo. Sobre aguarſe el peſcado,

tae *P*oeru. *E*l peſcado ſobre aguado, ó coſa ſemejante.

tae Poecorocû, Laguna donde ſuele ſobre aguar

aguarſe el peſcado.
tae Poeſirá. El tiempo, en que ſuele ſobre aguarſe.
nu Poenumabo. Ahora no mas vengo. Ahora empiezo á hazer algo, ô es la primera vez, que lo hago,
nu Pohicô muihi. Caminar ſobre la paja,
ne Pohicò. Nepohiricô. Pedir como de limoſna algodon, carne &c.
Pohi. Guayaba. Pohiqui. Su arbol.
ne Pohocò. Paſſar de camino por alguna parte.
nu Pohoocó. Nupohohicò. Poner las coſas en orden, vnas tras otras, ò junto à otras.
bi Pohoocopori, Bipohohicopori. Yr caminando vnos tras otros.
bi Pohoequienechopori. Lo miſmo.
nu Pohuechò. Nupohuerecò, Caminar por entre el monte. Cazar en el monte,
nu Poicó. Andar, Caminar.
nu Poipoicò. Paſearſe. Yr à cazar.
nu Poiriricó. Caminar.
nu Poirubene, Lo que cogi cazando.
nu Poirupori. Haver venido â pie.

bi

bi Poiſirá. Bipoiſiranó. Nueſtros cazaderos.
nu Poiririſiranò. Mis pies.
nu Poinauchô, Caminar por encima de algo.
ne Poicò. Pedir como de limoſna fruta, pollos para criar en caſa,
ne Poiru. La fruta, ó pollo, que aſsi huve.
nu pomecó. Paſſar por la puente.
nu pomerû. Puente.
nu Pomechó. Hechar puente.
nu Pomicò, Nupomiyaco. Apretar para abajo.
nu Pomiroeiquiechò. Caminar por la orilla del monte.
ti Pomohi. Eſtar inclinado, v. g. la pared.
nu Pomohicò. Nupomomohicò. Andar inclinado.
ti Pomoqui, Arbol, que eſtà inclinado.
nu Pomopechò. Paſſar por debajo.
ne Pomouchò. Ser ſentido de la caza.
nu Ponaecô, Nuponaecopori. Nuponaerupori. Yr rio abajo.
ti Ponaecò, Rio abajo.
ti Ponaecoronanô, Los q́ viven rio abajo.

nu Ponerechò. Conſiderar.

nu Ponerereicò, Eſtar penſativo, y triſte.

nu Ponereuchò. Penſar algo como medio para otra coſa.

nu Ponereuchobó. Tener juicio, conſiderar lo que le eſta bien.

to Pono: Las ojas.

te Ponoſicò, Caerſele las ojas.

nu Pono. Yr con otro en ſu compañia.

nu Ponohararacò. Decir mal de otro.

nu Ponohebechò. Yr con otro v. g. â ſu chacra, paraque le den algo de ella,

nu Ponopiricò. Lo miſmo.

nu *P*onopirirú. Lo que me dieron de eſta ſuerte.

nu Ponohiricô. Correr tras de otro, perſeguir la caza.

nu *P*onopò. Caminar con otro. Correr tras el que ſe huye.

nu *P*onopò cohè. Yr, bolver, hazer algo al fin de la Luna, ò mes.

ta Ponopò pihororunú achichachu. *E*s tan poco, como lo que me diſte.

to Ponoponè. Luego. Deſpues que. Topoponoponé piyana. Luego que te fuiſte, ô

a-

aquel miſmo dia que te fuiſte.

ne Poñerecò. Pedir como de limoſna mani.

ne *P*oñereirù. El mani. que aſsi me dieron.

ne Popacò. Nepoparaicô. Pedir como de limoſna yucas.

nu Popacò. Caminar por la playa.

nu Popechó. Nupopecuchò. Caminar por debajo de algo.

Popi. Calzada. Camellon.

nu Popichó. Nupopiricò. *H*acer calzada, Camellon.

nu Popicò. Caminar por la calzada.

te Popicò Quedarſe sin puente el rio. Deſhazerſe la calzada.

nu Poquiò. Nupoquiereicô. Caminar por enſima de algun palo.

*P*oquierucò. Poquieru. Puente,

ne *P*oquiereicó. Pedir como de limoſna cañuelas para flechas, frigoles, &c.

nu Poraechaſibono. Los viejos de mi edad.

nu Poraeſenobonó. Las mugeres como yo.

nu Poraahuru. De mi edad.

nu Porape. Mi hermano.

nu *P*orapechicha. Primo hermano.

nu Poratacò. Apretar vno con otro,

ti

ti Porata. Eſtar muy juntos, y apretados.

to Pore. La raiz.

nu Porepecò. Dar cuchillos, herramientas, &c.

to Pori. Coſtura. Boton, Atadura.

to Poricu. Remiendo.

nu Poriequienechò. Atar la puerta por adentro, ò por á fuera,

nu Porichò. Nuporiricó. Coſer.

nu Poriropà. Aguja..

nu Poriripi. Hilo para coſer.

nu Poricuò. Remendar.

nu Poriocò. Nuporeocó. Dar. Pegar enfermedades, ò coſtumbres á otro.

ne Porocobó. Traſtornarſeme la canoa,

nu Poroicô, Hazer el recho atando las cañas, que atravieſſan à las que caen.

to Poroi. Eſte techo.

nu Porochecô. Arar las cañas, que cruzan en la quincha.

to Porochè. Eſſa atadura.

nu Poru. La olla de cozer carne, ò lo que ſe cueze en ella.

nu Porumezu. Las ojas con que cubren la yuca, que cuezen.

Po-

Porumo. Cuero, ó piel ſeca. Alfombra.
ne Poſerecò. *P*edir plumas para las flechas.
ne Poſicò. Pedīr ollas, cebollas, carne &c-
nu Poſicó mari. Andar por los ſerros. Andar por la cabeza.
Poſire. *N*upoſira. *L*lagas malignas.
nu *P*oſirané. Las llagas, que dicen los Echizeros arrojan à los que quieren mal.
Poſouqui. ticapoſouqùi. Viſco.
nu Potaracuò. Nupotaracuchò. Caminar por medio de dos.
ne Poto. Pelota.
ne Pototoquiña. Pajuela de oidos.
*P*ou. Ave nocturna.
nu Pouchò. Yr, venir, obrar con algun fin.
nu Poure. Aquello por que voi, ó vengo.
nu Pouſucô, Meter en algun augero. *E*nſartar la auja. Meter debajo de algo.
ne Poyahi. Acudir con preſteſa à lo que le llaman. Voitaepoyahi. Obra prolija, que tarda mucho en hacerſe.
nu Poziziohicobò. Nupoziziohirubò. Vencer la repugnancia para algo, por la neceſidad, que tengo.

P ante V

ti

ti Pububucô. Bahear. Humear.
ti Pububupaicó. Bahear la tierra.
ti Pububuſicó. Bahear la cabeça, olla &c.
ni Puçicô, Poner à parte. Apartar.
ni Puçicobò. Apartarſe. Deſunirle.
tai Pucireichu. Vna coſa ſola ſin otra.
tai Puçiomorichu. Agua ſola ſin meſcla de otra coſa.
tai Pucipaireichu. Pampa raſa.
ni Pucirubo. Ser ſolo en algo. Ser de otra eſpecie, Vivir ſolo apartado de los otros.
ni Pucio. Eſtar deſnudo.
ni Pucioporichu. Andar deſnudo. Yr ò venir ſin alguna coſa determinada, como ſin ſombrero, baculo &c.
ni Puçiocô, Deſnudar à otro del todo. Cogerlo ſolo, y ſin compañia. Cogerlo aparte.
ni Puçiocobô. Andarſe ſolo. Eſtar ſolo sin compañia.
nu Pucu. Carrillos.
ne Puchacò. Quebrar à golpes, como piñones, nueces &c, machacar.
ne Puchaquibouchobó. Machacarſe los dedos

dos de la mano.

te Puchacò. Quebrar, ô nacer los pollos,

ne Puchaicò. Nepuchairiricò. Dar de palos, aporrear.

ta Puchi. Culata redonda de la caſa.

nu Puchichò. Hazerla,

ta Puchibe. La buelta del anzuelo.

ni Puchó. Nipuruicò. Curar.

ni Pu. Nipuruhi. Medicina. [la ſed.

ni Pumounè. Coſa que tomo para apagar

ti Puchocorê. Curable. Remediable.

moi Puchiraboré, Yrremediable, incurable Ticaipuchirabo. Curable.

Puchu. Puchuuqui. Tuertò de nube en el ojo,

nu Puchuuqui. Nube en el ojo.

nu Puhè. Olla de carne, ô peſcado.

ne Puhue. Darme en roſtro la comida en ſadarme algo.

Puhò. Puhoqui. Vn peſcado.

ti Puno. Cerrarſe las llagas, el camino, las guellas &c.

nu Punoroó. Sanar de la llaga, herida &c.

Punu. Nupununè. Atambor. Campana. Ynſtrumento muſico. &c,

nu

nu *P*uñu. Darme en roſtro algo, enfadarme el hueſped de muchos dias. *D*eſſear algo con ancia, ò impaciencia.

nu Puñubò. Parecerme que tarda lo que deſſeo, ò eſpero. Hazerſeme largo el camino.

nu Può, Nupuohicô, Deſpreciar à otro. No agradarme algo.

te Puó. Salir, ò abrir laflor. Tepuo cohorê. Eſtar maduro el algodon en ſu arbol.

ni *P*uò: Nipuoroicò. Hazer loza, adobes, tejas &c,

ni Punè, Loza, que hize, adobe, teja &c,

ni Puorochó. *A*dobera, Molde de tejas.

ni *P*uoroqui. Lo miſmo.

tae Pupa. La flor del maiz, de la caña, del arroz, de la yerba &c.

te Pupacó. Hechar eſta flor.

*P*ura. *P*urainari. Pura acani. comoſi. Pura ene nacaerei. Como ſi yo huviera diccho tal, *P*urainari *B*iuriruinari voitechoroiquiano. Como si nos agradaran los malos. Pura acani moepenococo abi inari. Como si à caſo fueramos immortales.

ne

ne Puracò. Nepuraicò. Baciar, ó hechar en el ſuelo coſa de grano, ò coſa ſemejante.

ne *P*uracuô. Baciar, ò hechar en otra baci*y*a, ô coſtal eſſas coſas.

ne Purauchò. Hechar en la olla frijoles ſobre la carne &c.

ni Puraihcô. Hacer algun daño, ô moleſtia al enfermo sin atencion, á que lo eſta.

ni Purahicobò. Nipurahirubò. *H*azer algo el enfermo ſacando .fuerzas de flaqueza.

ne Purapaicò. *B*aciar en el ſuelo. Sembrar arrojando la ſemilla.

Pure, Vna ave nocturna,

ne Puricò. Quebrarſeme el pie, ô deſconzerrarſeme. *P*odrirſe el palo por la raiz, ô por el pie, y caerſe.

ne *P*uru, Nepuruhicó. Deſpreciar. Dezir mal de otro.

ne Purubô. Humillarſe de palabra. Deſpreciarſe.

be Puruhiricocô. Decirſe vno â otro palabras de deſprecio, ò vno de otro.

ne Pururuemo. Hombre que de todo habla mal, y nada le contenta.

ne Puſacó. Arrojar algo. [lo.
ne Puſaicò. Arrojarlo, ô baciarlo en el ſue-
te Puſaicobò. Derramarſe, ò baciarſe en el ſuelo.
ne Puſeſi. Zaumerlo.
ne *P*uſeſichò, Zaumar. Dar humaſo.
Puſi. Hormiguero del monte. Sus hormigas.
ne Puticô. Derribar del arbol como âpedradas la fruta.
ta Puti. El racimo. Ani puribocò. Racimo deſte porte.
te Puticò. Caerſe el racimo. Caerſe vno, como dizen, redondo.
nu Puyu. Rodillas.
ne Puyucô. Deſconcertarſe la rodilla. Arrodillarſe.
ne Puyuicò. Arrodillarſe en tierra.
ne Puyuyuicò. Andar de rodillas,
nu Puyuſi. Choquezuela de la rodilla.
nu Puyuſicò. Deſconcertarſe la choquezuela, ò faltarle eſte hueſo. Ponerſe de rodillas.

Q ante V.

to Qui. Pepitas.

to Quihue. El corazon del arbol.
ta Quira. Semilla. Pepitas.
Quiaho, Nuquiahone, Yuca ſeca al Sol, Chuño de yuca. (la al Sol.
nu Quiahochò, *H*azer chuño de yuca. Secar
nu Quiane. Guzanos. *P*olilla.
Quiapo; Vn paxaro.
Quiapoze? Pues como? Quiapoze voi pimetocanuri? Pues como no me lo has dicho?
ti Quibo. Llover. Aguazero. *M*achu taquiba, vel taquibaracá, vel taquiboroucha. No ſea que le llueva enſima.
ta Quibira. Es ſu tiempo de llover, Voi taquibiraina. No es ſu tiempo. Ticirihicobori tamoquibirari opoicoope. Se deſquita de lo que no llovio en dias paſſados.
ti Quibomuù. Tiempo de aguas.
nu Quicho. Hacer. Decir. Nucahuma tiquicho. Me hiço enfermar, Voi picuhuno nuquicho. Le dixe qno ſe huyeſſe. Tahaina nuquicha. No le hize, ô no le dija nada. Tahaina taquichocore nametoroirubono. no ſe les puede hazer nada à los

à los que ſe confieſſan. Ani piquicha. Has lo deſta manera.

nu Quichobò. Ayaze piquichobo? Que te has hecho? Que te ha ſucedido? Tahaina nuquichapò, No me ha ſucedido nada, Tahaina baquichoboyare· Tahaina bicuquichobò. *B*ien eſtamos, ſeguros eſtamos. Ayaze piquichapô? A que vas allá, ò que tienes, que hazer por allà?

nu Quichororocó. *H*azer daño à otro en ſu perſona.

nu Quichorocobò. Nuquichororocobó, Eſtar haziendo algo. Taquichorocobò? Que es eſſo? que ha ſucedido?

Quichore, Culebra. Uibora. Lombriz.

ne Quiecò. Nequiereicô. Bolver las coſas de vn lado à otro.

ne Quiecobô. Bolverſe de vn lado à otro. Tequiecobò puca nacani naimoroiruono. ya eſtaran quiza caminando de buelta los que fueron à viage.

te Quiecobô. Eſtar algo al rebes.

ne Quiecoporocobô. Rebolcarſe, Dar muchas bueltas el enfermo.

ne Quiepebouchò. Torſerſeme la mano.
ne Quiepeibochò. Recalcarſeme el pie.
ne Quiehuechò, *B*olver lo de dentro à fuera.
nu Quiecu. Las eſpaldas.
nu Quiecuquié. En las eſpaldas. Sobre las eſpaldas. Detras de mi.
nu Quiecuruhi. La carne de los lomos.
nu Quiecuruqui. *E*l gueſo de la eſpalda.
ta Quiecu. La eſpalda del animal. El lomo de la herramienta. Lo exterior que correſponde al gueco de qualquiera coſa.
ne Quiehicó, Nequiehiricô. Deſmotar algodon.
ne Quiehirĩmucu. El Algodon que deſmotè.
ne Quiene. Tras de mi, Deſpues que yo.
ne Quieneo. *E*ſtar el vltimo. Ser el vltimo.
ne Quieneopori, Nequieneohiricopori. Yr, ô venir el vltimo de todos, ò de los vltimos.
nu Quieze. Nacido.
Quihore. Humo,
ti Quihoro. Ahumarſe la comida.
Quihoroqui. Quihoqui. Vn arbol.
nu Quiña. Nuquiño. Oydos. La eſquina.

ta

ta Quiñacu. *E*l rincon.

te Quiño. *T*orcerſe de lado algo. No eſtar derecho,

te Quiñacò. Lo miſmo.

te Quiò. Ceſſar de llover. Ceſſar de ſalir la ſangre, el agua &c.

nu Quiſoò. *S*er negro de cuerpo.

ti Quiſoòy. Fruta negra.

ti Quiſomo. Ropa. cuero negro.

ti Quiſoomo, Agua negra.

ti Quiſoqui. *P*alo negro.

ne Quiſochò. Nequiſohiricò, Teñir de negro.

R ante A

nu Raca. Querer.

te Racacó. Salirſe. Caerſe el cavo del cuchillo &c, Deſencajarſe algo.

ti Racacahi. Eſtar floxo, ó mal ajuſtado algo

ne Rahicobò. *E*ſconderſe. *H*uirſe al monte.

nu Ramamacopori, *R*amarama nucoepori. Correr à galope.

ti Ramemecó. Reſplandecer las Eſtrellas.

ti Rapepecò. Reſplandecer la plata, el azero bruñido, el cuchillo &c.

ne

ne Raſacó. *N*eraſahicò. Colgar como ropa de algun palo, ò ſoga. *E*nlazar beſtias.

te Raſacò. Deſenlazarſe. Caerſe la ropa colgada. Bajar el rio, que eſtaba crecido.

ne Raſahiuchò. Enlazar por las aſtas.

ne Raſanucó, Enlazar por el cuello,

ne Raſapiquichò. Enlazar por los pies.

ti Raſaſahi. *E*ſtar floxa la atadura.

ne Ratacò. Encajàr. Apriſionar. Serrar con llave.

ne Ratacuò. Neratacuruicò, *E*mbutir.

ne Rataraicò. Enmaderar la caſa,

tae Rata, Llave. Candado. Cerrojo. Priſiones.

ne Ratataqui. *E*l cepo.

te Ratataraicò. *R*ata rata tocoe. Sentirſe ruido como de martillo &c.

R ante E

ne Rei. El cantaro, que ſirve de guardar la bebida.

ne Rehi. Nerehiru. Yuca maſcada diſpueſta para chicha.

ni Reo. Cojer fruta del arbol. Alcanzar la flecha, ò lo flechado, que ſe quedô en el arbol.

ni Rereicò. Coger como agi de la mata,

ne

ne Recuó. Beber del rio, ò fuente.
be Recure. El rio, ò fuente de q́ beben.
ne Recucô, Nerecurucò. Aſſerrar. Limar.
ne Recucorohi, Acerraduras. Limaduras.
ne Recucoropa. Aſierra. Lima.
ne Recó. Nererecô. Beber caldo. Sorber.
ne Recoropè. Cuchara,
ne Recoroño. Garguero.
ne Recorono. Cañuto para beber.
ne Rereicò. Beber en borrachera.
ne Reruco. Bruñir.
ne Rerucoroqui. Bruñidor. [mago, ô lancè.
ne Reruomo. La bevida q́ tẽgo en el eſto-
ne Reſa. Mi bebida,
ne Reſaracù. El rio, ò fuente, de que bebo.
ne Reſachó. Poner bebida, y en que beban las gallinas, &c. Hazer bebida para los que han trabajado en obra mia.

R ante i

ne Ricó. Yrſe â fondo: Ahogarſe en el agua. Entrarſe el Sol, la Luna. Terioeconu. Seme entrò el Sol yendo navegando.
ti Richochocó. Tirichechecô. Herbir. Borbollar.
ti Richohi. Haver mucho lodo.

te Rihicô cuhu. Se ha ido á monte, ô cubier tode yerba el yucal.

te Rimicò. Ponerſe el Sol, La Luna. Yr la canoa decargada muy poco fuera del agua.

te Rimiocó. Ponerſeme el Sol.

te Rimioecò Ponerſeme yendo navegando,

ni Rimo. Nirimoicò. Baylar, dar bueltas en redondo,

ni Rimouchò. Bailar delante, ó en gracia de otro.

nu Ripu, Nuripupuruò. Eſtar vno lleno de polvo.

ti Ripucore. Pueſto donde vno puede llenar ſe de polvo ſi hace viento, ô lo barren

ti Ripupai. Suelo ſeco, y polvoróſo.

nu Ripuruſi. Tener la cabeça llena de polvo.

nu Ripuuchó. Llenar de polvo â otro el viento, ò el que barre.

ne Rira. El baſo, con que bebo.

ne Rirate. Nerine. El pueſto donde ſuelo beber.

nu Ririu. La vela con que me alumbrò.

ta Riſoſô Tariſoſomo. Eſpuma.

ti Riſoſohi. Eſpumoſo. Lleno de eſpuma.

ti Rifofohicò. Hazer efpuma.

ne *R*o. *B*eber. R ante O

ne Rouchô. Beber en compañia de otros. Ayudarles à beber.

Romerome. Caiman.

te *R*opecô. Abrirfe augero.

ne Ropopacò. Dar palmadas.

ne Ropopanichô. Dar bofetadas. (ma.

ta Ropouchò peri. Se les cayó la cafa enfi-

ti *R*orohicô. Roncarle el pecho al enfermo.

nu *R*oto. Caberme. v. g. el zapato, veftido &c. Voi naroto. No me caba. Voitaroto. No ajufta bien, no alcanza. *T*aratache? Habrâ baftante? Voi ticuroto. No habra. Tarataabi biyure, A todos nos cabrà parte de lo que flechamos. Taratabichu puca faache. Quizà llegaremos con Sol. Tataratichu hincha fofiri. No huvo mas paja que la baftante para la obra,

bi Rotococò. Somos iguales en eftatura.

nu Rotobô, Caber en lugar. Voibarotobò tayee pacure. No cabemos en la canoa. Voypuca bicurotobò. Quizas no cabremos.

*R*oye poſpueſto. Tener ganas, querer hazer algo. Neroroye. Tengo ganas de bever. Voi naero roye. No tengo ganas de beber, Nuyanaroye. Quiero irme,

R ante V

ne *R*utucó. Neruturuicó, *D*ar lazada, Hazerred.

te Rutucò. Deſatarſe la lazada, ò la red.

ti Ruru'ecô. Tronar.

S ante A

Sabare, Nuſabara. Tabaco. Tabacal.

Sabarepá. Tabaco en polvo,

Sabarepocò. Oja de tabaco.

ne Sabicò, Cortar con machete.

ne Sabicuò. Neſabicuruicô. Componer con el elcamino.

ne Sabinucô. Cortar la Cabeça.

Saache. Sol. Dia. De dia.

Saacherey. Saache muu. Tiempo de muchos calores.

*S*aachereibore. Cada año por eſſe tiempo.

Saachequiere. Aguazero con Sol.

Sacho. Sachohay. Nuſachone. *T*ieſto.

ne Sachò. Recebir v. g. la ropa el color que le

le dan: el eſtomago lo q́ ſe come. Voi taeſachà nuniquiaini. Nọ lo admite mi eſtomago.

ne Sachopò. Admitir â alguno, Recebir lo q́ le dan, ò preſtan.

Sachoroqui. Secarſe las poſtillas. Hacer coſtra la llaga.

*S*achuri. Caerſe la fruta antes de madurar

ni Saichò. *H*echar à perder alguna coſa de eſtimacion. Cortar v. g, vn arbôl, porq́ otros, y no yo ſe comen ſu fruta.

ni Saichobò. Hecharſe àperder. No ſer como antes en alguna coſa.

Samaru. Araña.

Samatumoco. Telarañas. Nido de arañas.

Samatuihurure. Telas de araña.

Samo. Anta, Samohipoño. vña de anta.

nu *S*amo. Oir. Percebir. Guſtar algo. Provarlo.

nu Samobó, Oirſe a si miſmo. Penſar bien lo que le conviene. *N*uſamapochò. Penſarè lo bien primero,

nu Samobô. Nuſamohicobò, *S*entirſe enfermo, achacoſo. Sentir dolores de parto.

nu

nu Samohaneò. Provar algo de alguna cosa, ò alguna de muchas.

ti Samoecó, Herbir el moſto,

ta Samopó. Ya eſtà caliente el agua.

nu Samoocobò. Tener ſentido del tacto. Voi nuſamoocapò. No ſiento, ſi tengo calentura, ò no. No lo ſiento, aunque me piquen &c.

nu *S*amoiha. Fama,

nu Samoihachó. Tener noticia de algo.

nu *S*amoiricò. Lo miſmo.

nu Samoiriſirabori ponuti. Aora llega a mi noticia.

nu Samomoroicò. Oir. Oir *M*iſſa, ſermon &c. Tener oido.

nu Samororocò. Oir al que habla, Sentir dolor en alguna parte del cuerpo.

nu Samoroy. Yglesia.

nu Samomoroirimò. Las veſtiduras Sacerdotales. El veſtido para oir Miſſa, El altar portatil,

nu Samomoroquiña. *T*ener buen oido:

nu Samoiricó. *T*ener noticia de algo.

nu Samirabo. A lo que me parece. Voi natiboreyare nuſamirabo. Me parece, q́ no

no he de mejorar.

nu Samiraboina. Como me pareciere, ò me diere guſto.

nu Samirari. Nuſamirainari, tacae nuyaſeſe reiquia. Verè lo que dize, quando ſe lo pregunte.

nu Saminò. Oir por otro; ò para otro.

nu Saminobó. *A*ntes de comer probar la comida.

nu Samouchô. Probar por otro. Comer, ô beber con otros.

ne Samochò. Neſamohiricò. *E*ſtar quieto. No hazer daño â otro, Voi taeſamorai. *S*er inquieto.

ne Samohiricobò, Eſtarſe quieto, ò ſer quieto. No hazer daño.

*S*ane. Rana.

Sañoi. *B*uitre.

nu Sapicó. Nuſapiricò. Chupar tabaco, ô coſa ſemejante.

ta Sapicò quihore cuhupa. Ahumarſe la yuca aſada.

nu Sapicoſá. El tabaco que van gaſtando,

nu Sapij. *S*er pitador de tabaco. *T*iuriſapi, Tabaco de buen guſto,

nu

nu Sapirimui. Aquello en que embuelven el tabaco para hazer cigarro.

nu Sapiecò. *H*acer hechicerias en el agua con humo de tabaco. [mo detabaco.

nu Sapiocò, Curar ſuperſticioſamente cõ hu

ne Sapió. Acabarſeme el tabaco, que tenia para gaſtar.

ta Sarai. Taſaraibò. El frio, ò el mucho frio.

ne Sarahicó. Elarſe. Perecer de frio.

ne *S*aricô. *D*erribar lo que eſtaba parado.

te Saricobò, Caerſe eſſo,

ne Saricuò, Hecharſe en la hamaca, ò canoa el que eſtâ ſentado en ella.

Sari. Vn peſcado de eſcama grueſa.

nu Saro. Comer ſal, ſalitre, ſalza.

nu Saroſà. *S*alza. El ſalitral.

ti *S*aſa. Yuca paſmada.

*S*ata. Vn genero de lagartija con papera,

nu Sata. Nuſataereno. Papera. Coto. Nucaſata. Nucaſataereno. Tener papera, ô Coro.

S ante E

to Se. Las plumas del ave.

ti *S*eberiricò. *H*acer campanillas el agua,

nu Secò, Nuſecoroicó. Cabar.

Secòcu. Nuſecocure. *H*oyo. Azequia hecha

cha à mano. (do hoyo.

nu Secocuó. Nuſecocuruicò. Cabar hazien-

nu Secoropá. Azadon.

nu Secoroqui. Lo meſmo.

nu Secoicô. Eſcarbar el perro.

nu Seè, Tener abultada la barriga. Eſtar preñada de muchos meſes.

Semo. Lagarto de tierra. Lagartija.

nu Semo. Enojarſe. Eſtar enojado.

nu Semonebò, Mi ira.

ti Semocore, Coſa que cauſa enojo,

nu Semouchó. Enojarſe por algo, ò ſobre algo.

nu Semoroi, De puro enojado.

nu Semouqui. Ser de mala condicion.

nu Semouquibò. Mi mala condicion, ó por mi mala condicion.

Semuboure. Nuſemubou. Manillas de pla ta.

nu Sene. Seneti. Senetiomo. Nuſeneomo. Orines.

nu Senerehi. La bejiga de la orina.

nu Senirobe. Tener muchos anzuelos.

nu Seniru, Peſcar muchos peſes.

nu Sero. Beber mas, ó mucho. Paſera. Bebe mas.

ne Señecò. Mirar aſsia alguna parte.

ne Señeñeuquichò. Hacer ſeñas con los ojos.

ne Seocô, Neſeohicò. Teñir.

nu Sepacô. Nuſeparaicó. Cabar tierra. Deſcarnar para ſacar muelas, o eſpinas.

nu Sepa. Nuſeparaqui. Nuſeparobe. Deſcarnador.

Seponi. Maiz.

Seponinaqui. Caña de Maiz.

Seponino. Maſorca de Maiz,

Seponiqui. Grano de maiz.

Seponiomo, Chicha de maiz·

Seponipà. Arina de Mais.

Seponipaire. Tierra de maiz.

Serepa. Tierra que han cabado.

ti Seſehicò. Herbirle la olla a el enfermo.

nu Seſene. Agallas.

nu Seſine. El lugar donde cabè la tierra.

nu Seſinò. Cabar por otro, ò para otro,

ne Seſucò. Refregar. Afilar.

ne Seſuruqui. Piedra de amolar.

Eeee nu

nu Setabiſinè. Muchos dias ha que paſè de eſſe pueſto.

S ante i

to Si. Las avejas de la colmena. Las ormigas del ormiguero.
Sia, Buxarro.
nu Siacuô. Entrar con la canoa por la boca de algun rio, ò laguna.
nu Siapò. Entrar. Ponerſe el Sol, la Luna ſer conjuncion. Entrarſe à dormir.
nu Siapinè, Por donde entré.
nu Siapiraré. Por donde entro, ò ſuelo entrar.
nu Siapouchò. Entrar à ſacar algo. Entrar à ſolicitar turpiter á alguno.
nu Sibachachò. Pagar mucho por algo.
ti Sibacho. Coſa que cueſta mucho precio.
nu Sibene. Coger mucho, como peſcado &c.
nu Sibeoquienè, Lo miſmo.
Sibi· Paloma.
Sibiririqui, Jabonſillo.
Sibiyu, Lobo marino.
ti Sicu. Coſa ancha.
ti Sicuhue, Monte, caſa, &c, ancha.

ti Sicumo. paño, ò cuero ancho &c.
ti Sicupay. Campo, ô tierra ancha.
ne Sicuchò. Hazer ancho.
ne Sicuhuechò. Hacer ancha la caſa.
ta Sicuô. Entrar el agua del rio en las lagu nas, ó bajios.
ne Sichó, Neſiricò. Dar de beber. Regar plantas.
ta Sihicò. Llegar el agua del rio àlas yerbas de las playas. Paſar la tinta el papel, ô coſa ſemejante.
ta Sihuechò. Entrarſe la venida del rio por los montes.
ta Sipacô, Cubrir el agua del rio las playas
Simeno, Monte de arboles.
Simenohuecû. Entro del monte.
ta Simenorà cahacuré. El monte, que haze el rio.
ti Simeyè. Olor malo de peſcado, ò coſa quemada.
Simeyeyeſi Vna eſpecie de Abejas.
nu Simocohiſinê. Haver dormido muchas noches fuera de ſu caſa.
ti Simocoequienê Haver muchas jornadas antes de llegar.

nu Simoſinè. Haver hecho muchas dormidas, ò noches en el viage; caminado muchos dias,

Simoru. Puerco.

bi Simorunê Los puercos de nueſtra tierra

ne Simucò. Zabullirſe debajo del agua.

ne Simuſino. Zabullirſe para ſacar algo.

ti Simuri, Muchos montones, tropas, pueblos.

bi Simutu. Somos muchos.

bi Simutuinó. Iuntarſe muchos à hazer vna coſa,

bi Simutubò. El ſer muchos, ò porque ſomos muchos. Nahayna biſimutuboinà. No ay mas, que noſotros. No ſomos mas: Ayaze eſimutubo? Adonde eſtan los demas?

ne Simutuchò. Dar mucho, ò muchos. Hacer que ſean muchos,

nu Sina. Eſtar grueſſo, ò ſer grueſſo.

ne Sinachó. Hazer que engrueſſe.

nu Siña, Confiar; eſperar en otro.

nu Siñabò. Confiar de ſi, Ser ſovervio.

ti Siñacocò. Se esfuerzan vnos á otros con la compañia.

nu

nu Siñarahi. Esperanza. Refugio. Armas ofensivas., y defensivas.

Sinico. Exalacion del Cielo.

nu Sinirù. Tener mncha provicion de comidas,

Sinoronò. Caña de Guayaquil.

Sinoronohi. Cañaberal de esto.

nu Sio, Hacer herida penetrante con cuchillo, flecha &c, Penetrar bien estas cosas. Salir el rio de madre. Entrar en las chacras, pueblos &c.

ta Siocô. Crecer el agua asta cubrir los pastos de los animales, y sus querencias.

ta Sioru. Animal a quien sele entrò el agua en el pasto,

nu Siohicò. Entrar el agua en el monte, en el pajonal, ô totoral.

ti Siomo. Mucha agua es. Crecer el rio. Venir de avenida.

ne Siomochó. Hechar mucha agua en algo

Sipa Abestruz.

Sipaâ. Guebos de abestruz,

nu Sipaicó. Ser andariego.

Sipairé. Casa redonda. (&c.

nu Sipero. Tener muchos ganados, aves

ni *S*ipitacò. *E*mpegar vna coſa con otra, vnirlas, como con coſa, &c.

ti Sipitacobò. Pegarſe.

Sipire. Yerva mora.

nu Sipiturà. Lunar. *B*erruga. Lobanillo.

nu *S*ipocuò. Labar,

nu Sipopebouchó, Labar las manos à otro.

nu Sipobouruomô. El agua, en que me labo las manos.

nu Sipocuò. Nuſipocuruicô. Labar platos, Cantaros &c.

nu Sipohicò. Nuſipohiricó. Labar ropa.

nu *S*ipoiquiechò. Labar las eſpaldas. Labar por defuera los platos &c.

nu Sipomecò. Labar cueros.

nu Sipoocò. Labarle, ô bañarle el cuerpo. Curar con eſpuma.

nu Sipoquiô. Labar palos &c.

nu *S*ipoſicò. Labar la cabeza. *B*autizar.

nu Sipouquichò. Labarle la cara.

Sipoirè, Vn peſcado grande,

ti Sipore, Tener muchas rayzes.

Sipu, Tortuga.

nu Sipuné. *H*azer mucha loza.

Sipuocho, Carey.

Si-

Sipuqui, Gallinaſo. Tabano negro,
ti Siqui. Aguazero grande.
nu Siquiecu. Sobaco,
nu Siquiecuquie. Debajo del ſobaco.
ta Sira Cola, ó coſa con que ſe pega algo:
nu Sirachó. Empegar con cola &c.
nu Sirecô, Rebolver caldo.
nu Siri. Nariz,
nu Siripeno. Ventanas de la nariz.
ta Siri. La punta del cuchillo &c. El filo de la herramienta. El pico del ave.
nu Sirio. La pintura del cuerpo.
nu Siriocô. Pintar el cuerpo â otro.
ne Siricuó. Neſiricuruicò. Empegar tutumas dandoles betun.
ne Siripacò Hazer como mazamorra de (maiz.
ne Siriparu. Eſſa maſſamorra.
Siripucù. Remolino de viento.
nu Siriquichò. Meſclar.
Siriu. Tortolita pequeña.
nu Siſicò. Silvar.
Siſiru. Vn moſcardon grande.
nu Siſora. Haver traido, ó tener mucha caza.
nu Siſoroi, Haver carpido gran trecho,

ti

ti Sitabo. Tener muchas ramas el arbol, brazos el rio, ò el camino,
ti *S*itatacó. Coſa que ſe pega.
ti Sitahi. Lo miſmo.
tī Sitore. Lo meſmo.
Siti. Nuſitinè. Garrapata,
nu *S*itumora. Tener mucho caudal; muchas herramientas &c.
*S*iture. Nuſitu. Nigua. Pique.

*S* ante O.

ni *S*o. Niſoroicò. Carpir. Eſcardar,
ni *S*orocò. Lo meſmo.
ni *S*orohiricô. Coger la Chacra del mani.
ni Sorohuechó. Carpir entro del monte.
ni *S*orohi. Carpiduras.
ni *S*oroi. La parte, ó trecho que carpi,
Sobobo. Flauta,
Soboboroſi, Deſtiladera.
te Sococò. Teſococohicò. Abrirſe augero. Eſtar lleno de augeros.
nu *S*oco. Regir del cuerpo. *P*oner los guevos el ave.
nu Sococohicò. Padecer curſos.
nu Sococuò. Proveerſe en baſin, ô algun hoyo.

ti ƨocoicò. Poner la gallina fuera de ſu nido.
nu Soco iti. Padecer curſos de ſangre.
nu Soco tohicò· Enſuciar el veſtido, ô ropa,
nu Socororocobò. Enſuciarſe a si miſmo, Tener corſos.
nu Socororocó, Enſuciar á otro.
nu Socoroſicò. Enſuciarle a otro el pelo, ô la cabeça,
nu Socorouquichò, Caer el eſcremento de las aves ſobre alguno.
nu Soe. La garganta. Sus fauces.
Sopa. Surdo.
Soparè. Nuſopa. Mi mano izquierda.
nu Sopei. Nuſopeirubò. Sin obligacion, Sin razon,
nu Sopeiricò. Dar algo sin obligacion, dejando de darlo al que debo.
ni Sopepeicobó. Niſopepeiricobô. Hazer sin eleccion, sin recato,
ni Sopechô pochu, Decir ahora vna coſa, y deſpues lo contrario, ò dezir coſas encontradas.
ni Sopò. Dar licencia. Permitir. Largar. Cõceder algo.
ni Sopobó. Dejarſe vencer.

ni *S*opinô. Conceder, ò dar lo que me piden.

ni Sopinobò, Dejarſe vencer. *P*agar el debito.

*S*orare· Animal comeſtible.

nu Sora. Lo que me ha cabido de caza, ò he cazado.

nu *S*orachó. Darle parte de la caza à otro.

ti Sororocó. *H*aver gotera.

ti Sororohicò. *H*aver muchas goteras,

ta Sororohiſinè. Señal de gotera.

Soſe. Cangrejo.

Soſiqui. Vn arbol, Soſi. Su fruta.

*S*oſiri. La paja con que cubren las caſas,

Soſiripa. Paxita.

*S*otari. Nuſotarinè. Yuca podrida.

Soye. Canaſta.

*S* ante V

nu Sua. Nuſuò. Atraveſarſele eſpina en la garganta,

ta Sua. Taſuahi. Eſpina de peſcado.

nu *S*ubechô. *M*oſtrar con el dedo,

nu *S*uberoqui. Dedo indice. Puntero.

Suca. Eſta muger.

ti Sucorè. Es, ò eſtá amargo,

ta Sucorebò. Su amargura. De puro amargo.

ti Sucureomó. Licor amargo.

nu Sucoropahó. Tener amarga la boca.

nu Sucuchô. Plantar. (do.

nu Sucuhicó. Atollarſe, ò hundirſe en el lo-

Sucurecò. Nuſucuré. Las plantas, que yo planté.

nu Sucuquiò. Nuſucuquiereicó. Parar palos en tierra, para hazer corral, ò caſa

Sucuruqui, Cañaberal de cañuelas para flechas.

Sumi. Fruta de vna palma. (ella.

Sumipa. Raja de eſta Palma, ò bara de

Sumino, Eſta palma.

Sumiche. Eriço.

nu Sumu, El labio ſuperior.

ta Sumu. El hoſico.

ta Sumuqui. La punta de monte, ò playa. La proa de la canoa &c.

nu Surucó. Nuſururuicò. Freir. Toſtar.

nu Surumecó. Cocerpan, ô tortillas. Hazer oſtias.

Surumê, Nuſurumerû. Coſa de eſtas toſtada, ô cocida.

nu

nu Suruquiô. Nuſuruquiereicó. Toſtar granos.

Suruqui. Nuſuruquierú. Grano toſtado:

nu Suſuó. *P*ecas, Manchas en el cuerpo.

nu Suſumiro, Manchas en el roſtro.

nu Surerù. Lo que ſe entra en los ojos.

te Sutocò. Teſutonecô.. Teſutoquiò. Quebrarſe con eſtallido.

ti Sutohi; Caña. Arbol, &c facil de quebrarſe, ò rajarſe aſsi.

T ante *A*

ti Taacò. Acabar de poner todos los guevos al ave, Voi titaaca. Aun no los puſo todos.

ni Taahurè. Acabar de eſcribir, ô pintar.

ni *T*aahuehoſà. Lo miſmo.

ne Tabicò. Paſar de largo. Paſar à delante de algo. Paſar la raya.

ne *T*abo. *P*aſſar de camino por algun pueſto, caſa, pueblo &c.

to *T*abò. La rama del arbol. *B*razo del rio, ò camino.

te Tabocô, Deſgajarſe la rama.

ti *T*acuhi. Comida ſin ſal.

ni

ni Tacuò. Nitacuruicò. Acabar lo que eſtà dentro de algo:

ti Tacuobò. Acabarſe ello miſmo.

ni Tacurucò. Sacar de la caſa quanto tiene en ella. Hurtarſelo. Embargarſelo.

ni Taemo. Acabar la platica, ó ſermon &c.

ni Taequienechò. Yr por el deſecho, Bitaequienechachoo Paſqua· Deſpues, ò en paſando la Paſqua.

ni *T*aereſa. Acabarſeme la bebida.

ni *T*àharay. Acabar los dias de la vida. *P*itaharaina pepena. *M*aſ que te mueras.

ti *T*àharainipô naepuchaicó. Bien empleados palos los que le dieron.

ni Tahicò. *A*cabar la fruta del Arbol &c.

ti *T*àhipò. Titahicopò muihi. Eſtar la yerba, ó pajonal muy alto. [la apoſtema &c.

ni Tahuechó. Sacar toda. v. g. la materia de

ti Tahuechobó, Toda ſaliô &c.

ti Tahumapò. Ceſſarme la emfermedad.

*T*àire. Nurai. Sarcillos.

nu Tairipi. Sarcillos de hilos de chaquiras.

nu Taicu. Sarcillos redondos de eſtaño, ó de plata,

nu Taichò. Darle. Ponerle Sarcillos.

ni

ni Taicò. Acabar de hazer la caſa.

ni Taicò. Nitairicô. Decirle todo lo que le conviene,

ni Taicopò. Llegar al termino.

ni Taicopomirouchò tiquibo. Llegué poco antes que llovieſe.

ni Taicopirabori. Ahora acabo de llegar.

ne *T*amucó. Hechar en remojo. Curtir.

ne Tamuecò. Lo miſmo.

Tamucu. Perro. (guno.

bi *T*amutu. *T*odos noſotros ſin quedar nin

ni Tamutuchô nimoó. Atodos los vi.

ni *T*àniru. Acabarſeme la provicion de comidas.

ni Taniruchò. Acabarſela à otro. ta.

nu Tanucò. Buſcar, echar menos al que fal

nu Tanuſinò. *B*uſcar para otro.

nu *T*ànuuchô. Lo miſmo.

nu Tanuicò. *B*uſcar por las caſas: por el ſuelo. Raſtrear el perro la caza.

nu Tao. Nutanacò. Deſojar maiz.

te Tapicô. Soltarſe, ó cortarſe el hilo. Soltarſe las cuerdas de la guitarra &c.

te Tapocò. Deſbocarſe algo. (ta.

te *T*apocuſirichò. Deſbocarſe la herramienni

ni Tapoemo, Voi taitapoemo. *S*er impor tuno en pedir como los niños.

ti Tapocore. Voi taitapocorè ticati. Es in ſufrible el dolor.

ni Tapohicobô, Nitapohirubò. Quedar hu erfano de Padres, Quedar pobre. (la caza

ni Taquiereocó. Gaſtarme todas las flechas

ni *T*àquiereocobô. Haver gaſtado todas las flechas en cazar.

Taquiriquire. Nutaquiriqui. Flecha. vala

ni *T*aquio. Acabar con todos los palos, ô granos.

ne *T*àracô. Tener ſed. (ſed.

ne Tarahicò. Padecer gran ſed. Morirſe de

te Tarucò. Henderſe. Rajarſe.

te Taruhicò. Rajarſe por muchas partes.

te Tarupaicó. *A*brirſe la tierra.

tae Taru, Hendedura.

tae *T*àrupai. Abertura de tierra.

te *T*àruchecò. *H*enderſe la pared.

tae *T*àruchò. Rajadura de pared.

ni *T*àſamurè. Acabar con la obra, ó coſa, q́ le daba cuidado. Nitaſamurebò. Eſtar contento, y fuera de cuidado.

ni Taſicô. Rapar todo el pelo. Quitar todas las

las ojas del arbol.

ne Taſicò. Dar golpe con algo en la cabeza

Tata. Mi Padre. Mi Dios. Mi Señor,
Pijyà. Tu Padre,

ne Tataco. Clavar à golpes.

ne Tatacuò, Netatacuruicò. Eſcoplear.

ne Tatacuoropè. Eſcoplo.

ne Tataraqui. Martillo. Mazo. [ros.

ne Tataicô. Clavar en tierra. Eſtacar cue-

ni tati. Tener conſigo; en ſu poder. Suſten
tar huerſanos, Deſamparados·

ni Tatibò. Nitatihibò. Soſteneŕſe. Suſten-
tarſe. Tener ſalud, Paitatihiborinè. Di-
os te dè ſalud. Paitatihipoborinè. Dios
te llebe con bien.

ni Tauchò. Acabar la obra. Deſpachar al q́
biene à negocio.

ni Tauchobô. Acabar v. g. de comer. Salir
de algun mal paſſo, trabajo, enferme-
dad, ò peligro.

ni Taurebô. Lo miſmo.

ni Tayeechò. Nitairiocò. Comprerle, qui-
tarle, gaſtarle à otro todo lo que tiene

ni Tayeechobò. Nitairiocobò. Gaſtarlo
todo el miſmo, ò haverſele acabado.

ti

ti Tebe, Eſtar ſalado.

ti Tebeomò. Agua ſalobre. Licor ſalado.

ni Tebechò *S*alar algo.

ne Tecô. Netecazê. Iuſguè que. Netecô achane. Juſguè que era gente. Neteco maniquia, *I*uſgue que lo comiera.

ne Tecobò Penſar de ſi. Netecobò muraca. *M*e tengo por valiente,

nu *T*ehechahiru. Pitehechahirù. Emahechahirù &c, *H*ablar con aliento. Voi nutehechahiruina, Hablar sin el, como el enfermo.

ne Temecò. Dar papirotes.

ni Temo. Mi juguete.

nu Teô. Correrſe. Avergonzarſe.

nu Teino. Correrſe de algo. Nuteinoe voi aſoopohiray. *M*e corro de q́ ſeais tã poco obedientes, Nuteinobó *A*vergõzarſe de ſi miſmo, ò de ſus propias obras.

nu Teorohi. Ser vergonzoſo.

ne Tequiecò. Entrar â otro poco la flecha, ò cuchillo.

ne Terecò. Saltar. Danzar.

ne *T*ereicò. Saltar en tierra. Apearſe. (tro.

ne Teocô. Tener ſospechas, ò zelos de o-

ne Teoroemo. Ser zeloſo.

ne Teoropani. Lo miſmo.

nu Tetucó. *N*uteturuicô. Cortar caña. Capar el tabaco. &c.

T ante i

nu Tiatahiru. Nutïatahirubo. Antes mas. Antes menos conforme el verbo, que ſele junta, ò de que ſe hablare, Nutiatahirubô voi nituca, *M*ucho menos lo ſe yo. Nutiatahiru macobacho. Antes me aborreſe mas. Eſuatahirubô tiſemo. Antes ſe enoja mas.

ti Tibe. Dulce. Nitibechò. *E*ndulzar.

tai Tibebò. Su dulzura.

ti Tibeomo. Licor dulze.

nu Tibo. El primero. Pitibo &c. (mero.

nu Tiboinà. Yo ſerè el primero. Ami pri-

nu Tiboboycopori. Yr, venir el primero por delante.

nu Tiboquiene. Yo fui el primero.

nu *T*iboſirà, Vide *Emaboſirà.*

nu Tiboyuehi. Nutiboyuehiinà. Antes mas, antes menos. Vide nutiatahirù.

ne Tibo. Netibohicò. Parar en caſa, ó en el pueblo, Eſtar de aſiento, Voi tetiba.

No

No para en caſa,

ni Tibou. *M*anillas.

ni Tibouchó, *P*onerle las manillas.

nu Tiborè. Nutiboreſamuré, Nutiborereocobó. Eſtar mejor el enfermo. Uoi natibore. No mejorar.

nu Tiborè, Exceſo, ò mengua, conforme lo que ſe habla. Tatiboré hoca tiuri. Eſto es algo mejor, que eſtotro. *T*àtibore hoca voi achopeinà. Eſto es mas pequeño, que aquello.

ne *T*icò. Coger en medio. Cercarlo.

ne Tiequienechò. Lo miſmo.

ti Ticò. Gotear. Diſtilar gota á gota.

ta *T*icó. Caer enſima de algo, Caer gotera

ti Ticocohicò: *H*aver muchas goteras.

ni Tihacachò. Enfrenar beſtias.

tai *T*ihaca. Freno. Riendas.

nu *T*ihi. Nutihichù. Eſtar de provecho. Voi nutihiina. Voi pitihiina. *S*er floxo.

ni Tichó. *A*tar.

ni Tihuechò. Enſartar la aguja.

nu *T*ihó. *E*ſtar. Nutihoina, Eſtarê.

nu Tihiricò. Nutihiricobô. Vide *Emahiricobo.*

ni *T*imò. El fuego, à que me caliento.

ni *T*imochò. *P*oner candela à otro, paraq́ ſe caliente.

te Tinaecò. Aſentarſe el agua turbia,

tae *T*inaeruomô. Agua aſentada.

tai *T*inû. Atadura por el cuello.

ni Tinucò. Atar por el cuello.

ni Tinucobo. Atarſe por el cuello. Ahorcarſe. *E*nredarſe con los bejucos en el monte,

ni Tinuropi. Lazo, Dogal.

ni Tiñoe. Pretina. Cingulo.

ni Tiñoechò. Nitiñaechò. Atar por la cintura, Ceñir á otro, Fajar.

ni Tio, Cingulo. Faja. Sobrecarga,

ni Tiocò. Atar. Liar, Fajar.

ni *T*ipacò. Hazer atado de yucas.

ni Tiquibou. Anillo, Atadura de los dedos

ni Tiquibouchò. Ponerle el anillo. Atarle el dedo.

ni Tiſi. Eſcofieta, ò coſa ſemejante.

ni *T*iſichò. *A*tarle la cabeza.

tai *T*iſumu. *E*l bozal. *E*l cabreſto.

ni Tiſumuchò. Ponerſelo à la beſtia.

nu *T*ipobò, Yo deſpues de otro Voi nucutipobó pitumora? No me daràs eſſe tu cuchillo.?

te

te *T*iqui. Ceſſar el aguazero.
te Tiraraicò. Hechar chiſpas.
nu Tiruſi, Arrugas en la frente.
nu Titicò, Chupar caña dulce, ô coſa ſemejante;
ta Titicò, Eſprimir el trapiche la caña. Tatitico motehi. Se apeſga la canoa à la tierra.
ti *T*itihicobó. Enredarſe, ô hacerſe ñudos el (hilo.
ni *T*itihico. Hechar muchos ñudos. Enredar el hilo.
nu Titiocô. Curar chupando al enfermo,
te Tiyayacô. Enarcarſe, ó entorrarſe algo.
te *T*iyayai. Coſa flexible facil de enarcarſe.

T ante O

ni To. Todo. A todos. Nito nunico. *M*e lo comitodo. Nito nezetacô. A todos los azorè.
ni Tobo. *A*cabarſe todo. Acabar v. g. de comer, ô otra obra qualquiera. Titobo tihuno. Todos ſe huyeron. Voititapô neborù. No ſaliò todo lo que ſembré, no creciô bien.
ni Toboruomò. *E*l ſemen.
Toca, Eſte, Eſto.

Tocahari, Aqui eſtà.

Tocari. Veslo aqui,

Tocoereichú. Eſto ſolo.

Tocoechu. Eſta vez no mas. Tocoechu nimoobi. No te he de ver mas.

Tocaporichu achene, Por aqui va el camino.

Tomo, Barbacoa para peſcar.

Tomobene. El peſcado que ſe cogiò en barbacoa.

ni Tonacò, Nitonarû. Perſona alta, ò de perfecta eſtatura.

ni Tomecò niſoo. Carpir toda la chacra, ó todas las chacras.

ni Toocò. Titooconu zamarequie. Tengo lleno de viruelas todo el cuerpo.

nu Topo. Porque, Tahaze pitopo peo? Porque le as pegado? Voi taſuopohirai ero nutopo. Por que no eſobediente,

nu Topobò. Porque, Tahazenutopapò, 1 , nutopiapò nuhuna? Por que me avia de huir?

nu Topirabo. La culpa, ò cauſa de algo. Ta haina nutopiraboina. No he cometido

ni

ni Topono. *A*cabar con todo lo ǵ ai ǵ hacer, llegar v. g. haſta lo vltimo delos pue blos ò haſta dõde ſe podia ir (deſtierro.

ni Toponobô. Salir del trabajo aflicion, ô

Toro. Eſſo. Tòrori. Tororichu. Veis lo ai eſtà.

ni Toroicò. Nitoroirubô. Eſcapar de la enfermedad, peligro, rieſgo &c.

nu Toroocó. Temblar de miedo, ó de frio.

ne Totocó. Netotohicò. *S*acudir el polvo.

ne Totomecô. Lo miſmo.

nu Totohi. Darſe prieſa para acabar alguna obra, ò coſa que inſta.

nu Totouchò, Lo miſmo.

bi *T*otouchococò. Yr de apueſta à quien llega, ó acaba primero la obra.

ni *T*otoroo.. Nitotorohi. *A*cabar con todo lo que tenia que hazer, y quedar deſocupado, ſin cuidado.

ti *T*oſionu humare nuchichanoini. Todos mis hijos ſe los acabô la peſte.

ti *T*oſiobonu tepeno tatanobeonoini. Todos mis Padres ſe me han muerto.

te *T*oſocò, El ruido que haze el peſcado grande, quando embiſte al pequeño.

ta

ta Tu Reſina de arbol. Leche de la yuca, ô fruta.

te Tucó. Hechar recina el arbol, hechar materia la apoſtema, rebentar de madura.

ni Tuco, Saber decir, ó hazer algo.

ni Tucobô. Conſeguir lo que pretendo. Pitucapoyaro. Conſeguiraslo ſin duda. Eitucaponè. Caminad con cuidado, que ay malos paſos, ò coſa ſeme jante. *B*itucobopó. Ya ſalimos del mal paſo, ô del peligro.

ti Tucocore. Coſa facil de hacerſe ò decirſe. Voi taitucocore. Lo contrario.

ni Tuemo. No ſer importuno en pedir, Voi naituemo. *S*er importuno aſsi.

ni Tuemochó. Entender lo que otro dice, entender, ò ſaber la lengua de otro.

ni Tuhiricobò. Ser habil para qualquiera coſa. *M*oituhiricôbococò. Inhabil.

ni Tui, *H*abil.

nu Tucoré. *E*ſtar con baſtantes fuerzas. Voi natucorè, *E*ſtar deſcaecido de la enfermedad, resfrio &c. [fuerzas:

ne Tucorechó. Hacerſeme duro algo. Dar ti

ti Tucore, Cosa dura, fuerte.
ti Tucorenisi, Comida dura.
nu Tuco. Hipar, Hipo. (jador.
nu Tucororoô, Tener fuerzas, Ser traba-
nu Tucororohi, Lo mismo. [do.
nu Tucoroemo, Hablar con brio sin mie-
ti Tucoromo. Agua con mucha corriente.
ta *T*ucoromobò. Su mucha, y fuerte corien
te. (tro.
ne Tucororoco, Dar animo, Esforsar à o-
ne Tucorocobò, Animarse, ó esforsarse à si
mismo.
ne Tucororohisinò, Servir con diligencia
à otro.
ne Tucororohisinobô. *Æ*sforzarse para ha-
zer algo de su provecho, ò gusto.
nu Tucu. Espirar, ahogarse, Quedar sin sen
tido, ò medio muerto.
Tume, Bitumeorà. Ualiente, Esforzado,
nu *T*umebô, Mi valentia, ò de valiente.
Tumorè, Nutumora. Todo genero de
metal, y lo que de ello se haze, Cha-
quiras, Vidro &c.
nu Tumorachò. Darle à otro, ò hazer que
tenga de essas cosas,

nu Tumorachira. Lo que di de eſto à otro.
Tumorèmorè. Codicioſo.
nu *T*umoremorebó. Codicia.
bi Tumorapochu. Cada vno con ſu herramienta,
ni *T*ùna. Hazerſe á algo.
ni *T*ùnaquiene. Eſtar acoſtumbrado á algo, Aquello à que eſtoi acoſtumbrado.
ni Tunabô. Hallarſe bien en alguna parte, ò hazer coſtumbre algo.
nu *T*ùpachò. Contar numerando. Repartir.
nu *T*ùpará. La tarea ò trabajo que me hàn aſignado. Lo que por dicha ſe halla al guno.
nu Tuparachira. Lo que le encarguê à otro, que hizieſſe.
nu *T*ùparacò. Repartir tareas, oficios, ocu paciones,
nu Tupeecò. Nutupirecò. Yr por medio del rio.
ti Tupirecô. Enmedio del Rio.
nu Tupi. Yr â alguna parte, Patupi? Adon de vas? Aya pitupirei? Adonde fuiſte? Enepitupirei? Aqui as venido? Al fuiſte?

nu

nu Tupicò. Yr à alguna parte. Yr derecho. Acertar adivinanzas.

nu Tupirurichu. Nutupiru. Nutupiruporichu. Yr derecho sin eſtraviarſe, ni à otra coſa que à vna determinada.

nu Tupicopò. Lo miſmo. Hoſpedarſe en caſa de alguno.

nu Tupicopoſa, Aquel en cuya caſa me ſue lo hoſpedar, ò la caſa en qne me ſuelo hoſpedar.

nu Tupirubò. El fin porque voy. Voi nutupiruboina nupoipoicó, tiomonu tinicocore nutanucò. No voi á cazar por paſearme, ſino por buſcar que comer.

ti Tupihuechô. En medio del monte. Tatupihuechopori achenè. Và el camino por medio delmonte.

ti Tupimecô. En medio del Cielo.

ti Tupimecopo cohe, Ya eſtà la luna muy alta.

bi Tupinoquiene. Propriedad nueſtra. Bitupinoquiene bicahuma bepeno. Es propio de noſotros enfermar, y mo rir. Bitupinoquiene bicaemotonè, Nacimos para trabajar.

ne

ne Tupicò. Hacer bien en algo. Petupico pi yenochô. *H*izifte bien en cafarlo. Encontrar à tiempo que: Netupicò tiniconori, *E*ncontrelos atiempo, que efta ban comiendo.

nu Tupiô. Nutupiohicò. Eftar parado en pie.

bi Tupipipori. Yr en fila vnos tras otros.

nu Tupiquio. Acertar en el palo, ô arbol errando el tiro. Encontrar con la ca noa con algun arbol en el Rio.

ti Tupiqui, Arbol, o palo derecho.

ne Tupiricò. *A*derefar, componer algo.

ne Tupiricobò. Difponerfe para el biajer Quererfe bien los recien cafados.

ne Tupiririocobò. Aliñarfe, ponerfe de gala.

ti Tupiriqui faachê. A medio dia. *S*er medio dia. Eftar muy alto el Sol.

nu Tupificò. Acertar con el tiro en la cabe za.

nu *T*upiuquichó. *A*certar en los ojos.

Toporè. *E*l pecho. Enfermedad de pecho.

nu *T*upó. *M*i pecho. Nutupohuecu. Entro del pecho,

Tu-

Tupucu. Abujero, que no paſa á la otra vanda.

*T*ùpucuſiri, Deſnarigado. Cuchillo sin punta.

Tupuhuhiqui. Rabon, sin cola.

Tupuquibou. *S*in dedos en las manos, ò cortada la punta de alguno de ellos, ô de todos.

Tupupebou. Que le falta la mano.

Tupupoboqui. Cortado èl brazo.

Turauqui. Lagañoſo.

nu Turauqui. Lagañas.

ni Turè. Lo que yo ſè hazer, ó havilidad. mia.

nu Turo. Temblar de frio.

nu Turupi. Las tripas.

ti Tururucó. Eſtar muy eſtirado. Eſtar muy apretado, ò fuerte.

ni Tururucô. Conſeguir â fuerza de diligen cia.

ni *T*ùrurè. Lo que aſsi conſegui.

ni Tururebó. Nitururuhirubò, *A*penas me eſcapê del peligro &c.

te Tururuicò. Saltar las aſtillas del palo q́ eſtan cortando.

te *T*uruoconu. Saltarme a mi eſſas aſtillas.
te *T*uruuquichonu. Dar me en los ojos, ò en la cara eſſas aſtillas.
ti Tucucô. Pulſar las arterias.

U ante A

ti Và. Guevo largo.
ti Vequiené. Hay mucha diſtancia de aqui (allà.
ti Vi. Fruta larga.
ti Vò. Cuerpo largo, ò de cuerpo largo.

En eſtos vocablos la V. no yere à la vocal ſiguiente;ſino que cada vna ſe pronuncia como ſilaba diſtinta.

V ante B,

Vbarû. Vna frutilla oloroſa.
Vbaruqui. Su arbol.
ti Vbè. Eſpina, Anzuelo largo.
nu Vbenuhi. Paño de garganta, Balona.
nu Ybeoco. *A*braçar à otro.
Vberecù Lazo. Trampa para cazar.
Vberecubené. Cogido con lazo, ò tram- (pa.
nu Vbeſi. Coſa con que curan el pelo,
nu Vbiri. *T*ardarſe. Detenerſe mucho.
ta Vbirichoô humarê. Se detubo mucho en ellos la peſte,

U ante C

Vcó

Vcó. Nube. Aguazero.

Vcohi. Haver muchas nubes.

Vcoquiomò. Agua llovediza.

nu Vcopò. Nuucopoicò. Bajar à bajo.

ti Vcu. Camino rio largo.

Vcui. Paba negra de nariz colorada, y corba.

nu Vchirio, Nuuchiririocô. Sudar mucho.

ti Vchau. Tiuchauſi, *B*arranca alta.

ti Vchó. Barranca larga, ò alta. *A*dobe, ò barra larga &c.

nu Vchucò. Nacer. Salir. Aſomarſe.

ti Vchuchuicò maoropahò. Caerſele la ba ba. Babear.

Vchu. Capiguara.

nu Vchupaicò. Salir del monte a la pampa.

Vchuiqui. Nuuchuiquira. Arbol de tutumas.

Vchui. Su fruto.

nu Vchuſirà. *M*i nacimiento, ô el dia en q́ naci, (naci.

nu Vchuſiné. El lugar en que naci. deſde q́

V ante H

ti Vha. Haver comezon.

nu Vhacò, Raſcar. Nu uhacobó. Raſcarſe.

nu

nu Vhaſicò, Raſcar la cabeza, à otro.
nu Vhaſicobô. Raſcarſela à si,
ti Vhè. Eſtar gordo, (&c.
ta Vhebô. Gordura. Graza. Cebo, manteca
ti Vhe. Haver mancha de cebo, azeite &c.
ti Vhi. Paño, ò ropa larga. Herbazal largo,
nu Vhipoño. Ser de vñas largas.
ti Vhiqui. De coſa larga.

V ante *M*

nu Vmeò. Reñir. Reprehender,
bi Vmecocò. Reñir de palabra vnos con otros.
nu Vmecunachô. Nuumecunaracò. Tener deſeo de decirle alguna mala palabra.
nu Vmequienechò. Decir mal de otro en ſu auſencia.
nu Vmihaca. Azezar ſacando la lengua.
nu Vmititi, Nuumititihi. Azezar.
ti Vmo, Ropa. Cuero largo.
nu Vmomo. La piel. El cuero,
nu Vmoſi. Ser de peſtañas largas.
ti Vmoſi. Fluecos largos.
nu Vmoſiſicó. Peſtañear.

V ante N,

nu Vna. Ser alto de cuerpo.

nu Vnabó. Mi altura de cuerpo.
nu Vnacò. Guardar.
nu Vnaru, *L*o que yo guardé.
nu Vnacobò. Guardar mis coſas.
nu Vnacoberoi, Deſpenſa. *A*lmazen.
nu Vnacurebò. Bolſa, ó coſa ſemejante.
nu Vnaramichò. Nuunaramiricó. Deſcanzar, Cojer aliento,
nu Vnayeechobo, Guardar mis traſtes.
Vne. Vneomò, Nuunerà. Agua.
Vnò. Vnoſi. Dicen á los hijos varones llamandolos.
Vnoſi. Mi hijo varon.
nu Vnucô. Hazer fuerza para arrancar del pecho.
nu Vnucobó. Tocer. Tener toz,
Vnurê. Nuunurâ. Tutuma con que ſacan la bebida del cantaro.
nu Vñocô. Pedir como de limoſna.
ti Vño. Mani largo.

U ante P

nu Vpa. Nuupachu. No lo digo de veras. Voinuupainà. No lo digo de chança.
ti Vpa. Yuca, Vara larga.
nu Vpahicobò. No lo dije por tanto. No

ſupe lo que me dije, ò hize.

nu Vparine. Nuupahireinè. Faltar poco, para acabarſe alguna accion. Nuupahireiné nepena. Falta poco para morirme. Suupahireiné tiinocâ. Ya eſta en dias de parir.

ti Vpai. Campo, *T*ierra larga.

nu Vpenenè. Sacar la lengua.

nu Vpeneneicó. *H*azer geſtos con la lengua

ti Vpeno. Hondo.

ti Vpenocubocò. Todos los rios, ò hoyos ſon hondos.

nu Vpenochô. Ahondar.

ti Vpi. Soga, hilo, cordel largo, ó coſa ſemejante. Voi taupi. No es largo. No alcanza. No es baſtante.

nu Vpichô. Alargar el hilo, Hazer que ſe alargue.

ti Vpiequienê. *M*as largo es de lo neceſſario.

Vpohi. Pato,

Vpohi chicha. Patillos. Guevos de Pato.

nu Uponò. El Higado.

ti Vpuhu. Coſa que ſobreſale como hinchaçon.

ti Vpuhupai. Loma de tierra.

V ante Q

nu Vqui. Mis ojos.

ta Vqui, Los ojos del animal, Là boca de la colmena. La avertura de la apoſtema.

ti Vqui. Arbol, palo largo. Voitauqui. Corto y no ſuficiente para la obra.

ta Vquibò, Æl largor del palo.

ne Vquichobò. Quedar ſaboreado con lo bien que me fué.

ti Vquiequiené, Æs mas largo de lo neceſſario.

V ante R.

Vrarê. Nuura. Romadiſo. Catarro.

nu Vrarahi, Gargajo.

nu Vrechahirù. Ser de buenas palabras, y de trato afable·

nu Vremo. Apacible. Caritativo.

ti Vremonû pipuruhi, Me hizo provecho tu medicina.

ti Vrepoà. Deſpide de ſi buen olor.

nu Vrepiyaru. Ser buen oficial, que haze bién las obras.

nu Vreequiene. Vivir. Eſtar en parte que no ay embaraſo en el camino para ir ò venir.

ti

ti Vreri. Bebida dulce, y buena.
nu Vrerira. Ser quieto en las borracheras.
nu Vretupiru. Ser dichoſo encontrando lo que avia meneſter a buen tiempo.
nu Vri. Ser bueno.
nu Vribo. Mi bondad. Por ſer bueno.
nu Vrirei. Eſtar bueno. Eſtar bien.
ti Vriaquirabo. Arco. Flecha buena para tirar.
nu Vricò. Agradarme. Guſtar de algo. Hazer bien à otro. Hazer provecho.
nu Vrichicha. Ser dichoſo en los hijos.
nu Vrihicobò. Alegrarſe. Tener guſto de algo.
nu Vrihipaicò. Componer el ſuelo, Limpi- (arlo.
nu Vrihirei. Eſtar bien. Hallarſe bien.
nu Vrihiroſa. Ser buen cantor.
nu Vrihue. Eſtar contento.
ti Vririhue ſimeno. Monte ralo, que ſe pue de andar por el.
nu Vrimoi. Hermoſo.
nu Vrimoibo. Hermoſura.
ti Vrimo. Ropa, veſtido, Piel buena.
nu Vrina. Hermoſo, de buen talle.
ti Vrinisi. Comida de buen guſto.

ti Vrino. Platano, Palma buena.

nu Vriò. De cuerpo sin fealdad.

ti Vriomirabò, Cosa facil de llevarse; ò cargarse.

ti Vriomô. Licor bueno.

ti Vripa. Yuca, bara buena.

ti Vripè. Herramienta buena.

ti Vripi. Hilo, soga, cordel bueno.

nu Vripò. Decirme bien el vestido, ó cosa semejante, Ser me algo, de conveniencia.

nu Vripoquienè. *M*aña. Propriedad.

nu Vrisamurè. Estar gustoso.

ti Vrisamurecorè. Cosa que causa contento, y alegria.

ti Vrititi, Caña dulce, ò cosa que se chupa de buen gusto.

nu Vrititiriahi, Ser feliz.

nu Vriuqui, De hermosos ojos. Agradarme lo que veo.

nu Vriyeno. Ser feliz en tener buena muger.

nu Vrocuò. Meter el pie en algun hoyo.

Vrocohi. Atolladero.

ti Vrohi. Haver mucho lodo.

nu

nu Vrohicò. Atollarſe.

Vrù. Vrupe, Rana.

nu Vrucò. Nuuruhicò, Comer miel, ò coſa dulce.

Vrucorè. Vn animalito del monte.

Vrumo. Palometa, peſcado.

Vrumooê. Diente de Palometa.

nu Vrumutucò. Iuntar. Hazer monton.

nu Vrumutureonô. La gente que juntè.

V ante *S* &. T

Vie, Vna eſpecie de vivera ponſoñoſa.

ti Vſe. Pluma larga.

ti Vſi. De cabeza larga. Canoa larga &c.

nu Vſucô. Venir.

nu Vſuuchò. Yr, venir azia otro, ò contra otro,

nu Vſumu. De labio, ò hoſico largo. (bios.

nu Vſumumuicô. Hazer geſtos con los la-

nu Vtacuecò. Regoldar.

nu Vtaicò, Venir, ſalir à fuera como de la caſa &c.

nu Vtaiſinô. Salir al que me llama.

nu Vtaiſine. El dia que vine. Deſde q́ uine.

nu Vtaiſira. El dia que vine.

nu Vtaiſirabori. Acabo de llegar.

Vti-

Vtino. Yna eſpecie de patos negros.

ti Vtocò. Rebentar la loza al cozerce.

V ante Y &, Z,

nu Vyatipô. Llegar tarde de la noche.

nu Vyu. Las aſentaderas.

ta Vyu. Æl aſsiento del cantaro. La popa de la canoa; la teſtera de la caſa &c.

ta Vyuquiè. En la teſtera; En la popa. So-bre la teſtera. &c. (ra de la caſa &c.

ta Vyuruqui. Æl pilar, ò el orcon de la teſte

ti Vzaramo, Agua, licor claro.

nu Vzarapebou, Tener manos blancas.

nu Vzararaſi. Tener la cabeça blanca de ca nas, Calva, ò llena de polvo.

Vzeru. Vn pajarito.

nu Vzeru, Nuuzeruruicò. jugar. Entretenerſe

nu Vzerune. El inſtrumento del juego.

nu Vzerueco, jugar en el agua.

nu Vzeruquiò tiquibo. jugar en el agua eſtando lloviendo.

Y ante A

nu Yaboi. Ser meſquino. [no.

nu Yaboibo, Mi meſquindad, ó de meſqui-

nu Yaboiricô. Tratar de meſquino à otro.

nu Yabono. Meſquinar algo. Detener à

o-

otro. Ser algo impedimiento para otra cofa,
nu Yabonobò, Refiftirfe. Negar el debito.
nu Yabonio. Negar algo á otro.
nu Yabonoquienè. Lo que mefquinê.
nu Yacuhi. Tener pereza; Enfadar me algo, ô alguno.
nu Yacuhihiriô. Ser perezofo.
nu Yacuhihiriobô. Mi mucha pereza.
ti Yacuhiçorê. Cofa que caufa enfado, ò pereza.
ta Yahi. La mefcla de algo.
nu Yahichô, Mefclar.
ti Yamemecò pichu. Haver muchifsimos guzanos.
nu Yamuricò. Moverfe.
mo Yamuri. Moyamuricocó. Cofa que no fe puede mover, ò no fe mueve. Hombre perezofo, que no fe mueve à nada.
nu Yana. Yrfe.
nu Yanahihiquiene. No importa que.
nu Yanahihiquia rine. Lo mismo.
nu Yanaico. Yr por yuca à la çhacra.
nu Yanairu. La yuca que traxe de ella.
nu Yanapane. No importa. mas que &c.

nu

nu Yanapariné, Bien vamos. Vamos afsi. No mudemos rumbo &c.

nu Yanapio. Por donde fui.

nu Yanapirabori. Al principio del viage.

nu Yanarine. Dexême eftar. No importa q́

nu Yanio, Yr defde alguna parte, ò por alguna parte.

nu Yanirare. Por donde fuelo ir, ò venir, en trar, ô falir,

nu Yanirabori. Ahora no mas me acabo de ir; ò luego que me fui.

ta Yanirabo. Ser el camino, ò la tierra capaz de ir, ò venir por ella. Tahaina ta-yaniraboina hoca. No fe puede ir, ô no hai camino por aqui.

ti Yananaicó. Yrfe todos poco à poco vno por aqui, otro por alli.

ti Yanorocó. Lo mifmo,

nu Yanauchò, Yr azia otro, ò contra otro,

nu Yapo. Bolver de alguna parte. Pafarfe á vivir con otro à fu Pueblo.

nu Yapoicò. Yr por algunos dias à la chacra.

nu Yapouchó. Bolver por algo que fe le quedò. Mudarfe à vivir con otros à fu Pueblo.

nu Yapoù. El que ſe vino à vivir con migo.

nu Yapourè, Aquel con quien me fui à vivir. Aquello por que, ô a que bolvi.

mo Yapococô, Hombre que no ſabe bolver, y ſe de tiene mucho en qualquiera parte à que va.

nu Yaqui. *M*embrum virile.

ne Yaquicô. Faltarle.

Yare: poſpueſto à verbos: lo miſmo que *Roye:* pospueſto á nombres ſignifica: hade ſer, ô ſerà para mi: Nupenoyarê. Caſa que ſe eſtá haciendo para mi.

Yare. Venacà, ò venid. Yaré. Yarehey, Dicen llamando avozes, al que eſtà le jos.

Yarè. Norabuena. Sea comodices, ò qui eres. Yar e macoè. Dize que ſi.

Yareihi. Dize que vengas, ô bayas.

Yarê. *B*ien venido ſeas, ò ſeais.

Yarè pacaè. Dale la bien benida.

Yarepozero biyana. Vamos pues en ho ra buena.

nu Yarecó. Acarrear.

nu Yarecobô. Venir cargado, ó acarrearſe ſus traſtes.

nu Yari. El barro que eſtoi haziendo, ò lo q́ he embarrado.

nu Yarirû, Lo que embarré, Toyari. Æl em barrado. (de lapared.

te Yaricò. Deſembarrarſe, ô caerſe el barro

nu Yarichò. Embarrar. Embrear. vntar con cebo &c.

nu Yariocò. Vntarle el cuerpo. Dar la extrema vocion,

Yaruqui. Vn arbol recinoſo.

nu Yaſechò. Pedir à otro.

nu Yaſeocô, Lo mismo.

nu Yaſeſinó. Nuyaſeuchò. Pedir para otro.

nu Yaſeuchobò. Pedir para ſi.

nu Yaſei. Ser pedilon,

nu Yaſeibó. Mi maña de pedir.

uu Yaſeequienechò. Preguntar por el auſen te, muerto, ò perdido.

nu Yaſeſereicò. Pedir; Preguntar. Inquirir. Æxaminar.

nu Yaſeſereirù, Lo que yo pedi; inquiri &c.

nu Yatecò. Yr por agua de mañanita.

Yati, Noche de noche.

Yatiyna. Serà, ô quando ſea de noche.

Yatipô. Ya es noche.

Ya

Yatiponù. Lleguè de noche.
Yatii. Vna aue nocturna.
nu Yatiocò. Madrugar à hacer algo.
nu Yatiruchò. Lo miſmo.
nu Yatiru. De madrugada yo &c.
nu Yatirupori achoquiene. *D*enantes muy de madrugada ſali.
Yatiquiere. Aguazero de noche.
Yatiriſi. Moſquitos, que pican de noche.
Yatupi. Yatupichu. Deveras, es verdad. Voi yatupiyna. No es verdad.
Yatupiborê poze biſuopa. Entonces ſi q́ lo creeremos.
Yaya. Dize la muger à ſu amiga.
ti Yauyauhi. Dar balances la canoa. Blandear las ramas con el viento,

Y ante E

ne Yecacó. Neyecacahicò. Blandir la lanza. *S*acudir ò remecer el arbol, para que caiga la fruta. *M*ecer la canoa, paraq́ delencalle. Hazer ondear el viento los ſembrados.
ne Yecanè. La fruta que guardo para madurar.
ne Yecanechô. Darle à otro fruta paraque la madure en ſu caſa.

ni Yecuô. Sacar el agua de la canoa.
ni Yechô. Hacer cigarros de tabaco.
nu Yeè. *M*io es. Nuyeeina. Para mi.
nu Yeeono. *M*is traſtes.
nu Yeechó. Darle â otro alguna coſa.
nu Yeeſe. Las plumas q̇ tengo para flechas.
nu Yehecô. Moverſe ó mudarſe de vn pueſto à otro. Caminar. Biyehecó hincha pobiti. Oy hemos caminado mucho, Voi biyehequia. Poco ò nada hemos andado. (motivo.
nu Yeheſiò. Apartarſe de algo, ò por algun
nu Yehecobô. Mudar de ſitio, ò vivienda,
nu Yeheocò. Acercarſe à otro.
nu Yeheuchò. Mudarſe á otra parte por alguna conveniencia.
ni Yeira. Mi llanto. *M*i modo de llorar.
tai Yeira. *E*l canto de las aves. El tiempo de madurar la fruta.
tai Yeirabò. Empieza ámadurar la fruta. Empiezan a cantar los Gallos, ò el tiempo del canto del Gallo.
nu Yeno. Mi eſpoſa.
ta Yeno. La compañera de la otra coſa.
ta Yenococô. Coſas apareadas.

na

na Yenopochu. Cada vno con ſu muger.

na Yenococorichu. Allà ſe lo hayã, que ſon riñas de marido, y muger.

nu Yenochò. Caſar al varon.

nu Yepe, Mancebo, ô Manceba.

nu Yepechó. Amancebar a otro.

ti Yere. Coſa que dura mucho: que tarda en hacerſe, Camino, trecho largo.

ta Yerebò. Por ſer largo el camino &c.

ti Yerecû. Camino, ò trecho largo de Rio.

nu Yerecò. Vide. *Nuyarecò. Nuyarecobù.*

nu Yerecurucô. Sacar de Caſa los traſtes, deſenbarcàrlos.

nu Yerepararco. Acarrear tierra.

nu Yerepacò. Acarrear yuca, ò tierra.

ne Yerechò. Hazer gaſtar mucho tiempo.

ne Yerecò. Venir muy cargado.

nu Yereohi. Ser tardon. Flematico,

nu Yereohibò, Por mi mucha flema, ô porq́ tenia mucho que hazer.

ta Yereohibo, Por la mucha dificultad de la obra: ó por ſer obra que pide mucho tiempo. (dias.

ti Yere. Tiyereuqui ſaache. Ser largos los

Yoboti; Nuyobo. Vel Nuyabo. Cuña de fierro. Hacha,
ti Yococò. Amarillo. (ra.
nu Yococouqui. Tener defcolorida la ca-
ti Yococouqui tumore. Oro. (gaño.
ne Yohocó. Atemorizar con mentira, y en
Yoi. Nuyoinè. Tamales. nuyoichò. hacerlos
Yome. Nuyomenè, Yerba de que vfan fu perfticiofamente paraque los quieran, ò no los aborrefcan.

Yomomo. Herbazal efpefo fobre el agua.

Yona. Vn pefcado grande.

Yono. Vna fruta. Yonoqui. Su arbol. (po.
nu Yonora. La pintura q̃ fe hazen en el cuer
nu Yonorachò. Pintar el cuerpo à otro.
ti Yoò. Eftar madura la fruta. Voitayoò. Voitiyaá. No eftà madura, (rar.
ta Yochoô. En madurando. Dexala madu-
ta Yone. La fruta madura.
ni Yoò. Niyoiquierecó. Llorar. Piar los po llos, Aullar los perros. Cantar las aves
ni Yoequienechô. Llorar por el difunto, ò aufente.
ni Youchó. Llorar por el daño, que amenaza à otro, Llorar por él moribundo.

Yo-

Yopo. Vn animalito de el monte
ni Yoro, Niyorocó. Meter entro de algo.
ni Yorocobò. Meterſe, ò eſtar dentro.
ni Yorocuò. Hechar en olla, cantaro. &c.
ni Yoroihuechô. Rellenar aves.
ni Yoropacó. Niyoroparaicò. Enbolver
en el huſo lo que van hilando,
Yoru. Rocio· Neblina. (ba.
Yoruhi muihi. Eſtà llena de rocio la yer
ne Yoyocò. Temblar de frio, miedo, ó de
colera.
Yoyohi. Yerba mui eſpeza en el agua que
tiembla alpaſar ſobre ella.

Y ante V.

ti Yuamochò. Hacer ó cauſar hinchaſon.
nu Yuarê. Eſtar algo mejor el enfermo &c.
vide *Nutibore*. Que ſignifica lo miſmo.
nu Yubacò. Nuyubaraicô. Moler; Deſpeda-
ſar terrones. Apiſonar tapias.
nu Yubahicò. Moler, ò majar yerbas.
Yubapà. Arina, ò coſa molida.
nu Yubapacò. Nuyubaparaicò. Moler tierra,
hazer arina.
nu Yubaquiereicô, Moler grano. Moler los
tieſtos de que hazen loza.

Yu-

Yubaraqui, Mortero. Almires,

nu Yubetucó. Partir en troſos algun palo.

ta Yucanû: Los palos de que eſtan azidos los extremos de la hamaca,

nu Yucanuchô. Ponerſelos a la hamaca.

ta Yuco. Añadidura. Las junturas de los brazos, dedos &c, Los ñudos del arbol.

nu Yucochò. Añadir. Vnir vna coſa con otra para alargarla. Confirmar lo que otro dize añadiendo raçones.

nu Yucorochò. Lo miſmo.

nu Yucoroicò, Agrandar la caſa.

nu Yucó. Aſertar tirando. Flechar. *P*icar animal que tiene aguijon. *H*erir el rayo

nu Yucobó. Flecharſe a ſi miſmo.

nu Yucorocò. Darle muchos flechaſos, ô flechar à muchos.

nu Yucocò. Pelear con flechas, eſcopetas &c

nu Yucororoicô. Yr cazando.

ne Yucô; Temer à otro.

ne Yucobò. Aſuſtarſe.

ne Yuchobò. Recelarſe algun daño.

nu Yucohocô. Nuyucohoroicô. Enſartar. *P*oner como en aſador, Hilbanar.

nu Yucohoropa. Auja. Aleſna, Punzon.
nu Yucoroiriqui. Flecha sin lengueta.
nu Yucoſamurechò. Nuyucoſamurecô. Afligir al afligido.
Yucu. Nuyucuné. Fuego. (man.
Yucupa, Humo de las pampas que que-
Yucupé. Eslabon, ô piedra de ſacar fuego.
Yucupi. El pabilo. La bela.
Yucumoni. Las brazas.
Yucuſiri. Tizon. (ña.
Yucuqui. Nuyucuquira. Arbol. Palo. Le-
Yucuquihai. Aſtilla, Raja. Tabla de palo &c.
Yucuquihicurè. Rio lleno de palos que no dexan libre el paſo á la Canoa.
Yucuquipà. Flecha, ô vara de palo.
Yucuquitabo. Rama de arbol.
ta Yuchecò cohe ſaaché. El ſol yere à la Luna, dandole luz.
nu Yuchecheicò. Dar golpeſitos en el ſuelo con el baculo. Arrojar a la playa el viento á los navegantes.
nu Yuchechehicô. Moler la yuca cocida para chicha antes de maſcarla,
nu Yuchericò. Cortar en trozos algo.

ta

ta Yucheri. Æl vn trozo de lo cortado.

Yucho. Mortero de palo en que muelen los tieſtos, para hacer de ellos molidos loza.

ta Yuchomô. Las paredes de la Caſa.

ta Yuchomochacú. Tayuchomochachacû. Al pie de la pared. (caſa.

nu Yuchomochó. Hacer las paredes de la

ta Yuchomohuè. La pared interior, ò diviſion de la caſa. (la caſa.

nu Yuchomohuechò. Hazer diviſiones en

nu Yuchonocò. Cortar algo. [ga.

nu Yuchucò. Renovarle, ò refregarle la lla-

nu Yuemochò. Nuyuemochuruicò, Cojer alguno deſcuidado, y de repente.

nu Yuhaicó. Ræjar por medio.

nu Yuhemochò. Nuyuhemorocò. Meter chiſmes. Yrritar contra otro.

nu Yuhitucò. Derribar fruta vrgandola con algun palo.

Yuhobò. Dos platanos juntos en vno; ò coſa ſemejante.

nu Yuhochocò. Deſcorteſar.

nu Yuhochopaicô. Arar. Levantar terrones. Hozar los puercos,

nu

nu Yunohocô. Vrgar con el remo el peſcado en el Rio. [cueba.
nu Yuhohocuò. Vrgar la caza ontro de ſu
nu Yuhoroco; Rezar.
nu Yuhorouchó. Rezar, ò rogar por otro.
nu Yuhorouchobò. Rezar, ô rogar por ſi.
nu Yuhuecò. Acreſentar el licor con algo mas del mismo, ò con otro.
nu Yuhuchecò. Arrimarſe à la pared.
nu Yuhuruicô. Hecharſe de bruzas. Dar en banco con la canoa. Arrimarſe à tier ra para deſembarcarſe Tenderſe por tierra la hortaliza.
nu Yuhuruocò. Recoſtarſe ſobre otro.
nu Yuhuruquiò. Barar la canoa ſobre algun palo, que eſtá debajo del agua.
nu Yuhururuicó. Derribar fruta con el palo vrgandola.
ti Yuihuruoconù. Me cauſò calentura.
nu Yumahahacobò. Pedir algo à otro con enojo.
nu Yumaricò, Cortar. Cercenar.
nu Yumucò. Curar los loros paraq́ les ſalgan coloradas las plumas. (agua.
nu Yumumuecò. Meter à otro debajo del

nu

nu Yumuecó. Hazer coſquillas en los bacios.
nu Yumurucó. Eſconder. (pa.
nu Yumuruhicô. Eſconder entre yerbas, ò ro
nu Yumurucobò. Nuyumuruhicobò. Eſconderſe. (otras coſas.
nu Yumuſucô, Meter algo entre la ropa, ò
nu Yumuſuocobò. Meterſe entre otros.
nu Yunocò. Hazer mencion de algo en la converſacion.
nu Yunoicô. Haver ido, ó eſtado en alguna parte. Voi nuyunoiquia eto. No he pueſto allà mis pies.
nu Yunoemo. Amigo intimo.
nu Yunoemochò. Darle a otro por amigo
nu Yunonó. Sonda.
nu Yunonoê. Eſcarba dientes.
Yunu. Vn genero de Cigueña.
Yunuſè. Sus plumas.
Yupani. Vn peſcado. (rices.
Yupeſirirè. Nuyupeſiri. El dije de las na-
nu Yupeſirichò. Darlo, ó ponerlo à otro.
Yupi. Iarro. Cantaro. Tinaja.
Yupichicha. Cantaro pequeño &c.
ta Yupo, Puntal. Eſtribo de pared.
nu Yupochó. Apuntalar.

nu

nu Yupocò. Dar hoçicadas el puerco, Alzaprimar. Levantar algun peſo para arriba. Ponerle á otro ſobre la èabeça como 'cantaro &c.

ta Yupochocò. *D*eſvartancar el agua las varrancas del rio.

nu Yupoicô. Nuyupoiricô. Remar palanqueando. *Y*r à cazar en canoa á la pãpa que ſe inunda.

Yupoiriqui. *P*alanca.

Yupoirino. Palanca de caña.

nu Yuporoqui, Alzaprima.

nu Yuporocô. Rebolver lo que eſtà entro. de la olla porque no ſe pegue.

nu Yuqui. El blanco à que tiran.

nu Yuqiſocò. Atizar el fuego, ſacudiendo los tizones paraque ardan.

nu Yùquiſohicò. Deſpabilar la bela. [das

ta Yura. El moho que crian las coſas hume

ta Yurapay. El moho que cria la tierra.

nu Yurabocò, Sangrar, Punzar. Dar lançada, puñalada. cornada &c.

nu Yuraboromo. La ſangre que saliò de la ſangria &c.

nu Yurabo, La ciſura de la ſangria &c.

nu

nu Yuraboropâ. Lanzera. Eſpada. Lança. Punzon. &c. (á otro.

nu Yurabofinê. Lanzada. Sangria &c. que di

nu Yurabofinebô, La que yo a mi miſmo me di.

nu Yurapecò. Deſflorar.

nu Yuraſaſauquichó. Laſtimar los ojos alguna rama, ò coſa ſemejante.

nu Yurataicó. Poner algo boca abajo.

nu Yuratauchò. Poner boca à bajo algo ſobre otra coſa.

nu Yuratacunachô. Enhechizar à otro, enterrando algo en ſeñal del pacto.

Yurecò, Nuyurè. Coſa flechada. (chó.

nu Yuremo. La piel del animal que yo fle-

nu Yureſê. Plumas del ave que flechê.

ta Yurimicò. Cubrir el agua del rio alguna coſa, las barrancas &c.

ta Yuriri, Tayuririchu. Hay, ô habrà lo baſtante para la obra &c. Tayuritiabichubi yure. Atodos nos cupo, ò cabrá parte de lo flechado. Biyuritichu biyuré. Lo miſmo, Voibayuriti. No nos cupo à todos

nu Yuriticò, Todo, à todos. Nuyuriticô niſoo nucuha. Carpi todo mi yucal. Nu yu-

yuriticó nihorocò cuerenò. A todos los di platanos.

ta Yuro. El aguijon de la aveja. La eſpina de la raya &c.

nu Yurucò. Provocar à otro, ſer la cauſa, ò ocaſion de la pendencia, ò de alguna coſa buena, hablando de ella, ò perſua diendo que ſe haga,

nu Yuruuchobó. Nuyuruhiricobò. Ser cauſa, ò ocaſion de ſu mismo daño.

nu Yururè. Yo me tengo la culpa que lo me recĩ, que lo provoquê &c.

nu Yuruoroqui. Lo que vno haze de propoſi to, para que lo aborreſcan, ó deſpidan.

Yuſa. Vn genero de lechuza,

Yuſapè. Vn peſcado.

nu Yuſaſacò. Nuyuſaſaraicô. Deſbaſtar palos. Açepillar.

nu Yuſaſarapè. Açuela. Cepillo.

nu Yuſaſarahi. Açepilladuras.

nu Yuſemorocò, Enojar. Ympacientar á o-(tro.

nu Yuſi. El flechazo, ò balaço q̃ me dieron.

nu Yuſine. El pueſto donde flechê algo. El flechazo que yo di à otro. La ſeñal que quedò del.

nu

nu Yuſinebo. El flechaço q́ me di ami miſmo
nu Yuſiriqui. La flecha, con q́ me hirieron.
nu Yuſucô. Clavar en tierra sin golpe. Aſegurar la canoa en la playa cõ el remo, o algun palo,
ti Yuſucobò. Eſtar muy inclinado v. g. el techo.
nu Yuſuicô. Bajar la cabeça aſsia el ſuelo.
nu Yuſuiricò. Eſtar penſativo. Triſte.
nu Yuſumecò. Guardar algo debajo del techo de la caſa.
Yuſuſerê. Nuyuſuſê. *P*lumage.
Yutaê. Red.
nu Yutaecò. Peſcar. Coger algo con red.
nu Yutahicô: *H*uirſe al monte.
ti Yutatairicô, *H*acer ruido como trapiche, carreta &c.
Yuterê. Flecha de bodoque. [rote.
nu Yuterechò. Flechar con ella, dar papi-
nu Yutetu. Tropezadero,
nu Yutocò. Poner fuego â algo.
nu Yutohuechò. *P*onerlo al monte.
nu Yutorohi. *E*l fuego q́ hazen en la pampa para cazar; (eſſe fuego.
nu Yutorohibené. *L*o que cogi de caza con

nu Yutouchó, Poner fuego à las caſas quemando, lo que ẹſtà dentro.

nu Yutubacô. Dar golpe, ó encontron.

nu Yutubaſicò.. Dar golpe, ò encontron en la cabeça.

ti Yutubaſicocó. *P*elear los carneros,

Yuturi. Vn paxaro de playa.

nu Yuturi. Primicias.

nu Yuturipà. Primicia de yuca.

nu Yuturino. De mais.

nu Yuturichò. Empezar à comer de la Chacra. Pagar primicia,

nu Yuturihuechô. Desflorar donſella,

nu Yuturicò. Nuyuturicuò. Aſentar la olla ſobrê ſus eſtrivos; la puerta en ſu quicio; el exe en la rueda.

nu Yututucò. Nuyututuruicó. Apretar à gol pes. *A*pizonar. *A*tacar la bala, Hazer tapias. Luir vna coſa con otra.

nu Yututuruqui. Pizon.

*Fin del ſegundo Bocabulario.*

# *SVPLEMENTO DE ALGVNOS Vocablos pertenecientes al Primer Bocabulario*

ADornar. Nepiyacô.
Adultero. Tipo mayeno opona.
Afligir. Nucaeñemacò. (copò.
Alargar la mano para recebir algo. Nuha-
Alejarſe. Teboicó.
*A*mbos á dos voſotros. Emutu.
Andar muchos juntos. Tiſimutuporocò.
Aplicarſe à ſi, Nunaracô. (boicó.
Aſentarſe la canoa que vâ caminando. *T*io-
Barranco. *T*achau.
Camote. Coerepa.
Candelilla. Mopopi.
Carcomerſe. *T*anico taquiane.
Como eſtas? Pitatihiborichu?
Coſquillas tener. Nuhicoroò.
Cercano eſtar à la muerte. Uoinuinapô.
Dañado vino. Ticazipò.
Humano. Nuuremo.
Mercaderia. Nubacho.
Traer. Nuomo.

*T*ur-

*T*urma de animal. *T*aaqui.
Vituperar. Nepuru. Nucohachò.
Vna Luna, ò mes *E*tocho.
Vn rio. Etocu.

## *INDICE MVY VTIL* P*ARA LA facil intelligencia de esta lengua.*

39.

# INDICE DE LOS CAPITVLOS QVE SE contienen en eſte Arte.



# LAVS DEO.

*******************
*********

# CATHECISMO MENOR EN LENGVA ESPAÑOLA, Y MOXA.

## CAP. I.

*Pregunta.* DEzidme hijos ay Dios? + Emetocanu nuchichanô, emahachu Maymona?

R. Si ay. + Emahoya?

P. Quantos Diofes ay? + Ayana Maymona?

R. Vno folo no mas. + Etonarichuya.

P. Donde eftà *D*ios? + Ayàze maabeari Maymoná?

R. Eftà en el Cielo, y en la tierra, y en todo lugar. + Macanihari tayee anumocù, tayee poze epoquie, maytoporoco maabea.

P. Quien es Dios? + Mahaze Maymonâ?

R. Es el Padre, y el Hijo, y el Efpiritu Santo, tres Perfonas, y vn folo Dios nomas. +

Yyare, Machicha, Espiritu Santopoze, mopona Persona, etonarichu Maymona.
P. El Padre es Dios? ⁎ Emachu *M*oymonà Yyare?
R. Si es. ⁎ Emachuya.
P. El Hijo es Dios? ⁎ Emachu Maymonâ Machicha?
R. Si es. ⁎ Emachuya.
P. El Espiritu Santo es Dios? ⁎ Emachu Maymonâ *E*spiritu Santo?
R. Si es. ⁎ Emachuyà.
P. Son tres Dioses? ⁎ Mopona Maymonà?
R. No son, sino vno solo no mas ⁎ Uoiya, etonarichu.
P. Pues como son tres Personas, y no es mas que vn solo *D*ios? ⁎ Ayaze naquichabò mopona Persona, voy mopona Maymonâ ina?
R. Porque assi es el proprio ser de Dios. ⁎ Mamaymonaborichuyà.
P. *E*s Dios la V. S. Maria? ⁎ Maymonà esu V. S. *M*aria.
R. No es. ⁎ Voynaya.
P. *P*ues que es. ⁎ Tahazero esu?
R. *E*s Madre de Dios. ⁎ Maenorichu Maymonà.

P.

P. Es Dios el Sol, la Luna, las eſtrellas, el Norte, el Sur, el Tigre, y los Demonios? ⁜ Etachu Maymonâ Saache, cohe, Harairiquiono, Cohoo, ⁜ Ichini? Ereonò? ⁜ Boono,

R. No ſon, sino hechuras de Dios. ⁜ Voina, maepiyarurichu Maymonà.

P. Qual de las tres *D*ivinas Perſonas ſe hizo, hombre? ⁜ Mabuoze Perſona tiachanechobò?

R. El Hijo de Dios. ⁜ Machicha Maimonà.

P. Hizoſe hombre el Padre? ⁜ Tiachanechobo Yyare?

R. No. ⁜ Voiya.

p. Hizoſe hombre el *E*ſpiritu Santo? ⁜ Tiachenechobò Eſpiritu Santo?

R. No. ⁜ Voiya.

P. Donde ſe hizo hombre el Hijo de Dios? ⁜ Ayaze maachanechiobò machicha Maymonà?

R. *E*n el vientre Virginal da la Virgen Santa Maria. ⁜ Tayee ſuhuecuquie Virgen Santa *M*aria.

P. ſe hizo hombre por obra de Varon? ⁜ Emachu ehoiro ticachichari macani?

R. No, sino por obra del Eſpiritu *S*anto. ⁜ Voi-

Voiya, maepiyarurichu Æspiritu Santo.

P. Como se llama el Hijo de Dios hecho hombre? ✠ Tahaze maihare machicha Maymona macoe tiuchucopô?

R. Jesu-Christo. ✠ Iesu-Christo.

P. Iesu-Christo es verdadero Dios? ✠ Emachu Maymonà hincha Iesu-Christo?

R. Si es; porque es verdadero Hijo de Dios. ✠ Emachuya; machicha hincharo Maymoná.

P. Iesu-Christo es verdadero hombre? ✠ Emaporocachu achane Iesu Christo?

R. Si es; porque es verdadero Hijo de la Virgen Maria. ✠ Emaporocachuya; suchicha hincharo V. S. Maria.

P. Paraque se hizo hombre el Hijo de Dios? ✠ Tahaze mapoucho tiachanechobó machicha *M*aymonà?

R. Para enseñarnos la palabra de Dios, y librarnos del pecado, y del infierno. ✠ Timetoponobi maechahiriruonó Maymonà, ticatiuchoponobi pecatu, Ereonopoze.

P. Murio N. S. Iesu Christo? ✠ Tepeno Jesu Christo Bioquienu?

R. Si murio. ✠ Tepenoyà.

P.

P. Donde murio? ✠ Ayaze maepenio?

R. En la Cruz. ✠ Tayee Cruzu.

P. Murio en quanto Dios? ✠ Tepeno Mamaymonabò?

R. No, sino en quanto hombre, porque ſolo murio ſu ſanto cuerpo. ✠ Voiya, maachaneruborichu, tocoereichuro tepeno maeche ini, vel maoini.

P. Por quien murio N. S. Ieſu Chriſto? ✠ Nahaze maepenino Bioquienu Ieſu Chriſto?

R. Por noſotros. ✠ Bitireichuyà.

P. Y deſpues de muerto reſuſcitó? ✠ Techepucô maepenoquieneini?

R Si. ✠ Techepucoyà.

*P.* Quando reſuſcitô? ✠ Ayauquichu Saache?

R. Altercero dia. ✠ Mopouquichuya.

P. A donde fue deſpues de reſuſcitado? ✠ Ayaze matupicô, macoe techepucò?

R. Subio a los Cielos. ✠ Tiyapopó tayee anumocù.

P. A de bolber otra vez acà? ✠ Tiutaicooponachu?

R. Si a de bolber. ✠ Tiutaicoponaya.

P. Quando vendrà? ✠ Acarapò inà?

R. Al fin del mundo. ✣ Tacae temitiquia motehi, tacae tinaraca saachė,
*P.* A que a de venir? ✣ Tahaze macopachi opona?
R. Ajuzgar a los vivos, y a los muertos. ✣ Tiyasesereiquia achaneonò, naepenoquieneono poze.
P. An de resuscitar todos los muertos quando venga N. S. Iesu Christo? ✣ Titapo naepenoquieneono techepuca, tacae emapò ina Bioquienu Jesu Christo?
R. Si, todos an de resuscitar. ✣ Titapoyà techepucà.
P. Quien los à de resuscitar? ✣ Nahaze ticaechepucâ?
R. El mismo Dios. ✣ *Æ*marichu Maymonà.
P. Que harà Christo S. N, con los buenos, despues de resuscitado? ✣ Ayaze maquichororoca Bioquienu Iesu Christo tisuopohiraiono ini macaechepureono?
R. Llevarlos al Cielo en premio de su obediencia a sus divinos precepeos. ✣ Macayapa tayee anumocu tobachoinà nasuopohirayboini.
P. despues de resuscitados han de bolver à mo-

morir? ✶ Tepenabore naechepureono?

R. No, q́ han de vivir para siempre. ✶ Voiya ticuepeno, moepenococoinà.

P. Que harà N. S. Iesu Chrifto con los malos? ✶ Ayaze maquichororoca Bioquienu Jefu Chrifto voy tafuopohirayonoini?

R. Arrojarlos en el Infierno. ✶ Maebezucà nayee Ǽreono.

P. Adonde eftà el infierno? ✶ Ayaze taabeari nayucune Ǽreono?

R. Eftà en el centro de la tierra. ✶ Tacanihari emoe tahuecu motehi.

P. Y el fuego del infierno fe à de acabar? ✶ Temachu nayucune Ereono?

R. No; que â de durar para siempre. ✶ Voiya ticuemo, moemococoyà.

P. Que haremos para ir al Cielo defpues de nueftra muerte? ✶ Ayaze biquichorosinapò biyapia tayee anumocu, tacae bepenari?

R. Oir las palabras de Dios, y fer bautizados, y guardar los Mandamiẽtos de Dios. ✶ Bifamomoroiquia maechahiriruonò *M*aymonà, bacaicachasiya poze, bifuopiapoze mabonoisiranò Maymonà.

P.

P. Para que ſe bautizan los hombres? ✶ Tahaze napouchó achaneono ticaicachasi mayee *M*aymonà?

R. Para hazerſe hijos de Dios por la gracia, que ſe les dá en el bautiſmo. ✶ Macachichaya *M*aymonà, maihorosiapoze magraciará.

P. Yran al Cielo los no bautizados, que inobedientes a *D*ios no creyeron ſus divinas palabras, ni quisieron ſer bautizados. ✶ Tiyapachu mayee Maymonâ moicachasiono, voi tabonocoreonò mayee Biiya, voy taſuopohirayono maechahiriruono, voy nacae tacaicachasi ini?

R. No iran. ✶ Voiya ticuyapo.

P. Pues adonde han de ir? ✶ Ayazero natupicopa?

R. Al infierno. ✶ Nayucune Ereono.

P. Los que eſtan bautizados han de ir todos al Cielo? ✶ Titapò nacaicachasiquiene tiyapa tayee anumocû?

R. No todos. ✶ Voiya ticuitobò.

P. Pues que impedimento tienẽ para no ir al Cielo? ✶ Tahaze tiyabona eno nayapia ini?

R.

R. El pecado mortal. ✠ Achope pecatuyà.

P. Y el pecado tiene remedio? ✠ Ticaipuchirabò pecatu?

R. Si tiene. ✠ Ticaipuchiraboya.

P. Pues que hemos de hazer deſpues de haver pecado? ✠ Ayaze biquicha pecatu bipecatura?

R. Confeſſarnos con el Sacerdote sin encubrir pecado grave, teniendo gran dolor de haver ofendido a Dios con nueſtras culpas, con proposito verdadero de la emmienda cõ fe, y eſperança q̃ nos a de perdonar. ✠ Bimetouruiquiapò mayeé Sacerdote, voy bicuañaucho achope pecatu bipecatura ini, bacatizamureboyapoze bimiyuſemocoini Maymoná; binahisiapopoze hincha basiñabo tahapanuabichu Biiya, tihorocaabi magraciarà, maebezuziaabipoze bipecaturano ini.

P. Paraque ſe confiieſſa el fiel Chriſtiano? ✠ Tahaze napoucho timetouruicobó mayee Sacerdote ticaicachasiono?

R. Para que Dios le perdone ſus pecados ✠ *M*ahapanuya Maymonà nacapecaturaraybó.

P. Adonde eſtà N. S. Ieſu Chriſto? ✶ Ayaze maabeari Bioquienu Ieſu Chriſto?

R. Eſta en el Cielo, y en el Santiſsimo Sacramento del altar. ✶ Macanihari tayecanumocu, tayẹe poze Santiſsimo Sacramento.

P. Creeis todo eſto que os digo? ✶ Eito eſuopó potoca bicametoroiruri?

R. Si creemos. ✶ Biſuopoyà.

P. Porque lo creeis? ✶ Ayaze tocoe eſuopò?

*R.* Porque lo dixo Dios, que ni ſe engaña, ni puede engañarnos. ✶ Maechahiriruchuro Maymonà, voy taepiyei ema, voy tacaitemorai, voypoze tacaitemocore.

Fin del Catheciſmo menor.

# CATHECISMO MAYOR en lengua Eſpañola, y Moxa.

## CAP. II.

P. DEzidme, que coſa es hombre? ✶ Tahaze achanenare?

R. Es vna criatura compueſta de cuerpo que muere, y de alma que no â de morir, à

ſe-

ſemejança de Dios. ✠ Etachu maepiyaru Maymona, ticoô, teponorohize eto, ticaachanebopoze, voy ticuepeno eto, moepenococò, ticutireychu Maymonà.

P. *P*araque eno Dios al hombre¿ ✠ Tahaze tobea maepiiyacô *M*aymonà achaneonó?

R. *P*araque le sirva, y ame en eſta vida, y deſpues le vea, y goze en la otra en el Cielo. ✠ Naboyuemunarasiayaboi Maymona tayee hoca epoquie, naimororosiapoze, yaboi tayee anumocu, tacae naepena.

P. Todos los hõbres han de ver a *D*ios en el Cielo deſpues de ſu muerte? ✠ Titapò achaneono timaa Maymonà tayee anumocu tacae naepena?

R. No todos sino ſolos los ᵭ creen en Dios, y guardan ſus divinos preceptos. ✠ Voiya ticuitobó, nacaechuro tiſuopohiraionò tiſuopono hincha mabonoisiranò Biiya *M*aymoná.

P. Pues que ſerà de los malos, que no creen en *D*ios? ✠ Ayazero naquichapori voi narahiono, voy taſuopohirai mayee Maymonà.

R. Seran arrojados en el infierno. ✠ Tacae-

be-

bezucosi tayee nayucune Æreono.

P. Y que havemos de hazer para ver a *D*ios defpues de nueftra muerte? ✠ Ayapozero biquicha bimoya Maymonà tacae bepena?

R. Creer en Iefu Chrifto hijo de Dios, confiar en el, amarle fobre todas las cofas, y obedecer a todo lo que nos â mandado. ✠ Bifuopa Iefu Chrifto machicha Maymoná, bacasiñarahiyapoze, biboyuemunarasiapoze, bacaoquienu, bitiapoze bifuopà mabonoisitanò.

P. Que avemos de hazer para creer en Iefu Chrifto? ✠ Ayaze biquicha bifuopa I. Xpo?

R. Creer, q̃ es verdadero Dios, pues es verdadero hijo de Dios, y creer, que es hombre verdadero, pues es verdadero hijo de la Virgen Maria. ✠ Bifuopà Maymonà hincha ema; yatupichuro machicha hincha Maymonà; etopoze bifuopa achanenare hincha ema; yatupichuro fuchicha hincha V. S. Maria.

P. Y como efperaremos en el? ✠ Ayaze biquicha bacasiñarahi?

R. Acudiendo a el con toda confiança, que nos darà el Cielo por fu infinita mifericor-

dja

dia, y meritos de ſu Paſsion, y que nos concederà todo lo que huvieremos meneſter para conſeguir eſte fin. ✠ Bacaihue hincha ema, ticayapabichu tayee maoboſa mahapanuirabireichu: tepenino abiro tayee cruzu; basiñabopoze tihorocabichu tahahiporocono titusiobocoreonó, biyapia tayee anumocù.

P. Que avemos de hazer para amar a Jeſu Chriſto ſobre todas las coſas, y obedecer a todo lo que nos a mandado? ✠ Ayaze biquicha, biboyuenumaracâ Ieſu Chriſto, bitiapoze biſuopà mabonoisiranô?

R. Creer en primer lugar con viva fe ſus divinas palabras. ✠ Etoboinà *B*iſuopa hincha maechahiririuonó.

P. Y como creeremos cõ viva fe ſus palabras? ✠ Ayaze biquicha, biſuopà hincha maechahiririuono?

R. Sabiendolas primero, y haziendo todo lo que por ellas nos manda. ✠ Etoboina bitucà hincha eto, biſuopiapoze mabonoisirano, tahaina etopi ina bicuinahicoini.

P. Quales ſon las palabras de Ieſu Chriſto? ✠ Tabuozero eto maechahiririuonó Ieſu Chriſto.

R.

R. Son las q́ fe contienen en el Credo, mandamientos, Sacramentos. Padre nueftro, y otras que eftan en las efcrituras, ò libros de Dios. ✱ Etoro biyuhorocofano: Nufuopò yaboini: Mabonoisirano *M*aymona; *S*acramentono. Biiya pioboricó: Etopoze opopiono toabeari tayee ahumeruco mahumeru Biiya Maymonà.

P. Sabeis el Credo? ✱ Pitucachu Nufuopoyaboini?

P. Si fe. ✱ Nitucachuyà.

R. Empeçad pues, y dezildlo? ✱ Pinooca, nufamapichoo?

*R.* Creo en Dios Padre &c. ✱ Nufoopoyaboini mayee Maymonà Yyare.

P. Que cofa es Dios? ✱ Tahaze Maymonà?

R. Es vn *Æ*fpiritu purifsimo, hermosifsimo, fumamente fabio, y poderofo, que eftà en todo lugar, y no ay cofa que con el fe pueda cǒparar: effo llamamos Dios. ✱ Maipusireychu hincha fpiritu, epachinache, echoroicache, maito maabeo tiabeocore, voitacutichocore, tahaina hincha tacuti, etoro bihacho *M*aymonà.

P. Ay muchos Diofes? ✱ Tisimutu *M*aymonà?

R.

R. No ay sino vno ſolo, y eſte siempre fue; y siempre ſerà todo lo puede, sin que aya coſa que quiera hazer, que no pueda hazerla sin dificultad alguna; porque con ſolo ſu palabra haze todo lo que quiere. ✠ ✠ Voiya tasimuru: etonarichu macaereychu. Emaro Maymonà oconebocoquiene; tahaina maneoeisirabo inà. Mahaina Maymonà oconebocó, mocoeirabore, emabariro. Emahoinari ocone bocò ina: voy hincha ticuemirico. Eituiche ema, tahahiporoco maitucò, tahaina macuemoitucó, maepiyacoyare ini; tahaina maheracha; tituhiricobó hincharo maechahirirubó, eto maepiyasio tahahiporocono.

P. Tiene hijo Dios? ✠ Ticachicha Maymona?

R. Si tiene. ✠ Ticachichaya.

P. Como engendrò *D*ios a ſu hijo? Engendrolo a caſo al modo que los hombres engendran a los ſuyos? ✠ Ayaze taquichabò macachichaira Maymonà machicha? Etarichu pucá nacachichaira ticachichano achaneono?

R. Dios tiene otro modo de engendrar muy diſ-

diſtinto de los hombres; porque con ſolo ſu entendimiento engendró a ſu hijo. ✠ Taipusirubo hincha macachichaira Maymoná; maechoroisirachu hincha macachichaiya, voy ene tacoe nacachichaiya achaneonò.

P. El Hijo de Dios es Dios? ✠ Emachu Maymonapona machicha *M*aymonà?

R. Si es, aſsi como los hijos de los hombres ſon tambien hombres. ✠ Emachuya, etarichu achane ticachicha achane.

P. *E*s otro Dios el Hijo de Dios? ✠ Opona Maymonà machicha Maymonà?

R. Es otra Perſona, pero no es otro Dios; y lo miſmo el Eſpiritu Santo, q́ es otra Perſona diſtinta, y es vn miſmo Dios cõ el Pa dre, y el Hijo, porque todos tienen vna miſma *D*ivinidad. ✠ Opona Perſona, voyna opona Maymonà. Etoporichu Spiritu Santo Maymonà, opona Perſona ema, voyna opona Maymonâ. Emaporocachu Maymonà maiya, machicha, *S*piritu Santopoze; amuirihiro ticamaymonabò, macaeiyapoze Maymonà; etonarichu.

P. Y noay otro Dios, mas que eſſe? ✠ Macae

caereychupoze Maymonâ, mahaina opona Maymonâ?

R. No ay mas que esse. ✠ *M*acaereichuya.

P. Pues no es Dios el *S*ol, la Luna, las estrellas, el Sur, el Norte, ò los Tigres ✠ Voynaze quie *M*aymoná inà *S*aache, Cohe, harairiquionó, Boono, Cohoo, Ychiniono?

R. Nada de esso es Dios, y fuera gràn maldad tenerlo por Dios, y lo enojaramos mucho si tal hizieramos, porque el solo es nuestro Dios, y Señor. ✠ Tahaina Maimonainâ eto, voy poro ticuuricore ini bacaoquienu ini eto: bacapecaturachu hincha, bimiyusemocachu hincha Maymoná bacaoquienuini eto: macaereychuro Biiya Maymonari, macaereychu hincha bioquienu.

P. Pues q́ son todas esas cosas? ✠ Tahazeroeco?

R. Son criaturas de Dios, tienen diferente ser q́ Dios; que Dios siẽpre fue, y ellas no, Dios siẽpre ha de ser, y ellas se àn de acabar, y si Dios no las huvieracriado no existieran. ✠ Namuturichu maepiyaruonò *M*aymonâ eto. Taipusi rubo, voy tacuti Maymonà. Oconeboco quienero ema, monoeisirabore: ticanoeisirabo eto, voy oconeboco-

quiene inà, temiti quiachu eto, voy tacuihari oconebocó ina. Moemitisirabore Biiya maemitiquià ini; voypoze tacuihari ini potocani, macuepiyacoini Maymonà.

P. Y como crio Dios todo efto? ✠ Ayaze maquicha Maymona tepiyacó eto?

R. Con fola fu palabra, hablando no mas hizo que falieffen del no fer al fer, que tienen. ✠ *M*aechahiriruborichu hincha maepiyasio eto, maechahisirachu hincha, etohoiyapoze maepiyaruonò.

P. Paraque crio Dios effas cofas? ✠ Tahaze tobea maepiyacò *M*aymona eto?

R. Para nueftro bien. ✠ Bitiroyaboy maepiyasinò.

P. Ay otras cofas fuera de eftas que vemos, que tambien aya criado Dios? ✠ Tacanihari oponaponari maepiyaruonô Maymonâ voy bimooquieneina?

R. Si ay, y muchifsimas; en el Cielo ay multitud de efpiritus, que llamamos Angeles, hermosifsimos, valerosifsimos, fapientifsimos, que eftan gozãdo de Dios, y fe emplean en cantar alabanças a *D*ios; fon muy buenos, y apacibles, y hazen bien a los hom-

hombres, y ſon dignos de que acudamos a ellos en nueſtras neceſsidades. ✣ Tacanihariya momunu. Nacanihariro tayee anumocu ſpirituonò Angereono bihachó tisimutu, epachinacheono, etucororocheono, echoroicacheono, tioboconò Maymonà tihironó, ema Biiya nacatupiuchó nahirosà, tiuri hincha eno, ticohanecore, ticasiñarahicore.

P. No ay otros eſpiritus que Dios aya criado mas que eſſos? ✣ Nocoereichupoze Spirituonori maepiyaruonó Biiya?

R. Si ay porque en el infierno, que eſtà en el centro de la tierra, ay otros muchos eſpiritus: eſſos ſon eſpiritus malos, de mala condicion, y dañinos a los hombres, y a eſtos llamamos de monios. ✣ Voiya nacaechu. Nacanihari tayee infierno tahuecuqui motehi, opomuri ſpirituonoponá maepiyaruponà Maymona. Voy tauri eno, ticoharaemobocó, voy tacohanecore, *Æ*reono bihacho eno.

P. Pues como eſſos eſpiritus ſon malos, siendo criaturas de Dios? ✣ Ayaze naquichabò eno ſpirituonô maepiyaru *M*aymonà, voy taurionò?

R.

R. Ellos ſe hizieron daño a si miſmos, que Dios buenos los criô, y tan buenos como los que eſtan en el Cielo en preſencia de Dios. Por el pecado les vino el daño: enſoberbieronſe, no quizieron ſugetarſe à Dios, y Dios ſe enojò, y los arrojò al infierno, y de eſſa manera ſe hizieron demonios enemigos de Dios. ✠ Enoborichu tiquichororocobô. Euricheono ini, tocoe maepiyacopo *B*iiya, nacachanequieneono ini ſpirituono tiabea mayee Maymonâ. Pecatuze timourihico eno: tisiñaboirirey, voy nacae tiſuopà ini Maymonâ, mazemoyapoze ema, maicuñasiapoze tayee infierno, Ereonoyapoze macohachozareono Maymonà.

P. Eſſos eſpiriritus malos hazen algunidaño a los hombres? ✠ Tacanihachu naquichaporocô achaneonò eno *E*reonò.

R. Si hazen, los andan engañando, y procuran tenerlos por compañeros en elfuego del infierno. Los primeros a quienes engañaron fuerõ nueſtros primeros Padres, los primeros hombres, que crio Dios; comunicoles Dios por el amor, que les tuvo

mu-

muchos bienes, y ſu divina gracia, y los puſo en vna hermosiſsima tierra, q́ ſe llamaba Paraiſo, diziendoles: aqui aveis de vivir, que para voſotros la é criado. Alli vivieron con mucho contento, y los demonios embidioſos los engañaron, è hizieron caer en pecado, por eſſo ſe enojó Dios con ellos, y los privò de ſu gracia, y de los muchos dones, que les havia comunicado, y quedaron sin la gracia de Dios, y ſus hijos nacimos sin ella por ſu culpa, que sino fuera por ella nacieramos todos con la gracia de Dios, y amigos ſuyos. ✠ Tacanihariya, nacaytemoporocó, naizomororoico nacachane ini tayee nayucune, tayee infierno. *E*nobò nacaitemo biachuconoini enobò maepiyaruono Biiya. *M*ayeecho hicharo Biiya, maihorocoro magraciarà tahahiporoconò tacachene eto; maemunacoro, eto maihorosio; manosiapoze tayee eurimoiche epoquie. Ani eobari:etiro nicumunacho hoca, macoe. Euricheonori yaboy eno tayee, nacuihari ereono. Enoro tihoraraico nahamurachoirirey, necaytemo,

nai-

naimicapecaturacho; mafemoyapoze Biiya, mabereosiapoze magraciará, mairo maihorosirano mabeo: naneruyapoze eno mograciarare. Biyaniapoze biti naamoriequiene mograciarare abi, tocoe biuchuco ticachichaabi beenono, ticabequiene abiro biachuconoini nacaitemoquieneini *Æ*reonó. Bacagraciarachuro yaboy tacuihari ini napecatura ini.

P. Pues que fue lo que enojò a *D*ios? ✠ Tahaze timiyufemocò Maymonà.

R. El pecado de nueftros primeros Padres, que defpreciando el mandato de Dios, obedecieron a los demonios, que no dedierã obedecer; y por effo a ellos y a nofotros nos condenò a muerte enterna. ✠ Pecatuya, napecatura ini biachucono ini, etoro timiyufemocò Biiya. Voyro nafuopa Biiya, naifopeiricò Ereonó nafuopó. *Æ*itaharaina, epena, nacayucunee ereono, macoeyapoze Biiya, tocoe tifemopó.

P. No ay remedio para recuperar la gracia? ✠ Moquichasipozequie gracia bicayapoponaini?

R No lo huviera, si Iefu Chrifto Hijo de Dios por,

por piedad, que nos tuvo no huviera deſenojado a ſu Eterno Padre. ✢ Moquichas ipoini macuihari ini Ieſu Chriſto machicha *M*aymonà; emaro ticatahicobi timicaurizamurechobi Maymonà Maiya.

P. Que hizo Ieſu Chriſto para deſenojar a ſu Eterno Padre? ✢ Ayaze maquicha Ieſu Chriſto ticauriſamurechô Maiya?

R. Baxò del Cielo a la tierra, y predicó a los hombres los miſterios, y palabras divinas, y padecio, y murio por ellos. ✢ Tiucopo tiasia tayee anumocu, timetoroico achaneono maechahiriruonó Maymonà, ticaetata tayee Cruzu maepeniopoze, bitiro achaneono maepenino.

P. Como baxò del Cielo a la tierra? ✢ Ayaze maquichabò tiucopô tiasia tayee anumocu?

R. Haziendoſe õhbre en el vientre de la Virgen Maria, por virtud del Eſpiritu Santo, y no por obra de Varon, sin recibir daño en ſu virginal pureza. ✢ Tiachanechobò ſuhuecuquie Virgen Santa Maria maiturerichu Spiritu Santo nahaina ehoiro ina taca-

tacachicha; ſuneruyapoze eſu Virgen; tahaina ſuquichapò ſuvirgebo.

P. Y nacio de la Santiſsima Virgen? ✠ Tiuchucachupoze ſuyee Virgen Santiſsima?

R. Si nacio a los nueve meſes de ſu concepcion, como los hijos de las demas mugeres; con que el hijo de Dios quedó juntamente hecho hijo de la Santiſsima Virgen, y ſe llamò Ieſu Chriſto, y es nueſtro Señor, de quien tenemos el nombre de Chriſtianos. ✠ Tiuchucoya, tocoe ticutichobopò ſucoherá, tacacoheraquiene ſuhari ini, etarichu nauchusirà nachicha eſenono: ſucachichayapoze machicha Maymonà, emaró Ieſu Chriſto Bioquienu: Ema bicaihare Chriſtianoabi bicaichasiquiene.

P. El Hijo de Dios dexò de ſer Dios, por haverſe hecho hombre? ✠ Manerurichu Maymonâ tocoe tiachanechobopò? voy temitiquia mamaymonabò?

R. No dexò de ſer Dios, ni pudo dexar de ſerlo. ✠ Manerurichuya, moetisirabore taemitiquia ini mamaymonabò.

P. Que hizo para librarnos del infierno, y dêl

pe-

pecado? ✶ Ayaze maquichinoabi ticatiuchoabi tayee nayucune ereono, tayee poze pecatu?

R. Deſpues de aver llegado a la edad conveniente empezo a predicar al mundo los myſterios del Cielo, paraque los creyeran, y contra los demonios engañadores, paraque ſe guardaſſen de ſus engaños, y deſpues murio libremente en la Cruz, y cõ eſta ſu muerte ſatisfizo a ſu Æterno Padre por nueſtros pecados. ✶ Emapó achanepò, titonacopò ini, manoosiapoze achaneono mamecororoico maechahiriruonò Maymonà, opoeza naſuopia Maymonà, macametoroiruyapoze, Ereono maechahisio, poeza napisia, namoſuopiapoze; maepeniàpoze tayee, Cruzu tocoe maitometoroirupò: emaborichu tiborouchobori ini; voina namuitaru inà Iudionò, enorò tetatacó. Ætoro macauriza murechio maiya bimiyuſemocoquiene bicapecaturaraibori.

P. Como siendo Dios murio Ieſu Chriſto? ✶ Ayaze maquichabò tepeno Maymonà?

R. Murio en quanto hombre, no en quanto

 Dios,

Dios, porque folo murio el cuerpo, y carne que recibio de la Santifsima Virgen, que era mortal, como la de los demas hombres, apartandofe de ella fu Santifsima alma, que le daba vida humana, quedando en fu fer en quanto *D*ios, que en quanto Dios es immortal. ✠ Maachaneruborichu tepeno; voina *M*aymonà inari eto teepeno: tocoereychu tepeno maeche ini macaechequiene fuhuecu Virgen Santa Maria. Voize Maymonà ina eto; tepenorohi, etarichu beeche biti achanenareabi: tahunihicoro taachanebo ini, eto timiachanereiricari ini, taheponiabopoze, taepeniapò, maneruyapoze Maymonà. tahaina maquichapó, moemiticococò.

P. *D*eshizofe en el Sepulcro el cuerpo de Iefu Chrifto? ✠ Timuyupozequie tayee ecari maecar ine ini, maeche ini Iefu Chrifto?

R. No que el mifmo que era Dios lo foftenia, ni fu alma Santifsima fe apartò jamas de la divinidad: entre si no mas fe dividieron el alma, y el cuerpo; mas la divinidad siẽpre las retuvo vnidas a si mifma. Es verdad que el cuerpo quedò en el Sepul-

pulcro, y el alma baxò a los infiernos, llevandola el miſmo Dios, à ſacar los animas de los Santos Padres, que alli eſtaban eſperando a que vinieſſe a ſacarlos, y llevarlos al *C*ielo. ✠ Voiya tamuyu, maitatireychuroMaymoná, ema voy tiſopa tamuiu ini. Etoponachu maachanebo maitatioponachu Biiya, voy mahunihiquia. Etocacarichu tihunihicocò, voy mahunihiquia Biiya. Taneruchuzero taeche ini tayee ecari, tayaniapoze taachanebo ini tayee emoe, maimiyana Maymonà, ticaimaruponà naachanebono ini Santo Padreono ini, ene naabeari eno ini ticuchapoiriconori ini, ema nacaihuereiini macaimarusia ini macayapaini tayee anumocu.

P. Reſuſcitò Ieſu Chriſto deſpues de muerto?
✠ Techepucó Jeſu Chriſto maepenoquiene?

R. Si al tercero dia; porque ſe bolvio a vnir el alma con el cuerpo por virtud de Dios, a quien nada es impoſsible: no como los hõbres, que en muriendo no tienen poder para reſusitar: q́ eſſa es obra del infinito poder de Dios. ✠ Techepucoya mopouqui ſaache: apechu naimocò maechepusiapo-

poze, tiaraisipitacocó maachanebo taecheini, taomichiapoze, achanepoponiapoze Bioquienu: Maymonaro, voy temoituhiquiapó, voy tacuti achaneono ini, temoituhicoboze eno ini; eto namocaechepusiobori naepenoquiene. Mayturereichu hincha Maymonà eto.

P. Que hizo Jesu Christo despues de resuscitado, subio luego a los Cielos? ✠ Ayaze maquichororocobó, toçoe techepuco, taanuruhichu tiyapo tayee anumo?

R. No sino que se quedo en este mundo por espacio de quarenta dias, dexandose ver de los Apostoles, y conversando con ellos, y les mandò, que fuessen por el mundo à predicar el Reyno de Dios, que el les havia enseñado, paraque los que creyessen fuessen salvos, y despues subio a los Cielos, dõde está sentado a la diestra de Dios Padre todo poderoso con summa gloria para nunca mas morir. ✠ Voiya taanuruhi; teharaconumoro tayee epoquie, quarentauquichu saache maehuaco, timereoconumorocobò nayee Apostoreono ticametoroirunumoroco; tahahiporocó

rocô maechahisio, mabonoisiapoze eno: Eyana, epoipoiriquia, eitopari achaneono emetocopari maechahiriruonò *M*aymoná eſamoquiene nuyee, nayapiapoze mayee Maymonà nacaniho inà tiſuopae, macoe. Nuyanaporo nuti nuyapapò mayee Tata tayee anumocù, macoe opona: Mayapiapoze, nanecopochu eno, tiyapopo tayee anumocû. Enero maabeari, macaenari, teharacari tayee maboure *M*aymonà. Maiya maitomuturucò maitucô. Tiurizamurepó hincha ene, ticuticoco Maiya: nahaina achane ina macuti: titauchobopoze; voypò ticuepenoponà.

P. A de bolver otra vez desde el Cielo? ✠ Tiutaicoponachu taasiâ tayee anumocù?

R. Si ha de venir à reſuſcitar à todos los muertos, y hazer juizio de ſus vidas para llevar al Cielo a los que fueron creyentes, y guardaron ſu *S*anta Ley, en donde les darà grãde gloria en pago de ſu creencia, y obediencia a ſus divinos preceptos. Y a los que no fueron creyentes, los arrojarà en el infierno: alli han de padecer para siempre aquel fuego, ǭ nunca ſe acaba,

por

porque no obedecieron ſus mandamientos. ✠ Tiutaiquiaya ticaechepuruipona achaneonoini; malta macaechepuca naepenoquieneono: manoosiapoze mayaſeſereiquia napecaturanoini; macayapiapoze tayee Anumocu tiſupohirayono ini mabonoisirano; macauriſamurecharo eno: maihoroca tahahiporocono tiuriſamurecoreono: momunu hincha eto mayee Biyia, nacobachochoroo tiſuoponoini mabonoisiranó Maymona. Nacani poze voi taſuopohirayonoini maebezuca tayee nayucune Æreono. Enero naobari eno, nacachane Ereono naſuopoquiene; naſamororosiari yucu moemococô: nacatahiborine, moquichirabore, naitauchiapoini: tabetihi voi naſuopaini maboroisirano Maymonà.

P. Que havemos de hazer si a caſo cometieremos algun pecado. Quedaremos sin remedio? ✠ Ayaze biquicha pecatu, tacae bacapecaturachu pucà? Moquichasiabi inapozequie?

R. No quedaremos sin remedio; que eſte lo hay en los Sacramentos, que ſon las me-

medicinas, que Nueſtro Señor Ieſu Criſto por ſu miſericordia ordenó para remedio de nueſtras almas. Los que no ſon Chriſtianos, y cometen pecados no tienen remedio; y aſsi quando ſe mueren, ſe condenan. Pero tuvieranlo, si huvieran sido bautizados, ó huvieren tenido deſſeo de bautizarſe con amor de Dios ſobre todo, y dolor de haverle ofendido por ſu divina bondad. ✠ Voiya bicuina moquichasi: tipuchocorechuro pecatu tayee Sacramentono maipuruhiono Bioquienu Ieſu Chriſto: emaro ticatahicobi tepiyasinoabi *S*acramentono bipuchia biachanebo. Eeze moicachasiono, voina Chriſtiano inà moquichasize eno ticapecaturati; ticamunuro nabeya taipu ïnà napecatura. Etoro tiquicho nacayucune Ereonò moicachasiono ticapecaturano. Tacaquichirabopoini, tacaicachasi ini, nacaihue ini puca tacaicachasi ini, naboyue munarasia ini poze Maymonà, naemunasirarichuya poze Biyia nacatiſamureyabo ini, naimiyuſemoco ini Bioquienu nacapecatura.

P. Ay algunos Chriſtianos en el infierno? ✠ Na-

Nacanihachu nacayucune Ereono Chriftianono ini?

R. *S*i hay, y muchos. ✠ Nacanihariya, Tisimutu.

P. Pues como eftan en el infierno tambien los Chriftianos? ✠ Ayaze naquichabo Chriftianono ini nacayucune Ereono?

R. Por fu culpa de ellos mifmos. No fueron buenos Chriftianos, oian la palabra de Dios, que les predicaban fus *M*iniftros, y no dexaban de pecar, fiados en el remedio de los Sacramentos: cogioles la enfermedad, y no fe acordaron, ó no quizieron valerfe de ellos, confeffando fus pecados, y de efta manera les fucedio á muchos de ellos. Otros confeffaronfe; pero por miedo, ó por verguença no los confeffaron todos. Otros los confeffaron todos, pero sin dolor, y arrepentimiento, ni firme proposito de la emmienda, con que fue vana fu confefsion, y Dios no la acceptò: antes fe enojô mas, porque no fe confeffaron bien; y por eftas cofas eftan muchos Chriftianos, hijos que fueron de la Iglesia en el infierno. ✠ Enoborichu

ti-

tiquichororosinobo. Voiro tametococore ini. Naſamochu ini maechahiriruono Biiya naſamoro Paiono timetocò, nacayanacarupoze ticapecaturairirey. Numetouruiquiapone, nocoepochu namopachichihico Sacramentono nacasiñarahi. Nacahumayapoze, voypoze teechapono; naechachupuca, voy puca nacae timetouruiquiapo ini, naepeniapoze, nacayucuneyapoze Ereono. Ænero nocoe ţisimutuono ini. Nayaniapoze opomutuono ini, timetouruicobochu ini eno ini; voi poze naita nametoca napecatura, naañaucho, tipicononateinopuca nametoca ini; eto mamoſuopio Maymona timetouruicobono ini. Nayaniapoze opomuri ini, naitachu ini napecatura ini nametocô; tometachu, voi nacohachira ina, voi tacatizamurebo timiyuſemocoini Biyia: voi pona nainahicoyare ini: naepiyeibo; binahiquiapo nocoe ini, nacaemuſemororu Biyia; eto mamohapanuya *M*aymonà, emaboyuehipoze tiſemopò, taimiyuſemocò namourimetouruisirabo ini. Etoro tibeti nacayucune Ereono Chriſtianono ini machi-

chano ini Sanƈta Iglesia Catholica.

P. Que es la Iglesia Catholica? ✝ Tahaze Iglesia Catholica?

R. La Congregacion de los fieles Chriftianos, cuya cabeça es Iefu Chrifto, y fu Vicario en la tièrra el Sumo Pontifice, que eftá en Roma: folos ellos fon, y le llaman Iglesia Catholica; que los q́ no fon Chriftianos, ni conocen a Iefu Chrifto por fu Dios, y Señor no fon de la Iglesia Catholica. ✝ Amuirimuri Chriftianono nacaicachasiquieneono, nacaoquienuquiene Iefu Chrifto, naoquienuruoyapoze tayee epoquie Santo Padre Summo Pontifice tiabea naye e Romano. Enoro naipusimurireychu Santa Iglesia Catholica bihacho. Voinaro Santa Iglesia ina opomuriono, voina Chriftianoinà, voi tacaicachasionò.

P. Que es la comunion de los Santos? ✝ Tahaze nacomunion Sanƈtuono?

R. Los buenos Chriftianos tienen á Iefu Chrifto por fu Padre, y de efta manera fe tienen como hermanos, y como tales fe aman, encomiendanfe los vnos a los otros à Dios,

Dios, quando rezan, y oyen *M*iſſa, y de eſte modo vnidos entre si, todos los bienes eſpirituales, de que gozan ſon comunes, y eſta es la comunion de los Santos.
✠ Enoro Chriſtianono tiſuopohiraiono ticaoquienu Jeſu Chriſto, emarichu nacaiya; naporapecocoyapoze; temunacocono; ticuti naporapecoco hincha naquichacocô. teneuchococó mayee Biyia tiyuhoroconoti, tiſamomoroiconoti Miſſa; amuirihiyapoze ticayee mayeeono Ieſu Chriſto Naiya, maihorocoſano tayee Sacramentono. Etoro nacomunion Sanctuono bihacho.

P. Como ſe entiende que hayan de reſuſcitar todos los muertos? Han de bolver otra veza tener vida? ✠ Ayaze taquichabó taechepuca naepenoquieneonó? Achane opona ina zequie?

R. *S*i: porque Dios ha de bolver a componer ſus cuerpos deshechos, y ſus almas las bolvera a juntar con ellos, y de eſſe modo recibiran aliento vital, y viviran: que eſſo no es imposible para Dios. ✠ Achane opona inayà: maaraetupiriquia ihi Maymonà

na tamuyuquiene naono ini; maaraisipitasiapoze taachanebono ini; naomichiapoze: achanepo ponayapoze: voiro moitu ina mayee Maymonà eto.

P. Defpues de refufcitados bolveran a morir? ✱ Naechepureonono tepenaborè?

R. No: que han de vivir eternamente por que en el Cielo no ay cofa, que les pueda quitar la vida, como, acà en la tierra, donde hay muchó de effo: antes alla gozaran de vn contento, y gloria eterna, sin que haya cofa, que pueda darles la menor pesfadumbre, que ya todo effo fe pafsò. ✱ Voiya ticuepeno: moemiticoco inâ hincha. Tahaynaro tacopacoray tayee anumocû. Voi tacuti ani epoquie, tisimutu ticopacoray eto. Ænoze taurizamure hincha: voi tacuiha nacucaharazamurê; naitaequienecharipoini ticaharazamurecoreono ini.

P. Y tambien los malos han de refufcitar? ✱ Nacutichu teechepuca voi tafuopohiraionò ini?

R. Si: tambien han de refufcitar, pero para fu mayor dañọ, porque feran arrojados en

en el fuego del infierno para padecer eternamente aquellos tormentos, porque no guardaron los Mandamiẽtos de Dios. ✠ Nacurichuya. Voipoze ticuurechepusira eno ini; tacaebezucosionoro tayee nayucune Ereono, naſamorororosiari eto moitauchirabore naitauchiapoini: bitauchobopò, mocoeiraboreina; Tabeti voi naſuopa mabonoisirano *M*aymonà.

# DECLARACION DE LOS Mandamientos de la Ley de Dios.

## CAP. III.

P. DEzidme, quantos ſon los Mandamientos de la Ley de Dios? ✠ *Æ*metocanu, aya tocoe mabonoisirano *M*aymonà?

R. Son diez. ✠ Dies tocoe,l, titabibouquiono.

P. Qual es el primer *M*andamiento? ✠ Aya tocayemo etobo mabonoisira Maymoná?

R. Amar a Dios ſobre todas las coſas. ✠ Eboyue-

yuemunaracà Maymonà, tocoe.

P. Que emos de hazer para amar a Dios ſobre todas las coſas? ✠ Ayaze biquicha Maymoná biboyuemunaraca?

R. Amar a Dios mas que todas las criaturas, porque todas ellas no ſon tan amables como Dios. ✠ Bemunaca hincha Maymona, biboyuucha tahahiporocono maepiyaruono, voichu hincha taemunacocore eto; voy tacuti Biiya, temunacocore hincha ema mabojurebo.

R. Aman a Dios los que no creen en el? ✠ Temunacono *M*aymonà nacanihopuca voy tiſuopano mayee *M*aymonà?

R. No le aman. ✠ Voiya.

P. Aman a Dios los que no eſperan en el? ✠ Temunacono Maymonà, voy tacasiñarahiporoco ema?

R. No. ✠ Voiya.

P. Aman a Dios los que no le temen? y a cada paſſo lo ofenden cō pecados? ✠ Temunacono Maymonà voy tapiturihiono mayee Maymona anipochu naymiyuſemocoporocò nacapecaturaraybo?

R. No. ✠ Voiya.

P.

P. Aman a Dios los que adoran el diablo: y y confian en el, y a el acuden quando eſtã enfermos haziendoſe curar con eſpuma, ó tabaco ſuperſticioſamente? ✝ Temunacono *M*aymonâ ticaoquienuray Ereono, nacasiñayapoze eno ticahumanobe, ticahamumu, ticaſapio nayee Tiharauquionó?

R. No le aman, y eſſos ierran enormemente, juzgando que ſon Dioſes los demonios, y no lo ſon, sino criaturas de Dios, ni *D*ios los crio, para que los hombres los tengan por *D*ioſes, y aſsi sin razon los adoran, y sin cauſa confian en ellos. ✝ Voiya: tehecopobono hincha eno, voy naetupiquia naetecari Maymonâ Ereono; voynaro Maymonâ ina, maepiyaruonorichu Maymonâ; voypoze etoporocoinari maepiyasinari *B*iiya, Eoquienu ina maquichari achaneono: naemunasico hincha nacaoquienu; naemunasico nacasiñarahi, voyro tasiñacore.

P. Pues como los Chriſtianos adoran las Ima genes de Ieſu Chriſto, y la Virgen de los Sãtos, que eſtan en el Cielo? ✝ Ayazero

na-

naquichabo Chriſtianono ticaoquienu macuna Bioquienu Ieſu Chriſto, ſucuna Beeno Virgen Santa Maria, nacunapoze Santono tiobo tayee anumocù.

R. Los Chriſtianos no tenemos por Dios la Imagen de Ieſu Chriſto, que bien ſabemos, que no es Dios, y cometieramos gran pecado si por tal la tuvieramos, y fueramos ſemejantes a los Gentiles, que adoran palos, y piedras; sirvenos de recuerdo, y viēdola nos acordamos de Nueſtro Señor, y nos encomendamos a el, no a la imagen; pues eſſa no nos puede oir, porque no es coſa viva, y lo miſmo es de las Imagenes de la Virgen, y de los Santos, que no las tenemos por Dios. Es verdad, que las eſtima mos, porque reprenſentan a la Virgen, y a los Santos, que eſtan en el Cielo, y à eſtos nos encomendamos, que ſon muy queridos de Dios, y ellos ruegan por noſotros a Dios; y no nos encomendamos a ſus Imagenes, que no tienen oidos para oirnos. ✠ Biti Chriſtianono voy bacaoquienu macuna Bioquienu Jeſu Chriſto: voyro Maymonà ina eto, becha-

ri-

richuze. Bacapecaturachu hincha eto bacaoquienuini, bacutichu hincha moicachasireono ticaoquienuray Ǽreono. Tatupico Bioquienu eto macuna; emaro taemechobi bimoonobe, beneuchiobopoze mayee; voy beneuchapo tayee macuna, voyro ticuſamobiini eto, voy achane inà. Ǽtoporichu ſucuna Virgen Santa *M*aria, nacunapoze Santono, voy bacaoquienu eto, bemunacozero eto titupico Beeno, titupico Santono tiobo mayee Biiya: enoro bisiña, teneuchoporocobi mayee, maemunaruonoro eno. Voy basiña nacuna, voy tasiñacore eto, voyro tacaquiña taſamabi ini.

P. Pues quienes ſon los que de veras aman à Dios? ✶ Nahazero yatupi temunaco hincha Maymonà?

R. Los que quieren a Dios de tal manera, q́ a el ſolo adoran como a ſu Dios, y guardan ſus mandamientos; en el ſolo tienen ſu eſperança, y temen enojarlo, y quieren morir antes que cometer pecado. ✶ Nacaniri tiboroo hincha Maymoná; macaereychu hincha nacaoquienu; tiſuopono

hincha mabonoisirano: emarichu nacasiñarahiporocò. *Æ*ma napico naimiyuſemoca ini: tiboroobo tepenaini, voy taboroo tacapecatura ini. Enoro temunaco hincha *M*aymonà, yatupiborepoze.

P. Luego no dizen verdad los que cometiẽdo pecados dizen que aman a Dios? ✶ Naepiyeyboyaro eno ticapecaturarayono tetecobono temunacono Maymona?

R. Es aſsi, porque eſſos en realidad no aman a Dioss, sino al pecado, que es aborrecido de Dios. ✶ Naepiyeiboya, voy yatupi ina Maymonà ina naemunacà: naemunacoro pecatu macohachoquiene Maymona?

## *Declaracion del ſegundo Mandamiento.*

P. QVal es el ſegundo *M*andamiento de la Ley de Dios? ✶ Aya tocayemo apina mabonoisira *M*aymonà?

R. No jurar ſu Santo nombre en vano. ✶ Ecuemunasico maihare Myamonà.

Eſtos Indios no han ſabido nunca que es juramento, y aſsi no ſe pone en eſte Manda-

damiento lo que debia ponerſe, pero ſe pone algo que pertenece a eſte Mandamiento.

P. Quienes ſon los que no guardan eſte Man damiento? ✠ Nahaze temunasiconobe maihare Maymona?

R. *L*os que aplicã el nombre de Dios al Sol, y a otras coſas que no ſon Dios. ✠ Nacaniri achaneono tiharecho Maymonà ſaache, tahahiporoconopoze voy Maymonâ ina.

P. Quienes mas no lo guardan? ✠ Nahazeopona temunasiconobe maihare Maymonà?

R. Tambien quebrantan eſte Mandamiento los que impacientes por algun mal ſuceſo, que han tenido blasfeman de Dios, y dizen q́ no es bueno, ni miſericordioſo, y eſte es graviſsimo pecado, porque Dios es ſummamente bueno, y sin igual, y ſummamente piadoſo, que nos dio el ſer que tenemos, y nos ſuſtenta, y mantiene. ✠ Nacutihirei temunasicono maihare Maymonà ticohachono Maymonà, voy tauri Maymoná, voy tahapanuray, nocoe: ti-

ticuñacobo, eto naquichoboti pecatu hincha eto. Voiro tacohachocore Maymonâ, tiuri hincha, tahaina macuti: tihapanuray hincha tepiyacobi, tenicobi, ticaitoroicoporocobi.

## *Declaracion del Tercero Mandamiento.*

P. QVal es el tercero *M*andamiento? ✠ Aya tocayemo mopona mabonoisira Maymonâ?

R. Santificar las fieſtas. ✠ *Æ*picoucha fieſtano, tocoe?

P. Que haremos para ſantificar las fieſtas? ✠ Ayaze biquicha fieſta bipicouchaini.

R. Oir *M*iſſa, y no trabajar sin necesidad en ellas. ✠ Biſamomoroiquia Miſſa, voypoze bicuemunasicobo, bicubeiriricobo: pecatu hincha bemunasiquiapoini.

P. Pecan los que eſtando enfermos no oyen Miſſa? ✠ Ticapecatura puca Miſſa ticahumano voy tiſamomoroiquiano?

R. No, porque eſtan impoſsiblitados, y tienen cauſa ſuficiente para no oirla. ✠ Voiya tacapecatura, voyro temunasiquiapono,

pono temoituhicobonoze.

P. Pecan los que eſtan en la chacra guardando ſu mais, y por eſſo no vienen a Miſſa? ✠ Ticapecaturano tiobo tayee eſaneti ticaunebono naeboru tanico caiure, eto namoſamomoroiponio?

R. No pecan, porquè tambien tienen cauſa ſuficiente. ✠ Voiya tacapecatura, voyro temunasiquiapono naeñemaro naeboru. Voypoze ene tacoecore temunasicobo, tometarichu hincha tehuacono tayee eſaneti, voy taboroo tiyapa tiſamomoroipona ini. Pecatu hincha eto; timiyuſemoco Biiya.

## *Declaracion del Quarto Mandamiento.*

QVal es el quarto *M*andamiento? ✠ Aya tocayemo ticahirina mabonoisirà Maymonà?

R. Honrar Padre, y Madre. ✠ Abonocore nayee Eiyanobeono tocoe.

P. Quienes guardã bien eſte Mandamiento? ✠ Nahaze nacani tiſuoponobe pohoca mabonoisira Maymonà?

R.

R. Los que obedecen de buena gana a ſus Padres, y no los aborrecen, ni les pierden el reſpeto con malas palabras, ni ponen en ellos las manos, y les ſocorren cō piedad en ſus neceſsidades. ✱ Nacaniri tiſuopo hincha naiya nobeono etoho nabonoicoini; voy nahicopoiquia: napisiapoze, voy nacohacha, voy naumea, voy naea: nahapanuyapoze, temoituhicobonoti naenico, naesicho, nanereysino ticahumati.

P. Y eſtamos obligados a obedecerles quando nos mandan coſa contra la voluntad de Dios? ✱ Biſuopapoze eno tacae etaha nabonoiquiabi voy maboroquiene ina Maymoná?

R. No, porque ni ellos nos pueden mandar eſto, ni noſotros obedecerles, porq̃ eſſo fuera enojar a Dios. ✱ Voiya: voiro ticuuriini eto nabonoiquiabi ini: voypona ticuuri ini eto biſuopa ini biti:taſemochu hincha Biiya enebacae ini.

P. Y tambien ſe entiende eſto con los Padres eſpirituales, y nueſtros mayores? ✱ Etopoinarichupoze Paiono biſuopa, enopoze

poze echabicono bechabiono?

R. Si, porque tambien ellos deben ſer obedecidos, y Dios quiere, que los obedeſcamos. ✶ Etopoinarichuya, nacutihirey eno tiſuopocore: maborooro *B*iiya biſuopa ini.

P. Como deben tratar los maridos a ſus mugeres? ✶ Ayaze naquicha naimano eſenono ticaima?

R. deben quererlas mucho, y vivir con ellas darles buenos conſejos, y reprehenderlas si hizieren alguna coſa mal hecha, pero no aporrearlas, y mucho menos sin cauſa, porque de eſſo ſe ofende mucho nueſtro Señor. ✶ Naemunaca hincha, naobooca, nametoca, naemechoroiquia, naumeapoze, tacae etaha naquichaporiini: voy nacuemunasico naea; ticohachocore hincha mayee Biiya eto.

P. Y como deben tratar las mugeres a ſus maridos? ✶ Ayaze naquicha eſenono naimano?

R. Tambien deben amarlos mucho, y vivir juntos, y guardarles fidelidad; no contradezirles quando les dizen algo, ò les riñen,

ñen, sino callar con humildad, porque no les ſeã cauſa de mayor enojo. ✠ Naemunaca hincha, voy nacuopoeſaboboisio, voy nacuhicopoico, voy nacucohacho: namotinachu hincha, tacae etaha nacayemoino, naeneapuca, naumeapuca ini, machu naymiyuſemocacaru.

P. Como hã de tratar los Padres a ſus hijos? ✠ Ayaze naquicha nachichano ticachicha achaneono?

R. Deben cuidar de criarlos para Dios, que les hizo favor de darſelos, aſsiſtirles con voluntad, que no les falte de comer, y veſtir, y en llegando à edad competente hazer que vayan a oir la doctrina; no les embarazen; antes los riñan, y aun los caſtiguen sino quizieren ir, y teman no ſe los quite *D*ios, si los crian mal, y no los caſtigan, si fueren malos Chriſtianos. ✠ Naechequienea nacaitoroiquia, ema *B*iiya nacaitoroisina, emaro nacachichaino, ticatahico tihorocó nacachicha. Naetucororohisinapo tayee tinicocoreono, ticamuiriacoreono poze. Nabonoiquiapoze tacae achane poroco ina naſamomoroico-

coporoca maechahiriruono Maymonà voy nacucobaco, voy nacuyabono tiſamomoroiquiano ini. Enoze nacohacha, naezetaca tacae voy ticuboroo tiſamomoroiquia ini. Nahapanuro machu nabeuchapó macohacha ini Biiya. Naeñemabopoze eno machu mabebereoca Maymonà nachichano. Naenea, nametocoporoca, nacohachapoze, tacae eno teheiquianori, tacae voy ticuſuopohiray

## *Declaracion del quinto Mandamiento.*

P. QVal es el quinto Mandamiento? ✳ Ayaze tocayemo quinto mabonoisira Maymonà?

R. No matar. ✳ Æcucopacoray, tocoe.

P. Quien quebranta eſte *M*andamiento? ✳ Nahaze teheiconobe pohoca mabonoisirá *M*aymonà?

R. Los q́ matan a otro con palo, ó eſpada, cõ flecha, ò con otro inſtrumento, los q́ entierran las criaturas vivas, ò las matan de hambre. Los que dan veneno, los que toman, ò dan bebidas para

abortar todos pecan gravemente, y ſon aborrecidos de Dios. ✠ Nacaniri tepuchaico achaneare ini, nayuco puca, nayurabocopuca tahahiporocô puca naquicha ini. Nacanipoze tecoro achanebocho nachicha ini amoya ini nacaetarahicopuca ini. Enopoze ticaitirai, tesichorai itirihi. Ænoyapoze tesichobo naesichopuca oponano, opoeza tabenopia nahari ini. Titamutuono hincha eno ticopacoray ticapecatura hincha, ticohachocore hincharo mayee Biiya.

Tambien aborrece Dios a los q́ tietienen odio mortal a otro, y no quieren hazer amiſtad; y a los que ſe enborrachan, porque eſtos pelean, y ſe aporrean vnos à otros, y tal vez ſe matan:sin cauſa ninguna aporrean a ſus mugeres, ò à ſus hijos, y como eſtan sin juizio, no tienen reſpeto al parenteſco, y pecan con las parientas mas cercanas de la miſma, manera que los brutos. ✠ Nacutihirei ticohachocore hincha mayee Biiya nacani ticohachacocono hincha, temoucho

chococono ticopacocaini voy taboroo techahicocaini. Enopoze ticoboono itico; teococonoro eno tibecocono ticopacoconumoroco; naemunasicoporoco nayenono nachichano, naepuchaico, voy techapono, voy tipicouchococano nahane chichano naeſenoranopoze nacapecatura nacaitemo: Ticutireyne caballo voy teperarahiquiapono.

Y lo miſmo es de los que ſe matan á si miſmos, ó ſe echan maldiciones, y deſſean que los maten, y eſſo es graviſsimo pecado; porque nueſtra muerte no la debemos tomar noſotros, sino de Dios; que nos dio la vida. ✠ Etoporichu ticopàcobono tibonorocobonopuca, nepenane, naepuchaiquianune, nocoe ticuñacobonobe. Pecatu hincha eto; voyro ticuuri ini, biti taaſea ini bepenaini. Voyro biti poroco inari bepiyacapori, emaze *B*iiya tepiyacobi: emanero taaſeari tacae be penari.

P. Los Caziques, y Alcaldes, que meten en la carcel a los mal hechores, ladrones, y adulteros, y los azotan, y tal vez los ahor-

horcan ofenden a Dios en eſſo? ✠ Timiyuſemocono Biiya Caziqueono, Alcaldeono teratapiquicho, tezetaco, tichumuconumoroco achaneono tiomerayono, ticomuhichono nayeno oponano?
R. No, porq̃ ſon miniſtros de juſticia, y Dios les manda, que lo hagan aſsi, y eſſo no lo hazen por odio, que les tengan, sino por que ſe compadecen de ſus proximos, à quienes inquietan los malhechores, y por que otros eſcarmienten. Es verdad que enojaran a Dios si lo hizieren sin cauſa, ó levantandoles falſo teſtimonio, que eſſo ſeria grande pecado. ✠ Voiya: juſticianoro eno mabonarano Maymonà: emaró tibonoico: erataca, ezetaca, echumuconumorosiapoze ticapecaturarayono, macoe. Voypozero nacohachira ina, nahapanuro naebonochano, voy naeſamohiriquia ticapecaturarayono: napisiapoze oponano tacae tacapecaturayare. Naymiyuſemoca hincha ini Biiya eno Caziqueono naemunasiquia nacohacha ini achaneono, naepiyeiquienechapuca ini: pecatu hincha eto ticohachocore taboyurebo.

*De*

## *Declaracion del ſexto Mandamiento.*

P. QVal es el ſexto mandamiento? ✠ Ayaze tocayemo ſexto mabonoisira Maymonà?

R. No fornicar. ✠ Æcuiporai, tocoe.

P. Quienes quebrantan eſte Mandamiento? ✠ Nahaze teheirico pohoca mabonoisira Maymonà?

R. Los que pecan carnalmente con muger, los que tienen tocamientos torpes con ellas, los que ſe valen de terceros para cõſeguirlas, y mucho mas los que pecan con qualquiera otra coſa que no es muger, como si lo fuera, y los que tienen penſamientos conſentidos de pecar. ✠ Nacaniri tipono eſeno, voy nayeno ina: nacanipoze temomocò eſenono: enoyapoze ticabonoraraionò nayee nayepe. Naboyusiobopoze tipo tahahiporocono ticutireychu eſeno naquicha: enopoze tiboroo eſeno nacaitemòyate: enoyapoze temomocobo.

## *Declaracion del Septimo Mandamiento.*

P. QVal es el Septimo Mandamiento? ✠ Ayaze tocayemo ſeptimo mabonoisira Maymonà.

R. No hurtar. ✠ Æcuomeray, tocoe.

P. Quienes quebrantan eſte Mandamiento? ✠ Nahaze voy tiſuopanobe pohoca mabonoisira Maymona?

R. Los que toman hazienda de otros contra ſu voluntad. ✠ Nacaniri tibeo tumore, muiriare puca, tahahiporocono puca naperono, naſucureono, nayeeono ini oponano, voypoze tacometoboini.

P. Que han de hazer de las coſas que hurtataron? Satisfaran con ſolo confeſſarſe de ello quando ſe confeſſaren? ✠ Ayaze naquicha naomereiru? Maſuopachupuca Biiya nametouruiquiapoini mayee Sacer-dote, tacae timetouruiquiapono?

R. Deben bolverlas a ſu dueño si las tienen en ſer, y si no las tuvieren, pagarſelas dandole lo que valieren, ó otra coſa ſemejante, porque no ſatisfaran a Dios cõ ſolo

con-

confeſſarlo, antes cometen mayor pecado, y merecen mayor infierno, si siendo coſas graves, pudiendo no las reſtituyen. ✠ Nacayapachu hincha mayee taoquienu ini, tacae etohoinari nayee: tacae poze voy tacuihari, naisibochina, naihorocaro opona tacutimoi hincha nabeoquieneini: tacaepoze voy tacuihari opona eto, nabachacha, naihoroca tahahiporoco tobacho ina nacaurizamurecha taoquienu ini; voyro macuſuopo Maymona mametouchira inarichu hincha ini. Emaze taſemo hincha ini, tebeſuca nayee Ereono voy tacayaporaiono, tometarichu, naomereiruono tisibachocoreono.

## *Declaracion del Octavo Mandamiento.*

P. QVal es el Octavo *M*andamiento? ✠ Ayaze tocayemo Octavo mabonoisira Maymonà?

R. No mentir ni levantar falſo teſtimonio. ✠ Ecuepiyei, ecuepiyequienechorai, tocoe.

P. Quienes ſon los mentiroſos? ✠ Nahaze tepiyei bihacho?

R.

R. Los que no dizen verdad diziendo con la boca lo contrario de lo que siente ſu coraçon. ✠ Nacaniri voy tetupiriquia naechahiriru, voyro naimiponopa naachanebo: opoemoro tocayemo eto, opoemoyapoze naechahiriru, voy tacutiemococo, tacutiemococoyaboi, yatupi inayapoze naechahiriru.

P. Y es lo miſmo de los que levantan falſo teſtimonio? ✠ Etoporichu tepiyeiquienechoraiono?

R. Lo miſmo es, pero eſſos aun ſon mas aborrecidos de Dios, porque cauſan graviſsimo ſentimiento a aquellos a quienes levantan falſo teſtimonio, y sienten que les quiten la honrra para con los demas, y muchas vezes ſon cauſa de que les venga algun daño grave. Etoporichuya, taboyusiobopozero nacohachocorebo mayee Biyia eno: nacoharazamurereco, naepiyequieneruono: voyro taurizamureono ticaſamuiha nayee achaneono, naquicho: nacaticho hincha eto, ticatichocore: naenocatiriconumorosiapoze, naepuchaiconumoroco achaneono: nahamocohacho-

co-

coreboinari mayee Biiya, ticohachocore hincha:enopohirei mahapanuri Biiya, maebezuca tayee infierno nayucune iná Ereono. Naupanero tepiyequieneoray.

P. Y no tienen remedio los que levantan falſo teſtimonio? ✠ Moquichasi zequie tepiyequieneorayono?

R. No tienen remedio, sino ſe confieſſan, y reſtituyen la honra, y piden perdon á quien ſe la quitaron, y si no lo hazen aſsi, aunque ſe confieſſen ſe los llevarà el diablo. ✠ Moquichasi tacae voy ticumetouruicobonori: etobo ina maſama macani ticaepiyequiene, ani naquicha ema: Pahapanunu nuporape, voy nechoroiquià ini, nemunasicobi numetouruicobi ini, nacae; Naſamiapoze enopobo nacani tiſamororoco tepiyequienereico ini: ani naquicha eno; voy nechoroiquia numetouruico ini, biporape, nemunasico hincha, tahaina maquichapò ini nepiyeyborichu hincha, nacae: nayaniapoze timetouruiquiapó mayee Biiya, enero nacae: voyro macuſuopori Biiya, macaereichu ema nametoca ini, taſemochu hincha, maebezu-

ca tayee nayucune Ereono.

## *Declaracion del Noveno Mandamiento.*

P. QVal es el Noveno Mandamiento? ✠ Aya tocayemo noveno mabonoisira Maymona?

R. No deſſear la muger de tu proximo. ✠ Ecuboroo mayeno oponano.

P. Quien quebranta eſte Mandamiento? ✠ Nahaze teheiriconobe pohoca mabonoisirà Maymona?

R. Los que tienen deſſeos de pecar con muger agena, ó por ſeñas, ô hablandolas, ſe declaran con ella, aunque de hecho por obra no pequen con ellas, porque ya pecaron en ſu coraçon. ✠ Nacàniri ticaihue eſeno mayeno opona naemaharacho nacaitemoini, naboroo nacapecatura ini, naboroocunaracò: nacanipoze teſeñeñeuquichoraiono, naechahicopuca eſenono; voy poze aya ina naquicha ini; tacutihirei pecatu hincha nacapecaturariporo nachanebo.

P. De que medios nos valdremos para reſiſtir

tir a las tentaciones de la carne? ✱ Ayaze biquicha biachanebo tacae tacaihue pecatu?

R. Contradezir a nueſtro coraçon con el temor de enojar á Dios; recurrir a la Santiſsima Virgen, que nos defienda, valernos de la ſeñal de la Santa Cruz, y con eſſo ceſſara la tentacion. ✱ Bihicopoiquia biachanebo; voiya naboroo, nupico hincha Biiya, machu maſemo, tebeſucanu tayee nayucune Ereono, bacoe. Bacaihue beeno Virgen Santa Maria: picatiuchanu meme, nemunaco hincha Biiya, nupico nimiyuſemocaini, biquicha beeno. Basiña S. Cruzu, bicruzutupochapó: ani biquicha tayee bitupo, bechahisiapoze Biiya, nucruzutupochobo Tata, pahapanunu, picatiuchanu machu nimiyuſemocapi Tata bacoe. Tainahisiapopoze biachanebo.

P. Pecan las mugeres que no consienten con los que las ſolicitan? ✱ Ticapecaturano eſenono, voy nacoe nacaytemoyare ini ehoirono?

R. No pecan; antes agradan a Dios, porque executan lo que les manda, y temen ofenderle

derle; pero pecan los Varones, que las ſolicitan, porque ya en ſu coraçon cometieron el pecado, y faltaron a la obediencia a Dios. ✠ Voiya tacapecatura, enoze maurico hincha Biiya, napicoro ema, naſuopiapoze, eto namoboroya Ehoirono. Ticapecaturazero ehoyrono ticaitemoyare eſeno, nabororiporo, voypoze tiſuopano Maymonà.

## *Declaracion del Decimo Mandamiento.*

P. QVal es el Decimo Mandamiento? ✠ Ayaze tocayemo decimo mabonoisira Maymonâ?

R. No codiciar los bienes agenos. ✠ Ecuboroo nayeeono oponano, tocoe.

P. Quien quebranta eſte Mandumiento? ✠ Nahaze voy tiſuopanobe pohoca mabonoisira Maymonà?

R. Los q́ en ſu coraçon quieren quitar las coſas de otros, y hurtarlas, aunque de hecho no las hurten, porque ya en ſu coraçon hizieron pecado. ✠ Nacaniri tibeoyare ini nayeeono oponano, naomecho yare na-

nayee ina, nuyee ina yaboy pohoca nocoe nahuecu, naomechoyare. Voychopoze nabeaini: nacapecaturariporo tayee nahuecu.

# DE LOS MANDAMIENTOS de la Santa Madre Iglefia.

## CAP. IIII.

P. DEzideme quantos fon los Mandamientos de la Sãta Madre Iglesia? ✕ Emetocanu: aya, tocoe mabonoisirano Santa Iglesia?

R. Son cinco. ✕ Sinco, l, etopebou, tocoe.

P. Qual es el primero? ✕ Aya tocayemo etobo?

R. Oir Miffa entera los Domingos, y fieftas de guardar. ✕ Efamomoroiquia Miffa amuiripi ina, tacae Domigo ina, etopoze tacae fiefta ina, bipicouchofa, tocoe.

P. Que hemos de hazer para cumplir bien con efte Mandamiento? ✕ Ayaze biquichapò bifuopia hincha pohoca mabonoisira Santa Iglesia?

R.

R. No dexar de oir Miſſa Domingo ni fieſta alguna sin neceſsidad. Oirla todos eſſos dias, quando no huviere impedimento. Acudir luego que nos llama la campana, dexando qualquiera obra, que tengamos entre manos, porque no lleguemos tarde, sino que eſtemos en la Iglesia al miſmo tiempo que el Padre, que ha de dezir la Miſſa ✶ Voy bicuemunasicobô bicucaanu Miſſa, bita hincha Domingo, fieſtapoze biſamomoroiquia, tacae voy tacuihari bicumoitusiobo. Bihahachapoze, bechepuca; biſamomoroipona, tacae biſama punu tichuabi: binahisiapoze tahahiporoco bemotoneono, machu beheoca Miſſa achipi ina ini, l, achicha ina ini, bacuticocoyapoze Pay timiſamomoroiquiabi.

P. Y que haremos en la Iglesia para oir la Miſſa como conviene? ✶ Ayazero biquichororocapo tayee Iglesia, tacae biſamomoroiquia?

R. Hincar las rodillas en tierra, y no hablar sino con nueſtro Señor en cuya preſencia eſtamos; no andar mirando a vna parte, y

a

a otra, ni penſar en otra coſa, q́ en Dios, ó rezar el Roſario, ô otras oraciones, y los q́ hazen lo contrario no agradã a Dios en las Miſſas que oyen. ✠ Bepuyuiquiachu hincha, bamotinayapoze, voy bicuechahiriricobo, mañahichu *B*iiya bechahiquia bihuecu: emahariiro timororocobi, voy bicueſeñeñecoporoco, voy bicueechoporoco tahahiporoco, macaereichu Biiya biponerecha bicamirouri, biyuhorosiapoze roſario ſuyee Beeno Virgen Santa *M*aria, tahahiporocono biyuhorocoſano. Voiro tauri nacaniho voyene nacaeti tiſamomoroiconoti Miſſa, techahiriricobono, voy tamotinaiporocò, voyro nacaurizamurecha Biiya naſamomoroisira; emaze tiſemo naquicho namopisirari Biiya.

## *Declaracion del ſegundo Mandamiento.*

P. QVal es el ſegundo Mandamiento? ✠ Ayaze tocayemo apina mabonoysira Santa Iglesia?

R. Confeſſare por la quareſma &c. ✠ *E*metouruiquiapo, tacae quareſma ina &c.

P.

P. Que hemos de hazer para cumplir bien cõ efte Mandamiento? ✱ Ayaze biquicha bifuopia hincha eto?

R. Lo primero penfar bien nueftros pecados, y tener dolor de aver ofendido a Dios con proposito firme de la emmienda, y defpues irnos a confeffar con el Padre, y dezirfelos todos sin dexar ninguno por verguenza, ò por temor, porque de confeffarlos con el Padre no puede venir daño alguno, con efto defagraviaremos a Dios a quien ofendimos con nueftros pecados. ✱ Ætobo ina bechinapò bipecaturanoini, bicaurumutusinapo, bacatizamureboya poze bimiyufemoco ini Biiya binahisiapo poze hincha, biyaniapoze bimetouruiquiapo mayee Pay, bita hincha bimetoca bipecàtura ini bicaurumutureono ini: voy bicuteino, voy bicupico, tahainaro baquichacore bimetouruicobò, ene bacaerey bicaurizamurechia Biiya, voyro taurizamure, tifemoro biquicho.

P. Y afsi avemos de hazer siempre que queramos recebir el Santifsimo Sacramento? ✱ Ene poze bacaereybore, tacae banico-

coyarereybore Santiſsimo Sacramento?

R. Si ✶ Eneya bacaebore.

P. Pues porque lo debemos hazeraſsi? ✶ Ayaze tocoe, ene biquichinapò?

P. Porque en el Santiſsimo Sacramento eſtà N. Señor Ieſu Chriſto, y eſte Señor aborrece mucho el pecado; y no nos hiziera bien alguno, si recibiendole en nueſtra alma, la hallara manchada con algun pecado grave, y por eſſo nos confeſſamos antes, y deſterramos de nueſtra alma el pecado, porque tememos que nos aborreſca, si lo halla alli. ✶ *Æ*maro *Æ*ioquienu Ieſu Chriſto, ema tiobo tayee Santiſsimo Sacramento ticohacho hincha pecatu, voy poze bicuuripo ini machimopa ini tayee biachanebo: etoro bimetouruisinobo bebeſusinobo bipecatura ini: bipicoro macohachabi ini machimopa ini tayee eto biáchanebó.

## *Declaracion del Tercero Mandamiento*

P. QVal es el tercero Mandamiento? ✶ Ayaze tocayemo mopona mabo-

boaoisira Santa Iglesia?

R. Comulgar por Paſcua florida. ✶ Biniquia Santiſsimo Sacramento, tacae Paſcua ina maechepusira Bioquienu Ieſu Chriſto.

P. Y ſolamente por la Paſcua debemos recebir eſte Sacramento? ✶ Tacaechu poze tacae Paſqua ina biniquia Santiſsimo Sacramento?

R. No ſolo en la Paſqua lo debemos recebir, sino tambien quando nos hallemos en peligro de muerte. ✶ Voyya tacaechu: binicoponachu, tacae baepeno yare.

## *Declaracion del Quarto Mandamiento.*

P. QVal es el quarto Mandamiento? ✶ Ayaze tocayemo ticahirina mabonoisira Santa Iglesia?

R. Ayunar quando lo manda la Santa Madre Iglesia, como ſon Vigilias, quatro temporas, y quareſma. ✶ Aihimorai naihimira Chriſtianono Vigiliano, quatro temporano, quareſma poze.

P. En que forma es el ayuno de la Santa igle-

sia,

sia, es acaso como el ayuno de los Gentiles? ✠ Ayaze taquichabó naihimira Christianono, etarichupuca naihimira moicachasireono?

R. No es, sino en otra forma, porque los Gentiles quando ayunan no comen pescado, comen todo genero de carnes, y no tocan a sus mugeres. No es assi el ayuno de los Christianos, que ellos comen pescado, y se abstienen de todo genero de carnes, pero no tienen obligaciõ de abstenerse del vso del Santo Matrimonio. ✠ Voiya, taipusirubo hincha: enoro moicachasiono tipico himo naniquia ini, tihimonobę, voy napiquia sorare; nayenono poze napicoopona nacaitemo ini. Voyzero ene nacae Christianono tihi monoti, tiniconoro himo eno, voy tiniquiano Sorare, tocoereychuro napico, voy napiquia nayenono.

P. Paraque ayunan los Christianos? ✠ Tahaze napoucho tihimonò Christianono?

R. Para alcançar gracia de Dios, para no dexarse vencer de los enemigos del alma, y parȧ satisfacer a Dios por sus pecados. ✠

Ti-

Tibeo yare mayee Biiya magraciara namoitururusia naachanebo Ǽreono. Etopoze macobachozamure Biiya naimiyuſemocoquiene nacapecaturaraibo.

## *Declaracion del Quinto Mandamiento.*

P. QVal es el quinto Mandamiento? ✶ Ayaze tocayemo quinto mabonoisira San Iglesia?

R. Pagar diezmos, y primicias. ✶ Aihorocoray yuturi, diezmonopoze, tocoe.

P. Paraque damos a Dios las primicias? ✶ Tahaze tobea biyuturi bimeecho Maymonà?

R. En reconocimiento de que el ſolo es el Criador de todo, que nos crio a noſotros y crio la tierra en que ſembramos, y haze que rinda el fruto, que deſſeamos para nueſtro ſuſtento. ✶ Beecho Maymonà, macaereychu hincha tepiyacoray, biuricopoze ema tepiyacobi, motehipoze maepiyaco, bicaeboruya tahahiporoco biniruono. Emapoze Biiya taaſea titoroicoporocò beboruono, biſucüreonopoze;

poze; etopohirei titoroiquiari eto, macucaitoroicari ini Biiya.

P. Y paraque nos manda todo esto la Santa Igesia? ✠ Tahaze mapoucho Santa Iglesia tibonoicobi eto pohoca mabonoisiranò?

R. Paraque se nos hagan mas faciles de cumplir los Mandamientos de Dios. Porque vemos que los que oyen Missa se confiessan, comulgan, ayunan, y dan a Dios las primicias son temerosos de Dios, y guardan sus Mandamientos; no assi los que no oyen Missa, que son atrevidos, y no temen a Dios, y a cada passo le ofenden cõ muchos pecados. ✠ Opoezaro taurisuopiraboya mabonoisirano *M*aymoná; bimoriro tisuopono hincha *M*aymonà nacani tisamomoroicoraiono, timetouruicobonopoze; enopoze tinicono Santissimo Sacramento, tihimoraionopoze timeechonopoze Biiya nayuturiono. Tipiturihionorò mayee Biiya taquicho nasuopohiraybo mayee Santa Iglesia: taaseari ene nacaerei, voy tasamomoroicotayono, voy hincha tapiturihi eno mayee Bi-

Biiya, voy nacazamure naimiyuſemocopochu nacapecaturaraybo.

## DE LAS OBRAS DE MISE-ricordia.

### CAP. V.

P. DEzidme quantas ſon las obras de Miſericordia? ✢ Emetocanu aya tocoe bihapanuhirisiracoco?

R. *S*on catorce, las siete corporales, y las siete eſpirituales. ✢ Catorſe tocoe: Etoboquiene siete titupico beeche; tatupisio poze biachanebo tasimutubo siete.

Declaraſe ſolamente la ſeptima obra de miſericordia eſpiritual, porque las demas ſon tan manifieſtas, que no neceſsitan de explicacion.

P. Dezidme qual es la ſeptima obra de miſericordia eſpiritual? ✢ Emetocanu, aya tocayemo tequieneo bihapanuhirisiracoco tatupico quienebiachanebo?

R. Rogar a Dios por vivos, y muertos. ✢ Beneucho mayee *M*aymonà achaneono, nae-

naepenoquieneonopoze.

P. Como emos de rogar a Dios por los vivos? ✠ Ayaze bacayemo, tacae beneucha mayee Maymoná Achaneono?

R. Yo os lo dire: aveis deſaber, que ay dos ſuertes de hombres vivos, vnos ſon Chriſtianos, y ſon nueſtros hermanos, porque todos conocemos por Padre a Dios, que ſe digna de tenernos por hijos ſuyos. Para eſtos avemos de pedir a Dios que les dè ſalud, y los libre de los engaños del demonio, y les dè ſu gracia, para guardar ſus Santos Mandamientos. Los otros ſon los Gentiles: eſtos es verdad que ſon de nueſtra miſma naturaleza, pero no ſon nueſtros hermanos, porque no conocen à Dios por ſu Padre, ni le tieñe por tal. Para eſtos avemos de pedir a Dios, que ſe com padeſca de ellos, y les embie, quien les en ſeñe ſu Santa Ley, paraque conoſcan à Dios por ſu Padre, y aſsi ſean bautizados, y vengan a ſer nueſtros hermanos. ✠ Numetocae, eſamanucho: Apimurirei achaneono: bitiro opomuri Chriſtianoabi bicaicachasiquiene mayee Biiya: bimuturo

bi-

bicaporapecoco: mutuhi abiro beecho Maymonâ, bicaiyayapoze ema ticatahicoabi ticachichaabi. Aniro bacayemo, tacae beneucha mayee Biiya biporapeono. Pahapanuyaboy Tata biporapeono picaitoroiquia yaboy, nacucoeyaboy, voy nacucahuma; picatiuchayaboy, machu nacayremo Ereono, pihoroca yaboy pigraciara naſuopia yaboy pibonoisirano, enero bacoe. Opomurize moicachasireono, bihaneonochu yaboyeno, bicutimoyquienero, voyro opoimoy ina, voychozero bacaporape eno, maipuzirubo nocaiya. Voi nacaiya Bioquienu Maymonà, voyro naechoquienè ina. Ani biquicha, beneucha eno mayee Biiya: Pahapanuyaboy Tara bihaneono moicachasireono; pibonoiquia yavoy pibonorano, nametopona pechahiriruono, naſamoihachapi enopobó, Chriſtianoinaro yaboy bacaporapecoco, bacoe.

P. Avemos de rogar a Dios por todos los muertos? ✠ Bita naepenoquieneono beneucha mayee Maymonà?

R. No por todos: porque por los Gentiles di-

difuntos, y por los Chriftianos, que murieren en pecado mortal, no avemos de rogar a Dios, porque fuera de los niños que murieren sin bautifmo, que fueron al limbo, todos effos eftan en el infierno, sin remedio de falir de alli, y no los ama Dios sino que los aborrece para siẽpre. ✠ Voiya bicuito, voyro bicueneucho mayee Maymonà naepenoquiene moicachasireono ini; Chriftianono ini poze tiomonoini pecatu nayee naachanebo, voy nacae nametouchonuma mayee Biiya, nocoe tepenoyare ini: titamutuono ini eno titupico infierno nayucune Ereono: Moquichasi, voyro taitauchiobocore eto: maicuñaruono hincha Maymonà nabetihi, voy tafuopohiraiono ini. Nocoereichu achipiono moicachasiono titupico limbo.

P. Pues quienes fon los difuntos por quienes emos de rogar? ✠ Nahanoini zero beneucha mayee Biiya?

R. Los Chriftianos nueftros hermanos, que murierõ en gracia de Dios, la qual consiguieron por medio de los Sacramentos, q́

recivieron antes de morir. ✱ Biporapeono-ini Chriſtianonoini tiomonoini gracia tayee naachanebo, nabeonumoquiene tayee Sacramẽtono timetouruicobonumoini, tiniconumoini Santiſsimo Sacramento, nocoe teñemabo tepenoyare ini. Eno iniro beneucha mayee *M*aymonâ.

P. Pues no van luego al cielo los que mueren en gracia de Dios? ✱ Voyzequiaro tiyapa abone mayee *B*iiya tepenono tibeonumoini gracia, magraciar a Biiya?

R. No todos, van luego los niños bautizados, que eſſos no tienen pecado ninguno que les embaraze. Ban tambien otros adultos tan temeroſos de Dios, que no cometieron pecado mortal, ó si le cometieron, ſatisficieron a Dios por entero, con lagrimas, ayunos, y otras penitencias; pero eſtos ſon pocos. Pero ſon muchiſsimos los que cometieron otros pecados, y aun que procuraron ſatisfacer a Dios, pero no ſatisfacieron por entero, el qual les perdonó, y no los echò en el infierno, y los puſo en el Purgatorio, que es vn genero de pena que ſe acaba, haſta que ſatisfagan
por

por entero, o por si mifmos padeciendo àquellas penas, ô por nofotros que por nueftros fufragios les ayudemos a pagar lo que deben a Dios. ✠ Voiya taitamutuono tiyapa abone mayee Biiya. Tiyapo abonechuze amoyanoini nacaicachasiquiene ini; tahainaro, tiyabona eno, voyro tacapecatura ini. Ænopoze amoperuono ini achopeonoinipoze nacanihanumorocachu titaicopo abone mayee Biiya: tipiturihionoiniro tipicono hincha tacapecaturanoini: Ticapecatura puca ini nacaurizamurechopozero ini Biiya, tiyonoini, tihimono ini, tezetacobonoini, tahahiporoco naquichoboini; mafuopiapoze *B*iiya, macayapiapoze abone mayee: voy taeneuchocore eno ini, tiurizamureonoporo ritauchobonopoze. Voyze tasimutu eno ini. Enoze mopachirabore nasipecaturaquiene ini nocoe achanechopoini; nazomachachuzero ini nacaurizamurecha ini Biiya, voycho hincharo; mafuopiapoze Biiya, mahapanu, voy maebezuca tayee nayucune Æreono; voipoze maifopa tiyapa ini mayee, manofiopoze tayee Purga-

gatorio, tayuare eto titauchiobocore: enero naabeari, ticatahibonori, ticariro tayucune Purgatorio, eto naſamororocari: ticaihueabi naporapequieneabi, bimicaurizamurecha ini Biiya opoeza naitauchiapo abone ini, machu naubirioponari tayee yucu.

P. Pues que avemos de hazer para ayudarles a ſatisfacer a Dios? ✝ Ayazero biquicha Maymonà bimicaurizamurecha biporapeono ini?

R. Pedir a *D*ios, que ſe compadeſca de ellos, y los lleve a ſu Santa gloria, oir Miſſa por ellos, ayunar, y hazer otras penitencias, y ofrecerlas a Dios en ſatisfaccion de ſus pecados. ✝ Beneucha mayee Maymonà: pahapanu. Tata biporapeonoini, tiobo tayee Purgatorio nayapa yaboy piyee, bacoe: biſamomoroiquia Miſſa, bihima, bihorosiapoze Biiya tahahiporocono, mabachozamure ina.

P. Y para eſſo sirven tambien las ofrendas, que por ellos ſe ponen en la Iglesia quando ſe dize *M*iſſa por ellos? ✝ Etopoze tapouchò tahahiporocó bihoroco Maymonà

nà tayee Iglesia ticaſamoroi Pay teneucho naepenoquieneono?

R. Si para eſſo sirven tambien, y aunq́ Dios, no coge aquello, pues Dios no tiene neceſsidad de eſſo, pero con eſtos efectos reconoce nueſtro coraçon, y ve que le amamos, y obedecemos, y que nos amamos vnos a otros, y nos tenemos compaſsion, por eſſo admite nueſtras oraciones, y ofrendas, que hazemos por nueſtros difuntos, y los ſaca en breve del Purgatorio, y los lleva al Cielo, y ellos ſabiendo lo que hazemos por ſus almas (q́ ſe lo dize nueſtro Señor) agradecidos ruegan por noſotros. ✠ Etoya tapoucho: eezero Biiya voy mabea bihororuono ticamunuro tobea, voi manonesiquia, maimoozero Biiya biachanebo tacaachanepori bihororuono maurizamureyaabipoze: Eeyaro temunaconuyaro pononi, tiſuoponuyaro macoe; tiurionoyaro, temunacocono, tihapanucocono, macoeyapoze: eto maeſachopiobi bihorocó, tahahiporoco, beneuchoporocò biporapeono ini; mahapanuyapoze enoini, maihahacho macayapo mayee.

yee. Naechiabipoze eno ini, naſamoro Biiya, ema timetocò, naeneuchiabipoze tisirihicoboabi.

P. Que emos de hazer para guardar todos los Mandamientos de Dios, y de la Iglesia y las obras de Miſericordia? ✠ Ayaze biquichororosinapo biſuopia bita hincha mabonoisirano Maymonà, mabonoisiranopoze Santa Iglesia, etopoze bihapanuhirisiracocono?

R. Amar a Dios ſobre todas las coſas, dexarſe morir, antes que ofenderle gravemente; amar al proximo como a noſotros miſmos; no hazerle mal ninguno, como no queremos, que nos lo hagan. ✠ Biboyuemunaracà Maymoná: bepenane, voy bicucapecatura achope pecatu: bemunasiapoze ouonanò tacutireychu bemunasirabò, nahaina bicucohachó, bimicutichapò, voy baboroo ticohachabi ono ini oponano.

# DE LOS SACRAMENTOS.

## CAP. VI.

P. QVe ſon los Sacramentos? ✠ Tahaze

*Sa-*

Sacramentono?

R. Son vnos eſpirituales remedios de que vſan los Chriſtianos para curar ſus almas de las dolencias de ſus pecados, y las fuentes dc la gracia, que nos merecio, y prometio Jeſu Chriſto nueſtro Señor. ✢ Naipuruhioſa nacaicachasiquiene Chriſtianono naipuchirare naachanebo, tocoe ticapecaturapò: nabeirare magraciarà Maymonâ mametoru Ieſu Chriſto Bioquienu.

P. Quantos ſon los Sacramentos? ✢ Aya tocoe Sacramentoono?

R. Siete. Siete tocoe, Bautiſmo, Confirmacion, Penitencia, &c.

P. Que es Bautiſmo? ✢ Tahaze Bautiſmo.

R. Ser el hombre lavado con agua verdadera, y pura sin meſcla de otro licor junto con las palabras de Ieſu Chriſto determinadas para conſtituir eſte Sacramento. ✢ Ticaicachasi achaneono taipuziomô vneomó ticachane maechahiriru *B*iiya taepiyasirabo Sacramento Bautiſmo.

P. Paraque es el Bautiſmo? ✢ Tahaze tobea Bautiſmo?

R. Paraque el hombre, que ſe Bautiza ſe haga

hijo

hijo de Dios por la gracia, q́ le comunica, y quede hecho Chriſtiano. ✕ Macachichaiya Maymoná achaneono ticaicachasi eto: maihorocaro Maymoná magraciara Chirſtianoinayapoze.

P. Y en todos los que ſe bautizan haze eſtos efectos? ✕ Maito Maymonà macachicha ticaicachasionoti?

R. No en todos. Es verdad que en todos los parvulos cauſa eſſos efectos, porque no tienen embarazo alguno, pues no tienen pecado mas que el original, y eſſe no es embarazo para el efecto del Bautiſmo. Pero los adultos que tienen pecados actuales proprios han de tener diſposicion de ſu parte para recibir dignamēte el Bautiſmo, doliendoſe de ſus pecados, y pidiêdo a Dios perdon de ellos, y por falta de eſta diſposicion no cauſa el Bautiſmo en todos los dichos efectos: quedan echos Chriſtianos, pues quedan Bautizados, pero no hijos de Dios, porque no reciben la gracia, teniendo el eſtorvo de ſus pecados; pero recibiranla, quando ſe arrepientan de ſus pecados con verdadero dolor, y em-

emmienda de ſus culpas. ✠ Voya maita, Maitachuze achipiono amoyonò: tahaina tiyabona macachicha ini Biiya eno; tahainaro naquichapò voiro naehecopapo, tahainaro naehecopoboqniene inà, tocoereichu naporioru pecatu Biachuconoini; enoro tiporiocoabi napecatura ini (pecatu original bihacho eto) voypoze tacamouri Bautiſmo eto, tabeachuze. Enoze achopeono, voyna, amoyoina, voinà achipiono ina, voy maita Biiya macachicha ticaicachasi nobe: tayabononumorocoro pecatu, napecatura voi nacohacha, voy tacatizamurebo timiyuſemocoini *B*iiya, moeperahi namopachichihicó bautiſmo: tacaeperahichuini, nauripoini bautiſmo, macachicharipoini Biiya. *E*eze Chriſtianonopoze; ticaicachasionoporo, voy poze nabea magraciara Biiya; tacamouri eto napecatura, voy naebezuconuma. Nabea magraciarà Maymonà, tacae nacohacha napecatura nacatizamureboyapoze, timiyuſemocoini Biiya.

P. Podraſe ſalvar alguno sin bautiſmo? ✠ Nacanihachupuca moicachasire tiyapa tayee

anumocu mayee *B*iiya.

R. Eſtando imposiblitado à teeebirlo de hecho, si tiene deſſeo de recebirle con amor de Dios ſobre todo, y dolor de haverle ofendido por ſu divina bondad ſe podra ſalvar; pero el que pudiendo recebir no lo recibe, ò porque tiene pereza de recebirlo ô porque tiene miedo no ſe podra ſalvar. ✠ Tiyapa enohoina temoituhiquiapoini tacaicachasiini, tacutichu maſuopâ Biiya eno nacaihuey Santo bautiſmo: nacaicachasiyaboini nacoey: Nuboyuemunaracobi hincha Tata Ieſuchriſto, piuri hincha piti, eto nucatizamureyabori nimiyuſemocobi nucapecatura, nocoeya poze. Voypoze ticuyapori mayee Biiya voy naemoituhirubó ina, tometachu voi nacae tacaicachasi ini, napico puca, tiyacuhipuca.

P. Pues es coſa para temer ſer bautizado? ✠ Tipicocorezequiaro bautiſmo bacaicachasi ini?

R. No es; antes es coſa ſanta, y digna de deſſearſe, y es diſparate de los Indios penſar, qne el bautiſmo mata. Como ha de matar vn poco de agua, que por eſpecial, y ſola

ſola virtud de Dios vivifica el alma? Eſ acaſo veneno paraque cauſe efectos de muerte? Luego sin fundamento le temen, y no es sino q́ el Dcmonio les pone miedo, por que les tiene embidia de que ſe hagan hijos de Dios, y gran deſſeo de llevarlos al Infierno quando mueran, y por eſſo les pone eſſe miedo. ✶ Voiya tapicocore: etoze tiuri hincha, tiboroocore: namopachichihiru achaneonò, eto naetecò tepenocore. Taepenocorerey vne bicaicachasi? Etoze tacaitoroico biachanebo mayturerichu *B*ioquienu. Itirihiinari eto ticopacabirey? Tometachu yaro napicoirirey? Naipicoroiruze Ereono; nacatichoro eno macachichayare Biiya; naboroo nacayucune, tacae naepena: eto naipicororoisino.

P. Puedeſe recebir dos vezes el bautiſmo? ✶ Tiapechocore bautiſmo?

R. No que fuera gran pecado recebirlo dos vezes. ✶ Voiya taapechocore, ticaimane biapechapoini bacaicachasi: bacapecatura hincha eto biapecha ini.

P. Qne es aquello, que nos ponen por nombre quando nos bautizamos? ✶ Tahaze eto bicai-

caihare bicaicachasi?

R. Son los Sãtos del Cielo à quien Dios quiere mucho, y eſtan en ſu Compañia; y de ellos es el nombre que recibimos en el bautiſmo. ✝ Sanctuono maemunaruonò Maymonà tioboconò Biiya anumocu; enoro bicaihare.

P. Y paraque nos ponen eſſe nombre? de valde no mas? ✝ Nametachupoze bicaihare eno?

R. No de valde, sino paraque nos encomienden à Dios, que vale mucho ſu intercesion; y aſsi no hazen bien los que no ſe acuerdan de ſus nombres. ✝ Voiya nameto bicaihare: teneuchabi mayee Maymonà; tisiñacore hincha eno, maemunaruono Biiya. Voiro tauri voi naecha naihareono, voi naetupiquia. Nacasiñarahiyarerey, naihareono voy naechequiene ina.

## *De la Confirmacion.*

P. QVe es el Sacramento de la Confirmacion? ✝ Tahaze Sacramẽto Con firmacion?

R.

R. Es vna vncion con que el Padre Obiſpo vnge la frente de los Chriſtianos con el Santo Chriſma junto cõ las palabras de Ieſu Chriſto determinadas para conſtituir eſte Sacramento. ✢ Nayarinauoza nacaicachasiquiene Chriſtianono mayee Pay Obiſpo (emaro tiyarinauchonobe Chriſtianono Chriſmaomo mayuhoroureomo) ticachane ma·echahiriru Jeſu Chriſto taepiyasirabo pohoca Sacramento.

P. Paraque ſe da a los Chriſtianos eſte Sacramento? ✢ Tahaze tobea Pay Obiſpo tiyarinauchonobe Chriſtianono Chriſmaomo?

R. Para fortalecer ſus almas paraque no dexen la Fè de Jeſuchriſto, que recibieron en el bautiſmo, quando el demonio los tentare. ✢ Tatucorohico naachanebo namoinahisia Ieſu Chriſto nacaoquienuquiene tayee bautiſmo, tacae naiſomororoiquia Ereono.

P. Es malo dexar la Fè de Dios, que recibimos en el bautiſmo? ✢ Voy ticuuriini binahiquia ini Maymonâ, bicaiyaquiene bicaicachasi?

R. Si es, y tanto que por no dexarla, debemos

per-

permitir, que nos quiten la vida. ✶ Voiya ticuuri ini, voyro tainahicocore Biiya: bitize bacainahirubò nacopacabireyne, voy bicuinahico bioquienu.

P. Que fuera si á alguno le quitarã la vida por la fe de Iesu Christo? ✶ Tacanihachu maquichapoini, emahoina nacopacà tacabeiru ini bisuopoquiene Iesu Christo Bioquienu?

R. No le estuviera mal, sino muchas vezes, bien; porque luego volara al Cielo su alma derechamente sin passar por el Purgatorio y a los tales que mueren por la fe de Iesu Christo llamamos Martires. ✶ Tahaina macuquichoboini; emaze mauripoini; taanutuhi tiyapa mayee Biiya maachanebo: voy ticuobonumo tayee Purgatorio: matupiruchu hincha titaicopa anumocu mayee Maymoná. Pononi nacopatuono, tacabeyruquiene maechahiriruono Maymoná, Martirono bihacho.

## *De la Penitencia.*

P. QVe es el Sacramẽto de la Penitencia? ✶ Ta-

✠ Tahaze Sacramento Penitencia?

R. Confeſſarſe el Chriſtiano con el Padre Sacerdote diziendole los pecados que cometio deſpues del bautiſmo, para deſenojar à Ieſu Chriſto â quien cõ ellos ofendio, quien dio poder á los Padres Confeſſores, paraq́ confeſſandoles los Chriſtianos con verdadero dolor, y arrepentimiento ſus culpas, les abſolviſſen de ellas, diziendo ciertas palabras de Jeſu Chriſto conſtitutivas de eſte Sacramento. ✠ Timetouruicobono Chriſtianono mayee Pay Sacerdote, nametoco pecatu, napecatura nacapecatura quiene tocoe ticaicachasipó, poezapoze nacaurizamurecha Bioquienu Ieſu Chriſto naimiyuſemocoquiene; Emaro tibonoicoabi Payono Sacerdoteono mabonorano hincha bahapanu ini eno Chriſtianono timetouruicobo tinahicoboyarerei hincha, ticatizamurebono naimiyuſemoco ini Biiya; mayturerichupoze bibehapucò pecatu napecatura ini tayee naachanebo, bebezusia poze, bechahico taypuzirubo maechahiriruone Bioquienu Ieſu Chriſto taepiyasirabo pohoca Sacramento.

P.

P. Que haremos para deſenojar à Dios, quando nos confeſſaremos? ✠ Ayaze biquichinapò bicaurizamurecha Maymonâ, tacae bimetouruiquiapô?

R. Lo primero ſaber los pecados, que havemos cometido, y juntarlos todos, y luego tener dolor de haver ofendido á Dios con ellos por ſer quien es, y ſu infinita bõdad, ò por temor del infierno, ô de perder la gloria eterna, y dexarlos, cõ proposito de nunca mas pecar, y luego irſe à confeſſar con el Padre, y dezirle los pecados, acuſandoſe de todos los mortales de que ſe acuerda sin dexar ninguno, y haziendo eſto deſenojaremos â Dios. ✠ Etobo ina beechinapò bipecaturanó bicaurumutusinapo, bacatitizamureboyapoze bimiyuſemoco ini Biiya Maymonà; binahisiapoze: ene bacaerey bitupohuecu, bicatizamurebo: Nuoquienuco Jeſu Chriſto nuboyuemunaracobi; pitiro piuri hincha, tahaina pacuti, eto nucatizamurebori nimiyuſemocobi nucapecatura; voy poze ponutirey; ene puca biquicha: Nuoquienuco Ieſu Chriſto nucapecaturaray hincha nuti nupicobi machu pica-

picahuiquianu tayee Anumo, tacae nepena, pibonouchianupoze Ereno nacayucunenu ini; etoro nucatizamureyabori nimiyuſemocobi, nucapecatura, ninahiquiapopoze, enero bacaerey; biyaniapoze bimetouruiquiapò mayee Pay: bita hincha bimetoca achope bipecatura bicaurumutucoquiene: voy tacuiha bicuañaucho. Enero biquicha bicaurizamurecha Maymonà.

P. Enojaraſe Dios si de proposito eſcōdemos alguno de los pecados que ſabemos? ✱ Taſemopozequie Biiya biañauchohanea ini bechoquiene bipecatura?

R. Si ſe enojarâ, si es pecado mortal no confeſſado; pero sino lo es, no ſe enojará. ✱ Taſemo hincha, achope pecatu (pecatu mortal bihacho) voychoo bimetoutuiru inà, biañaucha ini. Voychuze ticuzemo achipichu pecatu (pecatu venial bihacho) biañaucha ini. Voiro taañauchocore pecatu achope.

P. Porque es tan malo callar el pecado grave en la confeſsion? ✱ Ayaze taquichabo voy taañauchocore achope pecatu?

R. Porque mientras no ſe manifieſta, y de in-

duſtria ſe eſconde, ſe queda en el alma del que le cometio, y eſtando alli es impedimento paraque Dios le comunique la gracia, que ſuele dar a los que no callan pecado alguno; que la gracia de Dios no ſe cõpadece con el pecado mortal. ✠ Taneruri-churo pecatu mortal tayee biachanebo, tocoe voy bimetoca Pay biañauchirarichu, eto tacamouri gracia magraciarà Maymonà tiutaiquia ini, tehaca ini tayee biachanebo· Voyro tiobococore ina pecatu mortal, voy taitunaquiene inà.

P. Y q́ haremos de los pecados veniales? Havemos los de cõfeſſar tambien con los mortales? ✠ Ayaze biquicha achipichu, l, achichachu pecatu venial? Tacachanechuachope pecatu, tacae bimetouruiquiapo?

R. Muy bien ſera tambien los confeſſemos, q́ tambien eſſos ofenden a Dios, aunque no tanto como los mortales; pero sino los cõfeſſamos no por eſſo ſe enojarà Dios gravemente, ni nos negara la gracia. ✠ Taurini hincha, eto bimetouruiquia ini; tacutichuro etotimiyvſemoco ini Biiya; achipichuze. Voypoze ticuzemo hincha biañau-

chaini

ini: voyro ticuyabonioabi magraciara.

P. Eſtamos en buen eſtado, quando eſtamos en pecado mortal? ⚹ Biurireychu puca bicapecatura pecatu mortal?

R. No sino en maliſsimo, porque ſomos aborrecidos de Dios, è indignos de que nos haga bien alguno, porque ſomos malos hijos, que no hazemos lo que nos manda. ⚹ Voya baurirey, ticohachoabi hincharo Maymonà. Voy hincha bauricocore, voyro bacachichacore mayee Biiya. voy bametococore mayee, voy biſuopa mabonoysirano.

P. Que avemos de hazer si cayeremos en algun pecado mortal? Avemos de confeſſarlo luego al Padre Sacerdote? ⚹ Ayaze biquicha pecatu mortal, tacae bacapecaturachupuca Taanuruhi bimetopona Pay Sacerdote?

R. Bueno fuera que lo confeſſaramos luego, pero no hay obligacion de eſſo. Baſtara q́ lo confeſſemos primero à ſolo Dios diziendole: yo ſoy malo, Señor, y pecador: peſame de averos ofendido por ſer vos quien ſois, yo me confeſſarè à ſu tiempo, y harê lo que el Padre me mandare en penitencia de

mi

mi pecado; y haziendo eſto deſenojaremos à Dios, y conſeguiremos la gracia perdida por el pecado; y deſpues confeſſarnos con el Padre quando lo manda la Santa Jglesia. ✻ Taurichu ini, ene biquicha ini: voypoze tacaechu taquichirabori pecatu: tacutihirey maſuopà Biiya emabô ina bipusioca bimetoca ini bipecatura; ani bacoe: voy nauri Tata, nucapecaturapò voy hincha naurizamurebi nimiyuſemoco ini; piuri hincha Tata piti piboyuco: numetouruiquiapó opoharaina, nuſuopa Pay, etoha mabonoiquianu tobacho ina nupecatura. Enero bacae bicaurizamurecha Biiya; maihorosiabipoze Biiya magraciarà tacahuiru pecatu; Bimetouruisiapoze mayee Pay, emapobo bimetoca ini bipecatura quareſmamuu mabonoisira Santa Iglesia, tacae puca etoho ina voy yare abi iná.

P. A ſolos los que ſon Sacerdotes hemos de confeſſar nueſtros pecados? ✻ Nacaechupoze Payono Sacerdoteono bimetocà bipecaturanò?

R. Si á ſolos ellos porque ſolos los Sacerdotes, ſon los Miniſtros de Dios para eſſe miniſterio

rio, y no los que no lo ſon; y no nos hemos de confeſſar indiferentemente con todos los Sacerdotes, sino ſolamente cõ aquellos que eſtan deſtinados para eſte miniſterio. ✱ Nacaechuya; nocoereychuro mabonoranori Maymona tiſamomoroycono timetouruicobono. Voyna mabonora ina Maymona, tiſamomoroisiaabi, voy Sacerdoteono ina. Voy poze moepetahi nayee Sacerdoteono bicumetouruicobo, nacaechu Payono tiſamomoroiconoti timetouruicobono, bimetoca bipecaturanô.

P. El Sacerdote puede revelar la confeſsion? ✱ Timetouruicotichu Pay achaneono timetouruicobo mayee?

R. No que fuera grande delito, y digno el tal de grande caſtigo, y antes ſe dexara matar, qne revelar la confeſsion. ✱ Voiya mametouruiquia; ticaimane hincha; taicuñacocorepoze hincha ema, mametouruiquia ini. Tacainahirubo hincha, nacopacarine, voypoze macumetouruico.

## *De la Comunion.*

P. QVe es el Sacramẽto de la comunion? ✱ Ta-

✠ Tahaze Sacramento Cōmunion?
R. Es el Santiſsimo Sacramento del Altar. ✠ Santiſsimo Sacramento tiabea tayee Altari.
P. Que es lo que hay en el Santiſsimo Sacramento? ✠ Tahaze tiabea tayee Santiſsimo Sacramento?
R. *E*l miſmo Jeſu Chriſto Nueſtro *S*eñor, que eſtà en el Cielo. ✠ Emarichu Ieſu Chriſto Bioquienu, tiabea tayee anumocû.
P, Eſta todo Ieſu Chriſto entero en la Hoſtia conſagrada? ✠ Amuirio Jeſu Chriſto tayee hoſtia, tocoe maechahiuchopò Pay Sacerdote?
R. Si eſtà. ✠ Amuirioya.
P. Y eſta tambien en el vino, que eſtà dentro del Caliz, deſpues de cōſagrado? ✠ Amuirioponachu Ieſu Chriſto tayee vinoomo ini erepocu, tocoe maechahiuchopò Pay?
R. Si eſtà. ✠ Amiurioponaya.
P. Como puede hazer el Sacerdote, que Jeſu Chriſto baje desde el Cielo? ✠ Ayaze taquichabo Pay Sacerdote titucò ticaucopò Jeſu Chriſto, tiabea tayee Anumocu?
R. Por virtud del miſmo Ieſu Chriſto, que lo pro-

prometio aſsi a los que siendo verdaderos Sacerdotes conſagraren diziendo las palabras, q́ èl miſmo dixo para inſtituir el SS. Sa cramento. ✠ Maimiturerichu Ieſu Chriſto bioquienu: teechahicoro Pay Sacerdote maechahiriruono Ieſu Chriſto taepiyasirabo Santiſsimo Sacramento, maucopiapoze ema mametoru Sacerdoteono mabonorano hincha.

P. Dexa de eſtar en el Cielo quando baja a eſte Sacramẽto Nueſtro Señor Ieſu Chriſto? ✠ Mahunihicotichu anumo, tiucoponobe tayee Santiſsimo Sacramento?

R. No sino, que eſtà en dos lugares, como si fueran dos perſonas; que eſtâ en el Cielo, y eſtâ en el Satiſsimo Sacramento; y como es Dios, no tiene dificultad en hazer eſſo. ✠ Voiya mahunihiquia; tiapicuchinobo macaobocure: tiabeo tayee anumocu; maabeapoze tayee SS. Sacramento, masireyne apina: Maymonaro, voy temoituhiquiapò.

P. Quien inſtituyó el Santiſsimo Sacramẽto? ✠ Nahaze teepiyaco Sãtiſsimo Sacramento?

R. El miſmo Chriſto Nueſtro Señor. ✠ Emarichu Ieſu Chriſto bioquienu.

P.

P. Paraque le inſtituyò? ✠ Tahaze tobea maepiyaco?

R. Paraque ſe lo ofreſcamos a Dios en agradecimiento de avernos criado, y de todos los beneficios, que nos haze, y en ſatiſfacion de los pecados, que cada dia cometemos, y por eſto los Sacerdotes dizen Miſſa cada dia, y ofrecen eſſe Sacrificio por si, y por noſotros, y tambien lo inſtituyó para ſuſtento, y fortaleza de nueſtras almas, y quando comemos eſte divino manjar recebimos la gracia de Dios, que dà ſu Mageſtad a todos los que le reciben dignamente. ✠ Bihorocoſa ina Maymonà, tiuricobi tepiyacobi tahahiporoco maquichabi: tobachoporocò inà poze bipecatura bimiyuſemosiraporoco biiya. Eto napoucho *S*acerdoteono ticaſamoroiono tiharaibore timiſamomoroicobi timicautizamurechobi Maymonâ. Etopoze biachanebó ticanicoſa Santiſsimo Sacramento tacaitoroicoporoco, tatucororohicoporocó; bibeoro magraciarâ *M*aymoná biti binico SS. Sacra mento; etoro maihorocoſa Maymonà tiuriono tinicono Santiſsimo Sacramento.

P.

P. Que haremos para recibir dignamente el Santiſsimo Sacramento? ✶ Ayaze biquichinapori maihorosiabi Maymonà gracia, tacae biniquiari Santiſsimo Sacramento?

R. Confeſſarmos con el Padre Sacerdote sin callar ningun pecado grave, de modo, que no halle ninguno el Sacramento en nueſtra alma, quando le recibimos; porque si halla algun pecado grave no recibiremos la gracia de Dios, antes le enojaremos mas. ✶ Bimetouruiquiapo mayee Pay Sacerdote, bita hincha achope pecatu bimetocà: voi tacuiha tacuchimopori Sacramento tayee biachanebo, tacae biniquiari: voiro ticuuri ini tachimopà; voyro bicubeo ini magraciara Maymonâ; bitiboyuchipoze hincha bacohachocore mayee.

P. Que havemos de hazer deſpues de la Comunion? ✶ Ayaze biquichororocapô, tacae bitauchapó biniquiapo S. Sacramẽto?

R. Dar gracias a Dios diziendole: vos Señor, ſo is ſumamente bueno, y miſericordioſo, q́ me haveis hecho eſte beneficio tan grande, de que yo aya recebido el Santiſsimo Sacramento: yo os amo con todo mi co-

raçon, y os pido, que fortaleſcais mi alma; que no buelba a deſſear lo que os puede ofender, y me peſa mucho de averos ofendido haſta aqui. ✠ Beechahiquia Biiya, ani bacoe. Piuri hincha Tata, piboyuco; pihapanurai hincha picatahiconu, peeniconu Santiſsimo Sacramento: nemunacobi hincha Tata, voy nemahacapi yatupicho hincha: pahapanunu Tata; pipicororoiquia nuachanebo, machu tacaihuereybore pecatu, machu nimiyuſemocapibore. Voy hincha naurizamure nimiyuſemocobiini nucapecatura ini, bacoe.

## *De la Extrema Vncion.*

P. QVe es el Sacramento de la Extrema Vncion? ✠ Tahaze Sacramẽto Extrema Vncion?

R. Es vna vncion de que vſan los Chriſtianos enfermos, que eſtan en peligro de muerte por mano del Padre Sacerdote junto con las palabras de Ieſu Chriſto conſtitutivas de eſte Sacramento. ✠ Nayarioſa Chriſtianono; mayariosirare Pay Sacerdote nacahuma-

maquiene, napiponaboquiene tepenoyareonó, ticachane maechahiriruono Bioquienu Iesu Christo taepiyasirabo pohoca Sacramento.

P. Quien instituyó la Extrema vncion? ✠ Nahaze tepiyacò Extrema vncion?

R. El mismo Iesu Christo Nuestro Señor. ✠ Emarichu Iesu Christo Bioquienu.

P. Paraque la instituyo? ✠ Tahaze tobea maepiyacó?

R. Para quitar las manchas, que dexaron los pecados en nuestra alma, y fortalecerla cõtra las tentaciones del enemigo, y dar salud al cuerpo, si fuere conveniente. ✠ Tibeaihi tachachano biachanebo, tanocohiquieneru pecatu, bipecatura ini: titucorohiquiaihi biachanebo, naemoiturururusia Ereono: matiboreyapoze macahumaquiene, tacae masamiraboinari Biiya.

P. Es cosa mortal, ó que mata la Extrema vncion? ✠ Tepenocore Extrema vncion?

R. No es, antes algunas vezes suele dar salud al enfermo. ✠ Voy ya taepenocore; etoze ticaitoroiconumoroconobe ticayariono nacahumaquiene.

P.

P. Pues como ſe mueren casi todos los enfermos, que reciben la Extrema vncion? ✠ Ayazero naquichabo titoboini tepeno ticayarionumoini, etona numorocachu hincha titoroiconobe?

R. Porque eſtaban enfermos, y la enfermedad les apurò de ſuerte, que los matò: eſſa fue la que los mató, no el Sacramento; que lo miſmo huviera sido, sino lo recibieran; y porque eſtaban en aquel peligro recibieron el Sacramento, no para que ſe murieran, sino parà que los fortalecieſſe contra el enemigo infernal, que para eſſo ſe recibe, y aſsi no debe temerſe, antes deſſearſe mucho, y pedir lo paraque nos defienda. ✠ Ticahumanoro; taecatico hincha nahumaini, etoro ticopacò: voy tacopacà Extrema vncion; etopoinaripo ini moyarioreina ini. Teñemaboirirey, tacaeñemacò nahuma; nacayarioyapoze, poezapoze tatucorohico naachanebo, machu namuytaca Ereono, eto nacayarioino; voy etoporocoinari tepenocore tapouchari nacayario. voy yaro tapicocore bicayario Extrema vncion bicahuma; etoze ticaihuecore, ticaziña-

ñaeore. Bacasiña yaro, bacaihue, tacae bacahuma.

## *Del Orden.*

P. QVe es el Sacramento del Orden Sacerdotal? ✢ Tahaze Sacramento Orden Sacerdotal?

R. Es vn Sacramento, con que a los que ſe ordenan de Sacerdotes ſe dà poteſtad de cõſagrar el cuerpo, y ſangre de Ieſu Chriſto, y de perdonar pecados. ✢ Etachu Sacramento maepiyasinoquiene Ieſu Chriſto Sacerdoteyareono, naitusia nacaucopaini maò, maitinepoze tayee anumocu, poezapoze maabea amuirio tayee hoſtia, vinuomoinipoze, tacae etaha naechahiucha; etopoze naitusia nabehapucà ini pecatu napecatura ini timetouruicobonô nayee, tayee naachanebo.

P. Quien ordena à los Sacerdotes? ✢ Nahaze tiſacerdorecho Sacerdoteyareono?

P. El Padre Obiſpo con varias ceremonias y palabras determinadas por Ieſu Chriſto para eſte efecto. ✢ Pay Obiſpo; emaro tiyarichonobe naapusi, etopoze nabouquiono: ta-

tahahiporoco maquicha maimiturerichu Iesu Christo bioquienu, techahico maechahiriruono taepiyasirabo orden Sacerdotal; Sacerdoteyapoze Sacerdotéyareono.

P. Quien instituyô el Orden Sacerdotal? ✠ Nahaze tepiyaco Orden Sacerdotal?

R. El mismo Iesu Christo N. Señor. Emarichu Iesu Christo bioquienu.

P. De que le sirven à Jesu Christo los Sacerdotes? Tahaze macabonoraino Iesu Christo Sacerdoteono?

R. De predicar a los hombes en su nombre su Santa Ley, de administrarles los Sacramentos, q́ el mismo instituyo para su bien; en esto se ocupan, y este es su proprio oficio. ✠ Nametoroisinó achaneono maechahiriruono; naihororoisinò Sacramentono maepiyaruonò: eto naobouhirico Sacerdoteono, eto naemotone hincha.

P. Debemos respetar mucho a los Sacerdotes? ✠ Tipicocore hincha Sacerdoteono?

R. Si porque son Ministros de Jesu Christo. ✠ Tipicocore hincha; mabonoranoro Iesu Christo Bioquienu.

P. Debemos amarlos mucho? ✠ Temunacocore

core hincha Sacerdoteono?

R. *S*i porque ſon nueſtros Padres, y Maeſtros de quienes avemos, aprendido la Ley de Dios. Sõ tãbien nueſtros medianeros è in terceſſores para cõ Dios. ✠ Temunacocore hinchaya: Biiyanoro, bicuemunacô? Biſamocora, enoro biſamo timetocobi maechahiriruono Biiya: teneuchoporocobimayee Maymonà.

## *Del Matrimonio.*

P. QVe es el Sacramento del Matrimonio? ✠ Tahaze Sacramento Matrimonio?

R. Recebirſe dos perſonas por marido, y muger en preſencia de ſu Paroco, y otros teſtigos, libremente; y siendo habiles, y sin im pedimẽto para ello. ✠ Ticaimicorotocobo maimirou napaira Sacerdote, nayeepoze achaneono timororoco, tiboroococono ticayenoyareono, tahainariini tacamouri nacayenococoini.

P. Paraque ſe caſan en preſencia del Padre *S*acerdote? ✠ Tahaze tapouchô ticayenococò

mai-

maimirou Pay Sacerdote?

R. Paraque Dios les heche ſu bendicion, y les dé ſu gracia, paraq́ ſe quieran bien; y eſſo es lo q́ el Padre pide a Dios quando los caſa. ✱ Maihorosia yaboy Maymonà magraciara, naemunacococosia. Etoroyavoy mayaſeucho Pay tiyuhorouchoti mayenoruono.

P. Son verdaderos caſados los que ſe caſan clandeſtinamente? ✱ Ticayenococo hincha tiomeocobo ticayenococo?

R. No, sino amancebados. ✱ Voiya; ticayepecoco, ticapecaturacoco; voiyatupi ina nayenococo ina.

P. Paraque publica el *P*adre a los que ſe quieren caſar? ✱ Tahaze tobea mametoucho *P*ay ticayenoyareono?

R. Para ſaber si hay algun impedimento, y no caſarlos, si lo huviere; porque no les eſtaria bien a los caſados. ✱ Machuroyaboy maeheiquia ticayenoyareono; voyro macuyenocho, etaha tacaechorohiray ticamouri nacayenococo ini.

P. Que deben hazer los que ſaben hay impedimento para poderlos caſar? ✱ Ayaze naquichari achaneono mametoiruono Pay, ta-

tacae etohoinari ticamouricore nacayenococoini?

R. Aviſar al Padre, porque fuera gran pecado el callarlo. ✠ Nametouruiquia mayee Pay: Ticaimane eto naañauchaini.

P. Es licito deſcaſarſe los caſados? ✠ Tinahicocore, l, teboicocore ticayenono?

R. No, porque Dios los à caſado por medio de el Sacerdote ſu Miniſtro. ✠ Voiya taeboicocore; mayenochoquienero *M*aymonà: emaro mayenoucho mabonorà Pay Sacerdote.

P. Como ſe han de tratar los caſados entre si? Ayaze naquichororococa ticayenococono?

R. Amandoſe mucho, y viviendo juntos, no apartandoſe, y guardandoſe toda fidelidad. ✠ Temunacocano, tiobococano; voy ticueboicoray; voy ticuimocoisiococo. voy ticuopoeſababaico.

P. Qualquiera hombre ſe puede caſar cõ quallquiera muger, ò qualquiera muger cõ quarquier hombre? ✠ Timopachichihicocore eſenono, ehoirono nacayenococoini?

R. No puede. ✠ Voiya; ticaepetahiyà.

P. Puedenſe caſar dos Hermanos entre si? ✶ Taurichu tacayenococo naporapecoco?

R. No, ni tan poco dos primos Hermanos. ✶ Voiya ticuuriini: enopoze naporapechichacoco, voypona ticuuriini nacayenococo ini.

P. El Tio puede caſarſe con ſu ſobrina? ✶ Voy tacaimane nacayeno ini ehoirono nacherano?

R. No, ni el ſobrino con ſu Tia. ✶ Ticaymaneya: etoporichu ticaymane nacaima ini ehoirono naocono.

P. Pues porque no ſe pueden caſar eſtos? ✶ Ayazero tocoe ticaymane?

R. Por el reſpeto que ſe debe al parenteſco; pero puedenſe caſar los primos Hermanos entre si, y otros que tuvieren entre si muy eſtrecho parenteſco, quando diſpenſare e Summo Pontifice, ò noſotros los Padres por comision ſuya. ✶ Tipicouchocore ticahanecoco: voiro ticucaymane tacayenococo ini naporapechichacoco, etoporichu voy ticucaymane racayenococo ini oponano ticahanecoco hincha, tacae etaha biſoponumoroca biti Payono madiſpê-

ſa-

ſasiraricһu, mayſopirarichupoze Pay achope hincha, Summo Pontifice bihacho.

P. Puedenſe caſar el Suegro con la Nuera, ó el Yerno con la ſuegra? ✱ Ticaimane tacaima eſeno ſuimachucoini, ehoiropoze zequie maimozeini eſu macayeno ini?

R. No pueden. ✱ Ticaymane.

P. Pues porque no? ✱ Ayaze tocoe?

R. Porque quedan hechos parientes por el matrimonio que antes contraxeron. ✱ Nahanecocoporo taquicha Sacramento Matrimonio; eto ticamouri nacayenococo ini.

P. Es lo miſmo en los Padrinos con ſus ahijados? ✱ Etoporichu puca ticaimane ehoiro tacayeno ini eſeno mabeoquiene, ſucoe ticaicachasi bautiſmo, ſucoe puca ticayarinau chriſmaomo Confirmacion; eſupoze eſeno tacaima ini ehoiro ſubeoquiene macoe ticaicachasi, macoe puca ticayarinau?

R. Si lo miſmo es porque tambien por qualquiera de los dos Sacramentos contraxeron parenteſco; y por la miſma razon tampoco ſe pueden caſar con los Padres, y Madres de ſus ahijados. ✱ Etoporichuya. Nacutichu eno ticahanecocopò taquicha *B*autiſ-

mo,

mo, Confirmacionpoze. Eto ticamouri nacayenococoini. Etoporichu ticaymane ehoiro tacayeno ini maeno ehoiro, ſueno puca eſeno mabeoquiene tayee Bautiſmo, Cõfirmaciõ puca: eſupoſe eſeno tacaimaini ſuiya eſeno, maiyapuca ehoiro ſubeoquiene tayee Bautiſmo, tayee puca Confirmacion.

P. Para que quizo Dios, q́ ſe caſaſen los hombres? ✶ Tahaze maimipoucho Maymonà tiyenocho achaneono?

R. Paraque ſe multipliquen, y crien hijos para el Cielo. ✶ Naehapasiaya, nacachichaya machichaina Maymonà, naoboca tayee anumocu

P. Que ſerà bien que hagan los que ſe quieren caſar antes de caſarſe? ✶ Ayaze naquichinapo ticayenoyareono?

R. Bueno ſerá, que ſe confieſſen para recibir la gracia de Dios para perſeverar en el Santo Matrimonio. ✶ Tauri ini hincha nametouruisinapo nabeya magraciara Maymonà naemunacocosia, machu naeboicoray.

CON-

# CONFESSIONARIO EN LENgua Eſpañola, y Moxa.

## CAP. VIJ.

AAS penſado bien tus pecados? ✱ Pe chopò pipecaturano ini?

Eres caſado? ✱ Picayeno?

Eres caſada? ✱ Picaima?

Confeſaſtete el año paſado por la Quareſma? ✱ Pimetouruicobochu opomuù, Quareſma muu ini?

Dixiſte entonces al Padre todos tus pecados, graves, de que te acordaſte? ✱ Pitachu ini achope pipecatura ini peechoquiene ini pimetocó Pay?

*Si dize que no los dixo todos preguntele aſsi.*

Porque no los dixiſte todos? Tuviſte miedo al Padre, ò tuviſte verguença de dezirlos? ✱ Ayaze taquichabó voy pita? Pipico Pay? piteo puca pimetoca ini?

*Si dixere algo de eſto exortele aſsi:*

No hiziſte bien en eſſo, porque no agradaſte

à

à Dios, antes le ofendiſte mas; porque es coſa que enoja mucho à *D*ios el callar los pecados quando nos confeſſamos. ✠ Voy piuribo ina; voyro picaurizamurecha Biiya, emabo yuehi pimiyuſemoco: tiſemocore Biiya voy bita bipecatura bimetouruicobo nobe.

Buelbe à confeſſarte de nuevo, y dime todos tus pecados los que confeſſaſte, y los que callaſte, y tambien los que has cometido de nuevo deſpues de la confeſsion. No tengas miedo, q́ no te he de hazer mal alguno, q́ los que ſe vienen à confeſſar con noſotròs, no les podemos hazer mal alguno, antes si les hazemos bien, y los queremos mucho. Aora reprehendete â ti miſmo, y ten gran dolor de aver ofendido à Dios, que es ſumamente Bueno, que nos crio, y murio por noſotros en la Cruz para librarnos del fuego del infierno, y no es bien que lo enojemos con nueſtros pecados. Concibe gran temor de que te han de llebar los Demonios al infierno, si no te confieſſas, bien. Deſenoja á Dios, diziendome todos tus pe cados, sin dexar alguno. Ten confiança

en

en Dios, q́ ſe apiadarà de ti, y te darà ſu gracia, deſterrando de tu alma todos tus pecados. ✱ Parametouruiquiapo popiti, pimetocanu pipecaturano pimetouruiruono opoicope, tacaachane piyabonoquiene, etopoze pisibochoquieneono ini. voy picupiconu: picuboyuehiricobo, voyro aya ina nucuquichobi; tahainaro taquichocore nametouruirubo biyee; enoze biurico bemunaco. Picohachapo popiti, pacatizamurebo pimiyuſemoco ini Biiya picapecaturara ybo, tiuri hincha ema maboyurebo: tepiyacobi, tepenino abi tayee Cruzu, opoeza ticatiuchobi tayee nayucune Æreono; voy taymiyuſemococore Biiya. Pipiponapo tacayucunebichu Ereono, tacae voy picuitari pipecaturano ini. Picaurizamurechacho Biiya pimetocanu pipecaturano, pita hincha tahaina picuyabono. Pasiñabo, tahapanubichu Biiya, tihorocapi magraciara, maebezusiapi poze pipecaturano ini.

## *Primer Mandamiento.*

Tienes por Dios a los Demonios? ✱ Picaoquienu Æreono?

Sue-

Sueles ir à ver los hechizeros, quando ſe les aparece el diablo? Pimoponotichu tihara-uquiono ticaobonari Ereono?

Hasles llevado alguna coſa de comer, u otra qualquiera coſa para merecerles ſu favor para con los Demonios? ✱ Penico? Pihorocopuca tahahiporocono, opoeſa naeneuchapi nayee Ereono?

Has ofrecido alguna taça, flecha, ò arco a los Demonios? ✱ Pepiyacò erepo, taquiriqui-repuca, eziporocupuca nayee ina Ereono?

Has hecho chicha para el *D*iablo, ó bebido de ella? ✱ Picaiticora naereza *E*reono, peero puca eto?

Has cantado, ò baylado bayles dedicados al Diablo? ✱ Picatupiucho Ereono pihironobe? Pirimoucho puca eno?

Quando matas tigre hazesle chicha, ô ayunasle? ✱ Picaiticora picayure Jchini, pihimoucho piyure ini?

Te has curado ſuperſticioſamente con eſpuma, ô tabaco eſtando enfermo? ✱ Picahamumu Ereono picahuma? Picaſapiriopuca naſabara Ereono?

Llamaſte al echifero paraque cure à tu muger

ô á tus hijos con eſpuma, ó tabaco ſuperſticioſamente? ✶ Pemehamumuruico, pimiſapioroico piyeno, pichichanobeono?

Has ſacado eſpuma del bejuco, ó hecho zigarros de tabaco para que ſe curen con ellos ſuperſticioſamente? ✶ Piazicucuhisino chamumu ticaehamumuyareono, piyachino nacaſapirio, masine naquicho nobe nabonorano Ereono tiharauquiono?

Haſte vntado con ciertas yerbas, para que ſe enamoren de ti los Indios? Tieneslas plan tadas para eſte fin? ✶ Picayonora iome, picaepicha epiche, naboroiabi piyepe? Eto picopachi, picaſucure eto?

Has tenido miedo a los pajaros juzgando que es mal aguero? ✶ Pipico piqua nucaehepó picoe?

No creas eſſo porque ſon diſparates de vueſtros antepaſados. ✶ Voy picupico ini, voiro tacaehecore, namopachichihirurichu hincha eachuconobeonoini eto.

Has creido en ſueños? ✶ Piſuopò pibopurerequiene?

No creas en eſſo, porque es diſparate de nueſ tra fantasia, y no es verdad lo ɋ́ nos pare-

cio cierto, quando dormiamos. ✠ Voy picufuopoini, tamopachichihirurichu hincha biachanebo: voyro yatupiina taimoquiene ina.

Aborreces, ó dizes mal de las palabras de Dios? ✠ Picohacho, pepuru maechahiriruono Maymonà?

Si es hechizero, ô hechizera preguntefele afsi: fe te ha aparecido el diablo? ✠ Picaobona Ereono?

Te has valido del diablo quando necefsitas de algo, ò quando eftàs eufermo? ✠ Pisiñanove Ereono, etoho picamunu, picahuma puca ini?

Sueles vntar los ojosà otros fuperfticiofamẽte paraque fean hechizeros? ✠ Pezeracho achaneono tiharauqui ina?

Has pueſto miedo a los Indios paraq́ te crean diziendoles que los has de matar, ò hazer que fe llenen de llagas? ✠ Pipicororoico achaneono nafuopiapi, nucopacapi, nebezuuchapi nuposirano, picoe?

Has hechizado a alguno? ✠ Piyuratacunachorai?

Has curado fuperfticiofamente con efpuma, ò

con

tabaco, o chupãdo a los enfermos? ✱ Pehamumuruico, piſapioroicó pititioroico, maſine naquichonobe nabonorano Ereono?

Has vſado hechizerias con tabaco en el aguà para adiuinar los hurtos? ✱ Piſapieco vne pimoya tiomerayono?

Aborreces a los *P*adres, que enſeñan a los Indios las palabras de Dios? ✱ *P*icohacho Payono timetoroicò achaneono maechahiriruono Maymoná.

Mandas a los Indios, que hagan chicha ſuperſticioſa? ✱ Pibonoico achaneono, acaiticorà naeresa Ereono, picoe?

Has le hecho caſa al diablo, ô encomendadote a el? Pipenocho Ereono; picaſamoroi Ereono?

Eſtos Indios no ſaben qne es juramento, y aſsi no tienen nada en el 2. *M*andamiento.

Tienes guardada alguna coſa de dicada al diablo? ✱ Picaunaru tahahiporoco nayeeono Ereono?

*Tercero Mandamiento.*

HAs faltado alguna vez à Miſſa en dia de fieſta sin neceſsidad? ✱ Pemunasicobo picaanu *M*iſſa, Miſſa muuabi?

el

Haste ido a otra parte sin neceſsidad, eſtando el Pueblo para oir Miſſa? ✠ Pemunasicobo piaquiehicó Miſſa, tiſamomoroicoyare achaneono?

Haſte que dado en caſa, ó te has eſcondido al tiempo, q́ eſtan oyendo Miſſa los Indios? ✠ Pineru, l, pinosipo pipenocu, piyumurucobò puca, tiſamomoroicono achaneono?

Hablas quando ſe eſtá diziendo Miſſa? Sueles hablar de coſas malas, ô buenas en la Iglesia? ✠ Pechahiriricobo tayee Jglesia biſamomoroiconobe? Pechahisio pecatu tayee mapeno Biiya?

Miras con ojos deshoneſtos a las gentes en la Iglesia? ✠ Peſeñeñeuquichò, piboroocunacho achaneono tayee Iglesia?

No mandas a tus hijos que vayan a oir *M*iſſa? ✠ Voy pibonoiquia pichichanobeono naſamomoroiponaini?

Les embaraças, ô eſtorbas para que no oygan Miſſa, ò doctrina? ✠ Picobacò, piyabono, pichichano tiſamomoroiquia ini?

Trabajas en dia de Domingo, ó de fieſta sin neceſsidad? ✠ Pemunasicobo pibeiriricobo Domingomuu, fieſtamuupuca?

*Quar-*

## *Quarto Mandamiento.*

ERes obediente a tus Padres? ✠ Pibonocore nàyee Piiyanobeono?

Eres reſpondon, haslos reñido, ò pueſto las manos en ellos? ✠ Pihicopoico, piumeo, peeopuca, piyanobeono?

No les tienes laſtima quando eſtan enfermos? No les Has dado de comer, quando no havia otro que ſe lo dieſſe? no les has trahido leña, no haviendo quien ſe la trayga? ✠ Voy pahapanu piiyano ticahumanobe? Voy peeniquia ticamunu teeniquia ini? voy pinereisina, ticamunu tinereisinà naitimoina ini?

Das buenos conſejos a tus hijos? Riñelos, y reprehendelos, quando hizieren alguna coſa mala, y si con eſto no ſe emmendaren, azotalos, paraque eſcarmienten, y ſean buenos· ✠ Peneo pichichano? Piumea, picohacha„ tacae etoha naquichapo. Tacaepoze voy ticuſuopobi, pezetaca, pecazimobohiquia, naechoroisia.

Reſpondes malas palabras a tu marido, cauſandole enojo? ✠ Pihicopoico pima, pimiyuſemoco?

Has

Has aporreado sin cauſa a tu muger, ò a tus hijos? ✶ Pemunasico piyeno, peo pichichanopuca?

Os quereis bien, y no os andais apartando? ✶ Emunacocô, voi aeboicoraiporocò?

Has enterrado vivo algun hijo tuyo recien nacido? ✶ Pecoro achanebocho pichicha ini amoya ini?

Ahogaſtelo de proposito, ò dexaſtelo morir de ſed? ✶ Picatucucó, picaetarahicò puca pichicha ini?

Haſte valido de tu muger para alcagueta? Picabonora piyeno nayee piyepeono?

## *Quinto Mandamiento.*

HAs muerto a alguien? ✶ Picopacoray achane?

No has tenido deſſeo de matar a alguien? ✶ Nahaina pacopacoyareini, vel, nahaina pemaharacha picopacà ini?

Has hechado maldicion a alguno? ✶ Nahaina pibonoroca?

Que dixiſte, quando maldixiſte? ✶ Aya picayemo Pibonorocó?

Eſtando impaciēte te has deſſeado la muertte,

ó

ó que te maten, ò arrojen al rio? ✝ Pibonorocobo piti, ne penane, epuchaiquianune, ebezuequianune, picoepuca, picuñacobo?

Has aborrecido, ò aborreces a alguien? ✝ Picohachô oponano?

Has le dicho palabras picantes, ô refpondido con femejantes palabras, al qua te las dixo? ✝ Macanihachu pecateemocho, pisirihicobo puca tecateemochobi?

Aborreces a alguien de manera, que no le quieres hablar? ✝ Nacanihachu picohacho hincha, voy paboroo pechahiquia ini?

Hablale, y hafte amigo con el; no fea que te aborrefca Dios.? Pechahiquiane; machu macohachapi *B*iiya.

Hafte emborrachado? Perdifte el juizio? ô fue poco lo que te emborrachafte? ✝ Picoboo itico? Pemitisico? voy pechapo? opoefarichu puca picoboo?

Has hecho chicha? Hizíftela muy fuerte de proposito paraque fe emborrachaffen los Indios? ✝ Picaiticora? Pecatiomocho piiticora ini tacoboono hincha achaaeono, picoe?

Has peleado con otro? Sacaftele fangre? Peo-

co-

cocorai? Pibeco peoquiene?
Has dado veneno a otro? ✱ Picaitiray itirihi?
Eſtando preñada hiziſte diligencia para malparir, ó lo malpariſte de proposito? ✱ Piſomechachu ini, picabenopaini pihari ini, picachicha ini?

## *Sexto Mandamiento.*

EStás amancebado, ó amancebada? ✱ Picayeperai?
Quantos, ò quantas mancebas tienes? ✱ Aya? na piyepe?
Son caſados, ó caſadas? ✱ Ticayeno? Ticaima?
Pecaſte carnalmente con ellas? ✱ Pipo?
Han pecado contigo carnalmente? (si es muger] ✱ Tipobi?
Quantos ſon los caſados? ✱ Ayana ticayeno?
Quantas ſon los caſadas? ✱ Ayana ticaima?
No ſon parientes muy cercanos de tu muger? ✱ Voina ſuhane chicha ina piyeno?
No ſon parientes muy cercanos de tu marido? ✱ Voina mahanechicha ina piima?
Ninguno es tu pariente muy cercano? ✱ Nahaina pihane chicha ina?
Eran ſolteras? ✱ Moimaruono puca?

Eran

Eran ſolteros? ✶ Moyenoreono?

Era donzella? ✶ Moiposicho?

Peca on voluntariamente contigo, ò les hiziſte fuerça? ✶ Naboroquienebi? Voina pichurure ina, vel, pimuitaru ina?

Quantas vezes pecaſte con cada vna de ellas? ✶ Ayae pochu pipo eno?

Eſta pregunta, Ayae, q̃ quiere dezir quãtas vezes, ſe ha de repetir en todas las eſpecies de pecados contra eſte, y los demas Mandamientos; y como eſtos Indios no ſaben contar, es neceſſario preguntar individualmẽte por cada vna de las perſonas con quien pecó, y las vezes que pecô diziendo: ✶ Ayae picaitemo opona, y repitiendo eſto por cada vna de las demas, y eſto quiere dezir quantas vezes pecaſte cõ la vna, y quantas vezes con la otra.

Son parientes muy ſercanos eſſos, ò eſſas con quienes has pecado? ✶ Nahanechicha coco puca picaitemoquieneono?

Son hermanos, ó primos hermanos? ✶ Naporapecocopuca, naporapechichacoco puca?

Pecaſte con madre, è hija? ✶ Pito, vel, piamui-

rihico ſuchicha, vel, ſueno?
Pecaſte con Padre, y con hijo? ✱ Pito, vel, pimuir hico machicha, vel, maiya?
Has tenido deſſeos de pecar con mugeres? ✱ Piborocunaraco eſenono?
Has tenido deſſeos de pecar con hombres? (A la muger) ✱ Piborocunaraco ehoirono?
Fueron penſamientos, ô deſſeos conſentidos? ✱ Piboroo ini hincha piti? Tocoereychupuca piachanebo, vel, piomi taboroo ini?
Te vales de alcaguetes? ✱ Picabonoraino piyepe?
Has tenido tocamientos deshoneſtos con mu geres? ✱ Pemomocorai eſenono?
Has tenido tocamientos con hombres? ✱ Pemomocorai ehoirono?
Has tenido tocamiontos deshoneſtos contigo miſmo, y teniendolos has tenido polucion? ✱ Pemomocobo piti? Pihooicobo Pemomocobo?
Hàs tenido converſaciones obscenas, y deleytadote en ellas? ✱ Picametoroiru eſenono picaitemoquieneono, picunanahicobo?
Sueles cantar cantares deshoneſtos? ✱ Picatu-
pico

pico piyepeono pihiro?

Quando te pintas, hazeslo porque los hombres te quieran laſcivamente? ✶ Pimipoucho ehoirono piyonora, taboroonu pecatumoreono, picoe picayonoranobe?

Has pecado con gente no bautizada? ✶ Picaitemo moicachasiono?

Cometiſte pecado de ſodomia? ✶ Picaitemococo, eipococo ehoirono?

Has cometido eſte pecado con otra qual quiera coſa? ✶ Pimopachichihico pipo tahahiporoco?

En las preguntas que tocan eſpecialmente à eſte *M*andamiento, debe eſtzr advertido el Confeſſor, que no pregunte sino las muy neceſſarias, ſegun la calidad del penitente.

## *Septimo Mandamiento.*

HAS hurtado algo? Que es lo que hurtaſte? ✶ Piomerai? Tahaze piomecho?

Hurtaſte alguna erramienta, camijeta, ó manta, ó que es lo que hurtaſte? ✶ Piomecho tumore, muiriare puca, omorohi puca, tahahinoroconopuca. Tahazero tacani?

Hurtaſte de las chacras de los Indios? ✶ Piome-

mecho nafucure achaneono, naeboru puca
Fue mucha cantidad? ✶ Pimoberaco piomecho?
Tienes toda via en tu poder lo que hurtafte? ✶ Tanerurichu piyee piomereiru, voycho pichopari?
Buelbelo a fu dueño, y si tienes verguença, traemelo a mi, que yo fe lo bolvere. ✶ Pichopa, tacaepoze piteachu puca pinoponaini mayee taoquienu, piominanu, nutinero nihoroca.
Si dixere q́ ya no eftà en fu poder, digale afsi: Pagale a fu dueño dandole otro tanto, ô el precio de lo que valia; y si aora no tienes con que pagarlo: pagafelo defpues, quando lo tuvieres. ✶ Pisibochina pozero, pibachacha puca, pihorocaro tobacho ina: tahainari puca pibachachia ini popiti, pibachachane opoharai, tacae etohoinari piyee tobacho inà.
Tuvifte deffeo de hurtar algo? ✶ Tahaina paomechoyare ini?
Acompañas a los que hurtan? Piponoporocò tiomeraiono?
Tienes embidia, ó pefar de que otros tengan her-

herramientas ropa, y otras cofas, que tu no tienes? ✱ Pihomuracho picaticho oponano ticatumorano, ticamuiriano, tahahiporocono? Nafopeipo, picoe, picaticho?

Has te pagado de tu mano, quando te hurtan algo, sin faber quien te lo hurtô? ✱ Pizirihicobo etoho picaomeyee, pimopachichihicopoze piomeyecho, voy tacaechorohirey, tiomeyechobi?

## *Octavo Mandamiento.*

ERes mentirofo? ✱ Pepiyei?

Has levantado falfo teftimonio? ✱ Nacaniha pepiyeyquienecho?

Hizieronle algun daño por tu caufa, aporreandolo, ó quitandole fu hazienda? ✱ Voy aya ina naquicha pepiyeiquieneru voy naea, voy nabebereoca mayeeonoini?

No lo hagas afsi otra vez, porque Dios aborrece fumamente a los que lebantan teftimonio. ✱ Voyene picucoerai, ticohachocore hincha mayee Biiya tepiyeiquieneoraiono.

Desdizete delante de aquellos, qne te oyeron mentir: diziendo que fue mentira lo que dixifte

xiſte de tu proximo; y que sin cauſa ninguna le lebantaſte falſo teſtimonio, y pidele perdon al agraviado. ✠ Pimetouruiquiapo nayee tiſamorororocobi piti pepiyeiquienereicoini, nepiyeibo, nemunasico hincha nepiyeiquienecho biporape: Tahaina maquichapo ini, pacaepori, peneuchapo mayee macani pepiyeiquieneruri; pahapanunu nuporape, voy nechoroiquia nepiyeiquienechobi, pacae.

Aviendo viſto a alguno, que eſtaba pecando, ò hurtando, lo fuiſte à publicar? ✠ Pimopachichihico pimetouruico enoho pichimoroco ticapecaturari ini, tiomereicari ini puca?

Hiziſte mal en publicarlo, y ſolo lo avias de aver aviſado al Padre paraque lo corrigiera. ✠ Voy picumopachichihico ini, pimetouruico ini, macaereichu Pai pimetoca ini, maemechoroisia ini.

Eres chiſmoſo, ô inquietador? ✠ Piyuhuemorocorai? Pimetoemorocorai?

Lo que toca al nono, y decimo mandamiento eſtà incluido en el ſexto, y ſeptimo.

De

## *De los Mandamientos de la Iglesia.*

PAra el primero, veaſe el tercero de la Ley de Dios.

Para el ſegundo, veaſe el pricipio del Confeſsionario, y pregunteſe tambien:

Te confeſaſte quando eſtuviſte en peligro de muerte? ✠ Pimetouruicobochu, tocoe pepeno yare ini puca?

Te confeſſaſte antes de recebir el Santiſsimo Sacramento? ✠ Pimetouruicobochu, tocoe pinico Santiſsimo Sacramento?

Comulgaſte el año paſado por la Quareſma, ó por la Paſcua de Reſurreccion de N. Señor Ieſu Chriſto? ✠ Pinicachu Santiſsimo Sacramento opoicope Quareſma muu ini, Paſqua ini puca maechepusira Bioquienu Ieſu Chriſto?

Porque no comulgaſte? ✠ Ayaze taquichabo, voy piniquia?

Has ayunado los dias que manda la Santa Madre Iglesia? ✠ Pihimoraichu naihimira Chriſtianono?

Has comido carne sin neceſsidad en dias de ayuno? ✠ Pemunasicobo pinico ſorareeche-

echeini ihimamuabi?

Porque la comiſte? Eſtabas enfermo, ô no tenias otra coſa que comer? ✱ Ayaze taquichabo pinico, picahuma ini? Tahaina puca himo ina, opona puca piniru ina piniquia ini?

Pagas las primicias a la Iglesia? ✱ Pihorocconobe Biiya piyuturi? Piyuturichoti pizucureono?

### *Exortacion brebe.*

HAsme dicho todos tus pecados? No ay mas? ✱ Pitapo pipecatura pimètoconu? Tahainapo?

Y aora tienes proposito de dexarlos, y no pecar mas? Miralo bien, de veras quieres apartarte de ellos, ò es veleidad ſolo? ✱ Eepoze pinahicoboyarepò, voy puca taboroo piachanebo pinahiquiapo ini? Piſamaporo, yatupichuro puca pinahicoboyare, picatizamureboporo pimiyuſemoco ini Biiya, voynaro puca piupahicobo ina?

A Dios no ſe le puede engañar porq̃ eſtà viendo tu coraçon, y te perdonara tus pecados, si de verdad quieres dexarlos, y tienes verda-

dadero dolor de averle ofendido cõ ellos; pero si no tienes eſte dolor, no te perdonarà Dios, y tus pecados ſe quedaràn en tu alma, y te ſaldrà en vano la confeſsion, que has hecho. ✠ Voy taemuſemorococore Biiya Maymonà, timoriro ema piachanebo: tahapanubichu, tebezusiapi pipecaturano ini, yatupichu picatiſamurebo hincha pinahicoboyare ini; voy poze ticuhapanubi, tacae yatupiina voy painahicoboyare; taneruyapoze pipecatura tayee piachanebo; pamopuruhiyapoze pimetosiranu pipecatura.

Si dixiere q́ quiere apartarſe de ellos, diziendo: ✠ Enechu ninahicoboyarepo hincha, nucatizamurepo hincha, nimiyuſemoco ini Biiya.

Dezirle: pues ya Dios te perdona tus pecados, y yo que eſtoy en ſu lugar te abſuelvo de ellos. ✠ Tihapanubipo Biiya tebezusiobi pipecaturano ini: nuti poze mabonora nuhapanubipona, nebezusiobi eto.

No buelvas à pecar otra vez, ten juizio, no ſea que buelbas à enojar à Dios; que ya es mucho lo que le has ofendido, y enojado teme que te lleve el diablo al infierno. Reſiſte a tu coraçon, quando quiera bolber à pe-

R car

car, ponle delante el fuego del infierno, q́ es inſufrible mucho mas que el fuego, que noſotros vſamos, y nunca ſe apaga. Acaſo lo pueden ſufrir los que allá eſtan, a quienes Dios condenò a el por ſus pecados? De ninguna manera lo pueden tolerar, y eſtan con ſuma aflicion, y trabajo, porque es grãdiſsimo, y sin comparacion el dolor que les cauſa. Lloran, y dan gritos por la fuerça de el dolor. Aſsi eſtan aora, y aſsi han de eſtar para ſiempre sin mudar de eſtado, ni tener el menor alivio en ſu pena. Mira lo que hazes, eſcarmienta en ellos, no ſea que te ſuceda lo miſmo. Aora ve, y encomiendate à Dios, y pidele que te dè ſu gracia. ✠ Pechoroiquia, pachune picucapecatura, machu pimiyuſemocabore Biiya; tisimutu pimiyuſemocopoini. Pipiquia Maymonà, machu mabonouchapi Ereono, nacayucunebi ini. Picobaca piachanebo, tacae taborori pecatu, pemeecha nayucune Ereono, voy picuboroo pecatu, machu nacayucunebi, Ereono, piquicha: voy tacamichacore eto, ticati hincha voy temaa eto, voy tacuti biyucune; temororooze eto, ta-

iuare

iuare eto tiomichiocore. Nacaamichari ponacaniono ini nacayucunequienerei Ereono, maicuñaruono Biiya tabetiquiene pecatu? Taazeari nacamichari, teñemabono ticaitemohibono, ticati hincharo naſamo, voy ene ticore ina. Tiyono, tipeororoicono, tacapeororoico tacatibo yucu Enero nocoerei ponacaenari: ene poze nacaepori oconeboco ina: naimoiinarichu hin cha, voy nacutibore achicha ina ini, voyro ticuemo yucu naſamoquienerei. Piponereuchapo popiti, pacazimobo naequiene ini, machu pahorohino. Enero piquicha piachanebo, pipicororoiquia, machu taimiboroobi ticapecaturacore. Piya napoze piyuhorouchoponapò mayee Biiya, piyaſeoca magraciara.

# PRACTICA BREBE DE ADMIniſtrar algunos Sacramentos.

## CAP. VIIJ.

### *Modo de adminiſtrar el Viatico.*

LLegando el Sacerdote en caſa del enfermo, y hecho lo que el Manual ordena, haſta

hasta el tiempo de recibirle, teniendo la Cruz en las manos diga al enfermo assi: Hijo mio antes que recibas el Santissimo Sacramento, de quiero preguntar las palabras de Dios, que creemos todos los Christianos. ✠ Nuchicha pinicoyarerei popiti Santissimo Sacramento: etobo ina nusamapi: pisuopochu puca maechahiriruono Maymonâ bisuopoquiene Christianono.

Crees que hay vn solo Dios verdadero, todo poderoso, y que crio el cielo, y la tierra, y quanto hay visible, è invisible? ✠ Macanihari Maymoná, etonarichu hincha maitamuturuco maituco: emaro tepiyacò anumò, motehipoze, tahahiporoconopoze bimoozareono, bimoimoquieneonopoze. Pisuopò hincha eto? R. Si creo. ✠ Nusuopò.

Crees que son tres Personas distintas, Padre, Hijo, y espiritu Santo, y q̃ no son tres Dioses, sino vno solo no mas? ✠ Emaro Maymonà mopona Persona, Yyare, Machicha, Espiritu Santopoze, voy mopona ina Maymoná. Ætonarichu hincha. Pisuopò? R. Si creo. ✠ Nusuopò.

Crees que de estas tres Personas solo se hizo hom-

hombre el Hijo de Dios en el vientre virginal de la Santiſsima Virgen Maria por obra del Eſpiritu Santo, y no por obra de Varon, y que de ella nacio, y ſe llama Ieſu Chriſto? ✠ Voy titapo mopona Perſona tiachanechobo, macaereichu machicha Maymonà ſuhuecuquie Virgen Santa Maria, eto maachanechiobò maepiyarurichu Eſpiritu Santo, nahaina ehoiroina tacachicha. Mauchusiapoze ſuyee, macaihareyapoze Ieſu Chriſto, etoro maihare. Piſuopo? R. Si creo. ✠ Nuſuopó.

Crees que el miſmo Ieſu Chriſto N. Señor nos enſeñò las palabras de Dios, y padecio muerte en la Cruz por librarnos del pecacado, y del infierno? ✠ Emarichu Jeſu Chriſto Bioquienu timitucobi maechahiriruono Maymonà, maepeniopoze tayee Cruzu: bitiroyaboy maepenino, opoeza ticatiuchobi pecatu, etopoze nayucune Ereono. Piſuopó? R. Si creo. ✠ Nuſuopò.

Crees que el miſmo Jeſu Chriſto N. Señor deſpues de muerto deſcendio a los infiernos, y ſacó las almas de los Santos Padres, q́ alli le eſtaban eſperando? ✠ Emarichu Jeſu Chriſ-

to

to Bioquienu maepenoquiene, tiucopó emoe tayee limbo, ticaimarucò naachanebono ini Santo Padreono ini, ticuchapoiricono ini, ema nacuchapoico ini. Pisuopô? R. Si creo. ✠ Nusuopô.

Crees que el mismo Iesu Christo N. Señor despues de muerto resucito al tercero dia, y subio a los Cielos, y alli està assentado a la diestra de Dios Padre todo poderoso? ✠ Emarichu Iesu Christo bioquienu maepenoquiene techepucô, mopouquichu *S*aache maechepusio, mayapiopoze tayee anumocu. Enero maabeari macaenari, teharacari tachocoyo maboure *M*aymonà Maiya maitamuturuco maitucò. Pisuopò? R. Si creo. ✠ Nusuopó.

Crees que el mismo Iesu Christo N. Señor ha de bolber otra vez desde el Cielo a juzgar a los vivos, y a los muertos ǵ para entonces todos resucitaran por virtud de Dios; y à los buenos los llevara consigo al Cielo porque le fueron obedientes, y a los malos arrojara en el fuego del infierno, porque no le obedecieron? ✠ *E*marichu Iesu Christo bioquienu mayapoquiene tayee anumocu,

cu, tiutaicoopona, tiyaſeſereiquia achaneono, naepenoquieneonopoze: techepucanoro eno ini; macaechepucaro Maymona: maimiyapiapoze tayee anumocu tiſuopohiraiono ini, macapuñaru tiſuopono ini maechahiriruono: maebezusiapoze tayee nayucune Ereono voytaſuopohiraionoini, naupane voy tiſuopano ini maechahiriruono. Piſuopo? R. Si creo. ✠ Nuſuopò.

Deſele à beſar la Cruz, y que diga; Señor mio Ieſu Chriſto, que moriſte por noſotros en la Cruz, ten miſericordia de mi. ✠ Tata Ieſu Chriſto pihapanurai hincha pepenino abi tayee Cruzu, pahapanunuyaboy Tata.

Deſpues de eſto coge el Santiſsimo en las manos, y dize aſsi: aora tepreguntare tambiẽ de los Santos Sacramentos de la Iglesia: oyeme, y reſpondeme. ✠ Etobo nuyaſeſereiquiapi *S*anto *S*acramentono. Piſamanuchoo, pihicopianupoze.

Crees que N. Señor Ieſu Chriſto inſtituyô los Sacramentos de la Santa Madre Iglesia, y que por virtud de ellos ſe nos perdonan nueſtros pecados? ✠ Emarichu Jeſu Chriſto Bioquienu ticatahicobi, tepiyasinoabi

*S*a

Sacramentono taipu ina bipecatura ini, taituco hincha eto Sacramentono maimitusira Bioquienu, emaro taaſea taituco. Piſuopò? R. *S*i creo. ✠ Nuſuopò.

Crees que el miſmo Señor inſtituyo el Sacramento de el altar, y dio poteſtada los verdaderos Sacerdotes ſus miniſtros, paraque hizieſen lo miſmo para bien ſuyo, y de los fieles? ✠ Emarichu Bioquienu Ieſu Chriſto tepiyacopona Santiſsimo *S*acramento, eto tiabeari tayee altar: mabonoisiapoze mabonorano Sacerdoteono, acutinune epiyacoporocane *S*antiſsimo *S*acramento eniquia eti, nanisiapoze eyee achaneono, macoe. Piſuopó? R. Si creo. ✠ Nuſuopò.

Crees que el miſmo N. Señor Ieſu Chriſto, que eſta en el Cielo, eſtà tambien aqui en eſte Sacramento, que yo tengo en mis manos? ✠ Emarichu Bioquienu Ieſu Chriſto, ema tiabeari tayee anumocu, emarichu hincha tiobopona tayee pohoca SS. Sacramento, eto nucorotocari ponuti nubouquiono. Piſuopó? R. Si creo. ✠ Nuſuopó.

Y aora perdonas à todos los que te han ofendido? ✠ Pihapanu popiti nacanihó puca ti-

co-

cohachobi, timiyuſemocobi puca? R. Si perdono, y pido tambien que me perdonen, ſi a alguno è ofendido, y que rueguen a Dios por mi. ✠ Nuhapanuya: nacutinunero eno nahapanunu nacanihachu puca nimiyuſemoco ini. Naeneuchanune mayee Biiya.

Deſpues de eſto dicha la confeſsion general, diga el Sacerdote, ſiguiendole, el enfermo: Domine non ſum dignus &c. ✠ Tata Ieſu Chriſto, voy narahinu, voy nutipohi ina pisi pohuechanu ini nuhuecu chicha: pechahiquia pozero Tata pebezusianu nupecaturano ini, tauriyapoze nuachanebo.

Darale el Señor diziendo: Hijo mio recibe el cuerpo de N. Señor Ieſu Chriſto, que te acompañe, defienda, y guarde tu alma para la vida eterna. ✠ Nuchicha, pihacopa Bioquienu Ieſu Chriſto, ema tihaneocapi, ticatiuchapi nayee Ereono, ticayapapi tayee anumocu.

Si no lo pudiere recebir por algun impedimẽto, harà q̃ le adore el enfermo diziendo: Señor mio Ieſu Chriſto, vos ſois mi Dios, y Señor, y moriſteis por mi en la Cruz, tened

Señor piedad de mi alma. ✠ Tata I.Xpo. Maymonabi hincha, nuoquienubi hincha, piti pepeninonu tayee cruzu pahapanu Tata nuachanebo, machu nacayremo Ereono.
Exortele deſpues a que pida el Sacramento de la Extrema vncion, diziendole: Toda via te falta el Sacramẽto de la Æxtrema vncion q́ recebir, quieres que te lo traiga à ſu tiempo? ✠ Nuchicha: voichopaitotorohirei: tacanihari Sacramento Extrema vncion, tocoereine, tacutihirei eto ticatiucha piachanebo: piborochu nuominapi, tacae voy picutiborerei? R. Si quiero. ✠ Nuboroo.
Aora habla con N. Señor pues le tienes en tu pecho, y pidele muy deveras, que te perdone tus pecados, y que ſe compadeſca de tu alma, que es hechura ſuya, y le coſto ſu ſangre el redimirla de la Captivitad del demonio, que no permita q́ ſe fruſtre lo q́ le coſtò. Dile, que le amas ſobre todas las coſas, y que no quieres à otro dueño, ſino à ſu divina Mageſtad; y con eſto quedare con Dios. ✠ Popiti nuchicha pechahiquia Biiya, pacamopura picachimorà, peneuchapò hin-

hincha mayee: Pahapanunu Tata tayee nucapecatuararaibori; pahapanupoze pohoca nuachanebo pepiyaru, picatiurepoze nacaahirequieneini Ereono, pepeninoquiene tayee Cruzu, pimotiboroiru: pitinero pacayee Tata, machu pamopuruhirei, pacoe, nemunacobi hincha Tata, voy nemahacapi, nuboroobi hincha, picaereichuro nuoquienu, pacoeopona. Nuyanapo, mahaneocapine Biiya.

## *Orden de celebrar el Santo Matrimonio, y Velaciones.*

PReguntefe afsi primero a la muger: N. quereis a N. por vueftro legitimo efpofo, y marido cafandoos con el, como fuelen los Chriftianos hijos de la Santa Madre Iglesia Catholica? ✠ M. picaimayare maca N. tacuti nacaimaira nacaicachasiquiene Chriftianono Machichano Santa Iglesia Catholica? R. *S*i quiero. ✠ Nucaimayareya.

Otorgaisos por fu Efpofa, y muger? ✠ Piboroo maca piima ina? R. Si otorgo. ✠ Nuborooya. Re-

Recibysle por vueſtro Eſpoſo, y marido? ✠ Peſachopô piima ina? R. Si recibo. ✠ Neſachopoya.

Luego el Sacerdote pregunta al Eſpoſo: N. quereis a N. por vueſtra legitima Eſpoſa, y muger, caſandoos cõ ella como ſuelen los Chriſtianos hijos de la Santa Madre Iglesia Catholica? ✠ Picayenoyare ſuca N. tacuti nacayenoira nacaicachasiquiene Chriſtianono machichano Santa Iglesia Catholica? Si quiero. ✠ Nucayenoyareya.

Otorgaisos por ſu Eſpoſo, y marido? ✠ Piboroo ſuca piyeno ina? R. Si otorgo. ✠ Nuborooya.

Recibisla por vueſtra Eſpoſa, y muger? ✠ Peſachopò poſuca piyeno ina? R. Si recibo. ✠ Neſachopoya.

Luego los deſpoſa el Sacerdote en la forma acoſtumbrada.

Al celebrar las Velaciones, para entregar las harras, hara que pongan las manos en la forma, que dize el Ritual; y que el marido diga a la muger aſsi: Eſpoſa eſte anillo, y arras os doy en ſeñal de Matrimonio. ✠ *N*uyeno nihorocobi pohoca itiquiboure, taca-

cachane pohoca tumorecho, taicutioro bicayenococo, pihacopa. R. y reſponda la-muger: yo lo recibo. ✠ Nuhacopó.

Proſeguiranſe las Velaciones, y acabadas, los exortara aſsi el Sacerdote diziendo: N. te doy por Eſpoſa a N. tratala como tal, no la trates como à eſclava, amala como Ieſu Chriſto N. Senor nos ama a los Chriſtianos. Agradece a Dios, el que te la aya dado por tu muger: quierela mucho. No pongas el amor en otras mugeres, que no ſon tus *Æ*ſpoſas, paraque no ofendas a ſu diuina *M*ageſtad. ✠ Nihorocobi poſuca N. piyeno ina: pacayenachu hincha, voy tacuti ahire picuquicho: pemunaca: pacuti *B*ioquienu Jeſu Chriſto temunacobi Chriſtianono abi. Piuriquiaro, mayenochirabi hincha Biiya Maymonà. Paboroo hincha, voy picuboroo eſenono voypiyenoina, machu pimiyuſemoca Biiya.

Y tu N. ama mucho à eſte tu marido, que te dio por Eſpoſo Dios N. Señor: haz con el vida maridal, y no te apartes, ó divorcies del. No pongas tu aficion en otros Varones, que no ſon tus maridos. No ſea o

agra-

agravies el Santo Matrimonio, que instituyó Dios N. Señor para vuestro biẽ. ✠ Pitipoze N. pemunaca maca piima, maimachirabi Biiya *M*aymonà, piobooca hincha, picueboicoraiporoco, voy picuborooporoco ehoirono, voina piima ina eno, machu pehequia Santo Sacramento Matrimonio maepiyaru Biiya.

Oidme: por fin os aconsejo que os abstengais del vso del *S*anto *M*atrimonio los dias de ayuno, y quando huviereis de recebir el SS. Sacramento, no porque sea pecado lo contrario; pues no lo prohibe Dios. Solo os lo aconsejo, para que deis mas gusto al Señor. Id con Dios, quien os mire cõ ojos de piedad. ✠ Esamanucho, numetocae: voy ecucamuhichococo tacae ihimamuabi ina; eto poze tacae anicoyare Santissimo Sacramẽto. Voychuro yaboy pecatu ina eeamuhicho coca ini eto, voynaro mabonoisira hin cha Maymonà, tometachu numetocoe, opoeza ecaurizamurecha Biiya opoezahihicaina. Eyanapozero, maimaaereine Biiya Maymonà.

# ALGUNAS ADUERTENCIAS
## tocantes al valor del Matrimonio entre los Indios recien convertidos.

POR que el Matrimonio q́ fue valido entre los Indios en el tiempo de ſu infidelidad puede conſervar ſu valor entre los miſmos deſpues de aver recebido el Bautiſmo. Advierteſe 1. que los Matrimonios de los infieles, y aun de los Cathecumenos no ſe anulan por los impedimentos dirimentes eſtablecidos por la Iglesia, porque los tales no eſtan ſujetos a ſus leyes, como conſta del *Cap. gaudemus de divortijs.*

Adviertefe 2. q́ en opinion de algunos DD. como ſon *Sanchez*, F*iliucio; Benacina*, y otros muchos, no dirimen *jure naturæ* el Matrimonio el ſegundo, y tercero grado de conſanguinidad en linea recta.

Adviertefe 3. que en la linea transverſal ſolo el primer grado de conſanguinidad anula *jure naturæ* el Matrimonio en ſentir de los ya citados, y otros muchos Doctores.

Adviertefe 4. que en ſentir de *Sanchez*, y otros DD. en los parenteſcos de afinidad en la li-

linea recta, o tranſverſal no ay *jure naturæ* algun impedimento dirimente del Matrim.

Pero tambien ſe advierta lo del Conc. Limen ſe. 11. que preſcribe, que el que en ſu infidelidad eſtaba caſado cõ ſu *M*adraſtra, ô con alguna de linea recta de parenteſco, ſea primero apartado antes de recebir el Bautiſmo.

Adviérteſe 5. que el que tuvo en la infidelidad muchas mugeres, si deſpues de Bautizado quiere permancer con alguna que no fue la primera, debe revalidar el contrato *coram* P*arocho, & teſtibus*, porq́ el tal *M*atrimonio cõtraido en la infidelidad fue nulo por eſtar viva la primera muger.

De eſtas advertencias depende la reſolucion de muchos caſos matrimoniales, q́ ſe pueden ofrecer entre los Indios recien convertidos. Y porq́ enſeña la eſperiencia la mucha dificultad q́ ſuele haver en apartarſe de ſus mugeres, ò por el amor q́ ſe tienen, ô por la criança de ſus hijos, cõ eſtas, yſemejantes advertencias ſabrà el ſabio Miſsionero reſolver lo que conviniere executar.

## CAP. IX.

### *De las Oraciones.*

Por

✠

# CARTILLA,

## Y DOCTRINA CRISTIANA

en Lengua Moxa, impreſſa con licencia de los Superiores en la Ciudad de los Reyes por Ioſeph de Contreras Impreſſor Real Año 1702,

✠ A b c d e f g h i j K l m n o p q r ſ s t u v x y z.

a e i o u.

BA be bi bo bu. Ca ce ci co cu. ça çe çi ço çu. Cha che chi cho chu. Da de di do du. Fa fe fi fo fu. Ga ge gi go gu. Ha he hi ho hu. Ia ie ii io iu ja je ji jo ju, La le li lo lu. Ma me mi mo mu. Na ne ni no nu. Pa pe pi po pu. Qua que qui quo quu. Ra re ri ro ru. Sa ſe ſi ſo ſu. Ta te ti to tu. Va ve vi vo vu. Xa xe xi xo xu. Ya ye yi yo yu. Za ze zi zo zu.

BAn ben bin bon bun. Can cen cin con cun. çan çen çin çon çun. Chan chen chin chon chun. Dan den din don dun. Fan fen fin fon fun. Gan gen gin gon gun. Guan guen guin guon guun. Han hen hin hon hun. Ian ien iin ion iun. jan jen jin jon jun. Lan len lin lon lun. Llan llen llin llon llun. Man men min mon mun. Nan nen nin non nun. Pan pen pin pon pun. Quan quen quin quon quun. Ran ren rin ron run. Rran rren rrin rron rrun. San ſen ſin ſon ſun. Tan ten tin ton tun. Van ven vin von vun. Xan xen xin xon xun. Yan yen yin yon yun. Zan zen zin zon zun. Bla ble bli blo blu. Cla cle cli clo clu. Bra bre bri bro bru. Cra cre cri cro cru. Dra dre dri dro dru. Gra gre gri gro gru. Pra pre pri pro pru. Tra tre tri tro tru. Vra vre vri vro vru.

Por

POr la ſeñal de la Santa ✠ de nueſtros enemigos ✠ libranos Señor, Dios nueſtro. ✠ En el nombre del Padre, y del Hijo, y del Eſpiritu Santo Amen.

NVcruzuzuocobò taicuti Santa Cruzu picatiuchabi nayee ticacohacho ſareabi Bioquienuco Maymona pihà Yyare, Machicha, Eſpiritu Santo poze. Amen Ieſus.

*El Padre nueſtro.*

PAdre nueſtro, que eſtas en los Cielos. Santificado ſea el tu nombre. Venga à nos el tu Reyno. Hagaſe tu voluntad, aſsi en la tierra. como en el Cielo. El Pan nueſtro de cada dia danosle oy Señor; y perdonanos nueſtras deudas, aſsi como noſotros perdonamos à nueſtros deudores; y no nos dexes caer en tentacion, mas libranos de mal Amen.

BIyia piti pioboricò tayee anumocu: munainayaboi pihare: tautaisinabi yaboi Pireyno, naſuopapi yaboi epoquierenano, nacuti yaboi anumocurunano. Pihorocabi yaboi binituina pobitirei tacani binicoſano: pahapanuabi bicapecaturarai, pacutiabi bihapanucocorai: picuinacobi namoitururusiabi Ereono Picatiuchabi tahahiporoco ticohachocoreono. Amen Ieſus.

*El*

*El Ave Maria.*

DIos te ſalve Matia llena de gracia, el Señor es contigo, bendita eres entre todas las mugeres, y bendito el fruto de tu vientre Iesvs. Santa Maria, Madre de Dios, ruega por noſotros pecadores aora, y en la hora de nueſtra muerte. Amen.

AVe Maria picutirubo gracia: tiobocobi Bioquienu, picaereichu piuri hincha nayee eſenono, macutihirei mauchure piyee pichicha Ieſuſu: Santa Maria maenobi *M*aymona, peneuchabi yaboi bicapecaturarai popitirei, tacaepoze voiyare abiina. Amen Ieſus.

*El Credo.*

CReo en Dios Padre todo poderoſo, Criador del Cielo, y de la tierra. Y en Jeſu Chriſto ſu vnico Hijo, que es vn ſolo Señor nueſtro, que fue concebido por obra del Eſpiritu Santo. Nacio de Santa *M*aria Virgen. Padeciò debajo del poder de Poncio Pilato, fue crucificado muerto, y ſepultado. Deſendio à los infiernos, al tercero dia reſucitô de entre los muertos, ſubio à los Cielos, eſtà ſentado à la dieſtra de Dios Padre todo poderoſo, de donde vendra á juzgar à los vivos, y à los muer tos. Creo en el Eſpiritu Santo, La Santa Iglesia

Ca-

Catolica, La Comunion de los Santos. La Remiſsion de los pecados. La Reſurrecion de la carne, y la vida perdurable. Amen.

NVſuopò mayee Maymonà, Y yare maitamuturucò maytucò, tepiyacorai Anumo, motehipoze: Nuſuopopoze mayee Jeſu-Chriſto Bioquienu macaereichu machicha hincha. Emaro tiachanechobò ſuhuecuquie Virgen Santa Maria maepiyaru Eſpiritu Santo, mauchusiapoze. Ticaeonapô mabonoure Poncio Pilato. Ticaetatà tayee Cruzu, maepeniopoze, macaecoroſiyapoze, maucopiapoze emoe, Techepucoponaripó mopouqui ſache, maepenoquiene ini. Maiapiopoze tayee Anumocu: Maehuasiaripo tayee maboure Maymona Mayia maitamuturucô maitucò. Tiutraicoopona tiyaſeſereiquia achaneonò, naepenoquieneonopoze. Nuſuopopoze mayee Eſpiritu Santo. Nuſuopó Santa Iglesia Catholica, nacomunion Santuono, taipuchirabo pecatuono: techepuca naepenoquieneonó, moepenococó inapoze. Amen Ieſus.

*La Salve.*

DIos te ſalve Reyna, y Madre de miſericordia, vida, y dulçura, eſperança nueſtra

Dios.

3 Ecubeiriri cobò, epicoucha Domingo, Fiestapoze, tocoe mopona.
4 Abonocore nayee Eiyanobeonò, tocoe quarto.
5 Ecucopacorai achane, Tocoe quinto.
6 Ecuiporai, tocoe sexto.
7 Ecuomerai, tocoe septimo.
† 9 Ecuboroo mayeno oponna, tocoe noveno.
10 Ecuboroo nayeeonò oponanò, tocoe decimo.

Tamutu pohoca mabonoisiranò Maymona apinarichu. Ebojuemunaracà Maymoná, tocoe etobo. Emunacà oponanò tacurireichu emunasirabo, tocoe apina.

*Los Mandamientos de la Santa Madre Iglesia son cinco.*

EL primero oyr Missa entera los Domingos, y fiestas de guardar,

El segundo, confessar a lo menos vna vez en el año por la Quaresma, ò antes si ha, ô espera de aver peligro de muerte, ô si ha de Comulgar.

El tercero, comulgar por Pascua de Resurreccion.

El quarto, ayunar quando lo manda la Santa Madre Iglesia, como son Vigilias, quatro Tem-

† 8 Ecuepiyel, ecuepiyequieneoray tocoe octavo

Temporas, y Quareſmas,
Æl quinto, pagar diezmos, y primicias,

Mabonoisiranò Santa Iglesia 5. tocoe, vel etopebou.

1 Eſamomoroiquia *M*iſſa amuiripi inà, tacae Domingo iná, fieſta inapoze bipicouchoſà, tocoe etobo.

2 Emetouruiquiapo mayee Sacerdote, tacae Quareſma ina: etopoze tacae aeñemabô epena ini, etopoze tacae anicoyarè Santiſsimo Sacramento, tocoe apina.

3 Æniquia Santiſsimo Sacramento tacae Paſqua ina maechepusirà Bioquienû Jeſu Chriſto, tocoe mopona.

4 Aihimorai naihimirù Chriſtianono, vigiliano, quatro temporano, Quareſmanopoze, tocoe quarto.

5 Aihorocorai yuturi, dieſmopoze, tocoe quinto.

*Los Sacramentos de la Santa Madre Igleſia ſon ſiete.*

EL primero, Bautiſmo.
El ſegundo, Confirmacion.
El tercero Penitencia.
Æl quarto, Comunion.

El quinto, Æxtrema Vncion.
El ſexto, Orden Sacerdotal.
El ſeptimo, Matrimonio.

Sacramentuono beeno Santa Iglesia 7. tocoe.

1 Etobo bicaicachasi mayee Maymona, Bautiſmo bihachô.

2 Bicayarinau mayee Pay Obiſpo, Confirmacion bihachò. 2. Apina

3 Mopona bimetouruicobó mayee Sacerdote, Penitencia bihachô.

4 Quarto binicò Santiſsimo Sacramento, Comunion bihachó.

5 Quinto bicayario mayee Pay Sacerdote bicoe bepenoyaré, Æxtrema vncion Bihachò.

6 Sexto Ticayari pebou mayee Pay Obiſpo Sacerdote yareonó, orden Sacerdotal bihachò

7 Septimo ticaimicorotococò, mayee Pay Sacerdote ticayenococoyareonô, Matrimonio bihachò.

*Los Articulos de la Fe ſon catorce, los ſiete primeros pertenecen a la Divinidad, y los otros ſiete a la ſanta Humanidad de nueſtro Señor Ieſu Chriſto, los que pertenecen a la Divinidad ſon eſtos.*

EL primero, creer en vn ſolo Dios todo poderoſo.
El ſegundo, creer que es Padre.

El

El tercero, creer que es Hijo.
El quarto, creer que es Eſpiritu Santo.
El quinto, creer que es Criador.
El ſexto, creer que es Salvador.
El ſeptimo, creer que es Glorificador.

*Los que pertenecen a la Santa humanidad, ſon eſtos.*

EL primero, creer, que nueſtro Señor Ieſu Chriſto, en quanto hombre, fue coucebido por obra del Æſpiritu Santo.

El ſegundo, creer, que nació de Santa Maria Virgen, ſiendo ella Virgen antes del parto, en el parto, y deſpues del parto.

El tercero, creer, que recibio muerte, y paſſion por ſalvar à noſotros pecadores.

El quarto, creer, que deſcendiò à los infiernos, y ſacó las animas de los Santos Padres, que eſtaban eſperando ſu ſanto advenimiento.

Æl quinto, creer, que reſucitò al tercero dia de entre los muertos.

Æl ſexto, creer, que ſubio a los Cielos, y eſtà ſentado â la dieſtra de Dios Padre todo poderoſo.

El ſeptimo, creer, que vendrà à juzgar, a los vivos, y á los muertos: conviene à ſaber, à los buenos para darles gloria, porque guardaron

ſus

ſus Santos *M*andamientos, y a los malos pena perdurable, porque no los guardaron.

Biſuopoquieneonó, articulos de la Fé 14.tocoe. Etoboquiene 7. titupico mamaymonabó Biyia: Taſimutabô 7. opona titupico maachanechirabo Ieſu Chriſto Bioquienú. Tatupicoquiene Mamaymonabò Biyia ani tocoe.

1. BIſuopò *M*aymona etonarichu hincha maitamuturucó maitucò, tocoe etobo.
2. Biſuopó emarichu Maymona Yyare, tocoe apina.
3. Biſuopó emarichu *M*aymona Machicha, tocoe mopona.
4. Biſuopó emarichu Maymonà *E*ſpiritu Santo, tocoe quarto.
5. Biſuopò emarichu Maymonà tepiyacorai, tocoe quinto.
6. Biſuopo emarichu Maymonà ticatiurai, tocoe ſexto.
7. Biſuopó emarichu *M*aymonà ticauriſamurechorai, tocoe .ſeptimo.

Tatupicoquiene maachanechirabo Ieſu Chriſto Bioquienu, ani tocoe.

1. BIſuopò Jeſu Chriſto Bioquienu tiachanechobô maepiyarù Eſpiritu Santo, tocoe etobo.

2.

2. Bisuopò Bioquienu Jesu Christo tiuchucô sucachicha Uirgen Santa Maria: Virgenyaboy esu tocoe voicho suinocaini.† etopoze tocoe suinocaripô: tahaina tahoraraiquia, tocoe apina.

3. Bisuopô Iesu Christo Bioquienu tepeninoabi tayee cruzu, opoesa ticatiuchabi pecatu, ereonopoze, tocoe mopona.

4. Bisuopò Iesu Christo Bioquenu maepenoquiene tiucopò emoe, limbo bihachò, ticaimarucô naachanebono Santo Padreonoini, ene naabeari ini enoini, ema nacuchaporoiricari ini, macaimarucaini, tocoe quarto.

5. Bisuopò Jesu Christo Bioquienu maepenoquiene techepucò mopouqui sache, tocoe quin to.

6. Bisuopò Iesu Christo Bioquienu maechepure tiyapò tayee anumocù maehuasiopoze machocoyo *M*aymona tinopo maboure Mayia maitamuturucò maitucò, tocoe sexto.

7. Bisuopò Jesu Christo Bioquienu maiapoquiene tayee anumocû tiutaicopona tiyasesereiquia achaneono, naepenoquieneonopoze, tibachachasamurerequia tisuopohiraionoini, tisuopononoini mabonoisiranò; ticuñacâ, tebesuca tayee nayucune *Æ*reonò voytasuopohiraionoini, voi tisuoponoini mabonoisiranò, tocoe septimo.

† etopoze tocoe suinocarichoo;

*Las*

*Las obras de miſericordia ſon catorze, las ſiete corporales, y las ſiete eſpirituales. Las corporales ſon eſtas.*

LA primera, viſitar los enfermos.
La ſegunda, dar de comer al hambriento.
La tercera, dar de beber al ſediento.
La quarta, veſtir al deſnudo.
La quinta, dar poſſada al Peregrino.
La ſexta, redimir al cautivo.
La ſeptima, enterrar los muertos.

*Las ſiete eſpirituales ſon eſtas.*

LA primera, enſeñar al que no ſabe.
La ſegunda, dar buen conſejo al que lo ha meneſter.
La tercera, corregir al que yerra.
La quarta, perdonar las injurias.
La quinta, conſolar al triſte.
La ſexta, ſufrir con paciencia las flaquezas de nueſtros proximos.
La ſeptima, rogar a Dios por vivos, y muertos.

Bihapanuhirisiracoco 14. tocoe: Etoboquienè 7. titupico beche, corporales bihachò. Tasimutubò 7. oponà titupico biachanebo, eſpirituales bihachò.

Ta-

Tatupicoquiene beche, ani tocoe.

1. Bimoo ticahumano.
2. Benico tequono.
3. Besichò tetaraconò.
4. Bimuiriachò ticamunu nabeya namuiria ina
5. Bicatiuchò ahireonó.
6. Beſachó Chimoraconó.
7. Becora naepenoquieneonò.

Tatupicoquiene biachanebo, ani tocoe.

1. Bimitucò voy tituhiriquiaponô.
2. Beneo teneocoreono.
3. Bimiponerechó, becasimobohicó ticapecaturanô.
4. Voi bihicopoiquia ticohachoabionò.
5. Bicaechororocó voytauri ſamurebonô.
6. Bicamicha tahahiporoco naquichabionò.
7. Beneuchó mayee Maymona achaneonò, naepenoquieneonopoze.

Los *peoados moetales*.

Tanoeisirabonô achope pecatu, pecados capitales bihachò siete.

1. BIsiñabò, Soberbia bihachò.
2. Bitumoremorebò, Avaricia bihachò.
3. Bipecatomorebò, Luxuria bihachò.
4. Biſemouquibò, Ira bihachò.
5. Bicanisiuquibò, Gula bihachò.

6. Bihomuraraibò, Embidia bihachó.
7. Biyacuhihiriobò, Pereza bihachò,

*Los enemigos del alma ſon tres.*

Mundo, Demonio, y Carne.

Tiyurucoporocoabi bicapecatura, enemigos del alma bihachò, mopona.

Pohoca ticaytemorai epoquie, mundo bihachò
Ereonò, Demonio bihachò.
Beche, Carne bihachó.

*Las Virtudes Theologales ſon tres.*

Fé, Eſperança, y Caridad.

Virtudes Theologales mopona.

Biſuopirare. Fé bihachò.
Bisiñarahi. Eſperança bihachó.
Bemunaibò. Charidad bihachó.

*La Confeſsion general.*

YO pecador me confieſſo à Dios todo poderoſo, y a la bienaventurada ſiempre Virgen Maria, al bienaventurado San Miguel Archangel, a San Iuan Baptiſta, a los Santos Apoſtoles San Pedro, y San Pablo, á todos los Santos, y à vos Padre que pequè grauemente, con el penſamiento, palabra, y obra, por mi culpa, por mi culpa, por mi gran culpa. Y por tanto ruego a la bienaventurada ſiempre Virgen Maria, y al bienaventurado San Miguel Ar-

Archangel, â San Iuan Baptiſta, â los Santos Apoſtoles San Pedro, y San Pablo, y à todos los Santos, y á vos Padre que rogueis por mi a Dios nueſtro Señor. Amen.

NVcapecaturarai, numetouruiquiapochoò mayee Maymona, maitamuturucò maitucò, ſuyeepoze Virgen Santa Maria, nayeepoze San Miguel Archangel, San Iuan Bautiſta, nayeepoze Santo Apoſtôrono† tiobo tayee anumocú, piyeepoze Pay numetouruiquiapó: nutiro nucapecaturarai hincha nuponerechiranò, nechahirirubonò, tahahiporoconopoze: Nutiborichù, nutiborichù, nutiborichù.* Æto neñemiabori ponuti, nusiñapoze Virgen Santa Maria, San Miguel Archangel, San Iuan Bautiſtapoze Santono Apoſtorono San Pedro, San Pablopoze Santono tiobo tayee anumocu:pitipoze Pay nusiña peneuchanu yaboi mayee Maymona. Amen Jeſus.

*hincha

*Acto de Contricion.*

SEñor mio Ieſu Chriſto, Dios, y hombre verdadero, Criador, y Redemptor mio, por vueſtra infinita bondad, y porque os amo ſobre todas las coſas, me peſa de haveros ofendido: yo propongo con vueſtra gracia, de enmendarme, y confeſſarme, y ſatisfacer por mis

C pe-

† S. Pedro S. Pablo poze; titamutu Santono

pecados ſegun mi obligacion, y eſpero en vueſtra bondad, y miſericordia q̃ me aveis de ſalvar.

NVoquienucò Jeſu Chriſto Maymonabi hincha achane oponabi hincha: pitireychu pepiyaconu pibacharaiconu: nubojuemunaracobi Nuoquienucò: pitiro piuri hincha, tahaina pacuti, eto nucatiſamureyabori nimiyuſemocobi nucapecatura; voypoze ponutirei, ninahi quiapô poze hincha. Numetouruiquiapó mayee Sacerdote, nabonocoreyapoze etaha mabonoiquianu tobacho ina nupecatura. Nitapoze neboisia tacani tiyurucoporoconu nucapecatura. Ponutipoze nihorocapichoo nuachanebo, nemotoneonò, numotiboroisirano poze, pibachoſamure ina nimiyuſemocò nucapecaturaraibó. Pahapanunuyaboi Tata peſachopanuyaboi: enechupoze hincha nusiñabi pihapanurai hincha, pepeninonu tayee curuzu. Amen. Ieſus.

Vno. dos. tres. quatro. cinco. ſeis. ſiete. ocho. nueve. diez. onze. doze. trece. catorze. quince, diez y ſeis. diez y ſiete. diez y ocho. diez y nueve. veinte. veinti vna. veinti dos. veinti tres. veinti quatro. veinti cinco. veinti ſeis. veinti ſiete. veinti ooho. veinti nueve. treinta. treinta y vno. treinta y dos. treinta y tres. treinta y quatro. treinta

y

y cinco. treinta y ſeis. treinta y ſiete. treinta y ocho. treinta y nueve. quarenta. quarenta y vno quarenta y dos. quarenta y tres. quarenta y quatro. quarenta y cinco. quarenta y ſeis. quarenta y ſiete. quarenta y ocho. quarenta y nue ve cincuenta. cincuenta y vno. cincuenta y dos. cincuenta y tres. cincuenta y quatro. cincuenta y cinco. cincuenta y ſeis. cincuenta y ſiete. cincuenta y ocho. cincuenta y nueve. ſeſenta. ſeſenta y vna. ſeſenta y dos. ſeſeſenta y tres. ſeſen ta y quatro. ſeſenta y cinco. ſeſenta y ſeis, ſeſen ta y siete. ſeſenta y ocho. ſeſenta y nueve. ſetenta. ſetenta y vno. ſetenta y dos. ſetenta y tres. ſetenta y quatro. ſetenta y cinco. ſetenta y ſeis. ſetenta y ſiete. ſetenta y ocho. ſetenta y nueve. ochenta. ochenta y vno. ochenta y dos. ochenta y tres. ochentay quatro. ochenta y cinco. ochen ta y ſeis. ochenta y ſiete. ochenta y ocho. ochen ta y nueve. noventa. noventa y vno. noventa y dos. noventa y tres. noventa y quatro. noventa y cinco. noventa y ſeis. noventa y ſiete. noventa y ocho. noventa y nueve. ciento.

Vnidad Dezena Centena *M*illar Dezena de Millar Centena de Millar Cuento Dezena de Cuento Centena de Cuento Millar de Cuento Dezena de Millar de cuento Centena de Millar de Cuento Cuento de cuentos.

TABLA

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| 2 | vezes | 2 | — | 4 |
| 2 | vezes | 3 | — | 6 |
| 2 | vezes | 4 | — | 8 |
| 2 | vezes | 5 | | 10 |
| 2 | vezes | 6 | — | 12 |
| 2 | vezes | 7 | — | 14 |
| 2 | vezes | 8 | — | 16 |
| 2 | vezes | 9 | — | 18 |
| 2 | vezes | 10 | — | 20 |
| 3 | vezes | 3 | — | 9 |
| 3 | vezes | 4 | — | 12 |
| 3 | vezes | 5 | — | 15 |
| 3 | vezes | 6 | — | 18 |
| 3 | vezes | 7 | — | 21 |
| 3 | vezes | 8 | — | 24 |
| 3 | vezes | 9 | — | 27 |
| 3 | vezes | 10 | — | 30 |
| 4 | vezes | 4 | — | 16 |
| 4 | vezes | 5 | — | 20 |
| 4 | vezes | 6 | — | 24 |
| 4 | vezes | 7 | — | 28 |
| 4 | vezes | 8 | — | 32 |
| 4 | vezes | 9 | — | 36 |
| 4 | vezes | 10 | — | 40 |
| 5 | vezes | 5 | — | 25 |
| 5 | vezes | 6 | — | 30 |
| 5 | vezes | 7 | — | 35 |
| 5 | vezes | 8 | — | 40 |
| 5 | vezes | 9 | — | 45 |
| 5 | vezes | 10 | — | 50 |
| 6 | vezes | 6 | — | 36 |
| 6 | vezes | 7 | — | 42 |
| 6 | vezes | 8 | — | 48 |
| 6 | vezes | 9 | — | 54 |
| 6 | vezes | 10 | — | 60 |
| 7 | vezes | 7 | — | 49 |
| 7 | vezes | 8 | — | 56 |
| 7 | vezes | 9 | — | 63 |
| 7 | vezes | 10 | — | 70 |
| 8 | vezes | 8 | — | 64 |
| 8 | vezes | 9 | — | 72 |
| 8 | vezes | 10 | — | 80 |
| 9 | vezes | 9 | — | 81 |
| 9 | vezes | 10 | — | 90 |
| 10 | vezes | 10 | — | 100 |

# *DECLARACION DEL Padre nueſtro.*

## CAP. X.

P. PItucachu. *B*iiya pioboricò tayee anumocù? ✶ Sabeisel Padre nueſtro?

*R.* Nitucachuya. ✶ Siſè.

P. Mahaze bechahicò, biyuhorocô eto? ✶ Cō quiē hablamos quando le reſamos?

R. Emarichu Biiya Maymonà biyuhorouchoboro, maihorocabiyavoy tahahiporocono bicamunuquieneono. Macaereychuro tiyaſeococore: tepiyacorayro maitoro maepiyacô; tahapanubichu tihorocabi, tacaebiyaſeoca; Piiyaro ema ticuhapanuabi. ✶ Con el miſmo Dios, à quien pedimos nos conceda todo aquello, de que neceſsitamos. Porque es el que todo lo cria, y tendrà compaſsion de noſotros, quando ſe lo pidamos; porque es nueſtro Padre, y muy compaſsivo.

P. Nahaze tepiyacò pohoca biyuhorocoſa?

P. Quien conpuſo eſta oracion?

R. Emarichu Iesu Christo bioquienu timitucò Apostoreono, naimitusiabipoze eno.

P. Tahaze tobea maepiyacò?

R. Timitucobi bacayeemori, tacae biyuhorouchapori mayeè Maimonà. (choo.

P. Pinoocapozero, piyuhoroca, nusamapi-

R. Biiya pioboricò &c. Etarichu; pitucopò: pihicopanu pozero, nuyasesereiquiapichoo.

*P.* Biiyazequie Maimonà?

R. Biiyaya: tepiyacô abiro ema, bicutiquieneyapoze, bechahiriricobò, bechoroicô, bicaachaneboro maepiyaru, eto temechahiricobi, temechoroicobi, moepenococoya poze eto, bicutiyapoze Maimonà techoroicô, techahicò, moemiticoco poze: macachichayaabi ema; voiro bacuti sorare, maepiyarurichuze Mai monà eto; voizero macachicha: taipucirubo, voi techahiquia, voi teechoroiquia voi teecha Maimoná. Ticaachanebozero, eto timiachanereiricó, voyzero tacutimoy biachanebo; tepenorohiro, etoro tamocutiiya *M*aimonà, mamocachichaya ema; macachichayaabi-

R.

R. Jeſu Chriſto Nueſtro Señor ſela enſeño à los Apoſtoles, y ellos nos la enſeñaron.
P. Paraque la compoſo?
R. Para enſeñarnos à orar, y encomendar nos à Dios. [quiero oiros.
P. Empezad pues el Padre Nueſtro, que
R. Padre Nueſtro, que eſtàs &c. Aſsi es, y lo ſabeis muy bien, pero reſpondedme á lo que os quiero preguntar.
P. Dios por ventura, es Nueſtro Padre?
R. Si es: porque nos criò, y ſomos ſus ſemejantes, pues tenemos entendimiento, y hablamos con juycio, porque tenemos vna alma, hechura tambien ſuya, immor tal, que obra en noſotros eſſos efectos, enque nos aſſemejamos á Dios: y Dios nos tiene por hijos; y no ſomos como los animales, que aunque ſon criaturas de Dios, pero no ſon ſus hijos: ſon otra eſpecie de criaturas, ǵ ni hablan, ni tie nen juycio, ni ſaben de Dios. Es verdad, que tienen alma, que los haze vivien tes, pero no es como la nueſtra; es mortal, y por eſſo ni ſon ſemejantes à Dios, ni Dios los tiene por hijos, ſiendo aſsi ǵ

poze

poze biti macutiquieneono. ✱ Emapoze Maimona ticuti machichano maquichoa bi: titatihiricobi, ticaitoroicobi, teenicobiro, teeſichobi: tepiyacoro tinicocoreono binico; tepiyacó teerocore beero; tepiyacô ticamuiriacore bicamuiria; ticopenocorepoze maepiyacobicopeno: maepiyaſiapoze tumoreono, tahahiporocono poze ticayeêcore bicayeê; machu nanoneſiquia nuchichano macoe. Emaponachu ticumunachobi anumo bioboſaina, tacae bepena; eto nimioba nuchichano, macoe. *B*iiya hinchayaro Maimonà: voychu hincharo biiyaina naca ticachichabi biiyano. Voichu hincharo yatupiina ticaitoroiquiabi eno: voinaro naepiyaruinari tinicocore naeniſiobi, nacapure maepiyaruono biiya Maimonà.

Acaiyapozero Maimonà achaneonoco: abonocorè mayeè eſuopa hincha maechahiriruono; voiro tacachichacore mayee *M*aimonà voi taſuopohiraiono, macohachoro. Ecucohachari eti echichano voi tiſuopaeini. Euribò eſemo;

à

à noſotros nos tiene por ſus hijos, porq́ ſomos ſus ſemejẽtes. ⁎ Y el nos trata co mo â ſus hijos, nos mantiene, y conſerva, proveyendonos de comida, y bevida, criando todo lo neceſſario para nueſ tra vida, y conſervacion, y de que veſtirnos, y hacer nueſtras caſas, y el fierro para las herramientas y otras coſas neceſſarias, paraque no careſcamos de ellas. Y demas à mas nos tiene prevenido el Cielo para nueſtra habitacion deſpues de nueſtra muerte. Y ſegun eſto Dios es aun mas nueſtro Padre, que los que nos engẽdaron, pues eſtos en verdad no nos mantienen, ni ſuſtentan tanto como Dios, pues no han criado las coſas, con que nos ſuſtentan; mas las tienen, como presſtadas de Dios, que las crio.

Tened pues todos á Dios por vueſtro Padre ſedle obedientes, y guardad todos ſus mandatos: porque no ſon buenos hijos los que no obedecen à ſus Padres y Dios aborrece à los que no le obedecen. Por ventura no os deſagradais voſotros

eme-

emechoroicoro. ✠ Enero maquicho biiya machichano, macohachoro, opoezapoze naechoroiſia: maicuñaſiapoze, tocoe nacayanacaru voi tacazimobò. Tiſemoro naquicho. Eſuopapozero biiya, echoroiſiapoze, tacae macohachae acanihoina tabeti emoſuopohiraiboinà: ecucayanacaruborè, machu eimiyuſemoca. Eneuchapone mayeè, eyuhorouchapó: Biiya pioborico tayeè anumocu &c. acoe, Etoro maepiyaſinoabi eto biyuhorocoſa.

*Pioboricò tayee anumocu.*

P. Ayaze taquichabò, pioboricò tayee anumocu, tocoe? Voizequie maitari biiya maabeari tahahiporocono?

R Tiuri hincharo anumocu maabeari *M*aimonà, ene maimiabeari Angeleono. ema naobocari achaneonoini naſuopohirayquieneini mayee. Ema natupicoporocò naachanebonoini Xptianonoini macachichaquieneini Biiya magraciara. Eto maicumunachari Maimoná naoboſaina: ticaoboſacore eto, tahaina

de

de vueſtros hijos, quando no os obedecen? Y haceis bien en eſſo, paraque con eſſo ſe emmienden. ✠ Pues aſsi hace Dios cõ ſus hijos: los riñe, y reprehende, paraq́ ſe emmienden: y ſi con todo eſſo perſeveran en ſer malos, los caſtiga, porque le cauſan grande enojo. Obedeced pues à Dios, que es V. Padre, y si os reprehen diere con algun leve caſtigo emmendaos; no proſigais en ſer malos, paraque no le enojeis gravemente: pedidle perdon, y encomendaos à el diziẽdo el Padre N. q́ con eſte fin nos le compuſo.

*Que eſtàs en los Cielos.*

P. Porque dice, que eſtà Dios en los Cielos? Acaſo no eſtà en todas partes, y en todo lugar?

R. Porque el Cielo ès la mas noble parte del mundo. Alli eſtà Dios, y en ſu com pañia eſtàn los Angeles, y Sanctos, que le fueron obedientes, mientras vivieron. Y allà van cada dia las almas de los que mueren en gracia de Dios: alli les tiene Dios prevenida la morada, que es pueſto eſcogido de Dios para ſu habitacion,

ta-

taquichiobocore. ✠ Tiobochuzero Maimonà tayee epoquie, voizero tacaobofacore eto, ticatahibocore. ✠ Voi taimoocore Maimonà tayeè, voi tifopapo bimaa ini: tifopobochuze anumocu, naimooriiro tioboyerecono Maimonà: macaurifamurechoro eno nafuopohirayquieneini Etoro ene tocoe biyuhorocofa: *P*ioboricò tayeè anumocu, tocoequiene: beechiapoze anumo biobofaina maobofa biiya; bacaihueyapoze eto. Voiro yatupiinari biobofamari epoquie bicaficuachu eto, tacae bepena: voi poze bicuyehefio anumo, tacae biyapari tayee, banerurinè·

*Munainayaboi pihare.*

P. Tahaze biyafeocó Maimoná pohoca biyuhorocofa?

R. Biiyafeocó naecha achaneono maihare biiya: nafamoihachayaboi *M*aimonâ naitamuru: naepifiaroyaboy, naemunafiapoze yaboi. Etarichu. Bitiro Xptianono bemunacô Maimonà bicaiya: bimiborooyapoze achaneono nacutiabi nacaiya Maimonà. Voiro taitamutu tee

ca

ẽ q́ no hay trabajo, nipena alguna. ✠ Tãbiẽ eſtà Dios en la tierra, pero esta es mala habitaciõ, en q́ ſe padece mucho. ✠ No ſe puede ver a Dios en ella, porq́ no ſe dexa ver. Pero ſe dexa ver en el Cielo, à dõde le eſtã gozando los q́ viven con el, y con eſſo les paga Dios la obediencia, que le tuvieron. Y por eſſo ſe dice, q́ Dios eſtà en el Cielo: y tambien, paraq́ ſepamos q́ tenemos otra habitacion en el Cielo, à que debemos aſpirar, que es con Dios Nueſtro Padre; porq́ eſta, en que eſtamos, la hemos de dexar en muriendo: pero el Cielo no, si vna vez vamos allà; que alli permaneçeremos para ſiempre.

*Sanctificado ſea tu nombre.*

P. Que pedimos â Dios en eſta peticion?

R. Que todos los hombres conoſcã el Santo nombre de Dios, y le teman, reſpeten, y amen. Decis bien, porque noſotros los Chriſtianos amamos à Dios à quien tenemos por Nueſtro *P*adre, y queremos, que todos los hombres del mundo le amen, aſsi como noſotros, y le tengã por ſu Padre, porque ahora ſolos los Chriſtianos cono-

teechari bioquienu: bicaereichuro biti bicaicachaſiquienè beecho Maimonà, voi naechari moicachaſireono. Enoro biyaſeuchò Maimonà; naechapi yaboi, Tata, moicachaſiono, nacaiyabiyavoy, bicoe. Enopoze Xptianono ticapecaturarayono beneuchopona Biiya; maemechoroiquia yaboi magraciara, voi tauri voi napiquia biiya: naimiyuſemorocò nacapecaturaraybo.

*Tautaiſinabiyaboi pireino.*

P. Tahaze biyaſeocô Maimonâ eto?

R. Biyaſeocoro magraciara biiya pobitirey, etopoze magloria tayeè anumocu, tacae bepena. ✠ Tautaiſinabiyaboi, tatà, pigraciara pobitirey, monarareina taoboocabi, tacayapiabi poze tayeè anumocu, tacae bepena, bicoé.

P. Tahapoze eto gracia?

R. Maihorocoſa *M*aimonà, eto macachichaiya achaneono, enohò macachichayare, naituſiraboina anumocu nayapaini, tacae naepena.

P. Tahaze tocayeemo gloria tayeè anumo-[cu?

R. Bioboocà biiya *M*aimonà tayeè anumo-

con

conocemos â Dios, y le tenemos por tal: mas los que no ſõ Chriſtianos, no le cono cen por Dios. *P*ara eſſos, pues pedimos à Dios que les dé ſu conocimiento, y amor de Hijos â ſu Padre, Y tambien pedimos por los malos Chriſtanos, que les dê luz, paraque ſe emmienden: pues no es bien, q́ ſiendo hijos de Dios, no le reſpeten como à tal, y le enojen con ſus culpas.

*Venga a nos tu reyno.*

P. Que pedimos à Dios en eſta peticion?

R· Pedimos la gracia de Dios por ahora, y ſu gloria para deſpues de nueſtra muerte, en el Cielo.

P. Y que es la gracia?

R. *E*s vn Don de Dios, que hace al hombre hijo de Dios, y heredero del Cielo.

P. Que entendeis por la gloria del Cielo?

R, Que viviremos con Dios en el Cielo

anu-

anumocu, bacachane beeno Virgẽ S. Maria, eno poze *A*ngereono, bauriſamureboyapoze monarareina, voi tacuiha ticuhoraſamurerecobi oconebocoina; etoro gloria bicoe.

*Naſuopapi yavoi epoquierenano: nacutiyaboi anumocurunano.*

*P.* Tahaze biyaſeocô Maimonà eto?

R. *B*iyaſeocò biiya magraciara biſuopia hincha bita mabonoiſirano, maechahiriruono poze: opoeza biyapia mayee Maimonà tayee anumocu, tacae bepena. Naitamutu yaboi achaneono tiobo tayee epoquie naſuopayaboi Maimoná: nacutiyaboi Angereono tiobo anumocu. Ticamutuono hincha eno tiſuopono Maimonà: nahaina etonaina voi tiſuopa biiya. Naſuopo hincha; tahaina voi naſuopa achipiina. Eneroyaboi bacae ini biti epoquierenano. *B*aitamutu biſuopa yaboi Maimonà: voi nacuihaini, voi taſuopohiray: biſuopa hincha, voi tacuiha achipiina bicuſuopoini.

P*ihorocabiyaboi biniruina pobitirey tacani binicoſano.*

Cielo

Cielo en compañia de Nueſtra Señora la Virgen Maria, y de los Angeles con tan firme guſto, y contento, que no habrà coſa q́ nos pueda ſervir de obice por toda la eternidad.

*Hagaſe tu voluntad aſsi en la tierra, como en el Cielo.*

P. Que pedimos à Dios en eſta peticion?

R. Pedimos à Dios gracia para creer, y obedecer todas ſus palabras, y mandamientos que es el medio para conſeguir la gloria en el Cielo. Y pedimos, que todos los hombres, que viven en la tierra obedeſcan à Dios Nueſtro Señor, como le obedecen en el Cielo todos los Angeles, ſin que haya ninguno, que no le obedeſca; y le obedecen deſuerte, que ni en la mas minima coſa dexan de obedecerle. Aſsi haviamos de hazer todos, sin que huviera alguno que no obedecieſſe à *D*ios sin contravenir à ſu voluntad, ni en la mas minima coſa.

*El pan nueſtro de cada dia danosle oy.*

P. Tahaze biyaſeocò *M*aimonà eto?

R. Biyaſeocò tinicocoreono biniquia, teerocoreonopoze, beera, ticamuiriacore poze, bacamuiria. Bito biyaſeocó tahahiporocono bicononeoſa bitoroiſioſano, ticaitoroiquiabi ini, bepenachu hincha, tacuihariyni eto ticaitoroicobi. Biyaſeoſiapoze biiya: emaro taaſeaporocari eto, ema tepiyacò; voiro bepiyaruporocoina. Bicaeboruchuze ſeponi; bicaſucure cuhu, tahahiporoconopoze biſucuchô coereno, coerepa binico. ✠ Voizero bicaitoroiquia hincha eto: Voi bitureinà. Emarichu biiya ticaitoroiſinoabi; macaereichu titucô eto. Emapozero biyaſeocó, beneuchó biniruquiono. Picaitoroiſina abi, tata, biniruono; biniquia biti pichichano, machu becuohiquia, bicoe. Mahapanuporoſiabipoze biiya, ticaitoroiſinoabi, tiuriporocone tihurucò: tacooiyapoze, bibeiya poze binico. Mamohapanunumoroſiapoze, voi tacaitoroiconumorocà, moituyapoze, becuohicò: tabetihi ticapecatura achaneonô, voi tiſuopa *M*aimonà.

Voi tacaecha tinicocoreono biyaſeocò

P.

P. Que pedimos à Dios en eſſo?

R. Pedimos, que nos dè lo neceſſario para la vida, como es el comer, el beber, y de veſtir, y todo lo que conduce, â eſſo, sin lo qual ſin remedio pereſieramos, y no pudieramos vivir, que eſſo es lo que ſuſtenta nueſtra vida: Y lo pedimos á Dios, porque de allà viene todo, pues todo lo cria, y no de noſotros. Es verdad que hacemos nueſtras diligencias: ſembramos maiz, platanos, yucas, y otras muchas coſas. ✱ Pero el que eſſas coſas lleguen à la ſazon, no eſtà en nueſtra mano. Dios es el que haze eſſo, y el ſolo es el que ſabe, y puede hacerlo. A el pues le pedimos, y rogamos q́ conſerve nueſtras chacras, y las lleve a la perfecta ſazon, paraque de ellas ſaquemos nueſtro ſuſtento, y no pereſcamos de hambre. Y nueſtro Señor de ordinario nos oye y ſe compadece de noſotros, y nos conſerva los frutos de nueſtras chacras. Mas algunas vezes no lo haze aſsi, ſino q́ deja q́ ſe pierdã, y con eſſo padecemos hãbre, y eſto lo hace aſsi por los pecados de los hõbres.

No ſolo eſſo pedimos à Dios: tambien

biiya

biiya: biyaſeocoponaro maniquia ini biachanebo, taitoroiſiaini. Taipucirubo eto: voiro tiniquia cuhupa biachanebo, voi tiniquia ſorare, voi tiniquia himo. Tahazero manico? *T*inicoro Santiſsimo Sacramento: tinico maechahiriruono Maimonà biſamomoroicò, bimetouruicobô, bihimoroicò, bezetacobò, biyuhorocó, biſamomoroicô Miſſa; eto ticaitoroicô biachanebo. Enero macayeemo bioquienu Ieſu Xpto timetocobi; voi tacaechu tinicocore ticaitoroicò achaneono: tacutihirey maechahiriruono *M*aimoná ticaitoroicoray, macoe. Titoroicachuyaro biachanebo biſamomoroicô, biſuopo poze maechahiriruono *M*aimoná: tecuohiquiachuyaro, tacae voi bicuſamomoroicari, tacaepoze voi bicuſuopari maechahiriruono Maimonà; vói ticuitoroicò. Etopoabireichu becuohicò, tahaina biniquiayni. *B*ehobo, voi bitihiiná, bicohachocoreimoi? bepenoimoi, etarichu humare cuna. Enechuro tocoe biachanebo, voi biſamomoroiquia, voi biſuopapoze maechahiriruono tecuohicò, tehobo, voi emahi ina, ticohale

le pedimos que comer para nueſtra alma; que es otra coſa diſtincta; porque nueſtra alma no come yucas, ni platanos, ni carne, ni peſcado. Pues que come? ſuſtentaſe con el Santiſsimo Sacramento, cõ la palabra de Dios, que oimos, con las confeſsiones, con los ayunos, con los azo tes, con las oraciones, que reſamos, con las Miſſas que oymos; con eſto ſe ſuſtenta, y vive nueſtra alma. Aſsi nos lo enſeñó N. Señor Jeſu Chriſto, diciendo: no con ſolo el pan ſe ſuſtentan los hombres, sino tãbiẽ con la palabra de Dios. Segun eſto nueſtra alma vive con la palabra de Dios, que oymos, y creemos;: y ſino la oymos, y obedecemos ella ſe enflaqueze, y eſtà como muerta para Dios. Lo miſmo nos ſucede à noſotros, que perecemos de hambre, quando no tenemos que comer. Nos ponemos flacos; no valemos para nada; feos q́ no nos pueden ver mas q́ la muerte: aſsi pues ſucede cõ N. alma, quãdo no oimos, ni obedecemos la palabra de Dios: padece hambre, ſe enflaqueze, no eſtà para nada, y eſtà ſeiſsima â los ojos de Dios, la abo-

chocoreimoihincha maimoò biiya, macohachoimoichô, voi mauriquia, maſireine tepeno maimoò. Voi ene macae biſamomoroicò, bimetouruicobò. *T*iuriimoi tiuricocore biachanebo, titucororohi: tinicoro: tibeoro gracia mayee biiya, eto teuri moichô, eto tetucororohiricò; mauriſiapoze biiya, maemunaſiapoze biiya. Etopozero biyaſeocò biiya macaehaſinabi *P*ai ono timetocoporocabi maechahiriruono, machu maecuohiquia biachanebo. Pobitirey biyaſeocò Maimonâ eto biabeari tayeè epoquiè: tocaereichuro ani becuonumorocô; voi poze bicuecuari, tacae biyapari anumocu mayee biiya: emarichu ticaitoroiquiabi, tacae ema bioboocari.

P*ahapanuabi bicapecaturà.*

P. Tahaze biyaſeocò *M*aimonà eto?

R. Biyuhorouchobò mahapanuabi: voi macucohachobi tayururè bicapecaturaraibori.

Etarichu: tihapanuray hincha Maimonà, voi taſemouqui, voi temunaſiquiapò tiſemoini; tacanihari timiyuſemocò, tiſe-

moti.

rrece, y no la hazẽ biẽ, y la mira caſi como à vna coſa muerta. Mas no es aſsi, quando oimos la palabra de Dios, y nos confeſamos, que eſta hermoſa, y capaz de que Dios le haga bienes, y fuerte; y es que entõces come, y adquiere la gracia de Dios que la hermoſea, y fortaleze: y con eſſo Dios guſta de ella, y la quiere bien. Ahora que vivimos en la tierra pedimos à Dios eſtas coſas, porque aqui tenemos neceſsidad de ellas; que quando eſtemos en el Cielo no hauremos neceſsidad; que el mismo Dios, con quien havemos de vivir para ſiempre nos ſuſtentarâ.

*Perdonanos nueſtras deuaas.*

P. Que pedimos á Dios en eſſo?

R. Le rogamos, que ſe compadeſca de noſotros, y no nos aborreſca, como lo merecen nueſtras culpas.

Decis bien: Dios es muy piadoſo, no es de mala condicion, ni ſe enoja ſin cauſa: ſiempre hay algo de nueſtra parte que

le

moti. Tiuri hincha biiya; voiro maemunaſiruporocoboinari, tiſemonumoroco. Ticutireichu tumore ticoſarapechoo, tiuri, ticayeecore, tahaina taquichabi, biuricò bemomocò: bihuchachuini tayeè yucu, taihureyapoze, voipó taemomococorè, bihu bemomocoini. Ayaze taquichabò, voize quie tauri tumore? Tiurichuini: voiro eto taaſiari tinicobi, tinicobiro yucu tihure: voiro ticunicobi tumore ticuihureini. Enechuro macoe biiya Maimonà: tiuri hincha ema, tiuremo, voi taſemouqui: tiſemonumorocachuzero, ticohachonumorocò achaneono ticapecaturano. Voi tauri Maimonà tacaecorezequie? Voiya: tiuri hincharo, tahaina macuti. Voi emaporocoinari taaſeari tiſemoini, ticohachoini achaneono: taimiyuſemocoro pecatu nacapecatura. Etoyaro pecatu voi tauri yatupiborepoze. Voiro ticuſemo *M*aimonà, ticucapecatura achaneono; eto timiyuſemocò Maimonà, eto macohachio achaneono. Voi maçucohachari ticucapecaturaini: nayururè. Eto biyaſeoſia Maimonà, mahapanuabi, voi macucohachobi biyu-

rure

le obligue à enojarſe, porque es ſuma ſu bõdad, y no ſe enoja aſsi no mas. Es aſsi como el fierro, que quando eſtà frio es bueno, y ſe puede tener en las manos, sin q́ nos haga daño alguno, y holgamos de tenerlo. pero ſi lo hechamos en el fuego, ya no ſe puede tocar sin daño, porque nos quema, si le tocamos. Pues como es eſto? *A* caſo el fierro es malo? No es, ſino bueno: y el daño no nos viene del fierro, ſino del fuego; que sino lo huvieramos hechado al fuego, no nos quemara el fierro. Aſsi pues es Dios: de ſuyo es bueno, y apacible. Es verdad, q́ ſe enoja, y aborrece à los malos: Pero por eſſo ſe podrà dezir, que es malo? No de ninguna ſuerte, que es bueno ſin comparacion alguna. Y el enojarſe no nace del, ſino del pecado, que le irrita. Y aſsi el malo es el pecado; que Dios no ſe enojara, ſi los hombres no pecaran: por eſſo ſe enoja, y aborrece à los malos, y no los aborreciera, sino pecaran, Ellos ſe tienen la culpa. Y por eſſo pedimos â Dios, que nos perdone, y no nos caſtigue: como merecen nueſtras culpas. Y el nos perdo-

narà

rare bicapecatura. Tahapanubichuzero; tacae biyuhorouchapori mayeè. Tihapanurairo biiya. Eto mametoſiabi bacayeemo biyuhorouchapó ini mayeè. Enero acoe, eyuhorouchapò mayee biiya, machu macohachae.

*Pacuti abi bihapanuray.*

Tahapanuabichu, tacae biyuhorouchapò, tacutiabichu bihapanuray, timicutichapoabi biti bihapanuray. Bitiro achaneono bihapanunumorocò oponano timiyuſemocobi ini: tiyuhorouchobò biyeé: pahapanunu, pahapanunu nocoe: bihapanuyapoze, tahaina biquicha: biçirihiquiapoini ticuyuhorouchoboini biyeè. Enero yaboihi maquicha biiya ticapecatura achaneono: mahapanuihi, voi ticuiçirihicobò: tinaracapô, tacanaracaihi nayuhorouchiraboina mayeè. Tauriſamurepô, voi tahaina macuquicho. Mamopuhibo: oponebiti bihapanuray: Biiyaro ticuhapanubi machichano. Ecuhapanuri eti echi chano teñemabó tiyoono: nuchicha yavoi ecoero: ticamopuhiabi biiya tihapanuabi beñemabó biyoo, ticaiyocobi bipiſira Mai

monà

narà, ſi ſelo rogamos con humildad. Porque es piadoſo, y compaſibo. Y por eſſo nos enſeña el modo de pedirle perdon, y las palabras conque lo havemos de pedir. *A*ſsi pues lo haveis de hazer, pedidle perdon, si quereis, que no os caſtigue:

*Aſsi como noſotros perdonamos &c.*

Dios nos perdonarà, aſsi como noſotros perdonamos. Noſotros los hombres algunas vezes perdonamos à los que nos han agraviado, y nos piden perdon, y pidiendolo ſelo concedemos; y no nos vengamos haziendoles el mal, que queriamoshacerles. Pues aſsi dice Dios: que harà con los pecadores: que los perdonarà, y no les darâ el caſtigo, que queria darles, y que ceſſarà ſu enojo con tal, que ſe humillen à pedirle perdon, y que aſsi ſe darà por contento, y ſatisfecho, y moſtrarâ ſu piedad; que es aun mucho mayor ſin com paracion, que la de los hombres para con ſus hijos proprios. Y ſi ellos ſe compadecen de ſus hijos, quãdo los vẽ llorar, y ẽ algun trabajo, mucho mas ſe compadece Dios de noſotros, quando nos ve llorar de temor

Maymona bimiyuſemororu bicapecaturaraybò. Eezero tihapanu Biiya enoho tihapanucoco achaneono: timicutichobò eno *M*aymonà: voy poze tahapanuray Maymonà enoho voy tahapanucocorai achaneono: enoponachu maimicutichobò opona. voy nucuhapanu, nacomeſa hincha nepuchaiquia, nizirihiquiapô, nucatichopó hincha; nocoe achaneono tiſemono, voy tahapanuray. Enoro voy macuhapanu Maymona. Naymicutichapone yavoy, nahapanuray, mahapanuya Maymonà eno, tacae tiyuhorouchaponori. Voyro macuſamori Biiya, tacae voy ticuhapanuray. Etarichu hincha maechahiriru Ieſu *C*hriſto Bioquienu tayee Santo Euangelio. Eſamaro, numetocae: ani tocayeemo eto: *Si enim dimiſſeritis hominibus peccata eorum; dimittet et vobis* Pater *cœleſtis delicta veſtra: ſi autem non dimiſſeritis hominibus; nec* Pater *veſter dimittet vobis peccata veſtra*, tocoe. *Math.* 6. 14. Ahapanu eti achaneono ticapecaturae, ticohachoe, mahapanueyapoze eiya Maimoná epecatura: tacaepoze voy ecuhapanuri eno: voy poze ticuhapanue

eiya

mor de haverle ofendido con nueſtros pecados. Es verdad, que Dios perdona à aquellos que compaſsivos perdonan à ſus hermanos. Pero no perdonarà Dios à los que no quieren perdonar; ni ſe apiadarà de ellos, como ellos no ſe compadecen de ſus hermanos. No le hê de perdonar, no hè de parar aſta vengarme del ami ſatisfacion, porque eſtoy gravemente ſentido, y ofendido del; aſsi dizen los q́ de enojados no quieren perdonar. A eſtos pues no les perdonarà Dios. Perdonen pues ſiquieren, que Dios les perdone, quando le pidan eſperdon, porque mientras no perdonan, no les oirà Dios. Eſta es la miſma palabra de Chriſto Nueſtro Señor en el Evangelio, que dize aſsi. *Si enim dimiſeritis hominibus peccata eorum; &c.* M*ath*. 6. 14.

Quiere decir, Perdonad voſotros à los hombres, q́ os ofendieren, y os perdonarà Dios à voſotros vueſtros pecados: pero ſino les perdonaredes, tampoco vueſtro Padre celeſtial os perdonarà à voſotros vueſ

eyia Maimonà ecapecatura, tocoe.

Voi hinchayaro tahapanucore achaneono voi tahapanuray. Voi taſiñacore Maimonà teneuchapoini mayeè; voi macuſamoini: macomeſa hincha macohacha. Uoi opona tacuopobocore beeno Virgen Santa Maria eſu nacaſiñarahi ini: voi opona ſucueſachopò, etopò oponainarichu. Nahapanuray pozero eno, tahapanucoreyapoze mayee Maimonà, tacae teneuchapori mayeè.

*Picuinacobi naemoitururuſiabi ereono.*

P. Tahaze biyaſeocó Maimonà eto?

R. Biyaſeocò maitatiabi machichano; macobacabi, machu bacapecatura, machu bimiyuſemocà: macobauchiabipoze naca tiyurucobiti, timiboroobinobê pecatu bacapecaturaini. Etarichu: tiſimuturiiro tiyurucoraiono tayeé pohoca biobohiriſiobori epoquiè. Tiyurucobiro Ereonô: tiyurucobi achaneonó voi taſuopohiraiono; tiyurucobi poze pohoca beechehi: titamuruono tizomororoicoporocobi, timiborooporocobi pecatu bacapecaturaini. Voi ticuuriini bipuciorocapoini, timuitacahi-

chu-

tros pecados.

Segun eſto no ſon capaces de perdon los que no perdonan à los otros, ni hay eſperanza, de que les perdone Dios quando ſe lo rueguen; porque no ſeran oidos. Ni les valdrá el recurſo à la Santiſsima Virgen; que no los admitirà tampoco. El vnico remedio es, que ellos perdonen, paraque Dios les perdone, quando le pidan el perdon.

*No nos dexes caer en tentacion.*

P. Que pedimos à Dios en eſſo?

R. Pedimos, que como à hijos ſuyos nos ten ga de ſu mano; y no nos dexe caer en pecado, porque no le ofendamos, y que nos libre de aquellos, que ſuelen incitarnos al pecado. Decis bien, porque en eſte mal mũ do hay muchas coſas, que nos incitan à pecar: como ſon los Demonios; los malos hombres, y nueſtra miſma carne; todas eſtas coſas nos incitan â pecar, y procuran hacernos caer. No ſerà bien que andemos ſolos; porque aſsi nos venceràn sin duda. Y por eſſo pedimos â *D*ios, que ſe digne de

acom-

chuini tipuciocabi ini. Eto biyaſeoſiari May monà Biiya mamatatahiabi maitatiporocabi, mahaneocabi magraciarâ, naemoitururuſiabi tiyurucoraiono. Voyro bitihiporocoina tihuniocobi magraciara Biiya. Voi batucororohi. Bitucororohiyapoze, etahari tihaneocobi eto: biſiñaboro taquichabi. *B*iſiñaro Biiya tihaneocobi, bimocoeiyapoze bacapecatura, enoho tizomororoicobi. ✠ Ecuſiñabori eti enoho ecachane ecaichimoborohi ichini titupiripaicô bomoy. Eſiñacocò; voy epiquia; etoze ichini tipicoe, tahuniapoze. Voi ene acaerei tipuciorocoe ini, nahaina acachaneini. tahaina etaquiriquipoina eca tiuchiapoini: epico; epiponabò; azipanu: pachunuinapò, ecoe. Voi etihiina taquicho epiſira: tahunorouchiaèpoze, taniſiapoze, voiquieneéyapoze eti tacopacò.

Enero bicoe bemochuruicobò ticaitemoabiyare ereono tizomororoicobi, pacapecatura, nocoe. Picañahinè, picuſamomoroipona. Voi picuſuopô maechahiriruonò Maymonà, voi yatupina eto, nocoeopona. Pimopona ſuena, tiurimoi, tiboro-

obi

acompañarnos con ſu gracia, paraq con ſu favor no ſeamos vencidos. Si nos deſā-para la gracia de Dios, no valemos nada; ni tenemos fuerzas. Pero acōpañados de la gracia de Dios ſomos fuertes. Entonces nos esforzamos con la preſencia de la gra cia, que nos acompaña, y reſiſtimos con valor à las tentaciones. ✶ Como os ſucede à voſotros quādo acompañados de otros encontrais ū tigre ē medio de la pampa; que no le temeis; antes el os teme, y huye de voſotros. *P*erono alsi, ſi os coge ſolos, y sin flechas con que defenderos, que entonces temeis, y temblais de muerte, y decis pobre de mi; de eſta vez me ma ta. No teneis animo, ni eſtais para nada de miedo: y el tigre os embiſte, os muerde, y os mata.

Pues aſsì ſucede, que de repente nos aſaltà el Demonio con ſus engaños, y procura hazernos caer en pecado, diziendo; peca, no ſe te dè nada. Quedate; no bayas à oir *M*iſſa. No creas las palabras de Dios; que no ſon verdaderas. Anda â ver

obinaquicho eſenomoreono. Paomerai; picupicourai, voy ayaina picuquichobô, voy ticuechobi achaneono, naquichopona tiomerayono. Voy picuhapanu maena, tepuchaicò pichicha ini, ticopacò piporapeini. Pizirihiquiapô, pepuchaiquia; machu naepurubi achaneono, naquichopona tiſemono, voy tahapanuraiono, Enoponachu temeechoporocobi eſenono, ehoirono, tahahiporoconopoze, bemochuruicobò tahaina beachari ini, opoezapoze taborooya biachanebo, bacapecaturaya poze, enenocoe Ereono: nacutipohiyapoze achaneono voy taſuopohiraiono: nacutichu eno tiſomororoicoporocobi, pacapecatura, pacapecatura, tiuri bicapecatura; voy picupico, tahaina picuquichobò, nocoeporocobi. Tacutihiyapoze beechehi biti achaneono. Tacutihireiiro voy tauri tiyurucoporocobi, voy tehichachacabi eto taboroira pecatu. Nacamopuraya poze Ereono nayuhemorocó. Pinoocaro pacapecatura, nocoeiquierecò, etoho pecatu tabrooyare, naimòo. Pinoocaro nocoeiquierecò, voy taitapoemo. ✠ Tiſimutu hincha

yaro

à aquella, mira, que es hermoſa, y te quiere bien. Hurta lo que quiſieres: no tengas miedo, que te ſuceda mal; que nadie lo ſabrà. No perdones á aquel, que aporreò à tu hijo, que mató à tu hermano. Vengate, y matalo à el. Que dirâ la gente, ſi no le matas? Ellos tambien nos traen á la me moria hombres, y mugeres, y otras muchas coſas malas: todo à fin de ſacarnos el cōſentimiento, y ǵ cometamos pecado: y eſto, aun quando menos lo penſabamos. Eſto hazen los Demonios: y á eſtos imitan los malos Chriſtanos, que procuran hazer caer à otros en pecado; diciendoles que es bueno, y deleitable, y quitandoles el temor, ǵ podiã tener. Y tambien eſtà nueſtra carne, que en eſta parte es mala, pues tambien nos incita à pecar, y con mas por fia por la inclinacion, que tiene à lo malo, atizando el fuego, paraque arda mas, y con vna porfia indecible. ✢ Segun eſſo muchas ſon las coſas, que nos incitan à pecar No es mucho, que nos vençan. Y nos vençerân ſiempre ǵ deje Dios de aſsiſtirnos con ſu gracia. Por eſſo hay tantos pe

cados

yaro tiyurucorai. Aboiniyaro ticuimuitaracobi. Timuitaracabichu ini, macuihari Biiya tihaneorocobi magraciara. Eto tasimutuyari pecatu nayee achaneono; voyro taitatiporocò gracia maihororuini Biiya nocoe ticaicachasipò Sànto Bautismo. Na cahuicoro nacapecaturaralbò. Eto naheponobò; naitururusiapoze tiyurucorayono. Naipuziorocoro nahaina nacachane nasiña ini, namuytarasia poze Ereono. Etarichu Jchini timuytacò achaneini taipuziororuini. Baitatiyaro gracia achaneonocò, eto naemoitururusiabi Ereono. Etopozero biyaseocò Biiya: picuinacobi, bicoe biyuhorocô. Tiuriro bicayee gracia: bitucororohi tiquichobi: teneobi; ticobacobi bicapecaturayare ini. Bitucoroemo bihicopoiricó Ereono tisomororoicobi ini: pa capecatura, nocoe. Piobane: picucapecatura, picusuopohiricò Ereono naepiyeibo. Tipicocore hincha Maymonà; tasemochu hincha pacapecatura ini: tipicocore hincha nayucune Ereono; eto piyurucà, tacae pacapecatura, tocoeya gracia teneobi; ticobacobi. Bipisiapoze Maymonà, bitucoroe-

cados en el mundo: porque los hombres no guardan la gracia, que Dios les dió en el Santo *B*autismo; quando le *B*autizaron. Con ſus pecados la ahuyentaron, y faltando ella facilmente los vencen làs tentaciones, porq́ los hallan ſolos, y sin la Compañia de la gracia, que les havia de dar fuerzas para vencerlas: y por eſſo ſon vencidos, como el Indio à quien venciô el tigre, porque lo hallò ſolo, y ſin defenza. Tengamos pues la gracia con nosotros: que con ella no nos vencerã las tentaciones: y eſta es la que pedimos à Dios, quando decimos, que no nos dexe caer en tentacion. *E*s gran coſa tener de ſu parte la gracia: que ella nos haze fuertes: ella nos aconſeja lo bueno, y nos và â la mano paraque no obremos mal. Teniendola hablamos recio, y reſiſtimos al Demonio, q́ nos quiere engañar. Bien puedes pecar: que no hai, que temer, dice el *D*emonio. Detente; no hagas tal, dize la gracia de Dios: no creas al Ďemonio, que miente en lo que dico: porque hai que temer á Dios, que ſe enojarà ſi pecas. Hay que temer el fuego del infierno, que merecerâs, ſi obras mal, dize la

moyapoze, bihicopoiricò Ereonó. Voi; pitipohirey nuſuopari picaitemoray, bicoeya poze. Emunacà poze gracia nuchichanoco: echepohiriquiapò: etachuro nacahuicoyarè Æreono ticaitemoporocoê. Ticatichoè ecayeè gracia, ticatichoè macachicha Maymonà. Eto napouchò timicapecaturachoyareè. Eihachà Maymonà acaihuè, tacae eti naizomororoiquiaribore Ereono. Pahapanunu, tata, paitatinu, picuinaconu naemoitururuſianu Æreono; nonipoborepò tacaitemonu. Pihauchanu, tata, neñemabopô: acoero biiya.

*Pitize picatiuchabi tahahiporoconò ticohachocoreono.*

P. Tahaze biyaſeocò Maymonà eto?

R. Maitayaboi Maymonâ macatiuchabi ticohachocoreono, ereono, etopoze nayucuné, tahahiporoconopoze ticopacorayono, timianucorayono. Etarichu: tiſimutu hincharo ticohachocoreono. Ticohachocore hincha Ereono: ticohachocore hincha pecatu. Ticohachocore Æreono, ticaitemoraybocò, ticoharaemoboco, tiboroobi nayucuneina, eto nacaitemoporoſiabi. Enoro tiçibochò biachuconoini oconè macohacho ini biiya:

name-

gracia. Y con eſto tememos à Dios, y cõbrio reſpondemos al Demonio, y le decimos: eſſo no; no te creerè; ꝗ eres un engañador embuſtero. Eſtimad pues la gracia hijos mios: eſtad ſobre aviſo: que el Demonio, lo que pretende con ſus engaños es, quitarosla: porque tiene embidia de que la teneis, y ſois hijos de Dios. Para eſſo os quiere hazer pecar. Recurrid pues con preſteza à *D*ios, quando ſintiereis, que el Demonio os quiere tentar, y decidle. Tened, Señor, piedad de mi, y tenedme paraque no me venza el Demonio. Daos priſſa, Señor, que me cauſa mucho miedo, y temo ſer vencido.

*Mas libranos de todo mal.*

P: Que pedimos à Dios en eſſo?

R. Que nos libre Dios del Demonio, del infierno, y muertes repentinas, y deſaſtradas. Decis bien; que ſon muchas las coſas malas, y aborrecibles. Es aborrecible el Demonio, y lo es el pecado. Es aborrecible el Demonio, por engañador, y porꝗ nos quiere llevar al infierno con ſus engaños. Ellos fueron parte, paraꝗ Dios aborrecieſſe à nueſtros primeros Padres, aconſejandoles el pecado por el qual

los

nametocoro pecatu, nacapecaturaini; macohachiapoze Biiya: naimicabequieneabiyapo naamoriono bicachanero macohachò Biiya biachuconoini naçibochoquiene Ereono. ✱ Enoporocachu timetouruicoporocobi mayee Maymonà, bicoe bicapecaturapò. Voi tauri, Tata, achaneonò; pemunaſicó hincha pemunacò: voiyatupi ina taemunacocore, ticapecaturanopò hincha: tiſuoponuonori, nuti naſopeiricari, ticutireychu nooquienu, naquichonu, namoſuopiapipoze piti naiya hincha, nocoe. Picuñacà Tata: Tahazero pimibeorocari noni? Yare piſopa bacachane tayee yucu. Picuicunaruabi biti, bitipoi voi baſipecatura ini; etoechu, tocoereychu hincha bimiyuſemocobi ini. Picuñacà yatupi, tocoe timetouruicobi mayeé Biiya. Yatupichu, macoenumoroſiapo ze Biiya; maicuñaſiabi poze ticuñaconumorocobi. Nahacohachocorebori Ereonò.

Tacutihirey pecatu voy tauri, ticohachocoré hincha macohachòſarè Biiya: macohachiabipoze; eto tibeuchobi ticabeureabi. Eto tibeuchò Ereonô macohachò Maymoná maicuñacò, maebezuſiapoze tayee

emoe

los aborreciò Dios, y por ſu medio nos fuerõ tãbien cauſa de q́ Dios nos aborrecieſſe a noſotros ſus deſcendientes. ✠ Ellos miſmos nos acuſan delante de Dios, deſpues que pecamos, diciendole, que ſomos malos, è indignos del amor, que nos tiene, porque havemos pecado: que la obediencia, que debiamos à Dios, como à nueſtro verdadero Dios y Padre, ſela dimos à ellos, como ſi fueran nueſttro Dios. Y le pidẽ, q́ nos caſtigue luego, y les de a ellos licencia para llevarnos conſigo al infierno. Y añaden; que ſi á ellos por vna vez ſola, que pecaron; los caſtigò; porque no nos hà de caſtigar à noſotros, que tantos pecados havemos cometido. Y à eſto algunas vezes reſponde *D*ios, que tienen razon; y de hecho nos caſtiga. Tan aborrecibles ſon como eſto los Diablos.

Tambien el pecado es malo, y aborrecible, y lo que mas aborrece Dios; y por el nos aborrece à noſotros. El pecado fue la cauſa de que Dios aborreció à los Demonios, y los arrojò en el profundo del infierno; y deſde entonces quedaron hechos Demonios; que no lo eran, quando Dios los criò, sino espiri-

tus

emoe nacayucuneiyari, Ereonoyapoze. Voiro Ereonò ìna, maepiyaſirabori Biiya: Spirituonò ini tiurinabocoini, mayaboniapoze anumo Biiya: etoro naobaini, ticucapecatura ini. ✱ Eto porocachu pecatu nabetihi biachuconoini macohachoini Biiya, macahuicò tayee paraiſo naabeari ini, tipachina hincha epoquie ini. Tiurionori ini hincha tayee; tahaina naquichapóini: voi tecua, voi tetaracà, voi taihure Saache, voi tacahuma ini, voi ticuepeno ini: tahoraraiſiapoze pecatu, nocoe ticapecaturànopò: maſemoya Maymonà, macahuisiapoze. Etoporocachu pecatu bibetihi biti achaneono naamoriequienê biachuconoini, macohachó Maymonâ. Tahamocohachocorebòinari pecatu. Etoro biyaſeocò Maymonà; picatiuchabi ticohachocoreonô, bicoe biyuhorocò: biyaſeoſiapoze, macatiuchabi humarè; voi tauri eto, ticopacobi: bihaina tiquichobi: taboyuſiapoze ticohachocore hincha, tihaſicobi. Biyaſeoſiapoze Biiya, voi tacuihaſicobì, Tata, tacae bepena; taepiyacabi yavoi, taemahacabi, voi tacuimianucobi, machu bicuitucobori, bimetouruiquia-

poini.

tus hermosiſimos, y les negô el Cielo, adon de ahora eſtuvieran, ſino huvieran pecado. ✠ El pecado tambien fue cauſa, de q́ *D*ios aborrecieſſe à nueſtros primeros Padres, y los arrojaſſe del *P*arayſo, donde eſtaban; que era vna tierra hermoſsiſima; y eſtaban tan bien alli, que no padecian hambre, ni ſed: ni el Sol les era moleſto: no havia enfermedad, ni havian pe morir. Pero por el pecado perdieron todos eſſo, y Dios ſe enojò, y los deſterrô de alli. El pecado tambien es cauſa, de q́à noſôtros ſus hijos, nos aborreſca Dios. Ved ahora, sino es muy aborrecible, y deteſtable el pecado. Y eſto es lo q́ pedimos â Dios, que nos libre del Demonio, y del pecado: y tãbiẽ pedimos, que nos libre de enfermedades, y peſtes, que nos matan; y es peor, quando mo rimos derepente. Y por eſſo pedimos á *D*ios que no permita, que muramos de repen te, ſino que nos dè lugar la enfermedad, para que podamos confeſarnos. Y aſsi pedimos à Dios, que nos libre de que cayga ſobre no ſotros algun palo, y nos libre del rayo, vibora, y tigre, y de todas las demas coſas malas. Y *D*ios nos librarà, ſi ſe lo pedimos de veras.

poini. Tahahiporoconopoze ticopacoraiono; yucuqui, emarere, ichini, quichore; bitobiyaſeocó Maymonà macatiuchabi yavoi. Ticatiuchabi pozero, tacae biyuhorouchapò hincha, voi bicucaemahineri Biiya.

P. Aya tocayemo, *Amen*, bicoequiene, bicoe bitauchirabo biyuhorocoſá? ⁎ Que quiere dezir aquella palabra *Amen*, que dezimos al fin de la oracion?

R. Enechuyavoi tacoe, Tata, tocoe, ⁎ Quiere dezir; que aſsi ſea, y ſuceda lo que avemos pedido.

P. Aya muuinabiyuhorocà? ⁎ Yen que tiempo avemos de orar â Dios?

R. Moeperahiopona eto. Biyuhorocà ſaacheina, yati inapoze. ⁎ En qualquier tiẽpo, y hora.

P. Ayaze biquichapò tacae voi macucoe Maymonà, voi ticuihorocobi biyaſeoru ini? ⁎ Que haremos, quando Dios no nos conceda lo que le pedimos?

R. Bicomeſa biyaſeocâbore: tacaepoze voi hincha ticuihorocobi biyaſeoru, voi bicuuripó puca eto, maimoira *B*iiya. ⁎ Bolberlo à pedir vna, y otra vez: pero ſi no nos lo concede, ſera tal vez, porque vê Dios, que no nos conviene.

FIN DE LA DECLARACION DEL P. NVESTRO.

# INDICE DE LOS CAPITVLOS, que ſe contienen en eſte Cathecíſmo.



Omnia ſub correctione S. M. Eccleſiæ, ad maiorem Dei Omnipotentis gloriam, Virginiſque Mariæ ſine labe conceptæ.



